This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

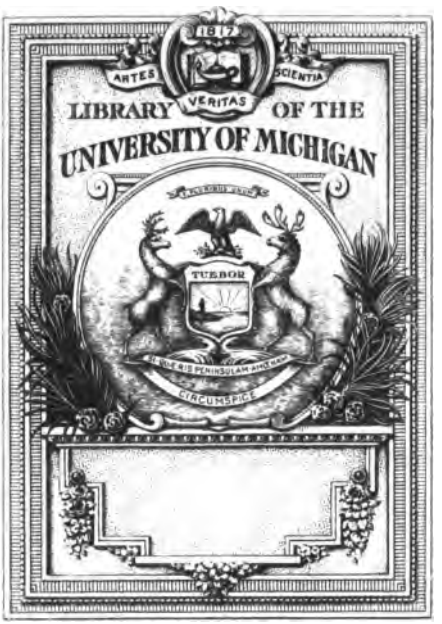
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



THE GIFT OF
Prof. Moritz Levi

850.58
H45
M. Levi 1901

Die

Italienische Umgangssprache

in systematischer Anordnung

und mit

Aussprachehilfen

dargestellt von

Dr. Oskar Hecker,

Lektor der italienischen Sprache an der Universität Berlin.

Zweite durchgesehene Auflage,
vermehrt um ein italienisches Stichwörterverzeichnis.

Braunschweig.
George Westermann.
1901.

Dem

Andenken meiner Alida.

. . . Rose, elle a vécu ce que vivent les roses,
L'espace d'un matin. (Malherbe.)

Gift
Prof. Moritz Levi
10-4-96

Aus dem

Vorwort zur ersten Auflage (1897).

... Für die systematische Anordnung des Ganzen hat dem Verf. das von B. Schmitz in seiner trefflichen deutsch-französischen Phraseologie aufgestellte Schema — bis auf wenige durch den Geist der Sprache bedingte Abweichungen — in allen seinen Teilen zum Vorbild gedient. Der Sprachstoff ist ohne Ausnahme dem heutigen gesprochenen Toskanisch entnommen, wie es in seiner vollen Mannigfaltigkeit und lebendigen Schönheit am klarsten wohl P. Petrocchis Novo dizionario universale della lingua italiana widerspiegelt. Die deutsch-italienischen Wörterbücher haben zur Ausarbeitung keine nennenswerte Hilfe geleistet, denn in wirklicher Not lassen sie einen gerade auf unserem Gebiete nur zu oft kläglich im Stich. Möchte es daher für sie alle auf dem hier teilweise ganz neu bestellten Felde mehr oder weniger zu ernten geben!

Um die Verbreitung mustergültiger Aussprache zu fördern, hat es sich der Verfasser nicht verdrießen lassen, durchgängig die betonten Vokale e und o, sowie die Konsonanten s und z gemäß ihrem zwiefachen Werte mit entsprechenden Merkzeichen zu versehen und ferner hier ein wichtiges Gesetz zur Anschauung zu bringen, dem in deutschen Lehrbüchern nicht die gebührende Beachtung geschenkt worden ist. Es handelt sich um die Ver-

doppelung des anlautenden Konsonanten, die jedesmal eintritt, wenn ein betonter Vokal unmittelbar vorhergeht und — wie bei der französischen liaison — beim Sprechen keine Pause zwischen den betreffenden zueinander gehörenden Wörtern gemacht wird.

In der heutigen Schreibweise kommt dieses Gesetz ohne jede Folgerichtigkeit nur hier und da zum Ausdruck, so z. B. in: **abbasso, accanto, addio, addosso, appena, apposta, avvenire; abbicci; daffare, dappertutto, davvero; fannullone; frattanto; giacchè; lassù; quaggiù; ebbene, eppure, altrettanto; checchè, checchessia; nemmeno, neppure; sebbene; chissà; sicchè, siccome, sissignore; oppure, ossia, ovvero; acciocchè, perciocchè; piuttosto; sullodato;** seine Kraft erstreckt sich aber natürlich auf alle hierher gehörigen Fälle. Man hat also auch zu sprechen: **vabbéne** (va bene), **treffigli** (tre figli), **cosiccáro** (così caro), **stommále** (sto male), **fullèi** (fu lei) u. s. w. Diese Verdoppelung findet außerdem noch statt nach: **come, dove, qualche, contra, infra** (intra) und **sopra**, obgleich bei ihnen der Ton auf der vorletzten Silbe liegt.

Dagegen bilden eine Ausnahme von der allgemeinen Regel infolge der Tonschwäche ihres Vokals 1) die Präposition **di**, deren **i** vor Vokalen in mündlicher Rede ja fast immer ausgestoßen wird; 2) die vokalisch auslautenden Formen des bestimmten Artikels; 3) die sämtlichen sogenannten „unbetonten" persönlichen Fürwörter und die Adverbien **ne, ci** und **vi**. Ferner bewirken keine Verdoppelung 1) die Empfindungslaute **ah, eh, ih, oh, uh** (das stumme **h** kommt natürlich für die Lautverhältnisse nicht in Betracht), nach welchen beim Sprechen durch Dehnung des Vokals eine kleine Pause eintritt, die von manchem auch durch ein Ausrufungszeichen veranschaulicht wird; 2) das gedehnte **o** des Vokativs und 3) die Wörter mit abgefallenem **i**, wie **de'** (dei), **pe'**

(pei), be' (bei), da' (dai toskanischer Imperativ für dà) u. s. w., im Gegensatz zu den um eine volle Silbe gekürzten, wie fra' (frate), mo' (modo), po' (poco), pie' (piede) u. a., bei denen der geschwundene Konsonant den Anlaß zum Eintritt der Verdoppelung gegeben hat. (Vergl. zu diesem Aussprachegesetz Groebers Grundriß der rom. Philologie I, 496 und Meyer-Lübke: Italienische Grammatik, § 182.)

O. K.

Vorwort zur zweiten Auflage.

Dank der wohlwollenden Aufnahme, die zu meiner Freude dieser somit als nützlich erwiesenen Arbeit zu teil geworden ist, habe ich für die vorliegende Ausgabe einige Mängel abstellen, ungewöhnlichere Wendungen und Redensarten durch allgemein übliche ersetzen, in den Gesprächen kleine Unebenheiten des Ausdrucks beseitigen und auch hier die von manchem ungern entbehrte Aussprachebezeichnung einführen können. Zu irgendwelcher einschneidender Änderung hat sich bisher keine Veranlassung ergeben. Mehrfach geäußertem Wunsche entsprechend, ist ein italienisches Stichwörterverzeichnis angefügt worden, dessen Ausarbeitung (wie auch die Umarbeitung des deutschen Stichwörterverzeichnisses) Herr Dr. W. Splettstößer (Berlin) sich mit freundlicher Sorgfalt hat angelegen sein lassen.

Berlin, im April 1901. O. K.

Inhaltsverzeichnis.
Indice delle materie.

Grammatiſche Abteilung (Parte grammaticale).

Seite

I. Zeitwörter mit mannigfaltiger Bedeutung (Verbi che assumono più e diversi significati). 1. andare (gehen). 2. avere (haben). 3. dare (geben). 4. dire (ſagen). 5. essere (ſein). 6. fare (machen, thun). 7. mettere (ſetzen, ſtellen, legen). 8. passare. 9. portare (tragen, bringen). 10. prendere, pigliare (nehmen). 11. stare (ſtehen). 12. tenere (halten). 13. vedere (ſehen). 14. venire (kommen). 15. volere (wollen) 1

II. Intranſitive italieniſche Zeitwörter (Verbi italiani intransitivi) . 52

III. Tranſitive italieniſche Zeitwörter (Verbi italiani transitivi) . . 58

IV. Italieniſche Zeitwörter mit Hauptwort ohne Artikel (Verbi italiani accompagnati con un sostantivo privo dell' articolo) 65

V. Italieniſche Zeitwörter mit präpoſitionaler Verbindung ohne den Artikel (Verbi italiani seguiti da preposizioni non articolate) 66

VI. Italieniſche Zeitwörter mit präpoſitionaler Verbindung und dem Artikel (Verbi italiani seguiti da preposizioni articolate) . 68

VII. Deutſche Wendungen im Italieniſchen durch ein einziges Zeitwort (Frasi tedesche rese in italiano per mezzo di un verbo solo) 69

VIII. Italieniſche Wendungen im Deutſchen durch ein einziges Zeitwort (Frasi italiane rese in tedesco per mezzo di un verbo solo) 73

IX. Wendungen mit dem italieniſchen Infinitiv (Frasi composte coll'infinito italiano) 78

X. Italieniſche Participial-Wendungen (Frasi composte col participio italiano) 80

Seite

XI. Eigenartiger Gebrauch des italienischen Imperativs (L'imperativo italiano usato in modo particolare) 81
XII. Italienische Hauptwörter (Sostantivi italiani) 82
XIII. Deutsche Hauptwörter im Italienischen durch andere Wortarten (Sostantivi tedeschi senza corrispondenti italiani) 91
XIV. Italienische Hauptwörter durch Präposition verbunden (Sostantivi italiani uniti per mezzo di una preposizione) 97
XV. Die Mehrzahl im Italienischen, wo im Deutschen die Einzahl steht (Sostantivi italiani usati al plurale a cui corrispondono singolari tedeschi) 100
XVI. Der bestimmte Artikel im Italienischen (L'articolo determinato in italiano) 102
XVII. Prädikatives Adjektiv im Italienischen (L'aggettivo italiano predicativo) 104
XVIII. Attributives Adjektiv im Italienischen (L'aggettivo italiano attributivo) 106
XIX. Deutsches Adjektiv im Italienischen durch andere Wortarten (Aggettivi tedeschi senza corrispondenti italiani) . . 110
XX. Substantiviertes Adjektiv (Aggettivi presi sostantivamente) 115
XXI. Farben (Colori) 116
XXII. Italienische Fürwörter (Pronomi italiani) 118
XXIII. Das Fürwort *la* beziehungslos gebraucht (Il pronome *la* usato in modo indeterminato) 123
XXIV. Zahlwörter (Numeri) 125
XXV. Italienische Adverbien (Avverbi italiani) 129
XXVI. Adverbiale Redensarten im Italienischen (Locuzioni italiane avverbiali) 133
XXVII. Präpositionen (Preposizioni) 137
XXVIII. Präpositionale Redensarten im Italienischen (Locuzioni italiane prepositive) 145
XXIX. Italienische Konjunktionen (Congiunzioni italiane) . . . 146
XXX. Einige deutsche Partikeln (Alcune particelle tedesche) . . 148
XXXI. Interjektionen (Interiezioni) 151

Rhetorische Abteilung (Parte rettorica).

I. Anknüpfende und überleitende Redewendungen (Frasi congiuntive e di transizione) 154
II. Eingeschaltete Redensarten im Italienischen (Frasi italiane incidentali) 157

Seite

III. Elliptische Ausdrücke im Italienischen (Modi di dire italiani ellittici) 158
IV. Doppelung der Begriffe zur Verstärkung des Ausdrucks (Voci sinonime accoppiate per afforzare un concetto) . . . 160
V. Vergleiche (Similitudini) 165
VI. Deutsche bildliche Ausdrücke und italienisches Gegenbild (Locuzioni tedesche figurate ed equivalenti italiani) . . . 173
VII. Deutsche bildliche Ausdrücke ohne italienisches Gegenbild (Locuzioni tedesche figurate senza equivalenti nè corrispondenti italiani) 187
VIII. Italienische bildliche Ausdrücke ohne deutsches Gegenbild (Locuzioni italiane figurate senza equivalenti nè corrispondenti tedeschi) 195
IX. Deutsche Redensarten, die in gleicher oder ähnlicher Form auch im Italienischen vorkommen (Locuzioni tedesche esistenti in forma identica o quasi anche in italiano) 204
X. Ironische Ausdrücke (Modi di dire ironici). 212
XI. Hyperbolische Ausdrucksweisen (Locuzioni enfatiche) . . . 214
XII. Hyperbolische Ausdrücke nur im Italienischen (Modi di dire enfatici propri dell' italiano) 217
XIII. Hyperbolische Ausdrücke nur im Deutschen (Modi di dire enfatici propri del tedesco) 218
XIV. Verhüllende Ausdrucksweisen (Eufemismi) 219
XV. Verhüllender Ausdruck nur im Italienischen (Eufemismi propri dell' italiano) 220
XVI. Verhüllender Ausdruck nur im Deutschen (Eufemismi propri del tedesco) 221
XVII. Biblische Ausdrücke (Frasi bibliche) 221
XVIII. Die bekanntesten Tierstimmen (Voci delle bestie più comuni) 222
XIX. Stimmen der unbeseelten Natur (Voci della natura inanimata). 223
XX. Sprichwörter im Deutschen und Italienischen (Proverbi tedeschi ed equivalenti o corrispondenti italiani) 224
XXI. Italienische Sprichwörter, die im Deutschen nicht vorkommen (Proverbi italiani senza corrispondenti tedeschi) . . . 234
XXII. Deutsche Sprichwörter, die im Italienischen nicht vorkommen (Proverbi tedeschi senza corrispondenti italiani) . . . 237

Anhang (Appendice).

Briefſtil (Stile epistolare).

Seite
I. Adreſſen (Indirizzi) 241
II. Briefſchlüſſe (Chiuse di lettere) 242
III. Proben des vertraulichen Briefſtils (Esempi di lettere familiari) 244

Geſpräche (Dialoghi).

I. Auf dem Bahnhof. Im Gaſthof; beim Frühſtück. (Alla stazione. All' albergo; a colazione) 250
II. Auf der Straße (Per la strada) 257
III. Beſorgungen und Einkäufe (Commissioni e spese) 260
IV. Ein Krankenbeſuch (Una visita del dottore) 267
V. Leben im Winter: Eisbahn; Weihnachten; Tanz (Vita d'inverno: pattinaggio; Natale; ballo) 270

Deutſches Wörterverzeichnis 277
Italieniſches Wörterverzeichnis 314

Erklärung der Aussprache-Zeichen.

ę zu sprechen wie hochdeutsches ē in Schnee, z. B.: męno, vęglia, lęgno, pęsca; scęlta, lęmbo, męnte, vęrde, bęcco.

ǫ zu sprechen wie hochdeutsches o in roh, z. B.: sǫlo, mǫglie, ǫgni, mǫscio; pǫlpa, rǫmpo, ǫnda, cǫrto, pǫppa.

ę zu sprechen wie reines hochdeutsches ä in schälen, z. B.: lęi, bęne, męglio, ręsto; bęlga, tęmpo, sęnso, invęrno, sęsso.

ǫ ganz offen zu sprechen wie französisches o in mort, alors, z. B.: ǫca, nǫve, sǫglia, rǫspo; cǫlsi, mǫrso, ǫtto.

N.B.: In geschlossener, d. h. auf einen Konsonanten ausgehender Silbe werden die vorstehenden betonten Vokale etwas weniger gedehnt gesprochen (siehe die Beispiele hinter dem Semikolon). Das Gleiche gilt für die tonlosen e und o, die alle = ę und o und daher nicht gekennzeichnet sind.

ś zu sprechen wie hochdeutsches weiches ſ in Nase, z. B.: viśo, śbaglio, śdentato, śgarbo, śleale, śmunto, śnęllo, śregolato, śvenire, biśbiglio, diśgraziato, egoiśmo.

s zu sprechen wie ß in Fuß, z. B.: sǫle, riso, scavo, sfǫgo, spina, squadrone, stanco, casco, vispo, lęsto.

ż und żż zu sprechen wie dś, z. B.: żęlo, romanżo, śvęrża, mężżo, rǫżżo.

z und zz zu sprechen wie tz, z. B.: zio, calza, stanza, tęrzo, pęzzo, cǫzzo.

_ gilt als Zeichen für die Verdoppelung des anlautenden Konsonanten, z. B.: da_mę gespr. dammē, caffę_lungo gespr. kaffällūngo, cǫme_mai gespr. kohmēmmái, dǫve_sęi gespr. dowēssäi, qualche_cǫsa gespr. kualkēckkßa, sǫpra_tutti gespr. ßoprattūtti.

' Der Akut — der aber niemals geschrieben wird — zeigt die Lage des Tones an, sobald dieser der allgemeinen Regel zuwider vor die vorletzte Silbe fällt, z. B.: nǫ́cciolo, precípitano, partęcipaglielo, oder aber durch Abstoßung des Endvokals auf die letzte Silbe trifft, z. B.: figliuǫ́l mio, domán l'altro, signǫ́r dottǫre. Hierbei ist zu beachten, daß Wörter wie cacio, pęggio, fǫglio, uscio, deren i nur Aussprachezeichen ist, zweisilbig sind. Hat aber das i eigenen Lautwert, so ist es in solchen Fällen mit dem ' versehen worden, z. B.: scancío, bugía, fruscío.

Grammatiſche Abteilung.
Parte grammaticale.

I.

Zeitwörter,

die in mannigfaltiger Bedeutung vorkommen.

I.

Verbi

che assúmono più e_diversi significati.

1. Andare.

Wohin ſollte das führen? . . .	Dove_si anderębbe!
Wie iſt es abgelaufen?	Com' è andata?
Schon gut, mein Kind	Va, figliuolo mio.
Wer da?	Chi_va_là?
Schön!	Va_bene!
So iſt es recht	Così_va_bene.
Das iſt nicht in der Ordnung .	Non va_bene così.
Wird bei uns aber Petroleum verbraucht!	Quanto petrólio va in questa casa!
Woher kommt es, daß er keine Anſtellung findet?	Come_va, che_non trova da impiegarsi?
Dieſes Liedchen wird geſungen nach der Melodie von ...	Questa canzoncina va_sull'ária di ...
Dieſe Schuhe (Handſchuhe) paſſen mir nicht	Queste scarpe (questi guanti) non mi vanno.
Keiner der beiden Schlüſſel paßt	Nessuna delle due chiavi ci va.

Schmeckt dir dieſer Wein? . .	Ti va_quęsto vino?
Die Farbe ſagt mir nicht zu .	Nǫn mi va il colǫre.
Dieſes Geldſtück iſt außer Kurs	Quęsta monęta nǫn va_più.
Wo iſt meine Feder geblieben?	Dǫve ę andata la mia pęnna?
Was iſt aus ſeinen Luftſchlöſſern geworden?!	Dǫve_sǫno andati i suǫi castęlli in ária?!
Das durfte nicht kommen . . .	Quęsta pǫi nǫn ci andava.
Radeln, Waſſer-, Luftballonfahren	Andare in biciclętta, in barchętta, in pallǫ́n volante.
Wie ſteht es mit deiner Geſundheit?	Cǫme_va_la salute?
Im beſten Falle	Al męglio chę_pǫssa andare.
Im ſchlimmſten Falle	Al pęggio chę_pǫssa andare.
Der Kopf ſchmerzt mir zum Zerſpringen	Mi va_via la tęsta dal dolǫre.
Es iſt ihm etwas in die unrechte Kehle gekommen	Gli ę andato qualcǫsa attravęrso.
Sie iſt ſtolz darauf	Nę va_supęrba.
Sie waren im Einverſtändnis .	Andávano intęsi.
Er verſetzte ihm eine Ohrfeige .	Gli lasciǫ andare uno schiaffo.
Reiten, ſegeln	Andare a_cavallo, a_vęla.
Huckepack reiten	Andare a_cavalluccio.
Fahren	Andare in carrǫzza.
Mit der Pferdebahn fahren . .	Andare in tram.
Er fährt immer erſter Klaſſe .	Va_sęmpre in prima classe.
Wann willſt du nach Paris (nach Italien) reiſen?	Quando vuǫi andare a_Parigi (in Itália)?
Siehſt du elend aus!	Cǫme_sęi andato a_male!
Verdorbene Milch	Latte andato a_male!
Es gilt das Leben	Cę nę va_dęlla vita.
Wir ſtimmen in allem überein .	Andiamo d'accǫrdo in tutto.
Auf fare reimt stare	Cǫn fare ci va_di rima stare.
Zornig (wütend) werden . . .	Andare in cǫ́llera (in bęstia).
Vollkommeneres läßt ſich nicht leiſten	Nǫn si puǫ̀ andare più in là.
Die Verhandlungen zogen ſich in die Länge	Lę trattative andávano in lungo (pęr lę lunghe).
Bei sopra kann der Dativ und der Accuſativ ſtehen	„Sǫpra" va_cǫl dativo ę_cǫl'accuśativo.

Sie wird achtzehn Jahr . . .	Ęssa va_pęr i diciǫtto anni.
Er wurde Seemann	Andǫ̀_pęr marinaro.
Wie ſoll das enden?	Dǫve_si anderà a_finire?
Da trau einer noch den Zeitungen!	Andátevi a_fidare dęi giornali!
Es wird ein ſchlechtes Ende nehmen	Va a_finír male.
Ich habe ihn abgeholt	Sǫno andato a_prę́nderlo.
Fragt doch einmal nach, wie es ihm geht	Andate un pǫ' a_sentire cǫme_sta.
Ich will nachſehen, wer da iſt .	Vǫ a_vedęre chi ę̀.
Beſuche ihn	Vallo a_vedęre (trovare).
So mußt du (müßt ihr) es nicht anfangen So wird es nicht gemacht	Nǫn va_fatto così.
Man ſollte ihm telegraphieren .	Gli anderębbe telegrafato.
Sie verbreitet überall, ich hätte ſie betrogen	Va_dicęndo chę_l'hǫ ingannata.
Ich bin gleich wieder da . . .	Vǫ ę_vęngo.
Das mag der liebe Himmel wiſſen!	Váttel' a_pęsca!
Die Uhr iſt dir hingefallen? Die iſt hin	Ti ę̀_cascato l'orolǫgio? È_bęl-l'ę andato.

Gehen.

Langſam, ſchnell gehen	Camminare adagio, lęsto.
Kann ſie ſchon gehen?	Va_già_ritta?
Wie lange ſeid ihr dahin gegangen?	Quanto avęte dovuto camminare pęr arrivarci?
Hier geht ſich's ſchlecht	Qui ci si cammina male.
Wollen Sie ſchon wieder gehen? Es iſt ja noch früh	Ci lascia? Sę ę̀_sęmpre pręsto!
Die See ging hoch	Il mare ęra grǫsso.
So gut es geht	Alla męglio.
Kommſt du nicht, geht es dir ſchlecht!	Sę_nǫn vięni, pǫver' a_tę!
Das geht nicht	Nǫn ę̀_possíbile; impossíbile!
Wenn es nicht anders geht . .	Sę_nǫn sę nę puǫ̀_far di męno.
Hoffentlich geht alles nach Wunſch	Speriamo tutto rięsca a_secǫnda dęi nǫstri desidęri.

Geht es ſehr bergauf?	C'è_mǫlta salita?
Jetzt geht es gleich wieder bergab	Ǫra viẹn súbito la scẹsa.
Es geht ein heftiger Wind . .	Tira un gran vẹnto.
Es ging das Gerücht	C'ẹra la vǫce chẹ ...
Er kann nicht müßig gehen . .	Nǫn puǫ̀_stare sẹnza far nulla.
Dein Puls geht ſchnell . . .	Hai il pǫlso accelerato.
Wir wollen zuſammen gehen .	Facciamo la strada insiẹme.
Meine Anſicht geht dahin, daß ...	Sǫn d'opiniǫne (di parẹre) chẹ ...
Das geht zu weit!	Quẹsto passa la parte!
Bin ich zu weit gegangen? . .	Mi sǫno inoltrato trǫppo?
Wie es ſo zu gehen pflegt . .	Cǫme, di sǫ́lito, accade.
Das geht nicht ſo ſchnell . . .	Ci vuǫle un pǫ̀_di tẹmpo.
Wann geht der Zug nach Genua?	Quando parte il trẹno pẹr Gẹ́nova?
Wie geht es Ihnen?	Cǫme_sta?
Mir geht es gerade ſo	Così è_di mẹ; così io.
Iſt es dir auch ſo gegangen? .	Ti è_seguito lǫ stẹsso?
Welchen Weg ſeid ihr gegangen?	Chẹ_via avẹte prẹso?
Sein Unglück geht mir ſehr nahe	La sua diśgrázia mi arriva all' ánima.
Komm, wir wollen ſpazieren gehen	Viẹni, facciamo una passeggiata.
Geh ihm doch etwas an die Hand	Via, dàgli una mano.
Das Waſſer ging ihm bis an den Mund	L'acqua gli arrivava alla bǫcca.
Das geht nicht alles auf eine Seite	Tutta quẹsta rǫba nǫn ẹntra in una página.
Wieviel Soldi gehen auf eine Lira?	Quanti sǫldi fanno una lira?
Das geht auf mich	La bǫtta viẹne a_mẹ.
Geh aus dem Weg	Scánsati; ẹsci.
Geht ihm lieber aus dem Weg	Scansátelo, sarà_mẹglio.
Geh mir aus dem Licht . . .	Ẹscimi davanti, mi pari.
Ich gehe ins dreißigſte Jahr .	Sǫno entrato in trẹnt'anni.
Dahin geht ihr Streben . . .	È_quẹsta la sua aspiraziǫne.
Alle Gedanken, die ihm durch den Kopf gehen	Tutte lẹ idẹe chẹ_gli frúllano pẹr la mẹnte.
Das geht mir ſchon lange durch den Kopf	È_tanto chẹ_ci pẹnso.

Geht das etwa gegen deine Grundsätze?	È_contrário forse ai tuoi principi?
In welches Haus ist er gegangen?	In chę_casa è entrato?
Es gehen tausend Personen in diesen Saal	In questa sala c'éntrano mille persone.
Ins Wasser gehen (sich ertränken)	Affogarsi.
Wie oft geht 2 in 10? . . .	Il due quante vołte ci sta_nęl dięci?
Geh doch einmal in dich . . .	Fa', un pǫ', l'esame di coscięnza.
Er geht in die Breite	Dà_nęl largo.
Ein Traum geht in Erfüllung	Un sǫgno si avvęra.
Er ist in das Netz, in die Falle gegangen	È_caduto nęlla ręte, è_rimasto in tráppola.
Das Schlafzimmer geht nach der Straße hinaus	La cámera dà_sulla strada.
Nach ihm kannst du nicht gehen	Nǫn dà_régola, lui.
Wenn es nach mir ginge	Sę_ci comandassi io ...
Über eine Brücke gehen	Passare un pǫnte.
Geht es über deine Kräfte?	Nǫn ci bástano lę tue fǫrze?
Das geht über meinen Horizont	Nǫn ci basta la mia póvera tęsta; nǫn ci arrivo.
Mir geht nichts über ein gutes Buch	Un buǫn libro, pęr mę, nǫn c'è altro.
Um die Stadt herum gehen . .	Fare il giro dęlla città.
In der Stadt umhergehen . .	Girellare pęr la città.
Sie geht nicht gern unter Leute	Nǫn lę piace vedęre gęnte.
Das Glas ging von Hand zu Hand	Il bicchięre passava di mano in mano.
Er geht ihm nie von der Seite	Nǫn gli si stacca mai da_lato.
Der Wein geht zu Ende . . .	Il vino è_pęr finire.
Es geht mit ihm zu Ende . .	È in fin di vita.
Wenn das so weiter geht	Sę_tanto mi dà_tanto ...

2. Avere.

Es giebt Leute, die meinen ...	Vi ha_chi_crędе chę ...
Bist du hungrig, durstig? . . .	Hai fame, sęte?
Mir ist warm, kalt (mich friert)	Hǫ_caldo, frędo.

Fürchtet ihr euch?	Avẹte paura?
Ich fürchtete Sie zu ſtören . .	Avẹvo paura di disturbarla.
Das freut mich	Hǫ_piacẹre.
Sie leiden Not	Hanno bisǫgno.
Du wirſt es brauchen	Nẹ avrai bisǫgno.
Ich kann nichts dafür	Nǫn ci hǫ_cǫlpa.
Ich ärgere mich wütend darüber	Ci hǫ_rábbia.
Verzeihen Sie!	Ábbia pazięnza!
Wie alt ſeid ihr?	Quanti anni avẹte?
Wir ſind gleich alt	Abbiamo la stẹssa età.
Sein Vater iſt blind	Ha il babbo cięco.
Hatte ſie ihr roſa Kleid an? . .	Avẹva il suo vestito rǫ́sa?
Wir bekamen geſtern einen Brief von ihm	Avẹmmo ięri una sua lẹ́ttera.
Dann hörte ich nichts mehr von ihnen	Pǫi nǫn ẹ́bbi più_lǫro notízie.
Wieviel bekommen Sie, Kutſcher?	Vetturino, quanto dovẹte avẹre?
Sie erfuhren es aus guter Quelle	L'ẹ́bbero da_buǫna fǫnte.
Sie iſt mir ſehr unſympathiſch .	L'hǫ_mǫlto antipática.
Damit es nicht hieße	Perchè_nǫn si avẹsse a_dire ...
Das iſt mir lieb	L'hǫ_caro.
Er wird es übel nehmen . . .	Sẹ nẹ avrà_pẹr (a) male.
Wenn dir ſein Wohl am Herzen liegt	Sẹ hai a_cuǫre i suǫi interẹssi.
Da könnteſt du lange warten .	L'avrẹsti a avẹre!
Es dürfte zu Ende ſein . . .	Avrẹ́bbe a ẹsser finito.
Sie ſollten es einmal verſuchen	L'avrẹ́bbero a_provare.
Er muß ſeine Eltern erhalten .	Ha da_mantenẹre i genitǫri.
Sie mögen ſagen, was ſie wollen	Hanno a_dir quẹl chẹ_vǫ́gliono.
So bekommſt du es mit mir zu thun	... l'avrai a_fare cǫn mẹ.
Wenn ein Unglück geſchehen ſoll ...	Quando lẹ diśgrázie hanno a accadẹre ...
Du wirſt auf die Naſe fallen .	Ti hai a_rǫ́mpere il muśo.
Ich wäre beinah gefallen . . .	Ẹbbi a_cascare.
Ihr braucht es nur zu ſagen .	Nǫn avẹte chẹ a_dirlo.
Das müßte ich doch wiſſen . .	L'avrẹi da_sapẹre.
Man nannte ihn einen Dieb .	Ẹbbe dẹl ladro.

Ich halte ihn für einen Ehrenmann	L'hǫ_pęr galantuǫmo.
Du ſollteſt dir eben ſolches machen laſſen	Tę l'avręsti a_fare compagno.
Damit iſt die Sache für mich abgethan	Chi ha avuto ha avuto.

Haben.

Ich hab's!	Hǫ_capito!; l'hǫ_trovato!
Da haben wir die Beſcherung! .	Ci siamo!; lǫ sapęvo!
Das haſt du nun davon! . . .	Lǫ vędi?!
Jetzt habe ich dich	Ǫra ti hǫ_pręso.
Haſt du es? (beim Diktat) . . .	Ci sęi? (dettando).
Iſt ſie noch zu haben?	Ę_sęmpre líbera?
Wieviel will er dafür haben? .	Quanto nę vuǫle?
Dieſer Artikel iſt nicht mehr zu haben	Ę un gęnere chę_nǫn si trǫva più.
Zu haben in allen Buchhandlungen	In vęndita da_tutti i librai.
Ich will nicht haben, daß	Proibisco di ...
Der Vater will es ſo haben . .	Il babbo vuǫle così.
Sie werden es gut bei ihm haben	Si troverà_bęne da_lui.
Hier haſt du Geld	Ęccoti quattrini.
Wir haben jetzt Frühjahr . . .	Siamo di primavęra.
Es hat keine Eile, keinen Zweck	Nǫn c'ę_fúria, scǫpo.
Hab guten Mut!	Sta' di buǫn ánimo!
Zu wann müßt ihr es haben?	Pęr quando vi occǫrre?
Dieſer Wein hat etwas vom Capri	Quęsto vino arięggia il Capri.
Ich habe eine Bitte an Sie . .	Vęngo a_chiędérle un piacęre. / Mi occǫrre da_lęi un piacęre.
Er hat das ſo an ſich	Ę un suo mǫdo di fare.
Das hat nichts auf ſich . . .	Nǫn fa_nulla.
Hab ein Auge auf das Gepäck	Da' un ǫcchio ai bagagli.
Was haſt du gegen ihn? . . .	Cǫsa ti ha_fatto?
Das hat man nun davon, wenn man ...	Ęcco chę_cǫsa si guadagna a ...
Was hat er mit ihm gehabt? .	Chę_c'ę_stato fra_di lǫro?
Was habe ich davon?	Cǫsa ci guadagno io?
Das haſt du nun davon . . .	Ęccoti servito.

Wir haben nichts von ihr gehabt	Non ce la siamo potuta godere.
Die Naſe hat er von der Mutter	Ha preso la mamma nel naso.
Was hat dieſer Lärm zu bedeuten?	Che significa questo chiasso?
Danach hat niemand zu fragen	Questo non riguarda nessuno.
Ihr habt dafür zu ſorgen, daß ...	Tocca a voi a far sì che ...
Hab dich doch nicht ſo! (fam.) .	Via, non essere così esagerato!

3. Dare.

Ich bekam es nicht über das Herz	Non me ne dava il cuore.
Er getraute ſich nicht, es ihr zu ſagen	Non gli dava l'ánimo di dírglielo.
Die Sonne ſcheint mir ins Geſicht	Il sole mi dà negli occhi.
Wenn er dir in den Weg laufen ſollte	Caso mai ti desse fra i piedi.
Sie nahmen ihre Entlaſſung. .	Diédero la loro dimissione.
Ich ſchätze ſie auf dreißig Jahre	Le do trenta anni.
Mit gutem Beiſpiel vorangehen	Dare il buon esémpio.
Einem guten Tag, guten Abend, gute Nacht ſagen	Dare a uno il buon giorno, la buona sera, la buona notte.
Heiße ihn willkommen	Dàgli il ben venuto (arrivato).
Er verſchenkt alles, was er hat	Dà tutto quel che ha.
Ich werde ihm ſchon gehörig heimzahlen!	Gliélo darò il suo avére!
Weiſe unſern Gäſten ihre Plätze an	Da' i posti ai nostri óspiti.
Laſſen Sie von ſich hören . .	Ci dia le sue nuove.
Du ſollteſt ihn verklagen! . . .	Gli avresti a dar querela!
Sie hat den Verſtand verloren	Il cervello le ha dato la volta.
Welcher Lehrer hält das Examen ab?	Che professore dà gli esami?
Jagd auf die Mücken machen .	Dare la caccia alle zanzare.
Er warf ihr einen Blick zu . .	Le dette un' occhiata.
Rufe ſie	Da' loro una voce.
Man muß ihn darum loben . .	Glie ne va data lode.
Um kein Ärgernis zu erregen .	Per non dare scándalo.
Hat er dir über alles Rechenſchaft ablegen können?	Ti ha potuto dar conto di tutto?

Dieſes Bild wird ihn berühmt machen	Quęsto quadro gli darà_grido.
Sie haben es niemandem angezeigt	Non nę hanno dato parte a_nessuno.
Mach deinen Eltern Freude . .	Da' piacęre di tę ai tuoi genitori.
Sie geniert ſich vor dir . . .	Lę dai suggezione.
Dieſe Muſik ſtimmt einen froh, trübe	Quęsta música dà allegręzza, malinconia.
Beläſtigt Sie der Handkoffer?	Lę dà_nóia la valigia?
Er hat nicht hören wollen . .	Non ha_voluto dar rętta.
Sein Leiden läßt ihm keine Ruhe	Il suo male non gli dà_pace.
Lüftet dieſes Zimmer jeden Tag	Date ária a_quęsta stanza tutti i giorni.
Könnte ich meinem Herzen doch Luft machen!	Potęssi dare sfogo al mio cuore!
Mit dieſer Arbeit wird er Ehre einlegen, er wird ſich damit einen Namen machen	Quęsto lavoro gli darà onori, gli darà_fama.
Sorge dich nicht um mich. . .	Non ti dar pensięro di mę.
Sie leben in den Tag hinein .	Non si danno pensięro di nulla.
Er hat ſich für mich bemüht .	Si è_dato premura per mę.
Sie läuteten Sturm	Diédero nęlle campane.
Wie der ſich groß thut! . . .	Come_si dà ária costui!
Er muß bei den Behörden Argwohn erregt haben	Deve avér dato ombra all' autorità.
Alle fielen über mich her . . .	Diédero tutti addosso a_mę.
Gebt dem Mann einen Stuhl .	Date da_sedęre a_quęst'uomo.
Habe ich's erraten?	Ci ho_dato?
Dieſer Wein ſteigt zu Kopf . .	Quęsto vino dà alla tęsta.
Er hat ſeiner Mutter zu ſchaffen gemacht	Ha_dato da_fare alla sua mamma.
Nennt ihr euch Du oder Sie?	Vi date dęl tu o_dęl lęi?
Er hat mich einen Eſel geſcholten	Mi ha_dato dęll' ásino.
Das machte uns ſtutzig . . .	Quęsto ci dięde da_pensare.
Über einen Stein ſtolpern . . .	Dare in un sasso.
Ich ſtieß mir den Kopf an dem Spinde	Dętti di tęsta nęll' armádio.
Sie will auffallen	Essa vuol dar nęll' ócchio.

Er hat etwas Pedantiſches . .	Dà_nęl pedante.
Wir brachen in ein lautes Gelächter aus	Dęmmo in una gran risata.
Er brach in heftiges Weinen aus	Dętte in un pianto dirǫtto.
Wie kannſt du für ſicher ausgeben, daß ...	Cǫme_fai a_dar pęr fęrmo (cęrto) chę ...
Dieſes Gerücht gaben ſie für wahr aus	Quęsta vǫce la davan pęr vęra.
Er widerſpricht ſtets	Dà_sęmpre sulla vǫce a_tutti.
Der Straßenlärm macht mich nervös	Il chiasso dęlla strada mi dà_sui nęrvi.
Schon (wohl) möglich	Puǫ_darsi.
So etwas kommt vor	Sǫn cǫse chę_si danno.
Sie laſſen es ſich wohl ſein . .	Si danno bęl tęmpo.
Du fingſt an zu laufen . . .	Ti dęsti a_córrere.
Er hat ſich ganz der Kunſt gewidmet	Si è_dato tutto all' arte.
Ich gebe das Spiel verloren (auch bildlich)	Mi dǫ_pęr vinto.
Es kümmerte ſie nicht	Nǫn sę nę dava pęr intęsa.
Angenommen, es ſei wahr . .	Dato chę_sia vęro.
Zu den und den Stunden . .	A_quęlle date ǫre.

Geben.

Was giebt es?	Chę_c'è?
Das giebt es nicht! (Iſt nicht!)	Nięnte!
Es giebt ſolche Sonderlinge . .	C'è_di quęgli originali.
Es wird ein Gewitter geben . .	Avręmo un temporale.
Wer giebt?	A_chi_tǫcca far carte?
Gott gebe es!	Dio lǫ vǫglia!
Gott gebe, daß alles gut abläuft!	Faccia Iddio chę_tutto vada bęne!
Du mußt acht geben	Dęvi stare attęnto.
Welchen Namen werdet ihr eurem Kinde geben?	Chę_nǫme mettęręte al vǫstro figliuǫlo?
Geben Sie keinen Rabatt? . .	Nǫn fa_scǫnti?
Im Hamlet giebt er die Rolle des Königs	Nęll' Amlęto fa_la parte dęl rę.

Was wird heute im Theater gegeben?	Chę_cǫsa fanno staseṛa al teatro?
Er gab mir einen Wink, daß ich schweigen sollte	Mi fęce segno di star zitto.
Ein Wort gab das andere . .	Una parǫla tirǫ_l'altra.
Was giebt es zu Mittag? . .	Chę_c'è_pęr deśinare?
Um der Wahrheit die Ehre zu geben	Sia dętto a onǫre ę_glória dęl vęro.
So einen sonderbaren Kauz giebt es nicht noch einmal	Un originale cǫme_lui nǫn nę rinasce.
Darauf gebe ich nichts	Nǫn nę fǫ_caśo (cǫnto).
Ich gäbe wer weiß was darum, ihn wiederzusehen	Pagheṛei chi_sa_quanto, pęr rivedęrlo.
Den Brief hatte ich längst verloren gegeben	Quęlla léttera l'avęvo fatta pęrsa da un pęzzo.
Eine Frau, die etwas auf sich giebt, thut so etwas nicht	Una dǫnna chę_si rispętta, nǫn fa_di quęste cǫse.
Mit einer solchen Antwort gebe ich mich nicht zufrieden	Nǫn mi appago di una rispǫsta símile.
Gieb dich zufrieden	Méttiti l'ánimo in pace.
Er gab zu verstehen, daß	Lasciǫ (fęce) capire chę ...
Ich hatte mich schon verloren gegeben	M'ęro già_visto pęrso.
Wir geben sehr viel darauf . .	Ci stiamo mǫlto attaccati.
Das wird sich schon geben . .	Passerà, nǫn dúbiti (dubitare).
Du mußt dir mehr Mühe geben	Dęvi métterci più impęgno.

4. Dire.

Man sollte es denken!	Si dirębbe!
Sie soll steinreich sein	Dícono chę è_ricca sfondata.
Er behauptet es	Dice di sì.
Sie bestritten es	Díssero di nǫ.
Schlage es mir nicht ab . . .	Nǫn mi dir di nǫ.
Er hat ihn angeblich nicht getroffen	Dice di nǫn avęrlo trovato.
Was steht (wie heißt das) hier?	Cǫme_dice qui?
Laßt mich ausreden!	Lasciátęmi dire!

Sprichſt du im Scherz oder im Ernſt?	Dici pęr cęlia ǫ_dici davvęro?
Habe ich nicht recht; meinſt du nicht auch? — Gewiß	Dico bęne? — Benissimo.
Iſt ja wahr, da muß ich ſchleunigſt decken	Dico bęne, bisǫgna ch'io apparęcchi al più_prẹsto.
Da bitte ich einen Menſchen! .	Domando ę_dico!
Habe ich darin etwa unrecht? .	Dico fǫrse male?
Ein leichtſinniger Menſch, nein geradezu ein ſchlechter Kerl	Uno scapato, dico male, un cattivo soggętto.
Wenn ſie noch Kinder hätten!	Sę avęssero figliuǫli, dirẹi!
Wie heißt es im Sprichwort?	Cǫme_dice il provęrbio?
Ich hab eine Idee! — Laſſen Sie hören	Mi ę_venuto un' idęa! — Dica dica.
Das wollte ich auch meinen . .	Volęvo bęn dire io!
Wo ſteckt er nur?	Mi dici (dice), dǫve ę andato a_ficcarsi?
Wann biſt du ihr eigentlich begegnet?	Dimmi un pǫ', quando l'hai incontrata?
Abſchreckend häßlich	Brutto, ma_dite brutto.
Wie heißt es auf italieniſch? .	Cǫme_si dice in italiano?
Im Handumdrehen	In mẹn chę_si dice.
Der Zufall ſpielt doch mitunter zu wunderbar!	Quando si dice i caśi! . .
Iſt das ein Pech; nein, ſo ein Pech!	Quando si dice sfortuna!
Unglaublich langweilig, eingebildet ꝛc.	Noiǫso, preśuntuǫso nǫn si puǫ̀_dir cǫme.
Man ſollte nicht meinen, daß er ein Ausländer iſt	Nǫn si dirębbe chę ę̀_forestięre.
Er ſagte ein Gedicht auf . . .	Disse una poeśia.
Ein Gebet ſprechen	Dire una preghięra.
Ich möchte ein paar Worte mit ihm reden	Vorrẹi dirgli una parǫla.
Wer hätte das je gedacht? . .	Chi_l'avrębbe mai dętto?
Was ſteht in dem Telegramm?	Chę_dice il telegramma?
Ausdrucksloſe Augen	Ǫcchi chę_nǫn dicon nulla.
Das nicht, aber	Nǫn dico quęsto, ma ...
Es iſt kaum zu glauben! . . .	Ma_sę_lǫ dico!
Dasſelbe gilt für die anderen .	Così_si dica dęgli altri.

Um mit Dante zu reden . . .	Per dirla con Dante.
Sie gilt allgemein für ſchön . .	Tutti la dicon bella.
Wie wäre es, wenn wir einen Spaziergang machten?	Cosa dite, andiamo a fare una passeggiata?
Wo denkſt du hin?	Ma cosa dici?
Das meine ich ja	Cosa dico?
Geſehen habe ich ſie, das laſſe ich mir nicht ausreden	Di' quel che vuoi (dica quel che vuole), l'ho visti.
Wer weiß, wie ſchlecht er mich gemacht haben mag	Chi sa il male che avrà detto di me.
Man macht viel Rühmens von ſeinem Bilde	Si dice un gran bene del suo quadro.
Warum nicht gar?!	Non me lo dire (dica)!
Er liegt mit der Nachbarſchaft immer im Streit	Ha sempre che dire col vicinato.
Er weiß ſelbſt nicht, was er redet	Non sa quel che si dice.
Wieviel bieten Sie darauf? . .	Per quanto ci dice?
Wovon ſprachen wir doch gleich?	Si diceva?
Die Farbe paßt nicht dazu . .	Il colore non ci dice.
Bier verträgt ſich nicht gut mit Obſt	La birra non ci dice colle frutta.
Sprichſt du mit mir?	Dici a me?
Wenn du über die andern redeſt ...	Se tu dici degli altri ...
Er meinte mich, ſpielte auf mich an	Diceva per me.
Ich habe es nicht böſe gemeint	Non l'ho detto per male.
Ich will nicht ins Gerede kommen	Non vo' far dire del fatto mio.
Das hat nichts zu ſagen . . .	Non vuol dire.
Konnexionen haben iſt doch eine ſchöne Sache!	Cosa vuol dire avér appoggi!
Was heißt dieſes Wort? . . .	Che vuol dire questa parola?
Er iſt nicht gekommen? Dann muß er wohl nicht gekonnt haben	Non è venuto? Vuol dire che non poteva.
Davon haſt du mir kein Wort geſagt, was ſoll das heißen?	Che vuol dire che non me ne hai fatto parola?
Wie meinen Sie das?	Sarebbe a dire?
Das heißt	Vale a dire.
Das kommt dem Sinne nach auf dasſelbe heraus	Viene a dire lo stesso.
Ereifere dich nicht, ich habe nur geſcherzt	Non ti riscaldare, facevo per dire (ho detto per dire).

Nicht als ob ich mich deſſen rühmen wollte, aber ...	Nọn fọ_pęr dire, ma ...
Romeo und die Vorigen . . .	Romęo ę_dętti.
Ambrogini mit dem Beinamen Polizian	Ambrogini dętto Poliziano.
Wie er behauptet	A_dętta sua.
Nach der Anſicht der Alten . .	A_dętta dęi vęcchi.

Sagen.

Zweimal, ſage zweimal, hat er mich beſucht	Due vọlte chę_sọn due vọlte ę_venuto a_trovarmi.
Was du ſagſt (Sie ſagen)! . .	Ma_nọ, via!
Es hat nichts zu ſagen . . .	Nọn fa_nulla.
Bitte ſehr, hat nichts zu ſagen!	Ma_di nulla, si figuri!
Er hat dir gar nichts zu ſagen?	Ọ_chę_sęi sottopọsto a_lui?
Das hätte ich dir vorher ſagen können!	Lọ sapęvo!
Es iſt nicht zu ſagen (unerhört)!	È una cọsa indecęnte!
Um zehn, ich wollte ſagen um elf	Alle dięci, cioè alle úndici.
Sagen Sie mir gut dafür, daß ...	Mi garantisce chę ...
Das ließ er ſich nicht zweimal ſagen	Nọn sę lọ fęce ripętere due vọlte.
Er läßt ſich nichts ſagen . . .	Nọn vuọle (ascọlta) consigli.
Dagegen läßt ſich nichts ſagen	È_giusta.
Dank ſagen	Rędder grázie.
Das will ſchon etwas ſagen . .	Nọn è_pọco.
Du kannſt von Glück ſagen . .	Puọi chiamarti fortunato.
Ich will dir mal etwas ſagen (drohend) ...	Sai un pọ', cọm' è? ...
Das kann ich nicht ſagen . . .	Io pọi nọ.

5. Éssere.

Nun, meinetwegen	Ebbęne, sia.
Komme, was da will	Sarà_quęl chę_sarà.
Laſſen wir die Vergangenheit ruhen	Quęl chę è_stato è_stato.

Mit einemmal ſehe ich ihn nicht mehr	Chę è, chę_nǫn è, nǫn lǫ vędo più.
Daran liegt es	È_quęllo.
Danke. — Bitte ſehr.	Grázię. — Nǫn c'è_di chę.
Manchem gefällt es	C'è a_chi_piace.
Das Klima iſt ſchuld daran . .	È il clima.
Ein andermal.	Sarà_pęr un' altra vǫlta.
So wahr ich hier ſtehe! . . .	Quanto è_vęro mę!
So wahr Gott lebt!	Quanto è_vęro Dio!
Er geht ganz in ſeiner Frau auf	È_tutto mǫglie.
Sie ſind ſtreng kirchlich geſonnen	Sǫno tutti chięśa.
Es hat nichts zu bedeuten . .	Nǫn è_nulla.
Nun, dann will ich's dir ſagen	Quand' è_così, tę lǫ dirǫ.
Was bedeutet dieſer Lärm? . .	Chę è_quęsto chiasso?
Das heißt die Rollen vertauſchen	Quęsto è un invertire lę parti.
Ich werde mich kurz faſſen . .	Sarǫ_bręve.
Macht der aber lange!	Cǫme è_lungo!
Du ſollteſt lieber hingehen . .	Sarębbe męglio tu_ci andassi.
Was ſoll das heißen?	Chę_cǫsa è_quęsto?
Schon lange	È_tanto.
Seit wann hat er dir nicht mehr geſchrieben? — Seit länger als einem halben Jahr	Quanto è, chę_nǫn ti scrive? — Sǫn più_di sęi męsi.
Wie kommt es, daß er dir nicht antwortet?	Cǫm' è, chę_nǫn ti risponde?
Sie bewog ihn zum Nachgeben	Fu_lęi chę_lǫ indusse a_cędere.
Nicht als ob ſie nicht könnten .	Nǫn è, chę_nǫn pǫssano.
Es lag nicht in meiner Abſicht	Nǫn ęra mia intenzióne.
Sie zanken ſich noch immer . .	Sǫn sęmpre lì, chę_lęticano.
Vor acht Tagen.	Ǫtto giǫrni sǫno.
Du ſollſt mich kennen lernen! .	Ti farǫ_vedęre chi_sǫno io!
Die Sonne, der Mond ſcheint	C'è il sǫle, la luna.
Was ſoll's?	Cǫsa c'è?
Was koſtet die Fahrt?	Quanto è_la cǫrsa?
Heute wird nicht geſpielt (Theater)	Staseęra nǫn c'è_teatro.
Er hat zweifellos geſiegt . . .	Nǫn c'è_dúbbio chę ha_vinto.
Der Knabe iſt da. — Was für ein Knabe? Ich verſtehe nicht...	C'è_quęl ragazzo. — Chę_ragazzo, nǫn ci sǫno ...

Ich bin heute nicht zum Tanzen aufgelegt	Oggi non ci sono a_ballare.
Es läßt sich nicht anders erklären, als daß er den Zug versäumt hat	Non c'è altro che egli ábbia perso il treno.
Wir lagen schon zu Bett . . .	Eravamo già a_letto.
Den Eltern zur Last fallen . .	Éssere a_cárico dei genitori.
Der Vogel sitzt auf dem Dach	L'uccello è_sul tetto.
Wo stehen die Liqueurgläser? .	Dove_sono i bicchierini?
Ich stehe sofort zu Ihren Diensten	Un momento, e_sono da_lei.
Mit ihm nehme ich's noch auf	Non sono poi da_meno di lui.
Er hält sich für etwas Besseres als die anderen	Si crede d'esser da_più_degli altri.
Ich bin für niemand zu sprechen	Non ci sono per nessuno.
Gehört diese Mütze dir? . . .	È_tuo questo berretto?
Was soll aus ihr werden? . .	Che_sarà_di lei?
Soweit es in meiner Macht steht	Per quanto è in me.
Ich wollte gerade ausgehen . .	Ero per uscire.

Sein.

Hier ist gut sein.	Qui si sta_bene.
Hier bin ich	Éccomi.
So ist es	Precisamente; dici bene; bravo!
Da ist er endlich wieder . . .	Éccolo finalmente tornato.
Es ist mir so, als hätte ich's gelesen	Mi par di averlo letto.
Es ist warm, kalt	Fa_caldo, freddo.
Heute ist schönes Wetter, schlechtes Wetter; es ist windig	Oggi fa_bel tempo, tempo cattivo; tira vento.
Sie ist nun einmal so	Cosa vuoi, è_fatta così.
Es hat so sein sollen; es hat nicht sein sollen	Era scritto così.
Vier mal vier ist sechzehn. . .	Quattro via quattro fa_sédici.
Das ist mir ganz neu	Mi giunge affatto nuovo.
Sein Gesicht ist mir nicht unbekannt	La sua fisonomia non mi riesce nuova.
Seid artig, aufmerksam, still . .	State buoni, attenti, zitti.

Seien Sie unbeſorgt	Stia tranquillo (nǫn dúbiti).
Nur wenn es dir bequem iſt .	Solamẹnte sẹ_ti tǫrna cǫ́modo.
Iſt es weit von Berlin? . . .	Rẹsta distante da_Berlino?
Die Sache iſt die:	Ẹcco di chẹ_si tratta:
Das iſt nichts für mich . . .	Nǫn fa_pẹr mẹ.
Wie dem auch ſei	In ǫgni mǫdo.
Was iſt Ihr Vater	Chẹ_fa il suo babbo?
Sei doch kein Kind	Via, nǫn fare il bimbo.
Ich bin dabei (mache mit) . . .	Io ci stǫ.
Was iſt denn dabei?	Ǫ_cǫsa ci vuǫle?
Biſt du dabei geweſen?	Ti sẹi trovato sul fatto?
Er war gerade beim Kaffee . .	Stava prendẹndo il caffẹ̀.
Wir ſind eben dabei	Lǫ stiamo facẹndo.
Wüßte ich nur, woran ich bin!	Sapẹssi regolarmi!
Sie ſind nicht gern mit ihm zuſammen	Nǫn stanno volentiẹri cǫn lui.
Biſt du dafür? — Nein, ich bin durchaus dagegen	L'apprǫvi? — Nǫ, nǫn l'apprǫvo nient' affatto.
Mußte es ſein?	Ẹra prǫ́prio necessário?
Laß das ſein	Smẹtti.
Laß mich doch ſein	Via, lásciami stare.
Es iſt nichts daran	Nǫn vale nulla.

6. Fare.

Wieviel bekommen Sie? — Nach Belieben	Quanto dovẹte avẹre? — Faccia lẹi.
Das muß ich dir überlaſſen . .	Fa' tẹ.
Ich habe nichts ausgerichtet . .	Nǫn hǫ_fatto nulla.
Geſtatten Sie? — Bitte ſehr .	Permẹtte, signǫre? — Faccia, faccia; faccia pure.
Wie haſt du das bloß angeſtellt?	Ma_cǫme hai fatto?
Ich hülfe ihm gern, wenn ich nur könnte!	Lǫ aiutẹrei volentiẹri, ma_cǫme_si fa?
Wenn du fertig biſt	Quando hai fatto.
Haben Sie Ihre Wahl getroffen?	Ha_fatto la sua scẹlta?
Eins kommt zum andern . . .	Tutto fa.
Dieſe Feder ſchreibt nicht . . .	Quẹsta pẹnna nǫn fa.

Daran läßt ſich nun mehr nichts ändern	Ormai è_fatta.
Iſt das eine Art?!	Chę_razza di fare!
Sein Weſen behagt mir nicht recht	Ha un cęrto fare chę_mi piace pǫco.
Er arbeitet (ſchafft) für drei . .	Fa_pęr trę, lui.
Suchen Sie es ihm beizubringen	Faccia in manięra da insegnárglielo.
Er kennt keine Furcht	Nǫn sa, cǫme_sia fatta la paura.
Paßt dieſer Kneifer für dein Auge?	Ti fanno giusto quęste lęnti?
Dieſe Lampe brennt dunkel . .	Quęsto lume nǫn fa_chiaro.
Es wird jetzt früh dunkel . . .	Fa_búio prẹsto adęsso.
Wir haben uns verſpätet . . .	Abbiamo fatto tardi.
Er war ſoeben hier	Ęra qui un minuto fa.
Vor einem halben Jahr . . .	Sęi męsi fa.
Ich denke gar nicht daran! . .	Vǫ'_fare altro!
Wo werdet Ihr das Weihnachtsfeſt verleben?	Dǫve_farẹte il Natale?
Wie viele Einwohner hat Venedig?	Quanti abitanti fa_Venézia?
Was ſollte ich ohne ihn anfangen?	Sęnza lui cǫme_farẹi?
Das Auge, das Ohr, die Zunge muß ſich erſt daran gewöhnen	Biśǫgna avęrci fatto l'ǫcchio, l'orękcchio, la bǫcca.
Wo bleibſt du denn?	Ma_cǫsa fai?
Weißt du was, geh ſelbſt hin .	Fa una cǫsa, vacci da_tę.
In welcher Klaſſe iſt (ſitzt) er?	Chę_classe fa?
Er lachte hell auf	Fęce una gran risata.
In dieſem Falle iſt es gleichgültig, ob ich gehe oder bleibe	In quęsto caśo tanto fa, ch'io vada ǫ_rimanga.
Verhältnismäßig; im Vergleich zu den andern	Pęr quęl chę_fa_la piazza.
Sie hat einen Knaben, ein Mädchen bekommen	Ha_fatto un máschio, una fęmmina.
Ich glaubte, ihr wäret im Theater	Vi facęvo al teatro.
Eine Beſtellung ausrichten . .	Fare un' imbasciata.
Wie ſpät iſt es nach deiner Uhr?	Chę ǫra fai?
Gratuliere ihm dazu	Fágliene i tuǫi mirallęgri.
Er ſchnitt ein Geſicht	Fęce un vęrso cǫlla bǫcca.
Eine Rede halten	Fare un discǫrso.

Welchen Sinn hat nach deiner Meinung dieſer Ausdruck?	Quęsto tęrmine chę_sęnso ti fa?
Er bekam einen Rückfall . . .	Fęce una ricaduta.
Vier Augen werfen	Fare quattro punti (cọi dadi).
Er führt ein ſehr trauriges Leben	Fa una vita tristíssima.
Daß ihr ja den Preis vorher abmacht	Ma_badate a_fare il pręzzo avanti.
Haſt du ihnen meine Grüße beſtellt?	Facęsti lọro i miẹi saluti?
Es ſoll geſchehen	Sarà_fatto.
Er läßt Sie vielmals grüßen .	Lę fa_tanti saluti.
Iſt es noch weit?	C'ẹ_sępre mọlta strada da_fare?
Sei nicht naſeweis	Nọn fare il saccẹnte.
Er ſpielt den großen Herrn . .	Fa_lọ spaccọne.
Die Theater ſind wenig beſucht	I teatri fanno pọca gẹnte.
Ihr bekommt der Wein nicht .	Lę fa_male il vino.
Er hat ſich darüber krank geärgert	Ci ha_fatto una malattia.
Meine Uhr geht ganz genau . .	Il mio orọlọgio nọn fa un minuto.
Es wird ſpät hell	Fa_giọrno tardi.
Du haſt mich erſchreckt	Mi hai fatto paura.
Wenn Sie es gebrauchen können?	Sę_lę fa_cọmodo?
Sich auf kurze Zeit zeigen . .	Fare capolino.
Hier ſieht das Bild nach gar nichts aus	Quęsto quadro nọn fa_punta figura qui.
Die Studenten bildeten Spalier	Gli studẹnti facẹ́vano ala.
Frühſtücken	Fare colazịone.
Nur um Geld herauszuſchlagen	Unicamẹnte pẹr far quattrini.
Bereite ihn vor, damit er ſich nicht zu ſehr erſchrickt	Prepáralo chẹ_nọn gli ábbia a_far cọlpo.
Das nimmt mich nicht wunder	Nọn mi fa_spẹcie (caśo).
Er blutete aus dem Kopfe . .	Facẹva sangue dalla tẹsta.
Das Erdbeben hat großen Schaden angerichtet	Il terremọto ha_fatto mọlto danno.
Wir müſſen ſparen	Biśọgna chẹ_facciamo economia.
Sprich zu niemandem darüber .	Nọn nẹ far parọla cọn nessuno.

Über unſer Geplauder iſt es Abend geworden	Abbiamo fatto sęra chiacchierando.
Sie ſitzen hinter den Karten bis zum hellen Morgen	Fanno giǫrno cǫn lę carte in mano.
Er hat heftiges Fieber, einer muß bei ihm wachen	Ha una febbrǫna, bisǫgna fargli nottata.
Wir wollen teilen	Facciamo a_metà.
Ihr werdet vorlieb nehmen . .	Faręte alla męglio.
Sie rauften ſich	Facévano ai pugni.
Sie ſind fünf Jahre lang verlobt geweſen	Hanno fatto all' amǫre pęr cinque anni.
Er liebäugelt mit der Apfelſine da	Fa all'amǫre cǫn quęll' arancio.
Wir wollen um die Wette laufen	Facciamo a_chi_cǫrre più_lęsto.
Domino, Karten ſpielen	Fare a_dǫ́mino, alle carte.
Mute deiner Geſundheit nicht zu viel zu	Nǫn fare a_confidęnza cǫlla salute.
Wir werden zu ſpät kommen .	Nǫn faręmo a_tęmpo.
Ich konnte nicht umhin zu bemerken ...	Nǫn potęvo fare a_męno di osservare ...
Man wird ſich ohne ihn behelfen	Faranno a_męno di lui.
Kannſt du es entbehren? . . .	Nę puǫi fare a_męno?
Hilf ihm iſt leicht geſagt . . .	Si fa_prę́sto a_dire aiútalo.
Wie kannſt du nur bei dieſem Lärm arbeiten?	Cǫme_fai a_studiare cǫn quęsto chiasso?
Wie ſoll ich ihm das nur beibringen?	Cǫme_farǫ̀ a_dírglielo?
Geh lieber nicht hin	Farę́sti męglio a_nǫn andarvi.
Er ſollte lieber an ſich denken .	Farębbe bęne a_pensare a_sę́.
Er tritt auf wie ein Fürſt . .	Fa_da_príncipe.
Wer gab den Othello?	Chi_facęva da Otęllo?
Er vertritt Vaterſtelle an ihr .	Lę fa_da_babbo.
Ich bekomme alle Stiche . . .	Fǫ_tutte lę date io.
Sie haben es aufgegeben . . .	Nǫn nę fanno più_nulla.
Mit dem Kopf nicken, den Kopf ſchütteln	Far di sì, di nǫ (cǫl capo). . . . .
Wir boten alles auf, ihn ausfindig zu machen	Facęmmo di tutto pęr iscovarlo.
Er machte Miene aufzuſtehen .	Facęva pęr alzarsi.

Ich ſcherze nur	Fǫ_pęr célia.
Dieſe Wohnung eignet ſich nicht für mich	Quęsto quartięre nǫn fa_pęr mę.
Wird der Wein für alle reichen?	Farà_pęr tutti il vino?
Es ſieht nach Regen aus . . .	Vuǫl far dęll' acqua.
Der verſteht's!	Sa_fare, lui!
Er hat mir weiblich zu ſchaffen gemacht	Mi ha_fatto ammattire parécchio.
Man hatte ſie tot geglaubt . .	L'avęvan fatta mǫrta.
Ich ſchlug mir eine Beule . . .	Mi fęci un cǫrno.
Ihr nahmt mir damals das Verſprechen ab, daß ...	Mi facęste prométtere allǫra chę ...
Laſſen Sie es ſich von ihr erzählen	Sę lǫ faccia raccontare da_lęi.
Das werde ich dir ſchon zeigen!	Tę lǫ farǫ_vedęre io!
Sie blieben in einem Lachen . .	Nǫn facévano altro chę_rídere.
Was ſoll ich damit?	Chę_mę nę faccio?
Du darfſt ihn nicht ſo blamieren	Nǫn gli dęvi far fare di quęste figure.
Er hat hier nichts zu ſuchen .	Nǫn ha_nulla da_fare qui.
Das könnte nichts ſchaden . .	Nǫn farębbe male.
Was kann ich dafür?	Chę_ci hǫ_chę_fare io?
Damit wollen wir nichts zu ſchaffen haben	Cǫn quęsto nǫn ci vogliamo avér chę_fare.
Faſſe Mut	Fatti coraggio.
Prieſter, Nonne werden	Farsi pręte, mónaca.
Sie iſt auf dem Wege, eine tüchtige Hausfrau zu werden	Si va_facęndo una brava massáia.
Er hat ſich taufen laſſen . . .	S'è_fatto cristiano.
Sie wurde dunkelrot	Si fęce rǫssa rǫssa.
Er wird immer unhöflicher . .	Si fa_sęmpre più_scortęse.
Tritt vor	Fatti avanti.
Rücken Sie bitte etwas beiſeite	Si faccia un pǫ' in là, scusi.
Laßt euch nichts anmerken . .	Nǫn vi fate scǫrgere.
Er hat es zu etwas Ordentlichem gebracht	Si è_fatto una bęlla pośizióne.
Ich werde mich nie darin finden können	Nǫn saprǫ_mai fármene una ragióne.
Er trat (kam) auf ſie zu . . .	Lę si fęce incǫntro.

Die Nacht iſt zum ſchlafen da .	La nǫtte è_fatta pęr dormire.
Die Ärzte haben ihn aufgegeben	I mędici l'hanno fatto spedito.
Ein gereifter Mann	Un uǫmo fatto.
Dieſe Pfirſiche ſind noch unreif	Quęste pęsche nǫn sǫno ancǫra fatte.
Ein ſchön gewachſenes Mädchen	Una ragazza fatta bęne.
Das wäre ganz verſtändig . .	Nǫn lǫ troverǫi mal fatto.
Ich kam dazu, wie alles vorbei war	Arrivai a_cǫse fatte.
Dieſen Überzieher habe ich fertig gekauft	Quęsto cappǫtto l'hǫ_comprato bęll' ę_fatto.
Danke ſehr, ich bin ſatt. . . .	Grázie tante, sǫn bęll' ę_fatto.
Nach drei Stunden Weges habe ich genug	Dǫpo trę ǫre di strada sǫn bęll' ę_fatto.

Machen, thun.

So macht doch! (fam.)	Su_via, spicciátevi!
Mach, daß du fortkommſt! . .	Lévati di tra i piędi!
Was machen wir nun?	Ę ǫra cǫme_si rimédia?
Da iſt nichts zu machen . . .	Nǫn c'è_scampo.
Wann macht er ſein Examen? .	Quando prenderà_gli eśami?
Hat er ſein Examen gemacht (beſtanden)?	È_passato agli eśami?
Einer muß doch den Anfang machen	Uno biśǫgna bęne chę_cominci.
Das macht die Luft	È_l'ária.
Mach ein Komma dahinter . .	Méttici una vírgola.
Das Bett könnte auch ſchon gemacht ſein	Potrębbe bęne ęsser già_rifatto il lętto.
Du machſt ein Geſicht, als wäre es dir nicht recht	Al tuo viśo si dirębbe chę_nǫn sęi contęnto.
Hat es Ihnen viel Mühe gemacht?	Ci ha_durato mǫlta fatica?
Er machte große Augen . . .	Śgranava tanto d'ǫcchi.
Große Hitze macht Kopfweh . .	Il gran caldo fa_venire il dolǫre di capo.
Ein Gläschen Wermut macht Appetit	Un bicchierino di vęrmut mętte appetito.

Wenn der Schinken nur nicht solchen Durst machte!	Nǫn mettęsse tanta sęte il prosciutto!
Glücklich, verhaßt machen . . .	Rẹnder felice, odiǫso.
Iſt meine Schlafſtube ſchon rein gemacht?	È_stata ripulita la mia cámera?
Niemand vermag es ihnen recht zu machen	Nessuno li contęnta.
Die Seeluft hat ihn wieder geſund gemacht	L'ária di mare l'ha_rimęsso in salute.
Damit wird er ſein Unrecht wieder gut machen	Così_riparerà i suǫi tǫrti.
Dieſe Suppe macht ſatt. . . .	Quęsta minęstra riẹmpie.
Es hat ſich nicht gemacht (fam.)	Nǫn c'è_stata la combinazione.
Es wird ſich ſchon alles machen	Tutto si accomoderà, nǫn dúbiti.
Die Sache macht ſich	Nǫn mętte male.
Danke, es macht ſich (fam.) . .	Grázie, nǫn c'è_male.
Eine rote Schleife in ſchwarzem Haar macht ſich gut	Un fiǫcco rǫsso nẹi capęlli nęri ci sta_bęne.
Mach dich darauf gefaßt . . .	Stacci preparato.
Ich werde mich gleich daran machen	Mi ci metterǫ_súbito.
Ihr macht euch wohl nicht viel aus ihm?	Nǫn ci avęte gran simpatia ęh?
Ich mache mir wenig aus Operetten	Gusto pǫco l'operętta.
Er macht ſich nichts aus Auſtern	Nǫn tira alle ǫstriche.
Aus dem Klatſch muß man ſich nichts machen	Nǫn bišǫgna curarsi dẹi pettegolężżi.
Er machte die Ränke ſeiner Feinde zu nichte	Rẹse vani gl'intrighi dẹi suǫi nemici.
Ein Strauß aus gemachten Blumen	Un mazzo di fiǫri artificiali.
Jetzt iſt er ein gemachter Mann	Ǫra vive di rẹndita.
Sie hat nichts Gemachtes an ſich	Ẹssa nǫn ha_nulla di studiato.
Das klingt zu gemacht	Sa_trǫppo di ricercato.
Dieſe Stellung iſt wie für ihn gemacht	Quęsto pǫsto par tagliato a_suo dǫsso.
Er iſt zum Schauſpieler wie gemacht	Par nato appǫsta pęr far l'attǫre.

Das thut es nicht	Non basta.
Was thut's?	Che importa?
Was thut es, wenn	Che_male c'è, se . . .
Das will gethan ſein	Ci vuol tempo.
Thu doch nicht ſo (fam.) . . .	Non mi venire finto, ve'.
Er that, als ob er mich nicht ſähe	Fece vista (finse) di non vedermi.
Thun Sie, als ob Sie zu Hauſe wären	Faccia conto di éssere a_casa sua.
Das hat doch gar nichts damit zu thun	Ma_come_c'entra?
Wenn es damit gethan wäre . . .	Se_finisse lì . . .
Iſt es dir ſehr darum zu thun?	Ti preme (importa) molto?
Es war ihm nur um das Geld zu thun	Tirava ai quattrini, ecco.
Das thut nichts zur Sache . .	Non monta.
Zucker in den Kaffee, Salz an die Brühe thun	Méttere dello zúcchero nel caffè, del sale nel brodo.
Er thut keinen Schritt ohne ihn	Non muove un passo senza di lui.
Thu mal einen Schluck	Su, bevi un sorso.
Er hat einen böſen Fall gethan	È_caduto malamente.
Thut ihm doch ſeinen Willen .	Contentátelo, via.
Sein Vater that einen Fußfall vor dem Könige	Suo padre si gettò ai piedi del re.
Damit iſt der Ehre Genüge gethan	Così è_soddisfatto all' onore.
Wenn du Fürbitte für ihn thäteſt	Se_tu intercedessi per lui.
Das that ſehr not	Era próprio necessário.
Hier thut ſchnelle Hilfe not . .	Qui, ci vuole un pronto aiuto.
Ihren guten Beziehungen hat das keinen Abbruch gethan	Non ha_portato pregiudízio ai loro buoni rapporti.
Das thut mir ſehr leid	Mi dispiace (rincresce) molto.
Du thuſt ſo ſchön mit mir, was willſt du denn?	Cosa vuoi, che_mi lisci tanto?
Er that ſo betrübt geſtern . . .	Aveva l'ária tanto triste ieri.
Sie thun groß mit ihrem Reichtum	Millántano le loro ricchezze.

Wenn du sie nicht in Frieden läßt, bekommst du es mit mir zu thun — Sę_nǫn la lasci in pace, ti accǫ́modo io!

Kommen thut er schon, aber ... (fam.) — Venire verrà, ma ...

7. Mę́ttere.

Wir wollen annehmen, ich hätte mich geirrt — Mettiamo ch'io ábbia śbagliato.

Die Sache läßt sich gut an . . — L'affare męte bęne.

Die Adda mündet in den Po . — L'Adda męte nęl Pǫ.

Diese Musik stimmt friedlich . . — Quęsta música męte pace.

Wetter, das verdrießlich stimmt — Tęmpo chę_męte uggia.

Mach dieser Unordnung ein Ende — Męti fine a_quęsto diśǫ́rdine.

Sie braucht zwei Stunden zu ihrem Anzuge — Męte due ǫre a_far toelętte.

Wie lange geht man hin? . . — Quanto si męte a andarci a_piędi?

Der Schnellzug braucht eine Viertelstunde — Il tręno dirętto męte un quarto d'ǫra.

Wer giebt das Geld dazu her? — I quattrini chi_cę li męte?

Jeder zahlt fünf Lire ein . . . — Si męte cinque lire pęr uno.

Wie teuer berechnen Sie mir diesen Einband? — Quanto mi mettęte quęsta rilegatura?

Es ist ein neues Gesetz ergangen — Hanno męsso una nuǫva lęgge.

Ich habe von meinem eigenen Geld dazu nehmen müssen — Ci hǫ_dovuto męter di mio.

Schreib deinen Namen in dieses Buch — Męti il tuo nǫme su_quęsto libro.

Wieviel wollen Sie anlegen? . — Quanto ci vuǫle mę́ttere?

Er hat den Riegel vorgeschoben — Ha_męsso il chiusino (il palętto).

Höre bloß, was für Entschuldigungen er vorbringt — Sęnti un pǫ', chę_scuśe chę_męte innanzi.

Er will nichts mehr herausrücken — Nǫn nę vuǫl più_męter fuǫri.

Er hat sich ein schönes Vermögen erworben — Ha_męsso insięme un bęl patrimǫ́nio.

Sich einen Hausstand einrichten — Męter su casa.

Du bekommſt ja einen Schnurrbart!	Tǫ', mętti su baffi!
Man hat ſie gegen mich aufgehetzt	L'hanno męssa su cǫntro di mę.
Mit einem Schlage ſtreckte ich ihn zu Boden	Cǫn un cǫlpo lǫ miši a_tęrra.
Er hat ſeinen Sohn in die Lehre gegeben	Ha_męsso il figliuǫlo a un mestięre.
Nutze dein Talent aus	Mętti a_profitto il tuo talęnto.
Sie brachte einen hübſchen, kräftigen Jungen zur Welt	Miše al mǫndo (alla luce) un bęl maschiǫtto.
Sie bringen ihn zur Verzweiflung	Lǫ méttono alla disperazióne.
Du hätteſt ihn gleich zurechtweiſen ſollen	Lǫ dovęvi súbito méttere al pǫsto.
Die Idee kam zur Ausführung	L'idęa fu_męssa a effętto.
Das Unterſte zu oberſt kehren .	Méttere tutto a_soqquadro.
Sie wurde ins Geheimnis gezogen	Fu_męssa a_parte dęl segręto.
Ich werde euch Mores lehren!	Vi metterǫ̀ a_dovęre!
Es wird Zeit, daß du verſtändig wirſt	È_l'ǫra chę_tu_mętta il capo a_partito.
Er ließ alle Gefangenen über die Klinge ſpringen	Miše tutti i prigionięri a_fil di spada.
Du mußt es noch ins Reine ſchreiben	L'hai ancǫra da_méttere al pulito.
Verſpotten, lächerlich machen . .	Méttere in burla, in ridícolo.
Sie erheben ihn in den Himmel	Lǫ méttono in cięlo.
Die feindliche Reiterei wurde in die Flucht geſchlagen	La cavalleria dęl nemico fu_męssa in fuga.
Unverzüglich	Sęnza méttere tęmpo in mężżo.
Sich die Stiefel, die Handſchuhe, die Jacke anziehen	Méttersi lę scarpe, i guanti, la giacchętta.
Sich den Hut, die Brille aufſetzen	Méttersi il cappęllo, gli occhiali.
Steck den Ring an	Méttiti l'anęllo.
Sie hatte ihre goldene Kette umgehängt	S'ęra męssa la catęna d'ǫro.
Setzt euch hin	Mettętevi a_sedęre.
Er hat ſich in Sicherheit gebracht	Si è_męsso al sicuro.

Das Wetter wird gut, ſchlecht .	Il tęmpo si mętte al bęllo, al brutto.
Sie haben ſich geeinigt	Si sǫno męssi d'accǫrdo.
Wann werdet ihr eure Reiſe antreten?	Quando vi metteręte in viaggio?
Er hat ihr Recht mit Füßen getreten	Si è_męsso sǫtto i piędi il lǫro diritto.

Setzen, ſtellen, legen.

Wieviel ſetzeſt du auf dieſe Karte?	Quanto punti su_quęsta carta?
Es wird Verdruß, Händel ſetzen	Sę nę avrà_dęlle brutte.
Es ſoll ihm ein Denkmal geſetzt werden	Gli vǫgliono erígere un monumęnto.
Ich werde alles daranſetzen . .	Cercherǫ_tutti i mężżi.
Ein geſetzter Mann	Un uǫmo posato.
Er ſetzt alle durch ſein Wiſſen in Erſtaunen	Fa_rimanęre tutti dęlla sua erudizióne.
Nur dadurch bin ich in ſtand geſetzt worden ...	Solamęnte così hǫ_potuto ...
Einen Baum ſetzen	Piantare un álbero.
Den Wein muß man ſich ſetzen laſſen	Il vino va_lasciato posare.
Der Schmetterling hat ſich auf die Roſe geſetzt	La farfalla è andata a_posarsi sulla rǫ́sa.
Der Staub ſetzt ſich in die Kleider	La pǫ́lvere pénetra nęi vestiti.
Er hat ſich zur Ruhe geſetzt. .	Si è_ritirato a_vita privata.
Warum haſt du dich nicht zur Wehr geſetzt?	Perchè_nǫn hai oppǫsto resistęnza?
Darüber muß man ſich hinwegſetzen	Di quęsto nǫn biśǫgna curársene.

Haſt du die Uhr geſtellt? . . .	Hai rimęsso l'orolǫgio?
Er wollte mir eine Falle ſtellen	Mi volęva prę́ndere in tráppola.
Ich werde Fragen ſtellen . . .	Farǫ_dęlle domande.
Kannſt du Bürgſchaft ſtellen? .	Puǫi prestare garanzia?
Er hat vier Zeugen geſtellt . .	Ha_prodǫtto quattro testimǫni.

Das will ich dahingeſtellt ſein laſſen	Su_queſto non mi vǫglio pronunziare.
Er iſt gut, ſchlecht geſtellt. . .	Guadagna bęne, male.
Das ſtelle ich dir frei (in dein Belieben)	Líbero (padrǫne) tę_di far cǫme_ti pare.
Das ſtellen wir Ihnen anheim	Cę nę rimettiamo a_lęi.
Die Nihiliſten ſtellten dem Zar nach dem Leben	I nichilisti attentárono alla vita dęllo żar.
Ich werde ihn wegen dieſer Beleidigung zur Rede ſtellen	Gli chiederǫ_ragiǫne di quęsto insulto.
Er ſtellte ſich auf die Zehen. .	Si alzǫ in punta di piędi.
Du müßteſt dich krank ſtellen .	Dovręsti fíngerti malato.

Ich lege keinen Wert darauf. .	Nǫn ci tęngo.
Ihm iſt ſein ſauberes Handwerk gelegt worden	È_finito il suo bęl mestięre.
Den Grund zu ſeinem Reichtum legte er in Amerika	Gettǫ in América lę fondamęnta dęlle sue ricchęzze.
Was legt man ihr zur Laſt? .	Di chę è incolpata?
Wie kannſt du das mir zur Laſt legen?	Cǫme_nę puǫi fare un cárico a_mę?
Er wird mir kaum ein Hinderniš in den Weg legen	Nǫn crędo chę_mi farà ostácolo.
Man legte es ihm nahe . . .	Glię lǫ fęcero capire.
Die Feuersbrunſt legte das ganze Dorf in Aſche	L'incéndio ridusse in cęnere tutto il paęše.
Sie ließ ſich die Karten legen	Ęssa si fęce dire la buǫna fortuna dalle carte.
Der Wind hat ſich gelegt . . .	Il vęnto si è_calmato.
Wenn ſich wenigſtens die Schmerzen etwas legten	Almęno si calmássero un pǫ' i dolǫri.
Als ſich ſeine Wut gelegt hatte	Quando la sua fúria fu_sfumata.
Sie hat ſich aufs Bett gelegt .	È andata a_śdraiarsi sul lętto.
Schließlich legte er ſich aufs Bitten	Finì_cǫl ricǫ́rrere alle preghięre.
Ihr hättet euch ins Mittel legen ſollen	Dovevate intervenire.

8. Passare.

Bitte, treten Sie näher	Passi, passi.
Es ist ein Uhr vorbei	È il tǫcco passato.
Wie die Zeit vergeht!	Cǫme_passa il tęmpo!
Voriges Jahr.	L'anno passato.
Ist das Gewitter vorüber? . .	È_passato il temporale?
Ich bin wieder wach (munter) geworden	Mi è_passato il sǫnno.
Das wäre mir beinah entgangen	Quęsta mi passava.
Sie verzeihen, wo geht es hinein (hindurch)?	Scusi, di dǫve_si passa?
Wo seid ihr entlang gegangen?	Di dǫve_sięte passati?
Wir sind über München nach Verona gereist	Siamo andati a_Verǫna, passando pęr Mǫ́naco.
Sieh, da kommt der Zug vorbei	Guarda, ęcco il vapǫre chę_passa.
Eben ist der Kaiser vorbeigefahren	In quęsto momęnto è_passato l'imperatǫre in carrǫzza.
Eine stille, abgelegene Straße .	Una strada, dǫve_nǫn ci passa nessuno.
Giebt es Pferdebahn-Verbindung nach jener Gegend?	Passa il tram pęr quęlle parti?
Scher dich fort! (fam.)	Passa via!
Ich passe	Passo (al giuǫco).
Erzählt, wie sich das zugetragen hat	Dite cǫme_sǫn passate lę cǫse.
Wer weiß, was in ihm vorging	Chi_sa_quęl chę_passava nęl suo ánimo.
Wird dieses Gesetz durchgehen?	Passerà_quęsta lęgge?
Ich habe die Lust dazu verloren	Mę n'è_passata la vǫglia.
Diese Krawatte ist noch leidlich	Quęsta sciarpa puǫ_passare.
Ein Dummkopf mag er sein, aber ...	Chę_sia uno stúpido, passi, ma ...
Diesmal mag es hingehen. . .	Quęsta vǫlta passi.
Er ist Hauptmann geworden. .	È_passato capitano.
Sein Witz wurde nicht beachtet	La sua barżellętta passǫ̀ inosservata.

Was für ein Unterſchied beſteht zwiſchen Socialiſten und Anarchiſten?	Chę_differęnza passa tra_socialisti ę anárchici?
Die Freundſchaft, die uns verbindet	L'amicízia chę_passa tra_di noi.
Ich werde im Laufe des Abends mit herankommen	Passerò_da_lęi in serata.
Zum Feinde übergehen	Passare al nemico.
Kuſch dich!	Passa a_cuccia!
In ein beſſeres Leben eingehen	Passare a_migliore vita.
Er durchſchwamm den Ärmel-Kanal	Passò a_nuoto la Mánica.
Wir durchwateten den Fluß . .	Passammo il fiume a_guado.
Ich möchte nicht undankbar erſcheinen	Non vorręi passare da ingrato.
Es war mir entfallen	Mi ęra passato di mente.
Aus der Mode gekommen . . .	Passato di moda.
Du haſt es überſehen	Ti è_passato di vista.
Sie ging eine zweite Ehe ein .	Passò in seconde nozze.
Ein zum Sprichwort gewordener Ausdruck	Fraše passata in provérbio.
Er gilt für reich, für ihren Sohn	Passa per ricco, per il suo figliuolo.
Darüber muß man hinwegſehen	Bisogna passarci sopra.
Die Alpen überſchreiten	Passare le Alpi.
Reiche ihm den Wein	Pássagli il vino.
Er durchbohrte ihn mit ſeinem Dolch	Lo passò_col pugnale.
Ich habe alle Briefe durchgeſehen, aber deiner iſt nicht dabei	Ho_passato tutte le léttere, ma_la tua non c'è.
Durch einen Thorweg gehen . .	Passare per un portone.
Das laſſe ich ihm nicht ſo hingehen	Questa non glię la passo.
Auf jener Strecke kommt man durch viele Tunnel	Su_quella línea si passa per molte gallerie.
Er läßt ihr jeden Monat eine beſtimmte Summe zukommen	Lę passa un tanto il mese.
Wir haben zwei Nächte im Zuge zugebracht	Abbiamo passato due nottate in treno.

Was werdet ihr heute abend vornehmen?	Cǫme_passerẹte la serata?
Er hat ſechs Jahre in London gelebt	Ha_passato sẹi anni a_Lǫndra.
Um ſich die Langeweile zu vertreiben	Pẹr passare la nǫ́ia.
Da hört alles auf!	Quẹsto passa il sẹgno, i tẹ́rmini!
Muſterung abhalten über die Truppen	Passare in rivista lẹ truppe.
Er iſt mit Stillſchweigen darüber hinweggegangen	L'ha_passato sǫtto silẹ́nzio.
Sich mit der Hand über die Augen fahrend	Passándosi una mano sugli ǫcchi.
Ich laſſe bitten (zum Dienſtmädchen)	Fate passare.

9. Portare.

Soll ich den Schirm mitnehmen?	Dẹvo portare l'ombrẹllo?
Was hat er dir mitgebracht? .	Cǫsa ti ha_portato di regalo?
Sie bekam hunderttauſend Lire mit	Gli portǫ̀_cẹntomila lire di dǫte.
Für ſeine achtzig Jahre iſt er ſehr rüſtig	I suǫi ottanta anni li pǫrta mǫlto bẹne.
Haſt du Belege dafür?	Chẹ_prǫve nẹ puǫi portare?
Ein Beiſpiel anführen	Portare un eṡẹ́mpio.
Welch günſtiger Zufall führt dich hierher?	Chẹ_buǫn vẹnto ti pǫrta?
Schreibe 1, 4 im Sinn. . . .	Scrivo 1, ẹ_pǫrto 4.
Er hat eine gute Haltung. . .	Pǫrta bẹne la persǫna.
Das macht keinen Unterſchied aus	Quẹsto nǫn pǫrta differẹnza.
Hat der Gerichtshof ſchon ein Urteil gefällt?	Il tribunale ha_già_portato un giudízio?
Warum ſchmollſt du?	Perchè_pǫrti il brǫncio?
Sie hat die Neigung zu übertreiben	È_portata a eṡagerare.
Wohin hat ſie die Strömung getrieben?	Dǫve_l'ha_portati la corrẹnte?

Die Liebe, die ich für ihn empfinde	L'amọre chẹ_gli pọrto.
Hoffentlich hat es keine ſchlechten Folgen	Speriamo nọn pọrti cattive conseguẹnze.
Die Jahreszeit bringt es mit ſich	È_la stagiọne chẹ_lọ pọrta.
Ich will nicht ins Gerede kommen	Nọn vọglio ẹsser portato pẹr bọcca.
Sie wird allen als ein Vorbild hingeſtellt	Viẹne portata pẹr eśẹmpio.
Er führte das Taſchentuch an die Augen	Si portọ̀ il fazzolẹtto agli ọcchi.
Ein Plakat mit der Aufſchrift:	Un cartẹllo chẹ_pọrta scritto:
Laß dich nicht von ſeinen ſchönen Worten bethören	Nọn ti lasciár portare via dalle sue paroline.
Wenn du dich gut aufführſt . .	Sẹ_ti porterai bẹne.
Er hat ſich wie ein Schurke benommen	Si ẹ_portato da_birbante.

Tragen, bringen.

Sie hat ſchwer daran zu tragen	È una gran crọce pẹr lẹi.
Wer trägt ſchuld daran? . . .	Chi_ci ha_cọlpa?
Trage dafür Sorge, daß er es ſchleunigſt erfährt	Procura di fárglielo sapẹre al più_prẹsto.
Man muß den Umſtänden Rechnung tragen	Va_tenuto cọnto dẹlle circostanze.
Ich trage kein Bedenken, es dir zu ſagen	Nọn họ_scrúpolo a_dírtelo.
Er trug Gleichgültigkeit zur Schau	Fẹce mọstra d'indifferẹnza.
Ich trage kein Verlangen danach	Nọn mẹ nẹ struggo punto.
Er trägt ſich mit dem Plan, zu ...	Accarẹzza il progẹtto di ...
Dieſes Papier trägt keine Zinſen	Quẹsto títolo nọn dà_frutti.
Ich allein trug die Koſten der Unterhaltung	Fẹci io tutte lẹ spẹse dẹlla conversazịone.
Er trägt den Arm in der Binde	Ha il braccio al cọllo.
Dieſer Stoff hat ſich nicht getragen	Quẹsta stọffa ha_fatto cattiva riuscita.
Sie trägt ſich ſehr ſauber . . .	Vẹste pulitíssima.

Er hat es weit gebracht . . . È andato mǫlto avanti.
Dich werde ich bringen! . . . Ti accǫ́modo io!
Die Menge muß es bringen . . Il guadagno sta_nęl vęnderne mǫlto.
Ein Opfer bringen . . . . . Fare un sacrifízio.
Es wurde ihr ein Ständchen gebracht Lę fęcero una serenata.
Bringe mich nur nicht darauf . Qh nǫn mi far discǫ́rrere di quęsto.
Es iſt nichts aus ihm herauszubringen Nǫn gli si lęva una parǫla di bǫcca.
So etwas bringt er nicht fertig Nǫn è_da_tanto, lui; nǫn basta a_tanto.
Ihre Töchter hat ſie alle an den Mann gebracht L'ha_saputo collocare tutte, lę sue figliuǫle.
Wann bringt ihr ſie zu Bett? . Quando li mettęte a_lętto?
Du bringſt mich in Verlegenheit Mi pǫni in imbarazzo.
Wer hat dich nur auf dieſe Idee gebracht? Chi_mai ti ha_suggerito quęsta idęa?
Man muß ihn auf andere Gedanken bringen Bišǫgna divagarlo.
Dieſe Entdeckung brachte mich auf die richtige Spur Quęsta scopęrta mi miše sulla traccia buǫna.
Wie hat er das nur in Erfahrung gebracht? Cǫme avrà_fatto a_sapęrlo?
Du haſt ſie ins Gerede gebracht Hai fatto sì, chę_tutti la męnan pęr bǫcca.
Ich bringe es nicht über das Herz Nǫn mi rękge il cuǫre; nǫn mi basta l'ánimo.
Er hat Schande über ſeine alten Eltern gebracht Ha_copęrto d'infámia i suǫi vęcchi genitǫri.
Ein Gauner hat ihn um all ſein Geld gebracht Un farabutto gli ha_levato di sǫtto tutti i suǫi denari.
Das will ich ſchon zuwege bringen Nę verrǫ̀_bęne a_capo, io.
Zum Lachen, Schweigen, Reden bringen Far rídere, tacęre, parlare.
Was hat ihn zu Fall gebracht? Chę_fu_cáuša alla sua caduta?

Seine Gedanken zu Papier bringen	Mętter in carta (buttár giù) lę sue idęe.
Er brachte verſchiedene Mißbräuche zur Sprache, welche ...	Miše in campo divęrsi abuši chę ...

10. Prę́ndere (pigliare).

Wir wollen hier entlang gehen	Prendiamo di qui.
Wollt ihr nichts genießen? . .	Volęte pręnder nulla?
Das Feuer (Streichholz) will nicht brennen	Il fuǫco (fiammífero) nǫn vuǫl prę́ndere.
Der Schlag hat ihn gerührt . .	Gli è_pręso un accidęnte.
Die Suppe iſt angebrannt . .	La minęstra ha_pręso di fumo.
Er gewann ihn lieb	Pręse a_volęrgli bęne.
Was ficht dich bloß an? . . .	Q_chę_ti pręnde?
Ich wußte nicht, welchen Weg ich einſchlagen ſollte	Nǫn sapęvo chę_strada prę́ndere.
Sein Pferd ging mit ihm durch	Il cavallo gli pręse la mano.
In See ſtechen	Prę́ndere il mare.
Behalte den Kopf oben (verzage nicht)	Non ti lasciár prę́ndere dallo śgomęnto.
Er hat ſich den Magen verdorben	Ha_pręso un' indigestiǫne.
Sie holten ſich das Fieber . .	Prę́sero lę fębbri.
Wir haben Eis gegeſſen . . .	Abbiamo pręso un gelato.
Du wirſt Zug bekommen haben	Avrai pręso dęll' ária.
Etwas Luft ſchöpfen	Prę́ndere una boccata d'ária.
Er ſonnt ſich	Sta a_prę́ndere il sǫle.
Sie ergriffen die Flucht. . . .	Prę́sero la fuga.
Eine Konjunktion regiert den Konjunktiv	Una congiunziǫne pręnde il congiuntivo.
Wieviel haſt du dafür bekommen?	Quanto ci hai pręso?
Ich werde es ihm ſchon wieder heimzahlen!	La prenderò_la mia rivíncita!
Er hätte Vorſorge treffen ſollen, daß ...	Dovęva prę́ndere dęi provvedimęnti, affinchę̀ ...
Das haſt du mißverſtanden . .	Hai pręso un equívoco.
Auf friſcher That ertappt . . .	Pręso sul fatto.

Finget ihr viele Fiſche?	Prendęste mǫlto pęsce?
Du biſt ſehr gut getroffen. . .	(Il fotǫ́grafo, pittǫre) ti ha_ pręso mǫlto bęne.
Er traf ſie mit einem Stein ins Auge	La pręse cǫn una sassata in un ǫ́cchio.
Man hat mit Steinen nach ihm geworfen	L'hanno pręso a_sassate.
Jetzt holſt du ihn nicht mehr ein	Ora nǫn lǫ prędi più.
Sie treten in ſeine Fußſtapfen .	Prędon lę sue pedate.
Er hat ihn meuchlings überfallen	L'ha_pręso a_tradimęnto.
Wofür hältſt du mich eigentlich?	Ǫ_pęr chi_mi prędi?
Darauf falle ich nicht wieder hinein	Nǫn mi ci prendęte più.
Dieſe Zündhölzer ſind feucht geworden	Quęsti fiammíferi hanno pręso l'úmido.
Wer hat den erſten Preis bekommen?	Chi ha_pręso il primo prę́mio?
Haſt du ſchon Fahrkarten beſorgt (gelöſt)?	Hai già_pręso i bigliętti?
Er (ſie) hat ſich verheiratet . .	Ha_pręso mǫglie (marito).
Wenn man erſt einmal Fuß gefaßt hat	Una vǫlta pręso pięde.
Ihr habt wohl Geſchmack daran gewonnen?	Ci avęte pręso gusto, ęh?
Erkundigungen einziehen . . .	Prę́ndere informazioni.
Triff deine Maßregeln	Prędi lę tue mišure.
Er ließ ſich mit der Antwort Zeit	Pręse tęmpo a_rispǫ́ndere.
Schreib es dir auf.	Prę́ndine appunto (memǫ́ria).
Ich bin noch nicht hineingekommen (vertraut damit)	Nǫn ci hǫ ancǫra pręso prática.
Laßt euch von den Alten raten	Prendęte consiglio dai vęcchi.
Das Pferd wurde ſcheu . . .	Il cavallo pręse ǫmbra.
Er borgte es ſich	Lǫ pręse a_prę́stito.
Ich habe es ſcherzhaft aufgefaßt	L'hǫ_pręso in ischęrzo.
Man muß das Ding beim rechten Ende anfaſſen	Ogni cǫsa va_pręsa pęr il suo vęrso.
Machen Sie ſich einen freien Tag	Si prę́nda un giǫrno di ripǫso.
Die Gardinen fingen Feuer . .	Lę tęnde prę́sero fuǫco.

Nimm dir nicht zu viel mit ihm heraus	Non ti prender troppe confidenze con lui.
Wer sorgt dafür?	Chi_se ne prende cura?
Er kümmert sich nicht um seine Kinder	Non si prende pensiero dei figliuoli.
Sie treiben ihr Spiel mit uns.	Si prendon giuoco di noi.
Wie muß ich das anfassen? . .	Come_mi ci devo prendere?
Er bekam Streit mit dem Schaffner	Si prese a_parole col conduttore.
Sie haben sich geohrfeigt . . .	Si sono presi a_schiaffi.

Nehmen.

Da nimm	Tieni; a_te!
Streng genommen	A_tutto (a_stretto) rigore ...
Im Grunde genommen	In fondo in fondo ...
Wie man es nehmen will . . .	Dipende; secondo.
Er ließ es sich nicht nehmen, ihn bis an die Thür zu bringen	Volle in tutti i modi accompagnarlo fino all' uscio.
Du mußt es nicht so schwer nehmen	Non te ne devi dar tanto pensiero.
Es ernst nehmen mit dem Studium	Studiare sul sério.
Er nimmt es leicht mit seinen Pflichten	Fa a_confidenza coi suoi doveri.
Das nehmt ihr viel zu wichtig.	Ci mettete troppa importanza.
Sie werden vorlieb nehmen . .	Si adatteranno.
Man muß vorlieb nehmen . .	Bisogna contentarsi.
Was für ein Ende hat er genommen?	Che_fine ha_fatto?
Es wird ein schlechtes Ende nehmen	Finirà_male.
Man hat schließlich davon Abstand genommen	Hanno finito col rinunziarvi.
Das Abendmahl nehmen . . .	Fare la comunione.
Ein Bekannter von ihm hat sich das Leben genommen	Un suo conoscente s'è ammazzato (s'è_tolto la vita).
Etwas Rücksicht muß auf ihn genommen werden	Gli va usato qualche_riguardo.

Gott hat sie zu sich genommen	Dio l'ha_chiamata (tirata) a_sè.
Du nimmst mir das Wort aus dem Munde	Mę l'hai levato di bocca.
Das nimmt mich wunder . . .	Questo mi sorprende.
Er hat doch keinen Schaden genommen?	Non s'è_mica fatto male?
Nehmen Sie gefälligst Platz . .	Favorisca accomodarsi.
Du mußt dich (deine Gesundheit) in acht nehmen	Dęvi riguardarti (avęrti cura).
Nimm dich vor ihm in acht . .	Guárdati da_lui.
Nehmt euch in acht! (drohend) .	Badate bęne! (minacciando).
Er ist sehr in Anspruch genommen	È occupatíssimo; non ha un minuto di libertà.
Wie lange Zeit wird es in Anspruch nehmen?	Quanto tęmpo ci vorrà?
Das Dienstmädchen hat das Paket in Empfang genommen	Il pacco è_stato consegnato alla donna di servízio.
Nimm dir das nicht so zu Herzen	Non tę nę accorare tanto.

11. Stare.

Wie geht es Ihnen?	Come_sta?
Was ist geschehen?	Chę è_stato?
Was ist aus ihr geworden? . .	Chę è_stato di lęi?
Die Sache ist die (verhält sich folgendermaßen)	Ecco come_sta il fatto, la faccenda.
Gesehen habe ich sie, das ist sicher	Fatto sta, chę_li ho_visti.
Schön; schon gut	Sta_bene.
Ganz recht, aber	Sta_bene, ma ...
Das ist (geschieht) ihm recht . .	Gli sta_bene.
Leben Sie wohl.	Stia bene.
Die können sich zusammenthun .	Stanno bene insięme, costoro.
Diese Farben passen nicht zueinander	Questi colori non stanno insięme.
Wir passen nicht in fröhliche Gesellschaft	Stiamo male fra_la gente allegra.

Der Vergleich hinkt	Il paragone non sta.
Das kann nicht ſtimmen . . .	Non può stare.
Warum bleibſt du nicht noch? .	Perchè non stai un altro pò'?
Der Hund lag an der Kette . .	Il cane stava alla catena.
Ich ſah ſie erſt nach einem Monat wieder	Stetti un mese senza rivederla.
Alle Bücher haben darin nicht Platz	Tutti i libri non ci stanno.
Wie ſitzt mir dieſer Rock?. . .	Come mi sta questo ábito?
Der Hut paßt Ihnen nicht . .	Il cappello non le sta.
Das ſchickt ſich nicht für ein junges Mädchen	Non sta bene a una ragazza.
Wo wohnt ihr?.	Dove state (di casa)?
Sitzen, liegen	Stare seduti, sdraiati.
Ich lag die ganze Nacht wach .	Stetti svéglio tutta la notte.
Er blieb feſt, ernſt	Stette fermo, sério.
Sie ließ ſich nicht erweichen . .	Stette dura.
Bitte, bemühen Sie ſich nicht; laſſen Sie ſich nicht ſtören	Stia cómoda, la prego.
Sie hatten keinen Augenblick Ruhe	Non stéttero quieti un minuto.
Ich verbürge mich dafür, daß ...	Sto garante che ...
Haltet euch fern von	State lontani da ...
Wie lange hat ſie zu Bett liegen müſſen?	Quanto è dovuta stare a letto?
Sie waren früher in guten Verhältniſſen	Stávano bene a mézzi una volta.
Haltet euch an ſeinen Befehl. .	State al suo órdine.
Die Reihe iſt an dir	Sta a te.
Wenn es von mir abhinge . .	Se stesse a me.
Es liegt ihr am Herzen . . .	Le sta a cuore.
Sei auf der Hut	Sta' all' erta.
Er konnte nicht an ſich halten .	Non poteva stare alle mosse.
Sie bleiben immer zu Hauſe. .	Stanno sempre in casa.
Man muß immer in der Übung bleiben	Bisogna sempre stare in esercízio.
In Hemdsärmeln ſein	Stare in mániche di camicia.
Er kniete vor ihr	Stava in ginocchi davanti a lei.
Die Hände in den Schoß legen	Stare colle mani in mano.

Ich bleibe bei Ihnen	Stǫ_cǫn lǫro.
Er iſt gern mit ihr zuſammen .	Sta_volentięri cǫn lęi.
Ohne Bücher hält er's nicht aus	Sęnza libri nǫn puǫ̀_stare.
Ich halte es mit Dante, der da ſagt ...	Stǫ̀_cǫn Dante chę_dice ...
Das Schiff liegt vor Anker . .	La nave sta_sull'áncora.
Nur darf er niemals etwas davon erfahren	Tutto sta, chę_nǫn lǫ risáppia mai.
Ihr alle ſeid meine Zeugen . .	State pęr testimǫni vǫi tutti.
Sie halten auf Formen	Stanno sulle cerimǫ́nie.
Laß ſie in Frieden	Lásciali stare.
Dieſer Wein iſt vortrefflich . .	Quęsto vino va_lasciato stare.
Das muß man ihr laſſen . . .	Pęr quęsto va_lasciata stare.
Ihn zu überraſchen, darauf kommt es an	Il punto sta_di sorprę́nderlo.
Von ſeiner Zuſtimmung hängt alles ab	Tutto sta, chę apprǫvi lui.
Man muß nur erſt angefangen haben, es ſich nur einbilden	Tutto sta_nęl cominciare, nęl figurárselo.
Ich war im Begriff auszugehen	Stavo pęr uscire.
Faſt möchte ich ſagen	Stǫ_pęr dire ...
Wenn Sie lieber ſitzen	Sę_preferisce stare a_sedęre ...
Ich will dir weiter nicht erzählen, was ...	Nǫn ti starǫ̀ a_raccontare quęllo chę ...
Er ruhte nicht eher, als bis er erfuhr ...	Nǫn sę nę stava, finchè_nǫn sapęva ...
Höre mal zu	Stammi a_sentire.
Er horchte an der Thür . . .	Stava a_sentire all' uscio.
Sieh ihnen zu	Stalli a_vedęre.
Du ſollſt mal ſehen, er kommt	Sta a_vedęre chę_vięne.
Dem Anſchein nach	Stando all'apparęnza.
Nächſtens weiß ich nicht mehr ...	Sta a_vedęre chę_nǫn saprǫ̀_più ...
Wird er lange ausbleiben? . .	Starà_mǫlto a_ritornare?
Ich glaube, es wird bald anfangen zu regnen	Crędo chę_starà_pǫco a pió-vere.
Er war dabei, eine Zeitſchrift zu durchblättern	Stava sfogliando una rivista.
Sie ſind beim Eſſen	Stanno dešinando.

Stehen.

Er ſchläft im Stehen	Dorme in piędi.
Ich ſtehe gern	Stǫ_volentięri in piędi.
Ich kann kaum noch ſtehen . .	Mi ręggo ritto appęna appęna. / Nǫn sęnto più_lę mie gambe.
Steh, oder ich ſchieße!	Fęrmo ǫ_sęi mǫrto!
Da ſteht ſie	Éccola lì.
Wo ſtehen dieſe Worte Dantes?	Dǫve_si trǫ́vano quęste parǫle di Dante?
Solange die Welt ſteht	Dacchè_mǫndo è_mǫndo.
Sie ſteht allein in der Welt . .	È_sǫla in quęsto mǫndo.
Stand es in der Zeitung? . .	Ęra sul giornale?
Das Blut wollte nicht ſtehen .	Il sangue nǫn voląva stagnarsi.
Wie ſteht die Rente?	Cǫme è il cǫrso dęlla rędita?
Die Hausthür ſteht offen . . .	L'uscio di casa è apęrto.
Er ſtand am Fenſter und ſchimpfte	Ęra alla finęstra a_brontolare.
Ich weiß nicht, wo mir der Kopf ſteht	Nǫn sǫ, dǫve io ábbia la tęsta.
Ich habe Geld bei ihm ſtehen .	Hǫ_dęi quattrini da_lui.
Dieſe Farbe ſteht dir nicht . .	Quęsto colǫre nǫn ti dǫna.
Die Saaten ſtehen gut	I campi promętton bęne.
Ein ſtehender Ausdruck	Un tę́rmine consacrato dall'uśo.
Er ließ mich einfach ſtehen . .	Mi piantǫ̀_sęnz' altro.
Sie haben Ihren Regenſchirm ſtehen laſſen	Ha_lasciato il suo ombrę̀llo, signǫre.
Er läßt ſich den Bart ſtehen .	Si lascia cręscer la barba.
Meine Uhr iſt ſtehen geblieben .	Il mio orolǫgio si è_fermato.
Wo ſind wir ſtehen geblieben? .	Dǫve_siamo rimasti?
Wie hoch ſteht das Thermometer?	Quanti gradi sęgna il termǫ́metro?
Das wird ihm teuer zu ſtehen kommen	L'avrà a_pagare cara.
Wie ſteht ihr euch?	In chę_tę́rmini sęi cǫn lui?
Sie ſteht beſſer als ich	È_męglio lęi di mę.
Wie ſteht es mit deinem Prozeß?	A_chę_punto è il tuo prǫcęsso?
Stehen Sie ſich gut dabei? . .	Ci trǫva il suo tornacǫnto?

Steht das ganz fest?	Ma è_próprio un fatto accertato questo?
Der Tag seiner Abreise steht noch nicht fest	Il giorno della sua partenza non è ancora fissato.
Für mich steht fest, daß	Per me, non c'è_dúbbio che . . .
Es steht Ihnen frei, zu	Lei è_padrone di . . .
Da steht einem der Verstand still	C'è_da ammattire.
Posten stehen	Essere di sentinella (fazione).
Die Sonne steht tief	Il sole è_basso.
Gevatter stehen, Modell stehen .	Fare il compare, da_modello.
Er hat mir Rede stehen müssen	Ha_dovuto darmi delle spiegazioni.
Er steht vor dem Examen . . .	Sta_per préndere gli esami.
Wir stehen vor einem Kriege .	Siamo alla vigília di una guerra.
Auf dem Spiele stehen	Essere in giuoco.
Die Stadt stand unter Wasser .	La città era sott' acqua.
Er stand auf seiten des Kaisers	Teneva dall' imperatore.
Der Barometer steht auf Regen	Il barómetro segna pioggia.
Er steht über diesen Dingen . .	È_superiore a_queste cose.
Das Adverb steht hinter dem Verb	L'avvérbio si mette dopo il vèrbo.
Ich stehe zu Ihrer Verfügung .	Sono a_sua disposizione, ai suoi órdini.
Er steht in gutem Ruf	Gode buona reputazione.
Er steht im Ruf eines Sonderlings	Ha_nome di originale.
Steht das in Beziehung zu . . .?	C'è attinenza con . . .?
Man steht sich besser dabei . .	Conviene di più.
In welchem Alter mag er stehen?	Quanti anni potrà avere?
Wir stehen in Korrespondenz . .	Siamo in corrispondenza.
Die Rosen stehen in Blüte . .	Le rose sono in fiore.
Die Thränen standen ihm in den Augen	Aveva le lácrime agli occhi.
Er steht mit einem Fuß im Grabe	Ha un piede nella fossa.
Stehst du mir dafür?	Me ne rispondi?
Dann stehe ich für nichts . . .	Allora non garantisco di nulla.

12. Tenere.

Da giebt es keine Widerrede. .	Non c'è_ma, che_tenga.
Ich bin Ihnen für Ihre große Freundlichkeit sehr verbunden	Le sono molto tenuto di tanta cortesia.
Er bekleidete die höchsten Ämter	Tenne le prime cáriche.
Führen Sie diesen Artikel nicht?	Non tiene questo génere?
Ich beobachte eine gewisse Diät	Tengo una certa dieta.
Du hast dich schlecht aufgeführt	Hai tenuto una cattiva condotta.
Wo hat er seine Bücher stehen?	Dove_tiene i suoi libri?
Dabei möge einer ernst bleiben	Tenete le risa, se_vi riesce.
Der Saal faßt tausend Personen	La sala tiene mille persone.
Er nimmt zu viel Platz ein . .	Tiene troppo posto.
Wie lange hat sie an der Diphtheritis gelegen?	Quanto la tenne a_letto la difterite?
Er behält die Strümpfe auch während der Nacht an	Tiene le calze anche la notte.
Sie bewirteten uns fürstlich . .	Ci ténnero come_príncipi.
Ein liederliches Leben führen .	Tenere una vita śregolata.
Leisten Sie mir Gesellschaft . .	Mi tenga compagnia.
Warum bist du mit mir böse? .	Perchè_mi tieni muso?
Dem Feinde Trotz bieten . . .	Tenere testa al nemico.
Sie vertrat Mutterstelle an dir	Ti tenne luogo di madre.
Er erhält uns alle bei froher Stimmung (Laune)	Ci tiene allegri tutti.
Behalte dein Urteil für dich . .	Tieni dentro di te i propri apprezzamenti.
Ich sah ihr nach	Le tenni dietro collo śguardo.
Mit euch kommt man nicht mit	Non vi si tien dietro.
Wahret eure Zunge!	Tenete a_voi la lingua!
Er hängt an dieser Uhr, weil es ein Andenken ist	Tiene a_questo orologio, perchè è un ricordo.
Es liegt mir daran, dich zu überzeugen	Tengo a_convíncerti.
Etwas gering schätzen	Tenere a_vile una cosa.
Sie schlachten nach der Mutter	Téngono dalla mamma.
Behalte ihn im Auge	Tienlo d'ócchio.
Das grenzt ans Wunderbare .	Questo tiene del prodigio.
Laßt es euch gesagt sein . . .	Tenétevelo per detto.

Er kam der Einladung nach . . Tęnne l'invito.
Darauf kannſt du ſtolz ſein . . Tę nę puọi tenęre.
Schonen Sie ſich . . . . . Si tęnga di cọnto.

Halten.

Halte mal, du haſt einen Faden am Ärmel hängen — Aspętta un pọ', ci hai un filo attaccato a una mánica.
Das wird ſchwer halten . . . — Sarà una cọsa difficile.
Kutſcher, halten Sie! . . . . . — Vetturino, fermate!
Ein Wagen hält vor der Thür — C'ę una carrọzza fęrma all'uscio.
Ich habe den Stuhl zuſammengeleimt, jetzt hält er wieder eine Weile — Họ_rincollato la sęggiola, ọra starà_bęne pęr un pezzętto.
Er hält peinlich auf Ordnung . — Ę_fanático dęll' ọrdine.
Halte mir den Stock, die Leiter — Ręggimi la mazza, la scala.
Gottes Gebote halten . . . . — Osservare i comandamẹnti di Dio.
Haltet ihr eine italieniſche Zeitung? — Sięte abbonati a un giornale italiano?
Halte dir das Taſchentuch vor den Mund — Táppati la bọcca cọl fazzolętto.
Wir pflegen eine kleine Mittagsruhe zu halten — Siamo sọliti di fare un pọ'_di chilo.
Das können Sie halten, wie Sie wollen — Cọme_fa_piacęre a_lęi.
Halte den Mund! . . . . . — Chętati!
Er hält ſeinen Kindern ein Fräulein — Ci ha_la governante pęr i figliuọli.
Es hielt ihn nicht lange in jener Stellung — Nọn rẹsse a_lungo in quęl pọsto.
Sie war nicht zu halten . . . — Nọn fu_possíbile ritenęrla.
Haben ſie ihr Verſprechen gehalten? — Hanno mantenuto la lọro promẹssa?
Er hielt nicht Wort . . . . . — Mancọ_di parọla.
Werden Sie eine Vorleſung über Kunſtgeſchichte halten? — Farà un cọrso di Stọria dęll'Arte?
Du kannſt nicht Tritt halten . — Nọn sai andare a_passo.

Man muß Maß halten können	Bisǫgna sapęrsi moderare.
Damit halte ich es ſo:	Ęcco qua il mio sistęma.
Ich halte ſehr viel von ihm, große Stücke auf ihn	Hǫ_moltíssima stima di lui.
Wir halten ihr Andenken in Ehren	Abbiamo un culto pęr la sua memǫ́ria.
Sie halten ſich Pferde und Wagen	Hanno carrǫzza.
Halte dich an dem Stuhl . . .	Rę́ggiti alla sę́ggiola.
Gefrorenes hält ſich nicht . . .	Il gelato nǫn si mantięne.
Haltet euch an ſeine Worte . .	Attenętevi alle sue parǫle.
Dieſes Zeug wird ſich nicht halten	Quęsta rǫba durerà_pǫco.
Hoffentlich hält ſich das Wetter	Speriamo chę_quęsto tęmpo duri.
Die Truppen haben ſich tapfer gehalten	La truppa si ę̀_battuta valorosamęnte.
Wird ſich die Rente auf ihrer jetzigen Höhe halten?	La rę́ndita si manterrà all' altęzza attuale?

13. Vedęre.

Das wird ſich zeigen (finden) .	Vedręmo.
Ich muß mich wohl erkältet haben	Si vęde chę hǫ_pręso fręsco.
Wie ſoll das bloß enden?. . .	Nǫn vędo cǫme_puǫ̀ andare a_finire.
Es regnete, was vom Himmel herunter wollte	Pioveva chę_bisognava vedęre.
Er geriet in helle Wut	S'infuriǫ̀, chę_bisognava vedęre.
Hat man ſo etwas je erlebt? .	S'ę̀_vista mai una cǫsa símile?
So etwas iſt noch nicht dageweſen	
Wir werden es nicht mehr erleben	Nǫn lǫ vedręmo nǫi.
Das fehlte gerade noch	Vorrei vedęre anche quęsta.
Dinge kommen jetzt vor	Si vędon cęrte cǫse alla giornata ...
Er iſt viel in der Welt herumgekommen	Ha_visto tanto mǫndo.
Jeder Menſch hat ſeine eigenen Anſchauungen	Ognuno ha il suo mǫdo di vedęre; ognuno vęde lę cǫse a_mǫdo suo.

Sein neuer Roman wird in nächſter Zeit erſcheinen	Il suo nuǫvo romanżo vedrà_ la luce fra_pǫco.
Dieſe Soldaten ſind noch nicht im Feuer geweſen	Quęsti soldati nǫn hanno ancǫra veduto il fuǫco.
Er kann es kaum erwarten, abzureiſen	Nǫn vęde l'ǫra (il momęnto) di partire.
Dieſem Ausdruck bin ich in Manzonis „Verlobten" begegnet	Quęsto tęrmine l'hǫ_visto nęi »Promęssi Spǫsi« dęl Manżǫni.
Wer kommt denn da?	Guarda, chi_si vęde!
Wir ſprechen uns noch	Ci vediamo.
Ich habe ihn noch arm gekannt	L'hǫ_visto pǫvero una vǫlta.
Es kann jeden Augenblick aus mit ihm ſein	Lǫ vędo ę_nǫn lǫ vędo.
Ein ſehr einſichtsvoller Kritiker	Un crítico chę_vęde mǫlto addęntro.
Er iſt bei allen beliebt	È_bęn visto da_tutti.
In Anbetracht deſſen, daß	Visto chę . . .
Der (die, das) iſt heidi! . . .	Chi_s'è_visto s'è_visto!
Haſt du dir ſchon ſein neueſtes Bild angeſehen?	Sęi già_stato a_vedęre il suo último quadro?
Als ob ich ſeiner bedürfte! . .	Sta a_vedęre chę hǫ_bisǫgno di lui!
Wir wollen mal erſt abwarten, ob er kommt	Ręsta a_vedęre sę_verrà.
Was haben Sie bei mir zu ſuchen?	Chę_ci ha_chę_vedęre in casa mia?
Das hat gar nichts damit zu thun	Nǫn ci ha_nulla chę_vedęre.
Ich werde euch mal zeigen, wie's gemacht wird	Vi farǫ_vedęre io cǫme_si fa.
Im Nu packte er ihn bei der Gurgel	Dal vedęre al nǫn vedęre l'agguantǫ̀_pęr la gǫla.

Sehen.

Sehen Sie wohl!	A_lęi!
Sieh mal an!	Sęnti, sęnti!
Wenigſtens ſieht er es nicht gern	Almęno nǫn ha_piacęre chę si faccia.
Er ſieht ihr ſehr ähnlich . . .	La somiglia mǫlto.

Das ſieht dir ganz ähnlich! . .	È una dęlle tue; l'hai fatta da_par tuo!
Dabei ſieht er nicht aufs Geld	In quęsto nǫn guarda a_spęse.
Jeder ſieht auf ſeinen Vorteil .	Ognuno tira al prǫ́prio tornaconto.
Er ſieht ſtreng darauf, daß der Vertrag innegehalten wird	Vęglia rigorosamęnte a_fare osservare il contratto.
Ich ſah aus dem Fenſter . . .	Guardavo dalla finęstra.
Sieh nach deiner Uhr	Guarda al tuo orolǫgio.
Das wollen wir erſt mal ſehen!	Ci hǫ a ęssere anch'io!
Du ſollteſt öfters nach ihnen ſehen	Dovręsti ǫgni tanto guardare cǫsa fanno.
Einer muß doch nach dem Rechten ſehen	Uno biśǫgna bęne chę_badi all' ǫ́rdine.
Damit kann er ſich ſchon ſehen laſſen	Oh ma è_già abbastanza bravo!

14. Venire.

Künftigen Sonnabend	Sábato chę_vięne.
Dies Jahr fällt Oſtern auf den 5. April	Quęst' anno la Pasqua vięne il 5 d'Aprile.
Er ſpricht ins Gelag hinein . .	Dice quęl chę_vięn vięne.
Sie hat Scharlach bekommen .	Lę è_venuta la scarlattina.
Welche Nummern ſind gezogen worden (im Lotto)?	Chę_númeri sǫn venuti?
Du biſt ſehr gut auf dieſem Bilde geworden	Sęi venuto mǫlto bęne in quęsto ritratto.
Was für ein ſchönes Mädchen aus ihr geworden iſt!	Chę_bęlla ragazza chę è_venuta!
Dieſes Beiſpiel paßt aufs Haar	Quęsto eśęmpio ci vięne a_capęllo.
Das gilt mir	Vięne a_mę.
Die Folge davon iſt, daß	Nę vięn pęr conseguęnza chę ...
Es wird gleich regnen	A_momęnti vięn giù l'acqua.
Etwas iſt Mode geworden . .	Una cǫsa è_venuta di mǫda.
Gedeiht das kleine Mädchen gut?	Vięn su bęne la bimba?
Verzeihe, wenn ich offen mit dir ſpreche	Scuśa, sę_ti vęngo schiętto.

Die Königin fiel in Ohnmacht .	La regina vęnne męno.
Selbſt in der größten Gefahr hat er ſich bewährt	Nǫn è_venuto męno neanche nęl più_gran perícolo.
Sie haben die Bedingungen unſeres Vertrags gebrochen	È_venuto męno ai patti dęl nǫstro contratto.
Hoffentlich rechtfertigt er dein Vertrauen	Speriamo ch' ęgli nǫn ti vęnga męno.
Wenn nur ihre Kräfte nicht erlahmen	Purchè_nǫn lę vęngan męno lę fǫrze.
Sie wurden mit Jubel empfangen	Vęnnero accǫlti festosamęnte.
Da fuhr mir ſo heraus, daß ...	Allǫra mi vęnne dętto chę ...
Ich habe es ganz unbewußt gethan	Mi è_venuto fatto così.
Bisher iſt es ihr noch nicht geglückt, ihn anzutreffen	Finǫra nǫn lę è_venuto fatto di trovarlo.
Als mein Blick auf einen Wagen fiel, der ...	Quando mi vęnne veduta una carrǫzza chę ...
Sie haben ſich verglichen . . .	Sǫn venuti a un accomodamęnto.
Auf die Dauer wird einem alles über	Alla lunga tutto vięne a_nǫ́ia.
Es iſt mir nicht eingefallen . .	Nǫn mi è_venuto a_męnte.
Sie gerieten in einen Wortwechſel	Vęnnero a_parǫle.
Ich wollte gerade zu dir . . .	Venivo da_tę.
Nach dem Tode ſeines Großvaters bekommt er alles	Dǫpo la mǫrte dęl suo nǫnno tutto vięne a_lui.
Wenn er es erführe	Sę_venisse a_sapęrlo.
Beſuche mich doch einmal . . .	Vięmmi a_vedęre (trovare) una vǫlta.
Wie ſeid ihr mit ihm verwandt?	Cǫme_vięne a ęsser di vǫi?
Da ſage mir einer noch, ich hätte Glück	Ę_mi vęngono a_dire chę hǫ_fortuna!
Er ſtammt aus guter Familie .	Vięn da_buǫna famiglia.
Ich mußte lachen, weinen, gähnen	Mi vęnne da_rídere, piángere, ṡbadigliare.
Angenommen nun aber, er weigert ſich ...	Ǫra, vęngo pęr dire, sę_rifiutasse ...

Was fällt dir ein?	Cǫsa ti vięne in tęsta?
Er ging mit ihr zuſammen fort	Sę nę vęnne cǫn mę.
Sie ſchenken dem erſten beſten Glauben	Préstano fęde al primo venuto.

Kommen.

(Ich) komme ſchon!	Éccomi!
Woher kommt das?	Cǫme_mai? Da_chę_dipęnde?
Daher kommt es nicht	Nǫn è_quęlla la cáuša.
Wie iſt denn das bloß gekommen?	Ma_mi dici cǫme_quęsto è_potuto accadęre?
Komme, was da will.	Sęgua quęl chę_vuǫl seguire; nasca quęl chę_vuǫl náscere.
Wann wird der Tag kommen, wo ...	Quando sarà_quęl giǫrno chę...
So darf mir keiner kommen (fam.)	Così_nǫn mi lascio trattare da_nessuno.
Ich ſehe es noch kommen, daß ſie ſich ſcheiden laſſen	Mi par di vedęrli divorziare.
Es iſt uns völlig unerwartet gekommen	Nǫn c'eravamo preparati pęr nulla.
Ihr werdet zu ſpät kommen . .	Nǫn faręte a_tęmpo.
Sie kam neben einen Offizier zu ſitzen	Si trovǫ_seduta accanto a un ufficiale.
Er gehört zu denen, die es an ſich kommen laſſen	È_di quęlli chę_si muǫvon difficilmęnte.
Sie kamen heftig aneinander . .	Si bisticciárono a_buǫno.
Wenn die Reihe an mich kommt	Quando toccherà a_mę.
Wir kamen an einen Fluß . .	Arrivammo a un fiume.
Das kommt auf eins heraus. .	È_lǫ stęsso.
Die Rede kam auf dich	Il discǫrso cadde sǫpra_di tę.
Ich kann jetzt im Augenblick nicht darauf kommen	Ǫra sul momęnto nǫn mę nę ricǫrdo.
Darauf wäre ich nie gekommen	Quęsta nǫn l'avrębi mai indovinata.
Es kommt alles auf Rechnung	Metteranno tutto in cǫnto.
Um auf etwas anderes zu kommen	Pęr cambiár discǫrso.

Auf ihn läßt er nichts kommen	Non permette che_gli lo tócchino.
Wieviel kommt davon auf mich?	Quanto ne tocca a_me?
Dieſes Wort kommt aus dem Griechiſchen	Queſta voce deriva dal gréco.
Er kommt nie aus dem Hauſe.	Non lascia mai la casa.
Sie kamen gerade aus der Schule	Uscivan di scuola in quel momento.
Du biſt aus dem Takt gekommen	Sei fuor di tempo.
Ich bin ganz aus der Übung gekommen	Ho_perduto affatto la prática.
Dieſer Wunſch kommt mir aus tiefſtem Herzen	Queſto augúrio mi si stacca próprio dal fondo del cuore.
Wir kamen mit der Poſt durch eine große Stadt	Attraversammo in diligenza una grande città.
Wie biſt du dahinter gekommen?	Come hai fatto a_scoprirlo?
Das kommt gar nicht in Frage	Queſto non si discute.
Er ſchreibt, was ihm in die Feder kommt	Scrive come_la penna gétta.
Ich bin ihr mit dem Finger ins Auge gekommen	Le ho_cacciato un dito in un ócchio.
Mir iſt etwas ins Auge gekommen	M'è entrato un brúscolo in un ócchio.
Sie kamen ins Elend	Cáddero in miséria.
Er kam in Gefahr zu ertrinken	Andò in perícolo di affogare.
Auf die Koſten kommen	Ripigliare i quattrini.
Der kommt ſicher in die Hölle.	Andrà_certamente all' inferno, costui.
So weit iſt es mit uns gekommen!	Ecco a_che_siamo giunti!
Damit wirſt du nicht weit kommen	Così_non andrai molto avanti.
Wann kommt er nach Haus? .	Quando tornerà a_casa?
Wie komme ich hier nach der Univerſität?	Per andare all' Università, di dove_si passa?
Dahin durfteſt du es nicht kommen laſſen	Non dovevi lasciár arrivare le cose a_queſto punto.
Ich bin dabei um mein Taſchentuch gekommen	Ci ho_rimesso il fazzolétto.
Einige vierzig Arbeiter kamen bei der Exploſion ums Leben	Una quarantina d'operai perírono in quell' esplosione.

Komm mir ja nicht unter die Räder!	Bada alle ruǫte, mi raccomando!
Er kommt nie unter Menſchen	Nǫn vęde mai nessuno.
So kommen wir nicht von der Stelle	Così_nǫn si va avanti.
Das kommt davon, wenn man ſich über andere luſtig macht	Ęcco quęl chę_si guadagna a_canzonare la gęnte.
Ich komme nicht dazu, es zu leſen	Nǫn trǫvo il tęmpo di lęggerlo.
Wie komme ich zu dieſer Ehre?	A_mę_tant' onǫre? cǫme_mai?
Laß ihn mal erſt wieder zu Atem kommen	Láscialo prima un pǫ'_ripręnder fiato.
Wie kommſt du nur dazu, dir ſo etwas einzubilden?	Cǫme_fai a immaginarti cęrte cǫse?
Wie kommen Sie zu dieſem Bildnis?	Cǫme_mai ha_qui quęsto ritratto?
Sie iſt noch nicht wieder zu ſich gekommen	Nǫn ę ancǫra tornata in sę.
So kommſt du nie zum Ziel .	Così_nǫn raggiungerai mai il tuo scǫpo.
Man kommt zu nichts	Nǫn c'ę_conclušiǫne di nulla.
Er iſt nicht zum Schuß gekommen	Nǫn ha_fatto un tiro.
Das würde auch dir zu gute kommen	Tornerębbe ancǫra a_profitto tuo.
Er ließ mich nicht zu Worte kommen	Nǫn mi lasciava parlare.
Dieſer Umſtand kam ſeiner Abſicht zu ſtatten	Quęsta circostanza favorì il suo intęnto.
Sobald er wieder zu Kräften gekommen ſein wird	Appęna sarà_ritornato in fǫrze.

15. Volęre.

Wohl oder übel	Volęre ǫ_nǫn volęre; vǫglia ǫ_nǫn vǫglia; volęsse ǫ_nǫn volęsse.
Das Geſetz ſchreibt es ſo vor .	La lęgge vuǫle così.
Ich habe es unabſichtlich gethan	L'hǫ_fatto sęnza volęre.
Sie ſchlagen ſich kümmerlich durch	Si tírano avanti cǫme_Dio vuǫle.

Heute abend gehen wir Gott sei Dank endlich mal ins Theater	Stasęra sę‿Dio vuǫle andiamo al teatro.
Da wären wir glücklich! . . .	Sę‿Dio vuǫle siamo arrivati!
Nach langem Schwanken entschied er sich endlich	Cǫme‿Dio vǫlle si deciśe.
Eigentlich hättest du zuerst schreiben sollen	Sę‿vogliamo dovęvi ę́ssere tę il primo a‿scrívere.
Nun zeige mal, was du kannst!	Qui ti ci vǫglio!
Das Glück fügte es, daß	Fortuna vǫlle chę . . .
Er soll durchaus der Verfasser sein	Vǫ́gliono assolutamęnte chę‿sia lui l'autǫre.
Was hätte ich ihr antworten sollen?	Chę‿volęvi (volęva) ch'io lę rispondęssi?
Auf dem Bahnhof sollten keine Gepäckträger sein?	Vuǫi (vuǫle) chę alla staziǫne nǫn ci síano dęi facchini?
Du lieber Gott	Chę‿vuǫi (volęte) . . .
Das ist nun einmal so	Chę‿vuǫi chę‿ti (chę‿vuǫle chę‿lę) dica?
Sie gilt allgemein als schön . .	Tutti la vǫglion bęlla.
Ein Herr fragt nach Ihnen . .	C'ę̀ un signǫre chę‿la vuǫle.
Da muß man sich eben in Geduld fassen	Ci vuǫl pazięnza, ęcco.
Wird es lange dauern? . . .	Ci vorrà‿mǫlto tęmpo?
Was gehört denn dazu? . . .	Ǫh cǫsa ci vuǫle?
So einfach ist die Sache nicht!	Ci vuǫle altro!
Er wäre der Mann dazu gewesen!	Ci volęva lui!
Das durfte wirklich nicht kommen	Quęsta nǫn ci volęva, ęcco.
Thaten thun not!	Fatti ci vǫ́gliono!
Das fällt mir gar nicht ein! .	Vǫ'‿fare altro!
Er hat sie lieb, von Herzen lieb	Lę vuǫl bęne, un gran bęne.
Laß es wirklich wahr sein, was ist denn dann weiter?	Vǫglio chę‿sia vęro, ę‿pǫi?
Er macht sich bei allen unbeliebt	Si fa‿mal volęre da‿tutti.
Es sieht nach Regen aus . . .	Par chę‿vǫglia piǫ́vere.
Ich möchte mit ihm sprechen . .	Vorręi parlargli.
Das ist gleich, du hättest es auf alle Fälle thun müssen	Nǫn vuǫl dire, lǫ dovęvi fare in tutti i mǫdi.
Es wird einen gehörigen Batzen Geld kosten	Vorrà‿costare di gran quattrini.

Wollen.

Wo willſt du hin?	Dǫve_vai?
Da iſt nichts zu wollen . . .	Nǫn c'è_remissiǫne.
Ohne mich loben zu wollen . .	Nǫn faccio pęr lodarmi.
So gern ich auch wollte . . .	Pęr quanto io nę avęssi vǫglia.
Sei dem, wie ihm wolle . . .	Sia cǫme_si sia.
Der weiß nie, was er will! . .	Chę uǫmo sconclušionato!
Er will hoch hinaus	Ha alzato la mira.
Was willſt du denn hier? . .	Ǫ_tę, chę_vięni a_fare qui?
Das will mir nicht aus dem Sinn	Nǫn mi rięsce staccarne il pensięro.
Was wollte ich machen? . . .	Chę_cǫsa potęvo fare?
Das wollte ich meinen! . . .	Lǫ crędo!
Tauſend Mark, was will das heißen?	Chę_cǫsa sǫno mille marchi?
Du haſt es nicht beſſer gewollt	Ci sęi? stacci!
Das will mir nicht recht ſcheinen	Nǫn mi persuade trǫppo.
So will ich nichts geſagt haben	Allǫra sia pęr nǫn dętto.
Das Gelächter wollte kein Ende nehmen	Lę risate paręva non dovęssero finire.
Wollt ihr wohl gleich ſtill ſein!	Vi cheterętе?
Wollen wir ins Konzert gehen?	Andiamo al concęrto?
Was ich ſagen wollte	Dicęvo ...
In Florenz, in Rom wollte ich ſagen, iſt Überfluß an Waſſer	A_Firęnze, cioè a_Rǫma c'è_mǫlta ricchęzza d'acqua.
So Gott will	A_Dio piacęndo.
Es koſte, was es wolle . . .	Cǫsti quęl chę_cǫsta.

II.

Intranſitive italieniſche Zeitwörter.

II.

Verbi italiani intransitivi.

Durchs Liegen wird der Wein beſſer	Il vino acquista a_lasciarlo stare.
Was ich für Scherereien gehabt habe!	Quanto mi è_toccato ammattire!
Dieſe Leiter langt nicht . . .	Quęsta scala nǫn arriva.

Laß uns die Allee ganz hinuntergehen	Arriviamo in fọndo al vïale.
Ich komme gerade aus (mit dem Gelde)	Ci arrivo pęr l'appunto (coi quattrini).
Wenn wir es erleben	Sę‿ci arriviamo.
Ich gehe nur mal einen Augenblick hinaus	Arrivo un momęnto fuọri.
Das glaube ich gern	M'avanza il créderlo.
Er brauchte es nur zu wollen	Basterębbe chę‿volęsse.
Entschuldigen Sie mich einen Augenblick. — Bitte sehr!	Cọn permęsso; ritọrno súbito. — Attęnda, attęnda!
Er ist begreiflicherweise nicht gekommen	Nọn è‿venuto, ę‿si capisce.
Sie dürfen mich nicht sehen . .	Bisọgna chę‿nọn mi vędano.
Da hieß es, sich auf der Stelle entscheiden	Bisognọ‿decídersi súbito.
Muß ich denn durchaus hin? — Allerdings	Ma è‿próprio necessário ch'io ci vada? — Bisọgna bęne.
Die Fontänen sprangen heute nicht	Lę fontane ọggi nọn buttávano.
Der Vesuv speit immer	Il Vesúvio butta sępre.
Seine Wunde eitert	La ferita gli butta.
Es giebt Schneewetter	Il tępo si butta a‿nęve.
Die Bouillon ist heiß	Brucia il brọdo.
Ab-, zunehmender Mond . . .	Luna calante, crescęnte.
Das Hochwasser ist gefallen . .	La pięna è‿calata.
Die Tage werden jetzt immer kürzer	Lę giornate adęsso vanno calando.
Der Wind hat nachgelassen . .	Il vęnto è‿calato.
Wenn er sich doch nur bessern wollte!	Pensasse a‿cambiare!
Geht es vorwärts mit deiner Arbeit?	Il tuo lavọro cammina?
Thu als hörtest du nichts . .	Fa‿vista chę‿canti (cántino).
Gestern war es warm, und heute spaßt die Sonne auch nicht	Ięri facęva caldo, ę ọggi nọn canzọna.
Er wußte sich vor Freude nicht zu lassen	Nọn capiva in sè‿dalla contentęzza.
Ich begreife das sehr wohl; natürlich	Capisco.

Solch ein Glücksfall kommt nicht alle Tage vor	Nǫn sǫn fortune chę_cápitino tutti i giǫrni.
In ſchlechtere Hände konnteſt du nicht fallen	Nǫn potęvi capitare in pęggio mani.
Gelegentlich	Capitando l'occaśiǫne.
Der erſte beſte	Il primo chę_ti (vi etc.) cápita.
Wie mag das noch enden? . .	Dǫve_mai si andrà a_cascare?
Das hat wenig zu bedeuten . .	Cǫnta pǫco.
Danke, man muß zufrieden ſein	Grázie, mi contęnto.
Meinſt du nicht auch?	Nę convięni?
Lohnt ſich denn das für Sie?	Ma_lę convięne?
Kehr dich nicht daran	Lascia cǫ́rrere.
Die Sache geht ſchief (fam.) . .	La cǫsa nǫn cǫrre liscia.
Wir ſind fünf Jahre auseinander	Da_mę a_tę_ci cǫrre cinque anni.
An Dante reicht Petrarca nicht heran	Dal Petrarca a_Dante ci cǫrre.
Ich dachte, ich ſollte ſterben . .	Credęvo di morire.
Er traute ſeinen Augen nicht .	Nǫn credęva ai suǫi ǫcchi.
Sie werden ſchwerlich heute ankommen	Nǫn crędo chę arriveranno ǫggi.
Er ſtrotzt von Geſundheit . . .	Crępa di salute.
Der Zug iſt entgleiſt	Il tręno ha_devïato (dalle rotáie).
Woran mag das liegen? . . .	Da_chę_cǫsa dipenderà?
Einer hat geplaudert	Qualcheduno ha_discǫrso.
Dieſes Bild iſt zum Sprechen ähnlich	Quęsto ritratto par chę_discǫrra.
Verlaß dich darauf	Nǫn dubitare.
Ich werde ihn ſchon finden . .	Lǫ troverǫ̀, nǫn dúbiti.
Das halte ich nicht aus . . .	Nǫn pǫsso durare così.
So kann es nicht weitergehen .	Così_nǫn puǫ̀_durare.
Ich habe mir einen Splitter in den Nagel geriſſen	M'ę entrata una schęggia in un' únghia.
Haſt du Appetit bekommen?	T'ę entrato appetito?
Das iſt leicht geſagt, aber	Si discǫrre bęne, ma . . .
Der Prior legte ſich ins Mittel	C'entrǫ̀_di mężżo il Prięre.
Das gehört nicht hierher . . .	Cǫme_c'ęntra?
Was geht Sie das an? . . .	Chę_c'ęntra lęi?

Dieſe Schuhe (Handſchuhe) ſind mir zu klein	Quęste scarpe (quęsti guanti) nǫn m'éntrano.
Darf ich Ihnen etwas davon anbieten?	Vuǫl favorire?
Halte du bloß den Mund! . .	Bada, tę, nǫn fiatare!
Haben euch nicht die Ohren geklungen?	Nǫn vi sentiste fischiare gli orękchi?
Dieſes Buch wimmelt von Fehlern	Quęsto libro formícola d'errǫri.
Hier heißt es ſchlau ſein . . .	Qui ę il caso di giocár d'ingęgno.
Es gehen gewiſſe Gerüchte um	Gírano cęrte vǫci.
Wie ihm die Laune gerade ſteht	Secǫndo cǫme_gli gira.
Daß du dich nicht unterſtehſt, es ihm zu ſagen!	Nǫn ti girasse di dírglielo!
Ich gönne ihnen ihr Glück . .	Gǫdo dęlla lǫro felicità.
Es freut mich, zu hören, daß es dir gut geht	Gǫdo di sapęrti in buǫna salute.
Die Zeit drängt	Il tęmpo incalza (stringe).
Es bleibt alſo dabei?	Siamo intęsi ęh?
Worauf es ankommt iſt, daß ...	Quęllo chę impǫrta ę_chę ...
Die Unterhaltung ſtockte . . .	Languiva la conversazióne.
Er hat ſein Auskommen . . .	Il pane nǫn gli manca.
Sind Sie ſchon lange von Florenz fort?	Ę un pęzzo chę_manca da_Firęnze?
Kommen Sie ja!	Badi di nǫn mancare!
Faſt wäre mir ſchwach geworden	C'ę_mancato pǫco chę_mi śvenissi.
Es lohnt ſich nicht	Nǫn mérita.
Wo entſpringt der Po?	Dǫve_nasce il Pǫ?
Was iſt ſie für eine Geborene?	Cǫme_nasce?
Das genügt	Nǫn occǫrre altro.
Ich wüßte gar zu gern, wo ...	Pagherębi a_sapęre dǫve ...
Mit tauſend Freuden!	Nǫn mi par vęro!
Man ſollte es kaum für möglich halten	Pare impossíbile.
Thu, was dir gut dünkt . . .	Fa_quęl chę_ti pare.
Aber ich bitte Sie; durchaus nicht	Ma_chę_lę pare?
Es ſieht faſt ſo aus	Parrębbe.
Meinſt du nicht auch?	Nǫn pare ancǫra a_tę?

Ich hielt ihn für einen ehrlichen Menſchen	Mi pareva un galantuomo.
Mir iſt alles wie ein Traum .	Mi par di sognare.
Wenn du es ungern thuſt	Sẹ_ti par fatica . . .
Er thut es, um die Aufmerkſamkeit auf ſich zu lenken	Lọ fa, pẹr parẹre.
Sie thut viel Gutes, es ſoll aber niemand wiſſen	Ẹssa è_mọlto caritatẹvole, ma_nọn vuọl parẹre.
Man meint in einem Keller zu ſein	Par d'ẹssere in cantina.
Ich ſehe mich ſchon als Richter in irgend einem Neſt	Mi par di vedẹrmi giúdice in un buco qualunque.
Ehe man ſich deſſen verſieht, hat man ſich etwas geholt	Si pẹna pọco a_pigliare un malanno.
Ein dunkles, ins Schwarze ſpielendes Grün	Un vẹrde cupo chẹ_pẹnde vẹrso il nẹro.
Ich habe es mir anders überlegt	Họ_pensato mẹglio.
Dann ſind wir die Sorge los	Così_nọn ci si pẹnsa più.
Bekümmere dich um deine Angelegenheiten	Pẹnsa pẹr l'animaccia tua.
Was meinſt du dazu?	Chẹ_nẹ pẹnsi?
Er glaubte wahnſinnig werden zu müſſen	Pensava d'impazzire.
Ich habe es nicht bös gemeint	Nọn pensavo a_male.
Ihm biſt du nicht gewachſen. .	Cọn lui nọn cẹ nẹ puọi.
Darauf ſoll es mir nicht ankommen	Nọn guarderọ̀ a_quẹsto.
Mögeſt du glücklich werden! . .	Tu_pọssa ẹsser felice!
Eilig!	Prẹme!
Heute kann man einen Mantel gut vertragen	Ọggi il cappọtto nọn puzza.
Ihm iſt zu wohl in ſeiner Haut	Gli puzza il bẹnestare.
Ein Schauſpieler ſpielt ſehr gut	Un attọre récita mọlto bẹne.
Ich konnte es bei dem Lärm nicht länger aushalten	Nọn potẹi più_réggere a_quẹl chiasso.
Er hält den Vergleich nicht aus	Nọn rẹgge al confrọnto.
Das verſtehſt du beſſer als ich	Nẹ sai più_di mẹ.
Heute wird es ſchwerlich ſchön bleiben	Ọggi nọn crẹdo chẹ il tẹmpo reggerà.
Er konnte nicht länger an ſich halten	Nọn potè_rẹgger di più.

Das kann ich nicht länger mit ansehen	Nọn ci rẹggo più.
Sie waren unangenehm überraſcht, als ſie hörten ...	Restárono male a‿sentire ...
Wo liegt Nürnberg?	Dọve‿rẹsta Norimbẹrga?
Du kannſt ja auch mal dein Heil verſuchen	Prọva un pọ' anche tẹ, sẹ‿ti riẹsce.
Das Zimmer liegt nach dem Arno hinaus	La cámera rimane sull' Arno.
Er iſt auch darauf hineingefallen	C'è‿rimasto anche lui.
Ich bin wie neugeboren	Mi par di rináscere.
Hier iſt ein ſechsfaches Echo . .	Quẹst' ẹco ripẹte sẹi vọlte.
Weiß hebt ſich von Schwarz ab	Il bianco sul nẹro ci risalta.
Seine Nerven haben darunter gelitten	Nẹ hanno risentito i suọi nẹrvi.
Sie hat ſich noch nicht erholt .	Nọn è ancọra ritornata bẹne.
Er hat es nicht finden können .	Nọn gli è‿riuscito trovarlo.
Ich will niemandem läſtig fallen	Nọn vọglio riuscire noiọso a‿nessuno.
Was haſt du daran auszuſetzen?	Chẹ‿ci trọvi da‿ridire?
Das klingt geziert	Sa‿di ricercato.
Sie ſind nämlich angekommen .	Dẹvi (dẹve etc.) sapẹre chẹ‿sọno arrivati.
Natürlich, ſelbſtverſtändlich . .	Si sa.
Wann läuft dein Vertrag ab?	Quando ti scade la scritta?
Dieſer Wechſel iſt am 1. Januar fällig	Quẹsta cambiale scade il primo di Gennáio.
Ich komme dabei zu kurz . . .	Ci scápito.
Ihr habt mich lächerlich gemacht	Mi avẹte fatto scomparire.
Er dichtet ſehr nett	Scrive mọlto benino in poesia.
Weiter!	Séguita (tira via; continuate)!
Er iſt gar nicht eingebildet . .	Sẹnte modẹstamẹnte di sẹ.
Es wird nichts nutzen	Nọn servirà a‿nulla.
Iſt Ihnen die Stunde recht? .	L'ọra lẹ tọrna cọmoda?
Er hört ſchwer	Nọn ci sẹnte.
Die Lampe blakt	Il lume fila.
Wird dieſer Bindfaden reichen?	Servirà‿quẹsto spago?
Es gefällt allgemein. — Wie ſollte es auch nicht!	Piace a‿tutti. — Sfido io a‿nọn piacẹre!

Es hat geklingelt	È (hanno) sonato.
Hoffentlich	Speriamo.
Es wird mir ſchwer, das zu glauben	Stęnto a_créderlo.
Er muß gleich wiederkommen .	Nǫn tarderà a_tornare.
Macht ſchnell, es iſt ſpät . . .	Tirate via, è_tardi.
Er ſpricht dem Glaſe ordentlich zu	A_bere tira via.
Er langt ordentlich zu	A_mangiare tira via.
Wir wollen umkehren	Torniamo indiętro.
Wir ſind wieder gute Freunde geworden	Siamo tornati amici.
Es iſt wieder kalt geworden . .	È_tornato a_far freddo.
Die Rechnung ſtimmt nicht . .	Il cǫnto nǫn tǫrna.
Der Rock, die Handſchuhe ſitzen gut	L'ábito, i guanti tǫrnan bęne.
Wenn du es gebrauchen kannſt	Sę_ti tǫrna útile.
Es iſt wieder wie neu geworden	È_tornato chę_par nuǫvo.
Wo ſind ſie hingezogen? . . .	Dǫve_sǫn tornati?
Ich ſage Ihnen nochmals, daß ...	Tǫrno a_dirle chę ...
Es iſt ſo Sitte	Usa così.
Die Reifröcke ſind Gott ſei Dank nicht mehr Mode	Lę crinoline sę_Dio vuǫle nǫn usan più.
Seine Bitten hatten keinen Erfolg	Nǫn válsero lę sue preghière.
Dieſe Waſſerflaſche läuft . . .	Quęsta bǫccia vęrsa.
Die Zeit vergeht im Fluge . .	Il tęmpo vǫla.

III.

Tranſitive italieniſche Zeitwörter.

III.

Vęrbi italiani transitivi.

Ein Wein, der dem Magen wohl thut	Un vino chę abbraccia lǫ stǫmaco.
Er trägt ſich mit dem folgenden Plan	Ęcco qui il progętto chę accaręzza.
Den Weihnachtsbaum ausputzen	Adornare l'álbero di Natale.
Sie traten ans Fenſter	Si affacciárono alla finęstra.
Er iſt ſchmal im Geſicht geworden	Ha allungato il viso.
Vertraue dich ihm an	Ápriti cǫn lui.

Jetzt holſt du ihn nicht mehr ein	Ora non l'arrivi più.
Wenn mir nur nichts dazwiſchen kommt	Purchè non mi si attravęrsi qualcosa.
Mit den Zähnen klappern . . .	Báttere i dęnti.
In die Hände klatſchen; Beifall klatſchen	Báttere lę mani.
Er radebrecht franzöſiſch . . .	Balbętta il francęse.
Fange (greife) mich doch! . . .	Acchiáppami un pǫ'!
Hat man den Dieb gefaßt? . .	Hanno beccato il ladro?
Suppe eſſen	Bęre un brǫdo.
Ich habe mir einen tüchtigen Schnupfen geholt	Mi sǫn buscato un bravo raffreddǫre.
Gieb mir, bitte, ein anderes Glas	Mi cambi il bicchięre?
Geh und zieh dich um	Vatti a cambiare.
Nach Siena umſteigen!	Pęr Sięna si cámbia!
Den Damen muß man den Vortritt laſſen	Alle signǫre va ceduto il passo.
Zu wem wünſchen Sie? . . .	Chi cęrca?
Ein Übel zieht das andere nach ſich	Un male nę chiama un altro.
Ich erkläre mich für beſiegt . .	Mi chiamo vinto.
Er hat um die Schweſter eines meiner Freunde angehalten	Ha chięsto la soręlla di un mio amico.
Ich habe eine Vorladung erhalten	Mi hanno citato a comparire.
Geſtatten Sie, daß ich dieſe Feder nehme?	Si compiace? prenderęi quęsta pęnna.
Das iſt mir aufgefallen	Quęsta cǫsa mi ha colpito.
Er ſchöpfte Verdacht	Concepì un sospętto.
Du bringſt nie etwas fertig . .	Nǫn concludi mai nulla.
Die Höhenluft bekommt ihm nicht	L'ária dęi mǫnti nǫn gli si confà.
Ihr Charakter paßt nicht zu dem meinen	Il suo caráttere nǫn si confà cǫl mio.
Ich kann es euch nachfühlen. .	Vi compatisco.
Er hat ihr den Gefallen gethan	L'ha contentata.
Bemühen Sie ſich doch nicht weiter	Nǫn ci si confǫnda, signǫre.
Gieb dich nicht mit ihm ab . .	Nǫn ti confǫnder cǫn lui.
Ihr könnt es mir glauben, es iſt ſo	Nǫn vi confondęte, è così.

Wie soll ich Ihnen das vergelten?	Cǫme_farǫ a_contraccambiarla?
Zieh dich warm an, es ist kalt	Cǫpriti bęne, fa_frędo.
Ich nehme die Gelegenheit wahr	Cǫlgo l'occaśiǫne.
„Vergriffen"	»Eśaurito«.
Thue, was dir gut dünkt . . .	Fa_quęl chę_crędi.
Den Zucker umrühren	Dimenare lǫ zúcchero.
Warum willst du (wollt ihr) es mit ihr verderben?	Perchè_diśgustarla?
Sie necken ihn in einem fort. .	Lǫ fanno disperare continuamęnte.
Mit einem Kinde spielen . . .	Divertire un figliuǫlo.
Warum hast du nicht nach dem Weg gefragt?	Perchè_nǫn hai domandato la strada?
Geben Sie mir, bitte, für eine Lira Postkarten	Mi favorisce una lira di cartoline?
Nun gar erst sie!	Figúrati (figurátevi) lęi!
Starre nicht so ins Leere . . .	Nǫn ti fissare.
Ich habe mich sehr über Ihren Brief, Besuch gefreut	Hǫ_gradito tanto la sua léttera, víśita.
Schenkt uns noch etwas länger die Freude	Lasciátevi godęre un altro pǫ'.
Sie verzieht ihn	Ęssa lǫ guasta.
Es wird schlecht Wetter . . .	Il tęmpo si guasta.
Sie haben sich entzweit. . . .	Si sǫno guastati.
Du bist übervorteilt worden . .	Ti hanno imbrogliato.
Er läßt euch sagen	M'incárica dirvi . . .
Eine angebrochene Flasche. . .	Una bottiglia incignata.
Laßt euch mit dem nicht ein! .	Nǫn v'impacciate cǫn costui!
Darauf lasse ich mich nicht wieder ein	Nǫn mi c'impaccio più.
Verzeihen Sie, wenn ich Sie gestoßen habe	Scuśi, sę_l'hǫ inciampato.
Habe ich deinen Geschmack getroffen?	Hǫ incontrato il tuo gusto?
Er trifft auch nie das Richtige!	Nǫn nę indovina mai una!
Ein ausgezeichnetes Bildnis . .	Un ritratto prǫ́prio indovinato.
Sich die Strümpfe, den Mantel anziehen	Infilarsi lę calze, il cappǫtto.

Ärgere dich nicht	Non t'inquietare.
Etwas ſchimpfen läßt man ſich ja gefallen, aber ...	S'intende brontolare, ma ...
Er hat ihr ein hübſches Sümmchen vermacht	Le ha lasciato una bella sommetta.
Sie ſank ohnmächtig zu Boden	Si lasciò andare in terra, svenuta.
Er hat ſeinen juriſtiſchen Doktor gemacht	Si è laureato in legge.
Der gehört ins Narrenhaus! .	È da legarsi, costui!
Scherz beiſeite	Leviamo la célia.
Leg dieſe ſchlechte Angewohnheit ab	Lévati questo vízio.
Seinen Hunger, Durſt ſtillen .	Levarsi la fame, la sete.
Ich habe einen ſchlimmen Zahn. — Laß ihn dir ausziehen	Ci ho un dente cattivo. — Fáttelo levare.
Doch ich will nicht länger ſtören	E con questo le levo l'incómodo.
Damit du dich nicht länger zu ſorgen brauchſt	Per levarti d'inquietúdine.
Gebt es beim Portier ab . . .	Lasciátelo al portináio.
Der Himmel bewahre uns davor!	Dio ci scampi e líberi!
Putzen Sie mir, bitte, die Stiefel	Mi lustrate queste scarpe?
Den Spaß muß ich mir machen	Questo gusto bisogna che me lo levi.
Einen Drachen ſteigen laſſen .	Mandare in ária un aquilone.
Jeden Tag, den Gott werden läßt	Ogni giorno che Dio manda in terra.
Laß den Arzt holen	Manda a chiamare il médico.
Ich werde es dir ſagen laſſen	Te lo manderò a dire.
Er hat ihre Mitgift durchgebracht	Le ha mangiato la dote.
Das Aß ſchlägt alle anderen Karten	L'asso mangia tutte le altre carte.
Paß auf, ich nehme dir einen Stein (beim Spiel)	Bada, ti mangio una pedina.
Eine Wohnung einrichten . . .	Montare una casa.
Rühr dich nicht vom Fleck . .	Non muóvere un passo.
Heute kann ich nicht abkommen	Oggi non mi posso muóvere.
Kümmere dich nicht darum . .	Non te ne occupare.

Habt ihr an die bewußte Angelegenheit gedacht?	Vi sięte occupati dęll'affare chę_sapęte?
Ich habe nichts dagegen . . .	Nọn họ_nulla da oppọrre.
Eine drückende Hitze	Un caldo chę opprime.
Halte die Hand hin	Para la mano.
Er hielt ein durchgehendes Pferd an	Parọ̀ un cavallo chę_scappava.
Um ſich gegen die Kälte zu ſchützen	Pęr pararsi dal frędo.
Ich habe den Zug (den Anſchluß) verſäumt	Họ_perduto la cọrsa (la coincidęnza).
Er iſt ſterblich in ſie verliebt .	Si pęrde diętro a_lęi.
Leuchtet dir das ein?	Ti persuade?
Er hat ihm ſeine Schuld erlaſſen	Gli ha_perdonato il suo débito.
Mit den Füßen ſtampfen . . .	Pestare i piędi.
Verzeihe, wenn ich dich getreten habe	Scusa, sę_ti họ_pestato.
Stellt das Glas hin, legt das Meſſer hin	Posate il bicchięre, il coltęllo.
Dieſe Kiſte kannſt du nicht heben	Nọn la puọi quęsta cassa.
Dieſer Wein verträgt viel Waſſer	Quęsto vino puọ̀_mọlt' acqua.
Es verkehrt niemand mit ihnen	Nọn li prática nessuno.
Daraus ſoll ein Menſch klug werden!	Chi_ci si raccapęzza?
Ich gratuliere	Mi rallęgro.
Haben Sie ihm ſchon dazu gratuliert?	Sę n'è_già_rallegrato cọn lui?
Grüße alle Freunde von mir .	Ramméntami a_tutti gli amici.
Einem Kinde beim Schreiben die Hand führen	Rędger la mano a un figliuọlo.
Wie würdeſt du an meiner Stelle handeln?	Cọme_ti regolerędsti al mio pọsto?
Damit ich mich danach richten kann	Pęr sapęrmi regolare.
Böſes mit Gutem vergelten . .	Rędner bęne pęr male.
Gleiches mit Gleichem vergelten	Rędner la pariglia.
Er hat meinen Gruß (Beſuch) nicht erwidert	Nọn mi ha_rędso il saluto (la . vísita).

Wohin ſollen dir die Briefe nachgeſandt werden?	Dọve_vuọi chẹ_ti si respíngano lẹ lẹ́ttere?
Wer erſetzt mir den Schaden?	Chi_mi rifà i danni?
Sie wiſſen nicht, wo ſie anfangen ſollen	Nọn sanno da_chẹ_parte rifarsi.
Hier kann man ſich nicht umdrehen	Qui nọn ci si rigira.
Wann zahlt man ihnen aus? .	Quando riscuọ́tono?
Dann werden wir das Verſäumte nachholen	Allọra rimetterẹmo il tẹmpo pẹrso.
Er iſt ihnen nachgelaufen	Li ha_rincọrsi.
Heute ziehe ich zum erſtenmal mein blaues Kleid an	Ọggi rinnuọvo il vestito blù.
Fangt den Ball auf	Riparate la palla.
Du haſt vergeſſen, die Serviette zuſammenzulegen	Ti sẹi scordato di ripiegare il tovagliuọlo.
Verlaſſen Sie ſich auf mich . .	Si ripọsi sọpra_di mẹ.
Ein Paket von der Poſt abholen	Ritirare un pacco alla Pọsta.
Er erwidert deine Grüße . . .	Ti ritọrna i tuọi saluti.
So etwas muß man ſelbſt erlebt haben	Bišọgna ẹ́ssercisi ritrovati.
Das Seil iſt geriſſen	La fune si è_rọtta.
Können Sie Walzer tanzen? .	Sa_ballare il valzer?
Das kann ich Ihnen wirklich nicht ſagen	Nọn saprẹi dírglielo.
Er ſuchte irgend jemand (etwas)	Cercava nọn sọ_chi (chẹ).
Ich habe nichts mehr von ihnen gehört	Nọn họ_più_saputo nulla di lọro.
Sie hat es nicht in Erfahrung bringen können	Nọn lẹ è_riuscito sapẹrlo.
Verzeihen Sie, ich habe Sie mit jemand anderem verwechſelt	Scuši, l'họ_šbagliato pẹr un altro.
Mir iſt der Hut vertauſcht worden	Mi hanno scambiato il cappẹllo.
Sie iſt nicht häßlich, ſie ſchielt nur etwas	Nọn è_brutta, ma_scámbia un ọ́cchio.
Ihr weicht mir immer aus . .	Mi scansate sẹmpre.
Er beſtand das Examen nicht	Fu_scartato (bocciato) agli ešami.

Über eine Mauer steigen . . .	Scavalcare un muro.
Raff dich auf	Scuótiti.
Mit der Peitsche knallend . . .	Schioccando la frusta.
Gesteh es nur, du hast dich gelangweilt	Di'_la verità, ti sęi seccato?
Er ist ein ganz gefühlloser Mensch	Nọn sẹnte nulla (fig.).
Soll ich dir die Vokabeln überhören?	Ti dẹvo sentire i vocáboli?
Sie ist ihm immer treu geblieben	Gli s'è_sẹmpre serbata fedẹle.
Sonst kannst du etwas besehen!	Sẹ_nọ, mi fọ_sentire!
Schlag den Kragen in die Höhe	Tírati su il bávero.
Das sollt ihr mir mal beweisen	Vi sfido a_provármelo.
Ich möchte mich einmal so recht austanzen	Vorrẹi sfogarmi una vọlta a_ballare.
Er hat an mir seinen Ärger ausgelassen	Ha_sfogato la sua bile cọn mẹ.
Einmal muß es heraus	Una vọlta mi vọglio sfogare.
Mit den Zähnen knirschen . . .	Śgretolare i dẹnti.
Sie hatten sich verirrt	Si ẹ́rano śmarriti.
Wie habe ich den Tag herbeigesehnt!	Quanto l'họ_sospirato quẹl giọrno!
Laßt mich nicht zu lange darauf warten	Nọn mẹ lọ fate sospirare.
Was treibst du den ganzen Tag?	Cọme_spẹndi la tua giornata?
Verstehst du (verstehen Sie), was ich meine?	Mi spiẹgo?
Ich mag mich unklar ausgedrückt haben	Mi sarọ̀_spiegato male.
Sie leiden Hunger	Stẹ́ntano il boccọne.
Dieser Schuh drückt mich . . .	Quẹsta scarpa mi stringe.
Ich habe mich so sehr darauf gefreut!	Mẹ nẹ struggẹvo tanto!
Er kann es kaum erwarten, sie wiederzusehen	Si strugge di rivedẹrli.
Sie schminkt sich	Ẹssa si tinge.
Wirf ihm ein Kußhändchen zu .	Tíragli un bacino.
Er studiert Medizin	Si tira su pẹr médico.
Ich will Sie nicht länger aufhalten	Nọn vọglio trattenẹrla di più.

Wie ist Ihnen der gestrige Abend bekommen?	Come s'è trovata della serata di ieri?
Laß dich vom Arzt untersuchen	Fatti visitare al médico.
Wo ist Zollrevision?	Dove visitano i bagagli?

IV.

Zeitwörter,

zu denen im Italienischen das Hauptwort ohne Artikel tritt.

IV.

Verbi italiani

accompagnati con un sostantivo privo dell' artícolo.

Den Empfang einer Summe bestätigen	Accusare ricevuta di una somma.
Den Mund nicht aufthun . . .	Non aprire bocca.
Eine Schlacht liefern	Attaccare battaglia.
Ein Gespräch anknüpfen	Attaccare discorso.
Die Stirn haben etwas zu thun	Avere faccia di fare una cosa.
Keinen Blick von etwas verwenden	Non báttere ócchio.
Das Klima wechseln	Cambiare (oder dafür hier und nachher mutare) ária.
Ein anderes Aussehen bekommen	Cambiare aspetto.
Die Farbe, den Platz, die Wohnung wechseln (umziehen)	Cambiare colore, posto, casa.
Sein Betragen ändern	Cambiare condotta.
Die Rede auf etwas anderes bringen	Cambiare discorso.
Anderen Sinnes werden . . .	Cambiare idea.
Einen anderen Weg einschlagen	Cambiare strada.
Einen anderen Ton anschlagen	Cambiare tuono.
Ein anderes Leben anfangen . .	Cambiare vita.
Es geht das Gerücht, er sei ...	Corre voce che sia ...
Miene machen aufzustehen . . .	Fare atto di alzarsi.
Ein ruhiges Leben führen . . .	Condurre vita tranquilla.
Die Ehe eingehen	Contrarre matrimónio.
Die Messe lesen	Dire messa.
Jemandem ein Zeichen geben .	Far cenno a uno.
Sein Glück machen	Far fortuna.
Schwer im Magen liegen . . .	Far peso sullo stómaco.

Sein Teſtament machen	Far testamẹnto.
Ein Ende machen	Mẹtter fine.
Etwas ergreifen	Mẹtter mano a_qualche_cọsa.
Ein Pfand geben	Mẹtter pẹgno.
Setzen wir den Fall, er kommt	Poniamo caṣo ch' ẹgli vẹnga.
Sich ein Beiſpiel nehmen an ...	Prẹ́ndere eṣẹ́mpio da ...
Den Eid ablegen	Prestare giuramẹnto.
Der Wahrheit die Ehre geben .	Rẹ́ndere omaggio alla verità.
Sich im Hauſe, in der Thüre, in der Seite irren	Ṣbagliare casa, pọrta, página.
Den Weg verfehlen	Ṣbagliare strada.
Ein Bündnis eingehen	Strí̇ngere alleanza.
Die Bank halten	Tenẹre banco.
Die Spitze bieten	Tenẹre tẹsta.
Einen Mann, eine Frau finden	Trovare marito, mọglie.
Ein Mittel finden	Trovare mọdo.

V.

Italieniſche Zeitwörter

mit präpoſitionaler Verbindung ohne den Artikel.

V.

Vẹrbi italiani

seguiti da_prepoṣizioni nọn articolate.

Jemand des Diebſtahls anklagen	Accuṣare uno di furto.
Auf die Jagd, in die Kirche gehen	Andare a_caccia, in chiẹṣa.
In das Zuchthaus kommen . .	Andare in galẹra.
Zur Aufführung kommen . . .	Andare in iscẹna.
In der Hand, in der Taſche haben	Avẹre in mano, in tasca.
Vom Pferde, aus der Hand fallen	Cadẹre di (da) cavallo, di mano.
Jemand beim Namen rufen . .	Chiamare uno pẹr nọme.
Nach dem Gehör ſingen (ſpielen)	Cantare (sonare) a orẹcchio.
Aus der Taſche ziehen	Cavare di tasca.
Zum Tode verurteilen	Condannare a_mọrte.
Zum Geſchenk machen	Dare in regalo.
In das Zimmer treten	Entrare in cámera.
In den Wagen, das Boot ſteigen	Entrare in carrọzza, in barca.
In den Hafen einfahren . . .	Entrare in pọrto.

Im Verſcheiden liegen	Éssere in agonia.
Im ſtande ſein	Éssere in grado.
Im Schwange ſein	Éssere in vǫga.
Sich etwas in den Kopf ſetzen .	Ficcarsi una cǫsa in tęsta.
Auf einen Konſonant ausgehen .	Finire in consonante.
In eine Spitze auslaufen . . .	Finire in punta.
In den Himmel erheben . . .	Inalzare a_cięlo.
Zur Ausführung bringen . . .	Mandare a effętto.
In den Grund bohren	Mandare a_fǫndo (picco).
Über den Haufen werfen . . .	Mandare a_mǫnte.
In die Schule ſchicken	Mętttere a_scuǫla.
Auf die Probe, aufs Spiel ſetzen	Mętttere a_cimęnto.
Sich auf die Reiſe begeben . .	Mętttersi in vïaggio.
Mit dem Tode bedrohen . . .	Minacciare di mǫrte.
Auf den Kutſcherbock ſteigen . .	Montare a_cassętta.
In die Droſchke ſteigen . . .	Montare in lęgno.
An der Cholera, Schwindſucht ſterben	Morire di colęra, tiši.
Eines gewaltſamen Todes ſterben	Morire di mǫrte violęnta.
Ans Bett feſſeln	Obbligare a_lętto.
Aus dem Geſicht verlieren . .	Pęrdere di vista.
Jemand in den Streit hineinziehen	Portare in ballo uno.
In die Luft fliegen, ſprengen .	Saltare, far saltare in ária.
Aus dem Wagen ſteigen . . .	Scęndere di carrǫzza.
Vom Pferde abſteigen	Scęndere da_cavallo.
Zum Zweikampf herausfordern .	Sfidare a_duęllo.
Im Zaume halten	Tenęre in fręno.
In die Länge ziehen	Tirare in lungo.
Zur Ehre gereichen	Tornare a onǫre.
Auf das alte Thema zurückkommen	Tornare a_bǫmba.
Jemand auf einem Vergehen ertappen	Trovare (cǫgliere) uno in fallo.
Aus der Kirche kommen . . .	Uscire di chięsa.
Aus dem Boote ſteigen	Uscire di barca.
Vom Eſſen, vom Abendbrot kommen	Uscire da_deśinare, da_cęna.

VI.	VI.
Italienische Zeitwörter mit präpositionaler Verbindung und dem Artikel.	**Verbi italiani** seguiti da preposizioni articolate.
Ihr mißbraucht seine Geduld .	Abusate della sua pazienza.
Er erfüllte seine Pflicht nicht .	Non adempì ai suoi doveri.
Kümmere dich um deine Angelegenheiten	Bada ai fatti tuoi.
Ihr tranket aus der Flasche . .	Beveste alla bottiglia.
Er hat alles durcheinander geworfen	Ha buttato tutto all' ária.
Wirf es aus dem Fenster . . .	Búttalo dalla finestra.
Ich will sicher gehen	Voglio camminare sul sicuro.
Sie leben vom Schmuggel . .	Cámpano sul contrabbando.
Ich habe es aus seinen Worten herausgehört	L'ho capito dai suoi discorsi.
Er machte ihnen die Thür vor der Nase zu	Chiuse loro l'uscio sul muso.
An seiner empfindlichsten Stelle getroffen	Colpito nel vivo.
Dem Priester die Beichte ablegen	Confessarsi dal prete.
Ich verlasse mich auf dein Wort	Confido nella tua parola.
Er muß seit einem Monat das Bett hüten	È un mese che è confinato nel letto.
Seht ihr ein, daß ihr im Unrecht seid?	Vi conoscete dalla parte del torto?
Die tüchtigen Künstler kann man an den Fingern herzählen	I bravi artisti si cóntano sulle dita.
An Gespenster glauben	Crédere negli spíriti.
Das Haus schützt uns gegen die Kälte	La casa ci difende dal freddo.
Er hat kein Zutrauen zu seiner Kraft	Diffida delle próprie forze.
Nach der Natur gemalt . . .	Dipinto dal vero.
Sprichst du im Ernst oder scherzest du?	Dici sul sério o per célia?

Sie vermögen nicht das Gute vom Schlechten zu unterſcheiden	Nǫn sanno distínguere il buǫno dal cattivo.
Ein ſicheres Spiel ſpielen . . .	Giocare sul sicuro.
Urteilt nicht nach dem Schein .	Nǫn giudicate dalle apparęnze.
Er ſchwor bei ſeiner Ehre . .	Giurǫ̀_sul suo onǫre.
Sie ſieht zu oft in den Spiegel	Ęssa si guarda trǫppo allo spęcchio.
Einen bei der Naſe herumführen	Męnare uno pęr il naso.
Ihr habt euch um das Vaterland wohl verdient gemacht	Avęte bęn meritato dęlla pátria.
Sie ſtarb bei der Geburt des Kindes	Morì_nęl (di) parto.
Du ſprichſt durch die Naſe . .	Parli cǫl naso.
Er iſt nach Frankreich abgereiſt	È_partito pęr la Francia.
In den Krieg ziehen	Partire pęr la guęrra.
Er vergißt alles über dem Kartenſpiel	Si pęrde sulle carte.
Sie benutzten die Verwirrung .	Profittárono dęlla confusiǫne.
Ihr habt die Probe nicht beſtanden	Nǫn avęte rętto alla prǫva.
Ich konnte es vor Durſt nicht mehr aushalten	Nǫn ręssi più_dalla sęte.
Entſchuldige mich bei Mama wegen dieſer Verſpätung	Scúsami cǫlla mamma di quęsto ritardo.
Er zuckte die Achſeln	Si strinse nęlle spalle.
Sie ſchlachten nach dem Vater .	Tírano dal babbo.
An den Haaren herbeigezogen .	Tirato pęr i capęlli.
Er hat mich beim Billardſpiel beſiegt	Mi ha_vinto al biliardo.

VII.

Deutſche Wendungen,

denen im Italieniſchen ein einziges Zeitwort entſpricht.

VII.

Frasi tedesche

rese in italiano per męzzo di un verbo sǫlo.

Die Augen zu Boden ſchlagen .	Abbassare gli ǫcchi.
Sie ſind zu einer Unterredung zuſammengekommen	Si sǫno abboccati.
Wenn du da entlang gehſt, machſt du einen Umweg	Passando di lì, l'allunghi.

Er trägt eine große Bescheidenheit zur Schau	Affętta una gran modéstia.
Sollte dir die Zeit lang werden ...	Sę_tu_ti annoiassi ...
Einen Vertrag rückgängig machen	Annullare un contratto.
Schütte ihr dein Herz aus . .	Ápriti cọn lęi.
Sie haben ihr Leben aufs Spiel gesetzt	Hanno arrischiato la vita.
Diese Lehre findet bei uns keinen Boden	Quęsta dottrina nọn attacca da_nọi.
Wieviel hast du übrig behalten?	Quanto ti ę̀ avanzato?
Wir wollen uns immer auf den Weg machen	Avvïámoci intanto.
Nun habe ich es aber satt! . .	Basta così!
Du läßt aber auch gar zu schnell den Kopf hängen!	Ma_via, ti butti giù trọppo prẹsto!
Sie thun mir leid	Li compiango.
Man wird es uns mitteilen . .	Cę lọ faranno sapęre.
Warum macht ihr euch über ihn lustig?	Perchè_lọ canzonate?
Falls du Gelegenheit finden solltest, nach Paris zu reisen	Sę_ti capitasse d'andare a_Parigi.
Das läßt sich denken	Si capisce.
Niemand wollte die Probe wagen	Nessuno si vọlle cimentare.
Ich habe sie zufällig draußen getroffen	L'họ_combinata fuọri.
Wir sind nicht handelseinig geworden	Nọn ci siamo combinati.
Eine unscheinbare Arbeit, der man die Mühe nicht ansieht	Un lavọro chẹ_nọn comparisce.
Er bringt nie etwas zu Wege .	Nọn conclude mai nulla.
Wünschen Sie ihre Bekanntschaft zu machen?	La vuọle conọ́scere?
Niemand macht es ihm zu Dank	Nessuno lọ contẹnta.
Sie erwiderte seine Neigung nicht	Nọn gli corrispọse.
Wenn du dich dazu zwingen mußt ...	Sę_ti cọsta ...
Das Geschäft kam nicht zu stande	L'affare nọn fu_concluṡo.
Er schlug mit Händen und Füßen um sich	Si dibattẹva.

Sie hat nichts damit zu thun haben wollen	Non c'è voluta entrare.
Es will mir nicht in den Kopf, daß ...	Non mi c'entra che ...
Ich komme dabei nicht auf meine Kosten	Non c'entro.
Gieb dich keinen übertriebenen Hoffnungen hin	Non t'illúdere.
Sie gab keinen Laut von sich .	Essa non fiatava.
Er legte sich ins Mittel . . .	Si frammise.
Er ficht immer mit den Händen in der Luft herum	Gestícola sempre.
Ich habe mir Ihren Rat zu nutze gemacht	Mi son giovato del suo consiglio.
Ist mein Besuch angenehm? . .	Sono gradito?
Sie legen keinen Wert darauf .	Non ci téngono.
Wenn du gesund werden willst	Se vuoi guarire.
Man hat ihm die Worte in den Mund gelegt	Lo hanno imbeccato.
Er nimmt alles übel	S'impermalisce di tutto.
Stecke mir doch den Brief in den Kasten	M'impósti questa léttera?
Höre bloß, wie er mit der Zunge anstößt	Lo senti come intacca?
Er schmeichelt sich mit der Hoffnung, die Stelle zu bekommen	Si lusinga di potere avere quel posto.
Lassen Sie mich nicht im Stich (durch unpünktliche Lieferung)	Non mi manchi.
Es bleibt bei dem, was ich gesagt habe	Non mi muto.
Kannst du das in Abrede stellen?	Lo puoi negare, questo?
Ohne Ihnen zu nahe treten zu wollen	Senza offénderla.
Laß das meine Sorge sein . .	Ci pénso io.
Sie haben Gefallen aneinander gefunden	Si sono piaciuti.
Er hat sie sitzen lassen	L'ha piantata (lasciata).
Jetzt ist er gesetzter (verständiger) geworden	Ora si è posato.

Mit ihm kann ich es nicht aufnehmen	Nọn cę nę pọsso cọn lui.
Macht euch nur darauf gefaßt .	Preparátevici pure.
Dazu leihe ich meine Hand nicht	Nọn mi ci prę̣sto.
Er machte keine rechten Fortschritte	Profittava pọco.
Sie erheben Einspruch	Protę́stano.
Er hat sein Unrecht (seinen Irrtum) eingesehen	S'è_ravveduto.
Wir verweigerten die Annahme des Briefes	Respingęmmo la lę́ttera.
Ich nehme Ihre Güte in Anspruch	Ricọrro alla sua gentilęzza.
Er nahm seine Zuflucht zu einer List	Ricọrse a uno strattagęmma.
Sie ist anderer Ansicht geworden	Si è_ricreduta.
Warum läßt du an mir deinen Ärger aus?	Perchè_tę la rifai cọn mę?
Er machte mir heftige Vorwürfe	Mi rimproverò aspramęnte.
Laß es dir nicht gefallen! . . .	Nọn lọ soffrire!
Ohne eine Miene zu verziehen .	Sęnza scompọrsi.
Sollte er Vernunft annehmen?	Chę_vọglia rinsavire?
Wann macht ihr Hochzeit? . .	Quando spọsate?
Ich habe mich zur Ruhe gesetzt	Mi sọno ritirato.
Wenn sie es nur fertig bekommt	Purchè_lę rięsca.
Er hat seine Familie zu Grunde gerichtet	Ha_rovinato la famiglia.
Sie nehmen an allem und jedem Anstoß	Si scandalíżżano di tutto.
Ich sah ihn um die Ecke biegen	Lọ vidi scantonare.
Fortsetzung folgt	Sę́guita (contínua).
Sie hat mir ihr Leid geklagt .	Si è_sfogata cọn mę.
Es ist mir abhanden gekommen	L'họ_śmarrito.
Die Ereignisse strafen ihn Lügen	I fatti lọ śmentíscono.
Nimm dir ein Beispiel an deinem Bruder	Spę́cchiati nęl tuo fratęllo.
Die Reihe ist an euch	Tọcca a_vọi.
Haben Sie Grund (im Wasser)?	Ci tọcca?
Sie führen einen guten Tisch .	Si tráttano bęne.
Wir wollen auf die andere Seite gehen	Traversiamo.

VIII.

Italieniſche Wendungen,

denen im Deutſchen ein einziges Zeitwort entſpricht.

Er mußte ihm abbitten . . . .
Kann ich hier ablegen? . . . .
Leg doch ab, es iſt warm hier
Mir ahnte, daß ſie kommen würde
Man wird angebettelt . . . .
Ich wurde abgerufen . . . . .
Sie ängſtigen ſich um uns . .
Ich werde mir die Bilder anſehen
Er hat nicht ausgeſchlafen. . .
Haſt du ihm nichts angemerkt?
Hat er Sie angeredet? . . . .
Darf ich mich den Herrſchaften anſchließen?
Ich habe es ihm angeſehen . .
Wir haben auf dein Wohl angeſtoßen
Jetzt atme ich wieder etwas auf
Sie haben es mir aufgedrungen
Das haſt du nicht ganz richtig aufgefaßt
Er hält ſich darüber auf, daß ich geſagt habe ...
Sie ſind ausgefahren. . . . .
Das Geld iſt ihm ausgegangen
Man wird dich auslachen . . .
Haltet mich nicht auf. . . . .
Ich richtete mich im Bette auf .

VIII.

Frasi italiane

rese in tedesco per mezzo di un verbo solo.

Gli dovętte chiędere scusa.
Pọsso lasciare qui la mia rọba?
Lęvati il cappọtto (la bávera), c'è caldo qui.
Un ánimo mi diceva chę sarębbe venuta.
Ti (vi) chiędono l'elemọsina.
Mi si vęnne a chiamare.
Stanno in pensięro per nọi.
Anderọ a vedęre quęi quadri.
Nọn ha dormito il suo bisọgno.
Nọn ti sęi accọrto chę avęva qualche cọsa?
Lę ha rivọlto la parọla?
Lọro signọri mi permęttono di ęsser dęlla brigata?
L'họ capito dal suo viso.
Abbiamo battuto i bicchięri, bevęndo alla tua salute.
Ricomincio a respirare un pọ' più liberamęnte.
Mę l'hanno fatto prender per fọrza.
Hai pręso la cọsa un pọ' fuọri dęl suo vęro aspętto.
Trọva chę ridire sull' avęr dętto io chę ...
Sọno usciti in carrọzza.
Gli sọn venuti męno i quattrini.
Ti farai canzonare.
Nọn mi fate perder tęmpo.
Mi alzai a sedęre nęl lętto.

Radiere es aus	Scássalo cǫl temperino (cǫlla gǫmma).
Er läßt einen nie ausreden . .	Ti trǫnca sempre il discǫrso in bǫcca.
Sie ist ausgeritten	È uscita a‿cavallo.
Hier sieht das Bild nach gar nichts aus	Qui il quadro nǫn fa‿punta figura.
Der sieht aus wie ein Geheimpolizist	Mi fa‿l'effętto di una guárdia travestita, costui.
Was habt ihr daran auszusetzen?	Chę‿ci trovate da‿ridire?
Ich habe gebadet	Hǫ‿fatto un bagno.
Sie kann keine Jahreszahlen behalten	Nǫn lę rięsce tenęre a‿mente lę date.
Eine Sprache beherrschen . . .	Avęre padronanza di una lingua.
Beherzige diese Worte	Abbi care quęste parǫle; di quęste parǫle fanne tesǫro.
Ihm ist nicht beizukommen . .	Nǫn dà‿pręsa di sè.
Er kann sich nicht darüber beruhigen	Nǫn sę nę sa‿dar pace.
Besinne dich doch einmal . . .	Su‿via, cęrca di ricordarti.
Ich kann es Ihnen besorgen . .	Pǫsso fárglielo avęre.
Hast du es ihm bestellt? . . .	Gli hai fatto l'imbasciata?
Sie ist gezwungen zu betteln .	È‿costrętta a‿tęnder la mano.
Ich habe mich für heute abend bereits gebunden	Hǫ‿già‿pręso un impęgno pęr staseṛa.
Er hat mich darum gebeten . .	Mę l'ha‿chięsto pęr piacęre (favǫre).
Es will mir nicht einfallen . .	Nǫn mi vięne a‿mente.
Er bleibt dabei, daß	Persiste nell' affermare chę . . .
Sich (er)brechen	Dare di stómaco.
Darben	Stare a‿stecchętto.
Du dauerst mich	Mi fai compassiǫne.
Das Pferd ist mit ihm durchgegangen	Il cavallo gli ha‿levato la mano.
Sie haben sich durchgeschlagen .	Si sǫno apęrti un passo.
Ich kann es nicht entbehren . .	Nǫn nę pǫsso fare a‿męno.
Er entbehrt es sehr	Nę sęnte mǫlto la privaziǫne.
Es ist mir entfallen	M'è‿caduto di mente.

Ihr müßt euch entgegenkommen (fig.)	Bisọgna chẹ_facciate un passo pẹr uno.
Es wurde bei ihr eingebrochen.	I ladri lẹ entrárono in casa.
Wo hat es eingeſchlagen? . . .	Dọve è_cascato il fúlmine?
Er hat ſich eingeſchloſſen . . .	S'è_chiuso a_chiave.
Ich werde für Sie eintreten . .	Prenderò_lẹ sue parti.
So ſchnell ergebe ich mich nicht	Nọn mi dọ_pẹr vinto così_ prẹsto.
Fährſt du gut dabei?	Ci trọvi il tuo tornacọnto?
Er faßte ſich ſchnell	Ripręse prẹsto tutto il suo sangue frẹddo.
Fechten	Tirare di schẹrma.
Ihr müßt euch darein finden .	Bisọgna chẹ_vi mettiate il cuọre in pace.
Er hat ſich fügen müſſen . . .	Ha_dovuto chinare la tẹsta.
Was gedenkſt du zu thun? . .	Cọsa sẹi intenzionato di fare?
Das gilt von allen Zeiten . .	Quẹsto è_vẹro pẹr tutti i tẹmpi.
Er handelt (feilſcht) nicht gern	Nọn gli piace stare a_tirare sul prẹzzo.
Aus ihr bekommſt du kein Wort heraus	A_lẹi nọn cavi una parọla di bọcca.
Können Sie mir herausgeben?	Ci ha_da_rifarmi il rẹsto?
Jetzt verſtehe ich erſt, worauf er hinaus will	Ẹcco, ọra capisco dọve andrà a_parare.
Was hat er hinterlaſſen? . . .	Chẹ_cọsa ha_lasciato dẹtto (scritto)?
Hole den Arzt	Va a_chiamare il médico.
Ich habe es auf der Straße gehört	L'họ_sentito dire pẹr la strada.
Hüte dich vor ihm	Sta in guárdia cọntro di lui.
Iſt ſie ſchon geimpft?	Lẹ hanno già innestato il vaiuọlo?
Er hat gegen ihn geklagt . . .	Gli ha_mọsso cáuśa.
Du fehlſt uns ſehr!	Chẹ_vuọto sẹnza di tẹ!
Das muß man euch laſſen . .	Quẹsta giustízia vi va_rẹsa.
Sie hat ſich den Finger geklemmt	L'è_rimasto rinchiuso un dito.
Können Sie kochen?	Sa_far da_cucina?
Er komponiert	Scrive (compọne) música.
Ich kann nicht dafür	Nọn è_cọlpa mia.

Da kann man wirklich ſagen: .	Quęsto è_próprio il caso di dire:
Sie haben ihre Wohnung gekündigt	Hanno dato la disdętta dęl quartiere.
Er lieh (borgte) ſich einen Schirm	Si fęce prestare un ombręllo.
Leuchte dem Herrn	Fa_lume a_quęsto signọre.
Wir wollen loſen	Tiriamo a_sọrte.
Er wäre beinah gelyncht worden	Pęr pọco nọn nę fécero giustízia sommária.
So war es nicht gemeint . . .	Nọn họ_voluto dir quęsto.
Er meint es gut mit dir . . .	Lọ fa_pęr il tuo bęne.
Sie haben eine Villa gemietet .	Hanno prẹso a_pigiọne un villino.
Miſche dich nicht hinein . . .	Nọn ci mętter bọcca.
Ich ſah ihm nach	Gli tẹnni diętro cọgli ọcchi.
Er trägt nicht nach	Nọn sęrba rancọre.
Sie necken ihn	Lọ fanno confọ́ndere.
Man muß niederknien	Bisọgna mętersi in ginọcchi.
Haſt du ſchon gepackt?	Hai già_fatto il baule?
Er paßt nicht dazu	Nọn ci ha_garbo.
Der Ofen raucht	La stufa fa_fumo.
Kannſt du rechnen?	Sai far di cọnto?
Nach ihm kann man ſich nicht richten	Nọn dà_régola, lui.
Dieſe Blume riecht nicht . . .	Quęsto fiọre nọn ha odọre.
Ich riß mich los	Cọn una stratta mi liberai.
Sie iſt von einem Pferde geſchlagen worden	Un cavallo lę ha_dato un calcio.
Sie ſchneeballten ſich	Si tirávano dęlle palle di nęve.
Er ſchwankte lange	Stętte mọlto in fọrse.
Ihr Bild ſchwebt mir vor . . .	La sua immágine mi sta_dinanzi agli ọcchi.
Mir ſchwindelt	Mi gira il capo.
Sie ſehnen ſich nach ihren Eltern	Desíderano ardẹntemẹnte di rivedẹre i genitọri.
Das läßt du auf dir ſitzen? . .	Ti lasci insultare a_quęsto mọdo sẹnza rispọ́ndere?
Was ſoll ich dort?	Chẹ_ci vado a_fare?
Sorgt euch nicht um ihn . . .	Nọn state in pensiẹro pęr lui.

Haſt du dir nichts geſpart? . .	Non hai mẹsso da_parte nulla?
Er ſtutzte	Si fermò_sorprẹso.
Laß uns tauſchen	Facciamo a_baratto.
Um wen trauern ſie?	Pẹr chi hanno lutto?
Es hat ſich nie ſo getroffen . .	Non c'è_mai stata la combinazione.
Kannſt du turnen?	Sai fare la ginnástica?
Wieviel Stunden übt er täglich?	Quante ọre al giọrno stúdia la música?
Dieſe Idee hat ſich überlebt . .	Quẹsta idẹa ha_fatto il suo tẹmpo.
Warum haſt du es übernommen?	Perchè hai prẹso quẹsto impẹgno?
Nimm dir etwas um	Méttiti qualcọsa sulle spalle.
Faſſe ihn unter	Píglialo a_braccẹtto.
Er iſt unterlegen	Ha avuto la pẹggio.
Wir mußten untertreten	Ci toccò entrare in un portọne.
Sie haben ſich für heute abend verabredet	Hanno prẹso un appuntamẹnto pẹr staṣera.
Was habt ihr verabredet? . .	Cọme_siẹte rimasti d'accọrdo?
Ich verbitte mir ſo etwas . . .	Nọn vọglio chẹ_símili fatti si ripétano.
Ich kann es ihm nicht verdenken	Nọn gliẹ nẹ pọsso fare un aggrávio; pẹr mẹ, dico chẹ ha_fatto bẹne.
Gott vergelt's!	Dio gliẹ nẹ rẹnda mérito!
Er verfärbte ſich	Diventò_pállido pállido.
Du wirſt dich verrechnet haben	Avrai fatto male il cọnto.
Verkehrt ihr mit ihm?	Siẹte di relaziọne cọn lui?
Er vermißte plötzlich ſeine Uhr.	A un tratto si accọrse di nọn avẹrci più_l'orolọgio.
Man vermißt dich ſchmerzlich .	Hai lasciato un gran vuọto.
Der Herr iſt verreiſt	Il padrọne è in vïaggio.
Ich bin leider ſchon verſagt . .	Mi dispiace, họ un impẹgno.
Laß dich nicht verſuchen . . .	Nọn ti lasciare indurre in tentaziọne.
Habt ihr euch wieder vertragen?	Avẹte fatto la pace?
Sie können ſich nicht einen Augenblick vertragen	Nọn sanno stare un minuto in pace.

Er hat mich auf ſpäter vertröſtet	Mi ha_fatto dęlle speranze pęr l'avvenire.
Ihr habt ſie verzogen	L'avęte avvezzata male.
Thörichte Entſchuldigungen vorbringen	Męttere in campo dęlle scuśe sciǫcche.
Warne ihn vor dem Schwindler	Męttilo in guárdia cǫntro quęl-l'impostǫre.
Dieſe Maßregeln werden wirken	Quęste misure avranno l'effętto voluto.
Sie werden ſich wundern . . .	Lęi rimarrà_sorpręsa.
Die Cholera wütete in Neapel	Il colęra facęva strage a_Nápoli.
Hier zieht's	C'è_vęnto (riscǫntro) qui.
Mute dir nicht zu viel zu . .	Nǫn fare a_confidęnza cǫlle tue fǫrze.
Die Verlobung iſt zurückgegangen	Il matrimǫ́nio ę andato all'ária.
Er fuhr zuſammen.	Fęce uno scossǫne.

IX.

Wendungen mit dem italieniſchen Infinitiv.

IX.

Frasi composte coll' infinito italiano.

Geld willſt du? Wenn ich nur ſelbſt etwas hätte!	Vuǫi quattrini? Avęrne!
Ob Bücher da ſind? Soviel du willſt	Sę_c'è_dęi libri? Volęrne!
Wüßte ich's nur!	Sapęrlo!
Ich ſollte zu ihm gehen? (Ich und zu ihm gehen!)	Io andare da_lui?
Dazu ſoll ich mich verſtehen! .	Adattarmi a_quęsto!
Wie kann man ſich wegen einer ſolchen Kleinigkeit ſo aufregen?!	Guastarsi il sangue pęr così_pǫco!
Seine Grimaſſe könnt ihr euch vorſtellen	Figurarsi la boccaccia chę_fęce!
Wie kann man nur dieſe beiden Bilder vergleichen wollen!	Volęr męttere a_confrǫnto quęsti due quadri!
Damit iſt alles geſagt	È_tutto dire.

Und ich kenne ihn noch nicht einmal	Pensare chę_non lo conọsco ancọra!
Vor Nachahmungen wird gewarnt!	Guardarsi dalle contraffazioni!
Warum haſt du dich nicht gleich an ihn gewandt?	Perchè_non ricórrere súbito a_lui?
Man mag daran glauben oder nicht, die Sache iſt die:	Crę́derci ọ_non crę́derci, il fatto è_quęsto.
Und daß ich daran allein ſchuld ſein muß!	E_dire chę_tutta la cọlpa è_mia!
Wenn's gut (ſchlecht) geht. . .	A andár bęne bęne (male male).
Auf die Dauer	A_lungo andare.
Aus Leibeskräften	A_tutt' andare.
Das Geld iſt allmächtig . . .	A avę́r quattrini si fa_tutto.
Bei mäßigem Gebrauch iſt Cognak der Geſundheit zuträglich	Il cognác fa_buọno a_nọn abušarne.
Wer das glaubt!	A_crę́derci!
Giebt man ihm einen Finger, will er gleich die ganze Hand	A_dargli il dito, prẹnde la mano.
Offen geſtanden	A_dire il vẹro.
Mindeſtens (höchſtens)	A_dir pọco (mọlto). / A_dir male male (bęne bęne).
Wozu?	A_chę_fare?
Wenn's hoch kommt, verdient er ſich tauſend Lire	A_fare assai guadagnerà_mille Lire.
Dem Anſcheine nach	A_giudicare dall' apparẹnza.
Sieht man etwas genauer zu .	A_guardarla più_pęr il sottile.
Im Vertrauen geſagt.	A_dírtela in confidẹnza.
Paßt Ihnen die Stunde? — Ich ſelbſt hätte ſie nicht beſſer wählen können	Lę accọmoda l'ọra? — Neanche a avẹrla scęlta io!
Wie er es darſtellt, haſt du ihn beleidigt	A_sentír lui, l'hai offẹso tę.
Man ſieht es ihr nicht an . .	A_vedẹrla nọn parrębbe.
Über alle Begriffe nervös . . .	Nervọso da_nọn avẹrne idẹa.
Über alle Maßen teuer	Caro da_nọn dirsi.
Von abſchreckender Häßlichkeit .	Brutto da_far paura.
Er ſingt zum Steinerweichen .	Canta da_far pietà.
Das ſind unzuverläſſige Leute .	E_gẹnte da_non fidarsi.

Ein ellenlanger Satz	Un periodǫne da_levare il fiato.
Eine Hitze zum Umfallen . . .	Un caldo da_morire.
Sie ſehen ſich zum Verwechſeln ähnlich	Si somígliano da_ṡbagliarsi.
Billige Ware	Rǫba da_spęnder pǫco.
Ein Schwank	Una commędia tutta da_ridere.
Eine Rechnung, bei der einem Hören und Sehen vergeht	Un cǫnto da_ṡbalordire.
Das iſt ſehenswert	È una cǫsa da_vedęrsi.
Wenn ich ganz offen ſein ſoll .	Pęr dírgliela schiętta.
Für ihre Jugend ſpielt ſie ausgezeichnet	Pęr ęsser così_piccina, suǫna mǫlto bęne.
Kurz; genug	Pęr farla bręve.
Ohne Ihnen zu nahe treten zu wollen	Nǫn pęr offęnderla, ma ...
Zum Zeitvertreib	Pęr passare il tęmpo.
Der Abwechslung halber . . .	Pęr variare.
Zur Erholung	Pęr rimęttersi (riposarsi).
Er ſchickte ihm den Brief uneröffnet zurück	Gli rimandǫ̀_la lęttera sęnza aprirla.
Ohne Schwertſtreich	Sęnza cǫlpo ferire.
Oder richtiger geſagt	Ǫ, pęr dir męglio.
Er kehrte unverrichteter Sache heim	Tornǫ̀, sęnza avęr fatto nulla.
Kurz entſchloſſen antwortete er .	Rispǫse sęnza stare a_pensare.
Ich habe es unabſichtlich gethan	L'hǫ_fatto sęnza volęre.

X.

Italieniſche Participial-Wendungen.

Die Mitglieder ſeiner Familie .	I componęnti la sua famiglia.
Der Kommandeur der 3. Diviſion	Il generale comandante la 3ª divišiǫne.
Ein Steuergeſetz	Una lęgge concernęnte lę impǫste.
Ein Faß mit Wein	Un barile contenęnte vino.

X.

Frasi compǫste cǫl particípio italiano.

Zeitlebens	Vita naturál durante.
Verhaftet als Mitglied eines Geheimbundes	Arrestato cǫme‿facęnte parte di una società‿segręta.
Ein Stellvertreter	Un facęnte funziǫni.
Die Vertreter der europäischen Mächte	İ rappreṡentanti lę potęnze d'Eurǫpa.
Noch während der Sitzung . .	Seduta stante.
In Anbetracht seines Zustandes	Stante lę sue condiziǫni.
Ein Paket aus Florenz . . .	Un pacco provenięnte da‿Firęnze.
Wir sind wegen des regnerischen Wetters nicht ausgegangen	Nǫn siamo usciti stante il tęmpo piovǫso.
Bedienung mit einbegriffen . .	Compręso il servízio.
Alles wohlerwogen	Tutto considerato.
Nach Abzug der Unkosten . . .	Defalcate lę spęse.
Mit diesen Worten	Dętto quęsto . . .
Ohne jegliche Ausnahme . . .	Nessuno escluṡo nę̀ eccettuato.
Mit Tagesanbruch	Fatto giǫrno.
Mit Einbruch der Nacht . . .	Fatta nǫtte.
Nach dem Weihnachtsfest . . .	Fatto Cęppo (Natale).
Abgesehen von diesem Fehler, ist er . . .	Levato quęsto difętto, ę̀ . . .
Er würde die Stelle annehmen, aber nur bei freier Hin- und Rückreise	Accetterębbe quęll' impięgo, ma‿levato ę‿pǫsto.
Nach ihrer Abreise	Dǫpo partiti lǫro.

XI. — XI.

Eigenartiger Gebrauch des italienischen Imperativs. — L'imperativo italiano uṡato in mǫdo particolare.

Durch unaufhörliches Vorhalten habe ich ihm diese Unart abgewöhnt	Batti ę‿ribatti gli hǫ‿levato quęsto difętto.
Nach endlosem Marsche bin ich angelangt	Cammina cammina sǫno arrivato.
Da ist alles, was dein Herz begehrt	Lì c'ę̀‿tutto, chiędi ę‿domanda.

Das hat doch gar nichts damit zu thun!	Chiama ę_rispǫndi (iron.)!
Schließlich reißt einem denn doch einmal die Geduld	Dalli dalli la pazięnza scappa.
Durch unabläſſiges Drängen habe ich es erreicht	Dai, pícchia, męna l'hǫ ottenuto.
Trotz aller Bemühungen haben wir nichts erreicht	Fai, fai nǫn siamo approdati a_nulla.
Trotz alles Hin- und Herredens ſind wir noch gerade ſo weit wie vorher	Gira ę_rigira siamo sępmre allo stęsso punto.
Nachdem von allem möglichen die Rede geweſen war, kam das Geſpräch auf ...	Il discǫrso gira gira andǫ̀ a_cascare su ...
Mit dem ewigen Durchſtudieren alter Schmöker habe ich mir die Augen verdorben	Lęggi ę_rilęggi tanti scartafacci, mi sǫno sciupato la vista.
Trotz alles Klopfens machte mir niemand auf	Pícchia ę_ripícchia nessuno mi apriva.
Infolge fortwährender Ausgaben iſt ihnen das Geld knapp geworden	Spęndi spęndi sǫno rimasti a_cǫrto.
Wenn man der Sache auf den Grund geht, was iſt ſchließlich daran?	Stringi stringi chę_sugo c'è?

XII.

Italieniſche Hauptwörter.

XII.

Sostantivi italiani.

Es herzt und küßt Dich Deine Tochter ...	Tanti abbracci ę_baci da_Tua figlia ...
Auch ferner	Anche in avvenire.
Das iſt Geſchmacksſache. . . .	È un affár di gusto.
Das iſt nichts für mich. . . .	Nǫn è affare pęr mę.
Das iſt eine ſchlimme Geſchichte	Quęsto è un brutto affare.
Im Nu	In un áttimo.
Es ſieht nach wenig aus . . .	Fa_pǫca comparita.
Morgen können wir in aller Bequemlichkeit darüber reden	Domani avrępmo tutto l'agio di parlarne.

Wenn er einmal im Zuge iſt ...	Quando ha_prẹso l'aire ...
Ein reizendes Kind	Un amọre di figliuọlo.
Eins zweiter, Bologna, hin; hin und zurück	Una secọnda, Bolọgna, andata sọla; andata ẹ_ritọrno.
Eine innere Stimme ſagte mir ...	Un ánimo mi diceva ...
Er ſieht mir ganz danach aus	Mẹ nẹ ha_tutta l'ária.
Alles durcheinander werfen . .	Buttare tutto all' ária.
Ich ſah, daß es nicht angebracht geweſen wäre	Vidi chẹ_nọn ẹra ária.
Dieſe Andeutung genügte ihm .	Intẹse pẹr ária.
Traut dem Kerl nicht	Nọn vi fidate di quẹll' arnẹse.
Er ließ mich zwei ausgeſchlagene Stunden warten	Mi fẹce aspettare la bellẹzza di due ọre.
Sind das aber mal ſchöne Pfirſiche!	Chẹ_bellẹzza di pẹsche!
Das war ganz überflüſſig! . .	Chẹ_biśọgno c'ẹra?
Dieſer Wein hat einen ſchlechten Nachgeſchmack	Quẹsto vino lascia la bọcca cattiva.
Von ſeiner Hände Arbeit leben	Vívere dẹlle sue braccia.
Wartet ein bißchen.	Aspettate un briciolino.
Tritt mir nicht auf die Hacken	Nọn mi camminare sulle calcagna.
Das ſind alles Schauſpieler dritten Ranges	Sọn tutti cani quẹgli attọri.
Es ſteht an den Anſchlagſäulen	Si lẹgge sulle cantonate.
Du biſt nicht bei der Sache . .	Nọn hai il capo cọn tẹ.
Was habt ihr für heute abend vor? — Wir wollen zu Targionis gehen	Chẹ_farẹte dẹlla vọstra serata? — Andrẹmo in casa Targiọni.
Und wenn auch?	Ẹ_nẹl caśo, chẹ importerẹbbe?
Möglicherweiſe kommen ſie . .	C'ẹ̀ il caśo chẹ_vẹngano.
Er wurde fünfmal herausgerufen	Ẹbbe cinque chiamate.
Er hat eine gute Praxis . . .	Ha una buọna clientẹla.
Sechs Monate? O nein, bedeutend mehr!	Sẹi mẹsi? Ẹ_cọda!
Wer iſt dein Herr (beim Tanz)?	Chi ẹ̀ il tuo cavaliẹre?
Vorname und Vatersname . .	Nọme ẹ_cognọme (casato).
Die erforderlichen Erklärungen .	Lẹ spiegazioni dẹl caśo.
Ein Kavalleriſt	Un soldato di cavalleria.

Er ſieht heute gar nicht gut aus	Non ha_punto buon colore (viso) oggi.
Er ſieht alles im roſigſten Lichte	Vede tutto color di rosa.
Nimm ihn auf den Arm . . .	Prendilo in collo.
Den Arm in der Binde. . . .	Col braccio al collo.
Iſt das ein merkwürdiges Zuſammentreffen!	Guarda che_combinazione!
Das trifft ſich prächtig! . . .	Che_bella combinazione!
Der Zufall kann es gerade einmal ſo fügen	Son tante le combinazioni!
Ich that es, um kein Spielverderber zu ſein	Lo feci per compagnia.
Liebſt du den Verkehr?	Ti piace la compagnia?
Er ſah ihr mit halbem Auge nach	Le teneva dietro colla coda dell'occhio.
Es iſt wenig dabei herausgekommen	C'è_stata poca conclusione.
In der Geographie iſt er ſehr bewandert	In geografia sa il conto suo.
So, ſo, das iſt etwas anderes .	Ah sì? allora è un altro conto.
Was hältſt du von ihm? . . .	In che_conto lo tieni?
Kellner, zahlen!	Camerière, il conto!
Ich gehe ſelten in Geſellſchaft .	Vo_di rado in conversazione.
Fünf Lire Finderlohn	Cinque lire di cortesia.
So etwas kommt vor	Son cose che accádono.
Wir wollen uns nicht lange dabei aufhalten	Facciamo una cosa spicciativa.
Nicht zu viel und nicht zu wenig	Una cosa giusta.
Eins nach dem anderen. . . .	Una cosa per volta.
Ich will dir mal etwas ſagen:	Ti dirò una cosa: ...
Iſt ſie eigentlich angekommen?	Dimmi una cosa, è arrivata?
Er ſagt nie die Unwahrheit . .	Non dice mai una cosa per un' altra.
Das iſt ein vortrefflicher Wein, nur iſt er ſchwer	Questo vino è eccellente, ma ha una cosa: è_grave.
Das iſt zum Lachen, Weinen .	Son cose da_ridere, da_piángere.
So etwas darf man nicht thun	Codeste non son cose da_farsi.
Und Ähnliches; oder dergleichen	E_cose símili; o_cose símili.

Unter anderem	Fra_l'altre cǫse.
Viele Grüße an deinen Vater .	Tante cǫse al tuo babbo.
Unter dieſen Verhältniſſen . . .	In quęsto stato di cǫse.
Nun, wie verhält es ſich denn damit?	Dimmi un pǫ', cǫme_stanno lę cǫse.
So geht es bei ihm zu	Ęcco cǫme_vanno lę cǫse in casa sua.
Das wäre mal ſchön!	Chę_bęlla cǫsa sarębbe!
Beides	Tutte ę_due lę cǫse.
Das iſt nicht undenkbar . . .	Ę_tra_lę cǫse possíbili.
Damit kommſt du jetzt, wo alles vorbei iſt?	Lǫ dici ǫra a_cǫse finite?
Ich habe alles gehört	Hǫ_sentito ǫgni cǫsa.
Es iſt nichts Beſonderes . . .	Nǫn è_gran cǫsa.
Er kommt ſich ſehr wichtig vor	Si crędę qualche_cǫsa.
Hand aufs Herz	Méttiti la mano sulla coscięnza.
Sie iſt dreißig Jahre alt. — Ja, ohne die, die ſie unterſchlägt	Ęssa ha_trę̀nta anni. — Ę_quęlli dęlla culla!
Es hat ſo kommen ſollen! . . .	Ęra destino!
Das iſt dir ganz recht!	Ti sta il dovęre!
Köſtliche Weintrauben	Uva chę ę̀ una delízia.
Die Jungen machen einen Heidenlärm	Quęi ragazzi fanno il diávolo.
Er iſt ein guter Kerl	Ę̀ un buǫn diávolo.
Ganz ſo ſchlimm iſt er denn doch nicht	Nǫn è_pǫi il diávolo.
Wie mag er das nur zu ſtande bekommen haben?	Cǫme_diávolo c'è_riuscito?
Wo in aller Welt mag er ſtecken?	Dǫve_diávolo sarà?
Was hat denn bloß das Tier?	Chę_diávolo ábbia quęlla bęstia?
Ich habe nichts dagegen . . .	Nǫn ci hǫ_difficoltà.
Weshalb denn nicht?	Ę_chę_difficoltà_c'è?
Wie kannſt du ſo etwas ſagen?	Nǫn sǫn discǫrsi da_tę!
Was ſoll das heißen?	Chę_discǫrso è_codęsto?
Es war rein zum Verzweifeln!	Ęra una vęra disperazióne!
Er iſt in Penſion bei	Sta a_dożżina in casa ...
Was hat es damit für eine Bewandtnis?	Chę_faccęnda (cǫsa) è_quęsta?

Wir werden unter uns ſein . .	Sarẹmo in famiglia.
Sie ſieht nicht geſund aus . .	Nọn ha‿faccia di sana.
Unter Kreuzband	Sọtto fascia.
Er ſoll ſein Teil bekommen . .	Avrà il fatto suo.
Ich bin meiner Sache ſicher . .	Sọn sicuro dẹl fatto mio.
Als ob es ihn nichts anginge .	Cọme‿nọn fọsse fatto suo.
Daß mir ſo etwas nicht wieder vorkommt!	Chẹ‿quẹsti fatti nọn si ripẹ́tano!
Geh deiner Wege!	Va‿pẹr i fatti tuọi!
Wieviel haben Sie dafür bezahlt, wenn es nicht unbeſcheiden iſt zu fragen?	Nọn pẹr sapẹre i fatti suọi, quanto l'ha‿pagato?
Er riecht aus dem Munde . .	Gli puzza il fiato.
Ihr erſtes Kind war ein Mädchen	Pẹr primo figlio ẹbbe una bimba.
Er hat ſich damit gehörig blamiert!	Ci ha‿fatto una di quẹlle figure ...
Ich würde dabei eine häßliche Rolle ſpielen	Ci farẹi una brutta figura.
Sie beſaß eine blühende Geſundheit	Ẹssa ẹra un fiọr di salute.
Ein Ausbund von Klugheit . .	Un fiọr d'intelligẹnza.
Ohne beſonderen Erfolg	Cọn pọco frutto.
Das hat Zeit	Nọn c'ẹ̀‿fúria.
Das iſt etwas ganz Neues . .	Quẹsta ẹ̀‿di nuọvo gẹ́nere.
Wir hatten Beſuch zu Tiſch . .	Avevamo gẹnte a‿pranżo.
Ich gab mir die größte Mühe .	Ci miśi tutto il mio impẹgno.
Im Laufe des Tages	In giornata.
Ein herrlicher Tag!	Chẹ‿bẹlla giornata!
Lieber einen anderen Tag . . .	Ọggi nọn ẹ̀‿giornata.
Er iſt ein launenhafter Menſch	Ẹ a‿giornate.
Die gerade herrſchende Mode .	La mọda dẹl giọrno.
Vor Tagesanbruch	Avanti giọrno.
Über kurz oder lang	Un giọrno ọ‿l'altro.
Das Weinen war ihm nahe . .	Avẹva il pianto alla gọla.
Die Straße macht einen Knick .	La strada fa‿gómito.
Ganz mein Fall!	Bravo, di mio gẹ́nere!
Im Jahre des Heils	Nẹll' anno di grázia.
Das ſoll ein Menſch raten! . .	Indovínalo grillo.

Nur iſt ein Übelſtand dabei . .	Ma c'è un guáio.
Das gönne ich ihm (iron.) . . .	Ci ho gusto!
Davon kann keine Rede ſein; nicht im mindeſten	Nemmeno per idea.
Das iſt die reine Einbildung von dir	È un' idea la tua.
Schlage es dir aus dem Sinn	Lévatelo dall' idea.
Meiner Meinung nach	Secondo la mia idea . . .
Mir ſchwebte ſo etwas vor . .	L'idea l'avevo.
Hier iſt es herrlich	Qui si sta d'incanto.
Verzeihen Sie, daß ich Sie bemüht habe	Scusi dell' incómodo.
Sich den Magen verderben . .	Prendere un' indigestione.
Unter allen Umſtänden	In tutte le maniere.
Sie verkehren ſehr nahe miteinander	C'è molta intimità fra loro.
Ich mag nicht ſo gebunden ſein	Non mi piácciono codeste legature.
Soll ich eine offene oder eine geſchloſſene Droſchke beſtellen?	Come lo devo fissare il legno, aperto o chiuso?
Er iſt Sohn erſter Ehe. . . .	È figlio di primo letto.
Ich bin ſehr früh aufgeſtanden .	Ho fatto una levataccia.
Er hat ſein Abiturienten-Examen gemacht	Ha ottenuto la licenza liceale.
Die hat eine böſe Zunge! . . .	È una lingua, costei!
Die Blumen-, Zeichenſprache . .	Il linguaggio dei fiori, dei cenni.
Ausverkauf wegen Aufgabe des Geſchäfts	Liquidazione per cessazione di commercio.
Den Verſtand verlieren	Pérdere il lume della ragione.
Bei den ſchlechten Zeiten . . .	A questi lumi di luna.
Gelaunt iſt er heute!	Ha certe lune oggi!
Man könnte ja mal fragen . .	È il male di domandare.
Ein Buch iſt verliehen (Eine Zeitung wird geleſen)	Un libro (un giornale) è in lettura.
Morgen früh	Domani mattina.
Der Schaden iſt nicht groß . .	Poco male!
Woran iſt er geſtorben? . . .	Di che male è morto?
Wenn es weiter nichts iſt . . .	Se il male sta tutto qui . . .

Das Schlimme ist nur, daß ...	Il male è_chę ...
Das ist es eben	È_questo il male.
Ich habe mir nichts dabei gedacht	Non pensavo a_male.
Inwiefern?	In chę_manięra?
Wer spielt aus? (beim Kartenspiel)	Chi ha_la mano?
Im Durchschnitt	In média.
Durch mich	Pęr męzzo mio.
Ein klägliches Gehalt	Una misęria di stipéndio.
Bald sprichst du so, bald so . .	In quanti mǫdi parli?
Alle gleich schön	Tutti bęlli a un mǫdo.
Wo ich doch nun mal nicht kann	Dal momęnto chę_nǫn pǫsso.
Sie werden gleich hier sein . .	Saranno qui a_momęnti.
Er bekäme so etwas fertig! . .	Sarębbe muso lui!
Wir haben keine Verspätung . .	Siamo in orário.
Ein Faulpelz erster Güte . . .	Un poltrǫne di prima riga.
In drei Zügen Schach dem König	In trę_mǫsse scacco al rę.
Ihm thut Bewegung not . . .	Ha_bisǫgno di mǫto.
In dieser Straße ist ein starker Verkehr	In questa strada c'è_mǫlto movimęnto.
Vor so einem wie du habe ich keine Furcht	Nǫn sęi muso da_farmi paura.
Er überlebt die Nacht nicht . .	Nǫn passa la nottata.
Die schlaflose Nacht liegt mir in den Gliedern	Hǫ_la nottata addǫsso.
„Soeben erschienen"	«Novità!» (dętto di libri).
Ein Namensvetter von mir . .	Un mio omǫnimo.
Ich thäte es um keinen Preis .	Nǫn lǫ faręi pęr tutto l'ǫro dęl mǫndo.
So ist es, wenn du nichts dagegen hast	Cǫn tua buǫna pace è_così.
Er will nicht kommen? Nun, dann läßt er's bleiben	Nǫn vuǫle venire? Padrǫne, padroníssimo.
Als er sah, daß es für ihn übel ablaufen konnte ...	Vista la mala parata ...
Beiläufig gesagt	Tra_parénteśi.
Er sagte ihr etwas ins Ohr . .	Lę disse una parǫla in un orécchio.
Ich komme im Auftrage des Herrn N.	Vęngo da_parte dęl signór N.

Beſtelle ihm von mir, daß ...	Digli da_parte mia chę ...
Viele Grüße von meinem Bruder und mir	Tanti saluti da_parte mia ę_di mio fratęllo.
Er hat es übel genommen . .	L'ha_pręsa in mala parte.
Ich war übel daran	Mi trovai a_mal partito.
Nicht ſo hitzig!	Adagio a' ma' passi!
Daraus ſoll ein Menſch klug werden!	Chę_pasticcio!
Sie haben viele Sorgen . . .	Hanno mọlti pensięri.
Wider Erwarten.	Cọntro ọgni mio (tuo etc.) pensięro.
Das iſt nicht zu beſorgen . . .	Nọn c'ę_perícolo.
Er gehört zur Familie	Ę_persọna di confidęnza.
Er iſt das Zartgefühl ſelbſt . .	Ę_la delicatęzza in persọna.
Es iſt lange her	Ę un pęzzo.
Es wird mir ſehr angenehm ſein	Avrò_mọlto piacęre.
Von morgens früh bis abends ſpät auf den Beinen ſein	Éssere in piędi dalla mattina alla sęra.
An deiner Stelle ginge ich hin	Sę_fọssi al pọsto tuo, ci andręi.
Er hat Schritte beim Miniſter gethan, um zu ...	Ha_fatto prátiche cọl ministro pęr ...
Ich verſtehe mich nicht darauf	Nọn ci họ_prática.
Bis das Gegenteil erwieſen iſt	Fino a_prọve in contrário.
Ich habe es auf der Zunge . .	L'họ_sulla punta dęlla lingua.
Wie weit biſt du?	A_chę_punto sęi?
Ein nettes Benehmen!	Chę_razza di condọtta!
Ich werde mir erlauben, Ihnen einen Beſuch zu machen. — Es wird mir eine große Freude ſein	Mi permetterò_di farle una viśita. — Mi farà un regalo.
Nach ihm kannſt du dich (könnt ihr euch ꝛc.) nicht richten	Nọn dà_régola, lui.
Damit ihr es wißt	Pęr vọstra régola.
Sind Ihre Papiere in Ordnung?	Ha_lę sue carte in régola?
Heute zum zwanzigſtenmale: . .	Staseṛa ventéśima réplica:
Höre mal weiter	Ma_sẹnti il rẹsto.
Das iſt der Dank!	Quẹsta ę_la ricompẹnsa!
Das kann alles nichts helfen .	Nọn c'ę_rimédio (scampo).
Wünſche wohl zu ruhen! . . .	Buọn ripọso!

Er ist auf sein Gehalt angewiesen	Non ha altra risorsa chę il suo stipéndio.
Der Sicherheit halber	Pęr ogni buon rispętto.
Es duldet keinen Aufschub . .	Non soffre ritardo.
Ich muß in etwas getreten haben	Dęvo avér pestato roba.
Gerade umgekehrt	Giusto alla rovęscia.
Wozu?	A_chę_scopo?
Laß es dir zur Lehre dienen .	Ti sęrva di lezione.
Später einmal	In séguito.
Besinnungslos	Privo di sentimento.
Wenn ich meine offene Meinung sagen soll	Sę_dęvo dire il mio sentimento.
Und meine Wenigkeit.	Ę_vostro servitore.
Sie leben in guten Verhältnissen	Son signori.
Bei uns geht es ganz zwanglos zu	In casa nostra non c'è_suggezione.
Wenn du nicht hinter ihm her bist ...	Sę_non gli stai alle spalle ...
Geht eurer Wege!	Andate a_spasso!
So etwas wie eine Entschuldigung	Una spęcie di scusa.
Es kostet mir ein Heidengeld .	Mi costa uno spropósito.
Ein Edelmann vom alten Schlage	Un gęntiluomo dęlla vécchia stampa.
Das ist eine erwiesene Thatsache	È_stória questa.
Unterwegs	Pęr la strada.
Es ist angerichtet	È in távola.
Wie weit ist das?	Quanto tęmpo ci vuole pęr andarvi?
Hier heißt es handeln, nicht reden	Ora è_tęmpo di fare ę_non di dire.
Laß uns fliehen, solange es noch nicht zu spät ist	Fuggiamo, finchè abbiamo tęmpo.
Noch ist es nicht zu spät . . .	Siamo sęmpre a_tęmpo.
Dauert es noch lange, bis sie kommen?	Ci hanno tęmpo a_venire?
Du warst ganz wo anders mit deinen Gedanken	Avęvi la tęsta altrove.
Ist das ein gescheiter Mensch!	Chę_tęsta!

Zehn Lire pro Perſon	Dięci lire a_tęsta.
Das kann ihm den Hals koſten	Ci potrà_lasciare la tęsta.
Das bekäme er ſehr wohl fertig!	Sarębbe tipo, (tǫmo) lui!
Sie ſpielte ihm einen böſen Streich	Ęssa gli fęce un brutto tiro.
Er blieb auf der Stelle tot . .	Restǫ̀_sul tiro.
Wie ſoll ich ihn anreden? . . .	Chę_títolo gli dǫ?
Hinz und Kunz	Tízio, Cáio ę_Semprǫ́nio.
Du biſt ein Kind des Todes .	Sęi un uǫmo mǫrto.
Sie haben ſich mit ihren Verwandten überworfen	Ęssi sǫno in urto cǫi parẹnti.
Reiner, unverfälſchter Wein . .	Vino d'uva.
Ganz unglaubliche Geſchichten .	Cǫse da_raccontarsi a_vęglia.
Es war nicht zu erreichen. . .	Nǫn ci fu_vęrso.
Er ließ nichts unverſucht . . .	Tentǫ̀_tutti i vęrsi.
Schreib ihm ein paar Zeilen .	Scrívigli due vęrsi.
Man darf ſie nicht aus den Augen laſſen	Va_guardata a_vista.
Du ſiehſt ſchlecht aus	Hai višuccio.
Das Kreuz thut mir weh . . .	Mi duǫle la vita.
Umgehend (mit wendender Poſt)	A_vǫlta di corrięre.

XIII.

Deutſche Hauptwörter,

für die im Italieniſchen andere Wortarten eintreten.

XIII.

Sostantivi tedeschi

senza corrispondẹnti italiani.

Sie ſtellen es in Abrede . . .	Dícono chę_nǫn ę̀_vęro.
Name des Abſenders?	Chi_spedisce?
Mit einem Anfluge von Ironie	Cǫn un tantino d'ironia.
Der Abſchied von ihnen iſt mir ſchwer geworden.	Hǫ_sentito mǫlto dispiacęre a_lasciarli.
Bei der Annäherung des Feindes	All' avvicinarsi dęl nemico.
Das iſt Anſichtsſache.	Secǫndo cǫme uno la vęde.
Ein Gedicht ohne Anſtoß aufſagen	Recitare una poešia sęnza inciampare.
Er iſt ſehr in Anſpruch genommen	Ę̀ occupatíssimo.
Aus eigenem Antrieb.	Di suo; spontaneamęnte.
Es iſt ein Gewitter im Anzuge	Vięn su un temporale.

Wie lange iſt hier Aufenthalt?	Quanto ci fermiamo qui?
Einer Dame ſeine Aufwartung machen	Andare a_riverire una signora.
Geh mir aus den Augen . . .	Lévati di torno.
Was mag er nur dabei im Auge haben?	O a_che_può_mirare?
Zur Aushilfe	Per supplire alla mancanza.
Er hat ſein Auskommen . . .	Ha_da_vívere.
Unter Ausſchluß der Öffentlichkeit	A_porte chiuse.
Eine Belohnung in Ausſicht ſtellen	Fare sperare una ricompensa.
Dazu iſt die beſte Ausſicht vorhanden	Tutto lo fa_sperare.
Sie hat wenig Äußeres . . .	È_poco piacente.
Seinen Austritt aus einem Verein erklären	Dichiarare di uscire da una società.
Geben Sie mir Bedenkzeit . .	Mi lasci rifléttere.
Über alle Begriffe (Maßen) eingebildet	Presuntuoso oltre ogni dire.
Zu deiner Beruhigung kann ich dir ſagen ...	Per tranquilliżżarti ti dirò ...
Du weißt jetzt Beſcheid	Éccoti avvisato.
Wieder zur Beſinnung kommen	Ritornare in sè.
Gute Beſſerung!	Guarisci (guarisca) presto!
Dabei hatte es ſein Bewenden .	Non fu altro.
Er nimmt Bezug auf ihre Poſtkarte	Si riferisce alla sua cartolina.
Sie ſpielt gut vom Blatt . . .	Essa legge bene la música.
Sie haben nicht das liebe Brot	Non hanno da_sfamarsi.
Nach meinem Dafürhalten . . .	Secondo me.
Wer iſt Ihre Dame (beim Tanz)?	Chi ha invitata, signore (per ballare)?
Was ſteht zu Ihren Dienſten?	In che_posso servirla?
Vor allen Dingen	Prima di tutto.
Im Drange der Not	Incalzando il bisogno.
Er hat Durchfall	Gli s'è_guastato il corpo.
Es iſt hier gleich um die Ecke	È_qui svolto.
Immer das ewige Einerlei! . .	Non si cámbia mai!

Auf Erden	Quaggiù.
Für die Ergreifung des Mörders sind tausend Mark Belohnung ausgesetzt	Hanno promęsso mille marchi di ricompęnsa a_chi arresterà_l'assassino.
So leicht kommt er nicht aus der Fassung	Nǫn si scompǫne pęr così_pǫco.
Das ist noch die Frage. . . .	Chi_lǫ sa?
Er ist kein Freund vom Kartenspiel	Gli piace pǫco giocare alle carte.
Er ist ein großer Freund von Musik	È_fanático dęlla música.
Ich traue dem Frieden nicht. .	Nǫn mi fido.
Laß die Dinge ihren Gang gehen	Lascia córrere.
Wollen Sie unser Gast sein? .	Ci vuǫle favorire?
Dem Vater zu Gefallen . . .	Pęr contentare il babbo.
Ohne Hoffnung auf Gegenliebe	Sęnza la speranza di ęsser corrispǫsto.
Er weiß sich Gehorsam zu verschaffen	Sa_farsi ubbidire.
Sein Talent kommt nicht zur Geltung	Nǫn puǫ_far valęre il suo talęnto.
Ich habe sie nie zu Gesicht bekommen	Nǫn l'hǫ_mai potuta vedęre.
Er fand Glauben	Fu_creduto.
Du kannst von Glück sagen . .	Puǫi chiamarti fortunato.
Vor der Hand ist dazu wenig Aussicht	Pęr ǫra c'è_da_sperarci pǫco.
Das liegt ganz in deiner Hand	Nǫn dipęnde altro chę_da_tę.
Im Handumdrehen.	Dal dire al fare.
Schaff mir doch den Esel vom Halse	Mi lęvi di tǫrno quęll' imbecille?
Er macht gar keinen Hehl daraus	Lǫ dice a_chi_lǫ vuǫl sapęre.
Sie macht aus ihren Empfindungen keinen Hehl	Ęssa nǫn pęnsa a_dissimulare i suǫi sentimęnti.
Ich will mein Heil versuchen .	Vǫglio tentare la prǫva.
Sie suchten ihr Heil in der Flucht	Si diędero alla fuga.
Auf dem Heimweg	Tornando a_casa.
Ein Brief folgenden Inhalts: .	Una lęttera chę_dice (dicęva) così:

Er ist sein eigener Herr . . .	Non dipende da_nessuno.
Das ist eine Kleinigkeit	Cosa ci vuole?
Verfügen Sie darüber ganz nach Gutdünken	Ne disponga pure come_meglio crede.
Er hat schon lange kein Lebenszeichen mehr von sich gegeben	È un pezzetto che_non si è_fatto vivo.
Sie erhielt jene Summe noch bei Lebzeiten von ihm	Essa ebbe da_lui quella somma, quando era sempre vivo.
Halte ihn dir vom Leibe . . .	Tiéntelo lontano.
Thut es bei Leibe nicht . . .	Guardátevi bene dal farlo.
Thust du es noch einmal, sind wir geschiedene Leute	Se_lo fai un' altra volta, è_finita tra_noi.
Was wird das Ende vom Liede sein?	Vuoi (volete) sapere come andrà a_finire?
Bis auf den letzten Mann . .	Dal primo fino all' último.
In der Meinung, er hätte sich verhört, antwortete er ...	Credendo di avér capito male, rispose ...
Daraus soll ein Mensch klug werden	Chi_ci capisce nulla?
Kein Mensch	Nessuno.
Jeder Mensch hat seine Fehler	Tutti abbiamo i nostri difetti.
Hier in der Nähe	Qui vicino.
Habe ich die Ehre, mit Herrn H. zu sprechen? — Das ist mein Name	Ho_l'onore di parlare al signór H.? — Per servirla.
Ich hatte Nasenbluten	Mi usciva il sangue dal naso.
Das thäte wirklich not	Davvero che_sarebbe necessário!
Leg dich aufs Ohr (fam.) . . .	Va a_dormire.
Ich für meine Person (mein Teil)	Io per me.
Behalten Sie Platz!	Stia cómodo (cómoda).
Ich wußte mir keinen Rat . .	Non sapevo come_fare.
Das ist nicht der Rede wert. .	Non mérita di parlarne.
Wovon ist die Rede?.	Di che_si tratta?
Die Sache hat ihre Richtigkeit	Sì_sì, sta_bene.
Hinter dem Rücken der Mutter	Di nascosto alla mamma.
Er ist besser als sein Ruf. . .	È_meglio che_non si dice.
Wie du dir heraushilfst, ist deine Sache	Tocca a_te a_trovare il modo di uscirne.

Es ſoll dein Schade nicht ſein	Non tę nę avrai a_pentire.
Er arbeitet ſich zu Schanden .	Si ammazza col lavoro.
Beiſeite ſchaffen	Fare sparire.
Sie gehen ihr nie von der Seite	Non la lásciano mai.
Er hat ein ſtark entwickeltes Selbſtgefühl	Sente altamente di sè.
Biſt du von Sinnen?	Sei ammattito?
Seien Sie außer Sorgen . . .	Stia tranquillo.
Das laßt meine Sorge ſein . .	Vi ci penso io.
Er verſteht keinen Spaß . . .	Con lui non si schèrza.
Jetzt haben wir gewonnenes Spiel	Ora l'abbiamo vinta.
Sie wollten nicht mit der Sprache heraus	Non si volévano spiegare chiaramente.
Der Arzt hat von fünf bis ſechs Sprechſtunde	Il médico riceve dalle cinque alle sei.
Das Glas hat einen Sprung .	Il bicchière è incrinato.
In aller Stille	Senza che_nessuno ne sapesse nulla.
Einen Soldo das Stück . . .	Un soldo l'uno (l'una).
Er ſagt nichts, aber denkt ſich ſein Teil	Sta_zitto, ma, dentro di sè, chi_sa_cosa ne dice.
Vor Tiſch	Prima di andare a_mangiare.
Nach Tiſch	Dopo mangiato.
Die Zeitungen erſchienen mit einem Trauerrand	I giornali uscírono listati a_bruno.
Er iſt infolge Überarbeitung erkrankt	S'è ammalato, per avere studiato troppo.
Die Umgangsſprache	La lingua parlata.
Einen Umweg machen	Farla più_lunga.
Die Ungunſt der Witterung . .	Il tempo poco propízio.
Bis zur Unkenntlichkeit entſtellt	Sfigurato in modo da éssere irriconoscíbile.
Das iſt ein Ding der Unmöglichkeit	È_moralmente impossíbile.
Iſt die Verbindung nach Potsdam gut?	C'è_molti treni per Potsdam?
Wiſſen Sie nichts über den Verbleib der Papiere?	Non ha idea dove_siano andate quelle carte?

Frankreich hat eine republikaniſche Verfaſſung	La Francia si rẹgge a_república.
Es iſt kein Verlaß auf ihn . .	Nọn c'è_da_fidársene.
Man muß den weiteren Verlauf der Sache abwarten	Bisọgna stare a_vedẹre chẹ_pięga prenderanno lẹ cọse.
Aus Verſehen	Disavvedutamẹnte.
Ich habe keine Verwendung dafür	Nọn sọ, chẹ_fármene.
Im voraus vielen Dank . . .	Tanti ringraziamẹnti anticipati.
Im Wachstum begriffen ſein . .	Éssere sul crẹscere.
Damit hat es gute Wege . . .	C'è_chẹ ire.
Ich war auf dem Wege nach dem Bahnhof, zu euch	Andavo alla staziọne, venivo da_voialtri.
Wenn er mir in den Weg läuft	Sẹ_mi cápita sọtto.
Glück auf den Weg!	Buọna fortuna!
Woher des Wegs?	Di dọve_vięni (venite)?
Ich traue ihm nicht über den Weg	Mẹ nẹ fido pọco.
Was in aller Welt?	Chẹ_cọsa mai?
Was gilt die Wette?	Quanto vuọi (vuọle) scommẹttere?
Um die Wette laufen	Fare a_chi_cọrre più_prẹsto.
Sie muß immer ihren Willen haben	Bisọgna sẹmpre fare a_mọdo di lẹi.
Thue ihm doch ſeinen Willen .	Via, fa' cọme_vuọle lui.
Es war nicht böſer Wille von mir	L'họ_fatto sẹnza pensare a_male.
Meines Wiſſens	Chẹ_sáppia io.
Mit dieſen Worten ſtand er auf	Così_dicẹndo, si alzọ.
Du nimmſt mir das Wort aus dem Munde	Mẹ l'hai levato di bọcca.
Kein Wunder	Nọn c'è_da_meravigliársene.
Dabei denkt er noch wunder, was er thut	Ẹ_si crẹde di far chi_sa_chẹ_cọsa.
Laßt euch Zeit	Nọn impọrta chẹ_vi spicciate.
Zeit meines Lebens	Finchè_campo.
Für alle Zeiten	Pẹr sẹmpre.
Das ſteht mit ſeiner Abreiſe in keinem Zuſammenhang	Quẹsto nọn ci ha_chẹ_fare cọlla sua partẹnza.
Das iſt ohne mein Zuthun geſchehen	Qui nọn c'ẹntro pẹr nulla.

XIV.
Italieniſche Hauptwörter
durch Präpoſition miteinander verbunden.

1) Das erſte Hauptwort entſpricht dem Deutſchen nicht.

Um Gottes willen	Per l'amór di Dio.
Der Reiz der Neuheit	L'attrattiva della novità.
In einem Augenblick	In un batter d'ócchio.
Ein Gashahn	Un bécco di gas.
Eine Viſitenkarte	Un bigliétto da visita.
Eine Meerſchaumſpitze	Un bocchino di spuma.
Der Taſchenſpieler	Il giocatór di bussolótti.
Ein Stange Siegellack	Un cannéllo di ceralacca.
Neujahr	Capo d'anno.
Das Kopfende des Bettes . . .	Il capo del létto.
Die Anklagepunkte	I capi d'accusa.
Der Mondſchein	Il chiaro di luna.
Das Eiweiß	Il chiaro dell' uóvo.
Ein Glücksfall	Un cólpo di fortuna.
Der Gnadenſtoß	Il cólpo di grázia.
Ein Handſtreich	Un cólpo di mano.
Eine Ausſicht (ein Blick) . . .	Un cólpo d'ócchio.
Ein Federzug	Un cólpo di pénna.
Der Sonnenſtich	Il cólpo di sóle.
Ein Staatsſtreich	Un cólpo di Stato.
Ein Windſtoß	Un cólpo di vénto.
Mitten im Winter	Nél cuóre dell' invérno.
Gottes Hand	Il dito di Dio.
Ein Wohlthätigkeitsbazar . . .	Una fiéra di beneficénza.
Der Untergang der Welt . . .	La fine del móndo.
Die Macht der Gewohnheit . .	La fórza dell' abitúdine.
Ein Seebär (fig.)	Un lupo di mare.
Ein Spiel Karten	Un mazzo di carte.
Ein Schlüſſelbund	Un mazzo di chiavi.
Die Gondel des Luftballons . .	La naviçélla del pallón volante.
Ein Huſtenanfall	Un nódo di tósse.

XIV.
Sostantivi italiani
uniti uno con l'altro per mézzo di una preposizione.

1) Il primo sostantivo non corrisponde a quello tedesco.

Unter dem Schutze des Geſetzes	All' ǫmbra dęlla lęgge.
Der Hauswirt	Il padrǫ́n di casa.
Ein Zuckerhut	Un pane di zúcchero.
Eine Tafel Schokolade	Un pane di cioccolata.
Ein Hafenplatz	Un pǫrto di mare.
Erdbebenſtöße	Scǫsse di terremǫto.
Die Abſchiedsvorſtellung . . .	La serata d'addio.
Zur Beruhigung des eigenen Gewiſſens	Pęr isgrávio di coscięnza.
Die Sachlage	Lǫ stato dęlle cǫse.
Ein Schneemann	Una státua di nęve.
Die Nachwehen einer Krankheit	Lǫ stráscico di una malattia.
Ein Blutſturz	Un trabǫcco di sangue.
Aus der Vogelperſpektive . . .	A_vǫlo d'uccęllo.

2) Das zweite Hauptwort entſpricht dem Deutſchen nicht.	**2) Il secondo sostantivo nǫn corrispǫnde a_quęllo tedęsco.**
Das Hufeiſen	Il fęrro di cavallo.
Eine Vernunft-Heirat	Un matrimǫ́nio di convenięnza.
Aus Schicklichkeitsgründen . . .	Pęr ragiǫni di convenięnza.
Die Kochkunſt	L'arte dęlla cucina.
Ein Opfer des Berufs	Una víttima dęl dovęre.
Der Stammbaum	L'álbero di famiglia.
Freibillets	Bigliętti di favǫre.
Die Weisheitszähne	I dęnti dęl giudízio.
Auf dem Wege zur Beſſerung	In via di guarigiǫne.
Eine Geldheirat	Un matrimǫ́nio d'interęsse.
Wochentags	Nęi giǫrni di lavǫro.
Lackſchuhe	Scarpe di pęlle lustra.
Ein Schreibfehler	Uno scǫrso di pęnna.
Geſellſchaftsſpiele	Giuǫchi di sala.
Ein Theatercoup	Un cǫlpo di scęna.
Von ſeinem Standpunkt aus . .	Dal suo punto di vista.

3) Beide Hauptwörter ſind andere als im Deutſchen.	**3) Tutti ę_due i sostantivi differíscono da_quęlli tedęschi.**
Aus Brotneid	Pęr gelosia di mestięre.
Der Exerzierplatz	Il campo di Marte.

Die Flitterwochen	La luna di miele.
Das Kursbuch	L'indicatore delle strade ferrate.
Der Kurszettel	Il listino della Borsa.
Im vollsten Sinne des Wortes	In tutta l'estensione del término.

4) Es dient eine andere Präposition als di zur Verbindung der Hauptwörter.

4) I sostantivi sono uniti uno con l'altro per mezzo di un'altra preposizione che *di*.

Die Dampfbahn	Il tram a vapore.
Die Windmühle	Il mulino a vento.
Das Ölgemälde	Il quadro a ólio.
Die Petroleumlampe	Il lume a petrólio.
Die Gasbeleuchtung	L'illuminazione a gas.
Der Schaukelstuhl	La poltrona a dóndolo.
Der Einspänner	La vettura a un cavallo.
Die Feuerversicherung	L'assicurazione contro l'incéndio.
Der Jagdhund	Il cane da caccia.
Das Eßzimmer	Il salotto da desinare.
Die Tischdecke	Il tappeto da távola.
Der Schlafrock	La veste da cámera.
Ein Hundewetter	Un tempo da cani.
Riesenschritte	Passi da gigante.
Bronzesachen	Lavori in brónzo.
Der Kupferstich	L'incisione in rame.
Die Seidenstickerei	Il ricamo in seta.
Der Maskenball	Il ballo in máschera.
Luftschlösser	Castelli in ária.
Das Gnadengesuch	Il ricorso in grázia.
Die Nagelschere	Le forbicine per le únghie.
Das Damenrad	La bicicletta per signora.
Die Erholungs-, Geschäftsreise .	Il viaggio per salute (affari).
Hustenpastillen	Pasticche per la tosse.
Das Herrenbad	Bagni per signori.
Ein Hochzeitsgedicht	Una poesia per nozze.
Die Brühsuppe, Reissuppe . . .	La minestra sul brodo (riso).
Die Hundesteuer	La tassa sui cani.
Die Lebensversicherung	L'assicurazione sulla vita.

XV.

Die Mehrzahl im Italieniſchen,

wo im Deutſchen die Einzahl ſteht.

XV.

Sostantivi italiani usati al plurale,

a cui corrispóndono singolari tedeschi.

Abſchied nehmen	Fare i suǫi addii.
Er iſt Kaufmann	Sta agli affari.
Heute iſt ſein Geburtstag . . .	Oggi finisce gli anni.
Der Schein iſt ganz und gar gegen dich	Hai cǫntro di tę tutte lę apparęnze.
Sie iſt ins Bad gereiſt	È andata ai bagni.
Seine Notdurft verrichten . . .	Fare i suǫi biśǫgni.
Er ſchnitt eine Grimaſſe . . .	Fęce lę boccacce.
Ich habe mich ſehr über deinen Brief gefreut	Hǫ gradito mǫlto i tuǫi carátteri.
Aſchermittwoch	Lę Cęneri.
Dummes Zeug reden, machen .	Dare in ciampanęlle.
Sie lieben ihre Bequemlichkeit .	Ámano i lǫro cǫmodi.
Du kennſt unſere Lage	Conǫsci lę nǫstre condizióni.
Sein Beileid ausſprechen . . .	Fare lę sue condoglianze.
In jeder Hinſicht	Pęr tutti i cǫnti.
Wollen wir uns das Rennen anſehen?	Andiamo a vedęre lę cǫrse?
Um jeden Preis	A tutti i cǫsti.
Ich habe deine Partei ergriffen	Hǫ prẹso lę tue difẹse (parti).
Seine Einnahme iſt gering . .	Lę sue entrate sǫn pǫche.
Sich einer Prüfung unterziehen	Prẹndere gli eśami.
Der Miniſter des Äußeren . .	Il ministro dęgli ęsteri.
Er liegt im Verſcheiden	È agli estrẹmi.
Ich wurde auf das freundlichſte empfangen	Mi fęcero tante fęste.
In der Fülle der Kraft	Nęlla pienęzza dęlle fǫrze.
Wir hatten es ſehr eilig . . .	Eravamo pęr lę fúrie.
Er wurde wütend	Montǫ sulle fúrie.
Heutzutage	Ai nǫstri giǫrni.
Beſten Dank!	Tante grázie!
Er ſteht nicht mehr bei ihm in Gunſt	Nǫn è più nęlle sue grázie.

Zu lebenslänglichem Zuchthaus verurteilt	Condannato ai lavori forzati a vita.
Freie Hand haben	Avér le mani líbere.
Sie wurden handgemein . . .	Vénnero alle mani (ai fatti).
Er iſt im Manöver	È alle manovre.
Der große Haufen	Le masse.
Das Inhaltsverzeichnis	L'índice delle matérie.
Sie thaten höchlichſt verwundert	Fécero le meraviglie.
Er thut ſchön mit dir	Ti fa le moine.
Von einem Punkte ausgehen .	Préndere le mosse da un punto.
Ich habe keine Nachricht von ihnen	Sono privo di loro notízie.
Sein trautes Heim verlaſſen . .	Lasciare le care mura.
Laß von dir hören	Dacci le tue nuove.
Wer hat den Wirt gemacht? . .	Chi ha fatto gli onori di casa?
Im. die letzte Ehre erweiſen . .	Réndere a uno gli estremi onori.
Sie müſſen in dieſer Gegend wohnen	Dévono star per queste parti.
Die Influenza hatte ihn gepackt	Era alle prese coll' influenza.
Aller Wahrſcheinlichkeit nach . .	Secondo tutte le probabilità.
Er hat viel Geld	Ha molti quattrini.
Im tiefſten Winter	Nei maggiori rigori dell' inverno.
Wiederholentlich	A più riprese.
In gewiſſer Hinſicht	Sotto certi rispetti.
Mein Geld geht auf die Neige	Sono agli ségóccioli dei danari.
Die Ferien gehen zu Ende . .	Siamo agli ségóccioli delle vacanze.
Er geriet außer ſich	Diede nelle smánie.
Sie hat ihr Vermögen durchgebracht	Essa ha sciupato le sue sostanze.
Im. den Rücken zukehren . . .	Voltare le spalle a uno.
Sie machten ſich luſtig über euch	Rísero alle vostre spalle.
Ich habe kein Kleingeld	Non ho spíccioli.
Wird er es drucken laſſen? . .	Lo darà alle stampe?
Kümmerlich ſein Daſein friſten	Trovarsi alle strette coi bisogni della vita.
In die Enge getrieben	Messo alle strette.

Zu eurer Zeit	Ai tęmpi vǫstri.
Ich bin nicht in der Lage, es zu thun	Nǫn sǫno in tęrmini di poterlo fare.
Seine Frau hintergehen	Fare dęi tǫrti alla mǫglie.
Ganz unrecht hat er nicht . . .	Nǫn ha‿tutti i tǫrti.
Man ist ihnen auf der Spur .	Sǫno sulle lǫro tracce.
Ich werde deine Stelle vertreten	Farǫ̀‿lę tue vęci.
Er hat eine Anstellung in Aussicht	Ha un impięgo alle viste.
Thut so, als ob ihr sie nicht seht	Fate lę viste di nǫn vedęrli.
Mein letzter Wille	Lę mie últime volontà.
Abstimmen lassen über einen Antrag	Mętttere ai vǫti una propǫsta.

XVI.

Der bestimmte Artikel im Italienischen.

XVI.

L'artícolo determinato in italiano.

Haben Sie Feuer angemacht? .	Avęte accęso il fuǫco?
Er hat blondes Haar, eine Adlernase, feine (grobe) Züge, eine hohe Stirn, einen Schnurrbart, ein vorspringendes Kinn, krumme Beine, rote Backen	Ha i capęlli biǫndi, il naso aquilino, lę fattęzze fini (grossolane), la frǫnte alta, i baffi, la bażża, lę gambe stǫrte, i rossętti.
Sie hat eine schlanke Taille . .	Ha‿la vita sottile.
Ich habe gute Augen	Hǫ‿gli ǫcchi buǫni.
Du hast eine belegte Zunge . .	Hai la lingua súdicia (bianca).
Sie hat eine lose Zunge . . .	Ęssa ha‿la lingua sciǫlta.
Er hat ein gutes (schlechtes) Gewissen	Ha‿la coscięnza pulita (súdicia).
Er war schlecht gelaunt	Avęva i nęrvi.
Ich habe einen leisen Schlaf . .	Hǫ il sǫnno leggięro.
Seine Frau ist eine Engländerin	Ha‿la mǫglie inglęse.
Die Zeit hat Flügel	Il tęmpo ha‿lę ali.
Mir giebst du schuld?	Dai la cǫlpa a‿mę?
Guten Morgen, guten Abend, gute Nacht sagen	Dare il buǫn giǫrno, la buǫna sęra, la buǫna nǫtte.
Zum neuen Jahr gratulieren .	Dare il buǫn anno.

Vergnügte Feiertage wünſchen .	Dare lę buǫne fęste.
Es iſt neun (Uhr)	Sǫno lę nǫve.
Es wäre Zeit.	Sarębbe l'ǫra.
Sei willkommen	Sii il bęnvenúto (bęntornáto).
Seebäder nehmen	Fare i bagni di mare.
Sie wurde rot	Ęssa fęce il viso rǫsso.
Ich habe einen ſchweren Kopf .	Hǫ ̲la tęsta grave.
Strümpfe ſtricken, Kaffee kochen	Fare la calza, il caffę̀.
Eine Erzählung, bei der es einen kalt überläuft	Racconto chę ̲fa ̲venire i brívidi.
Wir mußten Kette (Queue) bilden	Ci toccǫ̀ ̲fare la fila.
Krieg führen, Frieden ſchließen .	Fare la guęrra, la pace.
Die Henne hat ein Ei gelegt .	La gallina ha ̲fatto l'uǫvo.
Er gab ihr ein Almoſen . . .	Lę fęce l'elemǫ́sina.
Die Thränen waren ihm nahe	Facęva gli ǫcchi lustri.
Der Pfau ſchlägt ein Rad . .	Il pavǫne fa ̲la ruǫta.
Du ſollteſt kalte Umſchläge machen	Dovręsti fare lę pezzętte.
Er wollte ſich ausſchütten vor Lachen	Facęva lę matte risate.
Grau werden	Fare i capęlli bianchi.
Er raucht Cigarren, Pfeife . .	Fuma il sígaro, la pipa.
Er iſt Buchhändler, Ingenieur .	Fa il libráio, l'ingegnęre.
Stillſchweigen bewahren. . . .	Mantenęre il silę́nzio.
Haltet Wort!	Mantenęte la parǫla!
Ein Kind bekommt Zähne. . .	Un figliuǫlo mętte i dęnti.
Er hat ein Auge auf jenes Mädchen geworfen	Ha ̲męsso gli ǫcchi su ̲quęlla ragazza.
Er machte mir eine Fauſt. . .	Mi mostrǫ̀ i pugni.
Hunger leiden.	Patire la fame.
Er trägt einen Kneifer, eine Brille, einen Vollbart	Pǫrta lę lęnti, gli occhiali, tutta la barba.
Sie trägt Ohrringe	Pǫrta gli orecchini.
Wir treiben engliſch	Studiamo l'inglęse.
Haſt du ſchon Kaffee getrunken?	Hai già ̲pręso il caffę̀?
Der Schneider nimmt Maß . .	Il sarto pręnde lę mišure.
Nimm einen Anlauf	Pręndi la rincǫrsa.
Unmögliches verlangen	Pretę́ndere l'impossíbile.
Ihr ſpielt Komödie!	Recitate la commędia!

Können Sie deutſch?	Sa il tedęsco, signǫre (signǫra, signorina)?
Spielſt du Klavier	Suǫni il pianofǫrte?
Er blinzelte mir zu	Mi strizzava l'ǫ́cchio.
Morgen iſt Jahrmarkt	Domani c'ę̀_la fięra.
Ich habe nicht im entfernteſten daran gedacht	Ęro lontano lę mille miglia dal pensarci.

XVII.

Prädikatives Adjektiv im Italieniſchen.

XVII.

L'aggettivo italiano predicativo.

Sie waren etwas angeheitert . .	Érano piuttǫsto allęgri.
Sie iſt größer (kleiner) als du	Ę̀_più (męno) alta di tę.
An dem Punkte iſt das Waſſer ſehr tief	In quęl punto l'acqua ę̀_mǫlto alta.
Wenn er am Ende gar nicht abgereiſt wäre ...	Sarębbe bęlla chę_nǫn fǫsse partito ...
Sie iſt ſchon wieder zurück . .	Ę̀_bęll' ę_tornata.
Daraus ſoll ein Menſch klug werden!	Chi_ci si raccapęzza ę̀_bravo!
Nun, hab ich's gut gemacht? .	Ebbęne, sǫno stato bravo?
Das verſteht er aus dem ff . .	Pęr quęllo ę̀_bravíssimo.
Er war unangenehm überraſcht zu hören, daß ...	Rimase brutto, quando sęppe chę ...
Die Zeit wird dich Lügen ſtrafen	Il tęmpo ti farà_bugiárdo.
Dieſe Partie gilt nicht	Quęsta partita nǫn ę̀_buǫna.
Iſt dieſes Billet noch für heute gültig?	Ę̀_sęmpre buǫno quęsto bigliętto?
Das Geldſtück iſt falſch. . . .	Nǫn ę̀_buǫna codęsta monęta.
Das ſchmeckt!	Buǫno, buǫna etc! (mangiando.)
Auf dieſem Papier läßt ſich nicht ſchreiben	Quęsta carta nǫn ę̀_buǫna a_ scríverci.
Jeder Vorwand war ihr recht .	Ǫgni pretęsto lę ęra buǫno.
Das bekommſt du nicht zu ſtande	Nǫn sęi buǫno a_farlo.
Sich zu ämüſieren, das verſteht er, ſonſt aber nichts	Ę̀_buǫno a_divertirsi, nǫn a altro.
Sie iſt zu nichts zu gebrauchen	Nǫn ę̀_buǫna a_nulla.

Er läßt ihr alles hingehen . .	Lę męna buǫno ǫgni cǫsa.
Sei du froh, daß ich die Hände nicht frei habe!	Buǫn pęr tę, chę hǫ_lę mani impicciate!
Man ertappte ihn beim Stehlen	Lǫ cǫlsero caldo caldo chę_rubava.
Er bekommt es fertig, es ihm ins Geſicht zu ſagen	È_capace di dírglielo sul mušo.
Ich möchte faſt lieber gleich hingehen	Sarę̨i capace di andarci súbito.
Du ſollſt ſehen, morgen regnet es	È_capace chę_domani pię̨va.
Sie war ein ſehr unartiges Kind	Da_piccina ę̨ra mǫlto cattiva.
Zahnſchmerzen ſind etwas ſehr Unangenehmes	Il mal dę' dę̨nti è_cattivíssimo.
Der Omnibus iſt beſetzt. . . .	L'ǫ́mnibus è_complę̨to.
Es freut mich, daß du das einſiehſt	Sǫn contę̨nto chę_tu_nę convę̨nga.
Ihre Eltern waren nicht damit einverſtanden	I suǫi genitǫri nǫn ę́rano contę̨nti.
Die Zeiten ſind ſolchen Unternehmungen nicht günſtig	I tę̨mpi sǫno contrari a_tali impręse.
Mir iſt das Geld ausgegangen	Sǫno cǫrto a_quattrini.
Schwerlich	Sarà_difficile.
Es iſt leicht möglich, daß er kommt	Nǫn è_difficile chę_vę̨nga.
Er iſt ſehr ſchwer zufrieden zu ſtellen	È_mǫlto difficile.
Weit gefehlt!	Quanto è (sęi) distante!
Sie iſt ſchwer von Begriffen. .	È_dura (di tęsta).
Er nimmt leicht etwas übel . .	È_fácile a impermalirsi.
Es ſieht nach Schnee aus . .	È_fácile chę_nę́vichi.
Sie ſchwärmen für Wagnerſche Muſik	Sǫno fanátici dęlla múšica di Wagner.
Wohl dir, der du reiſen kannſt!	Felice tę, chę_puǫi viaggiare!
Ich hatte gerade eine Krankheit hinter mir	Ęro frę̨sco di malattia.
Mit einer Uhr muß man vorſichtig umgehen	Gli orolǫgi sǫn gelǫsi.
Sei auf deine Geſundheit bedacht	Sii gelǫso dęlla tua salute.

Erst gestern noch sagte er mir ... Non è_più_lunga di ieri che_mi disse ...
Alles, was recht ist ... Siamo giusti ...
Das ist stark! . . . . . Quest' è_grossa!
Wohin gehen Sie, wenn man fragen darf? Dove_va, se è_lécito?
Du bist zu leicht angezogen . . Sei troppo leggiero.
Ehe ihr auch fertig werdet! . . Quanto siete lunghi!
Sie ißt sehr langsam . . . . . È_lunga a_mangiare.
Er ist links . . . . . È_mancino.
Pflegst du früh aufzustehen? . . Sei mattiniero?
Die Gegend war ihr ganz fremd Era nuova affatto del paese.
Ich bin ganz unerfahren auf diesem Gebiet Non sono prático di questa matéria.
Du läßt dich ja gar nicht mehr blicken Ti rendi prezioso, sai.
Sie sieht ihrer Niederkunft entgegen È_vicina a_partorire.
Er hat nichts mehr von sich hören lassen Non s'è_più_fatto vivo.
Sobald dieser Platz frei wird ... Appena questo posto resterà_vuoto ...

XVIII.

Attributives Adjektiv im Italienischen

Ein hohes Kleid . . . . . Un vestito accollato.
Wohlhabende Leute . . . . . Gente agiata.
Ober-Italien . . . . . L'alta Itália.
Ein Liebesgedicht . . . . . Una poesia amorosa.
Gewöhnliches Zeug . . . . . Roba andante.
Im Freien . . . . . All' ária aperta.
Mildernde Umstände . . . . . Circostanze attenuanti.
Ein kleiner Mensch . . . . . Un uomo basso.
Ein unfeiner Ausdruck . . . . Una voce bassa.
Etwas beiseite schaffen (stehlen) Far man bassa su_qc.
Rein gar nichts . . . . . Un bel nulla.
Gleich anfangs . . . . . Sul bel princípio.

XVIII.

L'aggettivo italiano attributivo.

In der ſogenannten guten Geſellſchaft	Nęl bęl mǫndo.
Er iſt ziemlich lange geblieben	Si è_trattenuto un bęl pęzzo.
Mitten in ſeiner Rede; wie er im beſten Zuge war	Nęl bęl mężżo dęl suo discǫrso.
Ein Offizier in Civil	Un ufficiale in (ábito) borghęse.
Ein abgefeimter Gauner . . .	Un bravo imbrogliǫne.
Zu ſo ungewöhnlicher Stunde .	A_quęst' ǫra bruciata.
Er ſteht in keinem guten Ruf .	Ha un brutto nǫme.
Der liebe Gott	Il buǫn Dio.
Der rechte Weg	La buǫna strada.
Es ſind echte Steine	Sǫn piętre buǫne.
Das Trinkgeld	La buǫna mano.
In artiger Weiſe	Cǫn buǫn garbo.
Reichliches Gewicht, Maß . . .	Buǫn pęso, buǫna miśura.
Freundlich aufnehmen	Far buǫn viśo a ...
Zu früher Stunde (frühzeitig) .	Di buǫn' ǫra.
Dazu braucht man eine gehörige Portion Geduld	Ci vuǫle una buǫna dǫśe di pazięnza.
Der geſunde Menſchenverſtand	Il buǫn sęnso naturale.
Endlich einmal	Una buǫna vǫlta.
Das iſt ein falſcher Schlüſſel .	Nǫn è_la chiave buǫna.
Glückliche Reiſe!	Buǫn vïaggio!
Viel Vergnügen!	Buǫn divertimęnto!
Wohl bekomm's!	Buǫn prǫ_ti (vi etc.) faccia!
Proſit Neujahr!	Buǫn princípio (d'anno)!
Viel Glück!	Buǫna fortuna!
Sie hatten leichtes Spiel . . .	Avęvan buǫn giuǫco.
Ein biſſiger Hund	Un cane cattivo.
Unter einem Unglücksſtern geboren	Nato sǫtto cattiva stęlla.
Starker Kaffee	Caffè_cárico.
Er iſt mein leiblicher Vetter . .	È_mio cugino carnale.
Das Standesamt	Lǫ stato civile.
Das hat keinen Sinn	Nǫn c'è_sęnso comune.
Eine geiſtig beſchränkte Perſon .	Una persǫna di męnte cǫrta.
Das Parkett (im Theater) . . .	I pǫsti distinti.
Der ewige Jude	L'ebrǫo errante.
Unechter Schmuck	Giǫie false.

Ein Nachſchlüſſel	Una chiave falsa.
Wegen Meineids	Per giuramento falso.
Einen Fehltritt thun	Fare un passo falso.
Eine ſchiefe Stellung	Una falsa posizione.
Ein blinder Lärm	Un falso allarme.
Irrlichter	Fuochi fátui.
Es war nur ein Strohfeuer . .	Fu un fuoco fátuo.
Er hat ein ausgezeichnetes Gedächtnis	Ha la memória felice.
Ein poſtlagernder Brief	Una léttera ferma in Posta.
Sonntagsſchulen	Scuole festive.
Der Stein der Weiſen	La piętra filosofale.
In pekuniärer Hinſicht	Dal lato finanziário.
Acht enggeſchriebene Seiten . .	Otto págine fitte fitte.
Auf friſcher That	In flagrante delitto.
Ein Geldſpind	Una cassa forte.
Ein Leichenwagen	Un carro fúnebre.
Geſchäfte, die eine große Umſicht erfordern	Affari gelosi.
Ein voller, feuriger Wein . . .	Un vino generoso.
Das iſt die reine Wahrheit . .	Ecco la verità genuina.
Ein Leckerbiſſen	Un boccone ghiotto.
Das Tiſchrücken	Le távole giranti.
Von mittlerer Größe	Di statura giusta.
Ein Mittelding	Una cosa giusta.
Mir war das Herz ſchwer . .	Avevo il cuore gónfio.
Eine Menge Soldaten	Di gran soldati.
Es ſind nicht beſonders viel Bücher da	Non c'è gran libri.
Es iſt nichts Beſonderes . . .	Non è gran cosa (un gran chę).
Ein vortrefflicher Wein! . . .	Gran vino questo!
Das waren herrliche Tage! . .	Gran giorni furon quelli!
Ein ſehr vornehmer Herr . . .	Un gran signore.
In dem hohen Alter von achtzig Jahren	Nella grave età di ottanta anni.
Ein belegtes Brötchen	Un panino grávido.
Ein grober Fehler	Uno śbaglio grosso.
Eine grobe Lüge	Una grossa bugía.

Er brach darüber in ein helles Gelächter aus	Ci fęce una grọssa risata.
Mit ſchwerem Kopfe aufwachen	Destarsi cọl capo grọsso.
Ein hohes Tier (fam.)	Un pęzzo grọsso (nęl figurato).
Ein ſchlechter Zahn	Un dęnte guasto.
Ein Menſch, mit dem nicht auszukommen iſt	Una persọna intrattábile.
Ein freigebiger Menſch	Un uọmo largo.
Eine reichliche Belohnung . . .	Una larga ricompẹnsa.
Weitgehende Zugeſtändniſſe . .	Larghe concessiọni.
Unverfälſchter Wein	Vino legíttimo.
Ein berechtigter Wunſch. . . .	Un desidẹ́rio legíttimo.
In der Notwehr.	Pęr legíttima difẹsa.
Er iſt Privatdocent	È_líbero docẹnte.
Ich hatte ſo einen ſchwachen Schimmer davon	Nẹ avẹvo un' idẹa lontana.
Ein leiſer Verdacht	Un lontano sospẹtto.
Dünner Kaffee, Wein	Caffè, vino lungo.
Die Landſtraße	La via maẹstra.
Ein wenig einträgliches Geſchäft	Un affare magro.
Eine dürftige Entſchuldigung. .	Una scuśa magra.
Du biſt ganz und gar im Unrecht	Hai tọrto marcio.
Die Zeit iſt zu knapp	Manca il tẹmpo materiale.
Eine Glatze.	Una zucca mọnda (fig.).
In Lebensgröße.	A_grandẹzza naturale.
Ein junges Paar	Spọśi novẹlli.
Das Geſicht kenne ich!	Nọn m'è_viśo nuọvo.
So etwas iſt noch nicht dagewesen	Quẹst' è_di nuọvo gẹ́nere.
Mitten in der Bruſt	In pięno pętto.
Am hellen Tage.	In pięno giọrno.
Habt ihr Waſſerleitung im Hauſe?	Ci avẹte l'acqua potábile in casa?
Auf gut Deutſch.	In lingua pọ́vera.
Meine verſtorbene Großmutter	La mia pọ́vera nọnna.
Engliſches Vollblut	Puro sangue inglẹse.
Das unumgänglich Notwendige	Il puro necessário.
Den lieben langen Tag	Tutto il santo giọrno.
Karfreitag	Venerdì_santo.

Thue mir den einzigen Gefallen und halte den Mund!	Fammi il santíssimo piacęre di chetarti!
Reiner Wein	Vino schiętto.
Ein broſchiertes Exemplar. . .	Una cópia sciǫlta.
Das iſt eine ſchlimme Geſchichte	È un affare sęrio.
Harte Eier	Uǫva sǫde.
Ein feſtes Wiſſen	Sǫde cognizioni.
Ein hoher Feſttag	Una fęsta solęnne.
Eine ſchallende Ohrfeige . . .	Un solęnne scapaccione.
Die alte Geſchichte!	La sǫlita stǫria!
Nahe Verwandtſchaft	Parentęla strętta.
Das Protokoll unterſchreiben .	Firmare il procęsso verbale.
Von ganzem Herzen	Di vęro cuǫre.
Du würdeſt mir einen rechten Gefallen thun	Mi faręsti un vęro piacęre.
Keine Menſchenſeele war da . .	Nǫn c'ęra ánima viva.
Ein grelles Licht	Una luce viva.

XIX.

Deutſches Adjektiv im Italieniſchen durch andere Wortarten.

XIX.

Aggettivi tedęschi chę in italiano nǫn si rendon pęr męzzo di aggettivi.

Eine abſchlägige Antwort . . .	Un rifiuto.
Er war nicht abkömmlich . . .	Nǫn si potęva muǫver di casa.
Für wie alt hältſt du ſie? . .	Quanti anni lę dai?
Sie iſt im letzten Jahr ſehr alt geworden	È invecchiata mǫlto nęll' anno scǫrso.
Sein Großvater iſt neunzig Jahre alt geworden	Il suo nǫnno è arrivato a_novanta anni.
Morgen wird er ſiebzehn Jahre alt	Cǫmpie (finisce) diciassętte anni domani.
Ich bin älter als ſie	Hǫ_più_di lęi.
Er ſieht älter aus, als er iſt .	Dimǫstra più_di quęllo chę ha.
Sind Sie hier anſäſſig? . . .	È_stabilito qui, signǫre?
Ihr ſeid zu anſpruchsvoll . . .	Avęte trǫppe pretensioni.
Er war ſehr aufgeräumt . . .	Ęra di bonissimo umǫre.
Auf baldiges Wiederſehen . . .	A_rivedęrci a_pręsto.

Du biſt ſehr auf deinen Vorteil bedacht	Tiri mǫlto al prǫ́prio tornaconto.
Belebende Luft	Ária chę_fa_riavęre.
Er iſt ſehr beleſen	Ha_lętto mǫlto.
Die Verſammlung iſt nicht beſchlußfähig	L'adunanza nǫn ę in número.
Ich bin mir keiner Schuld bewußt	Nǫn hǫ_nulla da_rimproverarmi.
Wegen der bewußten Angelegenheit	Pęr l'affare chę_sai (sapęte etc.).
Das iſt billig; es iſt billig . .	È_buǫn mercato; cǫsta pǫco.
Können Sie es mir nicht billiger laſſen?	Nǫn mę lǫ puǫ̀_dare a_męno?
Mit bloßem Kopfe ausgehen. .	Uscire in capęlli (von der Frau), in zucca (vom Manne).
Er wird ſonſt böſe.	Sę_nǫ, si arrábbia.
Sei mir deshalb nicht böſe . .	Nǫn éssere in cǫ́llera cǫn mę_pęr quęsto.
Du wirſt ihn böſe machen. . .	Lǫ farai incattivire.
Sie ſind böſe miteinander . . .	Sǫno scorrucciati.
Wir wollen bunte Reihe machen	Facciamo tante cǫ́ppie.
Das iſt ein dauerhafter Stoff .	È_rǫba chę_dura (rǫba di durata).
Sie hat eine dicke Backe . . .	L'ę enfiata una gǫta.
Eilig! (auf Briefen)	Pręme (sulle lę́ttere).
Er iſt ſehr einflußreich	Puǫ_mǫlto.
Einleuchtende Gründe.	Ragiǫni chę_persuádono.
Ich war ſo dumm, es euch zu ſagen	Fęci la minchioneria di dírvelo.
Dazu bin ich zu faul	Mi sęmbra fatica.
Du biſt zu empfindlich gegen Kälte	Curi trǫppo il frędo.
Er hat ſich alle erdenkliche Mühe gegeben	Ha_fatto di tutto.
Erforderlichen Falls	All' occorręnza; in caśo di biśǫgno.
Das iſt ſehr erklärlich	Quęsto si spięga facilmęnte.
Ein fadenſcheiniger Rock . . .	Un ábito chę_mǫstra lę cǫrde.
Biſt du fertig mit deiner Arbeit?	Hai terminato il tuo lavǫro?
Das wird er ſchwerlich fertig bekommen	Sarà_difficile ch'ęgli nę vęnga a_capo.

Ich bin ſo frei	Approfitto.
Morgen iſt frei	Domani c'è vacanza.
Du wäreſt froh!	Pagherẹsti!
Was iſt gefällig?	Comanda?; desídera?
Noch etwas Salat gefällig? . .	Si vuọl rifare dẹll' insalata?
Ein geheimer Poliziſt	Una guárdia vestita da borghẹse (travestita).
Hier iſt es ſehr gemütlich . . .	Qui si sta mọlto bẹne.
Ein äußerſt gemütliches Zimmer	Una stanza tanto carina, dọve si sta próprio bẹne.
Er iſt nicht ſehr geſprächig . .	Discọrre pọco; è di pọche parọle.
Viele Bewegung iſt geſund . .	A fare mọlto mọto ci guadagna la salute.
Sehr gewichtige Gründe . . .	Ragiọni di mọlto pẹso.
Sie ſind gleichalterig	Hanno la stẹssa età.
Mir kann es gleichgültig ſein .	Nọn ci họ interẹsse io.
Du haſt fünf Lire gut bei ihm	Avanzi cinque Lire da lui.
Dafür bin ich mir zu gut . . .	Mi rispẹtto trọppo.
Er wurde handgreiflich gegen mich	Mi miše lẹ mani addọsso.
Iſt dieſes Zimmer heizbar? . .	Si puọ riscaldare quẹsta stanza?
Es iſt ja noch hell	Sẹ è sẹmpre giọrno!
In heller Verzweiflung	Al cọlmo dẹlla disperaziọne.
Das könnte dir hinderlich ſein .	Ti potrẹbbe ẹsser d'impedimẹnto.
Ein hoffnungsvoller junger Mann	Un giọvane di bẹlle speranze.
Es iſt hohe Zeit	È próprio l'ọra.
Die hohlen Backen ſollteſt du bloß ſehen!	Tu vedẹssi chẹ fọsse!
Ich bin jünger als ſie beide . .	Họ mẹno di lọro due.
Der jüngſte Tag	Il giọrno dẹl giudízio.
Kitzelig ſein	Soffrire il sollẹtico.
Eine kleidſame Tracht	Un costume chẹ dọna.
Ich kann nicht klug daraus werden	Nọn ci capisco nulla.
Ich bin durch Schaden klug geworden	Họ imparato alle próprie spalle.

Sie iſt ſehr kokett	È una gran civętta.
Sein Glück war kurz.	La sua felicità_durò_pǫco.
Er iſt kurzſichtig	Ci vęde pǫco.
Du wirſt dich lächerlich machen	Ti farai canzonare.
Im. eine lange Naſe machen. .	Fare un palmo di naso a uno.
Er mußte mit langer Naſe abziehen	Restò_cǫn un palmo di naso.
Haſt du Langeweile?	Ti annǫi?
Wie langweilig!	Chę_nǫia (seccatura)!
Seid nicht ſo laut	Nǫn fate tanto chiasso.
Das iſt mir lieb.	Ci hǫ_piacęre.
Iſt das modern?	È_la mǫda?
Das iſt nicht mehr modern . .	Nǫn è_più_di mǫda.
Sind Sie muſikaliſch?	Conǫsce la múśica?
Du haſt mich naß gemacht . .	Mi hai bagnato (infradiciato).
Dieſer Lärm macht einen nervös	Quęsto chiasso urta i nęrvi.
Ein nichtsſagendes Geſicht . .	Una faccia chę_nǫn dice nulla.
Piſtoia liegt nördlich von Florenz	Pistǫia ręsta al nǫrd di Firęnze.
Dazu iſt viel Geld nötig . . .	Ci vǫglion di mǫlti quattrini.
Haben Sie offenen Leib? . . .	Ha il benefízio?
Ganz recht	Ah già; precišamęnte.
Das iſt recht!	Hǫ_piacęre!; ci hǫ_gusto!
Das iſt recht von dir	Bravo, hai fatto bęne.
Wenn es Ihnen recht iſt . . .	Sę_nǫn lę dispiace.
Bin ich hier recht bei Herrn N.?	Śbaglio ǫ_sta_qui il signǫr N.?
Allen kann man es nicht recht machen	Nǫn si può_fare a_mǫdo di tutti.
Zur rechten Zeit	A_tęmpo.
Iſt dir die Stunde recht? . . .	Ti accǫmoda l'ǫra?
Mir iſt alles recht	Io m'adatto in tutti i mǫdi.
Sehr richtig!	Benísśimo!
Bei ihm iſt es nicht ganz richtig	Nǫn ha_la tęsta a_sęgno.
Das iſt der richtige Ausdruck .	È il tęrmine chę_ci vuǫle.
War das richtig?	Hǫ (ha etc.) dętto bęne?
Sich ſatt eſſen	Cavarsi la fame.
Halte dich an etwas anderem ſchadlos	Rifatti cǫn qualche_cǫs' altro.

Das iſt eine ſchlimme Geſchichte	È un affaraccio.
Das iſt nicht ſchlimm	Poco male.
Was bin ich ſchuldig?	Quanto spendo?
Er iſt ihm die Antwort nicht ſchuldig geblieben	Gli ha saputo rispóndere.
Wie ſchwer iſt dein Koffer? . .	Quanto pesa il tuo baule?
Es iſt mir ſchwer geworden . .	Ho durato fatica.
Ihr wurde ſchwindelig	Le girava il capo.
Mein ſeliger Vater	Mio padre, buon' ánima.
Gott hab' ihn ſelig!	Dio l'ábbia in glória!
Wie ſtark wird die Auflage werden?	Di quanti esemplari sarà l'edizione?
Ihm iſt übel	Ha l'agitazione; si sente agitato.
Üblich iſt es eigentlich nicht . .	Veramente non sarebbe l'uso.
Die übliche Rede	Il discorso d'uso.
Es wäre nicht unangebracht ...	Non sarebbe fuor di propósito di ...
Iſt es Ihnen etwa unangenehm, wenn ...	Che le dispiace se ...
Er iſt unberechenbar	È a scatti, lui!
Ein unbeſtellbarer Brief . . .	Una léttera senza recápito.
Er iſt mir unentbehrlich . . .	Non posso farne senza di lui.
Unerhörte Dinge	Cose senza nome.
Ein ungebräuchliches Wort . .	Una voce fuori d'uso.
Er iſt ungezogen gegen ſie geweſen	Le ha fatto uno sgarbo.
Er iſt ein ſehr unterhaltender, ein wenig unterhaltender Menſch	È di molte, di poche risorse.
Das iſt deiner unwürdig . . .	Ti fa torto.
Sei doch verſtändig!	Un po' di giudízio, via!
Er iſt ein vielſeitiger Menſch .	Ha molti talenti.
War es ſehr voll?	C'era molta gente?
Mit vorwurfsvoller Miene . .	Con ária di rimpróvero.
Dieſer Stuhl iſt wackelig . . .	Questa séggiola tentenna.
Es iſt nicht der Rede wert . .	Non val la pena di parlarne.
Wäre er nur nicht ſo wortkarg	Non fosse così di poche-parole.
Eine zuverläſſige Perſon . . .	Una persona di fiducia.

XX.

Substantiviertes Adjektiv.

1) Im Deutschen.

Sie ist die Alte geblieben . . .
Es bleibt alles beim alten . .
So? Das ist etwas anderes .
Er hat sich eines Besseren besonnen
Die Zeit hat mich eines Besseren belehrt
Aufs beste . . . . . .
Nicht zum besten . . . . . .
Zum Besten der durch Erdbeben Geschädigten
Er gab folgende Geschichte zum besten
Sie haben ihn zum besten. . .
Der erste beste . . . . . .
Gleiches mit Gleichem vergelten
Im Guten . . . . . .
Er thut sich etwas zu gute darauf
Das kommt euch zu gute . . .
Ich will es deiner Zerstreutheit zu gute halten
Da kam er gerade an den Rechten
Nach dem Rechten sehen . . .
Etwas ins reine bringen . . .
Ich konnte damit nicht ins reine kommen
Das Versäumte nachholen. . .

2) Im Italienischen

Den liebenswürdigen Schwerenöter spielen
Sie hat schon besser ausgesehen

XX.

Aggettivi presi sostantivamente.

1) In tedesco.

Non è punto cambiata.
Niente cambiamenti!
Allora è differente.
Si è ravveduto.
Il tempo mi ha fatto ricredere.
Nel meglio modo possibile.
Non troppo bene.
A beneficio dei danneggiati dal terremoto.
Volle divertire la brigata con questa storiella.
Lo canzonano; si prendon giuoco di lui.
Il primo che capiti.
Rendere la pariglia.
Colle buone.
Se ne vanta.
Torna al vostro profitto.
Voglio addebitarne la tua astrazione e scusarti.
Capitò male, e come!
Guardare, se tutto va bene.
Mettere una cosa in chiaro.
Non ne potevo venire in chiaro.
Rimettere il tempo perduto.

2) In italiano.

Fare il bello.
Essa non era nel suo bello.

Wenn ſich mir eine günſtige Gelegenheit dazu bietet	Se_mi cápita il bęllo.
Mitten drin	Sul più_bęllo.
Sonderbar iſt nur, daß	Il bęllo è_chę . . .
Sich wichtig thun	Fare il bravo.
Das iſt das Unangenehme an der Geſchichte	Qui sta il brutto.
Ganz nach Ihrer Bequemlichkeit	Faccia il suo cómodo.
Der Durchſchnittsmenſch . . .	Il comune dęgli uómini.
Ein ungewöhnliches Verfahren	Un procédere fuọri dęl comune.
Das Spiel iſt ſeine ſchwache Seite	Ha il débole pęr il giuọco; il giuọco è il suo débole.
Auf der bloßen Erde ſchlafen .	Dormire sul duro.
Du biſt im Irrtum	Sęi nęl falso.
Sein Stärke liegt in der Mathematik	Il suo fọrte è_la matemática.
Sagen Sie mir gleich den genaueſten Preis	Dítemi súbito il giusto (il ristrętto).
Den großen Herrn ſpielen . . .	Mętttersi sul grande.
Er thut ſich groß	Sta_sul grande.
Sie bleibt dabei, alles zu leugnen	Ęssa si tięne sulla negativa.
Sie fürchten, ſich lächerlich zu machen	Hanno paura dęl ridícolo.
Jemand zum Geſpött der Leute machen	Mętttere uno in ridícolo.
Unter freiem Himmel ſchlafen .	Dormire al serẹno.
Er glaubt ernſtlich daran . . .	Ci crẹde sul sério.
Um ſicher zu gehen	Volẹndo camminare sul sicuro.
Jemand auf das empfindlichſte kränken	Toccare uno sul vivo.

XXI.

Farben.

XXI.

Colọri.

Er will ſich nur weiß waſchen	Vuọl far crędere alla sua innocẹnza, ẹcco tutto.
Laß es dir ſchwarz auf weiß geben	Fatti fare una parọla di scritto.
Mir wurde ſchwarz vor den Augen	Mi girava la tęsta, nọn ci vedẹvo più.

Mag er ſich ärgern, daß er ſchwarz wird	Per mę, schianti pure dalla bile.
Ins Schwarze treffen	Cógliere (dare) nęl sęgno.
Er wird nie auf einen grünen Zweig kommen	Non arriverà mai a star bęne.
Das iſt dieſelbe Sache (Geſchichte) in grün	È la stęssa minęstra; è tut-t'una zuppa.
Er iſt ihm nicht grün	Non lo vęde di buon ócchio.
Ein grüner Junge	Uno śbarbatęllo.
Er war grün und gelb vor Ärger	Ęra vęrde dalla bile.
Gründonnerstag	Giovedì santo.
Sich im Grünen lagern. . . .	Śdraiarsi sui prati.
Bei Mutter Grün nächtigen . .	Pernottare alla bęlla stęlla.
Komm an meine grüne Seite .	Vięni alla mia sinistra.
Er hat keinen roten Heller . .	Non ha il bęcco di un quat-trino.
Blauen Montag machen . . .	Fare il lunedì.
Du wirſt noch dein blaues Wun-der erleben	Nę vedrai ancora dęlle bęlle.
Mit einem blauen Auge davon-kommen	Passarla liscia.
Ins Blaue hineinſchwatzen . .	Fare dęi discorsi in ária; par-lare a caśaccio (come vięn vięne).
Er lügt das Blaue vom Himmel herunter	Mentisce sfacciatamęnte.
Braun gebrannt	Abbronżito dal sole.
Sie haben ihn braun und blau geſchlagen	Lo hanno picchiato di santa ragióne.
Na ſo blau! (fam.)	Maramęo! (chiù, chiù!)
Im grauen Altertum	Nęlla più remota antichità.
Da iſt ein himmelweiter Unter-ſchied	Ci corre quanto dal bianco al nęro.
Er ſpricht bald ſo, bald ſo . .	Ora dice bianco, ora dice nęro.
Mit der blanken Waffe	Coll' arme bianca.
Er ſieht wieder ſehr wohl aus	È tornato bianco e rosso.
Eine Reihe frei laſſen	Lasciare una riga in bianco.
Ganz unvermittelt	Di punto in bianco.
Italieniſcher Rotwein	Vino nęro.

Du biſt ſchmutzig im Geſicht. .	Hai il viso nẹro.
Ein Rappen, Schimmel. . . .	Un cavallo nẹro, bianco.
Trübe, ſorgenſchwere Tage . .	Giọrni nẹri.
Iſt das ein trüber Tag heute! .	Chẹ_giornata nẹra!
Schlechter Laune	Di umọre nẹro.
Blickſt du aber finſter!	Cọme_sẹi nẹra!
Ein Geſicht von ungeſunder Farbe	Una faccia vẹrde.
Alt, aber immer noch rüſtig . .	Vẹcchio, ma_sẹmpre vẹrde.
In meinen jungen Jahren. . .	Nẹi miẹi vẹrdi anni.
Ich habe keinen Pfennig mehr .	Sọno al vẹrde.
Die Thränen traten ihm in die Augen	Fẹce gli ọcchi rọssi.
Das Papier iſt geduldig . . .	La carta nọn divẹnta rọssa.
Was iſt er denn weiter Beſonderes?	Nọn ha_mica il cintolino rọsso.
Trauer haben.	Avẹre bruno.
Tiefe Trauer, Halb-Trauer . .	Bruno grave, mẹżżo bruno.
Er trauert um die Mutter . .	Pọrta il bruno pẹr la mamma.
Nach Ablauf der Trauerzeit . .	Finito il bruno.
Ein blauer Fleck.	Un lívido.
Blau vor Wut	Lívido di cọllera.
Das blaue Blut der Adeligen .	Il sangue turchino dẹi nọbili.

XXII.

Italieniſche Fürwörter.

XXII.

Pronọmi italiani.

Sich mit jemandem zanken . .	Stare a_tu_pẹr tu_cọn uno.
Er iſt mit dem Strafgeſetzbuch in Konflikt gekommen	Si è_trovato a_tu_pẹr tu_cọl cọdice penale.
Wollen die Herren ſich hierher bemühen	Lọro signọri favoríscano qua.
Sie drei	Lọro trẹ.
In Gedanken verſunken ſein . .	Stare sọpra_di sẹ.
Er iſt ein kraſſer Egoiſt . . .	È_tutto pẹr sẹ.
Ihm zuliebe	Pẹr amọr suo.
Ich beſitze kein eigenes Vermögen	Nọn posseggo nulla di mio.
Von mir geſchriebene Briefe . .	Léttere di mio.
An mich geſchriebene Briefe . .	Léttere mie.

Er ſagte es aus ſich heraus . .	Lǫ disse di suo.
Du biſt ſchuld	La cǫlpa è_tua.
Aus Rückſicht auf uns	Pęr riguardo nǫstro.
Zum Andenken an mich. . . .	Pęr ricǫrdo mio.
Sie iſt der ganze Vater . . .	È_tutta suo padre.
Wenn die Zeit dazu gekommen ſein wird	A_suo tęmpo.
Zurückhaltend ſein	Stare sulle sue.
Im vorliegenden Falle	Nęl nǫstro caso.
Ich habe ihn mit eigenen Augen geſehen	L'hǫ_visto cǫn quęsti ǫcchi.
Lehrer an der hieſigen Univerſität	Professǫre a_quęsta Università.
Unter der Bedingung, daß er gleich abreiſt	Cǫn quęsto ch' ęgli parta súbito.
Nichts dergleichen	Nulla di tutto quęsto.
Heute	Quęst' ǫggi.
Und damit leben Sie wohl! . .	Cǫn quęsto la saluto!
Die Anſprüche, die ihr da macht	Codęste pretęse.
Es iſt der Freund, von dem ich dir erzählt habe	È_quęll' amico chę_ti dissi.
Der unten	Quęllo di sǫtto.
Ich bin nun einmal ſo	Sǫn quęl chę_sǫno.
Dafür wollen wir den lieben Gott ſorgen laſſen	Lasciamo fare a_Quęllo di là_su.
Das waren noch Zeiten! . . .	Quęlli érano tęmpi!
Er iſt noch immer derſelbe . .	È_sęmpre quęllo (di prima).
Soviel ich weiß	A_quęl chę_sáppia io.
Soviel in meinen ſchwachen Kräften ſteht	Quęl pǫco chę_pǫsso.
Gerade ſoviel wie nötig war. .	Quęl tanto chę_ci voląva.
Ja eben; darum eben	È_quęllo; pęr quęllo.
Das ſage ich ja!	Sę è_quęl chę_dico io!
Warum nicht gar!	Quęllo pǫi nǫ!
Wie ich höre	A_quęl chę_sęnto.
Bringe uns von dem guten (der guten Sorte)	Pórtaci di quęllo buǫno.
Beſſer als er glaubte.	Męglio di quęl chę_credęva.
Zu behaupten, daß	Quęllo di dire chę ...

Sie da, gute Frau!	Quęlla dǫnna!
Hat er einmal etwas beſtimmt, ſo bleibt es auch dabei	Quando ha‿dętto una cǫsa, dęve éssere quęlla.
Er hat eine gehörige Predigt bekommen	Ha avuto una di quęlle prédiche ...
Ich halte es mit dem Sprichwort:	Dico cǫme‿quęllo:
... heißt es im Sprichwort . .	... disse quęllo.
Er war baff (fam.)	Rimase cǫme‿quęllo.
Ich kann mir nicht helfen, ich finde ſie bildſchön	Pęr quęllo è‿bellíssima.
Was ſie nicht alles bemängeln	Quęl chę‿nǫn críticano!
Dort iſt die Thür!	Quęlla è‿la pǫrta!
Noch heute	Ǫggi stęsso.
Das iſt gleich; das kommt auf eins heraus	Fa (è) lǫ stęsso.
So gut wie nichts	Lǫ stęsso chę‿nulla.
Er iſt zu allen gleich	È‿lǫ stęsso cǫn tutti.
Ich wäre ſo wie ſo gekommen .	Sarębi venuto lǫ stęsso.
Er iſt die perſonifizierte Höflichkeit	È‿la gentilęzza stęssa.
Schön und geiſtreich dabei . .	Bęlla ę, nęl tęmpo stęsso, spiritǫsa.
Ein ſehr anſtändiger Menſch . .	Un signǫre mǫlto pęr la quale.
Er glaubt etwas Beſonderes zu ſein	Si crędę un gran chę.
Das iſt nicht weit her	Nǫn è‿gran chę.
Ich will damit nichts zu thun haben	Nǫn ci vǫglio avęr chę‿fare.
Er hatte nicht genug Geld, um ihn zu bezahlen	Nǫn avęva di chę‿pagarlo.
Tauſend Dank! — Keine Urſache	Grázie mille! — Nǫn c'è‿di chę.
Davon habe ich (haben wir) keine Ahnung gehabt	Chi‿nę sapęva nulla?
Danke. — Bitte ſehr	Grázie. — Di nulla (nięnte).
Verzeihen Sie, aber, ohne Ihnen zu nahe treten zu wollen, das iſt ...	Scusi, nǫn pęr nięnte, ma‿ quęsto è ...
Er hat mir kein Sterbenswort davon geſagt	Nǫn mę nę disse nięnte di nięnte.

Er ist ohne einen Heller zurückgeblieben	È_rimasto senza niente.
Versprechen und Halten ist zweierlei	Altro è_promettere, altro è_mantenere.
Zwischen zwei Gerichten . . .	Fra un piatto e_l'altro.
Mein zweites Ich	Un altro me_stesso.
Mehr will ich nicht wissen . .	Non vo'_sapere altro.
Neulich; neulich abend	L'altro giorno; l'altra sera.
Voriges Mal	L'altra volta.
Über kurz oder lang	Un giorno o_l'altro.
Beides	Una cosa e_l'altra.
Noch einmal; schon einmal . .	Un' altra volta.
Noch etwas; noch länger . . .	Dell' altro (un altro po').
Brauchen Sie sonst noch etwas?	Le occorre altro?
Auf weitere drei Monate . . .	Per altri tre_mesi.
Laß uns noch eine Partie spielen	Facciamo un' altra partita.
Vorgestern; übermorgen	Ieri l'altro; domán l'altro.
Schon öfters	Altre volte.
Voriges Jahr; nächstes Jahr .	L'altro anno; un altro anno.
Er ist wie ausgetauscht	Pare un altro.
Im Jenseits	Nell' altro mondo.
Dasmal hatte es dabei sein Bewenden	Quella volta non fu altro.
Meintest du mich? — Durchaus nicht!	Dicevi a_me? — Tutt' altro!
Schreibst du es ihm? — Und ob (ganz sicher)!	Glie lo scrivi? — Altro!
Ist sie schön? — Und wie! . .	È_bella? — Altro che!
Übrigens	Per altro.
Ohne weiteres	Senz' altro.
Ist das alles! (Weiter nichts?)	Non c'è altro?
Er wird es bleiben lassen . . .	Non ne farà altro.
Er schimpft zwar laut, aber das ist auch alles	Urla sì, ma_poi non è altro.
Er muß ihn geradezu gesehen haben	Non c'è altro che egli l'abbia visto.
Hoffentlich ist es nichts Besonderes	Speriamo non sia altro.
Mit Worten ist da nichts gethan	Ci vuole altro che_discorsi.

Beſonders an Sonntagen . . .	Più chę altro lę doméniche.
Wünſchen Sie ſonſt noch etwas?	Desídera altro?
Ich wartete nur darauf	Nǫn aspettavo altro.
Schlage ihn wenigſtens nicht. .	Sę‿nǫn altro nǫn lǫ picchiare.
Alle vierzehn Tage	Ǫgni quíndici giǫrni.
Von Zeit zu Zeit	Ǫgni tanto;. ǫgni pǫ'.
Bis heute einſchließlich	Fino a‿tutt' ǫggi.
Alle zuſammen (miteinander) . .	Tutti quanti.
Du kannſt jederzeit kommen . .	Puǫi venire a‿tutte lę ǫre.
Mit dem größten Vergnügen .	Cǫn tutto il piacęre.
Ich gehe jede Wette ein, daß ...	Scommętto qualunque cǫsa chę ...
Um jeden Preis	A‿qualunque cǫsto.
Kann da hingehen, wer will? .	Ci puǫ̀ andare chïunque?
Wäre ich der Betreffende	Fǫssi io quęl tale ...
Herr Soundſo	Il signǫ́r tale. (Tal dęi Tali.)
Genau ſo	Tal quale.
Danach habe ich mich ſchon immer geſehnt	È‿tanto chę‿mę nę struggęvo.
Um ſo beſſer	Tanto męglio.
Eine Menge Vögel	Tanti uccęlli.
Von Herzen gern	Cǫn tanto di cuǫre.
Ich habe dabei beträchtlich eingebüßt	Ci hǫ‿rimęsso un tanto.
Zu einem beſtimmten Zinsfuß .	A un tanto pęr cęnto.
Du machſt einen guten Tauſch	Ci guadagni un tanto.
Ich fühle mich nicht ganz wohl	Nǫn mi sęnto tanto bęne.
Durch einmalige Zahlung von tauſend Lire	Pagando mille Lire una vǫlta tanto.
Ohne ſich weiter zu bedenken .	Sęnza pensarci più‿chę‿tanto.
Er machte große Augen. . . .	Aprì‿tanto d'ǫcchi.
Es iſt gleich, ob man es heute oder morgen thut	Tanto ę̀‿farlo ǫggi cǫme‿domani.
Nur um etwas zu thun . . .	Tanto pęr far qualche‿cǫsa.
Ich wäre ja ſo wie ſo nicht wieder hingekommen	Tanto nǫn ci ritornavo.
Ich gehe doch hin	Tanto ci vǫ.
Sterben muß man nun einmal	Tanto morire biſǫgna.
Danke, gleichfalls	Grázie, ę altrettanto (a‿Lęi)!

Baldigſt	Quanto prima.
Habt ihr aber ſchnell gemacht! .	In quanto avęte fatto?!
Bis wann wirſt du zurückkehren?	Di qui a_quanto ritornerai?
Er iſt ebenſo alt wie ich . . .	Ha_quant' ę_mę.
So hübſch wie du iſt ſie auch .	È_bęlla quant' ę_tę.
Was mich betrifft	Quant' a_mę.
So wahr Gott lebt!	Quant' è_vęro Dio!
Allerlei	Un pǫ'_di tutto.
Auf einige Zeit	Pęr un pǫ'_di tęmpo.
Sagen Sie mal	Dica un pǫ'.
Beinahe wärſt du gefallen . . .	Un altro pǫ', cascavi.
Allmählich	A_pǫco pęr vǫlta.
Er iſt eine Art Vetter von mir	È un pǫ'_mio cugino.
Geſchrieen hat er	Ha_cacciato cęrti urli ...
Es macht einen eigentümlichen Eindruck	Fa una cęrta impressiǫne.

XXIII.

Das Fürwort la beziehungslos gebraucht.

Das war vorauszuſehen . . .	C'ęra da aspettársela.
Warum biſt du mir böſe? . . .	Perchè_l'hai cǫn mę?
Du meinſt wohl gar, du hätteſt einen Dummen vor dir	Ǫ_cǫn chi_crędi d'avęrla a_fare?
Sie machten ſich davon	Sę la battęrono.
An Begabung ſtehen ſie ſich gleich	Pęr ingęgno sę la báttono.
Er hat den Unſinn geglaubt . .	Sę l'è_bevuta.
Ich hoffe mich herauszuwinden	Spęro di cavármela.
Wir ſind mit dem bloßen Schreck davongekommen	Cę la siamo cavata cǫlla sǫla paura.
Er ſteht niemandem nach . . .	Nǫn la cęde a_nessuno.
Es hat ſchon lange in ihm geſteckt	La covava da un pęzzo.
Im Ringen ſtehen wir uns . .	Alla lǫtta cę la diamo.
Sich fortmachen	Dársela a_gambe.
Sie haben ihm etwas weisgemacht	Glię l'hanno data ad intęndere (a_bęre).

XXIII.

Il pronǫme la usato in mǫdo indeterminato.

Ich mag ihn nicht beſonders leiden	Mę la dico pǫco cǫn lui.
Ich komme nicht mit (es geht mir zu ſchnell)	Nǫn cę la faccio.
Der Streich iſt ihm mißlungen	L'ha_fatta bassa (cǫrta).
Daß nur niemand etwas merkt!	Ma_falla (fátela) pulita!
Er hat ſich dabei erwiſchen laſſen	L'ha_fatta súdicia.
Wir wollen es doch lieber gut ſein laſſen	Via, facciámola passata.
Mach ein Ende	Falla finita.
Das muß ein Ende nehmen! .	È ǫra di finirla.
Er hat ihm Rache geſchworen .	Glię l'ha_giurata.
Sie laſſen es ſich wohl ſein . .	Sę la gǫdono.
Gar ſo genau mußt du es damit nicht nehmen	Nǫn la guardare tanto pęr il sottile.
Er iſt mit ihr einig	Sę l'intęnde cǫn lęi.
Ich bin ohne Verluſt davongekommen	Mę la sǫno levata dęl pari.
Gott ſei uns gnädig!	Dio cę la mandi buǫna!
Wenn du ihm alles und jedes nachſiehſt ...	Sę_glię la męni sęmpre buǫna ...
Das ſollt ihr mir büßen! . . .	Mę la pagherę̀te!
Wie geht es ihnen (in was für Verhältniſſen leben ſie)?	Cǫme_sę la pássano?
Welches iſt deine Anſicht bezüglich ...	Cǫme_la pęnsi in fatto di ...
Einen weiten Bogen machen . .	Pigliarla larga.
Ihr geht gleich zu ſtark ins Zeug	La pigliate trǫppo di pętto.
Halte davon, was du willſt . .	Pígliala cǫme_vuǫi.
Wie wird er es auffaſſen? . .	Cǫme_sę la prenderà?
Er iſt mir böſe wegen	L'ha_prę̀sa cǫn mę pęr ...
Rege dich deshalb nicht auf . .	Nǫn tę la prę́ndere.
Etwas mit der größten Gemütsruhe hinnehmen	Prę́ndersela in santa pace.
Verſtohlen lachend	Ridę́ndosela sǫtto sǫtto.
Wird er ſein Ziel erreichen? . .	Gli riuscirà_spuntarla?
Warum läßt du deinen Zorn gerade an mir aus?	Tę la rifai cǫn mę?

Sie haben miteinander gebrochen	L'hanno rǫtta.
Er weiß darauf zu laufen. . .	La sa_lunga.
Andere Leute aufziehen, das verſteht ihr	Cę la sapęte a_canzonare.
Das mögen ſie unter ſich ausmachen	Sę la śbrígino fra_lǫro.
Er iſt mit heiler Haut davongekommen	L'ha_scampata (scapolata).
Du kannſt von Glück ſagen . .	L'hai scampata bęlla.
Ich habe keine rechte Luſt hinzugehen	Nǫn mę la sęnto di andarci.
Er entſchlüpfte, ſtahl ſich fort .	Sę la śgattaiolǫ.
Wir haben ihr gehörig die Wahrheit geſagt	Glię l'abbiamo sonata.
Was überlegt ihr da noch lange hin und her?	Perchè_state tanto a_squattrinarla?
Ich habe es mir ſauer werden laſſen	Mę la sǫno sudata.
Sie hielten ſich über ihn auf .	Glię la tirávano giù.
Das dürfte ſeine Schwierigkeiten haben	La vędo difficile.
Ganz deiner Meinung	La vędo cǫme_tę.
Schließlich wird dir doch der Sieg bleiben	Finirai cǫl víncerla.
Das könnte euch behagen! . .	Così_la vorręste!
Ich ſtrebe nicht nach dem Ruhm eines Dichters	Nǫn la vǫglio (pretęndo) a_poęta.

XXIV.

Zahlwörter.

XXIV.

Números.

Das Einmaleins	Gli abbachini.
Er iſt eine vollſtändige Null .	È una nullità.
Ein viertel Jahr, ein halbes Jahr, dreiviertel Jahr, fünfviertel Jahr, anderthalb Jahr	Trę_męsi, sęi męsi, nǫve męsi, quíndici męsi, diciǫtto męsi.
Fünfviertel Stunden	Un' ǫra ę un quarto.
Es wirkt nicht halb ſo ſchön .	Nǫn fa_la metà_dęll' effętto.

Ich war halb und halb dazu entschlossen	Quasi quasi ęro deciso.
Ich habe eins eins, zwei zwei ꝛc. (im Domino)	Hǫ il doppiǫne di asso, di due etc.
Jedes Ding hat zwei Seiten .	Ogni diritto ha il suo rovęscio.
Der kann nicht bis drei (fünf) zählen	Ha_pǫco ábbaco, costui. Nǫn sa, quante dita ha_nęlle mani.
Sie wohnen drei Schritte von hier	Stanno qui a_due passi.
Er streckte alle viere von sich (fam.)	Ęra sfinito da_raccattarsi cǫl cucchiáio.
Auf allen vieren gehen	Camminare carpǫni.
Fünf gerade sein lassen	Nǫn guardarla tanto pęr il sottile.
Als hätte er seine fünf Sinne nicht beisammen	Cǫme_sę_nǫn fǫsse bęne in sè.
Eine böse Sieben	Una megęra.
Seine sieben Sachen zusammenpacken	Méttere insięme i suǫi quattro cęnci.
Die zehn Gebote	Il decálogo.
Etwa zehn, zwanzig ꝛc. . . .	Una diecina, ventina etc.
Er muß in den Fünfzigern stehen	Dęve éssere tra i cinquanta ę i sessanta anni.
Sie ist hoch in den Dreißigern	È_vicina a_quaranta anni; rasęnta la quarantina.
Der erstere — der letztere. . .	Quęllo — quęsto.
Letzterer	Quęst' último.
Ein drittes giebt es nicht . . .	Nǫn c'è_via di męzzo; di qui nǫn c'è uscita.
Das ist sein drittes Wort . . .	L'ha_sęmpre in bǫcca.
Ich fiel aus dem siebenten Himmel	Cascai dal tęrzo cięlo.
Das thäte der zehnte nicht . .	Chi_lǫ farębbe? Pǫchi ǫ_nessuno.
Einzeln (zu je einem).	A uno a uno.
Einzeln (getrennt voneinander) .	Uno pęr uno; separatamęnte.
Das ist mir einerlei	Pęr mę è_lǫ stęsso.
Immer das ewige Einerlei . .	Sęmpre lę· sólite cǫse.
Das ist zweierlei	C'è_la sua differęnza.

Keine Silbe haſt du verſtanden	Nǫn hai capito uno żęro.
Abwechſelnd	Un pǫ'_pęr uno.
Für jeden eins	Uno pęr uno.
Zu Olims Zeiten mag das ſo geweſen ſein	Sǫn cǫse chę ušavan nęll' uno.
Das iſt ein hochfeiner Wein . .	È un vino número uno.
Ein grober Schnitzer	Un abbaglio número uno.
Das würde zu weit führen . .	Si andrębbe nęll' un via uno.
Gieb mir ein paar Federn . . .	Dammi due pęnne.
Ich habe keinen Pfennig . . .	Nǫn nę hǫ uno chę_dica due.
Laß uns etwas ſpazieren gehen	Facciamo due passi fuǫri.
Eins von beiden, entweder ... oder ...	Una dęlle due, ǫ ... ǫ ...
Unentſchieden ſein	Stare fra_due.
Auf der Stelle (ſtehenden Fußes)	Su_due piędi.
Ein Heuchler	Un uǫmo a_due facce.
Beide	Tutti (tutte) ę_due.
Warum? — Darum	Perchè? — Perchè_due nǫn sǫn trę.
Ein abgefeimter Halunke . . .	Un birbante di trę_cǫtte.
Von allzu großer Gutmütigkeit	Trę_vǫlte buǫno.
Ein paar Worte wechſeln . . .	Barattár quattro parǫle.
Drei Schritt vom Leibe! . . .	Levátevi quattro passi!
Ich warte ſchon eine Ewigkeit .	È_quattro ǫre chę aspętto.
Im Nu	In quattro (due) battute.
Ein Tänzchen machen	Fare quattro salti.
Es iſt ein Katzenſprung von hier	In quattro salti ci si va.
Eine oberflächliche Kenntnis des Griechiſchen beſitzen	Sapęre quattro acche (ventiquattro parǫle) di gręco.
In Stücke kann ich mich doch nicht reißen	Nǫn mi pǫsso mica divídere in quattro.
In alle Winde ausposaunen . .	Gridare (spárgere) ai quattro vęnti.
Einen Höllenlärm vollführen . .	Fare il diávolo a_quattro.
Ich habe ihm gehörig Beſcheid geſagt	Glię nę dissi quattro.
Sie hat ſich alle erdenkliche Mühe gegeben, ihn zu überreden	Si è_fatta in quattro pęr persuadęrlo.

Etwas handgreiflich nachweiſen	Provare una cǫsa cǫme_quattro ę_quattro fa ǫtto.
Er war im Handumdrehen damit fertig	Lǫ fęce in quattro ę_quattro ǫtto.
Frohlocke nicht zu früh	Nǫn dire quattro, sę_nǫn l'hai nęl sacco.
So ſo, la la	Nè_sętte nè úndici.
Ich habe mir ein Loch geriſſen	Mi sǫn fatto un sętte.
Er (ſie ꝛc.) hat nur einmal auf den Buſch klopfen wollen	È_stato un sętte a_levare.
Jetzt iſt er obenauf; ob es ſo bleibt, iſt die Frage	Pęr ǫra è_sętte suo, vedrę́mo pǫi.
Ganz unfähige Überſetzer . . .	Traduttǫri da_dięci alla crázia.
Er hat auf den Tod gelegen .	Fu_sulle úndici ǫnce di morire.
Vor vierzehn Tagen	Quíndici giǫrni fa.
Ein abgefeimter Betrüger . . .	Un birbǫne da_ventiquattro carati.
Den Hut im Nacken	Cǫl cappęllo sulle ventiquattro.
Seine Wohnung iſt der reine Taubenſchlag	Il suo è_l'uscio dęl trę́nta, chi_va ę_chi ęntra.
Sich aus dem Staube machen .	Pigliare il trentuno.
Ich habe es ihm ohne Scheu gerade ins Geſicht geſagt	Glię l'hǫ_dętto a_carte quarantǫtto.
Er hält ſich für etwas ganz Beſonderes	Gli par d'ę́ssere cęnto.
Ein Narr macht viele	Un pazzo nę fa_cęnto.
Das errätſt du nie!	Tę la dǫ in mille a indovinare.
Wäre es doch erſt ſo weit! . .	Mi par mille anni!
Ein hitziger Menſch	Un uǫmo di primo ímpeto.
Er iſt kein Jüngling mehr . .	Nǫn è_più_di primo pęlo.
Leicht verliebt.	Di prima cottura.
Er hatte dabei einen Hintergedanken	Lǫ fęce a_secǫndo fine.
Meiſtenteils	I due tęrzi dęl tęmpo.
Ich will euer Tete-a-Tete nicht ſtören	Nǫn vǫglio ę́ssere il tęrzo incǫ́modo.
Darum laß ich mir keine grauen Haare wachſen	Ci pęnso quanto al tęrzo pię'_chę_nǫn hǫ.

Warum haſt du es ſo eilig, ihn zu ſehen? Er läuft dir ja nicht weg	Perchè hai tanta fúria a_vedęrlo? nǫn caschi mica nęl quarto!
Sie iſt im höchſten Grade anmaßend	È_preśuntuǫsa al quinto grado.
Alle Welt erhebt ihn in den Himmel	Tutti lǫ pǫrtano al sęttimo cięlo.
Es iſt Vollmond	La luna è in quintadęcima.
Die neueſte Mode	L'última mǫda.
Der genaueſte Preis	L'último pręzzo.
Krieg aufs Meſſer	Guęrra all' último sangue.
Ich habe eine ſchwache Hoffnung	Hǫ una mężża speranza.
Ich hätte faſt Luſt hinzugehen	Avrei mężż' idęa di andarvi.
Sie ſind faſt verzweifelt. . . .	Sǫno mężżi disperati.
Ein halbleichtes Kleid	Un vestito da_mężża stagiǫne.
Von mittlerer Größe	Di mężża statura.
Er blieb in ſeiner Rede ſtecken	Restǫ̀ a_mężżo dęl suo discǫrso.
Drei-, hundert-, tauſendfach . .	A_trę, a_cęnto, a_mille dǫppi.
Das ſind Heuchler.	È_gęnte dǫ́ppia.
Die Zweideutigkeiten	I dǫppi sęnsi.
Er iſt baumſtark	È_di nęrvi dǫppi.

XXV.

Italieniſche Adverbien.

XXV.

Avvęrbi italiani.

Sie war gerade fortgegangen .	Ęra uscita allǫra allǫra.
Er iſt auch meiner Meinung. .	Ancǫra lui è_dęl mio paręre.
Wirſt du wieder hingehen? . .	Ci andrai ancǫra?
Daß Sie ſich daran erinnern, iſt alles mögliche	È assai chę_sę nę rammęnti.
Was weiß ich, wo er hingeht .	Sǫ assai dǫve_va.
Wir hielten es für ratſam, zu ſchweigen	Credęmmo bęne di stare zitti.
Geht deine Uhr richtig? . . .	Va_bęne il tuo orolǫgio?
Habt ihr recht verſtanden? . .	Avęte intęso bęne?
Wenn ich mich recht entſinne .	Sę_bęn mi ricǫrdo.

Anſtändige Leute	Gęnte pęr bęne.
Er arbeitet ordentlich	Lavǫra pęr bęne.
Er weiß es ganz genau . . .	Lǫ sa_beníssimo.
Das iſt ſehr leicht möglich . .	Puǫ̀_darsi beníssimo.
Ich erinnere mich ganz deutlich	Mi rammęnto beníssimo.
Woher weißt du das?	Cǫme_lǫ sai?
Warum nicht gar?!	Ma_cǫme?!
So wahr ich lebe!	Cǫme_vęro mę!
Nein! — Wie?	Nǫ_signǫre! — Cǫme_nǫ?
So oder ſo.	Ǫ_così ǫ_cosà.
Er ſowohl als ſie	Così_lui cǫme_lęi.
Was willſt du nun anfangen? .	Ę_così, chę_vuǫi fare?
Du ſollſt ſofort kommen, läßt er dir ſagen	Dice così, chę_tu_vęnga súbito.
Etwa zehn Kilometer.	Dięci chilǫ́metri ǫ_così.
Es bleibt alſo dabei?	Dunque, si ręsta (rimane) così?
Nun, wie gefällt dir das Bild? — So ſo, la la	Dunque, ti piace il quadro? — Così_così.
Kommt mir nicht mehr unter die Augen!	Nǫn mi venite più_davanti!
Nimm doch nicht ſo viele Bücher mit	Via, nǫn ti portare diętro tanti libri.
Nun?	Ebbęne?
Das wäre beſorgt!	Ęcco fatto!
Eben wollte ich ausgehen, da fängt es auch ſchon an zu regnen	Stavo pęr uscire, quando ęccoti si mętte a_piǫ́vere.
Aber ſei doch nur gut	Ęcco, via, sii buǫno.
Mir wäre es eigentlich lieber geweſen ...	Io, ęcco, avrębi preferito ...
Nur darum allein habe ich es nicht gethan	Ęcco perchè_nǫn l'hǫ_fatto.
Das iſt nun ſchon das dritte Mal	Ęcco la tęrza vǫlta.
Und zwar aus folgenden Gründen	Lę ragiǫni ęccole qua.
Wenn du meiner bedarfſt, bin ich jederzeit bereit	Sę_tu hai biśǫgno di mę, ęccomi qua.
Ich gebe es dir nicht, und damit baſta	Nǫn tę lǫ dǫ, ęcco!

Es iſt nicht ausgeſchloſſen, daß ſie kommen	Non è di fuori che vengano.
Beſtelle ihm, daß ... oder nein, thue es lieber nicht	Digli che ... già non gli dire nulla.
Eben; ganz recht	Già.
Ach ja; richtig	Ah già.
Ich brauche mich nur einmal auf ihn zu verlaſſen	Già si sa, quando mi rimetto a lui ...
Er konnte ſo wie ſo nicht hingehen	Già non ci potéva andare.
Wie hätte es auch anders ablaufen können?	Già dovéva finire così.
Es iſt ja auch nichts dabei . .	Già non c'è niente di male.
Ungefähr zwanzig Jahre . . .	Vent' anni o giù di lì.
Vom Knie abwärts	Dal ginócchio in giù.
Und nun hagelte es Schläge, daß es ſeine Art hatte	E giù botte da orbi.
Das iſt ſo ziemlich dasſelbe . .	Su per giù è lo stesso.
Es geht ihm gottserbärmlich. .	È giù giù.
Wir werden ſpäter ſehen, wie ...	Più innanzi vedremo come ...
Er ſteht in vorgerücktem Alter	È in là cogli anni.
Er war mehr tot als lebendig, außer ſich vor Schmerz	Era più di là che di qua.
Über den 15. hinaus bleibe ich nicht	Più in là del quíndici non mi trattengo.
Forſche nicht weiter; laß dir damit genügen	Non cercare più in là.
Im erſten Augenblick	Lì per lì.
Vom Fleck kommen wir aber nicht	Siamo sempre lì col discorso.
Bald darauf	Di lì a poco.
Wieviel Waſſer willſt du? — Danke, ſo iſt's genug	Quanta ne vuoi dell' acqua? — Lì lì, grázie.
Sind deine Ferien zu Ende? — Noch nicht, aber bald	Sono finite le tue vacanze? — Ancora no, ma siamo lì.
Sie haben ſich bei ihr bedankt, weiter aber auch nichts	L'hanno ringraziata, e fermi lì.
Da gab es ein endloſes Geſchmauſe	E lì mangia e lì bevi.
Beinahe wäre ich auf den Schwindel hineingefallen	Fui lì lì, per farmi imbrogliare.
Sie iſt doch wirklich zu nett! .	Quant' è mai carina!

Wie kannſt du ſo etwas nur ſagen?!	Chę_dici mai!?
Weshalb nur? Wieſo denn? .	Cǫme_mai? Perchè_mai?
Wirſt du es ihm geben? — Ich denke gar nicht daran!	Glię lǫ darai? — Mai più!
Wenn überhaupt; eventuell . .	Sę_mai.
Dann erſt recht	Allǫra più_chę_mai.
Du wirſt falſch verſtanden haben	Avrai capito male.
Nur ſie nicht	Męno lǫro.
Er wäre beinah die Treppe hinuntergefallen	Pǫco męno ruzzolò_lę scale.
Leider habt ihr euch geirrt . .	Purtrǫppo avęte śbagliato.
Wir wiſſen es nur zu gut . .	Pur trǫppo lǫ sappiamo.
Ich komme gleich	Ǫra vęngo.
Ja wohl doch	Sì ǫra . . .
Ganz genau ſo	Nè_più, nè_męno.
Ich will es nicht wieder thun .	Nǫn lǫ farò_più.
Sie gehen nun doch nicht hin .	Nǫn ci vanno più.
Er hält ſich für etwas Beſſeres als wir	Si crędę da_più_di nǫi.
Was weiter?	Ę_pǫi?
Und da ſagt man noch, daß . . .	Ę_pǫi si dice chę . . .
Von neun Uhr an.	Dalle nǫve in pǫi.
Nein und abermals nein! . . .	Nǫ ę_pǫi nǫ!
Kommt er denn nun?	Vięne, pǫi?
Das iſt denn doch zu ſtark! . .	Quęsto pǫi è_trǫppo!
Ich will ſchon gar nichts damit zu ſchaffen haben	Io pǫi nǫn c'ęntro.
Aber handle du nur ganz nach deinem Ermeſſen	Ma_pǫi fa' cǫme_ti pare.
Sie iſt doch ſchließlich noch keine Alte	Pǫ' pǫi nǫn è_vęcchia.
Über kurz oder lang	Ǫ_prima ǫ_pǫi.
Er und kein anderer (als er) . .	Próprio lui!
Wirklich?	Próprio?
Ganz ſicher!	Próprio sì!
Das fällt mir gar nicht ein! .	Próprio nǫ!
Biſt du feſt entſchloſſen? . . .	Sęi próprio deciśo?
Seit wann?	Da_quando in qua?

Von heute auf morgen	Di qui a_domani.
Von nun an	Da_qui avanti.
Ein für allemal	Una vǫlta pęr sęmpre.
Seid ihr noch immer da? . . .	Ci sięte sęmpre?
Es werden knapp zwei Liter sein	Sarà_due litri sì ę_nǫ.
Er schwankte lange	Stętte mǫlto fra il sì ę il nǫ.
Einen Tag um den anderen . .	Un giǫrno sì, un giǫrno nǫ.
So?	Ah sì?
Nicht?	Sì ęh?
Dabei hatte ich es ihr doch gesagt	Ę_sì_chę_glię l'avęvo dętto!
Nun thue ich es erst recht. . .	Ǫra sì_chę_lǫ faccio.
Da steckt er hinter	Qui c'è_sǫtto lui.
Verstohlen lächeln	Rídere sǫtto sǫtto.
Das ist nur billig	È_trǫppo giusto.

XXVI.

Adverbiale Redensarten im Italienischen.

XXVI.

Locuzioni italiane avverbiali.

Er wohnt gleich nebenan . . .	Sta_qui accanto.
Ganz meine Meinung!	D'accǫrdo!
Laßt uns umkehren	Torniamo addiętro.
Deine Uhr geht nach	Il tuo orolǫgio va addiętro.
Wollt ihr nicht, dann nicht! . .	Sę_nǫn volęte, addio!
Findet man uns hier, so geht es uns schlecht	Sę_ci trǫvano qui, addio!
Giebt er sich dem Spiel hin, ist's vorbei (ist es aus mit ihm)	Sę_si dà al giuǫco, addio.
Schreibe ihm ab und damit gut	Scrívigli di nǫ, ę addio.
Er ist der reine Gauner . . .	È un birbǫne addirittura.
Er entließ ihn ohne weiteres . .	Lǫ licenziǫ addirittura.
Ich habe kein Geld bei mir . .	Nǫn hǫ_quattrini addǫsso.
Er hat den Teufel im Leibe . .	Ha il diávolo addǫsso.
Sie warfen sich auf ihn . . .	Gli saltárono addǫsso.
Er hat sich viele Feindschaften zugezogen	Si è_tirato mǫlte nemicízie addǫsso.
Ganz gemächlich	Cǫn tutto l'agio.

In aller Bequemlichkeit können wir dann ...	A_nǫstro bęll' agio potręmo ...
Setze es behutsam hin	Pósalo ammǫdo.
Ein anständiger Mensch. . . .	Un uǫmo ammǫdo.
Im Guten oder im Bösen. . .	Q_pęr amǫre ǫ_pęr fǫrza.
Er wird zehn Jahre Zuchthaus bekommen, wenn nicht mehr	Gli toccherà_dięci anni di galęra, ę anche anche.
Ich habe es nicht absichtlich gethan	Nǫn l'hǫ_fatto appǫsta.
Er kam eigens, sie zu sehen . .	Vęnne appǫsta pęr vedęrla.
Wie ausgesucht war ich gerade fort	A_farlo appǫsta, ęro fuǫri.
Sage es ihm genau so wieder	Ripętiglielo appuntino.
Du warst auch da? — Jawohl (allerdings)	C'ęri anche tę? — Appunto.
Gerade heute	Pęr l'appunto ǫggi.
Die Andeutung genügte ihm . .	Intęse a_mężż' ária.
Hastig und liederlich gemacht .	Fatto all' arrabbiata.
Auf den ersten Schlag	Di primo assalto.
Er arbeitet an einem Lustspiel .	È attǫrno a una commędia.
Du hast ihn falsch verstanden .	L'hai intęso attravęrso.
Er sah mich schief an	Mi guardǫ̀ attravęrso.
Ein strenges Regiment führen .	Comandare a_bacchętta.
Beim Gehen schwanken	Andare barcollǫni (bărellǫni).
Herumbummeln	Andare bighellǫni.
Ich blieb auf dem Bauche liegen	Rimasi boccǫni.
Untergefaßt gehen	Andare a_braccętto.
Er spricht frei (ohne Vorbereitung)	Parla a braccia.
Mit verhängtem Zügel	A_briglia sciǫlta.
Er schoß auf ihn aus nächster Nähe	Gli tirǫ̀ a_bruciapęlo.
Es regnete heftig	Piovęva a_buǫno.
Einfach gekleidet.	Vestito alla buǫna.
Kopfüber.	A_capo all' in giù. / A_capo fitto.
Barhäuptig.	A_capo scopęrto.
Rittlings auf einer Mauer . .	A_cavalcioni su un muro.
Blindlings	Alla cięca.
Baumeln.	Stare ciondolǫni.
Hals über Kopf.	A_rǫtta di cǫllo.

Mit unfehlbarer Sicherheit . .	A_cǫlpo sicuro.
Bar bezahlen	Pagare a_prǫnti contanti.
Er that es widerwillig	Lǫ fęce a_contraggénio.
Gegen den Strich bürſten . . .	Spazzolare a_contrappęlo.
Sich todesmutig (blindlings) in den Kampf ſtürzen	Buttarsi a_cǫrpo mǫrto (perduto) nella míschia.
Aus vollem Halſe lachen . . .	Rídere a_crępapáncia.
Sich den Leib vollſchlagen . .	Mangiare a_crępapęlle.
Einen ungefähren Überſchlag machen	Calcolare a ǫcchio ę_crǫce.
So?	Davvęro?
Ganz gewiß nicht	Nǫ_davvęro.
Sprichſt du im Ernſt?	Dici davvęro?
Er ſchlug gehörig zu	Picchiava davvęro.
Gegen den ausdrücklichen Willen des Vaters	A_marcio dispętto dęl babbo.
Ordentlich; gehörig	A_dovęre.
In einem Zuge	Tutto d'un fiato.
Drei Tage hintereinander . . .	Trę_giǫrni di fila (di séguito).
Gründlich lernen	Imparare a_fǫndo.
Durch vieles Arbeiten	A_fǫrza di studiare.
Es liegt etwas entlegen. . . .	Ręsta un pǫ'_fuǫr di mano.
Vergeblich	Sęnza frutto.
Durch vieles Fragen hat er ihn gefunden	A_fúria di domandare l'ha_trovato.
Auf den Knien	In ginocchiǫni.
Taghell erleuchtet	Illuminato a_giǫrno.
Noch obendrein	Pęr giunta.
Das fällt mir gar nicht ein!; nicht im geringſten!	Neppúr pęr idęa!
Er kam ganz überraſchend an .	Arrivǫ all' impensata.
Plötzlich; unverſehens	All' improvviso.
Hier iſt es herrlich.	Ci si sta_d'incanto.
Schriftlich	Pęr (in) iscritto.
Ungern; widerwillig	A_malincuǫre.
Er iſt ſehr leutſelig	È_mǫlto alla mano.
Unbehelligt ſtehlen	Rubare a_man salva.
Im ſtillen	Di sottomano.
In vorzüglicher Weiſe	A_meraviglia.

Ohne eine Miene zu verziehen	A_muso duro.
Ein Kind wächst zusehends . .	Un figliuolo vien su a occhiate (a_vista d'ócchio).
Aus freier Hand gezeichnet . .	Disegnato a ócchio.
Ich finde mich mit geschlossenen Augen hin	Ci so andare a occhi chiusi.
So weit das Auge reicht . . .	A_pérdita d'ócchio.
Auf dem Rücken liegen	Stare a_pancia all' ária.
Beiläufig bemerkt	Tra_parénteši.
Andererseits	Dall' altra parte.
Mit Vorbedacht	A_partito preso.
Mit knapper Not	A_mala pena.
Ein Rock sitzt tadellos	Un ábito sta a_pennello.
In Gedanken (versunken) . . .	Sopra_pensiero.
Bitte (gefälligst)	Per piacere (favore).
Außerdem noch	Per di più.
Meistenteils	Per lo più.
Aus Leibeskräften	A_più_non posso.
Er stürzte Hals über Kopf fort	Scappò a_precipízio.
Ich hielt es für angebracht, darauf hinzuweisen	Giudicai a_propósito di richiamarci l'attenzione.
Du kommst gerade recht . . .	Arrivi a_buon punto.
Selten	Di rado.
Übrigens	Del resto.
Jemandem gehörig Bescheid sagen	Rispóndere a uno per le rime.
Durcheinander	Alla rinfusa.
Sie ist schleunigst hingegangen .	C'è andata alla rincorsa.
Das hast du verkehrt verstanden	Hai inteso a_rovescio.
Die Zeitungen fanden reißenden Absatz	I giornali andávano a_ruba.
So oder so	O_di ruffi o_di raffi.
Die Treppe hinunterkullern . .	Andare ruzzoloni per le scale.
Alles ist verloren außer der Ehre	Tutto è_perduto salvo l'onore.
Es müßten denn unvorhergesehene Umstände eintreten	Salvo casi imprevisti.
Kurz; nun wird's bald? . . .	In somma.
Im geheimen	Di soppiatto (alla chetichella).
Er ließ es sich nicht zweimal sagen	Non intese a_sordo.
Sie kamen völlig überraschend an	Giúnsero di sorpresa.

Verſtohlen anſehen	Guardare di sottęcche.
Das Geld mit vollen Händen fortwerfen	Spęndere a_tutto spiano (striscio).
Spornſtreichs	A_sprǫn battuto.
Aus voller Kehle brüllen . . .	Urlare a_squarciagǫla.
Gegen Ende der Saiſon . . .	A_stagiǫne inoltrata.
Herumliegen laſſen	Lasciare strasciçǫni.
Im Finſtern tappend	A_tastǫni.
Hinterrücks erſchlagen	Ucciśo a_tradimęnto.
Er trägt das Opernglas umgehängt	Pǫrta gli occhialętti a_tracǫlla.
Plötzlich	(Tutt') a un tratto.
In einemmal	Tutto d'un tratto.
Aus allen Kräften	A_tutt' uǫmo.
Nach Art einer Schürze . . .	A ušo grembiule.
Ins Gelag hineinreden	Parlare a_vánvera.
Gegenſeitig	A_vicęnda.
Auf den erſten Blick	A_prima vista.
Mündlich	A_vǫce.
Gern (ungern, gezwungen) . . .	Di buǫna (mala) vǫglia.
Aus der Vogelperſpektive . . .	A_vǫlo d'uccęllo.
Mitunter, zuweilen	A_vǫlte, alle vǫlte.
Eins nach dem andern	Una cǫsa pęr vǫlta.
Allmählich	A_pǫco pęr vǫlta.
Der Schuß ging fehl	Il cǫlpo andǫ a_vuǫto.
Herumſchlendern	Andare a_żǫnżo.

XXVII.

Präpoſitionen.

1) a gewöhnlich „an", jedoch:

XXVII.

Preposizioni.

1) *a* generalmente an, ma:

Auf morgen	A_domani.
Auf Wiederſehen!	A_rivedęrci; a_rivedęrla!
Auf dein Wohl!	Alla tua salute!
Auf der Jagd, auf dem Ball .	A_caccia, al ballo.
Auf allgemeines Verlangen . .	A_richięsta generale.
Auf dem Totenbett	Al lętto di mǫrte.
Auf Lebenszeit	A_vita.

Auf zwanzig Schritt Entfernung	A_vęnti passi di distanza.
Auf Wachstum berechnet . . .	Fatto a_crescęnza.
Auf gut Glück	A_caśo. . .
Auf Donnerstag verschoben . .	Rimęsso a_Giovedì.
Alle auf einmal	Tutti alla vǫlta.
Auf deine Gefahr	A_ríschio tuo.
Auf eine Frage antworten . . .	Rispǫ́ndere a una domanda.
Aus der Flasche trinken	Bęre alla bottiglia.
Aus dem Kopf spielen	Sonare a_memǫ́ria.
Bei offenen Fenstern	A_finęstre apęrte.
Etwas bei der Hand haben . .	Avęre una cǫsa alle mani.
Beim Pferderennen	Alle cǫrse dęi cavalli.
Bei der ersten Gelegenheit . . .	Alla prima occaśiǫne.
Bei Tische, bei Hofe	A_távola, a_cǫrte.
Bei Cavours Tode	Alla mǫrte di Cavour.
Bei dem Anblick	A_quęlla vista.
Bei den Anfangsgründen stehen	Éssere agli elemęnti.
Bei diesen Worten	A_quęste parǫle.
Bei Wasser und Brot	A_pane ę acqua.
Träge bei der Arbeit	Pigro al lavǫro.
Taub gegen alle Bitten . . .	Sǫrdo a_tutte lę preghięre.
Hinter meinem Rücken	Alle mie spalle.
In London	A_Lǫndra.
Im Theater, Konzert, Museum	Al teatro, concęrto, muśęo.
In der Schule	A_scuǫla.
Im Schritt, Galopp	Al passo, al galǫppo.
In Monatsraten	A_mesate.
In meinem Namen	A_nǫme mio.
Im ersten Stock	Al primo piano.
Im Spiel verlieren	Pęrdere al giuǫco.
Mit offenen Armen	A_braccia apęrte.
Mit Mühe	A_stęnto.
Mit Recht, mit Unrecht	A_ragiǫne, a_tǫrto.
Mit lauter, halblauter, leiser Stimme	A alta, mężża, bassa vǫce.
Sprich mit Onkel darüber . . .	Párlane allo zio.
Mit der Maschine genäht . . .	Cucito a_mácchina.
Mit dem Schlüssel zuschließen .	Chiúdere a_chiave.

Mit Schrot ſchießen	Tirare al pallino.
Mit fünfzig Jahren	A cinquanta anni.
Mit Gas kochen	Cucinare a gas.
Mit erhobener Stirn	A fronte alta.
Mit geſenktem Kopfe	A capo basso.
Mit niedergeſchlagenen Augen .	A occhi bassi.
Nach Paris	A Parigi.
Nach Süden gelegen	Espoſto a mezzogiorno.
Nach ſeiner Meinung	A ſuo parere.
Dem Anſchein nach	All' apparenza.
Nach Belieben	A piacere.
Nach dem Urteil aller	A giudízio di tutti.
Nach franzöſiſchem Brauch . .	Alla franceſe.
Nach rechts, links	A deſtra, ſinistra.
Nach dem Gehör ſpielen . . .	Sonare a orecchio.
Nach der Scheibe ſchießen . . .	Tirare al bersaglio.
Nach der Unſterblichkeit ſtreben	Aspirare all' immortalità.
Dem Sinne nach leſen	Léggere a ſenſo.
Der Ausſprache nach dürfte er Venetianer ſein	Alla promúnzia parrebbe Veneziano.
Heute über acht Tage	Oggi a otto.
Übers Jahr	Di qui a un altro anno.
Um wieviel Uhr?	A che ora?
Um ſechs Uhr morgens	Alle ſei della mattina.
Um jeden Preis	A ogni coſto.
Unter welcher Bedingung? . .	A che patti?
Unter vier Augen	A quattro occhi.
Unter Getrommel und Gepfeife	A ſuon di tamburi e pífferi.
Er erwachte von dem Lärm . .	Si deſtò a quel chiaſſo.
Vor ihren Augen	Ai loro occhi.
Vor mir hat er ſeine Bewegung verborgen	A me celò la ſua emozione.
Zu Fuß, zu Pferde	A piedi, a cavallo.
Zu Bett, zu Tiſch, zu Haus .	A letto, a távola, a casa.
Zu rechter Zeit	A tempo.
Zu Weihnachten	A Natale.
Zu deinem Nutzen, Schaden . .	A profitto, danno tuo.
Zu Hunderten, Tauſenden . . .	A centináia, migliáia.
Rechts, links	A deſtra, a ſinistra.

2) con gewöhnlich „mit", jedoch:	2) *con* generalmente mit, ma:
Auf die Gefahr hin, es zu verlieren	Col rischio di pérderlo.
Bei diesem Wetter, Winde, Regen	Con questo tempo, vento, con questa acqua.
Bei Licht arbeiten	Studiare col lume.
Bleibe bei uns	Rimani con noi.
Gut, gerecht, stolz gegen alle .	Buono, giusto, superbo con tutti.
Gegen uns hat er sich nicht gerade nett benommen	S'è portato piuttosto male con noi.
Gehen wir in Gottes Namen .	Andiamo col nome di Dio.
Nach allen Regeln der Kunst .	Con tutte le régole.
Trotz alledem	Con tutto ciò.
Trotz aller seiner Schulden . .	Con tutti i suoi débiti.
Unter der Bedingung, dem Vorwand, daß ...	Col patto, pretesto che ...
Unter offenbarer Schädigung seiner Interessen	Col danno evidente dei suoi interessi.
Zu meiner Überraschung . . .	Con mia sorpresa.
Sie ist zu ihrer Mutter gezogen	È tornata colla mamma.

3) da gewöhnlich „von (her)", jedoch:	3) *da* generalmente von (her), ma:
An zweihundert Personen . . .	Da dugento persone.
Auf dieser Seite	Da questa parte.
Auf beiden Augen blind . . .	Cieco da tutti e due gli occhi.
Auf einem Ohre taub	Sordo da un orécchio.
Aus dem Fenster	Dalla finestra.
Raphael aus Urbino	Raffaello da Urbino.
Bei ihnen, beim Cigarrenhändler, beiseite	Da loro, dal tabaccáio, da parte.
Das ist nicht jedermanns Sache	Non è da tutti.
Der mit dem Glasauge	Quello dall' occhio di vetro.
Nach der anderen Seite . . .	Dall' altra parte.
Sicher vor seinen Nachstellungen	Sicuro dalle sue persecuzioni.
Zum Zahnarzt gehen	Andare dal dentista.
Er kam persönlich	Venne da sè.

Sie machen alles ſelbſt	Fanno tutto da_sè.
Das legt beſonders!	Quęsto mèttętelo da_sè!
Unfähige Leute	Gęnte da_pǫco.
Das iſt deiner unwürdig . . .	Nǫn è_da_tę.
Er verſteht mehr als ſie . . .	È_da_più_di lęi.
Meinerſeits	Dal canto mio.
Einerſeits — andererſeits . . .	Da un lato — dall' altro.
Als (einen) Freund behandeln .	Trattare da amico.
In heiratsfähigem Alter . . .	Da_marito.
Als Mönch verkleidet.	Travestito da_frate.
In Männerkleidung	Vestita da uǫmo.

4) di gewöhnlich „von", jedoch:	4) *di* generalmęnte von, ma:
An Froſtbeulen leiden	Soffrire di gelǫni.
An der Cholera geſtorben . . .	Mǫrto di colęra.
Auf der Durchreiſe ſein	Éssere di passaggio.
Iſt dieſe Feder aus Gold? . .	È_d'ǫro quęsta pęnna?
Ein Mädchen aus dem Volke .	Una ragazza dęl pǫ́polo.
Bei Tag, bei Nacht	Di giǫrno, di nǫtte.
Bei guter Laune	Di buǫn umǫre.
Die Schlacht bei Leipzig . . .	La battaglia di Lípsia.
Im Sommer, im Winter . . .	D'estate, d'invęrno.
Mit Namen Friedrich	Di nǫme Federigo.
Mit Wohlthaten überſchütten .	Coprire, colmare di benefizi.
Ein Hut nach der neueſten Mode	Un cappęllo di última mǫda.
Nach dem erſten Eindruck urteilen	Giudicare di prima impressiǫne.
Nur dem Namen nach	Soltanto di nǫme.
Um eine Minute geſchlagen . .	Battuto di un minuto.
Die Stadt Neapel	La città_di Nápoli.
Im Monat Mai	Nęl męse di maggio.
Italieniſche Stunden	Leziǫni d'italiano.

5) fra (tra) gewöhnlich „zwiſchen", jedoch:	5) *fra* generalmęnte zwiſchen, ma:
Bei ſich denken	Pensare fra_di sè.
Was brummſt du in deinen Bart?	Cǫsa borbǫtti fra i dęnti?

In deinen Armen	Fra_lę tue braccia.
Über zwei Jahre, in zwei Jahren	Fra_due anni.
Unter anderem	Tra_lę altre cọse.
Unter uns gesagt	Sia dętto fra_di nọi.
Halb mitleidig, halb schüchtern .	Fra_pietọso ę_tímido.
Teils deswegen, teils, weil ...	Tra_pęr quęsto ę_tra_perchè...
Er hat in beiden Malen zusammen 100 Lire verbraucht	Tra una vọlta ę_l'altra hä_spęso cęnto lire.
Im Halbschlaf	Fra il sọnno.
Rotgelb	Fra il rọsso ę il giallo.
Alle miteinander seid Ihr nicht im stande zu ...	Fra_tutti nọn siẹte capaci di...

6) in gewöhnlich „in", jedoch:	6) *in* generalmente in, ma:
An jenem Tage	In quęl giọrno.
An welchem Finger?	In chę_dito?
Sie hat das Gute an sich, daß sie ...	In lęi c'è_quęsto di buọno chę ...
Ist er noch am Leben?	È_sęmpre in vita?
An Zahl wachsen	Crẹ́scere in número.
An Gott glauben	Crędere in Dio.
Auf der See	In mare.
Auf dem Lande, Platze, Zimmer	In campagna, piazza, cámera.
Auf der Erde, Reise	In tęrra, vïaggio.
Auf dieser Welt	In quęsto mọndo.
Auf der Kante des Tisches . .	In cima alla távola.
Auf welcher Seite (eines Buches)?	In chę_página?
Auf Ehre!	In parọla (d'onọre)!
Auf welche Weise?	In chę_mọdo?
Auf der Suche nach	In cẹrca di ...
Auf griechisch; auf ewig . . .	In grẹco; in etẹrno.
Auf dem Kopf	In capo.
Vertraue auf die Vorsehung . .	Confida nęlla Provvidẹnza.
Bei welcher Gelegenheit? . . .	In quale occaśiọne?
Er zog sie beiseite	La tirọ in disparte.
Laß ihn bei seiner Meinung . .	Láscialo nęlla sua opiniọne.
Ich habe zwei Lire für Trinkgelder ausgegeben	Họ_spęso due lire in mance.

Mit einem Wort, einem Schluck	In una parǫla, in un sǫrso.
Womit kann ich dienen? . . .	In chę_pǫsso servirla?
Mit drei Schritten holte er sie ein	In trę_passi li arrivǫ̀.
Mit Leib und Seele ergeben. .	Devǫto in cǫrpo ę in ánima.
Nach Rußland reisen	Andare in Rússia.
Unter den obwaltenden Umständen	Nęlle circostanze presęnti.
Unter allen Umständen	In tutti i mǫdi.
Vor Gericht	In tribunale.
Zu Haus; zu Wagen	In casa; in lęgno (vettura).
Zum Beweise seiner Behauptung	In prǫva di quanto affermava.
Er bekam es zum Geschenk . .	L'ębbe in regalo.
Scheinbar — wirklich	In apparęnza — in realtà.
Gemeinsam	In comune.
Oben, unten auf der Seite . .	In cima, in fǫndo alla página.
Doctor juris	Dottǫre in lęgge.
Zu wie vielen seid ihr hingegangen?	In quanti vi siętе andati?
Wir waren unser sechs	Eravamo in sęi.
Wenn ich du wäre.	Sę io fǫssi in tę ...

7) pęr gewöhnlich „für", jedoch:	7) *pęr* generalmęnte für, ma:
Als tot beweint	Pianto pęr mǫrto.
An der Hand	Pęr la mano.
An den Haaren herbeigezogen .	Tirato pęr i capęlli.
Auf dem Landweg oder auf dem Seeweg?	Pęr tęrra ǫ_pęr mare?
Auf der Straße	Pęr la strada.
Auf demselben Wege	Pęr la medęśima strada.
Auf einige Zeit	Pęr un pǫ'_di tęmpo.
Auf seinen Befehl	Pęr ǫ́rdine suo.
Auf der Seite schlafen	Dormire pęr fianco (parte).
Aufs beste	Pęr il męglio.
Aus Scherz, Spaß	Pęr cęlia (schęrzo, chiasso).
Aus Rücksicht auf dich	Pęr riguardo tuo.
Aus welchem Grunde	Pęr qual ragiǫne (motivo).
Beim Namen rufen	Chiamare pęr nǫme.
Es bleibt also bei morgen . . .	Dunque, si ręsta pęr domani.
Er packte ihn bei der Kehle . .	L'agguantǫ̀_pęr la gǫla.
Im Auftrage eines Freundes .	Pęr incárico di un amico.

In den Krieg ziehen	Partire pęr la guęrra.
In dieſer Hinſicht	Pęr quęsto riguardo.
Mit Gewalt	Pęr fǫrza.
Der Länge (Breite) nach . . .	Pęr il lungo (largo).
Nach dem Alphabet	Pęr ǫ́rdine alfabętico.
Sie iſt nach Waſſer gegangen .	È andata pęr acqua.
Nach dem Arzt ſchicken	Mandare pęr il mędico.
Über Mailand nach Venedig . .	Pęr Milano a⁀Venędzia.
Auge um Auge, Zahn um Zahn	Ǫ́cchio pęr ǫ́cchio, dęnte pęr dęnte.
Von Hörenſagen	Pęr udita; pęr sentita dire.
Zum Beiſpiel	Pęr eśę́mpio.
Zum erſtenmal	Pęr la prima vǫlta.
Zum Glück	Pęr buǫna fortuna (sǫrte).
Zu meinem Unglück	Pęr mia diśgrázia.
Zum Schabernack	Pęr dispętto.
Zum Beweiſe dafür	Pęr prǫva di quęsto.
Zeitig	Pęr tęmpo.
Stundenlang	Pęr dęlle ǫre intęre.
Einſtweilen, vorläufig	Pęr ǫra.
Meinethalben mag er kommen .	Pęr mę, vęnga pure.
Deinetwegen habe ich es gethan	L'hǫ⁀fatto pęr tę.
Ihrer Anſicht nach	Pęr lǫro.
Zufälligerweiſe	Pęr combinazióne.

8) **sǫtto** gewöhnlich „unter", jedoch:	8) ***sǫtto*** **generalmęnte unter, ma:**
Bei der Hand	Sǫtto la mano.
Sardinen in Öl	Sardine sǫtt' ǫ́lio.
In jeder Beziehung	Sǫtto ǫgni rappǫrto.
Mit Stillſchweigen übergehen .	Passare sǫtto silę́nzio.
Nach Diktat ſchreiben	Scrívere sǫtto dettatura.
Vor Augen	Sǫtt' ǫ́cchio.
Es liegt dir vor der Naſe . .	L'hai sǫtto il naso.
Unmittelbar vor dem Feſt . . .	Sǫtto alle fęste.

9) **su** gewöhnlich „auf", jedoch:	9) ***su*** **generalmęnte auf, ma:**
Frankfurt am Main	Francofǫrte sul Męno.
Am Strande	Sulla spiaggia.

Sie wohnen am Meere	Stanno sul mare.
Am Rande des Abgrundes . .	Sull' orlo dell'abisso.
An Ort und Stelle	Sul luogo.
Bei Tagesanbruch; gegen Abend	Sul far del giorno; sulla sera.
Bei ſeiner Ehre ſchwören . . .	Giurare sull' onore.
Er ſteht in den Dreißigern . .	È sui trenta anni.
Im Ernſt	Sul sério.
Ich habe es in der Zeitung geleſen	L'ho letto sul giornale.
Jemandem die Thür vor der Naſe zumachen	Chiúdere l'uscio sul muso a uno.

Auf ſein Drängen	Dietro alle sue istanze.
Vor Ablauf der Woche	Entro la settimana.
Von klein auf	Fin da píccolo (píccola etc.).
Daß ich es dir nur gleich ſage: er erlaubt es nicht	Sappi fin d'ora che non lo permette.
Er wohnt vor dem Thore . . .	Sta fuori di porta.
Zu einer anderen Stunde bin ich nicht da	Fuori di quell' ora non ci sono.

XXVIII.

Präpoſitionale Redensarten im Italieniſchen.

Wegen eines Frauenzimmers . .	Per cagione di donne.
Nach Ablauf dreier Jahre . . .	In capo a tre anni.
Gemäß den erhaltenen Befehlen	In conformità degli órdini ricevuti.
Im Vergleich mit ihnen . . .	A confronto di loro.
Geſchützt gegen die Sonne . .	Al coperto dal sole.
Vor allen	Al cospetto di tutti.
Den Eltern zum Trotz	A dispetto dei genitori.
Angeſichts der ganzen Welt . .	In faccia al mondo.
Unter dem Schutze der Nacht .	Col favore della notte.
Im Grunde genommen	In fin dei conti.
Er hat auf den Tod gelegen .	È stato in fin di vita.

XXVIII.

Locuzioni italiane prepositive.

Am Ende einer Straße	In fǫndo a una strada.
Dank deinen Bemühungen . . .	In grázia dęlle tue premure.
Nach der Art eines Hundes . .	A_guiśa d'un cane.
Ohne Wiſſen der Eltern . . .	All' insaputa dęi genitǫri.
Seit Menſchengedenken	A_memǫ́ria d'uǫmo.
Mitten auf der Straße	In mężżo alla strada.
Mit Hilfe des Miniſters . . .	Pęr mężżo dęl ministro.
Um der Wahrheit die Ehre zu geben	In omaggio alla verità.
Ungeachtet aller Schwierigkeiten	Ad ǫnta di tutte lę difficoltà.
Im Vergleich zu ihm	A_pętto a_lui.
Da wir gerade von Romanen reden	A_propǫ́śito di romanżi.
Nach Maßgabe deſſen, was einer leiſtet	In ragiǫne dęl lavǫro chę uno fa.
Mit den Überlieferungen brechend	A_ritrǫso dęlle tradiziǫni.
Im vollſten Gegenſatz zu unſeren Wünſchen	A_rovęscio dęi nǫstri desidęri.
Ihren Wünſchen entſprechend .	A_secǫnda dęi lǫro desidęri.
Zum Zeichen der Freundſchaft .	In sęgno d'amicízia.
Auf ſeinen Antrag	In sęguito a_sua domanda.
Auf Staatskoſten	A_spęse dęl govęrno.
Als Kurioſität möchte ich erwähnen ...	Rammenterǫ̀ a_títolo di curiosità ...
Wegen des greulichen Wetters .	Pęr via dęl tęmpo tremęndo.
Kraft eines königlichen Dekrets	In virtù_di un rędio decrędto.

XXIX.

Italieniſche Konjunktionen.

XXIX.

Congiunzioni italiane.

Springe ihm bei, ſonſt iſt er verloren	Soccǫ́rrilo, altrimęnti ę̀_perduto.
Nicht nur hilft er mir nicht, er hindert mich ſogar	Nǫn mi aiuta, anzi m'impedisce.
Das iſt hundert-, nein tauſendmal ſo gut	Quęsto ę̀_cęnto, anzi mille vǫlte męglio.
Iſt es dir unangenehm? — Bewahre!	Ti dispiace? — Anzi.

Was wird denn nun?	Dunque, chę_cǫsa si fa?
Da du es wünſcheſt, ſo werde ich es thun	Lǫ desíderi, ę io lǫ farǫ.
Mir ſowohl wie uns allen . .	Ę a_mę ę a_nǫi tutti.
Gewiß; doch	Ma_sì.
Nein, bewahre; warum nicht gar!	Ma_nǫ.
Das will ich meinen!	Ma_lǫ crędo!
Wann denn bloß?	Ma_quando?
Nicht möglich!	Ma_cǫme?
Entſchuldige mal	Ma_scuśa.
Das iſt doch nicht möglich . .	Ma ę_possíbile?
Ich wüßte wirklich nicht	Ma_nǫn sapręi ...
Iſt das ein Dummkopf! . . .	Ma_chę imbecille!
Du glaubſt alſo ... — Glauben? nein, ich weiß es beſtimmt	Crędi dunque ... — Cǫme_crędo? ma_nę sǫn cęrto!
Er iſt nämlich zurückgekehrt . .	Ma_lǫ sai? ę_tornato.
Sie iſt viel, viel tüchtiger . . .	Ę_mǫlto, ma_mǫlto più_brava.
Er hat ein Pferd und was für eines!	Ha un cavallo, ma_bęllo!
Warum kommen ſie nicht? — Weiß ich's?	Perchę_nǫn vęngono? — Ma...
Falls er nicht etwa ſchon fort iſt	A_męno chę_sia già_partito.
Leidlich	Nę_bęne nę_male.
Ich auch nicht	Neppure io.
Nicht einmal der König. . . .	Nemmęno il rę.
Man muß nicht nur vergeben, ſondern auch vergeſſen	Nǫn solamęnte (sǫlo) biśǫgna perdonare, ma anche dimenticare.
Entweder das eine oder das andere	Ǫ uno ǫ_l'altro.
Jetzt oder nie	Ǫ ǫra ǫ_mai.
Jedesmal, wenn er ihn ſieht. .	Ǫgni qualvǫlta lǫ vęde.
Bald an dieſer, bald an jener Stelle	Ǫra in un pǫsto, ǫra in un altro.
Teils aus Mitleid, teils aus Neugier	Parte pęr compassiǫne, parte pęr curiosità.
Wenn ihr nur ein wenig gewartet hättet	Pęr pǫco chę avęste aspettato.
Falls ſie nicht kommen ſollten .	Qualǫra nǫn veníssero.

Bald lachte er, bald weinte er	Quando piangęvă, ę‿quando ridęva.
Mach dich davon, sonst fangen sie dich	Scappa, sę‿nǫ, ti pígliano.

XXX.

Einige deutsche Partikeln.

XXX.

Alcune particęlle tedesche.

Es ist auch gar nichts dabei .	Già‿nǫn è‿nulla di male.
Er ist auch nie zufrieden . . .	Già‿nǫn è‿mai contęnto.
Seid ihr auch sicher, daß . . .	Siętę pǫi sicuri chę . . .
So ist es auch!	Dici (dice) próprio bęne!
Ich werde es auch thun . . .	Ę‿lǫ farǫ̀.
Warum bist du auch so dumm?	Ę‿perchè‿sęi così‿minchiǫne?
Kann ich mich auch darauf verlassen?	Ma‿mi pǫsso fidare?
Wie kann man aber auch?! . .	Ma‿cǫme‿si fa, ęcco?!
Er ist aber auch drei Jahre älter	Sfido, sę ha‿trę anni di più!
Das ist doch auch richtig! . .	Dǫpo tutto è‿così!
Wer mag das bloß (oder nur) sein?	Chi‿sarà‿mai?
Wie ist das bloß möglich? . .	Cǫme è‿mai possíbile quęsta cǫsa?
Wenn ich bloß wüßte	Oh sę io sapęssi . . .
Käme er doch bloß!	Magari venisse!
Seh (hör) bloß einer den Schlingel an!	Ma‿lǫ vedętę (sentite) quęl birboncęllo?
Und dabei habe ich ihn nie gesehen	Ę‿nǫta (nǫti) chę‿nǫn l'hǫ‿mai visto.
Wo habe ich denn die Zeit dazu?	Ę‿dǫve‿l'hǫ io il tęmpo?
Wissen Sie denn nicht, daß . . .	Ę‿nǫn lǫ sa, chę . . .
Warum denn nicht?	Ę‿perchè‿nǫ?
Was liegt denn Ihnen daran?	Ę‿chę‿glię n'importa a‿lęi?
Was fehlt dir denn?	Ǫ‿cǫsa hai?
Hat er es euch denn nicht gegeben?	Ǫ‿chę‿nǫn vę l'ha‿dato?
Wie oft bin ich denn hingegangen?!	Lę gran vǫlte chę‿ci sǫn andato!
Um was handelt es sich denn?	Sentiamo di chę‿si tratta.

So mag es denn gut ſein! . .	Ebbęne, lasciamo andare!
Wenn du es denn wiſſen willſt ...	Sę_lǫ vuǫi prǫ́prio sapęre ...
Sie iſt doch nicht krank? . . .	Nǫn è_mica malata ęh?
Du haſt es ihm doch geſagt? .	Glię l'hai dętto ęh?
Sie wiſſen doch, abends kann ich nicht	Lęi sa_bęne chę_la sęra nǫn pǫsso.
Das iſt doch nicht ſchwer? . .	Q_cǫsa ci vuǫle?
Das iſt doch ſehr ſchade! . . .	Q_chę_nǫn ti (lę) pare un gran peccato?
So komm doch!	Q_vięni!
Thut mir doch den Gefallen. .	Via, fátemi quęsto piacęre.
Hätte ich doch das nie geſagt!	Nǫn l'avęssi mai dętto!
Ich wollte Ihnen doch noch Lebewohl ſagen	Nǫn volęvo partire sęnza dirle addio.
Sie werden mir doch geſtatten ...	Mi vorrà_permęttere ...
Entlaſſen kann ich ſie doch wegen dieſer Kleinigkeit nicht	Licenziare converrai (converrà) chę_nǫn la pǫsso pęr così_pǫco.
Deshalb brauchſt du dich doch nicht ſo aufzuregen	Guarda, sę_c'è_bišǫgno d'inquietarti così!
Eben!	Precišamęnte; appunto!
Nicht eben ſehr gut	Nǫn già_tanto bęne.
Das eben nicht	Nǫn dico quęsto.
Alles kann man eben nicht haben	Si sa, chę_tutto nǫn si puǫ́ avęre.
Er will eben nicht!	Nǫn vuǫle, ęcco!
So war ſie eben ausgegangen	Vuǫl dire chę ęra uscita.
Ich will mich nicht eben rühmen, aber ...	Nǫn faccio pęr vantarmi, ma ...
Das iſt eben nicht anders. . .	Cǫsa vuǫi (vuǫle etc.), il mǫndo è_fatto così.
Kommt er etwa?	Ma_ch'ęgli vęnga?
Habe ich mich etwa getäuſcht?	Chę_mi sia ingannato?
Wenn du etwa nicht könnteſt .	Caso mai tu_nǫn potęssi.
Glaube nicht etwa, ich	Già_nǫn ti crédere ch'io ...
That ich etwa nicht recht daran?	Ę_nǫn fęci bęne fǫrse?
Ihr waret doch nicht etwa im Theater?	Q_chę_fǫrse eravate al teatro?

Ich fragte ihn, was er etwa zu thun gedächte, wenn ...	Gli domandai quęllo chę avrębbe fatto, sę ...
Das ſage ich ja!	Sę_lo dico!
Das iſt es ja gerade, was ...	Ma_sę è_quęsto pęr l'appunto chę ...
Sie wiſſen es ja!	Lo sa_bęne!
Ihr kennt ja den Weg	La strada la sapęte.
Iſt ja wahr!	Ah già!
Du weinſt ja, was iſt geſchehen?	Oh ma_tu_piangi, chę_cosa è_stato?
Er erlaubt es ja nicht!	Oh sę_non lo permętte!
Sie muß ja wiſſen, was ſie thut	Lo dęve sapér lęi quęl chę_fa.
Ich muß ja noch nach dem Zollamt gehen	Dico bęne, bisogna chę io vada ancora alla dogana.
Geh ja frühzeitig hin!	Vacci pęr tęmpo, mi raccomando!
Sagt ihm ja nichts davon! . .	Pęr carità, non glię nę parlate.
Sei ja pünktlich!	Bada d'ęsser precišo!
Wäre ſie noch ſchön!	Fosse bęlla, pazięnza!
Der Hund wird noch jemanden beißen	Il cane finirà_col mórdere qualcheduno.
Sage es nur!	Dillo pure!
Nur zu!	Su, fátelo un pǫ'!
Warte nur, es wird ſchon anders werden	Aspętta un pǫ', lę cose non andranno sęmpre così.
Nur nicht lange beſonnen! . .	Via, cosa state a_pensare?
Ich will es dir nur geſtehen ...	È_męglio ch'io ti confęssi ...
Das würde ſie nur noch böſer machen	Non servirębbe chę a inasprirli.
Er wird nur nicht wollen . . .	L'affare è_chę_non vorrà.
Geh nur, ich werde es dir ſchon bringen	Va' va', tę lo porterò, non dubitare.
Sie werden es ſchon bereuen .	Sę nę pentirà, non dúbiti.
Man wird dich ſchon rufen . .	Sta_tranquillo, ti chiameranno.
Er wird ſchon wieder geſund werden	Vedrai (vedręte) chę_guarirà.
Zeit hätte ſie ſchon, aber	Non è il tęmpo chę_lę manca, ma ...
Das iſt ſchon wahr, jedoch ...	È_vero, sì, però ...

Du gehſt wohl nach Haus? . .	Ah vai a_casa?
Wie hoch iſt wohl der ſchiefe Turm von Piſa?	Quanto potrà éssere alto il campanile pendẹnte di Pisa?
Ich werde mich wohl geirrt haben	Dẹvo avẹre śbagliato.
Kommen wird er wohl, aber ...	Venire verrà, ma ...
Mitunter mag ſo etwas wohl vorkommen	A_vọlte nẹ seguirà_di qụeste cọse, nọn dico di nọ.
Ich muß wohl	Ẹ_cọme_dẹvo fare?
Ob ſie uns wohl geſehen haben?	Cọsa dici (dice), ci avranno veduti?
Du biſt wohl verdreht?	Ma_sẹi ammattito?
Wahrſcheinlich wohl, weil	Ma_probabilmẹnte, perchè ...

XXXI.

Interjektionen.

Herr Gott, nein!	Dio dẹi Dẹi! Dio dẹl cielo!
Hölle und Teufel!	Cọrpo di mille diávoli!
Zum Donnerwetter!; Schockſchwerenot!	Fúlmini ẹ_saẹtte!; accidẹnti!
Verflucht!	Maledizione!
Hol dich der Teufel (der Kuckuck)!	Il diávolo ti pọrti!
Schert euch zum Teufel (zum Henker)!; laß dich ſauer kochen!	Andate al diávolo!; vatt' a_far fríggere.
Ach Gott!	Oh Dio!
Bei Gott, weiß Gott!	Perdio!
Herrgott!	Dio buọno (santo)!
Mein Gott! (unwillig)	Benedẹtt' Iddio!; Cristo Dio!
Gerechter Himmel; heiliges Kreuz!	Giusto (santo) cielo!
Herr, du meine Güte!	Bontà_divina!
Leider Gottes!	Ẹh purtrọppo!
Gottlob!	Ringraziato Iddio!
Das will ich meinen!	Perbacco!; diávolo!
Ei der Tauſend! Potztauſend!	Cápperi (cáspita)! Corbẹzzole!
Iſt es die Möglichkeit!	Possíbile!
Sieh mal einer an!	Nientedimẹno!
Nein ſo etwas!	Oh bẹlla!
Hör bloß!	Oh sẹnti!

Was Sie ſagen!	Sẹnti, sẹnti!
Wer kommt denn da!	Gua', chi_vẹdo!
Wie kommſt du denn hierher?!	Tọ', chi_c'è!
Na, das kann nett werden! . .	Figuriámoci!
Sind ſie reich? — Und wie! .	Sọno ricchi? — La grázia!
Aber nein!	Nọn mẹ lọ dire (dica)!
So iſt es recht!	Bẹne!
Das lobe ich mir; das habt ihr gut gemacht!	Bravi!
Das war mal ſchlau! (zu ſich ſelbſt)	Bravo mẹ!
Das iſt nur gut!	Mẹno male!
Ein Glück, daß er dich nicht bemerkt hat!	Mẹno male (Fortuna) chẹ_nọn ti ha_visto!
Nein, iſt das eine Kälte! . . .	Mamma mia, chẹ_frẹddo!
Wehe dem, der ihn anrührt! . .	Guai a_chi_lọ tọcca!
Halt' ihn, halt' ihn!	Fẹrma, fẹrma!
Diebe, Diebe; Mörder!	Al ladro; all' assassino!
Feuer!	Al fuọco!
Zu Hilfe!	Aiuto!
Kopf weg!	Alla tẹsta!
Achtung!; vorgeſehen!	Attẹnti!
Drauf!	Addọsso!
Faß ihn, faß ihn! (zum Hunde)	Dàgli, dàgli!
Nieder mit dem Tyrannen! . .	Abbasso il tiranno!
Zehn Schritt vom Leibe! . . .	Alla larga (lontana)!
Vorwärts, los!	Ánimo; su; avanti!
Herein!	Avanti!
Ach ſo!	Ah capisco!
Aha!	Lọ vẹdi (vẹde)!
He, Sie da!	Ẹhi galantuọmo!
Kopf hoch!	Allẹgri!
Zurück!	Addiẹtro!
Platz da!	Largo!
Proſit! (beim Niesen)	Salute (prosperità)!
Auf Euer Wohl!	Alla vọstra!
Hoch!; Hurra!	Evviva!
Hinaus!	Via di mẹżżo! fuọri!
Schäm dich (ſchämt euch)! . . .	Vergọgna!
Pfui!	Puh!

Hier! (zugegen)	Preṣẹnte!
Ruhe!	Silẹ́nzio!
Aber reinen Mund gehalten! .	Acqua in bọcca!
Horch, es kommt jemand! . . .	Sta', sẹnto gẹnte!
Schade!	Peccato!
Weh ihnen!	Pọ́vero a_lọro!
Juchhe! heißa!	Evviva!
Kusch dich!	(Passa) a_cuccia!
Ätsch, ätsch!	Lima lima (sẹga sẹga)!
Gemach!	Adagio!
Wenn er uns hier findet, dann aber!	Sẹ_ci trọva qui, felice nọtte!
Warum nicht gar!	Ma_chẹ!; già ...
Ach was!	Discọrsi!
Bewahre!	Chẹ!
Ganz und gar nicht!; fällt mir gar nicht ein!	Chẹ_chẹ_chẹ!
Das ist allerdings richtig! . .	È_vẹro, gua'!
Wer das? — Adele, wer sonst?	Chi_lẹi? — Adẹle, gua'!
Hopp!	Ọppe là!
Pardauz!; bauz!	Tọ́mbola; tiritọ́mbola!
Plumps!	Pflun!
Bums; bumsfallera!	Patapùm; turuntù; patatràc!
Klingling!	Din din!
Bimbam!	Din dọn!

Rhetoriſche Abteilung.
Parte rettǫrica.

I.

Anknüpfende u. überleitende Redewendungen.

Es iſt eine allgemein bekannte Thatſache, daß ...

Wenn wir nur einen flüchtigen Blick auf ... werfen, ſo ſehen wir ...

Betrachtet einer die gegenwärtige Lage des Landes, wird er ſich notwendigerweiſe bald davon überzeugen, daß ...

Dazu kommt noch, daß ... . .

Alles das läßt mich zu dem Schluß kommen, daß ...

Demnach muß man einräumen, daß ...

Auch darf man nicht aus den Augen laſſen ...

Es wäre thöricht, wollte man ...

Thatſächlich iſt er nie dageweſen

I.

Frasi congiuntive o_serventi di transizione.

Nessuno oramai ignǫra chę ...

Basta dare una rápida occhiata a ..., pęr vedęre ...

Chi_pǫnga mente alle condizioni presęnti dęl paęse, dovrà_pręsto convíncersi chę ...

Ma_nǫn basta; c'è_pǫi chę ...

Tutto quęsto mi pǫrta a_conclúdere chę ...

Bisǫgna dunque convenire chę ...

Nè_bisǫgna pǫi pęrder di vista ...

Fǫlle sarębbe chi ...

La verità è, chę_nǫn c'è_mai stato.

Unter dieſem Geſichtspunkt ...	Considerato a_quęsto punto di vista ...
Eine ſolche Behauptung muß jedoch durch Beweiſe geſtützt werden	Una símile asserzióne però ha_bisǫgno di éssere confortata da_prǫve.
Kann es denn aber einen beſſeren Beweis geben ...	Ma_quale prǫva più_luminǫsa ...
Wir wollen aber auch gern anerkennen, daß ...	Dall' altra parte siamo prontíssimi a_riconóscere chę ...
Es iſt auch angezeigt, zu unterſuchen, ob ...	È opportuno altresì_di esaminare sę ...
Dieſe Annahme muß etwas eingehender erörtert werden	È_quęsta l'ipǫtesi chę_convięne śvǫlgere un pǫ'_più_largamęnte.
Ich will aber keineswegs leugnen, daß ...	Ma_cęrto nǫn vǫglio negare chę ...
Wenn dieſe Vorausſetzung ſich als richtig erweiſen ſollte, ſo würde daraus folgen, daß ...	Sę_quęsta suppośizióne riuscisse vęra, nę risulterębbe chę ...
So gebe ich mich denn der Hoffnung hin, nachgewieſen zu haben, daß ...	Così_mi lusingo avér dimostrato chę ...
Darum handelt es ſich hier übrigens gar nicht	Dęl ręsto nǫn si tratta nięnt'affatto di quęsto.
Zwecklos und müßig wäre es, wollte man heute unterſuchen ...	Inútile ę ozióso sarębbe ǫggi indagare ...
Hierauf komme ich aber paſſender zu ſprechen da, wo ...	Ma_di quęsto mi tornerà_più acconcio di tenér parǫla, quando ...
Wichtig iſt nur, daß feſtgeſtellt wird, ob ...	Quęsto sǫlo interęssa mętter in sǫdo, sę_cioè ...
Ich brauche nicht erſt daran zu erinnern, welche Dienſte er ...	Nǫn imporṭa davvęro richiamare alla memória i servizi chę ęgli ...
Es wäre mir ein Leichtes, noch mehr Stellen anzuführen	Sarębbe fácile moltiplicare lę citazióni.
Ich beſchränke mich darauf, die weſentlichſten Punkte zu beſprechen	Mi limiterò a_discútere i punti essenziali.

Noch eins; schon lange fürchtete man ...	Aggiungo poi chę, da un pęzzo, si temęva ...
Es sei mir daher gestattet, darauf aufmerksam zu machen ...	Mi sia dunque permęsso di richiamare l'attenzióne su...
Es genügt mir, dargelegt zu haben ...	Mi basta avęr dimostrato ...
So viel ist sicher, geschrieben hat er nicht	Fatto sta, chę_nón ha_scritto.
Aber das ist nicht alles . . .	Ma_nón finisce lì.
Die Folge davon ist, daß	Nę viène pęr conseguęnza chę ...
Endlich muß noch erwähnt werden ...	Ręsta a_parlare di ...
Kein Wunder, daß	Chę_meraviglia sę ...
Wundern muß man sich nur darüber, daß ...	Quęllo chę_sorprende è_chę ...
Auch kann kein Zweifel darüber herrschen, daß ...	È_pói fuóri di dúbbio chę ...
Weit entfernt einen solchen Verdacht zu hegen, vertraute er ihm vielmehr blindlings	Tanto ęra lontano da_sospettare quęsta cósa chę_si fidava invęce di lui cięcamęnte.
Ich darf wohl als allen bekannt voraussetzen ...	Crędo nón occórra ricordare...
Das soll der Gegenstand meiner nun folgenden Besprechung sein	Ęcco il tęma chę_mi accingo a_svólgere.
Um wieder auf unseren Gegenstand zurückzukommen	Ma_ritorniamo al nóstro argomęnto (discórso).
Als Beweis dafür mag dienen ...	Próva nę sia ...
Es handelt sich kurz um folgendes	Ęcco in succinto di chę_si tratta.
Sei dem, wie ihm wolle . . .	Sia cóme_si sia.
Um das Gesagte kurz zusammenzufassen	Riepílogo bręvemęnte quanto hó_dętto.
Daher ist es begreiflich, wieso ...	Così_si capisce perchè ...
Es liegt nicht in unserer Absicht ...	Nón è_nóstra intenzióne ...

II.

Eingeſchaltete Redensarten im Italieniſchen.

Dies ſind dem Anſchein nach die Pläne der Regierung

Er wird anſcheinend nach dem Gefängnis in Volterra überführt werden

Selbſtverſtändlich zögen wir vor...

Und doch läßt ſich nicht beſtreiten, daß er es war, der ...

Der König war bekanntlich nach Turin gereiſt

Natürlich lief man dabei Gefahr ...

Später vergaß er es freilich . .

Er war ſozuſagen die Seele des Unternehmens

Das iſt die wichtigſte und ſozuſagen moraliſchſte Seite der Frage

Er kam, wenn ich nicht irre, um ...

Wenn ich mich recht entſinne, reiſte er am 1. Mai ab

Den Grund weiß ich offen geſtanden nicht

Er war, mit Reſpekt zu melden, ...

Das iſt denn doch, mit Erlaubnis zu ſagen, eine ...

Ich befand mich beiläufig geſagt zu jener Zeit in ...

Das wäre, wenn ich einen Vergleich wagen darf, gerade ſo, als ob ...

II.

Frasi italiane incidentali.

Ecco, a quanto pare, i progetti del Governo.

Verrà trasportato, almén così parrebbe, alle cárceri di Volterra.

Preferiremmo, è inútile dirlo ...

Eppure fu lui, bisogna convenirne, quello che ...

Il Re, come tutti sanno, era andato a Torino.

C'era, s'intende, il perícolo ...

In séguito, è vero, lo dimentico.

Fu, per così dire, l'ánima dell'impresa.

È questo il lato più importante e, diremo così, più morale della questione.

Venne, se non erro (se non isbaglio), per ...

Fu il primo di Maggio, se la memória mi serve bene (non mi sbaglia), che partì.

La ragione, per dire il vero, non la so.

Fu, parlando col dovuto rispetto, ...

Ma questa, scúsino il término, è una ...

Mi trovavo allora, sia detto fra parénteſi, a ...

Sarebbe, ci si passi il paragone, lo stesso che ...

III.

Elliptische Ausdrücke im Italienischen.

III.

Modi di dire italiani ellíttici.

Auf dein (Ihr) Wohl!	Alla tua (sua)!
Seine Tage sind gezählt . . .	Ce n'ha_per poco.
Das Recht ist auf seiner Seite	Ha_dalla sua la ragione.
Er hat es ihr abgeschmeichelt .	Ce l'indusse colle belle belline.
Wenn dem so ist	Allora poi . . .
Willst du, so soll es mir lieb sein, wo nicht . . .	Se_vuoi, bene, se_no . . .
Schlimmsten Falls	Alle brutte.
Die Geschichte nahm eine schlimme Wendung	La faccenda andava per le brutte.
Es ist ihm schlecht ergangen . .	Ha_provato delle brutte.
Im Guten (Bösen)	Colle buone (cattive).
Sei du froh, daß er dich nicht gesehen hat	Buon per te, che_non ti ha_visto.
Sie leben, kleiden sich einfach .	Vívono (stanno), si véstono alla buona.
Das ist seine Schuld!	Colpa sua!
Das wäre herrlich, wenn es dir gelänge . . .	Bella cosa se_ti riuscisse . . .
Kurz, es geht nicht	Alle corte, è impossíbile.
Der Lehrer schlägt	Il maestro le dà.
Er hat ihn verprügelt	Glie ne ha_date.
Ihr laßt ihm alles durchgehen	Glie le date tutte vinte.
Das rätst du nie!	Te la do in mille!
Im Spiel hat er Unglück . . .	Al giuoco gli dice male.
Ihm ist wirklich übel mitgespielt worden	Gli ha_detto brutto davvero.
Ich sagte ihr meine Meinung .	Le dissi la mia.
Das rührte ihn gar nicht . . .	E_lui duro!
Das wäre so recht etwas für Sie!	Sarebbe la sua!
Sein Zustand ist unverändert .	È_sempre alle medésime.
Noch immer die alte Geschichte	Siamo sempre alle sólite.
Er ist mit seinem Geld fertig .	Li ha_finiti tutti.

Als ob es darauf angelegt gewesen wäre ...	Neanche a_farlo appǫsta ...
Dumme Streiche hat auch er gemacht	Ha_fatto lę sue anche lui.
Wo denkst du hin? (du bist nicht recht gescheit!)	(Chę) ti gira?
Sein Lustspiel hat großen Anklang gefunden	La sua commédia ha incontrato mǫlto.
Wenn man fragen darf	Sę è_lécito.
Es hat nichts zu sagen . . . . Wenn es weiter nichts ist! . .	Pǫco male!
Heute über acht, vierzehn Tage	Ǫggi a ǫtto, a_quíndici.
Was nun?	Ę ǫra?
Er will nicht kommen? Wie es ihm beliebt	Nǫn vuǫl venire? Padrǫne!
Amüsiert ihr euch nicht, steht es euch frei, fortzugehen	Sę_nǫn vi divertite, padrǫni di andárvene.
Du stehst mir im Licht	Mi pari.
Komm unter meinen Schirm . .	Vięni, ti paro io.
Scherz beiseite.	Da_parte gli schęrzi.
Ist dieser Brief einfach? — Jawohl	Passa quęsta léttera? — Nǫ_signǫre.
Sie hat viel von ihm auszustehen	Nę passa tante cǫn lui.
Ich fasse mich kurz	Vado pęr lę lęste.
Mach das anderen weis! . . .	Ai gǫnżi!
Wenn sie noch schön wäre! . .	Fǫsse bęlla, pazięnza!
Freut mich sehr!	Tanto piacęre!
Mein schönes Geld thut mir ewig leid	Li piango ancǫra.
Für sein Alter sieht er gut aus	Li pǫrta bęne.
Was soll denn das bedeuten? .	Ǫ_quęsta?
Hierdurch teile ich dir mit	Cǫlla presęnte (cǫn quęsta mia) ti fǫ_sapęre ...
Ist es erlaubt (einzutreten)? . .	Si puǫ̀?
Jeder hat sein Teil zu tragen .	Ognuno prǫva lę sue.
Bitte, ohne Umstände.	Pręgo.
Wollen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin bestens empfehlen? — Danke sehr, ich werde nicht ermangeln	I mięi rispętti alla sua signǫra. — Grázie, presęnterǫ̀.

Du bist mir gerade der rechte Moralprediger!	Da_chę_púlpiti?!
Eventuell benachrichtige mich. .	Quando (sę) mai, avvísami.
Ich bin Ihnen äußerst dankbar dafür	Glię nę sọno grato quanto mai.
So viel ist sicher	Quęsto è_quanto.
In allernächster Zeit	Quanto prima.
Der wievielte ist heute?	Quanti nę abbiamo ọggi?
Ich habe mich zum Tode erschrocken	Ębbi una di quęlle paure . . .
Das wäre denn doch etwas zu stark!	Quęsto pọi . . .
Jedoch nur unter der Bedingung, daß . . .	Cọn quęsto, perọ̀, chę . . .
Aus welchem Grunde denn bloß?	Ma_la ragiọne?
Laß dir dein Schulgeld wiedergeben!	Fátteli rę́ndere!
Sie haben sich wieder vertragen	Sọno ritornati in buọna.
Er schneidet gehörig auf . . .	Lę ŝballa grọsse.
Es ist angerichtet	È in távola.
Binnen einer Woche	Tęmpo una settimana.
Aber bedecken Sie sich doch . .	Ma_tęnga in capo, signọre.
Ich habe weder gewonnen noch verloren	Sọno tornato (rientrato) sui mięi.
Es ist ihm schlecht ergangen. .	Nę ha_toccate (buscate).
Wie ich dir in meinem letzten Briefe schrieb	Cọme_ti scrissi nęll' última mia.
Ich bin todmüde	Gli họ_spęsi tutti.
Was habt ihr verabredet? . . .	Cọme_sięte rimasti?
Ich habe meine liebe Not gehabt	Mi c'è_voluta tutta.
Das heißt das Schicksal herausfordern!	È un volęrle!

IV.

Doppelung der Begriffe

zur Verstärkung des Ausdrucks.

1) Im Deutschen.

Mir wurde dabei angst und bange	Mi c'entrọ̀ una paura birbọna.
Auf diese Art und Weise . . .	In quęsta manięra.

IV.

Voci affini accoppiate

per afforzare un concętto.

1) In tedesco.

Ich war drauf und dran, sie zu entlassen	Ęro, si può_dire, decišo di licenziarla.
Er schwitzte Blut und Wasser .	Sudava sangue (s. frędo).
Für ihn gehen alle durch dick und dünn	Pęr lui si farębbero ammazzare tutti.
Er ist dabei dick und fett geworden	Ci ha_męsso su ciccia.
Durchaus und durchum	A_tutti i cǫsti.
An allen Ecken und Enden . .	Da_pęr tutto.
Er wußte weder ein noch aus .	Nǫn sapęva cǫme_fare a uscirne.
Du warst Feuer und Flamme für seine Idee	Ęri entušiasta dęlla sua idęa.
Nicht eher als bis ihr fix und fertig seid	Nǫn prima chę abbiate próprio finito.
Das ist hier gäng und gäbe. .	È_l'ušo qui.
Ganz und gar nicht	Nięnt' affatto.
Was er sagte, war nicht gehauen und nicht gestochen	Fęce cęrti discǫrsi chę_nǫn si reggęvan ritti.
Geschniegelt und gebügelt . . .	Tutto in ghíngheri.
Gift und Galle speien	Sputare velęno; schizzare bile.
Aus Gnade und Barmherzigkeit	Pęr pura mišericórdia.
Es steht ja doch groß und breit darauf geschrieben	Ma_sę_c'è_scritto a_léttere di scátola!
Er hat all sein Hab und Gut verloren	Ha_perduto ǫgni suo avęre.
Der Artikel hat doch Hand und Fuß!	Ah! quęsto è un artícolo ragionato.
Haus und Hof verspielen . . .	Giocarsi la camicia.
Er hat es mit Haut und Haaren aufgegessen	Sę l'è_mangiato tutto quanto.
Ich habe ihn bei Heller und Pfennig bezahlt	L'hǫ_pagato fino a un centéšimo.
Er ist mit Hängen und Würgen durchgekommen (Examen)	È_passato a_scappellǫtti (agli esami).
Mir verging Hören und Sehen	Mi andava via la tęsta.
In Hülle und Fülle	A_iǫša (a_biżżęffe).
Der sagt zu allem ja und Amen!	Nǫn sa_chę_dir di sì, costui!
Er hat den Ausflug mit Kind und Kegel gemacht	Ha_fatto quęlla gita cǫn tutta la sacra (reál) famiglia.

Ehe nicht alles klipp und klar ist	Prima chę_nọn ci si vęda prọ́prio chiaro.
Er entließ sie Knall und Fall	La licenziọ̀_di punto in bianco.
Kurz und bündig	Recišamęnte.
Kurz und gut	Insọmma; a_farla bręve.
Er schlug alles kurz und klein	Fęce tutto in pęzzi.
Im großen und ganzen	Nęll' insięme.
Dabei habe ich es ihm lang und breit auseinandergesetzt	Eppure glię l'họ_spiegato cọn tutti i particolari.
Er ist es, wie er leibt und lebt	È_lui in carne ę ọssa.
Das ist alles Lug und Trug .	Sọn tutte bugíe.
Mit Lust und Liebe etwas anfangen	Mę́ttersi a_fare una cọsa cọn amọre.
Das Schiff ist mit Mann und Maus untergegangen	La nave è andata a_fọndo cọn tutta la gęnte.
Der Schrei ging mir durch Mark und Bein	Quęll' urlo mi fęce gelare il sangue nęlle vęne.
Er wird schon Mittel und Wege finden	Saprà_trovare lui il mọdo.
Mit Mühe und Not	A_gran fatica.
Nackt und bloß	Scalzo ę_nudo.
Nun und nimmer	Mai ę_pọi mai.
An Ort und Stelle	Sui luọghi.
Das war eure Pflicht und Schuldigkeit	Ęra il vọstro dovęre.
Er war außer Rand und Band	Ęra di una allegria sfrenata.
Ohne Rast und Ruh	Sęnza pace nè_trẹgua.
Er hat ihr mit Rat und That zur Seite gestanden	L'ha aiutata cọ' consigli ę_cọi fatti.
Sie wußten sich nicht zu raten und zu helfen	Nọn sapęvan dọve_dar di tęsta.
Das ist nur recht und billig . .	È_trọppo giusta.
Ich mußte ihm Rede und Antwort stehen	Dovętti dargli dęlle spiegazięni.
Er rückt und rührt sich nicht .	Nọn si muọve.
Sie ist mit Sack und Pack abgereist	È_partita cọn tutta la sua rọba.
Ohne Saft und Kraft	Sęnza fibra.
Er lebte in Saus und Braus .	Sę la scialava allegramęnte.

Als Herr ſchalten und walten .	Far da_padrǫne.
Mit Schimpf und Schande fortgejagt	Scacciato via cǫme un cane.
Er ſitzt hinter Schloß und Riegel	È in gattabúia.
Er folgt ihr auf Schritt und Tritt	Nǫn lę si stacca mai dal fianco.
Ohne Sinn und Verſtand. . .	Sęnza sęnso comune.
Er ſchwört Stein und Bein (hoch und teuer), daß ...	Giura ę_spergiura chę ...
Ein Übel mit Stumpf und Stiel ausrotten	Divéllere un male dalla radice.
Auf Treu und Glauben . . .	In buǫna fęde.
Voll und ganz	Interamęnte.
Weit und breit war niemand zu ſehen	Nessuno si scorgęva a_pérdita d'ǫcchio.
Er geht in Wind und Wetter aus	Va_fuǫri a_tutte l'intempérie.
Wir ſind wohl und munter . .	Godiamo perfętta salute.
Mit Wiſſen und Willen des Vaters	Cǫl consęnso dęl babbo.
Ohne Zweck und Ziel	Sęnza uno scǫpo al mǫndo.

2) Im Italieniſchen.	2) In italiano.
Im beſten Einvernehmen leben	Vívere d'amǫre ę_d'accǫrdo.
Geld hat er nicht, und gelernt hat er auch nichts	Nǫn ha_nè arte nè_parte.
Das ſind leere Entſchuldigungen	Sǫno scuśe bęll' ę_buǫne.
Ganz gehörig	Bęne ę_nǫn male.
Ich habe die größte Mühe gehabt ...	Mi ci è_voluto dęl bęllo ę_dęl buǫno pęr ...
Er iſt ein ausgemachter Narr .	È un matto bęll' ę_buǫno.
Er iſt ja ſo weit ein ganz guter Kerl, aber ...	È_buǫno ę_caro, ma ...
Das läßt mich vollkommen kalt	Quęsto nǫn mi fa_nè_caldo nè_frędo.
Er hat keine Heimat	Nǫn ha_nè_casa nè_tętto.
Ich bin feſt überzeugt, daß ...	Sǫn cęrto ę_sicuro chę ...
Klar und deutlich reden. . . .	Parlare chiaro ę_tǫndo (nętto).

Ihr ſeid ein edles Brüderpaar	Sięte una cǫ́ppia ę un páio.
Sie iſt mir völlig aus den Augen entſchwunden	Nǫn l'hǫ_più_vista nè_cǫtta nè_cruda.
Ich will nichts mit ihnen zu ſchaffen haben	Nǫn vǫglio sapér di lǫro nè_cǫtto nè_crudo.
Er hat die unglaublichſten Streiche gemacht	Nę ha_fatte dęlle cǫtte ę_dęlle crude.
Nun frage ich einen Menſchen ...	Domando ę_dico ...
Ob er kommt oder nicht, iſt völlig gleichgültig	Chę_vęnga ǫ_nǫn vęnga, nǫn fa_nè_ficca.
Das iſt ganz unzureichend . .	Quęsto nǫn fa_nè_ficca.
Ein Land brandſchatzen	Mę́ttere un paęse a_fęrro ę_fuǫco.
In aller Eile (Haſt)	In frętta ę_fúria.
Sich dehnen und ſtrecken . . .	Stirarsi in lungo ę in largo.
Ich kenne ihn in- und auswendig	Lǫ conǫsco pęr il lungo ę_pęr il largo.
Ordentlich (Adv.); wie es ſich gehört	A_mǫdo ę a_vęrso.
Stelle es ſo an, daß	Fa in mǫdo ę_manięra chę ...
Die nackte Wahrheit	La verità_nuda ę_cruda.
Sage es ihm unverblümt . . .	Díglielo nudo ę_crudo.
Er iſt unerbittlich in ſeinem Zorn	Nǫn fa_pace nè_tręgua.
Ich finde keine Ruhe	Nǫn trǫvo nè_pace nè_luǫgo.
Thue, was dir beliebt	Fa' quęl chę_ti pare ę_piace.
Wir ſind quitt	Siamo pari ę_patta.
Gebt es auf und denkt nicht mehr daran	Fátene un pianto ę un lamęnto.
Voll und ganz	Pięno ę intęro.
Er gab ſich die erdenklichſte Mühe	Fęce tutti gli sfǫrzi possíbili ę immaginábili.
Ich ſchwöre es dir zu, daß ...	Ti promętto ę_ti giuro chę ...
Ganz und gar nicht	Nè_punto nè_pǫco.
Die einfache Tagesordnung . .	L'ǫ́rdine dęl giǫrno puro ę_sęmplice.
Damit du dich danach richten kannſt	Pęr tua régola ę_govęrno.
Unverſehrt	Sano ę_salvo.

Soviel als ich irgend vermag .	Quanto sǫ ę_pǫsso.
Er wirft das Geld mit vollen Händen fort	Spęnde ę_spande.
In all und jedem	In tutto ę_pęr tutto.
Ich kann ihn nicht ausstehen .	Nǫn lǫ pǫsso nè_vedęre nè_patire.
Er hat sie nie in seinem Leben gesehen	Nǫn l'ha_mai visti nè_conosciuti.
Er ist noch immer sehr rüstig .	È_sęmpre vivo ę_vęrde (vęgeto).
Sie waren mäuschenstill . . .	Sę nę stávano zitti ę_chiǫtti.

V.

Vergleiche.

1) In beiden Sprachen für denselben Gedanken.

Ein Dreikäsehoch	Un bimbętto alto cǫme un sǫldo di cacio.
Er liebt sie wie seinen Augapfel	L'ama cǫme_la pupilla dęi suǫi ǫcchi.
Gallebitter	Amaro cǫme il fięle (il velęno).
Einen totschlagen wie einen tollen Hund	Ammazzare uno cǫme un cane arrabbiato.
Er ging hin wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird	Vi andava cǫme_sę andasse al macęllo.
Er ist ein wahrer Hering (klapperdürr)	È asciutto cǫme un' aringa.
Trocken wie Zunder	Asciutto cǫme_l'ęsca.
Schlau wie ein Fuchs	Astuto cǫme una vǫlpe.
Naß wie eine Katze	Bagnato cǫme un pulcino.
Er tanzt wie ein Bär	Balla cǫme un ǫrso.
Sie ist bildschön, engelschön . .	È_bęlla cǫme il sǫle (cǫme un ángiolo).
Fluchen wie ein Heide (Fuhrknecht)	Bestemmiare cǫme un turco (vetturino).
Er säuft wie ein Loch	Bęve cǫme una spugna (un lanzo).
Schneeweiß	Bianco cǫme_la nęve.

V.

Similitúdini.

1) Nęlle due lingue pęr un concętto idęntico.

Kreideweiß (vor Schreck)	Bianco cǫme un panno lavato.
Sie war häßlich wie die Nacht	Ęra brutta cǫme il peccato.
Er lügt wie gedruckt	Ę_più_bugiardo d'un epitáffio.
Es war eine Backofenglut. . .	C'ęra un caldo cǫme in fǫrno.
Ihr ſchleicht wie die Schnecken	Camminate cǫme_lę lumache.
Sie watſchelt wie eine Ente . .	Cammina chę_pare un' ánatra.
Er geht wie auf Eiern	Par chę_cammini sull'uǫva.
Ein Mund wie ein Scheunenthor	Una bǫcca cǫme un fǫrno.
Methuſalems Alter erreichen . .	Campare quanto Matušalęmme.
Er ſingt wie eine Nachtigall. .	Canta cǫme un ángiolo (dio).
Er ſang wie ein Kater, dem man auf den Schwanz tritt	Cantava chę_paręva un gatto scorticato; cantava cǫme una gallina strozzata.
Störriſch wie ein Mauleſel . .	Capárbio cǫme un mulo.
Sie ſterben hin wie die Fliegen	Cáscano cǫme_lę pęre cǫtte (muǫiono cǫme_lę mǫsche).
Sonnenklar; klar wie zwei mal zwei vier iſt	Chiaro cǫme il sǫle (l'acqua, l'ambra).
Blind wie ein Maulwurf . . .	Cięco cǫme_la talpa.
Bekannt wie ein bunter Hund .	Conosciuto cǫme_l'ortica.
Vergnügt wie ein Stint . . .	Contęnto cǫme una pasqua.
Laufen wie der Wind	Córrere cǫme il vęnto.
Er lief wie ein Bürſtenbinder .	Corręva chę_paręva andasse a_pręnder Buda (avęsse i birri diętro).
Er hat mehr Schulden als Haare auf dem Kopfe	Ha_più_débiti chę_la lępre.
Emſig wie eine Biene	Diligęnte cǫme_l'ape.
Kerzengerade	Diritto cǫme un cęro (un fuso).
Honigſüß.	Dǫlce cǫme il mięle.
Schlafen wie ein Dachs, Murmeltier, eine Ratte	Dormire cǫme un tasso, una marmǫtta, un ghiro.
Neugierig wie eine Schwalbe .	Curiǫsa cǫme una portináia.
Steinhart	Duro cǫme un sasso, macigno, cǫrno.
Das paßt dazu wie die Fauſt aufs Auge	C'ęntra cǫme il cávolo a_meręnda, cǫme_Pilato nęl Crędo.
Er meint, das ſei finderleicht .	Crędo chę_sia fácile cǫme_bęre un uǫvo.

Ein Anzug, der wie angegoſſen ſitzt	Un vestito fatto chę_par colato addǫsso.
Haarfein	Fine cǫme un capęllo.
Felſenfeſt.	Fęrmo cǫme una rupe.
Er hat Bärenkräfte, iſt baumſtark	È_fǫrte cǫme un leǫne.
Eiskalt	Frędo cǫme il ghiaccio (cǫme un marmo).
Wachsgelb	Giallo cǫme_la cęra.
Er ſchrie wie ein angeſtochenes Schwein	Gridava cǫme un maiale chę_ si scorticasse vivo.
Das iſt ein aalglatter Menſch .	Ti guizza di mano cǫme una anguilla.
Unſchuldig wie ein neugeborenes Kind	Innocęnte cǫme_l'acqua, cǫme_ l'ǫlio.
Er ſtand da ſteif wie ein Beſenſtiel	Stava interito cǫme un tǫrsolo.
Er ſtiehlt wie ein Rabe . . .	È_più_ladro di Cacco.
Diebiſch wie eine Elſter. . . .	Ladro cǫme una gażża.
Arbeiten wie ein Pferd	Lavorare cǫme un cane.
Federleicht	Leggięro cǫme una piuma.
Frei wie der Vogel in der Luft	Líbero cǫme_gli uccęlli dęl-l'ária.
Spiegelglatt	Liscio cǫme uno spęcchio.
Seidenweich	Liscio cǫme_la sęta.
Baumlang, lang wie eine Hopfenſtange	Lungo cǫme una pęrtica, un campanile.
Spiegelblank, blitzblank	Lustro chę_pare uno spęcchio.
Weich wie Wachs	Manęvole cǫme_la pasta.
Er ißt nicht mehr als ein Vögelchen	Mangia quant' un canarino.
Eſſen wie ein Scheunendreſcher	Mangiare cǫme un lupo, uno sfondato, quant' un búfalo.
Er qualmt wie ein Schornſtein	Fuma cǫme un cośacco.
Sanft wie ein Lamm	Mansuęto cǫme un agnęllo.
Sammet-, ſeidenweich	Mǫrbido cǫme il velluto, la sęta.
Brüllen wie ein Stier	Mugghiare cǫme un tǫro.
Stumm wie ein Fiſch	Muto cǫme un pęsce.
Wie die Pilze in die Höhe ſchießen	Náscere cǫme_funghi.
Er paßt dazu wie der Eſel zum Lauteſchlagen	C'è_nato cǫme a_far l'astrólogo.

Kohlschwarz, kohlrabenschwarz, pechschwarz	Nęro cǫme il carbǫne, l'inchiǫstro, cǫme_la cappa dęl cammino, cǫme_la pęce.
Er sah aus wie ein Schornsteinfeger	Avęva il muso nęro cǫme uno spazzacammino.
Schwimmen wie eine bleierne Ente	Notare cǫme una gatta di piǫmbo.
Er schwimmt wie ein Fisch . .	Nuǫta cǫme un pęsce.
Er war splitterfasernackt . . .	Ęra nudo cǫme_Dio (la mamma) l'ha_fatto.
Er haßt ihn wie die Sünde . .	L'ódia cǫme il peccato mortale.
Wachsbleich, leichenblaß	Pállido cǫme_la cęra, la mǫrte.
Er schreibt wie gestochen . . .	Par chę_dipinga.
Er sitzt wie angegossen auf dem Pferde	Ci pare murato a_cavallo.
Er ist steif wie ein Stock . . .	Par tutto d'un pęzzo.
Er spricht wie ein Wasserfall .	Parla chę_pare un buratto.
Er redet wie ein Buch	Parla cǫme un libro stampato.
Er ist ein rechter Hasenfuß . .	È_pauręso cǫme una lępre.
Bleischwer	Pęso cǫme il piǫmbo.
Eingepökelt wie die Heringe . .	Pigiati cǫme_lę acciughe.
Arm (kahl) wie eine Kirchenmaus; bettelarm	Póvero cǫme_Giǫbbe.
Sie haben Geld wie Heu . . .	Hanno quattrini cǫme_ręna.
Er machte ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter	Ęra rannuvolato cǫme il cattivo tęmpo.
Selten wie ein weißer Rabe . .	Più_raro dęi cǫrvi bianchi, raro cǫme_lę mǫsche bianche, i cani gialli.
Er war wie zur Salzsäule erstarrt	Rimase cǫme una státua di sale.
Man fühlt sich wie neugeboren	Par d'ęssere rinati.
Krebsrot	Rǫsso cǫme un gámbero.
Sie wurde blut- (puter-) rot im Gesicht, war wie mit Blut übergossen	Diventǫ_rǫssa in viso cǫme un peperǫne, cǫme un tizzo di fuǫco.
Gesund wie ein Fisch.	Sano cǫme un pęsce (una lasca).
Seine Kinder sind wie die Orgelpfeifen	Ha i figliuǫli scalati cǫme_lę canne dęll' ǫrgano.

Spindeldürr	Sęcco cǫme un chiǫdo.
Verſchwiegen wie das Grab . .	Segręto cǫme una tǫmba.
Sicher wie in Abrahams Schoß	Sicuro cǫme_sull' altare.
Sie gleichen ſich wie ein Ei dem andern	Si somígliano cǫme_due gǫ́cciole d'acqua.
Stocktaub	Sǫrdo cǫme una campana.
Die Nachricht verbreitete ſich wie ein Lauffeuer	La notízia si sparse cǫme il balęno.
Wie fortgeblaſen.	Sparito cǫme_pęr incanto.
Sie leben wie Hund und Katze	Stanno cǫme_cani ę_gatti.
Er ſtand da wie ein begoſſener Pudel	Stava lì cǫme un pulcín bagnato.
Wie ein Schießhund aufpaſſen .	Stare in oręcchi cǫme una lępre.
Er lebt wie Gott in Frankreich	Sta_cǫme un papa (un dǫge).
Kugelrund	Tǫndo cǫme una męla, cǫme_là luna in quintadécima.
Er geht mit ihnen um wie mit einem Bund Flicken	Li tratta cǫme_cęnci.
Wie Eſpenlaub zittern	Tremare cǫme una canna, cǫme una fǫglia, cǫme_ladri.
Er iſt der leibhaftige Teufel . .	È_tristo cǫme il diávolo.
Er brüllte wie ein Beſeſſener .	Urlava cǫme un disperato, un energúmeno, cǫme un' ánima dannata.
Er brüllte, als ob er am Spieß ſtäke	Urlava cǫme un gatto spellato.
Das kam wie gerufen	C'è_piovuta cǫme il cacio sui maccheróni.
Pfeilſchnell davon eilen	Volare via cǫme una fręccia.
Mäuschenſtill	Zitto cǫme un ólio.

2) Deutſche Vergleiche, die im Italieniſchen nicht vorkommen.

2) Similitúdini tedesche senza corrispondenti italiani.

Er fuhr auf wie von der Tarantel geſtochen	Schizzǫ all' ária.
Aufgeputzt wie ein Pfingſtochſe	Tutto leccato ę ażżimato.
Sie ſieht aus wie geleckt . . .	È_linda linda.

Er ſieht aus, als ob er kein Wäſſerchen trüben könnte	Pare un santerẹllo, un innocentino.
Er hat ſie gehütet wie ſeinen Augapfel	L'ha_custodita cọn tutte lẹ premure possíbili.
Er ſitzt da wie eine Töpferſchürze (ein Ölgötze)	Sta_lì tutto d'un pẹzzo, nọn si muọve.
Ich ſtand da wie die Kuh vor dem neuen Thor	Rimasi lì confuṣo ẹ interdẹtto.
Er ſah drein wie eine Ente, wenn's blitzt	Rimase a_bọcca apẹrta, tutt'intontito.
Frech wie ein Spatz	Sfacciatọne.
Er iſt grob wie Bohnenſtroh; ſackgrob	È un gran villanaccio.
Er hat ein Gedächtnis wie ein Sieb	Ha_pochíssima memọ́ria.
Sie hängen wie die Kletten aneinander	Nọn si staccherẹ́bbero neanche cọll' acqua bollita.
Ich war wie gerädert	Ẹro stanco rifinito.
Es liegt mir wie Blei in den Gliedern	Họ una gran fiaccọna addọsso.
Alles lag wie Kraut und Rüben durcheinander	C'ẹra una confuṣiọne dẹl diávolo.
Er war wie auf den Mund geſchlagen	Rimase muto ẹ interdẹtto.
Reden wie einem der Schnabel gewachſen iſt	Parlare naturale (cọme uno sa).
Er ſchimpft wie ein Rohrſpatz .	Brọ́ntola chẹ_biṣọgna sentire.
Er iſt dem Vater wie aus den Augen geſchnitten	È il suo babbo preciṣo, nọn ci scatta un pẹlo.
Sein Bild iſt wie aus dem Spiegel geſtohlen	Il suo ritratto è_parlantíssimo.
Sie iſt immer wie aus dem Ei gepellt	È_sẹmpre linda ẹ_pulita chẹ_consọla.
Er ſpricht franzöſiſch wie Waſſer	Parla il francẹṣe mẹglio d'un Francẹṣe.
Er iſt ſteinalt geworden . . .	È_mọrto vẹ́cchio decrẹ́pito.
Ich habe dich geſucht wie eine Stecknadel	Ti họ_cercato pẹr mare ẹ_pẹr tẹrra.
Mit ihm muß man umgehen wie mit einem rohen Ei	Va_trattato cọi guanti, lui.

3) Italienische Vergleiche, die im Deutschen nicht vorkommen.	3) Similitúdini italiane senza corrispondenti tedeschi.
Haarscharf	Affilato cǫme un rasǫio.
Er ist ihm in der Seele verhaßt	Lǫ ama cǫme il fumo agli ǫcchi.
Er geht mit dem fröhlichsten Gesicht der Welt hin	Ci va‿cǫme‿sę andasse a‿nǫzze.
Er geht sehr widerwillig hin. .	Ci va‿cǫme‿la sęrpe all' incanto.
Er geht ihr nach auf Schritt und Tritt	Lę va‿diętro cǫme un cagnolino.
Uralt	Antico quanto il brodętto.
Man kann ihn auf keine Weise loswerden	Sta appiccicato cǫme una mignatta.
Sie hat blühende Farben . . .	È‿bianca ę‿rǫssa cǫme una męla.
Sie ist zum totlachen	È‿più‿buffa d'un lume a‿mano.
An Händen und Füßen gefesselt	Legato cǫme un salame.
Er kochte vor Wut	Bolliva cǫme un paiuǫlo.
Stockdunkel; so finster, daß man die Hand vor Augen nicht sieht	Búio cǫme in cantina (in tasca).
Herzensgut	Buǫno cǫme il pane.
Er singt zum Steinerweichen .	Canta cǫme un rosignuǫl — di maggio.
Bei all seinem Geschwätz ist mir ganz dumm im Kopf geworden	Mi ha‿fatto un capo cǫme un cestǫne.
Er kommt nicht von der Stelle	Cǫrre cǫme un gatto di piǫmbo.
Er ist bis über die Ohren verliebt	È‿cǫtto cǫme un tęgolo.
Es hat nicht lange vorgehalten	È‿durato quanto il trǫtto dęll'ásino.
Die Wirkung des Mittels war geradezu wunderbar	Fu‿cǫme‿mętter l'ǫlio nęl lume.
Da könnte man sich tot suchen	Sarębbe cǫme‿cercare un cęce in mare.
Das ist ein Glück, wie es alle Jubeljahre einmal vorkommt	È‿cǫme indovinare un tęrno al lǫtto.
Statt klüger wird er alle Tage dümmer	Fa‿cǫme‿l'uǫva: più‿bǫllono ę‿più assǫdano.

Er macht Rückschritte	Fa come i gámberi.
Sie ist herrlich gewachsen . . .	Par fatta al tórnio.
Ein Pechvogel sein	Esser fortunato come i cani in chiesa.
Er wird es bitter zu büßen haben	Starà fresco come la ruta.
Feist	Grasso come un tordo.
Höchst verlegen, ungeschickt . .	Più impacciato che un pulcín nella stoppa.
Endlos lang	Lungo come il pássio (come la fame).
Er ist um den Finger zu wickeln	È manévole come la pasta.
Er hat kein Haar auf dem Kopf	Ha la testa nuda come un ginócchio.
Er ist ihm im höchsten Grade widerwärtig	L'ha a nóia più che il dolór di capo.
Er ist ein sehr pünktlicher Zahler	Paga come un banco.
Die Zeit ist mir im Nu verflogen	Il tempo m'è passato come un sóffio.
So satt, daß man keinen Bissen mehr hinunterbekommt	Pieno come un otre (un chicco, d'uva).
Ich habe mir die Finger lahm geschrieben	Ho scritto quant'e Sant Agostino.
Es goß in Strömen	Piove va come Dio la mandava.
Peinlich sauber	Più pulito d'una mosca.
Er hat ein sehr schlechtes Gewissen	Ha la coscienza pulita come un bastón da polláio, come un cencio da lumi.
Hier stinkt es zum Umfallen . .	Qui puzza come un avello.
Er schüttelte sich vor Lachen . .	Ride va come un matto.
Eingemummelt	Rinvoltato come un fegatello.
Er schnarcht aus Leibeskräften .	Russa come un porco.
Hier ist es sehr glatt	Ci si sdrúcciola come sul sapone.
Klapperdürr	Secco come un chiodo (come la morte).
Etwas sehr sorgfältig aufbewahren	Serbare una cosa come una relíquia.
Nicht wissen, wo man sein Haupt hinlegen soll	Stare come gli uccelli sulla frasca.

Mutterſeelenallein	Solo cǫme un cane.
Ich halte es ſehr wert	Mę nę tęngo cǫme‿d'un fiǫre al pętto.
Unglaublich einfältig	Tǫndo cǫme‿l'Ǫ‿di Giǫtto.
Wetterwendiſch	Variábile cǫme‿la luna.
Uralt (von Dingen)	Più‿vęcchio dęl primo tǫpo.
Das kommt ganz von ſelbſt . .	Vięn da‿sę cǫme il sudǫre.

VI.

Deutſche bildliche Ausdrücke

mit italieniſchem Gegenbild.

Er iſt abgeblitzt	Ha‿fatto cęcca.
Ich bin ganz abgebrannt . . .	Sǫno asciutto cǫme‿l'ęsca.
Dagegen iſt er abgebrüht . . .	Ci ha‿fatto il callo; nǫn gli fanno più‿nę‿caldo nę‿frędo.
Abgedroſchenes Zeug	Cǫse fritte ę‿rifritte.
Hat der ihn aber abgekanzelt! .	L'avrà‿pettinato (frustato)?!
Jem. mit leeren Worten abſpeiſen	Tenęre uno a ęrba trastulla (a‿bǫcca dǫlce).
Sie hat ihn gehörig abgetrumpft	Ęssa gli rispǫse pęr lę rime.
In Acht und Bann thun . . .	Gridare la crǫce addǫsso.
Nimm es nicht auf die leichte Achſel	Nǫn tę lǫ gittare diętro alle spalle.
Ein Kleid ſitzt wie angegoſſen .	Un vestito sta a‿pennęllo.
Er biß darauf an	Abboccǫ̀‿l'amo.
Er iſt gut angeſchrieben bei ſeinen Vorgeſetzten	I suǫi superiǫri lǫ vędon di buǫn ǫcchio.
Er hat ihn beim Miniſter angeſchwärzt	Nę ha‿dętto cǫrna al ministro.
Ich habe in den ſauren Apfel beißen müſſen	Hǫ‿dovuto ingoiare la píllola.
Einen in den April ſchicken . .	Fare a uno un pęsce d'aprile.
Er ſchüttelt es aus dem Ärmel	Lę fa‿di sǫtto gamba.
Du haſt dir etwas aufbinden laſſen	Tę la sęi bevuta.
Er ſchneidet immer auf	Taglia sęmpre in grande, lui (gli va‿fatta la tara).

VI.

Locuzioni tedesche figurate

ęd equivalenti italiani.

Es will keiner bei ihr anbeißen	Nǫn trǫva un cane chę_lę abbai.
Lügen auftiſchen	Scodellár bugíe.
Die orientaliſche Frage taucht wieder auf	Tǫrna in ballo la questiǫne orientale.
Mit einem blauen Auge davonkommen	Uscirne pęr il rǫtto dęlla cúffia.
Ein Backfiſch	Una pollastrina di primo canto.
Bekannt wie ein bunter Hund .	Lǫ conǫscon anche lę lastre.
Da hat er dann gehörig ausgepackt	Allǫra ha_sciǫlto la bǫcca al sacco (ha_votato il sacco).
Er hat eine ausgepichte Kehle .	Ha_la gǫla_lastricata.
Das gab den Ausſchlag . . .	Quęsto tagliǫ_la tęsta al tǫro.
Er hat alle ausgeſtochen . . .	Li ha_scavalcati tutti.
Man hat dir einen Bären aufgebunden	Ti hanno dato ad intęndere lúcciole pęr lantęrne.
Sich um Kaiſers Bart ſtreiten	Disputár dęlla lana caprina.
Was brummelſt du da in deinen Bart?	Cǫsa mai borbǫtti fra i dęnti?
Zwiſchen Baum und Borke ſtecken	Trovarsi fra_l'uscio ę il muro.
Du haſt wohl Baumwolle in den Ohren?	Ǫ_chę hai gli oręcchi foderati?
Du kannſt dich begraben laſſen	Ti puǫi andare a_ripǫrre.
Wir wollen das begraben ſein laſſen	Mettiámoci una piętra sǫpra.
Da möchte ich nicht begraben ſein!	Nǫn ci starǫi neanche dipinto!
Goldene Berge verſprechen. . .	Promęttere mari ę_mǫnti.
Noch ſind wir nicht über den Berg	Ancǫra nǫn siamo a_cavallo.
Gut beſchlagen ſein in einer Wiſſenſchaft	Ęsser mǫlto versato in una sciędza.
An den Bettelſtab kommen . .	Ridursi sul lástrico.
Mein Beutel iſt ſchlapp . . .	I fǫndi sǫn bassi.
Er nimmt kein Blatt vor den Mund	Lę śnǫcciola cǫme_lę sęnte.
Ich habe ihm gegenüber kein Blatt vor den Mund genommen	Glię l'hǫ_cantato a_chiare nǫte; glię nę hǫ_dętte quattro fuǫr dęi dęnti.

Das heißt den Bock zum Gärtner ſetzen	Quęsto è un dar la lattuga in guárdia ai páperi (lę pécore in guárdia al lupo).
Einen Bock ſchießen	Pigliare un gránchio.
Der hat ein Brett vor dem Kopf	È_batteżżato di Doménica, costui; la sua tęsta è_cǫme il muro.
Den Brotkorb höher hängen . .	Alzare la gréppia.
Auf einem Bein ſteht man nicht!	Uno pęr ócchio!
Sie pökeln es ſich ein	Lǫ téngono a_marinare.
Er geht mit ihm um wie mit einem Bund Flicken	Lǫ tratta pęr spazzatura.
Er iſt der beſte Bruder auch nicht	Nǫn è uno stinco di santo nemmęno lui.
Ich habe nur einmal auf den Buſch klopfen wollen	Hǫ_voluto tastare il terręno, ęcco.
Klopfe mal bei ihm auf den Buſch	Tóccagli un pǫ' il pǫlso.
Fühle ihm mal auf den Zahn	
Er läßt ſich die Butter vom Brot nicht nehmen	La pappa in capo nǫn sę la lascia mangiare a_nessuno.
Bei ihm iſt immer gleich Feuer im Dach	Chę_fiammífero chę è!
Das iſt keinen Deut (Pfifferling) wert	Nǫn vale un cǫrno (un fico sęcco).
Ein doppelzüngiger Menſch . .	Un uǫmo a_due facce.
Das ſind böhmiſche Dörfer für mich	Pęr mę è_turco (álgebra).
Blauen Dunſt vormachen . . .	Mostrare la luna nęl pǫzzo.
Er iſt durchgebrannt	Ha_pręso il vǫlo.
Das Stück iſt durchgefallen . .	La commédia ha_fatto fiasco.
Er iſt durchgefallen	È_passato pęr la finęstra.
Er hat ihn gehörig durchgehechelt	Gli ha_riguardato lę bucce pęr benino.
Der Fuß iſt mir eingeſchlafen .	Il pięde mi s'è informicolito.
Dir werde ich's eintränken! . .	Ti servirǫ io la męssa!
Dir werde ich zeigen, was eine Harke iſt!	
Enten auffliegen laſſen	Piantár carǫte.

Das iſt ſo ein Doktor Eiſenbart	È cóme il médico Grillo.
Er ſpielt den Eiſenfreſſer . . .	Fa lǫ spaccamontagne.
Er hat eine Elle verſchluckt . .	Ha un palo in cǫrpo; ha ingoiato un mánico di granata.
Einen in die Enge treiben . .	Stríngere uno fra l'uscio ę il muro; stríngere i panni addǫsso a uno.
Ein Engel geht durchs Zimmer	Nasce un frate.
Ein Schmerz, bei dem man die Engel im Himmel pfeifen hört	Un dolǫre chę fa vedęre lę stęlle.
In einer Erzählung bei der Erſchaffung der Welt anfangen	Rifarsi dalle cave di Fiésole.
Dazu gehört eine Engelsgeduld	Ci vuǫl la pazięnza di Giǫbbe.
Eulen nach Athen tragen . . .	Portare acqua al mare.
Er fackelt nicht lange	Nę ha pǫchi dęgli spíccioli ę męno da spicciolare.
Die Farbe wechſeln (politiſch) . .	Rivoltár la giubba (in política).
Er mußte Farbe bekennen . . .	Fu costrętto a mętter lę carte in távola.
Das ſchlug dem Faß den Boden aus	Fu la gǫcciola chę fęce traboccare il vaso.
Er lacht ſich ins Fäuſtchen . .	Sę la ride sǫtto i baffi.
Auf den Federball gehen . . .	Andare in Via Materassai.
Einem das Fell gerben	Ritrovare (spianare) lę costure a uno.
Laß dir nicht das Fell über die Ohren ziehen	Nǫn ti lasciár pigliare pęr il cǫllo.
Ferſengeld geben	Mostrare lę calcagna.
Er hat es ſich aus den Fingern geſogen	L'ha inventato di sana pianta.
Mein kleiner Finger hat's mir verraten; ein Vögelchen hat mir's zugeſungen	Mę l'ha dętto l'angiolino.
Der läßt ſich um den kleinen Finger wickeln	Si govęrna cǫn un filo, quęllo.
Sich ins eigene Fleiſch ſchneiden	Aguzzarsi il palo sulle ginǫcchia; darsi la zappa sui piędi.

Zwei Fliegen mit einer Klappe ſchlagen.	Prẹ́ndere due piccioni a una fava; fare un viaggio e_due servizi.
Die Flinte ins Korn werfen. .	Gettare il mánico diętro alla scure.
Funkelnagelneu	Nuǫvo di zęcca.
Sie ſteht mit der Grammatik auf geſpanntem Fuße	Essa è_sęmpre alle prẹse cǫlla grammática.
Die Anklage ſteht auf ſchwachen Füßen	L'accuśa si rẹgge sui fuscẹlli.
Heute iſt ſie mit dem linken Fuß zuerſt aufgeſtanden	Oggi s'è_levata cǫlla camicia a_rovęscio.
Er läßt ſich noch immer von ihr am Gängelband führen	L'ha_sęmpre cucito alla gonnẹlla.
Eine Gans flog übern Rhein, ein Gickgack kam wieder heim	Bernardo andǫ̀ e_Bernardo tornǫ̀.
Gänſewein (Pumpheimer) . . .	Vin di fǫnte.
Du haſt ein Gedächtnis wie ein Sieb	Nǫn ti ricǫrdi dalla bǫcca al naso.
Sie ſpielt die erſte Geige . . .	È_lẹi chẹ_fa_tutte lẹ carte; il mẹ́stolo in mano l'ha_lẹi.
Ein rechter Geizhammel ſein . .	Avẹre il gránchio al borsellino.
Er hat ſchwer geladen	È_dẹlla compagnia dẹi barellǫni.
Das ſchlägt der Wahrheit ins Geſicht	Quẹsto fa a' cǫzzi (pugni) cǫlla verità.
Es iſt ein Gewitter im Anzuge	Vẹdo la marina tǫrba.
Er will dich aufs Glatteis führen	Ti vuǫle prẹ́ndere al laccio.
Sie wiſſen, was die Glocke geſchlagen hat	Sanno a_quanti giǫrni è_San Biagio.
Etwas an die große Glocke hängen, es ausposaunen	Strombazzare una cǫsa.
Er hat ins Gras beißen müſſen	Gli è_toccato mǫrder la pǫ́lvere.
Wir ſtehen miteinander auf dem Grüßfuß	Siamo amici di cappẹllo.
Er hat kein gutes Haar an ihm gelaſſen	Gli ha_tagliato i panni addǫsso. Sẹ n'è_lavato la bǫcca. Nẹ disse ira d'Iddio (plagas).

Er hat Haare auf den Zähnen	È un furbone coi fiocchi (furbone matricolato).
Sie haben Haare lassen müssen (beim Spiel)	L'hanno pelati come_polli (al giuoco).
Ich mußte alles haarklein berichten	Dovei raccontare tutto per filo e_per segno.
Haarsträubende Dinge	Cose dell' altro mondo.
Er ist Hahn im Korbe	È il gallo della Checca.
Er hat die ganze Familie auf dem Halse	Ha_sulle braccia tutta la famiglia.
Das wächst mir zum Halse hinaus (fam.)	Ne ho_fin sopra i capelli.
Das bricht ihm den Hals . . .	Questa gli dà il colpo di grázia.
Seine Bibliothek ist unter den Hammer gekommen	La sua biblioteca fu_messa all'asta.
Ich werde ihr freie Hand lassen	Le darò_carta bianca.
Man muß dem Glücke die Hand bieten	Bisogna tenere aperta una porticciuola alla fortuna.
Die Hand dabei im Spiel haben	Avere la mano in pasta.
Das liegt doch auf der Hand; das sieht doch ein Blinder!	Eppure son cose che_si toccan con mano!
Sie arbeiten mir in die Hände	Fanno il mio giuoco.
Er hat mit leeren Händen abziehen müssen	È_rimasto con un pugno di mosche.
Mir sind die Hände gebunden .	Ho_le braccia (mani) legate.
Aber, daß du mir die Beine in die Hand nimmst!	Su_via, méttiti le gambe in capo; méttiti la strada fra_le gambe.
Ich will dir nicht ins Handwerk pfuschen	Non voglio metter la falce nel campo tuo.
Ich werde dir schon zeigen, was eine Harke ist!	Ti farò_vedere io di che_panni mi vesto!
Das hat ihn so in Harnisch gebracht, daß ...	Questo lo fece montare in béstia a_tal segno che ...
Ein hartgesottener Sünder . .	Un peccatore indurito.
Da liegt der Hase im Pfeffer, der Hund begraben	Ecco il busillis; qui giace Nocco.
Du wareſt rein aus dem Häuschen vor Freude	Non stavi nei panni (nella pelle).

Er wollte aus dem Häuschen gehen	Usciva fuǫr dęl mánico.
Auf ſie baue ich Häuſer! . . .	Da_lǫro mi ci confesserę!!
Eine brave, ehrliche Haut . . .	Una buǫna pasta d'uǫmo, di dǫnna.
Ich möchte nicht in ihrer Haut ſtecken	Nǫn vorrę́i ę́ssere nęi suǫi piędi.
Er wollte rein aus der Haut fahren	Ęra fuǫr dęi gángheri.
Sie iſt nur ein Heimchen . . .	È_fatta cǫl burro (cǫllo sputo).
Er hat das Heft in den Händen	Tięne lui lę rędini.
Das Hemd iſt mir näher als der Rock	Stringe più_la camicia chę_la gonnęlla.
Gleich fallen ſie auch alle über ihn her	Ę_tutti a_gridargli la crǫce addǫsso.
Sie ſind ein Herz und eine Seele	Sǫno due ánime in un nǫ́cciolo.
Das Herz fällt ihm in die Hoſen	Gli cascan lę brache (nęl fig.).
Hexen kann ich nicht!	Nǫn hǫ_mica la bacchettina fatata!
Das mag der liebe Himmel wiſſen!	Indovínala, grillo!
Der Himmel hängt ihm voller Geigen	Nuǫta in un ocę́ano di dol-. cęzze.
Sich auf die Hinterfüße ſetzen	Mę́ttere i piędi al muro.
Da biſt du auf dem Holzweg, mein Beſter!	Sęi fuǫr di strada, mio caro!
An dem iſt Hopfen und Malz verloren	Oramai costui ha il vízio incallito nęll' ǫsso.
Er hat ſich die Hörner noch nicht abgelaufen	Nǫn ha ancǫra finito di cǫ́rrere la cavallina.
Mit dir, Freundchen, habe ich noch ein Hühnchen zu pflücken; du haſt bei mir noch etwas auf dem Kerbholz	Abbiamo dęi cǫnti da_fare insięme, amico.
Mit den Hühnern aufſtehen . .	Levarsi avanti i grilli.
Den letzten beißen die Hunde .	Chi_tardi arriva male allǫggia.
Vom Hundertſten ins Tauſendſte kommen	Saltare di palo in frasca.
Am Hungertuche nagen	Tirare la vita cǫi dęnti.
Hungerpfoten ſaugen	

Man kann nicht alle Leute unter einen Hut bringen	Chi_la vuǫle a_lęsso, ę_chi arrǫsto.
Du hast mit fremdem Kalbe gepflügt	Nǫn è_farina dęl tuo sacco.
Es war keine Katze da	Nǫn c'ęra un cane.
Das ist doch kein Katzensprung!	Nǫn è_pǫi la via dęll' ǫrto.
Das Kind beim rechten Namen nennen	Dire il pane pane; chiamár la gatta gatta ę_nǫn micio.
Mit dem ist nicht gut Kirschen essen	Cǫn lui nǫn giocherei di nǫccioli.
Die Kinder bringt der Klapperstorch	I figliuǫli vęngono da_Parigi.
Er schlägt eine gute Klinge . .	È una buǫna forchętta.
Mach dir einen Knoten ins Ohr	Fatti una tacca sul naso.
Den alten Kohl wieder aufwärmen	Fríggere ę_rifríggere vęcchie búbbole.
Ich saß wie auf Kohlen . . .	Stavo sulle spine.
Er will immer mit dem Kopf durch die Wand	Fa ai cǫzzi (alle zuccate) cǫi muricciuǫli.
Sich den Kopf zerbrechen . . .	Stillarsi il cervęllo.
Er ist nicht auf den Kopf gefallen	Ha_sale in zucca.
Er hat einen Korb bekommen .	Ha_fatto fiasco.
Diesmal wird es ihm wohl an den Kragen gehen	Quęsta vǫlta sarà_difficile chę_salvi la pęlle.
Das sind die reinen Krähenfüße	Par raspatura di gallina.
Ich war mit meinem Latein zu Ende	Nǫn sapęvo più, chę_pęsci mi pigliare.
Den kannst du dir mit der Laterne suchen!	Nǫn lǫ trǫvi neanche a_cercarlo cǫl lumicino.
Er hat ihm den Laufpaß gegeben	L'ha_mandato a_spasso.
Er ist ein wandelnder Leichnam	È un cadávere ambulante.
Immer die alte Leier	Sęmpre la stęssa música (antífona).
Auf den Leim gehe ich nicht mehr	Nǫn sǫn più_męrlo pęr codęsté pánie.
Einem die Leviten lesen. . . .	Cantare il vęspro a uno.
Jetzt geht mir ein Licht auf! .	Hǫ_mangiato la fǫglia!
Er ist kein großes Licht, aber sehr fleißig	Nǫn è un bárbero, ma_stúdia mǫlto.

Jemanden hinter das Licht führen	Fare la barba di stoppa a uno.
Der verſteht es, ſich in das rechte Licht zu ſetzen!	Sa_véndere la sua mérce.
Er pfeift auf dem letzten Loch .	S'è_ridótto al lumicino; si régge cói fili; régge l'ánima cói dénti.
Du haſt die Weisheit mit Löffeln gegeſſen	Hai la sciénza infusa, tę.
Es liegt etwas in der Luft . .	Qualche_cósa bólle in péntola.
Er hat Lunte gerochen	S'è accórto délla ragia.
Ich habe ihn im Magen . . .	L'hó in tasca.
Jetzt rufe ich den ſchwarzen Mann!	Óra chiamo il lupo!
Er hängt den Mantel nach dem Winde	È una banderuóla; piéga a_ secónda del vénto che_sóffia.
Die Maske abnehmen	Buttár giù buffa.
Ein Mauerblümchen	Ragazza che_fa_da_mobília.
Er hält Maulaffen feil. . . .	Aspétta i fichi.
Kleine Mäuſe haben auch Ohren!	Il tétto è_básso!
Ich möchte ein Mäuslein ſein, um zu ſehen, wie ...	Vorréi éssere a un bucolino pér vedére cóme ...
Das hieße, einen Mohren weiß waſchen wollen	Sarébbe un volére addirizzare lę gambe ai cani.
Es gießt mit Mollen	Pióve a_bócca di barile; l'acqua viéne giù a_catinélle.
Der Mann im Mond	Caino nélle spine.
Kommſt du aus dem Mond? .	Ó_che_viéni dalla China?; par che_tu_vénga dall' altro móndo.
Er macht aus ſeinem Herzen keine Mördergrube	Parla cól cuóre in mano.
Ihr redet ihm nach dem Munde	Lo grattate dóve_gli pízzica.
Reinen Mund gehalten! . . .	Acqua in bócca!
Einem den Mund nach etwas wäſſerig machen	Méttere uno in súcchio di una cósa.
Sie iſt nicht auf den Mund gefallen	La paróla nón lę muóre in bócca.
Er hat ein gehöriges Mundwerk	Ha_ló scilinguágnolo béne sciólto.

Ich konnte mir den Mund wischen	Dovętti grattarmi il capo.
Es ist auf mich gemünzt . . .	La bǫtta vięne a‿mę.
Er hat meinen Hut zu Mus gedrückt	Mi ha‿fatto una frittata dęl cappęllo.
Du kommst mal wieder aus dem Mustopf	Ǫ‿chę‿ti lęvi ǫra?
Wir hatten das Nachsehen . .	Rimanęmmo a‿dęnti asciutti.
Etwas an den Nagel hängen .	Gettare una cǫsa all' ortiche.
Er hat den Nagel auf den Kopf getroffen	Ha‿cǫlto (dato) nęl sęgno.
Alle Nase lang	A ǫgni pasto.
Faß dich an deine eigene Nase	Pęnsa pęr l'animaccia tua.
Er läßt sich nicht auf der Nase herumtanzen (fam.)	Lę mǫsche sul naso nǫn gli si pósano.
Ich sehe es dir an der Nase an, du schwindelst	Bada, la bugía ti cǫrre su‿ pęr il naso.
Sie mußten mit langer Nase abziehen	Sę nę dovęttero tornare cǫlle pive nęl sacco.
Er ist auf Nummer Sicher . .	Ę in gattabúia.
Das ist eine harte Nuß . . .	Ę un ǫsso duro.
Die Oberhand bekommen . . .	Prędere il sopravvęnto.
Bei der rappelt's im Oberstübchen	Quęlla ha‿dato il cervęllo a‿ rimpedulare.
Du wirst tauben Ohren predigen	Sarà‿lǫ stęsso chę‿tu‿dica al muro.
Bis über die Ohren verliebt, verschuldet	Innamorato, indebitato fino ai capęlli.
Er ist noch nicht trocken hinter den Ohren	Nǫn ha ancǫra rasciutto il latte sui dęnti. / Ha ancǫra il guscio in capo.
Der hat es faustdick hinter den Ohren!	Ę‿bagnato ę‿cimato, costui!
Das hieße Öl ins Feuer gießen	Sarębbe męttere carbǫni sǫpra alla brace (lęgna sul fuǫco).
Zu Olims Zeiten	Al tęmpo dęlla regina Bęrta.
Er steht unter dem Pantoffel .	In casa sua i calzǫni li pǫrta la mǫglie.
Ich kenne meine Pappenheimer	Conǫsco i mięi pǫlli.

Otello war Salvinis Paradepferd	L'Otęllo ęra il cavál di battaglia dęl Salvini.
Da ſitze ich nett in der Patſche	Sọno bęll' ę_fritto ę_marinato.
Das Pferd beim Schwanz aufzäumen	Imbrigliare l'ásino pęr la cọda; mętttere il carro innanzi ai buọi.
Das iſt keinen Pfifferling wert	Nọn vale una rapa.
Einem die Piſtole auf die Bruſt ſetzen	Mętttere il gancio alla gọla a uno.
Ein polizeiwidriges Geſicht . .	Una faccia proibita.
Auf dem Poſten ſein	Éssere in gamba.
Du kommſt einen Poſttag zu ſpät	Ti sęi levato tardi.
Zweimal predigt der Paſtor nicht	Paganini nọn ripęte.
Alle Minen ſpringen laſſen . .	Tirare lę biffe.
Er hat Queckſilber in den Beinen	Par chę ábbia l'argęnto vivo addọsso.
Eine Sprache radebrechen . . .	Masticare male una lingua.
Er kam vom Regen in die Traufe	Cascọ_dalla padęlla nęlla brace.
Er ſchwebt immer in höheren Regionen	Vive nęlle núvole.
Einer Sache einen Riegel vorſchieben	Mętttere un árgine a una cọsa.
Wir ſind auch nicht auf Roſen gebettet	Nọn balliamo sul velluto nemmęno nọi.
Je nachdem wer am Ruder ſitzt	Secọndo chi_guida la barca.
Andere Saiten aufziehen . . .	Mutár registro.
Der Sandmann kommt	Arrívano i Pisani.
Er iſt in allen Sätteln gerecht	Ha_mantęllo a ọgni acqua; ę̀_da_bọsco ę_da_rivięra.
Die Sauregurkenzeit	I męsi dęi cipollọni.
Einen in Schach halten. . . .	Tenęre uno in cọrda.
Er hat ſein Schäfchen ins Trockene gebracht	Ha_saputo accomodarsi l'uọva nęl panięre.
Du biſt eine rechte Schlafmütze	Sęi impastato di sọnno.
Ein Schlaraffenleben führen . .	Fare la vita di Michelaccio.
Ich bin hinter ſeine Schliche gekommen	Họ_scopęrto i suọi rigiri.
Der richtige Spießbürger ſein .	Nọn vedęre più_là_dęl suo campanile.

Aus iſt der Schmaus, die Gäſte gehen nach Haus	È finita la fęsta, ę corso il pálio.
Über die Schnur hauen. . . . Über die Stränge ſchlagen. . .	Rómpere la cavęzza.
Das iſt nichts für deinen Schnabel	Non è ciccia pęr i dęnti tuọi.
Etwas am Schnürchen haben .	Avęre una cọsa sulla punta dęlle dita.
Es iſt ihm in den Schoß gefallen	Gli è piovuto dal ciẹlo; l'ha trovato fra la spazzatura.
Die Hände in den Schoß legen	Stare cọlle mani in mano.
Das Schoßkind des Glücks . .	Il beniamino dęlla sọrte.
Du ſitzeſt wohl auf den Ohren?	Ọ chę hai gli orẹcchi foderati?
Da ſeid ihr vor die rechte Schmiede gekommen	Avęte picchiato a un buọn uscio.
Er will es mir in die Schuhe ſchieben	Vuọle rovesciár la brọda addọsso a mę.
Da fiel es ihm wie Schuppen von den Augen	Allọra la bẹnda gli cadde dagli ọcchi.
Hinter die Schule gehen . . .	Salare, marinare la scuọla.
Aus der Schule ſchwatzen . . .	Scoprire gli altarini.
Auf Schuſters Rappen kommen	Venire sul cavál di San Francẹsco; venire cọl vetturino Gamba.
Ich habe es ihm auf die Seele gebunden	Mi sọno raccomandato a lui cọn lę mani in crọce.
Sie iſt ſitzen geblieben (nicht verheiratet)	È rimasta a candire.
Wir ſind ſitzen geblieben (auf der Bahn)	Siamo rimasti in tẹrra.
Er hat einen Sparren zuviel .	Ha un ramo di pazzia.
Die Spatzen pfeifen's auf den Dächern	Lọ sanno anche i muricciuọli.
Ein Speichellecker	Un leccazampe.
Spiegelberg, ich kenne dich . .	Mascherina, ti conọsco.
Das Meer lag ſpiegelglatt da .	Il mare ẹra un ólio.
Wenn du mit dem Feuer ſpielſt ...	Sę tu mętti la stọppa accanto al fuọco ...

Einem die Spitze bieten . . .	Far frǫnte a uno.
Sich auf etwas ſpitzen	Fare la bǫcca a ǫc.
Bleib bei der Stange!	Sta' nęl seminato!
Dieſe Sache hat viel Staub aufgewirbelt	Quęsto affare ha ǰfatto mǫlto chiasso.
Eine Rede aus dem Stegreif halten	Fare un discǫrso a ǰbraccia.
Damit nimmſt du mir einen Stein vom Herzen	Mi hai levato un gran pęso di sullo stǫmaco.
Er hat mich im Stich gelaſſen	Mi ha ǰlasciato sulle sęcche (in asso).
Seine Worte gaben mir einen Stich ins Herz	Lę sue parǫle mi diędero una strętta al cuǫre.
Ich finde das Geld auch nicht auf der Straße!	Nǫn ci hǫ ǰmica la cava (la zęcca)!
Er hat einen Straußenmagen .	Digerirębbe il fęrro (i sassi).
Ich habe ihn auf dem Strich .	L'hǫ ǰsulla cúccuma.
Leeres Stroh dreſchen	Pestare l'acqua nęl mortáio.
Haſt du dir die Suppe eingebrockt, magſt du ſie auch auseſſen	Chi ǰl'ha ǰfatta la rasciughi.
Er ſteckt ihn zehnmal in die Taſche	Lǫ pręnde di sǫtto gamba dięci vǫlte.
Ihm ſollen die gebratenen Tauben gleich ins Maul fliegen	Aspętta chę ǰgli cali il panierino; aspętta la manna dal cięlo.
Ich bin zwiſchen Thür und Angel	Sǫn tra ǰl'ancúdine ę il martęllo.
Er hat uns in die Tinte gebracht	Ci ha ǰmęssi nęlle pęste.
Reinen Tiſch machen	Far piazza pulita.
Der Frühling ſteht vor der Thür	La primavęra ę alla pǫrta cǫi sassi.
In der Tinte ſitzen	Éssere in cattive acque.
Du darfſt nicht alle in einen Topf werfen	Nǫn dęvi méttere tutti in un mazzo.
Jeder ſetzt ſich gern gleich an den gedeckten Tiſch	A ǰtutti piacerębbe l'uǫvo śbucciato.
Er iſt die Treppe hinuntergefallen (hat ſich die Haare ſchneiden laſſen)	Ha ǰvenduto il bǫsco.
Das Übergewicht bekommen . .	Pręndere il sopravvęnto.

Ich sitze auf dem Trockenen . .	L'acque sọn basse.
Ein Tropfen Wasser auf einen heißen Stein!	È_cọme_buttare una gọcciola d'acqua in mare.
Er hat Knigges „Umgang mit Menschen" nicht gelesen	Nọn conọsce il Galatẹo.
Sie ist übergeschnappt	Lẹ ha_dato di balta il cervẹllo.
Nachdem er ihr den Kopf verdreht hatte ...	Dọpo avẹrle scaldato il capo...
Er hat sich verhauen	Ha_prẹso una cantonata.
Ihm ist der Mund versiegelt .	Ha_la bọcca cucita.
Die Sache ist vertuscht worden	La cọsa ẹ_stata abbuiata.
Wir stehen auf einem Vulkan .	Camminiamo sui rasọi.
Ein Buch, ein Essen, ein Stück, das sich gewaschen hat	Un libro, un pranżo, una commẹdia cọi fiọcchi.
Der Müller sucht den Esel und sitzt darauf	Fa_cọme_quẹllo chẹ_cercava l'ásino ẹ_c'ẹra sọpra.
Du reichst ihm nicht das Wasser	Nọn gli lẹghi lẹ scarpe; nọn gli arrivi a_mẹżża gamba.
Seine Pläne sind zu Wasser geworden	I suọi progẹtti sọno andati in fumo (andati a_gambe all'ária).
Das war Wasser auf seine Mühle	Fu_pẹr lui cọme il cacio sui maccheroni.
Er redet wie ein Wasserfall . .	Par chẹ ábbia un rio in cọrpo.
Begebt euch nicht auf krumme Wege!	Arate diritto!
Sie haben das Weite gesucht .	Sọn partiti pẹr ignọti lidi.
Sein Weizen blüht (ihm lächelt das Glück)	Gli arride la fortuna.
Ihr wohnt am Ende der Welt	State a_casa dẹl diávolo.
Die Regierung bekam Wind davon	Nẹ ẹbbe sentọre il govẹrno.
Er schlägt meine Warnungen in den Wind	I miẹi avvertimẹnti sẹ li butta diẹtro alle spalle.
Es ist gut, wenn man sich den Wind um die Nase wehen läßt	Fa_bẹne a uscire dal guscio.
Sie wühlen gegen ihn	Lavọrano sọtt' acqua cọntro di lui.

Er wollte mir die Würmer aus der Naſe ziehen	Mi voleva tirár su le calze.
Man hat ihm ein X für ein U gemacht	Gli hanno mostrato la luna nel pozzo.
Vor Wonne zerfließen	Andare in brodo di giúggiole.

VII.

Deutſche bildliche Ausdrücke,

für die im Italieniſchen ein Gegenbild fehlt.

VII.

Locuzioni tedesche figurate

senza corrispondenti italiani.

Das iſt ein abgekartetes Spiel!	Tutte cose preparate!
Das iſt ſeine Achillesferſe . . .	Quello è il suo punto débole.
Er ſieht uns über die Achſel an	Non ci guarda nemmeno.
Deine Aktien ſtehen ſchlecht, mein Junge	Bimbo mio, ci hai poche speranze.
Ich bin etwas kurz angebunden	Sono un po'_di modi asciutti.
Er iſt bei ſeinen Vorgeſetzten gut angeſchrieben	È_ben accetto dai suoi superiori.
Er hat ihr zu tief in die Augen geſehen	È_rimasto innamorato di lei.
Ich werde ihm den Daumen aufs Auge ſetzen	Lo saprò_fare stare a_dovere.
Ein Ausbund von Tugend, Weisheit	Un modello di virtù, di sapienza.
Ihr wurdet ausfallend	Cominciaste a_punzecchiare.
Das Kind mit dem Bade ausſchütten	Buttare via il buono col cattivo.
Etwas auf die lange Bank ſchieben	Riméttere una cosa sempre a_domani.
Auf der Bärenhaut liegen . . .	Fare il fannullone.
Ein bärbeißiger Menſch, ein Brummbär	Un gran burberaccio.
Einem um den Bart gehen . .	Lisciare uno.
Er hat klein beigeben müſſen .	S'è_dovuto rinchinare.
Der iſt längſt über alle Berge!	È_bell' e_scappato, costui!
Mir ſtanden die Haare zu Berge	Mi si rizzávano i capelli.

Er hält damit hinter dem Berge	Riguardo a_quęllo nọn si vuọle spiegare.
Das Blatt hat sich gewendet .	Lę cọse hanno cambiato aspętto.
Ein Blaustrumpf	Una saccentọna (saputęlla).
Sie hat sich eine Blöße gegeben	S'ę_compromęssa.
Durch die Blume sprechen. . .	Parlare sọtto metáfora.
Der Bock stößt ihn	Fa_lę biżże.
Laß dich nicht ins Bockshorn jagen	Nọn ti fare intimidire.
Er versteht mehr als Brot essen	La sa_lunga, lui.
Wenn das Wort eine Brücke wäre ...	Cọme_ci crędo!
Ein Heuchler wie er im Buche steht	Un arcifintọne.
Das war mir denn doch zu bunt	Quęlla pọi mi parẹva trọppo grọssa.
Ich bin wieder auf dem Damm	Sọn ritornato in salute.
Sie stecken unter einer Decke. .	Sọno d'intęsa; si sọn dati l'intęsa.
Zu jemandes Fahne schwören .	Tenẹre da uno.
Du wirst schlecht dabei fahren .	Nọn ci troverai il tuo tornacọnto.
Er hat es auf eigene Faust gethan	L'ha_fatto di sua tęsta.
Ohne viel Federlesens zu machen	Sẹnza tanti complimẹnti.
Das steht noch in weitem Felde	C'ę_chę ire.
Er wartet immer, bis ihm das Feuer auf den Nägeln brennt	Aspętta sẹmpre fino all' último momẹnto.
Man hat ihr viel durch die Finger gesehen	Gliẹ nę hanno perdonate mọlte.
Das kannst du dir doch an deinen zehn Fingern abzählen	Ma_sę_sọn cọse chę_si tọccan cọn mano.
Sie war um den Finger zu wickeln	S'ẹra fatta arrendẹvole.
Er hat das Herz auf dem rechten Fleck	Ę un cuọr bẹn fatto.
Das ist alles flöten gegangen .	Tutto quęllo ę ito.
Auf die Folter spannen. . . .	Tenẹre in agonia.

Sie wohnen, wo Fuchs und Haſe ſich gute Nacht ſagen	Stanno in quelle parti dove non passa un' ánima.
Auf Freiers Füßen gehen . . .	Éssere in cerca.
Er ſteht auf eigenen Füßen . .	Si mantiene da sè.
Ich ſtehe mit ihm auf ſehr gutem Fuße	Siamo in óttimi rapporti.
Er ſteht mit ihm auf ſchlechtem (geſpanntem) Fuße	Sono urtati fra di loro.
Ich ſtehe nicht auf ſo vertrautem Fuße mit ihm	Non ho tanta confidenza con lui.
Auf freien Fuß geſetzt	Rilasciato in libertà.
Sie leben auf großem Fuße . .	Téngono un treno che mai.
Sie kamen im Gänſemarſch an	Arrivárono alla fila, uno dietro all' altro.
Seine Frau wird ihm eine Gardinenpredigt gehalten haben	Sua moglie glie ne avrà dette quattro per il suo bel contegno.
Nimm ihn einmal ins Gebet .	Intérrogalo un po' sul sério.
Wenn mir der Geduldsfaden reißt	Se mi scappa la pazienza.
Er ſoll mir nur nicht ins Gehege kommen	Ch'egli badi bene di non entrare nei miei diritti.
Wir werden alles wieder ins Geleiſe bringen	Accomoderemo tutto.
Geht nicht zu ſtreng mit ihm ins Gericht	Siate clemente con lui.
Du weißt auch von Gott und der Welt nichts	Tu poi, non sai mai niente di niente.
Wenn erſt Gras darüber gewachſen ſein wird	Quando nessuno ne parlerà più.
Grillen fangen	Abbandonarsi alla malinconia.
An ihm iſt kein gutes Haar . .	È un gran tristo arnese.
Sie iſt um kein Haar beſſer als er	Lei non val per nulla meglio di lui.
Du haſt wohl ein Haar darin gefunden?	Ti ci sei disgustato per bene eh?
Sich in den Haaren liegen . .	Bisticciarsi.
Er hat ſich einen mächtigen Haarbeutel angetrunken	Ha preso una sbórnia solenne.

Es kräht kein Hahn danach . .	Chi_vuǫi chę_ti ci faccia una osservaziǫne.
Er hat gedroht, er wollte mir den roten Hahn aufs Dach ſetzen	Ha_minacciato di dar fuǫco alla mia casa.
Du könnteſt dir damit leicht allerlei Unannehmlichkeiten auf den Hals ziehen	Nǫn sarębbe difficile chę, facéndolo, tu_ti tirassi addǫsso tante nǫie.
Es wird den Hals nicht koſten	Nǫn vado (vai etc.) mica alla mǫrte.
Ich konnte es nicht von der Hand weiſen	Nǫn potęvo rifiutare.
Sie leben von der Hand in den Mund	Vívono giǫrno pęr giǫrno.
Er hat ſich mit Händen und Füßen dagegen geſträubt	Ci ha_resistito fin chę ha_potuto.
Wir wollen erſt mal ſehen, wie der Haſe läuft	Starębmo a_vedęre chę_pięga prenderanno lę cǫse.
Er hat das Haſenpanier ergriffen	È_scappato, spuleżżato via.
Eine Tochter unter die Haube bringen	Collocare una figliuǫla.
Ich habe ihn über den Haufen geſchoſſen	L'hǫ_stęso cǫn una schioppettata.
So ganz aus heiler Haut . . .	Sęnza una ragiǫne al mǫndo.
Alle Hebel anſetzen	Tentare tutti i mężżi.
Gebt eurem Herzen mal einen Stoß!	Andiamo, su, fátevi onǫre!
Sie ſchüttete mir ihr Herz aus	Si sfogǫ_cǫn mę.
Wenn dein Herz ſo daran hängt...	Sę_ci stai tanto attaccato ...
Sein Herz hängt an den Büchern	È_mǫlto affezionato ai libri.
Ich habe ſie in mein Herz geſchloſſen / Sie iſt mir ans Herz gewachſen	Lę hǫ_pǫsto un grande affętto.
Einen auf Herz und Nieren prüfen	Eśaminare uno a_fǫndo ę_pęr tutto.
Er trägt das Herz auf der Zunge	Quęl chę ha in cuǫre, ha_sulle labbra.
Um nicht ganz ins Hintertreffen zu kommen	Pęr nǫn ęsser pǫi passato da_tutti.
Hochtrabende Worte	Parǫle burbanzǫse.

Damit lockſt du keinen Hund vom Ofen!	Sì, ti servirà a_mọlto! (irọn.)
Kommt man über den Hund, kommt man auch über den Schwanz	S'ẹ̀_fatto il più, si farà il mẹno.
Er iſt auf den Hund gekommen	Ẹ̀_caduto nẹlla più_squállida miśẹ́ria.
Man kann nicht alle über einen Kamm ſcheren	Nọn si pọsson trattare tutti a un mọdo.
Das nehme ich auf meine Kappe	Nẹ assumo io ọgni responsabilità.
Das iſt für die Katze!	Ẹ̀_lọ stẹsso chẹ_nulla!
Er geht wie die Katze um den heißen Brei	Sẹ nẹ strugge, ma_nọn si sa_decídere.
Ich habe Katzenjammer (den Kater)	Risẹnto dẹll' avẹ́r bevuto trọppo.
Sie haben es verſtanden, ſich bei ihm lieb Kind zu machen	Hanno saputo insinuarsi nẹlle sue grázie.
Ich wollte die Sache nicht übers Knie brechen	Nọn volẹvo precipitár l'affare.
Du darfſt den Kopf nicht hängen laſſen	Nọn ti dẹvi śgomentare.
Wir haben das Haus auf den Kopf geſtellt	Abbiamo mẹsso sottosọpra la casa.
Stoße ihn nicht vor den Kopf	Nọn lọ pigliare di punta.
Ich werde ihm ſchon den Kopf zurechtſetzen	Gli farọ̀ intẹnder ragiọne io.
Die Arbeit wächſt mir über den Kopf	Il lavọro mi sopraffà.
Du wirſt zu Kreuze kriechen müſſen	Ti toccherà_piegarti.
Das ſetzt allem die Krone auf	Quẹsto ẹ̀ il cọlmo.
Was iſt euch in die Krone gefahren?	Ọ_chẹ_vi prẹnde?
Sie hat den kürzeren gezogen .	Ẹssa ha avuto la pẹggio.
Er iſt mir durch die Lappen gegangen	Mi ha_piantato. . .
Ich habe ſo etwas läuten hören	Họ_sentito bucinare.
Einem das Lebenslicht ausblaſen	Ammazzare uno.
Sprich frei von der Leber weg	Butta fuọri francamẹnte.

Bei Lichte besehen	Esaminato più_da_vicino.
Davon kann ich auch ein Liedchen singen	Ci sọn passato anch' io.
Was wird das Ende vom Liede sein?	Vuọi sapẹre cọme andrà a_finire?
Sie hat mich links liegen lassen	Nọn s'è_degnata di occuparsi di mẹ.
Er hat uns über den Löffel barbiert, über das Ohr gehauen	Cẹ l'ha_fatta.
Komm nur, die Luft ist rein. .	Vięni, vięni, nọn hai nulla da_temẹre.
Das ist aus der Luft gegriffen	È una prętta invenzịone.
Für mich ist er Luft!	Pẹr mẹ_nọn eśiste più!
Einer Sache ein Mäntelchen umhängen	Palliare una cọsa.
Seine Haut zu Markte tragen .	Riśicare la sua pẹlle.
Beinahe hätte ich mir den Mund verbrannt	Pẹr pọco nọn mi scappọ_di bọcca.
Ich mache in einer Stunde fünfundzwanzig Kilometer auf dem Fahrrad. — Ja, mit dem Munde	Io in velocípede venticinque chilọ́metri li fáccio in una ọra. — Sì, a_discọrsi (chiácchiere).
Er hatte einen Narren an ihm gefressen	Andava matto di lui.
Ich werde es ihm unter die Nase reiben (fam.)	Glię nẹ dirọ̀_quattro sul muśo.
Er hat vom Minister eine Nase bekommen	Gli ẹ_toccata una ramanżina da_parte dẹl ministro.
Man hat es mir vor der Nase weggeschnappt	Pẹr un minuto mẹ l'hanno portato via.
Große Nüsse (Rosinen) im Sack haben	Avẹ́r di gran progẹtti pẹr la tẹsta.
Jetzt hat sie wieder Oberwasser	Ọra ẹ_ritornata più_su chẹ_mai.
Haltet die Ohren steif! (fam.). .	Riguardátevi!
Schreib dir das hinter die Ohren	Pẹ́statelo nẹlla mẹnte.
Ich bin doch ein rechter Pechvogel (habe Pech an den Hosen)	Io davvẹro chẹ họ_la sfortuna (la diśdẹtta) addọsso.

Er brannte ihm eins auf den Pelz	Gli lasciò andare una schioppettata (revolverata).
Alles muß nach ſeiner Pfeife tanzen	Tutti dévono fare a_mòdo suo.
Vom Pferd auf den Eſel kommen	Peggiorare di posizióne.
Berlin iſt ein teures Pflaſter .	La vita a_Berlino è_cara.
Biſt du wieder ganz auf dem Poſten?	Ti sei rimèssa pèr bène?
Er machte kurzen Prozeß und jagte ſie fort	Fèce pòchi discórsi, è_li mandò_via.
Sie hat allen den Rang abgelaufen	È_passata avanti a_tutti.
Das Geld hatte ich längſt in den Rauchfang (Schornſtein) geſchrieben	È_tanto chè_l'avèvo mèssi a uscita (chè_l'avèvo fatti pèrsi).
Er möchte eine große Rolle ſpielen	Vorrèbbe éssere un gran personaggio.
Das ſpielt dabei keine Rolle . .	Quèsto nòn impòrta calcolarlo.
Sie iſt aus der Rolle gefallen	S'è_scopèrta da_sè.
Ihr habt es hinter meinem Rücken gethan	L'avète fatto sènza dirmi nulla.
Um ſich den Rücken zu decken .	Pèr uscire d'ògni responsabilità.
Im Sande verlaufen	Finire in nulla.
Sie hat den Schalk im Nacken	È una gran burlettòna.
Sein Leben in die Schanze ſchlagen	Pagare còn la própria persòna.
Ich werde die Scharte ſchon wieder auswetzen	La prenderò_la mia rivíncita.
Er hat alle Mitbewerber in den Schatten geſtellt	S'è_lasciato indiètro tutti i suòi concorrènti.
Wer weiß, was ſie im Schilde führen	Chi_sa, chè_còsa mácchinano.
Er hat dem Tod ein Schnippchen geſchlagen	Ha_canzonato la mòrte; ha_fatto una cilècca alla mòrte.
Wenn du ihn nicht in Schranken zu halten weißt	Sè_nòn lò sai fare stare a_dovère.
Ich weiß, wo ihn der Schuh drückt	Sò io quèl chè_l'opprime.
Umgekehrt wird ein Schuh draus	Fa all' oppòsto, sè_vuòi chè_ti rièsca.

Schwänzelpfennige machen . . .	Rubare sulla spęsa.
Sie stehen auf seinen Schultern	Hanno pręso pęr baśe i suọi lavọri.
Dabei wird er keine Seide spinnen	Il guadagno sarà‿pochino.
Mich laßt dabei aus dem Spiel	Nọn ci fate entrare mę.
Er treibt alles auf die Spitze .	È eśagerato in tutto.
Wenn sie ihm nicht auf die Sprünge geholfen hätte	Sę‿nọn fọsse venuta in suo aiuto.
Ich hätte nicht so schnell den Stab über ihn gebrochen	Nọn mi sarẹi tanto spicciato a‿condannarlo.
Mach dich aus dem Staube! .	Scappa via!
Das Theater ist sein Steckenpferd	Ha‿la mania dęl teatro; il teatro è‿la sua bęva.
Er hat bei ihm einen Stein im Brett	È‿nęlle sue buọne grázie.
Wenn alle Stränge reißen . .	Alla pęggio dęlle pęggio.
Das Wetter hat uns einen Strich durch die Rechnung gemacht	Il cattivo tęmpo ha‿scompigliato tutti i nọstri progętti.
Das geht mir gegen den Strich	Mi va‿giù male.
Man wird ihm den Stuhl vor die Thür setzen	Lọ metteranno fuọri dęll' uscio.
Da hast du dir eine schöne Suppe eingebrockt	Ti sẹi męsso in un bęll' impiccio.
Ich werde ihm die Suppe versalzen	Gliẹ lọ darọ̀ io il godęre!
Süßholz raspeln	Dire complimẹnti leziọsi alle signọre.
Es ist noch nicht aller Tage Abend	Nọn lọ dire (dica) ancọra, vedrẹmo.
Wo Tauben sind, da fliegen Tauben zu	La rọba va alla rọba.
Male den Teufel nicht an die Wand	Nọn mi (nọn ci) dare il cattivo augúrio.
Noch gerade vor Thoresschluß .	Próprio all' último momẹnto.
Du hättest nicht gleich mit der Thür ins Haus fallen sollen	La dovẹvi prẹndere un pọ'‿ più alla larga; ci volẹva un pọ'‿di política.
Jedes Tierchen hat sein Pläsierchen	Il mọndo è‿bęllo, perchè è‿vário.

Haſt du umgeſattelt?	Chę hai cambiato professiǫne?
Ich konnte mir den Ärger, das Lachen nicht verbeißen	Nǫn potęvo tenęr dęntro la rábbia, lę risa.
Er hat ſich darauf verbiſſen . .	Sę n'ę incapriccito.
Für Mathematik war ich immer wie vernagelt	Lę matemátiche nǫn sǫn mai volute entrare nęlla mia tęsta.
Sie kann ſich keinen Vers daraus machen	Nǫn lę rięsce capirlo.
Er war etwas verſchnupft darüber	N'ęra piuttǫsto stizzito.
Sie werden ſich nicht länger über Waſſer halten können	Nǫn si potranno ręgger di più.
Ich werde ihm reinen Wein einſchenken	Gli dirǫ_próprio cǫme_stanno lę cǫse.
Das iſt nicht weit her	Nǫn ę_nulla di particolare.
Wenn er mir in den Wurf kommt	Sę_mi cápita sǫtto.
Einen Streit vom Zaun brechen	Fare una lite sęnza alcún motivo.
Er hat ihm einen Wink mit dem Zaunpfahl gegeben	Glię l'ha_fatto capire chiaramęnte.
Wenn er dir etwas am Zeuge flicken kann, thut er es ſicher	Pęr farti dęl male, s'attacca a_tutto.
Soll ich dir zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelaſſen hat?	Ti dęvo insegnare io dǫve ę_l'uscio?
Das Duell iſt ein mittelalterlicher Zopf	Il duęllo ę un avanzo dęl mędio ęvo.
Seiner Phantaſie die Zügel ſchießen laſſen	Lasciár líbero cǫrso alla fantaśia.

VIII.

Italieniſche bildliche Redensarten,

für die im Deutſchen ein Gegenbild fehlt.

Sich an der Oberfläche halten .	Tenęrsi a_fiǫr d'acqua.
Etwas läßt man ſich ja gefallen, aber das iſt denn doch zu ſtark!	S'intęnde acqua, ę_nǫn tempęsta!

VIII.

Locuzioni italiane figurate

sęnza corrispondęnti tedęschi.

Hin iſt hin	Acqua passata nǫn mácina più.
Laß den Dingen ihren Lauf . .	Lascia andár l'acqua alla china.
Jeder iſt auf ſeinen Vorteil bedacht	Ognuno tira l'acqua al suo mulino.
In den hellen lichten Tag hineinſchlafen	Levarsi all' alba dęi tafani.
Er kann nicht einen Augenblick ruhig ſitzen	Ha‿la vǫglia dęll' anguilla.
Sie kann nicht aus dem Bett herausfinden	Pęr farla levare, ci vuǫle gli árgani.
Er durchſchaut einen ſofort . .	Ha‿gli ǫcchi d'Argo.
Das iſt alles, was noch da iſt	Quęsta ę̀‿la balla ę‿quęsta ę̀‿la mǫstra.
Es kam die Rede auf	Vęnne in ballo ...
Er wird ſchon einen Ausweg aus dieſer üblen Lage finden	Troverà‿lui il bándolo dęlla matassa.
Er iſt die Stütze ſeines Alters	Ę̀ il suo bastǫ́n dęlla vecchiáia.
Vorlaut dazwiſchen reden . . .	Méttere il bęcco in mǫlle.
Das wäre erledigt	Ęcco fatto il bęcco all' ǫca.
Eins nach dem anderen! . . .	Nǫn si puǫ̀‿bęre ę‿fischiare.
Du biſt ein rechter Faſelhans .	Hai il cervęllo sǫpra‿la berętta.
Ich weiß, wie man ihn nehmen muß	Conǫsco l'umǫ́r dęlla bę́stia.
Ein Leckerbiſſen	Un boccǫ́n da‿pręti.
Eine gehörige Tracht Prügel, das wäre das beſte	Ci vorrębbe sugo di bǫsco.
Das läßt ſich nun nicht mehr ändern	Ormai la bǫtta ę̀ ita.
Dem muß man auf die Finger paſſen!	Gli vanno rivedute lę bucce, a‿costui!
Seine Mühe iſt vergebens geweſen	Ha‿fatto un buco nęll' acqua.
Eine Birne, die einem auf der Zunge zergeht	Una pęra chę ę̀ un burro.
Außer Faſſung geraten	Pę́rdere la bússola.
Nimm doch deine fünf Sinne zuſammen!	Ǫ‿dǫve hai la tęsta, nęi calcagni?
Eine Sache iſt für alle Zeiten begraben worden	Un affare ę̀‿stato rimęsso alle calęnde gręche.

Nachgerade habe ich die Geſchichte ſatt!	È_diventata la camicia di Męo!
Die Hand ans Ohr legen, um beſſer zu hören	Far campana.
Dann wollen wir doch lieber ſchon die ganze Sache auf einmal erledigen	Allǫra è_męglio far la campana tutta d'un pęzzo.
Er iſt etwas ſchwerhörig . . .	Ha_lę campane grǫsse.
Es mit keiner von zwei ſtreitenden Parteien verderben wollen	Accéndere una candęla a_Dio ę una al diávolo. / Dare un cǫlpo al cérchio ę uno alla bǫtte.
Er hat ihm Kupplerdienſte geleiſtet	Gli ha_rętto il candelière.
Er war in heller Verzweiflung	Si voleva dare ai cani.
Ich weiß mir keinen Rat . . .	Nǫn sǫ, dǫve_báttere il capo.
Ich habe mich wohl oder übel dazu verſtehen müſſen	Hǫ_dovuto piegare il capo.
Er hat ſich wütend darüber geärgert	Ci ha_prẹso il cappęllo.
Wenn es anginge, möchte ich beide Nachteile vermeiden	Sę_mi riẹsce, vorrẹi salvare la capra ę i cávoli.
Sich gänzlich von etwas zurückziehen	Piantare capra ę_cávoli (baracca ę_burattini).
Sie hat den Verſuch, es zu erreichen, erneuert	È_tornata alla cárica.
Warum willſt du dir mit Gewalt eine ganz vergebliche Mühe machen?	Perchè_ti vuǫi caricár di lęgna vęrdi?
Er nimmt zu viel auf einmal vor	Ha_sęmpre trǫppa carne al fuǫco.
Der eine kugelrund, der andere klapperdürr	Páiono il carnevale ę_la quarę́sima.
Bleib hübſch beim Thema! . .	Nǫn uscír di carreggiata (dęl seminato), vę'!
Nach hergebrachter Weiſe leben und handeln	Seguitare la carreggiata.
Sie ſind ſpät gekommen . . .	Sǫn arrivati cǫlla carrǫzza dęl Nęgri.

Er kennt keine Furcht	Non sa, dove_stia di casa la paura.
Sie machten einen Heidenlärm .	Facevan un casa del diávolo.
Er läßt ſich gern von anderen die Kaſtanien aus dem Feuer holen	Gli piace cavár la castagna dal fuoco colla zampa del gatto.
Jeder weiß, was er zu leiſten im ſtande iſt	Ognuno sa, quanto corre il suo cavallo.
Rot und Gelb paſſen ſchlecht zuſammen	Il rosso e il giallo fanno ai cazzotti.
Ich fühle mich nicht recht behaglich	Non sono nei miei cenci.
Er nahm uns freundlich (nicht beſonders freundlich) auf	Ci fece una buona (magra) cera.
Ein zähes Leben haben. . . .	Aver le cuóia dure.
Er iſt ein edler, großmütiger Menſch	Ha un cuor di Césare.
Da hört doch wirklich alles auf!	Roba da_chiodi!
Einen zum Reden bringen, aushorchen	Grattare il corpo alla cicala.
Er iſt überglücklich.	Tocca il cielo con un dito.
Er iſt ein unzuverläſſiger Menſch	Ciurla spesso nel mánico.
Sie duckten ſich	Fécero civetta.
Es darf nur nichts dazwiſchen kommen	Basta che il diávolo non ci metta la coda.
Sie haben ihn übel zugerichtet	L'hanno conciato per il dì_delle feste.
Mir geht es ausgezeichnet! — Unberufen!	Sto_próprio bene. — Facciamo le corna!
Er iſt ſterblich in das Mädchen verliebt	È_cotto di quella ragazza.
Fürchteſt du, dir damit etwas zu vergeben?	Hai paura di pérderci uno spícchio di croce?
Er iſt der Liebling der Großmutter	È il cucco della nonna.
Sehen wir einmal zu, wie es damit ſteht	Vediamo un po', come_sta_la cúffia a_Crézia.
Wie er ſpricht, ſo meint er es	Ha il cuore sulla lingua.
Sie ließen uns warten	Ci fécero allungare il collo.
Ich meinte, ein unerhörtes Glück gehabt zu haben	Mi pareva d'avér fatto diciotto con tre_dadi.

Gerade hatten wir dich vor . .	Giusto ti avevamo fra i dęnti.
Sie sind einander spinnefeind .	Sǫno il diávolo ę_la crǫce.
Bei einem Streit liegt das Unrecht nie ganz auf der einen Seite	Il diávolo nǫn lętica mai sǫlo.
Wir wissen rein gar nichts von euch	Siamo al digiuno di vǫstre notízie.
Du warst noch nicht geboren .	Tu ęri sęmpre nęlla męnte di Dio.
Ein Schluck Wein	Un dito di vino.
Das sollst du (soll er ꝛc.) noch oft zu hören bekommen	Mę la sǫn legata a_dito.
Zeug, das keine acht Tage hält	Rǫba chę_dura da_Natale a_Santo Stęfano.
Das war ja ein endloser Besuch!	Fu_la víšita di Santa Elišabętta!
Ein angehender Minister . . .	Un ministro in ęrba.
Was gilt ihm sein Ehrenwort?	Fa_fango dęlla sua parǫla.
All dein Reden ist umsonst . .	È_tutto fiato buttato via.
Er kann sich kaum noch aufrecht erhalten	Sta_ritto cǫi fili.
Sehr gewählt sprechen	Parlare in punta di forchętta.
Er schmückte die Thatsache etwas aus	Fęce un pǫ'_di frangia al fatto.
Das heißt denn doch sich ohne jeden Grund beklagen	Quęst' è_próprio un lamentarsi di gamba sana.
Er ist besser damit fertig geworden, als ich gedacht hätte	Nę ha_levato lę gambe męglio chę_nǫn credęvo.
Den Dummen spielen	Far la gatta mǫrta (la gatta di Mašino); fare l'indiano.
Da steckt etwas hinter; das kann nicht mit rechten Dingen zugehen!	Gatta ci cǫva!
Er lädt sich die undankbarsten Geschäfte auf	Piglia cęrte gatte a_pelare!
Wir waren nur eine Handvoll	Eravamo quattro gatti.
Sie zitterten vor Kälte	Battévano lę gażżętte.
Die Geschichte ist mir nicht geheuer, ich will nichts damit zu thun haben	Nǫn vǫglio entrare in codęsto ginepráio.

Etwas Besseres könntest du mir gar nicht anthun	M'inviti al mio giuọco (a_ nọzze).
Es schmerzte ihn tief, aber er kam bald darüber hinweg	Fu_pẹr lui un dolọr dẹl gọ́mito.
Das ist ein säumiger Zahler. .	Paga cọlle gọ́mita, costui!
Schwatz doch kein dummes Zeug!	Fammi piacẹre, ragiọni cọlle gọ́mita!
Ich bin kein Spielverderber . .	Stọ_cọi frati ẹ_zappo l'ọrto.
Er klemmte sich	Si fẹce un gránchio a_sẹcco.
Deswegen kannst du ruhig schlafen	Pẹr quẹsto puọi dormire fra_due guanciali.
Er ist ein unverbesserlicher Spieler	Ha il vízio dẹl giuọco incarnito nẹll' ọssa.
Er verstand den Wink	Intẹse il latino.
Eine langwierige Arbeit. . . .	Un lavọro di lunga lẹna.
Ein Gesetz, das nie zur Ausführung gekommen ist	Una lẹgge rimasta lẹ́ttera mọrta.
Aus ihm ist nichts herauszubekommen	Nọn gli si lẹva un número.
Er läßt alles fallen	Ha_lẹ mani di burro.
Sie wird es nicht mehr lange machen	S'è_ridọtta al lumicino.
Etwas Wahres pflegt an jedem Gerede zu sein	Sẹ_nọn è_lupo, è_can bigio.
In der Schlummerstunde . . .	Fra il lusco ẹ il brusco.
Er lebt in ärmlichen Verhältnissen	Ha il mal dẹl pọ́vero.
Er hat ein weites Gewissen für sich und andere	È_di mánica larga.
Dann ist es etwas anderes . .	Allọra è un altro páio di mániche.
Jeder bekommt sein Teil aufgepackt (vom Schicksal)	Cẹ n'è_pẹr il mánico ẹ_pẹr la méstola.
Ich bin ihr über den Kopf gewachsen	Lẹ mangio la minẹstra in capo.
Das war Hilfe in der Not! . .	È_stata una vẹra manna!
Ein großes, unverhofftes Glück ist ihnen zu teil geworden	È_caduta lọro la manna dal cielo.
Er ist ein Verschwender. . . .	Ha_lẹ mani bucate.

Es liegt etwas abseits	Rẹsta un pọ'_fuọr di mano.
Ich verstehe mich nicht darauf .	Nọn ci họ_la mano.
Ich möchte darauf schwören, daß ...	Metterẹi lẹ mani sul fuọco chẹ ...
Der kluge Mann baut vor . .	Chi ha_giudízio mętte lẹ mani avanti pẹr nọn cascare.
Jetzt bereut er es bitter. . . .	Ọra sẹ nẹ mọrde lẹ mani (lẹ dita).
Sie sind gar nicht stolz. . . .	Sọno alla mano.
Das habe ich nun bis zum Überdruß gehört!	L'họ_marcia in tẹsta!
Er that, als ob er nichts hörte; er blieb taub gegen ihre Bitten, Vorstellungen	Fẹce oręcchi di mercante.
Sie lassen es sich wohl sein . .	Sẹ nẹ stanno in barba di micio.
Wenn das deine ganze Weisheit ist ...	Sẹ_nọn hai altri móccoli (puọi andare a_lętto al búio).
Vereiteln, zu nichte machen . .	Mandare a_mọnte.
Lassen wir das doch vergessen sein!	Via, facciamo mọnte!
Das Leihamt	Il mọnte di Pietà.
Er fand Entgegenkommen . . .	Trovọ̀ il terręno mórbido.
Kannst du auf dem Rücken schwimmen?	Sai fare il mọrto?
Sie wissen, was Barben heißt .	Hanno provato il mọrso dẹl lupo.
Er wurde wütend	Gli saltọ̀_la mọsca al naso.
Was er mit der einen Hand einnimmt, giebt er mit der anderen wieder aus	Pẹr lui tanti nẹ nasce tanti nẹ muọre.
Ich habe einen gehörigen Schnupfen	Il naso mi rẹnde più_chẹ_la tasca.
Wo kommst du denn her? . .	Chi_ti ci ha_portato, la nębbia?
Er ist nie bei der Sache . . .	Ha il capo nẹlle núvole.
Der Ehre wegen (ohne Entgelt)	Pẹr i bęgli ọcchi dẹlla glória.
Ich kann ihn nicht ausstehen .	È_la mia ọmbra nẹra.
Nun, dein Verdienst ist es doch wahrlich nicht!	Ti fai onór cọl sọl di luglio!

Kein Mensch ist unfehlbar. . .	A ogni poeta manca un verso.
Er ist ein Stubenhocker! . . .	È un orso, lui!
Sie passen vortrefflich zueinander	Sono pane e_cacio.
Gleiches mit Gleichem vergelten	Réndere pan per focaccia.
Versetze dich einmal in meine Lage	Méttiti, un po', nei miei panni (piedi).
Er sieht seinem Vater zum Sprechen ähnlich	Tutto suo padre, non ne perde un pelo.
Er ist ein unerträglicher Nergler	Va a_cercare il pelo nell' uovo.
Sie trugen beide gleich wenig .	Son due páoli di trentotto.
Sie sprüht von Geist und Witz	È_tutta pepe e_sale.
Ich will nicht das mindeste damit zu thun haben	Non ci voglio méttere nè_sale nè_pepe. / Non ne voglio sentire nè_puzzo nè_bruciaticcio.
Ein stumpfer, gefühlloser Mensch	Un pezzo di legno.
Die Gelegenheit wahrnehmend .	Cogliendo la palla al balza.
Das ist in bester Ordnung . .	Questo va_coi suoi piedi.
Wir haben von den gleichgültigsten Dingen der Welt gesprochen	Abbiamo discorso della pioggia e_del bel tempo.
Er geht mit der größten Vorsicht zu Werke	Va_coi pie'_di piombo.
Um diese Sache einem glücklichen Ende zuzuführen	Per condurre quest' affare a_buon porto.
Das ist vollkommen nutzlos, hat nicht die geringste Aussicht auf Erfolg	È_come_dare un pugno in cielo.
Eine Nachricht, die mit allem Vorbehalt aufgenommen werden muß	Notízia che_va_messa in purga (quarantena).
Sie ist zu gar nichts zu gebrauchen	Essa non sa_levare un ragno da un buco.
Du wirst dich ganz umsonst abquälen	Ci perderai il ranno e il sapone.
Sie haben ihn vollständig ausgebeutelt	Gli hanno rasciugato le tasche.
Damit würden Sie mir eine große Freude machen	Mi farebbe un regalo.

Ihre Schuhe sind entzwei . . .	Ha_lę scarpe chę_lę rídono.
Mir schwant Unheil	Mę la sęnto śdrucciolare giù_ pęr lę ręni.
Es geht reißend bergab damit .	Lę cǫse vanno a_rǫ́toli.
Er läßt es an sich kommen . .	Piglia lę cǫse a un quattrín la calata.
Ich ahnte so etwas	Il sangue mę lǫ porgęva.
Gott wird dann schon weiter helfen	Qualche_santo aiuterà!
Sich irgendwo einschmuggeln, ohne zu bezahlen	Passare a_scapaccięni (scappellǫtti).
Sie schieben sich gegenseitig die Schuld zu	Fanno a_scaricabarili.
Er ist durchgefallen	È_stato schiacciato all' esame.
Blamiert mich nicht	Nǫn mi fate scomparire.
Ich blieb stecken	Rimasi sulle sęcche.
Sie lachten über mich	Ridévano alle mie spalle.
Wenn es uns gelänge, durch anderer Leute Schaden klug zu werden ...	Sę_ci riuscisse d'imparare alle spalle altrui ...
Man hat ihn hingehalten . . .	L'hanno menato a_spasso.
Befriedige doch endlich meine Neugier (Ungeduld)	Nǫn mi tenęre di più_sugli spilli.
Die Fassung verlieren	Pérdere lę staffe (la tramontana).
Man thut gut daran, sich mehr als eine Möglichkeit offen zu halten	È_bęne tenér il pięde in due staffe.
Ein gefühlloser Mensch (gefühlloses Wesen)	Uǫmo (dǫnna) di stucco.
Nachdem er einmal angefangen hatte, blieb er stundenlang dabei	Una vǫlta data la stura, seguitǫ̀_pęr dęlle ǫre intęre.
Das hat keinen Sinn (Zweck), moralischen Hintergrund (fam.)	Nǫn c'è_sugo.
Vergebene Liebesmüh	Fatica gettata al vęnto.
Daran liegt mir blutwenig . .	Nǫn mę nę śvęngo punto.
Es kostet große Mühe	Ci vǫglion lę tanaglie.
Etwas, das nie zu stande kommt	La tęla di Penélope.
Maßregeln, die keinerlei Wirkung haben	Misure chę_lásciano il tęmpo chę_trǫ́vano.

Er ſucht das Unmögliche heraus, um mich zu reizen	Lę scava di sǫtto tęrra pęr farmi arrabbiare.
Ich werde zu ihm gehen und ihn günſtig zu ſtimmen ſuchen	Andrǫ̀_da_lui pęr preparare il terręno.
Er kommt zu keinem Entſchluß	Nǫn dà_nę̀ in tinche nę̀ in cęci.
Ein ganz geriebener Schlaukopf	Furbo? ę_di chę_tinta!
Er machte verliebte Augen . .	Fęce gli ǫcchi di triglia.
Über noch nicht eingegangene Gelder im voraus verfügen	Mangiare l'uǫvo in cǫrpo alla gallina.
Ein Geſchäft geht großartig . .	Un affare va a_vęle gǫ́nfie.
Das kommt immer auf die Verhältniſſe an	Secǫndo il vęnto chę_tira.
Er iſt ein Glückskind	È_nato vestito.
Gar ſo häßlich iſt er denn doch nicht	Nǫn ha, pǫi, il viso vǫlto di diętro.
Sie weiß ſeine ganze Lebensgeſchichte auswendig	Ęssa nę sa_vita, mǫrte ę_mirácoli.
Er lebt in den Tag hinein . .	Vive cǫl capo nęl sacco.
Etwas Verdienſt habe auch ich daran	Ci hǫ_męsso lǫ zampino anch'io.
Der Stil läßt zu wünſchen übrig	Zǫ́ppica dal lato dęllo stile.

IX.

Deutſche Redensarten,

die oft wider Erwarten in gleicher oder ähnlicher Form auch im Italieniſchen vorkommen.

IX.

Locuzioni tedesche

esistenti in forma idéntica ǫ_quasi anche in italiano.

Dem Feind wurde der Rückzug abgeſchnitten	Tagliárono la ritirata al nemico.
Auf Abwege geraten	Allontanarsi dalla strada rętta.
Du haſt wohl eine poetiſche Ader?	Hai una vęna di poęta ęh?
Er hat ſich einen gehörigen Affen angetrunken	Ha_pręso una di quęlle mǫnne ...
Er biß nicht darauf an	Nǫn pręse l'amo.
Eine Apothekerrechnung	Un cǫnto da_speziali.
Mitunter muß man ſchon ein Auge zudrücken	A_vǫlte, cǫsa vuǫi (vuǫle) biśǫgna chiúdere un ǫ́cchio.

Auf ſeinen Lorbeeren ausruhen	Riposare sugli allọri.
Das gab den Ausſchlag . . .	Quẹsto diẹde il tratto alla bilancia.
Er kommt nie aus ſeinem Bau heraus	Sẹ nẹ sta_sẹmpre rintanato.
Er hielt ſich den Bauch vor Lachen	Si tenẹva la pancia dalle risa.
Warum laßt ihr's euch aufhalſen?	Perchè_vẹ lọ lasciate accọllare?
Sie waren außer ſich	Ẹrano fuọri di sè.
Ich bin heute abend wie behext	Mi hanno stregato, stasẹra nọn ci vẹdo.
Man beſtürmte mich mit Fragen	Mi tempestárono di domande.
Morgen biſt du wieder auf den Beinen	Domani sarai in gamba.
Ich möchte mich nicht geradezu binden	Nọn mi vorrẹi addirittura legare.
Er zählt ihr die Biſſen in den Mund	Lẹ cọnta i boccọni.
Sie weinte (bereute es) bitterlich	Ẹssa pianse (sẹ nẹ pentì) amaramẹnte.
Ein Blitz aus heiterem Himmel	Un fúlmine a_ciẹl sereno.
Mit bloßem Auge	A ọcchio nudo.
Das Herz blutet einem, wenn man ſieht, wie ...	Ti sánguina il cuọre a_vedẹre cọme ...
Der Boden brannte ihm unter den Füßen	La tẹrra gli scottava sọtto i piẹdi.
Sein Bündel ſchnüren	Far fagọtto.
Um die Koſten zu decken . . .	Pẹr coprire lẹ spẹse.
Unter dem Deckmantel der Religion	Sọtto il manto dẹlla religiọne.
Er hat ihnen einen gehörigen Denkzettel gegeben	Ha_dato lọro un buọn ricọrdo.
Ich war ihm natürlich ein Dorn im Auge	Si capisce bẹne chẹ_gli ẹro un pruno in un ọcchio.
Ihr habt mich über alles im Dunklen gelaſſen	Mi avẹte lasciato al búio di ọgni cọsa.
Das Ei will klüger ſein als die Henne	L'uọvo vuọl sapẹrne più_dẹlla gallina.

Jetzt iſt das Eis gebrochen (fig.)	Ora è_rotto il ghiaccio (nel figurato).
Aus einer Mücke einen Elefanten machen	Far d'una mosca un elefante.
Er iſt im Herrn entſchlafen . .	S'è addormentato nel Signore.
Ich hätte in die Erde ſinken mögen	Avrei voluto éssere cento braccia sotto terra.
Er hat den Faden verloren (fig.)	Ha_perso il filo (nel figurato).
Sein Leben hing an einem Faden	La sua vita era attaccata a un filo.
Unter jemandes Fahne kämpfen	Militare sotto lo stendardo di uno.
Dein Geburtstag fällt dieſes Jahr auf einen Sonnabend	Il tuo natalízio quest' anno cade in Sábato.
Sich mit fremden Federn ſchmücken	Farsi bello colle penne degli altri.
Sie liegen in ewiger Fehde miteinander	Son sempre in guerra guerreggiata.
Er hat ein dickes Fell	Ha_la buccia dura.
Die Polizei iſt ihm auf den Ferſen	Ha_le guárdie alle calcagna.
Für ihn ginge ich durchs Feuer	Per lui mi butterei nel fuoco.
Ins Feuer blaſen (fig.)	Soffiare nel fuoco (nel figurato).
Die guten Schauſpieler kann man an den Fingern herzählen	I buoni attori si cóntano sulle dita.
Ihr würdet keinen Finger rühren, um mir zu helfen	Non movereste un dito per aiutarmi.
Er thut keiner Fliege etwas zuleide	Non farebbe male a una mosca.
Sie haben ihm einen Floh ins Ohr geſetzt	Gli hanno messo una pulce in un orécchio.
Wenn du mich unter deine Flügel (Fittige) nehmen willſt	Se_tu_mi vuoi prèndere sotto le tue ali.
Wir haben uns auf franzöſiſch empfohlen	Ce ne siamo partiti alla francése.
Sie wurden auf freiem Fuße belaſſen	Fúrono lasciati a_piède líbero.
Er iſt gut zu Fuß	È_di buona gamba.
Mit einem Fuß im Grabe ſtehen	Éssere coi piedi nella fossa.

Dabei überläuft einen eine Gänsehaut	Fa_venire la pęlle d'ǫca.
Der Spiegel ging in Stücke . .	Lǫ spécchio andǫ̀ in pęzzi.
Eine etwas gemischte Gesellschaft	Una società un pǫ'_mescolata.
Gesagt, gethan	Dętto fatto.
Immer die alte Geschichte! . .	Sępre la sǫlita stǫria.
Viel Geschrei und wenig Wolle	Mǫlto rumǫre ę_pǫca lana.
Es liegt ein Gewitter in der Luft (fig.)	C'è_rǫba pęr ária (nęl figurato).
Er glänzte durch Abwesenheit .	Brillava pęr la sua assęnza.
Sich auf die Hinterfüße setzen .	Buttarsi sull' imbraca.
Goldene Worte	Parǫle d'ǫro.
Ein zuverlässiges Kindermädchen ist nicht mit Gold aufzuwiegen	Una bambináia fidata vale tant'ǫro quanto pęsa.
Er hört Gras wachsen	Sęnte nascer l'ęrba.
Sie haben Haare dabei lassen müssen	Ci hanno dovuto lasciár il pęlo (il ciuffo).
Sie gleichen sich aufs Haar . .	Nǫn ci scatta (nǫn tǫrce) un pęlo.
Bei einem Haar wäre sie ertrunken	Fu a un pęlo a_rimanęre affogata.
Das scheint mir an den Haaren herbeigezogen	Quęsto mi ci par tirato pęr i capęlli.
Ihn sticht der Hafer!	È_la trǫppa biada!
Ein Steinhagel	Una grándine di sassi.
Er trägt sie auf Händen . . .	La pǫrta in palma di mano.
Ich habe es unter der Hand erfahren	L'hǫ_saputo di sǫtto mano.
Die letzte Hand an ein Werk legen	Méttere l'última mano a un lavǫro.
Er ist seine rechte Hand . . .	È_la sua mano diritta.
Den muß man mit Handschuhen anfassen	Quęllo va_trattato cǫi guanti.
Einem den Handschuh (Fehdehandschuh) hinwerfen, ihn aufheben	Gettare il guanto a uno, raccǫglierlo.
Alle hingen an seinen Lippen .	Tutti pendévano dal suo labbro.
In der alten Geschichte ist er zu Hause	Nęlla Stǫria antica è a casa sua.

Er trägt das Herz auf der Zunge	Ha il cuore sulle labbra.
Sie ſind ein Herz und eine Seele	Sono un cuore e un' ánima sola.
Himmelſchreiende Dinge	Cose che gridan vendetta al cospetto d'Iddio.
In der Hitze des Gefechts . . .	Nel calore della míschia.
Auf hoher See	In alto mare.
Heute iſt die Hölle los	Oggi s'è scatenato l'inferno.
Seiner Frau (ſeinem Mann) Hörner aufſetzen	Far le corna alla moglie (al marito).
Bei ihm hat die Frau die Hoſen an	In casa sua i calzoni li porta la moglie.
Es juckte mir in den Fingern (fig.)	Mi prudevan le mani (nel figurato).
Ihm ſchwillt der Kamm . . .	Rizza la cresta.
Die Katze im Sack kaufen . . .	Comprare gatta in sacco.
Der Kernpunkt einer Frage . .	Il nócciolo di una questione.
An dieſer Klippe ſind ſchon viele geſcheitert	Molti hanno già dato in questo scoglio.
Mach dir einen Knoten ins Taſchentuch (Gedächtnishilfe)	Fatti il nodo al fazzoletto (per aiutare la memória).
Mir legt ihr das zur Laſt?	Ne fate un cárico a me?
Er iſt leichten Kaufes davongekommen	L'ha avuta a buon mercato.
Mit dem Kopf gegen die Wand rennen (vor Verzweiflung)	Báttere il capo nel muro (dalla disperazione).
Ich werde ihm ſchon den Kopf zurechtſetzen	Gli metterò io la testa a posto.
Man hat euch aufs Korn genommen	Vi hanno presi di mira.
Jeder hat ſein Kreuz (fig.) . . .	Ognuno ha la sua croce (nel figurato).
Krokodilsthränen	Lácrime di coccodrillo.
Wenn du hinter die Kuliſſen ſehen könnteſt (fig.)	Se tu potessi vedér dietro le quinte.
Eine Lanze brechen (einlegen) für ...	Spezzare una lancia in favore di ...
Biſt du auf dem Laufenden? .	Sei al corrente delle cose?
Jeder muß Lehrgeld zahlen . .	Tutti paghiamo il noviziato.

Er iſt der Leithammel der Partei	È lui la pécora guidaiuola del partito.
Du haſt wohl das große Los gewonnen?	O che hai vinto un terno al lotto?
Seinen Durſt, eine Schuld löſchen	Spéngere la sete, un débito.
Er nimmt den Löwenanteil für ſich	Si fa la parte del leone.
Er hat Luchsaugen	Ha gli occhi di lince.
Sie wurden an die Luft geſetzt	Fúrono messi all' ária.
Der junge Mann wird ſich machen	Quel gióvane si farà.
Nun, was machſt du (wie geht es dir)?	Dunque, che fai (come stai)?
Ich habe ihn im Magen . . .	L'ho sullo stómaco.
Ihm ſitzt das Meſſer an der Kehle	Ha il coltello alla gola.
Gute Miene zum böſen Spiel machen	Far buon viso a cattiva fortuna.
Erſt machſt du mir den Mund wäſſerig, und dann ...	Prima mi fai venire l'acquolina in bocca, e poi ...
Er legt mir Dinge in den Mund ...	Mi mette in bocca certe cose...
Du darfſt nicht alles für bare Münze nehmen	Non devi prendere tutto per moneta corrente.
Er hat ihm mit gleicher Münze heimgezahlt	L'ha pagato di pari moneta.
Er mußte mit langer Naſe abziehen	Rimase con un palmo di naso.
Ich nehme es auf mich	Lo prendo sopra di me.
Aus der Not eine Tugend machen	Far di necessità virtù.
Das hieße Öl aufs Feuer gießen	Sarebbe buttár ólio sulla vampa.
Er ſetzt ſich aufs hohe Pferd .	Monta sul cavál grosso.
Sie hat ihnen eine Predigt gehalten	Essa ha fatto loro una prédica.
Der hat das Pulver auch nicht erfunden	Non è certo quello che ha inventò la pólvere.
Ich weiß es aus guter Quelle	Lo so da buona fonte.
Er will nicht das fünfte Rad am Wagen ſein	Non vuole éssere la quinta ruota al carro.
Auf dem Rücken habe ich keine Augen	Non ho mica gli occhi nella collóttola.

Du hast die Rechnung ohne den Wirt gemacht	Hai fatto i cṇti sẹnza l'ṇste.
Das Glück hat ihm den Rücken gekehrt	La fortuna gli ha_voltato lẹ spalle.
Streue ihm Salz auf den Schwanz	Mẹttigli un pṇ'_di sale sulla cṇda.
Sie bemühen sich, dem Publikum Sand in die Augen zu streuen	Si stúdiano di gettár la pṓlvere nẹgli ṇcchi al púbblico.
Er hat mir eine Scene gemacht	Mi ha_fatto una scenata.
Sie hat den Schleier genommen (ist ins Kloster gegangen)	Ha_prẹso il vẹlo (s'ẹ̀_fatta mṓnaca).
Man muß das Glück beim Schopf ergreifen	Bisṇgna prẹnder la fortuna pẹr il ciuffo.
Ihre Augen schwammen in Thränen	I suṇi ṇcchi notavan nẹlle lácrime.
Er schwamm in seinem Blute .	Notava in un lago di sangue.
Zwischen Furcht und Hoffnung schwanken	Barcollare fra il timṇre ẹ_la speranza.
Edle Seelen finden sich. . . .	I gẹni s'incṓntrano.
Er mußte die Segel streichen .	Dovẹtte ammainár lẹ vẹle.
Unter dem Siegel der Verschwiegenheit	Sṇtto sigillo.
Er treibt sein Spiel mit euch .	Si piglia giuṇco di vṇi.
Mein Gott, das springt doch in die Augen!	Dio mio, sẹ_salta agli ṇcchi!
Damit kann man keine großen Sprünge machen	C'ẹ̀_da_far pṇchi salti.
Sie bauschen es zu einer Haupt- und Staatsaktion auf	Nẹ fanno un affár di Stato.
Das ist stark!	Quẹst' ẹ̀_fṇrte!
Die Natur hat ihn stiefmütterlich behandelt	La natura gli fu_matrigna.
Sein Stil geht auf Stelzen . .	Mṇnta sui trámpoli quando scrive.
Er hat einen Straußenmagen .	Ha uno stṓmaco di struzzo.
Es war ein Strohfeuer. . . .	Fu un fuṇco di paglia.
Er ist nur ein Strohmann . .	È un uṇmo di paglia, niẹnt'altro.

Gegen den Strom ſchwimmen (fig.)	Andár cǫntro la corrẹnte (cǫntr'acqua).
Komm und iß einen Teller Suppe mit mir	Vięni a_mangiare una minęstra cǫn mẹ.
Eines ſchönen Tages	Un bęl giǫrno.
Die Grenzzwiſchenfälle ſind an der Tagesordnung	Gl'incidẹnti sul confine sǫno all' ǫrdine dęl giǫrno.
Wer hat es aufs Tapet gebracht?	Chi_l'ha_męsso sul tappęto?
Dieſer Wein iſt getauft	Quęsto vino è_batteżżato.
Ich teile deine Anſicht	Divido la tua opiniǫne.
Ich habe nichts mit ihm zu teilen	Nǫn hǫ_nulla da_spartire cǫn lui.
Ein armer Teufel	Un pǫvero diávolo.
Todmüde	Stanco mǫrto.
Um die Zeit totzuſchlagen . . .	Pęr ammazzare il tęmpo.
Wer trägt die Koſten?	Chi_pǫrta lę spęse?
Im Trüben fiſchen	Pescare nęl tǫrbido.
Ungewiegt ſchlafen	Addormentarsi sẹnza culla.
Die Sonne geht unter	Il sǫle va_sǫtto.
Sie haben ihr Leben teuer verkauft	Hanno venduto la vita a_caro prẹzzo.
Die Wände haben Ohren . . .	I muri hanno orẹcchi.
Ich werde ihm gehörig den Kopf waſchen!	Gli farǫ̀ una lavata di capo, ma_bęlla!
Da läuft einem das Waſſer im Munde zuſammen	Fa_venire l'acquolina in bǫcca.
Ein Schurke vom reinſten Waſſer	Un briccǫne dęlla più_bęl-l'acqua.
Sie packen die Kinder in Watte	Tẹngono i figliuǫli nęlla bambagia (nęl cotǫne).
Das iſt die umgekehrte Weltordnung!	Il mǫndo è̩ alla rovęscia!
Da hatte ich in ein Weſpenneſt geſtochen!	Ẹro andato a_stuzzicare un vespáio!
Florenz, die Wiege der Kunſt .	Firẹnze, culla dęll' arte.
Sich in eitlen Hoffnungen wiegen	Cullarsi nęlle illuśiǫni.
Er fiel aus den Wolken . . .	Cascǫ̀_dalle núvole.
Das Unglück wollte	Sfortuna vǫlle.
Im Zaum halten	Tenẹre in briglia.

Ich werde dich beim Worte nehmen	Ti prenderò alla parola.
Bis an die Zähne bewaffnet. .	Armato fino ai denti.
In Thränen zerfließen	Strúggersi in lácrime.
Sag ihm, daß ich ihm alles mit Zinſen heimzahlen werde	Digli che_le mętto a_frutto.
Wenn er nur nicht ſo zugeknöpft wäre!	Stęsse un pǫ'_męno abbottonato!
Es ſchwebt mir auf der Zunge.	L'hǫ_sulla punta dęlla lingua.

X.

Ironiſche Ausdrücke.

X.

Mǫdi di dire irǫ́nici.

Das war mal ſchlau!	Accǫrto l'uǫmo (bravo furbo)!
Dann können wir uns gratulieren!	Ci sarębbe da_stare allęgri!
Daran liegt mir was Rechtes!	M'impǫrta assai!
Das iſt denn doch ein ſtarkes Stück!	Oh quęst' è_bęlla!
Er hat uns hübſch hineingelegt!	Cę l'ha_fatta bęlla!
Da habe ich etwas Schönes angerichtet!	L'hǫ_fatta bęlla; hǫ_fatto un bęl lavǫro!
Das kann ja nett werden! . .	Sę nę sentirà_dęlle bęlle!
Dazu gehört ſchon eine tüchtige Portion Frechheit!	Ci vuǫle una bęlla audacia (faccia)!
Da hätte ich hübſch lange warten können!	Avrębi avuto un bęll' aspettare!
Das hätte nett ablaufen können!	È_stato un bęll' ażżardo!
Da habe ich etwas Rechtes! . .	Bęlla consolazióne!
Das lohnte ſich gerade! . . .	Metterębbe un bęl cǫnto!
Da haſt du dich nett blamiert!	Bęlla figura chę_ci hai fatto!
Das iſt ein großes Kunſtſtück!	Bęlla fǫrza!; bęl talęnto!
Du biſt ein gelungener Kerl! .	Sęi un bęl génere!
Wie kann man bloß ſo unverſtändig ſein?!	Bęl giudízio!
Das iſt ja etwas ganz Neues!	Bęlla novità!; bęlla scopęrta!
Das fängt ja nett an!	Princípia bęne!
Der kann es noch weit bringen!	Promętte bęne, costui!

Das iſt ja eine nette Geſchichte!	Si sta_benino davvęro!
Das könnte mir gerade noch fehlen (mich gerade retten)!	Mę la darẹsti (darębbe etc.) buọna!
Da haſt du dir etwas Nettes eingerührt!	L'hai fatta buọna!
Mit der ihm angeborenen holden Grazie	Cọn quẹlla sua cara grázia.
Du biſt wirklich zu freundlich!	Carino tẹ!
Sieht er dich, dann blüht dir etwas!	Sẹ_ti vẹde, stai frẹsco!
Ich ſage es dir ja auch heute zum erſtenmal!	È un giọrno chẹ_tẹ lọ dico!
Das iſt was Rechtes!	È una gran cọsa!
Da iſt auch gerade was bei! .	Il gran mirácolo!
Das wäre ja noch beſſer (ſchöner)!	Nọn ci sarębbe male!
Das fehlte gerade noch! . . .	Nọn ci mancherębbe altro!
Das läßt mich ganz kalt . . .	Mi ci confọndo di mọlto!
Sie wiſſen es natürlich ganz genau!	Sa_di mọlto, lẹi!
Das iſt ein kleiner Unterſchied!	Nọn ci cọrre (manca) nulla!
Das wäre eine böſe Geſchichte!	Nọn cascherębbe nulla!
Ihm iſt böſe mitgeſpielt worden!	L'ha avuta buọna!
Ein Vergnügen eigener Art! . .	Bẹl gusto!
Ich habe mein Fett bereits weg! (fam.)	Sọno bẹll' ẹ_pagato, io!
Er hat zehntauſend Lire verſpielt, mehr nicht!	Ha_pẹrso dięci mila lire al giuọco: scusáte sẹ è_pọco!
Das iſt ja reizend!	Mi piace!
Geſchickter hätteſt du das gar nicht anfangen können ...	L'hai fatta próprio pulita ...
Er weiß natürlich alles viel beſſer!	Darębbe il sapọre al sale!
Sie würden es dir gerade geben!	Oh sì, chẹ_tẹ lọ darębbero!
Jeden Tag fünfzig Lire verdienen? Kleinigkeit! (Kinderſpiel!)	Guadagnare cinquanta lire al giọrno? È_súbito fatta!
Geld ſoll er dir leihen? Dazu iſt er gerade der Mann!	Chẹ_ti prẹsti quattrini lui? Tu_l'hai trovato!

XI.

Hyperboliſche Ausdrucksweiſen.

Ein Ausbund von Bosheit und Tücke
Die Schwindſucht könnte man ſich an den Hals ärgern
Ein Anerbieten mit tauſend Freuden annehmen
In dem Hut ertrinke ich . . .
Sie ſtecken bis über die Ohren in Schulden
Reiße mich aus dieſer tödlichen Ungewißheit
Lieber beiße ich mir den kleinen Finger ab
Die Rede war zum Sterben langweilig
Über alle Maßen gelangweilt .
Ich war vollſtändig abgebrannt
Sie ſind bettelarm . . . . . .
Es iſt zum Umkommen heiß . .
Bis auf die Haut durchnäßt . .
Sie tanzt für ihr Leben gern .
Er iſt rein närriſch vor Freude
Fauſtgroße Löcher . . . . . .
Er wirft das Geld mit vollen Händen fort
Es konnte kein Apfel zur Erde fallen
Sich krank, ſcheckig, halbtot lachen; ſich ſchütteln, ſich kugeln, platzen vor Lachen

XI.

Locuzioni enfàtiche.

Un abisso d'iniquità.
C'è da farsi venire un accidente dalla rábbia (bile).
Accógliere una propósta con quattro mani.
Affógo in questo cappello.
Affógano nei débiti.
Lévami da quest' agonia.
Piuttosto mi ammazzerei.
Quel discorso ammazzava.
Annoiato fino ai tacchi degli stivali.
Non avévo un soldo da far ballare un cieco.
Non hanno neanche la camicia.
Si arrábbia (si muore) dal caldo.
Bagnato fino alle ossa.
Essa ballerébbe nell' acqua.
Dalla contentezza ballerébbe su un quattrino.
Buchi da passarci la tèsta.
Li butta via a palate.
Non ci si buttava un chicco di panico.
Buttarsi via, mandarsi male, sbellicarsi, crepare dalle risate.

Der würde auch ein Lamm zur Wut reizen	Lę cava di mano a un mǫnco, costui.
Ich bin ganz betäubt von seinem Geschwätz	Mi ha_rǫtto il tímpano cǫlle sue chiácchiere.
Er kennt jeden dritten Menschen!	Conǫsce mężżo mǫndo!
Ich habe mir den Mund fuselig geredet, es hat alles nichts genützt	Mi sǫno consumato un' ala di fęgato, ma_nǫn ha_giovato a_nulla!
Das ist ein himmelweiter Unterschied!	Ci cǫrre un abisso!
Die Haare möchte man sich darüber ausraufen!	Sǫn cǫse da_far pianger lę piętre.
Er setzte Himmel und Erde in Bewegung, um ...	Fęce cǫse di fuǫco pęr ...
Das ist rein um aus der Haut zu fahren! Die Wände möchte man hinaufklettern!	C'è_da_dar dęlla tęsta nęl muro! / Darei l'ánima al diávolo!
Ein Wetter, daß man keinen Hund hinausjagen möchte	Un tempaccio chę il diávolo nǫn anderębbe pęr un' ánima!
Der verdaut Kieselsteine! . . .	Digerirębbe anche i sassi!
Eine Flut von Schimpfwörtern	Un dilúvio d'impropęri.
Wer Pech hat, den beißen die Lämmer	Chi ę_nato dišgraziato anche lę pécore lǫ mórdono.
Den kann man forttragen im Schlaf, er merkt es nicht	Dǫrme chę_nǫn sęnte una mácine.
Ich habe einen Bärenhunger. .	Hǫ una fame chę_nǫn ci vędo lume.
Er kommt nicht von der Stelle!	Fa_trę_passi su un mattǫne.
Ich ließe mich lieber in Stücke hauen	Mi farei fare piuttǫsto a_pezzętti.
Wer's Glück hat, dem kalbt der Ochs	Chi ha_fortuna, gli figlian anche i cani maschi.
Darauf lege ich meine rechte Hand ins Feuer	Metterei lę mani nęl fuǫco chę ę_così.
Es friert, daß die Steine bersten	Fa un frędo chę_fa_cascár la cǫda ai cani.
Eine ellenlange Rede.	Un discǫrso lungo un miglio.
Ich komme, und wenn es Backsteine regnet	Anche sę_si scatęna l'infęrno, vęngo.

Der ißt alles, was ihm unter die Zähne kommt	Mangerębbe i chiǫdi.
Er verschlang sie mit den Augen	La mangiava cǫgli ǫcchi.
Wer soll denn das alles aufessen? Daran hat ja ein ganzes Regiment genug!	Quanta rǫba! farębbe a un convęnto.
Ich würde mir die Augen aus dem Kopfe schämen!	Morirębi dalla vergǫgna!
Er ist sterblich in sie verliebt .	Ci muǫre sǫpra.
Ein Nebel dick zum Durchhauen	Una nębbia chę_si affętta, si taglia cǫl coltęllo.
In einem Meer von Wonne schwimmen	Notare in un mare di dolcęzza.
Das weiß doch jedes kleine Kind	Lǫ sanno i bambini di pǫppa.
Ein Preis, bei dem einem Hören und Sehen vergeht	Un pręzzo chę_fa_cascare i sęnsi.
Ich wüßte für mein Leben gern, ob ...	Mi ci šbatteżżerębi pęr sapęre sę ...
Er hat die schönsten Oberkähne an den Füßen	Ha_cęrte scarpe chę_páion barche.
Sie hat eine Wespentaille . . .	Ha_la vita chę_passerębbe pęr un anęllo.
Er braucht eine Ewigkeit dazu	Ci mętte un sęcolo.
Der hört Gras wachsen! . . .	Sentirębbe nascer la gramigna, lui.
Man hätte eine Stecknadel zur Erde fallen hören können	Si sarębbe sentita volare una mǫsca.
Ich bin todmüde	Muǫio dal sǫnno.
Eher springe ich zum Fenster hinaus	Piuttǫsto mi butterębi dalla finęstra; mi sottęrro vivo piuttǫsto!
Ich habe mir nach ihm die Lunge aus dem Hals geschrien	Mi sǫno spolmonato a_chiamarlo.
Pudelnärrisches Zeug.	Spropǫšiti da_can barbǫne.
Er wohnt am Ende der Welt	Sta in capo al mǫndo.
Ich lasse mich hängen, wenn du das fertig bekommst	Mi taglio la tęsta, sę_tu_ci arrivi.
Sie haben das Haus für ein wahres Butterbrot bekommen	Hanno avuto quęllo stábile pęr un tǫzzo di pane.

Das Blut floß in Strömen . .	Fúrono versati torrẹnti di sangue.
Das ſieht ein blindes Pferd (fam.)	Lọ vedrębbe Cimabue chẹ avẹva gli ọcchi di panno.

XII.

Hyperboliſche Ausdrücke nur im Italieniſchen.

Die kleinſte Widerwärtigkeit macht ihn kopfſcheu	Affọga in un bicchiẹr d'acqua.
Erfährt er es, biſt du geliefert	Sẹ_lọ risà, ti puọi andare a_seppellire.
Er iſt ein unverbeſſerlicher Verſchwender	Consumerębbe il bẹn di sętte chięše; darębbe fọndo a una nave di súghero.
Unglaubliche Sachen (Dinge). .	Cọse chẹ_nọn stanno nẹ̀ in cięlo nẹ̀ in tẹrra (nọn hanno nẹ̀_babbo nẹ̀_mamma).
Albernes Zeug	Cọse da_far rídere i pọlli.
Es koſtet ein Heidengeld . . .	Cọsta un ọcchio.
Sie gäbe auch ihr letztes hin, um anderen zu helfen	Ẹssa darębbe anche la camicia.
Schweig zu jedermann darüber	Nọn lọ dire neanche all' ária.
Er wurde bald blaß, bald rot	Diventọ̀_di mille colọri.
Wenn er glücklich durchkommt, kann er ſeinem Schöpfer danken	Sẹ_la scampa, puọ̀_far Gesù_cọn cẹnto mani.
Ein äußerſt heftiges Fieber . .	Una fębbre da_cavalli.
Ein Feſt, auf dem es recht langweilig herging	Una fẹsta chẹ ẹra un mortọ́rio.
Er iſt ein unverbeſſerlicher Spieler	Si giocherębbe la camicia (l'ánima), il nọdo dẹl cọllo.
Er verdient keinen Pfennig . .	Nọn guadagna l'acqua da_lavarsi lẹ mani.
Sie hat ein ganz gefährliches Läſtermaul	Ẹssa ha una lingua chẹ_spazzerębbe sętte fọrni.
Er würde euch fürſtlich aufnehmen	Vi metterębbe la casa in cọrpo!
Für ihn gäbe ſie alles hin . .	Lẹ caverębbe di sọtto l'ánima!

Er hat ſie weiblich abgeküßt . . L'ha mangiata dai baci.
Er thut alles, was er ihr an den Augen abſehen kann — Lę si metterębbe pęr sǫglia d'uscio.
Eine Schar Fremder . . . . . Un núvolo di forestięri.
Er iſt ſehr kurzſichtig . . . . Ha‿gli ǫcchi nęlla punta dęl naso; nǫn vęde più‿là‿dęl naso.
Ich kann es gar nicht erwarten, ſie zu ſehen — Mi par mille anni di vedęrli.
Die Ärmſte! Unſägliche Qualen hat ſie ausſtehen müſſen — Poverętta! Ha‿patito mille mǫrti.
Eine glühende Sonne . . . . Un sǫle chę‿spacca lę piętre.
Ich wünſchte, ich käme ihm nur im Geringſten gleich — Vorręi somigliarlo in un calcagno (in un' únghia).
Er hat ſich dabei halb zu Grunde gerichtet — Ci ha‿spęso l'ǫsso dęl cǫllo.
Böcke haben ſie geſchoſſen, wahre Prachtexemplare! — Fęcero cęrti spropǫ́siti da‿prę́ndersi cǫlle mǫlle, da‿fare spiritare i cani.
Er läßt ſich die albernſten Märchen aufbinden — Si toccherębbe il naso a‿dirgli chę‿l'ha‿pęrso.
Er iſt ein unausſtehlich langweiliger Kerl! — Verrębbe a‿nǫ́ia ai sassi; fa‿venire il latte alle ginǫ́cchia.

XIII.

Hyperboliſche Ausdrücke nur im Deutſchen.

Er fragt einem die Seele aus dem Leibe — A‿fúria di domande ti fa‿votare il cervęllo.
Mit dem kann man Wände einrennen! — Ę̀‿duro cǫme un macigno, costui!
Der reißt ſich kein Bein aus! — Nǫn c'ę̀‿perícolo chę‿si sciupi!
Darauf kannſt du Gift nehmen — Stanne pur persuaso.
Es war ein Lärm, daß man ſein eigenes Wort nicht verſtand — C'ęra un chiasso chę‿levava di sentimęnto.
Er lernt, daß ihm der Kopf raucht — Stúdia cǫn un accanimęnto straordinário.

XIII.

Mǫdi di dire enfátici prǫpri dęl tedęsco.

Auf dem Meſſer kann man nach Rom (auf den Blocksberg) reiten — Quęsto coltęllo taglia cǫme_ cuce.

Ich habe mir nach ihr die Augen aus dem Kopf geſehen — Hǫ_guardato ę_riguardato, ę_ nǫn l'hǫ_vista.

Er ſieht durch ein eichen Brett — Ha_la vista acutíssima.

Sie ſprangen deckenhoch vor Freude — Saltavan dalla giǫia chę_biśognava vedęre.

Wir haben uns die Beine in den Leib geſtanden — Siamo stati tanto ritti da_nǫn sentirci più_lę gambe.

Und wenn du dich auf den Kopf ſtellſt, du bekommſt es nicht — Puǫi far quęl chę_vuǫi, tanto nǫn l'avrai!

Der hat im kleinen Finger mehr Verſtand als du im Kopf — Ti rivęnde mille vǫlte.

Sie weint ſich die Augen aus dem Kopf — Piange tanto da_pérderci la vista.

XIV.

Verhüllende Ausdrukksweiſen.

Potzkuckuck! (ſtatt Gott und Teufel); Potzſapperment! (ſtatt Gottes Sakrament) — Statt pęr Dio: permio; perzio; permicio; perdinci; perdiana!

Verflixt! (ſtatt verflucht) . . . — Statt maledętto: benedętto; malannaggio; maledęggio!

Schwerebrett! (ſtatt ſchwere Not) — Statt accidęnti: accidémpoli; accidęrba; accipręti!

Der Böſe; der Leibhaftige; der Gottſeibeiuns (ſtatt Teufel) — Statt diávolo: il diáscolo; il maligno; il nemico.

Das Appartement, Kloſett, Örtchen (ſtatt Abtritt) — Statt cęsso, latrina: il luǫgo (l. cómodo); il posticino; il licet; il camerino.

Er iſt mal hinausgegangen (verſchwunden) — Ora vięne.

Er hat des Guten zuviel gethan, ein Glas über den Durſt getrunken, zu tief ins Glas geguckt (ſtatt hat ſich betrunken) — Statt ubbriaco: ha alzato il gómito.

XIV.

Eufemismi.

Einen Tritt auf den Allerwertesten (statt Gesäß)
Statt sedęre: una pedata dove_ nọn batte sọle.

Die sterbliche Hülle (statt Leichnam)
Statt cadávere: l'umane spọglie.

In Adams Kostüm (statt nackt)
Statt nudo: in costume (vestito) d'Adamo.

Er trinkt (statt ist ein Säufer)
Statt ę un ubbriacọne: bęve.

In anderen Umständen (statt schwanger)
Statt incinta: in quęi piędi; in istato interessante.

Lange Finger machen; Pech an den Fingern haben (statt stehlen)
Statt rubare: giocár di mano; avęr lę únghie lunghe; ęssere ágile di mano.

Sie hat eine lose Hand . . . .
Ę_tropọo śvęlta di mano.

Er ist nicht mehr, hat ausgelitten, ist entschlafen, ist heimgegangen (statt tot)
Statt mọrto: nọn ę_più; ripọsa in etęrno; ę andato nęl número dęi più; ha_ pagato il tributo alla natura.

Wenn der Vater die Augen schlösse (statt stürbe)
Statt morire: sę il babbo venisse a_mancare.

Einmal müssen wir alle daran glauben
Quęl giọrno arriva pęr tutti; una vọlta ọ_l'altra dęve ęsser quęlla.

Er ist geblieben (gefallen) bei Leipzig (statt getötet worden)
Statt fu uccišo: ę_rimasto alla battaglia di Lípsia.

Bei ihm ist es nicht ganz richtig (statt verrückt)
Statt pazzo: patisce qui (auf die Stirn zeigend).

XV.

Verhüllender Ausdruck nur im Italienischen.

XV.

Eufemismi prọpri dęll'italiano.

Statt affogare ertrinken . . .
Andare a_far compagnia ai pęsci.

Statt bestemmiare fluchen . .
Schiacciare mọccoli.

Statt barọn fottuto Hundsfott
Barọn cọll' ęffe.

Statt mándalo al diávolo schick ihn zum Henker
Mándalo a_farsi benedire; mándalo in quęl paęse.

Statt gọbbo buckelig . . . . .
Ha_la spalla allęgra.

Statt insulto epiléttico epileptiſcher Anfall	Gli vęnne quęl male.
Statt vomitare brechen	Fare i gattini; fare la ricevuta.

XVI.

Verhüllender Ausdruck nur im Deutſchen.

XVI.

Eufemismi propri del tedesco.

Statt ſie hat ihn behext: ſie hat es ihm angethan	L'ha ammaliato (stregato).
Statt du wirſt dich krank machen: du wirſt dir etwas holen	Ti buscherai (beccherai) un malanno.
Statt er könnte ſich das Leben genommen haben: er könnte ſich etwas angethan haben	Potrębbe ęssersi ammazzato.
Statt Frau X. iſt niedergekommen: bei Frau X. iſt etwas Kleines angekommen	La signora X. ha partorito.
Statt falls ich ſterben ſollte: falls mir etwas Menſchliches zuſtoßen ſollte	Sę io dovęssi morire.
Statt hol dich der Teufel: hol dich dieſer und jener!	Il diávolo ti porti!

XVII.

Bibliſche Ausdrücke.

XVII.

Frasi bíbliche.

Den alten Adam ausziehen . .	Spogliare l'uomo vécchio.
Die verbotene Frucht	Il frutto proibito.
Der Geiſt iſt willig, aber das Fleiſch iſt ſchwach	Lo spírito è pronto, e la carne è débole.
Das jüngſte Gericht	Il supremo giudízio.
Es wird ihm kein Haar gekrümmt werden	Non gli verrà torto un capello (pelo).
Ich waſche meine Hände in Unſchuld	Mę nę lavo lę mani.
Da wird ſein Heulen und Zähneklappen	Ivi sarà il pianto e lo stridór dei denti.

Das gelobte Land	La tęrra promęssa.
Sein Licht unter den Scheffel stellen	Męt̨ter la lucęrna sǫtto il mǫggio.
Das hieße Perlen vor die Säue werfen!	Lę margherite davanti ai pǫrci!
Mit seinem Pfunde wuchern . .	Impiegare il suo talęnto.
Einen von Pontius zu Pilatus schicken	Mandare uno da Erǫde a_ Pilato.
Auf Sand bauen	Edificare (fondare) sulla ręna.
Das verlorene Schaf	La pęcora śmarrita.
Im Schweiße seines Angesichts sein Brot essen	Guadagnare il pane cǫl sudǫ́r dęlla frǫnte.
Der verlorene Sohn	Il figliuǫ́l prǫ́digo.
Er sieht den Splitter im Auge des Nachbarn, aber nicht den Balken im eigenen	Vęde i brúscoli nęgli ǫcchi altrui, ę_nǫn la trave nęl prǫ́prio.
Den Staub von den Füßen schütteln	Scuǫter la pǫ́lvere dęi calzari.
Der Stein des Anstoßes . . .	La piętra dęllo scándalo (d'inciampo).
Suchet, so werdet ihr finden . .	Chi_cęrca, trǫva.
Ein Sündenbock	Un capro espïatǫ́rio.
Er ist ein ungläubiger Thomas	Ę_cǫme_San Tommaśo (nǫn ci crędę, sę_nǫn ci batte il naso).

XVIII.

Die bekanntesten Tierstimmen.

XVIII.

Vǫci dęlle bę́stie più_comuni.

Der Bär brummt	L'ǫrso múgghia.
Der Esel schreit	L'ásino raglia.
Die Fliegen (Mücken) summen .	Lę mǫsche (żanżare) rǫ́nżano.
Die Frösche quaken	I ranǫcchi grácidano.
Die Gänse schnattern	Lę ǫche grídano, schiamázzano.
Die Grille zirpt	La cicala canta, stride.
Der Hahn kräht	Il gallo canta.
Die Henne glückst, gackert . . .	La gallina chiǫccia, schiamazza.

Der Hund knurrt, bellt, heult, winſelt	Il cane ringhia, abbáia, múgola, gágnola.
Die Katze miaut, ſchnurrt . . .	Il gatto miágola, fa_lę fusa.
Die Küchlein piepen	I pulcini pígolano.
Der Kuckuck ruft	Il cuccù_canta.
Die Kuh brüllt, muht	La vacca múgghia.
Die Lerche trillert	La lǫdola trilla.
Der Löwe brüllt	Il leǫne ruggisce.
Die Maus piept	Il tǫpo físchia.
Die Nachtigall flötet	L'uśignuǫlo gorgheggia.
Das Pferd wiehert	Il cavallo nitrisce.
Der Rabe krächzt	Il cǫrvo grácchia, crǫcida.
Das Schaf blökt	La pęcora bęla.
Die Schlange ziſcht	Il serpęnte fischia.
Das Schwein grunzt	Il pǫrco grugnisce.
Die Tauben girren	I picciǫni grúgano (túbano).
Die Vögelchen zwitſchern . . .	Gli uccellini cinguéttano.
Der Wolf heult	Il lupo úlula.
Die Ziege meckert	La capra bęla.

XIX.

Stimmen der unbeſeelten Natur.

XIX.

Voci della natura inanimata.

Die Blätter rauſchen	Lę fǫglie stormíscono.
Brennende Stoffe kniſtern . . .	Rǫba chę_brucia, schiǫcca (scoppiętta).
Das Brot knuſpert	Il pane canta.
Der Donner rollt	Il tuǫno brǫntola.
Das Echo ſchallt (hallt) . . .	L'ęco rimbǫmba.
Die Glocken klingen	Lę campane suǫnano.
Der Hahn der Büchſe knackt . .	Il cane dęllo schiǫppo scrícchiola.
Die Kanonen donnern	I cannǫni tuǫnano.
Die Ketten raſſeln	Lę catęne tintínnano.
Seidene Kleider rauſchen . . .	I vestiti di sęta frúsciano.
Der Kopf brummt mir	La tęsta mi rǫnża.
Die Kugeln pfeifen	Lę palle rǫ́nżano.

Die Lampe ſummt	Il lume frigge.
Das trockene Laub raſchelt . .	Lę fǫglie sęcche scrǫ́sciano (scrícchiolano).
Der Magen knurrt mir	Mi brǫ́ntola lǫ stǫ́maco.
Die Ohren klingen mir	Gli oręcchi mi físchiano.
Das Papier kniſtert	La carta canta.
Die Peitſche knallt	Schiǫcca la frusta.
Die Räder quieken	Lę ruǫte cígolano.
Der Regen plätſchert (rauſcht) .	La piǫ́ggia fiǫtta.
Der Sand (Schnee) knirſcht unter den Füßen	La rę́na (la nę́ve) stride sǫtto i piędi.
Die Scheiben klirren	I cristalli tríllano.
Die Stiefel knarren	Lę scarpe scrícchiolano.
Die Thüre knarrt	L'uscio cígola.
Die Trompeten ſchmettern . . .	Squíllano lę trǫ́mbe.
Das Waſſer rauſcht, ziſcht, brodelt	L'acqua scrǫ́scia, stride, gorgǫ́glia.
Der Wind pfeift, heult	Il vę́nto físchia, múgola.

XX.

Deutſche Sprichwörter und ſprichwörtl. Redensarten,

die im Italieniſchen in gleicher oder ähnlicher Faſſung vorkommen.

XX.

Proverbi ę locuzioni proverbiali tedeschi

con corrispondenti o equivalenti italiani.

Alle Tage iſt nicht Sonntag .	Ogni dì non è fę́sta.
Aller Anfang iſt ſchwer. . . .	Tutto sta nęl cominciare (nęl fare i primi passi); il pę́ggio passo è quę́llo dęll' uscio.
Alles hat ſeine Zeit	Altri tę́mpi, altre cure.
Alles zu ſeiner Zeit	Ogni frutto vuǫle la sua stagiǫ́ne.
Alte Liebe roſtet nicht	Amǫ́r vę́cchio nǫn fa rúggine.
Alter ſchützt vor Thorheit nicht	A tę́sta bianca spę́sso cervęllo manca. / L'arcoláio quanto è più vę́cchio ę più gira.
Allzu ſcharf macht ſchartig . .	Chi troppo tira, la cǫrda si strappa.

Allzu viel iſt ungeſund	Il troppo stróppia; ogni sovérchio rompe il copérchio.
Arbeit macht das Leben ſüß . .	Pan di sudore ha gran sapore.
Armut ſchändet nicht	Povertà non è vízio.
Art läßt nicht von Art	I figliuoli dei gatti pígliano i topi; chi nasce gallina convién che razzoli.
Auf einen Schelmen anderthalben	A un pazzo un pazzo e mezzo.
Auf Regen folgt Sonnenſchein	Dopo la pioggia ne viene il sole.
Aus den Augen, aus dem Sinn	Lontán dagli occhi, lontán dal cuore.
Bei Nacht ſind alle Katzen grau	Al búio tutte le gatte son bige.
Beſſer ein Sperling in der Hand als eine Taube auf dem Dach	Un uccello in mano ne val due nel bosco.
Beſſer ein Quentchen Glück als ein Centner Verſtand	Val più un' oncia di sorte che cento libbre di sapere.
Beſſer Neider als Mitleider . .	È meglio esser invidiati che compatiti.
Beſſer ſpät als nie	Meglio tardi che mai.
Bis dahin läuft noch viel Waſſer ins Meer	Di qui a lì, nasce tanti funghi.
Borgen macht Sorgen	Chi è debitore, non riposa come vuole.
Böſe Beiſpiele verderben gute Sitten	Le cattive compagnie conducon l'uomo alla forca.
Das dicke Ende kommt nach . .	La più dura a ródere è sempre la coda.
Das Werk lobt den Meiſter . .	L'ópera loda il maestro.
Dem Kühnen gehört die Welt	Il mondo è di chi sé lo piglia.
Den Brunnen zudecken, wenn das Kind ertrunken iſt	Chiúdere la stalla, quando sono scappati i buoi.
Den Seinen giebt's der Herr im Schlaf	Chi ha ad avér bene, dormendo gli viene.
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm	Quale il padre, tale il figlio; la scheggia ritrae dal ceppo.
Der Ertrinkende greift nach einem Strohhalm	Chi affoga, s'attaccherebbe ai rasoi.
Der Horcher an der Wand hört ſeine eigene Schand	Chi sta in ascolteria, sente cosa che non vorria.

Der Klügere giebt nach	Chi_più_conǫsce, ę_più_s'arręnde.
Der Krug geht ſo lange zum Waſſer, bis er bricht	Tanto va_la gatta al lardo chę_ci lascia lǫ zampino.
Der Menſch denkt, Gott lenkt .	L'uǫmo propǫne, Dio dispǫne.
Der Prophet gilt nichts in ſeinem Vaterlande	Nessuno ę_profęta in pátria.
Der Schein trügt	L'apparęnza inganna.
Der Weg zur Hölle iſt mit guten Vorſätzen gepflaſtert	Di buǫne intenzioni ę_lastricato l'inferno.
Der Wein iſt die Milch der Greiſe	Il vino ę_la pǫppa dęi vęcchi.
Des einen Glück, des anderen Unglück	Nǫn pianse mai uno chę_nǫn ridęsse un altro.
Die Katze läßt das Mauſen nicht	Il lupo pęrde il pęlo, ma il vízio mai.
Die kleinen Diebe hängt man, die großen läßt man laufen	S'impíccano i ladrucci ę_nǫn i ladrǫni.
Die Nürnberger hängen keinen, ſie hätten ihn denn	Nǫn si vęnde la pęlle, prima chę_s'ammazzi l'ǫrso.
Doppelt giebt, wer gleich giebt	Chi_dà_prę̀sto, ę̀_cǫme_sę_dęsse due vǫlte.
Durch Schaden wird man klug	Ognuno impara a_sue spęse.
Eigener Herd iſt Goldes wert	Casa mia, mamma mia.
Eigenlob ſtinkt	La lǫde prǫ́pria puzza; chi_. si lǫda, s'imbrǫda.
Eile mit Weile	La gatta frettolǫsa fęce i gattini . cięchi; sę hai frętta, siędi.
Ein blöder Hund wird ſelten fett	Fra'_Modęsto nǫn fu_mai priǫre; in bǫcca chiusa nǫn c'ęntra mǫsche.
Ein Eſel ſchilt den anderen Langohr	Il ciuco dà_dęl bue all' ásino.
Ein ſchlafender Fuchs fängt kein Huhn	Chi_dǫrme, nǫn piglia pęsci.
Ein gebranntes Kind ſcheut das Feuer	Cane scottato dall' acqua calda ha_paura dęlla frędda.
Ein Lügner muß ein gutes Gedächtnis haben	Un bugiardo vuǫle avę́r buǫna memǫ́ria.

Ein Schelm giebt mehr, als er hat	Nessuno dà_quęl chę_nọn ha.
Ein Unglück kommt ſelten allein	Un male tira l'altro; lę diśgrázie nọn vęngon mai sọle.
Eine Hand wäſcht die andere .	Una mano lava l'altra, ę_tutte ę_due lávano il viśo.
Eine Krähe hackt der anderen nicht die Augen aus	Cọrvi cọn cọrvi nọn si cavan gli ọcchi; lupo nọn mangia lupo.
Eine Schwalbe macht keinen Sommer	Una ró̩ndine nọn fa_primavęra.
Einem geſchenkten Gaul ſieht man nicht ins Maul	A_cavál donato nọn si guarda in bọcca.
Eines Mannes Rede, keines Mannes Rede, man ſoll ſie billig hören beede	Biśọgna sentire tutte ę_due lę campane.
Eines ſchickt ſich nicht für alle	Nọn tutti i piędi stanno bęne in una scarpa.
Einigkeit macht ſtark	L'uniọne fa_la fọrza; trę_fili fanno uno spago.
Einmal iſt keinmal.	Uno nọn fa_número; la prima si perdọna, alla secọnda si bastọna.
Ende gut, alles gut	Tutto ę_bęne chę_rięsce bęne.
Erfahrung iſt die beſte Lehrmeiſterin	Esperięnza madre di sciẹnza.
Er weiß, wo Barthel den Moſt holt	Sa, dọve il diávolo tięn la cọda.
Es fällt kein Meiſter vom Himmel	Nessuno nasce maęstro.
Es iſt nicht alles Gold, was glänzt	Nọn tutto ę ọro quęl chę_riluce.
Es iſt nichts ſo fein geſponnen, es kommt doch endlich an die Sonnen	Il tęmpo scọpre tutto; nọn fu_fatta mai tanto liscia di nọtte chę_nọn si risapęsse di giọrno.
Eulen nach Athen tragen . . .	Portare acqua al mare.
Friſch gewagt iſt halb gewonnen	Chi_bęn comincia, ę alla metà_dęll' ọpra. Barba bagnata ę_mężża fatta.

Friß Vogel oder ſtirb	O_bęre o affogare; o_mangiár questa minęstra o_saltár questa finęstra.
Für den Tod iſt kein Kraut gewachſen	A_tutto c'è_rimédio fuor chę alla morte.
Fürs Geweſene giebt der Jude gar nichts	Acqua passata non mácina più.
Für nichts iſt nichts	A uſo non canta il cięco.
Gedanken ſind zollfrei	I pensięri sono esęnti dal tributo (ma_non dall' infęrno).
Geiz iſt die Wurzel alles Übels	L'avarízia è_scuola d'ogni vízio.
Geld regiert die Welt	L'argęnto tondo compra tutto il mondo.
Gelegenheit macht Diebe . . .	L'occaśione fa_l'uom ladro.
Geſchehene Dinge ſind nicht zu ändern	Quęl chę è_stato è_stato; a_cose fatte non c'è_rimédio.
Gewalt geht vor Recht	Contro la forza ragión non vale.
Gleich und gleich geſellt ſich gern	Ogni símile appetisce il suo símile.
Gleiche Brüder, gleiche Kappen	Tal guaina, tal coltęllo.
Glück und Glas, wie bald bricht das	Prosperità umana, sospętta ę_vana.
Grüne Weihnacht, weiße Oſtern	Chi_fa il Cęppo al sole, fa_la Pasqua al fuoco.
Gut Ding will Weile haben. .	Pręsto ę_bęne raro avvięne (non stanno assięme).
Guter Rat kommt über Nacht	La notte è_madre dei consigli.
Hackpack ſchlägt ſich, Hackpack verträgt ſich	Fanno come i ladri di Piſa chę il giorno léticano, ę_la notte vanno a_rubare insięme.
Handwerk hat goldenen Boden	Chi ha arte, ha_parte.
Heute mir, morgen dir	Oggi a_mę, domani a_tę.
Heute rot, morgen tot	Oggi in figura, domani in sepoltura; ci siamo oggi, ę_non domani.
Hilf dir ſelbſt, ſo hilft dir Gott	Chi_s'aiuta, Dio l'aiuta.
Hochmut kommt vor dem Fall	Quando la supérbia galoppa, la vergogna sięde in groppa.

Hoffen und Harren macht manchen zum Narren	Chi si pasce di speranza, muor di fame.
Hunger ist der beste Koch . . .	La fame è il męglio cuoco chę vi sia; a chi ha fame è buono ogni pane.
Im Wein ist Wahrheit	La verità è nęl vino.
In der Not frißt der Teufel Fliegen	In tęmpo di carestia pan vecciato.
Irren ist menschlich	Non c'è uomo chę non ęrri, nè cavallo chę non sęrri.
Je ärger der Strick, je größer das Glück	Ai pęggio porci vanno lę męglio pęre.
Je mehr man hat, je mehr man will	Chi più n'ha, più nę vuole.
Jeder für sich, Gott für uns alle	Ognuno pęr sè, ę Dio pęr tutti.
Jeder ist seines Glückes Schmied	Ognuno è figliuolo dęlle sue azioni.
Jeder ist sich selbst der Nächste	Il primo próssimo è sè stęsso.
Jeder kehre vor seiner Thür . .	Ognuno dal canto suo cura si pręnda; ognuno spazzi davanti a casa sua.
Jedes Ding hat zwei Seiten .	Ogni diritto ha il suo rovęscio.
Jugend hat keine Tugend . . .	La gioventù vuol fare il suo corso.
Jung gewohnt, alt gethan . . .	Chi, da gióvane, ha un vízio, in vecchiáia fa sęmpre quęll'uffízio.
Keine Antwort ist auch eine Antwort	Chi tace, acconsęnte.
Keine Regel ohne Ausnahme .	Ogni régola patisce la sua eccezióne.
Keine Rose ohne Dornen . . .	Non c'è rósa sęnza spina.
Kinder und Narren sagen die Wahrheit	I matti ę i fanciulli indovínano.
Kindermund thut Wahrheit kund	I bambini sono la bocca dęlla verità.
Kleider machen Leute	I panni rifanno lę stanghe; vęsti un ciocco, pare un fiocco.

Kleine Urſachen, große Wirkungen	Píccola scintilla puǫ̀ bruciare una villa.
Kommt Zeit, kommt Rat . . .	Il tęmpo dà consiglio.
Ländlich, ſittlich	Paęśe chę vai, uśanza chę trǫvi.
Lügen haben kurze Beine . . .	La bugía ha lę gambe cǫrte.
Man lernt nie aus	Più si vive, ę più sę nę sęnte.
Man muß das Eiſen ſchmieden, ſolange es heiß iſt	Il fęrro va battuto, quando ę̀ caldo.
Man ſoll den Tag nicht vor dem Abend loben	Alla fine dęl salmo si canta il glǫ́ria; al levár dęlle tęnde si conǫsce la fęsta.
Man ſoll niemanden vor ſeinem Tode glücklich preiſen	Finchę̀ uno ha dęnti in bǫcca, nǫn sa, quęl chę gli tǫcca.
Mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land	Cortesia di bǫcca, mano al cappęllo, pǫco cǫsta, ęd ę̀ buǫno ę bęllo.
Mit den Wölfen muß man heulen	Cǫn la vǫlpe convięn volpeggiare; in chięśa cǫi santi, in tavęrna cǫi ghiottǫni.
Mit der Wahrheit ſtößt man überall an	Chi dice la verità, ę impiccato.
Mit der Zeit pflückt man Roſen	Cǫl tęmpo ę cǫlla paglia si maturan lę sǫrbe.
Mit Fragen kommt man durch die Welt	Domandando si va a Rǫma.
Mit großen Herren iſt nicht gut Kirſchen eſſen	Nǫn ę̀ buǫno mangiár cilięge cǫi signǫri.
Mit Speck fängt man Mäuſe	Bǫcca unta nǫn puǫ̀ dir di nǫ.
Morgenſtunde hat Gold im Munde	Lę ǫre dęlla mattina hanno l'ǫro in bǫcca.
Müßiggang iſt aller Laſter Anfang	L'ǫ́zio ę̀ il padre di tutti i vizi.
Nachher kann's jeder	Dǫpo il fatto ognún sa fare.
Narrenhände beſchmieren Tiſch und Wände	Muro bianco carta di pazzi.
Neue Beſen kehren gut	Granata nuǫva spazza bęne trę giǫrni.
Nichts iſt ſchwerer zu ertragen als eine Reihe von guten Tagen	Ǫgni cǫsa si sa comportare fuǫrchę̀ il buǫn tęmpo.

Niemand kann zween Herren dienen	Nọn si puọ̀ servire a due padrọni; chi due lẹpri caccia, una nọn piglia ẹ l'altra lascia.
Not kennt kein Gebot	La necessità nọn ha lẹgge.
Not macht erfinderiſch	Il bišọgno fa l'uọmo ingegnọso.
Probieren geht über Studieren	Val più la prática chẹ la grammática.
Rom iſt nicht in einem Tage erbaut	Rọma nọn fu fatta in un giọrno.
Sagen und Thun iſt zweierlei	Dal dẹtto al fatto c'ẹ̀ un gran tratto; fra il dire ẹ il fare c'ẹ̀ di mẹżżo il mare.
Sage mir, mit wem du umgehſt, und ich will dir ſagen, wer du biſt	Dimmi chi prátichi, ẹ ti dirọ̀, chi sẹi.
Schönheit vergeht, Tugend beſteht	Bellẹzza ẹ̀ cọme un fiọre chẹ nasce ẹ prẹsto muọre.
Schuſter, bleib bei deinem Leiſten	Ognuno faccia il suo mestiẹre; chi fa l'altrui mestiẹre, fa la zuppa nẹl paniẹre.
Selbſt iſt der Mann	Chi fa da sẹ̀, fa pẹr trẹ.
So viele Köpfe, ſo viele Sinne	Tante tẹste, tanti cervẹlli.
Steter Tropfen höhlt den Stein	A gọccia a gọccia s'incava la piẹtra.
Stille Waſſer ſind tief	L'acqua chẹta rọmpe i pọnti.
Thue recht, ſcheue niemand . .	Fa il tuo dovẹre, ẹ nọn temẹre.
Trau; ſchau, wem!	Fídati ẹra un buọn uọmo, Nontifidare ẹra mẹglio.
Über den Geſchmack läßt ſich nicht ſtreiten	Dẹi gusti nọn sẹ nẹ dísputa.
Übung macht den Meiſter . . .	Cọl fare s'impara a fare.
Undank iſt der Welt Lohn . .	Avuta la grázia, gabbato lọ santo; nutri la sẹrpe in sẹno, ti renderà velẹno.
Unglück im Kartenſpiel, Glück in der Liebe	Chi ha fortuna in amọ́r, nọn giuọchi a carte.
Unkraut vergeht nicht	La mal' ẹrba nọn muọre mai.

Unrecht Gut gedeihet nicht . .	La farina dęl diávolo va_tutta in crusca.
Unter den Blinden iſt der Einäugige König	In tęrra dęi cięchi chi ha un ǫcchio sǫlo, è_rę.
Unverhofft kommt oft	Dǫve_nǫn si crędę, l'acqua rǫmpe.
Viel Geſchrei und wenig Wolle	Assai rumǫre ę_pǫca lana; mǫlto fumo ę_pǫco arrǫsto.
Viele Hunde ſind des Haſen Tod	Cęnt' ǫche ammázzano un lupo.
Viele Köche verderben den Brei	I trǫppi cuǫchi guástano la minęstra.
Viele Wege führen nach Rom	Tutte lę strade conducon a_Rǫma.
Viele Wenig machen ein Viel	Mǫlti pǫchi fanno un assai.
Volkes Stimme, Gottes Stimme	Vǫce di pópolo, vǫce di Dio.
Von einem Streiche fällt keine Eiche	Al primo cǫlpo nǫn cade l'álbero.
Vorgethan und nachbedacht hat manchen in tiefes Leid gebracht	Pensarci avanti, pęr nǫn pentirsi pǫi; chi_nǫn pęnsa prima, sospira dǫpo.
Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß	Quęl chę_nǫn sǫ, è_cǫme_nǫn fǫsse.
Was deines Amtes nicht iſt, da laß deinen Fürwitz	Quęl chę_nǫn ti riguarda, lascia córrere.
Was du nicht willſt, daß man dir thu, das füg auch keinem andern zu	Nǫn fare agli altri quęllo chę_nǫn vorręsti chę_fǫsse fatto a_tę.
Was ein Häkchen werden will, krümmt ſich bei Zeiten	Il buǫn dì_si conǫsce dalla mattina.
Was geſchehen iſt, iſt geſchehen	Cǫsa fatta capo ha.
Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr	Il salcio va_piegato, quando è_giǫvane. / Chi a_vęnti nǫn n'ha, a_tręnta nǫn n'aspętti.
Was recht iſt, muß recht bleiben	Quęl chę è_giusto, è_giusto.
Was verſteht der Bauer vom Gurkenſalat!	Lǫ zúcchero nǫn è_fatto pęr gli ásini.
Was zuviel iſt, iſt zuviel . . .	Il trǫppo è_trǫppo.

Wenn die Katze nicht zu Hause ist, tanzen die Mäuse über Tische und Bänke	Quando il gatto non è in paese, i topi bállano.
Wenn man vom Wolf spricht, so ist er da	Cosa rammentata o è_per via o è_per casa.
Wer A gesagt hat, muß auch B sagen	Quando uno è in ballo, bisogna ballare; ci sei? stacci!
Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein	L'inganno va a_casa dell' ingannato; fare come i pífferi di montagna (che andaron per sonare è_furon sonati).
Wer ausharrt, wird gekrönt . .	Chi_la dura, la vince.
Wer befehlen will, muß gehorchen können	Chi_non sa_fare, non sa_comandare.
Wer das Glück hat, führt die Braut heim	Virtù è_fortuna non stanno di casa insieme.
Wer das Kleine (den Pfennig) nicht ehrt, ist des Großen (des Thalers) nicht wert	Chi_non tien conto del poco, non acquista l'assai.
Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht	Al bugiardo non è_creduto il vero.
Wer gut schmiert, der gut führt	La ruota più_ch'è unta è_meglio gira; perchè_vada il carro, bisogna unger le ruote.
Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen	Chi ha_testa di vetro, non faccia ai sassi.
Wer langsam geht, kommt auch zum Ziel	Chi_va_piano, va_sano, è_va_lontano.
Wer nicht wagt, gewinnt nicht	Chi_non risica, non rosica.
Wer nicht will, der hat schon .	Chi_non mangia, ha_del mangiato.
Wer Ohren hat zu hören, der höre	Chi ha orecchie, intenda.
Wer Pech angreift, besudelt sich	Chi_tocca la pece, s'imbratta.
Wer sich mutwillig in Gefahr begiebt, kommt darin um	Chi_cerca rogna, rogna trova; chi accarezza la mula, buscherà_dei calci.

Wer ſich nicht nach der Decke ſtreckt, dem bleiben die Beine unbedeckt	Biſogna ſténdersi quanto il lenzuolo è lungo; biſogna fare il passo ſecondo la gamba.
Wer zuerſt kommt, mahlt zuerſt	Chi primo arriva, primo mácina.
Wer zuletzt lacht, lacht am beſten	Ride bene, chi ride l'último.
Wes Brot ich eſſe, des Lied ich ſinge	Chi mi dà da mangiare, tengo da quello.
Wes das Herz voll iſt, des geht der Mund über	La lingua batte dove il dente duole.
Wie der Herr, ſo der Knecht .	Tal padrone, tal servitore.
Wie die Alten ſungen, zwitſchern die Jungen	Chi di gallina nasce, convién che rázzoli.
Wie du mir, ſo ich dir	Chi la fa, l'aspetti.
Wie gewonnen, ſo zerronnen. .	Quel che vien di salti, va via di balzi; quel che vien di ruffa raffa, se ne va di buffa in baffa.
Wie man's in den Wald hineinruft, ſo ſchallt's heraus	Tal sonata, tal ballata.
Wie man's treibt, ſo geht's . .	Come farai, così avrai.
Wo nichts iſt, hat der Kaiſer ſein Recht verloren	Dove non c'è, non ne toglie neanche la piena.
Wohlthun trägt Zinſen	Chi fa del bene, se lo ritrova.
Zeit gewonnen, alles gewonnen	Chi ha tempo, ha vita.
Zeit iſt Geld	Il tempo è moneta (è prezioso).

XXI.

Italieniſche Sprichwörter,

die im Deutſchen nicht vorkommen.

XXI.

Proverbi italiani

senza corrispondenti tedeschi.

Familienangelegenheiten ſoll man nicht unter die Leute bringen	A cose di casa lingua rasa.
Ins Elend kommt man ſchneller, als man möchte	All' ingiù tutti i santi aiútano.
Nur bei ruhigem Blut iſt ein verſtändiges Urteil möglich	A sangue caldo nessún giudízio è saldo.

Langes Tafeln erhält jung . .	A_távola nǫn s'invécchia.
Mit Geduld kommt man zu allem	Chi aspettár puǫle, ha_ciǫ_chę_vuǫle.
Was du thun kannſt, thue gleich	Chi ha_tęmpo, nǫn aspętti tęmpo.
Man ſoll nicht nachreden, was die Leute ſchwatzen, ſondern ſelbſt urteilen	Chi_parla pęr udita, aspętti la mentita.
In der Welt gilt jeder für das, was er ſcheint	Chi_pécora si fa, lupo la mangia.
Wer zu viel auf einmal vornimmt, bringt nichts zu Ende	Chi_tróppo abbraccia, nulla stringe.
Oft kommt man billiger fort, wenn man teuer kauft (gute Ware hält länger)	Chi_più_spęnde, męno spęnde.
Wer ſich zu beſcheiden weiß, iſt glücklich	Chi_si contęnta, gǫde.
Will man etwas haben, muß man ſelbſt gehen	Chi_vuǫle vada, ę_chi_nǫn vuǫle mandi.
Die liebe Verwandtſchaft verbittert einem nur zu oft das Leben	Chi_vuǫl vívere ę_star sano, dai parẹnti stia lontano.
Etwas Schlechtes wird darum nicht beſſer, weil es allgemeiner Brauch iſt	Ciǫ_chę_s'uśa, nǫn fa_scuśa.
Wer in derſelben Sache zwei um Rat fragt, fährt nie gut	Consiglio di due nǫn fu_mai buǫno.
Wo Geldgeſchäfte nicht klar und ungeniert abgewickelt werden, leidet die Freundſchaft	Cǫnti (patti) chiari, amici cari.
Treppenweisheit iſt eine billige Ware	Dęl sęnno di pǫi nę sǫn pięne lę fǫsse.
Dem Dreiſten gehört die Welt	Di quęsto mǫndo ciascuno n'ha_quanto sę nę tǫglie.
Ein geſprungener Topf hält länger als ein neuer	Dura più una pẹntola fęssa chę una nuǫva.
Etwas muß daran ſein, ſonſt würden es die Leute doch nicht ſagen	Nǫn si grida mai al lupo chę nǫn sia can bigio.

(Sagt man von jemandem, der bedeutend jünger aussieht, als er ist)	Gallina mugellese ha_cento anni e_dimostra un mese.
Es ist alles nicht so schlimm, wie es aussieht	Il diávolo non è_brutto quanto si dipinge.
Fröhliche Laune erhält gesund	Il riso fa_buon sangue.
Die Stunde der Vergeltung kommt für alle	Il tempo è_galantuomo.
Die Stimme des Blutes läßt sich nicht verleugnen	L'acqua corre, e il sangue tira.
Die goldene Mittelstraße ist die beste	La miglíore è_la via di mezzo.
Die Wahrheit bricht sich immer Bahn	La verità è_come_l'ólio, vien sempre a_galla.
Unglücksbotschaften haben Flügel	Le cattive nuove vólano.
Nur nicht so lange gefackelt!. .	Le cose lunghe diventan serpi.
Besser allein als in unangenehmer Gesellschaft	Méglio soli che_male accompagnati.
Keine Nachricht ist kein schlechtes Zeichen	Niuna nuova, buona nuova.
Es geht nicht immer alles so, wie man möchte	Non tutte le ciambelle riescon col buco.
Auch ein Vergnügen darf nicht zu sehr ausgedehnt werden	Ogni bel giuoco dura poco.
Man genieße jede frohe Stunde	Ogni lasciata è_persa.
Mit seinem Eigentum kann jeder nach Belieben schalten	Ognún può_far della sua pasta gnocchi.
Was thäte man nicht der Gesellschaft zuliebe?	Per compagnia prese moglie un frate.
In einem kleinen Kreise lebt es sich am besten	Poca brigata, vita beata.
Weise Reden führen, aber selbst nicht danach handeln	Predicár bene e_razzolár male (come_Padre Zappata).
Spricht man von Reichtum und Tugend, glaub nur die Hälfte	Quattrini e_santità, metà_della metà.
Übereilige Entschuldigungen zeugen von schlechtem Gewissen	Scusa non richiesta, accusa manifesta.
Es wird sich ja zeigen	Se_son rose fioriranno, e_se_sono spine pungeranno.

Laß Eheleute ihre Streitigkeiten allein ausfechten	Fra_mǫglie ę_marito nǫn métttere il dito.
Mitunter ſtiftet ein Unglück auch Gutes	Tutto il male nǫn vięn pęr nuǫcere.
Die Menſchen ſind ſich überall gleich	Tutto il mǫndo è_paęše.
Es iſt nur billig, daß jeder einmal an die Reihe kommt	Un pǫ'_pęr uno nǫn fa_male a_nessuno.
Wer gewarnt iſt, iſt ſchon halb gerettet	Uǫmo avvišato mężžo salvo.

XXII.

Deutſche Sprichwörter,

die im Italieniſchen nicht vorkommen.

Aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben	L'abbiamo rimęssa, ma_sęnza rinunziarvi.
Blinder Eifer ſchadet nur . . .	Nǫn trǫppo żęlo!
Ehre, wem Ehre gebührt . . .	Rendiamo l'onǫre a_chi è_dovuto.
Ehrlich währt am längſten . .	Pǫco va avanti, chi_nǫn è onęsto.
Ein gutes Gewiſſen iſt ein ſanftes Ruhekiſſen	A avęr la coscięnza pulita, si dǫrme tranquilli.
Ein Mann, ein Wort	Promęttere ę_nǫn mantenęre è_villania.
Eine blinde Henne findet auch mal ein Korn	Anche uno stúpido a_vǫlte ci azzęcca.
Eine Liebe iſt der anderen wert	Ǫgni favǫre va_contraccambiato.
Luſt und Liebe zum Ding macht alle Müh und Arbeit gering	Cǫsa fatta volentięri nǫn ci sęmbra fatica.
Muß iſt eine harte Nuß . . .	L'ǫbbligo pęsa a_tutti.
Nach gethaner Arbeit iſt gut ruhen	Chi ha_faticato, ripǫsa bęne.
Not bricht Eiſen	Il bišǫgno dà_fǫrze sovrumane.
Reden iſt Silber, Schweigen iſt Gold	S'acquista più a_tacęre chę a_parlare.
Strenge Herren regieren nicht lange	La tirannia nǫn dura.

Umſonſt iſt der Tod	Nessuno fa‿niẹnte pẹr nulla.
Vorſicht iſt die Mutter der Weisheit	Lẹ precauziọni nọn sọn mai trọppe.
Waſſer hat keine Balken . . .	L'ọnda ẹ‿pẹ́rfida.
Wem nicht zu raten iſt, dem iſt auch nicht zu helfen	Nọn si puọ̀‿salvare chi‿nọn dà‿rẹtta.
Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht ſorgen	Chi ha‿danno, ha‿bẹffe.
Wer die Wahl hat, hat die Qual	L'avẹre a‿scẹ́gliere dà imbarazzo.
Wer nicht hören will, muß fühlen	Chi‿nọn accẹtta consiglio da‿nessuno, sẹ nẹ pẹnte.

Anhang.
Appendice.

Briefstil.
Stile epistolare.

I.

Adreſſen.* — Indirizzi.

Seiner Excellenz
Herrn Generalleutnant v. Spitz
Potsdam.

A sua Eccellenza
il Ministro degli Ésteri
Roma.

Seiner Hochwohlgeboren
Herrn Geh. Oberregierungsrat Buſſe
Berlin
Bülowſtr. 76 II.

Illmo Signore
Sig. Comm. Prof. Bonamici
35, Via Ricásoli, p° 2°
Livorno.

Herrn Privatdocenten Dr. phil. Sutter
Freiburg (Breisgau).

Chiar^mo
Sig. Dott. Ubaldini
Fiviżżano
Prov. di Massa Carrara.

---

* Die Adreſſen entſprechen ſich natürlich nur in dem Grade der Förmlichkeit und in den Äußerlichkeiten.

Herrn Gustav Neßler
Hamburg
postlagernd.

Preg^mo
Sig. Giovanni Giorgi
ferma in posta
Pistóia.

Ihrer Excellenz
Frau Reichsgerichtspräsident v. Simson
Leipzig.

Alla nóbile Signora
Donna Lina Crispi
Nápoli.

Frau Geheimrat Lauer
Steglitz b. Berlin.

Gentil^ma Signora
Raffaella Lami
Fiésole
presso Firenze.

Fräulein Maria Friedel,
per Adr. Herrn Georg Spatz
Königsberg,
Königsstr. 82^a, parterre.

Signorina Ada Martinelli
Via Palestro *N.* 36bis, p^o terr^o
(Casa Arighi)
Como.

Eigenhändig!
Fräulein Martha Müller,
per Adr. Herrn G. W. Schmidt
Hier.
D. G.

S. P. M.!
Signore Gaetano Morelli
per rimettere
alla Signorina Elda Vannucci
p. f. Città.

II.

Briefschlüsse.

Genehmigen Sie die Versicherung vorzüglichster Hochachtung Ihres ganz ergebenen
N. N.

II.

Chiuse di léttere.

Voglia gradire i sensi della più perfetta stima, con cui ho l'onore di éssere della S. V.
Devot^mo
N. N.

In tiefſter Ehrerbietung verbleibe ich
Ihr ſehr ergebener
N. N.

Col più profondo rispętto mi prągio dichiararmi di Lęi
Obbligat^mo
N. N.

Mit größter Hochſchätzung bin ich Ihr ergebenſter
N. N.

Con ogni considerazione mi protęsto Suo devot^mo
N. N.

Mit ergebenem Gruß
Hochachtungsvoll
N. N.

La riverisco, e mi firmo con tutta l'osservanza Devot^mo
N. N.

Mit den beſten Empfehlungen an Ihre Frau Gemahlin und einem herzlichen Händedruck für Sie Ihr
freundſchaftlichſt ergebener
N. N.

La prągo dęi miei ossęqui alla sua signora, e sono con un' affettuosa stretta di mano
Suo
devot^mo aff^mo
N. N.

Leben Sie wohl, ergebenſt grüßt Sie in alter Freundſchaft
Ihr

Addio, caro signore, accętti tanti distinti saluti, e mi creda sempre Suo aff^mo amico

In der Hoffnung, mich Ihnen irgendwie nützlich erweiſen zu können, bitte ich Sie, frei über mich zu verfügen, und verbleibe
Ihr

Nella speranza di potęrle éssere útile in qualche cosa, la prągo a disporre liberamente di mę, e mi confermo
Suo

Mit vielen herzlichen Grüßen von mir und meiner Familie auch an Deine liebe Frau
Dein

Con tanti affettuosi saluti da parte mia e della mia famiglia, i quali vorrai partecipare alla tua cara mąglie, sono Tuo

Auf baldiges Wiederſehen, liebſter Fritz! Grüße alle Freunde von mir und, wenn möglich, ant-

A rivedęrci a prąsto, carissimo Ghigo! Rammęntami a tutti gli amici, e, possibilmente,

worte mir sofort. Es umarmt dich in treuer Freundschaft
Dein

rispóndimi súbito. Ti abbraccio.
Tuo affmo amico

Grüße die Deinen von uns allen und danke ihnen tausendmal für die vielen Freundlichkeiten, die sie uns erwiesen und die wir nie vergessen werden. Es küßt Dich herzlich Dein

Saluta e ringrázia mille volte i tuoi cari da parte di noi tutti, che non ci scorderemo mai delle tante gentilezze ricevute da loro. Con un bacio di cuore Tuo

Gieb an meiner Statt Papa und Mama einen herzlichen Kuß, liebes Schwesterlein, und sei Du selbst umarmt von Deinem

Bacia tanto per me il babbo e la mamma, cara sorellina, e ábbiti per te un abbraccio dal
Tuo

III.

Proben des vertraulichen Briefstils.

Lieber Peter!

Morgen wird mein Bruder mit mir nach Fiesole gehen. Willst Du mitkommen? Es ist doch ein herrlicher Spaziergang, allerdings etwas weit! Frage Deinen Papa, ob er es Dir erlauben will; thut er es, so teile mir mit, ob wir Dich abholen sollen. Ich würde mich herzlich freuen, wenn Du mitkämst. Sollten wir müde werden, können wir ja mit der Post fahren. Antworte mir gleich und lebe wohl bis auf morgen. Dein Freund
Franz.

III.

Esempi di léttere familiari.*

Caro Pietro,

Domani mio fratello mi condurrà a Fiésole: vuoi tu venire con noi? Sai che la passeggiata è magnífica, quantunque un po' lunga! Senti il tuo babbo se te lo permette, e, in caso affermativo, dimmi, se dovremo passare a prénderti. Avrei próprio piacere che tu venissi con noi. Qualora ci stancássimo, sai che c'è la diligenza. Rispóndimi súbito, e addio a domani.
Tuo amico
Cecco.

* Zum Teil aus dem Epistolario von Andrea Bèrtoli, Paravia, Torino.

Lieber Franz!

Natürlich komme ich von Herzen gern nach Fiesole mit. Papa erlaubt es mir. Ich stehe also morgen von vier Uhr an zu Deiner Verfügung. Ich zeige Dir dann ein schönes kleines Fernrohr, das ich geschenkt bekommen habe, und mit dessen Hilfe wir oben in San Francesco einen noch größeren Genuß von der herrlichen Aussicht haben werden. Komme also ja, denn ich erwarte Dich bestimmt. Mit bestem Dank für die freundliche Einladung

Dein treuer Freund
Peter.

Caro Cęcco

Figúrati sę_vęngo volentięri a_Fiésole! Babbo mę lǫ permętte, ę_domani, dalle quattro in là, sarǫ̀ a_tua disposizióne. Ti farǫ̀_vedęre un bellíssimo cannocchialętto chę_mi è_stato regalato, ę_dęl quale ci serviręmo lassù a_San Francęsco, pęr godér męglio quęlla splęndida višuale. Fa' dunque di nǫn mancare, giacchè_ ti aspętto sęnza fallo. Ringraziándoti dęl gentile invito, sǫno

Tuo affezionatíssimo amico
Pięro.

Lieber Ludwig!

Da ich Halsschmerzen habe und zu Bette liege, kann ich zu meinem großen Bedauern nicht zu Eurem Feste kommen. Ich danke Dir vielmals dafür, daß Du meiner gedacht hast. Im Geiste werde ich bei Euch sein. Schreibe mir bald einmal und berichte mir ausführlich über Euer Fest, bei dem es gewiß sehr lebhaft und lustig hergehen wird. — Meinetwegen brauchst Du Dich nicht zu sorgen, denn es geht mir heute viel besser. Der Arzt wünscht nur, daß ich noch ein paar Tage liegen bleibe, um mich besser zu schonen.

Behalte lieb Deinen treuen
Eduard.

Caro Luigi

Sǫno in lętto cǫl mal di gǫla; perciǫ̀, cǫn mio grandíssimo dispiacęre, nǫn pǫsso venire a_codęsta fęsta. Grázie mille di avér pensato a_mę! Sarǫ̀_cǫn vǫi in idęa. Scrívimi pręsto, dándomi ragguagli estęsi dęlla vǫstra fęsta, la quale chissà, quanto riuscirà allęgra ę_briǫsa.

Pęr mę, nǫn stare in pensięro, chè ǫggi mi sęnto męglio assai; ma il médico vuǫle ch'ioręsti a_lętto ancǫra un páio di giǫrni, pęr maggiór riguardo. Ámami ę_crędimi

Tutto Tuo
Odoardo.

Liebe Clara!

Das ist denn doch etwas sonderbar von Dir. Ich kann doch nicht auf Briefe antworten, die nicht in meine Hände gelangt sind! Ich habe wirklich den letzten Brief, von dem Du sprichst, nicht erhalten und kann Dir nur dringend raten, Dich auf der Post nach seinem Verbleib zu erkundigen. — Vorige Woche hat Großmama ein Postpaket an Dich abgesandt. Du hast ihr aber nicht darauf geantwortet, und auch mir gegenüber erwähnst Du es nicht. Das zeugt doch von großer Vergeßlichkeit! Großmama ist Dein Schweigen nicht recht, weil sie besorgt, Du könntest das Paket nicht bekommen haben. Wie dem auch sei, schreibe ihr sofort und zeige Dich dankbar für die Freundlichkeiten, die sie Dir erweist. Wir sind alle wohlauf und grüßen Dich. Leb wohl!

Dein Bruder
Alex.

Cara Chiara,

Sęi pur curiǫsa, sai! Cǫme_ pǫsso rispǫ́ndere alle tue léttere, sę_nǫn mi pervéngono? Ti assicuro chę_nǫn_hǫ_ricevuto l'última di cui mi parli, ę anzi ti raccomando di farne ricęrca alla Pǫsta.

La settimana passata Nǫnna ti spedì un pacco postale, ma_ nǫn lę hai rispǫsto, ę, neppure a_mę, nę fai cęnno. Vędi, cǫme_sęi dimenticǫna! Intanto la nǫnna è_spiacęnte dęl tuo silénzio, temęndo chę_tu_nǫn ábbia ricevuto nulla. In ǫgni mǫdo scrívile súbito, ę_corrispǫndi alle premure chę ęssa ha_pęr tę. Nǫi stiamo tutti bęne ę_ti salutiamo. Addio.

Tuo fratęllo
Sandro.

Lieber Vetter!

Kommst Du denn nun eigentlich dies Jahr und nimmst Seebäder oder thust Du es nicht? Hast Du Dein Examen bestanden, ja oder nein? Mein Gott! Ist es denn eine gar so große Mühe, ein paar Zeilen aufs Papier zu werfen? Viareggio ist vollgepfropft mit Badegästen, aber Euch steht — das wißt

Caríssimo cugino,

Insǫmma vięni ǫ_nǫ, quęsto anno, a_fare i bagni di mare? Sęi passato ǫ_nǫ all' esame? Dio mio! ci vuǫle tanto a_buttár giù quattro righi? Viaręggio è_pięno zęppo di bagnanti; ma_la nǫstra casa è_tutta a_vǫstra dispǫsizióne, cǫme_bęn sapęte. Così_dirai alla zia da_parte dęl babbo

Ihr ja — unſere ganze Wohnung zur Verfügung. Beſtelle doch auch der Tante von Papa und uns allen, daß wir Euch gern wie gewöhnlich auf drei bis vier Wochen bei uns ſähen. Wir haben heute den 5. Auguſt; zögert Ihr noch länger, iſt es mit den Bädern aus! — Schreibe mir ſo bald als möglich Tag und Stunde Eurer Ankunft, damit ich Euch vom Bahnhof abholen kann. Mit den herzlichſten Grüßen von uns an Dich und die Deinen

Dein treuer Vetter
Heinrich.

Lieber Neffe!

Soeben erfahre ich, daß Du von Deiner Schweizerreiſe zurückgekehrt biſt. Es verlangt mich ſehr danach, Dich nach ſo langer Zeit wieder in meine Arme zu ſchließen und von Dir Genaueres über die herrlichen Touren zu hören, die Du von ewigem Schnee umgeben gemacht haſt. Deshalb möchte ich Dich bitten, falls Du noch nicht anderweitig verſagt biſt, morgen um ſechs Uhr mit uns zu eſſen. Du fändeſt bei uns ein paar Herren aus unſerer näheren Bekanntſchaft, die ſich freuen würden, Dich kennen zu lernen. Auch ſie ſind ziemlich viel gereiſt, ſo daß die Unterhaltung bei Tiſch jedenfalls lebhaft und anregend verlaufen wird.

ę di tutti noi chę vi desideriamo qui, secondo il sólito, almęno per una ventina di giorni. Siamo al cinque di Agosto, ę sę tardate ancora, addio bagni!

Scrívimi al più présto il giorno ę l'ora chę arriverete qui, affinchè io vi possa venire a préndere alla stazióne. Ábbiti i nostri più affettuosi saluti chę parteciperai alla famiglia.

Tuo affmo cugino
Enrico.

Caro nipote

Vengo a sapere in questo momento chę sei ritornato dal tuo viaggio in Isvízzera. Sono desiderosíssima di riabbracciarti dopo tanto tempo ę di avér da tę ragguagli estesi delle splendide gite chę facesti tra lę nevi perpétue. Perciò, sę tu non avessi altri impegni, ti pregherei di venire domani alle sei a pranżare con noi. Troverésti qui alcuni nostri amici chę avrébbero piacere di conóscerti. Hanno viaggiato parécchio anche loro, ę così, mi ripromętto chę la conversazióne a távola riuscirà animata ed interessantíssima. Certa chę mi vorrai favorire, ti saluto

In der zuversichtlichen Hoffnung, daß Du mir die Freude machen wirst, grüßt Dich auch in Onkels Namen

Deine Dich liebende Tante
Julie.

Liebe Tante!

Tausend Dank für Deine freundliche Einladung. Ich nehme sie von Herzen gern an, denn auch ich sehne mich danach, Dich und Onkel wiederzusehen, die Ihr mir seit meiner Kindheit mehr als Verwandte, treue Freunde gewesen seid. Übrigens bitte ich auch um Entschuldigung, daß ich nicht sofort nach meiner Rückkehr zu Euch geeilt bin. Ich habe aber umziehen müssen und dabei eine Unmenge langweiliger Geschäfte auf den Hals bekommen, die mich bis jetzt in meiner Wohnung festgehalten haben. Also auf Wiedersehen morgen! Natürlich werde ich mich sehr freuen, die Bekanntschaft Eurer Freunde zu machen, von denen Du mir erzählst. In der angenehmen Zuversicht, daß es mir gelingen wird, durch den Bericht meiner Heldenthaten als Bergsteiger die ganze Gesellschaft in Schlaf zu versenken, küsse ich Dir die Hand und verbleibe ich mit vielen Grüßen an Onkel

Dein Dich liebender Neffe
Paul.

ancora a nome dello zio, e sono

Tua aff^ma zia
Giúlia.

Cara zia,

Mille grázie del tuo gentile invito che accetto con tanto piacere, struggéndomi anch' io di rivedere te e lo zio, tutti e due, più che parenti, amici miei fedeli sin dalla mia infánzia. Anzi scúsami, se non son volato da voi súbito appena ritornato qua: avendo dovuto cambiare casa, mi è piovuto addosso un mondo di seccature che mi hanno tenuto occupato in casa fino ad ora. Dunque a rivederci a domani! Figúrati se goderò a far la conoscenza di quei vostri amici!

Nella dolce sicurezza di arrivare col racconto delle mie gesta d'alpinista a conciliare il sonno di tutta la brigata, ti bacio la mano, e pregándoti di tanti saluti allo zio, mi confermo

Tuo aff^mo nipote
Páolo.

Mein lieber Johannes!

Wenn ich mich recht entsinne, kehrt morgen Dein Geburtstag wieder, den ich zu meiner Freude mehrmals in Eurem lieben Kreise feiern durfte. In diesem Jahre muß ich leider wegen der Entfernung, die uns trennt, darauf verzichten. Ich sende Dir daher nun wenigstens brieflich viele, viele Glückwünsche, die, wenn auch nur geschrieben, darum doch nicht minder warm und aufrichtig sind. Möchtest Du das schöne Fest, umringt von allen denen, die Deinem Herzen nahe stehen, bei bester Gesundheit und in fröhlicher Laune begehen. Von uns kannst Du überzeugt sein, daß wir morgen viel an Dich denken werden. Zu Mittag werden wir Dich hoch leben lassen; falls Dir also um jene Stunde die Ohren klingen sollten, so sind wir es eben, die Übles von Dir reden ... Leb wohl, lieber Freund, hoffentlich sehen wir uns in nicht allzu ferner Zeit wieder! Es umarmt Dich herzlich

Dein Emil.

Mio buon Giovanni

Domani, se la memória non m'inganna, ricorre il tuo natalízio, che, più d'una volta, ebbi il piacere di festeggiare in mezzo a voi caríssimi. Quest' anno purtroppo dovendo, per la distanza che ci sépara, privarmi di questa consolazione, éccomi a pórgerti almeno per léttera tanti e poi tanti buoni auguri che, per éssere scritti, crédi non sono però nè meno ardenti nè meno sinceri. Faccio voti che, circondato da chi ti vuol bene, tu passi questa bella solennità in óttima salute e con allegria. Noialtri qui, sta' pur certo che domani terremo il pensiero rivolto a te, e a pranzo beveremo alla tua salute. Perciò, qualora in quelle ore ti fischiássero gli orecchi, sappi che siamo noi che diciamo male di te ... Addio, mio caro; speriamo di rivederci fra non troppo! Un abbraccione.

Tuo Emílio.

Geſpräche.*
Diáloghi.

I.

Auf dem Bahnhof. Im Gaſthof; beim Frühſtück.

Iſt es erlaubt, den Bahnſteig zu betreten? Ich erwarte einen Freund mit dem Münchener Schnellzuge.

Gewiß, Sie brauchen nur eine Karte zu löſen.

Hat der Zug Verſpätung?

Nein, er wird im Augenblick hier ſein, er iſt ſchon gemeldet. Sehen Sie, da fährt er eben in die Halle ein.

Central-Bahnhof, alles ausſteigen!

Ah, da biſt du ja! Willkommen in Deutſchland! War das eine Überraſchung für uns, als wir geſtern abend dein Telegramm aus München erhielten!

I.

Alla staziǫne. All' albęrgo; a‿colaziǫne.

È‿permęsso di entrare nęlla staziǫne? Aspętto un amico chę‿dęve giúngere cǫl dirętto di Mǫ́naco.

Puǫ̀ entrare, basta chę‿pręnda un bigliętto d'ingręsso.

È in ritardo il tręno?

Nǫ‿signǫre, sarà‿qui a‿mǫmęnti; hanno già‿dato il segnale d'arrivo. Guardi, ęccolo chę ęntra sǫtto la tettǫ́ia.

Staziǫne centrale, si scęnde tutti, signǫri!

Ah finalmęnte ti trǫvo! Bęnvenuto in Germánia! Chę‿sorpręsa è‿stata pęr nǫi ricévere ieri sęra il tuo telegramma da‿Mǫ́naco! Crędi, nǫn mi

* Das Deutſche nach A. Hamann: Echo der deutſchen Umgangsſprache (Giegler, Leipzig).

Ich hatte ja keine Ahnung, daß du in Deutschland wärest.

Du weißt ja, alle paar Jahre muß ich die liebe Heimat wiedersehen, und heutzutage giebt es keine Entfernungen mehr. Vorgestern abend bin ich von Florenz abgereist, und heute morgen bin ich in Berlin.

Komm doch aus dem Gedränge. Ja, du siehst dich verwundert um!

Weiß Gott, man könnte meinen, man wäre in London! Da halten eben vier Züge unter der Halle!

Und so geht es den ganzen Tag. Hast du dein Handgepäck? Darf ich dir etwas abnehmen?

Hier, nimm die Hutschachtel und die Reisetasche.

Haben die Herren noch mehr Gepäck?

Jawohl, hier ist der Gepäckschein.

Gehen Sie nur immer die Treppe hinunter und lassen Sie sich vom Schutzmann eine Droschkenmarke geben; ich werde das Gepäck schon besorgen.

Die Marke hätten wir; nun thun wir am besten, hier auf den Gepäckträger zu warten.

Da kommt er schon mit deinem Koffer, ich erkenne ihn an der Nummer.

Lassen Sie die Droschke hier vorfahren.

sognavo neppure chę tu fǫssi in Germánia.

Sai bęne chę ǫgni due ǫ trę anni sęnto il bišǫgno di rivedęre la mia cara pátria; ę pǫi ǫggigiǫrno nǫn ci sǫno più lontananze. Ięri l'altro sęra partii da Firęnze, ę stamani éccomi qua a Berlino.

Ma usciamo da quęsta confušiǫne. Rimani ęh? guardándoti intǫrno.

Davvęro, si dirębbe d'éssere a Lǫndra! Guarda, ci sǫno quattro tręni fęrmi nęlla staziǫne.

Ę così tutta la giornata! Il tuo píccolo bagaglio l'hai pręso? Mi permętti di aiutarti a portarlo?

Tięni, prędi la cappellięra ę la sacca da viaggio.

Quęsti signǫri hanno altro di bagaglio?

Sicuro, ęcco lǫ scontrino.

Scéndano pure quęlle scale, ę si fácciano dare dalla guárdia una contromarca pęr la carrǫzza; penserǫ io al bagaglio.

Ǫh la contromarca l'abbiamo; ǫra la męglio sarà di aspettare qui il facchino.

Éccolo cǫl tuo baule; lǫ riconǫsco dal número; ha fatto prędto.

Fate venire qui il lęgno.

Was gebe ich dem Mann?

Laß nur gut sein, das ist schon abgemacht. Nach dem Kaiserhof, Kutscher! Und nun deine Hand, alter Junge! Ich würde am liebsten gleich mit dir nach meiner Wohnung fahren, aber deine Nachricht kam so unerwartet, daß unser Fremdenzimmer noch nicht ganz fertig ist.

Macht nur meinetwegen keine Umstände, ich bin nicht verwöhnt.

Da sind wir schon. Hier, Kutscher, das Fahrgeld.

Meine Herren, Sie haben etwas in der Droschke liegen lassen, eine Brieftasche, glaube ich.

Wahrhaftig, ich danke recht sehr! Hier haben Sie etwas für Ihre Aufmerksamkeit und Ehrlichkeit! —

Was befehlen die Herren?

Bitte ein Schlafzimmer mit einem Bett, nicht zu hoch, wenn's sein kann.

Nummer 183, im dritten Stock, nach vorn hinaus; der Kellner wird Ihnen den Weg zeigen. Ihr Gepäck kommt gleich nach mit dem Aufzug.

Ein hübsches Zimmer, geräumig und luftig!

Und die schöne Aussicht auf den Wilhelmsplatz! Sieh, da drüben ist das Reichskanzlerpalais. Doch nun laß dich nicht

Quanto deve avér quell'uomo?

Lascia stare, ho già pensato io. Vetturino, all' albergo »Kaiserhof«! E ora qua la mano, caríssimo! Avrei preferito condurti addirittura a casa mia, ma la notízia della tua venuta giunse così inaspettata che non hanno ancora finito di preparare la cámera dei forestieri.

Per carità, non fate complimenti per me! Sono avvezzato a stare alla buona.

Éccoci bell' e arrivati. Tenete, vetturino, la vostra corsa.

Signori, hanno lasciato qualcosa nella vettura; mi pare un portafoglio.

Ah già, perbacco! Vi ringrázio davvero; prendete per la vostra attenzione e onestà. —

Questi signori comándano?

Ci ha una cámera con un letto solo? Possibilmente non troppo in alto!

Número 183, a tre piani, sul davanti; il camerière insegnerà loro la strada. Il bagaglio glie lo mando súbito su per l'ascensore.

Bellina la cámera! Grande e sfogata!

E che bella vista sul »Wilhelmsplatz«! Guarda, laggiù c'è il palazzo del Cancellière dell' Impero. Ma ora fa il

stören, du wirst dich waschen wollen nach der Nachtfahrt.

Jawohl, und zwar recht gründlich! Am liebsten würde ich ein Bad nehmen, das ist die beste Erfrischung nach einer durchwachten Nacht.

Hier ist ja ein Badezimmer gleich nebenan, das ist sehr bequem! Doch hast du gar nicht geschlafen?

Ich bin ein paarmal eingenickt, aber ordentlich geschlafen habe ich nicht. Wir waren zu sieben im Coupé, und ich wußte nicht, wo ich meine Beine lassen sollte.

Warum bist du nicht von München im Schlafwagen gefahren?

Die Plätze waren zu meinem Pech alle vorherbestellt. Es klopft.

Es wird der Hausdiener mit dem Gepäck sein.

Herein!

Guten Morgen, ich bringe die Sachen; wo soll ich den Koffer hinstellen?

Hierher, bitte, mit dem Schloß nach vorn.

Soll ich die Riemen aufschnallen?

Ja, ich bitte sehr.

Da kommt auch schon der Kellner mit dem unvermeidlichen Fremdenbuch ... Nun denn, geben Sie her! Also: Fritz Brückmann,

tuo cómodo; avrai bisógno di lavarti dopo una nottata di tręno.

E_come, sę_nę ho_bisógno! Ma_più ancóra mi piacerębbe fare un bagno. Non c'è_cosa miglióre per riavérsi della nottata.

Guarda, ecco qui próprio accanto uno stanzino da_bagno; questo è un gran cómodo! Ma hai dormito punto?

Mi sono appisolato più_d'una vólta, ma un sonno véro e_próprio non l'ho_fatto. Eravamo in sętte nęl nostro compartimento, e_così, non c'era da_stender lę gambe.

Perchè a_Mónaco non prendesti il vagone-lętto?

Perchè, per mia disdętta, tutti i posti érano stati fissati prima. Pícchiano.

Sarà il facchino col bagaglio.

Avanti!

Buon giórno, signóri; ecco la lóro róba. Dove_lo dévo méttere, il baule?

Qui; e_per piacére, colle serrature in avanti.

Dévo sfibbiare lę cigne?

Mi farèste piacére.

Ed éccoti anche il camerière coll' inevitábile registro dei forestièri ... Ebbène, date qua. Dico: Fritz Brückmann, com-

Kaufmann aus Florenz. Den wievielten haben wir heute? Mein Kopf ist noch ganz wirr von der Reise.

Bemühen Sie sich nicht, mein Herr, ich werde das Datum und die Zimmernummer schon hinzufügen; übrigens haben wir den 21. —

Und nun komm hinunter, wir wollen frühstücken. Den Aufzug brauchen wir nicht, die Treppen sind ja so bequem. Laß uns hier in dem glasgedeckten Hof Platz nehmen, an einem der kleinen Tische inmitten der Palmengruppe. Es sitzt sich hier sehr gemütlich, wir sind ganz ungestört und können nach Herzenslust plaudern.

Was wünschen die Herren zum Frühstück? Thee, Kaffee, Kakao?

Bitte zweimal Kaffee. Bringen Sie uns auch ein paar weiche Eier und eine Schüssel mit kaltem Aufschnitt; was Sie gerade haben: Braten, Schinken, Zunge oder Wurst.

Das dauert ja eine Ewigkeit! Endlich kommt er.

Darf ich dir einschenken?

Bitte bediene dich erst selbst, hier ist auch Sahne und Zucker. Kellner, Sie haben die Eierlöffel vergessen!

Ich bitte um Verzeihung, hier sind sie.

Wie schmeckt dir unser Gebäck?

merciante a Firenze. Quanti ne abbiamo oggi? Ho sempre la testa confusa dal viaggio.

Non s'incómodi, signore, penserò io a aggiúngere la data e il número della cámera; del resto ne abbiamo ventuno. —

E ora scendiamo a far colazione. Possiamo fare a meno dell' ascensore, giacchè le scale sono comodíssime. Mettiámoci in questo cortile coperto di cristalli, a uno di quei tavolini in mezzo a quel gruppo di palme. Ci si sta próprio bene; nessuno ci dà nóia, e potremo sfogarci a chiacchierare.

Cosa desíderano per colazione, signori? Thè, caffè, cacao.

Due caffè. Portáteci anche due uova bazzotte e un piatto d'affettato: arrosto, prosciutto, lingua o salame; quello che c'è, insomma.

Oh ma ci mette un' eternità! Éccolo finalmente.

Verso?

Prego, sérviti prima per te, éccoti anche la panna e lo zúcchero. Camerière, avete scordato i cucchiaini per l'uova!

Scúsino; éccoli qua.

Ti piaccion le nostre paste?

Dieſe friſchen Brötchen ſind köſtlich. Du kannſt dir nicht vorſtellen, wie gut es mir wieder in der Heimat ſchmeckt; ich habe mich ſchon lange darauf gefreut!

Nun, hoffentlich bleibſt du diesmal etwas länger, denn voriges Jahr haſt du uns nur einen kurzen Beſuch abgeſtattet. Ich muß geſtehen, wir waren recht ungehalten auf dich, beſonders meine Frau, die ja zufällig verreiſt war, als du uns überraſchteſt. Sie hätte dich ſo gern kennen gelernt.

Es that mir ſehr leid, daß ich ſie verfehlte, und daß ich weder ihre Rückkehr abwarten, noch meinen Beſuch wiederholen konnte. Ich reiſte damals in Geſchäften und durfte keine Zeit verlieren. Jeder Augenblick war koſtbar. Diesmal liegt die Sache anders, denn ich bin zu meiner Erholung herübergekommen, wenigſtens iſt dies der Hauptgrund.

Aha, du haſt doch einen kleinen Hintergedanken, ich habe es mir wohl gedacht.

Nun ja, wir Kaufleute thun eben keinen Schritt umſonſt und ſuchen das Geſchäft mit dem Vergnügen zu verbinden.

Nun, ich will nicht mit dir hadern und dankbar jede Stunde hinnehmen, die du uns ſchenkſt.

Questi panini freschi sono squisiti. Non ti puoi immaginare, con che gusto rimangio nella mia patria. Era tanto che me ne struggevo!

Così, speriamo che questa volta ti tratterrai un po' di più, perchè, anno, non ci facesti che una visita brevissima! Per confessarti il vero, ce l'avemmo molto a male, specialmente mia moglie, che, ti ricorderai, era, per combinazione, in viaggio, quando ci facesti quell' improvvisata. Avrebbe avuto tanto piacere di conoscerti.

Mi rincrebbe molto di non vederla e di non poter nè aspettare il suo ritorno nè rifare la mia visita. Viaggiavo allora per affari, e non potevo perder tempo. Ogni momento era prezioso per me. Questa volta è un altro páio di maniche, essendo venuto di là, più che altro, per riposarmi.

»Più che altro«? Lo sapevo bene che ci avevi ancora qualche fine nascosto.

Ebbene sì; capirai che noialtri commercianti non ci moviamo mai per nulla, cercando di non trascurare gli affari, neanche quando ci divertiamo.

Sia pure; non voglio leticare con te, per le ore; mi contenterò di quelle che ci vorrai

Ist dir noch eine Tasse Kaffee gefällig?

Nein, ich danke, ich bin fertig.

Nun eine Cigarre, nicht wahr?

Ich sehe, du kennst meine Schwächen. Ich habe mir allerdings das Rauchen noch immer nicht abgewöhnen können.

Früher warst du ein starker Raucher.

Jetzt rauche ich nur noch mäßig, auch nur leichte Cigarren, ich muß mich in acht nehmen. Und du, hast du's noch nicht gelernt?

Nein, es bekommt mir nicht. Nur eine Cigarette gönne ich mir zuweilen.

Doch wir wollen aufbrechen. Ich möchte deiner Frau meine Aufwartung machen, wenn es nicht noch zu früh ist. Soll ich gleich bezahlen oder auf Rechnung schreiben lassen?

Ich möchte dir raten, was du verzehrst, sofort zu bezahlen, dann können keine Irrtümer entstehen.

Kellner, was bin ich schuldig?

Zweimal Frühstück komplett mit Eier und kaltem Fleisch macht vier Mark fünfzig. Werden die Herren Table d'hote speisen?

Heute nicht. Wann wird übrigens gespeist?

Um fünf Uhr.

dedicare, ę_tę nę sarò_grato. Gradisci un' altra tazza di caffè?

Grázie, nǫ; hǫ_finito.

Ę ǫra il sígaro ęh?

Vędo chę_conǫsci i mięi vizi; infatti nǫn mi sǫn mai potuto levare quęllo di fumare.

Prima ęri un fumatǫre accanito.

Ǫra nǫn fumo più_tanto, ę_sęmpre sígari leggięri, perchè_mi dęvo riguardare. Ę_tu, nǫn ti sęi ancǫra buttato a_fumare?

Nǫ, mi fa_male! Di tanto in tanto mi permętto il lusso di una sigarętta, ęcco tutto.

Ma ǫra partiamo. Vorręi presentare i mięi rispętti a_tua mǫglie, sę_nǫn è_sęmpre trǫppo prę̀sto. Chę_dici, pago súbito ǫ_faccio mę́ttere in cǫnto?

Io ti consiglieręi di pagare súbito quęl chę_prędi; così ǫgni errǫre rę̀sta esclusǫ.

Camerięre, quanto è il mio cǫnto?

Due colazięni complęte cǫn uǫva ę_carne frędda: quattro marchi ę_mężżo, signǫre. Verranno a_*table d'hôte?*

Ǫggi nǫ. Ma a_chę ǫra è?

Alle cinque.

II.

Auf der Straße.

Wie spät ist es?

Dreiviertel auf zwölf.

So spät schon? Nicht möglich, nach meiner Uhr ist es ja eben erst elf ...

Sie ist wohl stehen geblieben? Du wirst vergessen haben, sie aufzuziehen.

Wahrhaftig; nun, dem will ich gleich abhelfen.

Wollen wir gehen oder lieber fahren? Du bist gewiß müde.

Ja, ich muß gestehen, der Straßenlärm hat mich etwas angegriffen.

Dann wollen wir eine Droschke nehmen, vielleicht finden wir eine in der Nähe.

Habt ihr gute Droschken?

Gute und schlechte. Wir haben nämlich zwei Klassen; die erster Klasse sind feiner und leichter gebaut als die zweiter Klasse und haben meist recht gute Pferde. Von den Gäulen der zweiten Klasse schweigt man lieber.

Fährt man teuer bei euch?

Es geht an; doch ist es ratsam, den Tarif zu kennen, um unangenehmen Überraschungen aus dem Wege zu gehen. In

II.

Per la strada.

Chę ǫre sǫno?

Manca un quarto a_mężżogiǫrno.

Così_tardi? Ma_cǫme? Sę al mio orolǫgio sǫno le úndici appęna appęna ...

Si sarà_fermato; ti sarai dimenticato di caricarlo.

Tǫ', dici bęne! Ǫra ci rimédio súbito.

Andiamo a_piędi, ǫ_prendiamo piuttǫsto una carrǫzza? Dęvi éssere stanco.

Pęr dire la verità, il chiasso dęlla strada mi ha, un pǫ', spossato.

Allǫra prendiamo un lęgno; fǫrse nę troverępmo uno qui vicino.

Sǫn buǫni quęsti lęgni?

Buǫni ę_cattivi. Dęvi sapęre chę_nę abbiamo di due classi; quęlli di prima classe sǫno più eleganti ę_męglio costruiti, ę, generalmęnte, hanno cavalli ǫttimi. Dęlle brępne dęi lęgni di seconda classe è_męglio nǫn ragionarne.

Ę_caro qui andare in carrǫzza?

Nǫn c'è_male; ma è_bęne conǫscere la tariffa, pęr nǫn espǫrsi a_sorprępse pǫco piacévoli. Di nǫtte, pęr esémpio,

der Nacht zum Beispiel sind die Preise höher; auch die Beförderung des Gepäcks ist recht teuer. Ist man aber mit den Entfernungen und den entsprechenden Preisen vertraut, so fährt man ohne Zweifel billiger als in anderen Großstädten. Doch da kommt eine Pferdebahn, die uns dicht bei meiner Wohnung absetzt.

Woran siehst du denn, daß der Wagen zu dir fährt? Aus dieser Entfernung kannst du doch die Aufschrift unmöglich lesen?

Das stimmt schon, aber ich erkenne ihn an den Farben der Scheibe, die vorn angebracht ist. Laß uns laufen, sonst kommen wir nicht mit.

Sind drinnen noch zwei Plätze frei, Schaffner?

Bedaure! Sie müssen hier auf dem Hinterperron bleiben oder vorn beim Kutscher stehen. Nicht abspringen, meine Dame! Sie werden fallen! Warten Sie lieber, bis der Wagen hält. Immer rechts absteigen, mein Herr, wenn Sie nicht überfahren werden wollen. Hat hier jemand noch keinen Fahrschein?

Bitte, zwei, Lützowplatz. Könnten Sie mir ein Zwanzigmarkstück wechseln?

Ich will mal sehen; ja, ich kann es machen. Potsdamer Platz! Bitte, meine Herrschaften, erst aussteigen lassen. Nicht

si paga di più. Il trasporto dei bagagli, poi, è caríssimo. Però, pur di éssere prátici delle distanze e dei relativi prezzi, si spende certo meno che in altre grandi città. Ma ecco un tram che ci porterà fin quasi a casa mia.

O come fai a sapere che è della tua línea, dal momento che, da questa distanza, è impossíbile tu possa léggere quel che c'è scritto?

Veríssimo; ma lo riconosco dai colori del disco che ci ha davanti. Corriamo, se no, lo perdiamo.

Conduttore, ci sono due posti nell' interno?

Mi dispiace, signori, dévono stare su questa piattaforma o montare col cocchiere. Aspetti a scéndere, signora, che la carrozza sia ferma; cascherà, a saltár giù! Si scende a destra, signore; di là c'è da rimanere schiacciati! C'è nessuno senza bigliétto, signori?

Me ne dà due per il Lützowplatz. Ci avrebbe da cambiarmi venti marchi?

Ora guardo ... Sì signore, lo posso accomodare. Pótsdamer Platz! Ábbiano pazienza, signori; láscino prima

drängen, Sie kommen alle hinein.

Wollen wir uns hineinsetzen? Es sind Plätze frei geworden.

Schön, aber deine Cigarre mußt du ausgehen lassen, drinnen darf nicht geraucht werden.

Schade, daß der Wagen keine Verdeckplätze hat. Ich fahre sehr gern oben durch eine verkehrreiche Stadt. Man sitzt im Freien, atmet frische Luft und kann in aller Behaglichkeit das Leben und Treiben in den Straßen beobachten.

So geht es mir auch. Übrigens giebt es einige Pferdebahnen, die diese Annehmlichkeit bieten.

Warum halten wir plötzlich an?

Ein Droschkenpferd ist gestürzt und liegt mitten auf dem Geleise. Das ist eine schöne Geschichte! Nun können wir etwas erleben. Laß uns einen Augenblick aussteigen, die Sache ist sehenswert. Wir sind hier nämlich in der Potsdamer Straße, der großen Verkehrsader des Westens von Berlin. Die geringste Störung hat hier wahrhaft verhängnisvolle Folgen.

Weiß Gott, da stehen schon nach zwei Minuten zwölf Pferdebahnwagen auf jeder Seite des armen Tieres.

scéndere. Non pígino, c'éntrano tutti.

Andiamo dentro? Ci sono rimasti dei posti liberi.

Andiamo pure, ma bisogna che tu spenga il sígaro; è proibito fumare nell' interno.

Peccato che questa carrozza non ábbia posti sull' imperiale. Ci sto tanto volentieri, attraversando una città piena di movimento. Si sta all' aperto a respirare l'ária fresca, e, con tutto il nostro cómodo, possiamo studiare la vita animata della strada.

Dici próprio bene; ci sono del resto dei tram che hanno questa comodità.

Perchè ci fermiamo così tutt' a un tratto?

È caduto il cavallo d'un legno, rimanendo nel bel mezzo delle rotáie. Oh! questo è un affaraccio. Ora ne vedremo delle belle. Scendiamo un momento; la cosa mérita d'esser veduta. Devi sapere che qui siamo in Via Potsdam, la grande artéria dell' ovest di Berlino, dove il più piccolo ingombro ha conseguenze addirittura fatali.

Hai ragione, perbacco! Dopo due soli minuti ecco dódici carrozze del tram ferme da una parte e dall' altra di quella póvera béstia.

Endlich geht es weiter. Nun kannst du dir wohl vorstellen, welche Verwirrung ein starker Schneefall in Berlin anrichtet! Das ganze verwickelte Getriebe des Straßenverkehrs gerät dann ins Stocken, bis durch die Arbeit unzähliger Hände das Hindernis beseitigt ist. Doch hier sind wir angelangt. Laß uns aussteigen.

Wo geht es nun entlang?

Rechts, die erste Querstraße hinunter. Nimm dich in acht, da kommt ein Sprengwagen, er wird dich bespritzen.

Danke, ich bin ihm glücklich entgangen. Haben wir es noch weit zu dir?

Nur noch über die Brücke, dann sind wir da.

Oh, finalmente ci moviamo. Ora ti potrai figurare la confusione prodotta qua da una gran nevicata. Allora tutto il congegno complicato del movimento nelle nostre strade rimane intralciato, finchè, per opera di un' infinità di lavoranti, l'ingombro non è levato di mezzo. Ma siamo arrivati; scendiamo.

E ora da che parte prendiamo?

A destra; infiliamo la prima traversa. Bada, oh! a quel carro annaffiatore; ti schizzerà.

Grázie, m'è riuscito scansarlo. È ancora distante la tua casa?

Appena passato quel ponte, ci siamo.

III.

Besorgungen und Einkäufe.

Was gedenkst du heute nachmittag zu thun? Hast du etwas vor oder bist du frei?

Ich habe ein paar Gänge zu machen und einige notwendige Geschäfte in der Stadt zu besorgen. Ich möchte daher dich und Sie, verehrte Frau, bitten, mich gütigst zu entschuldigen.

Bitte, lassen Sie sich ja durch uns nicht abhalten. Sie dürfen sich bei uns keinerlei Zwang auferlegen.

III.

Commissioni e spese.

Che hai intenzione di fare dopo colazione? Hai degli impegni o sei ancora libero?

Ho da andare in diversi posti, e devo sbrigare, in città, certi affari che non ammetton ritardo. Così, pregherei te, e lei, cara signora, di volermi scusare.

Diámine; faccia pure il suo cómodo. Non deve fare punti complimenti in casa nostra.

Auf Wiederſehen alſo! Mein erſter Beſuch gilt dem Friſeur; er ſoll mich etwas menſchlich machen. Hier um die Ecke iſt einer, nicht?

Jawohl, du kannſt ihn nicht verfehlen; leb wohl. —

Guten Tag, mein Herr, was befehlen Sie?

Ich bitte mich zu raſieren und mir die Haare zu verſchneiden.

Wollen Sie gefälligſt Platz nehmen und ſich einen Augenblick gedulden; ich ſtehe gleich zu Dienſten. Wenn Sie ſich unterdes dieſe illuſtrierte Zeitung anſehen wollen ... ¡So, jetzt iſt die Reihe an Ihnen, mein Herr; darf ich bitten?

Sie thun mir weh, Ihr Meſſer iſt ſtumpf. Sie ſollten es noch etwas ſchärfen.

Entſchuldigen Sie, ich will gleich ein anderes nehmen. — So, und nun die Haare. Tragen Sie das Haar kurz?

Halblang, ſchneiden Sie nur die Spitzen ab, das wird genügen. Im Winter trage ich das Haar länger als im Sommer, aus Furcht, mich zu erkälten.

Darf ich Ihnen den Kopf waſchen?

Bitte ſehr, aber trocknen Sie ja das Haar tüchtig ab.

Etwas Öl oder Pomade gefällig?

Nein, danke.

Dunque a_rivedęrci! La mia prima víśita sarà_pęr il parrucchière; biśǫgna chę_mi rimętta un pǫ' a_nuǫvo. Cę n'è uno qui śvǫlto ęh?

Sicuro, nǫn puǫi śbagliare. Addio. —

Buǫn giǫrno, signoria; comandi!

Mi fa_la barba ę_mi taglia i capęlli?

Si accǫ́modi, ę ábbia pazięnza pęr un minuto; sarà_súbito servito. Sę intanto vuǫl dare un' occhiata a_quęsto giornale illustrato ... Ęcco fatto; ǫra tǫcca a_lęi, signǫre; favorisca qui.

Mi fa_male, il suo rasǫ́io nǫn taglia. Gli avrębbe a_dare un' altra affilata.

Scuśi, signǫre, lǫ cámbio súbito. — Ęcco; ę ǫra i capęlli. Li tięne cǫrti, signǫre?

Giusti; basterà, chę_li spunti un pǫ'. D'invęrno li tęngo più_lunghi chę_d'estate, pęr la paura d'infreddare.

Vuǫle chę_lę lavi la tęsta?

Sì, pęr piacęre; ma_badi di asciugár bęne i capęlli.

Comanda ǫ́lio oppure pomata?

Nǫ, grázie; nięnte.

Ich bin fertig; erlauben Sie, daß ich Sie etwas abbürste. Brauchen Sie nichts für Ihre Toilette?

Ich möchte eine Haarbürste, einen Kamm und eine Zahnbürste; auch brauche ich etwas Zahnpulver und ein Stück Mandelseife. Schicken Sie mir bitte die Sachen mit der quittierten Rechnung nach meiner Wohnung; hier ist meine Adresse.

Ich empfehle mich Ihnen, beehren Sie uns bald einmal wieder. —

Ach, Sie verzeihen, wo ist wohl hier das nächste Postamt?

Links um die Ecke, das vierte Haus.

Haben Sie einen Brief für mich postlagernd? Hier ist meine Visitenkarte.

Hier ist ein Brief und eine Zeitung; dann habe ich noch eine Geldanweisung für Sie. Haben Sie irgend welche Ausweispapiere?

Meinen Paß.

Schön, das genügt.

Ich bitte um zwei Zehn- und drei Zwanzigpfennigmarken, ferner fünf gewöhnliche Postkarten und fünf fürs Ausland, und schließlich noch eine Rohrpostkarte. Hat übrigens dieser Brief Übergewicht?

Éccolo servito, signore; mi permétta di darle una spazzolata. Ha bisogno di nulla per la sua toelétte?

Mi favorisca una spázzola da capélli, un péttine e uno spazzolino da denti; poi mi occorre della pólvere per i denti e una saponétta profumata alla mándorla. Faccia il piacére di mandarmi tutta questa roba a casa col conto saldato; ecco qua il mio indirizzo.

I miei rispétti, signore; si ricordi di me, quando le occorresse qualcosa. —

Scusi, signore, mi saprébbe insegnare l'ufficio postale più vicino?

Svolti a sinistra; la quarta casa dalla cantonata in là.

Ci sono léttere ferme in posta per me? Ecco la mia carta da vísita.

Tenga una léttera e un giornale; poi c'è un vaglia. Ci ha nulla da farsi riconóscere?

Il passaporto.

Sta bene, basta.

Mi favorisce due francobolli da dieci e tre da venti Pfennig? Poi cinque cartoline ordinárie e altre cinque per l'éstero, e finalmente una cartolina per la posta pneumática. Mi dice, passa il peso questa léttera?

Jawohl, Sie müſſen noch eine Zehnpfennigmarke aufkleben, ſonſt muß der Empfänger Strafe zahlen.

Wieviel beträgt das Briefporto nach Sidney?

Ich werde nachſehen, ob es zum Weltpoſtverein gehört.

Ich möchte ein Telegramm aufgeben.

Dort drüben liegen die Formulare.

Bitte „dringend und Antwort bezahlt". Wie lange wird es gehen?

Höchſtens anderthalb Stunden.

Ich hätte ein Paket nach Italien zu ſchicken, wie mache ich das?

Ich werde Ihnen eine Poſtpaketadreſſe geben, die füllen Sie aus und ſchicken das Paket damit her.

Ich bitte alle Poſtſachen, die etwa für mich einlaufen ſollten, auch eingeſchriebene Briefe oder mit Wertangabe, ebenſo Telegramme an die hier aufgeſchriebene Adreſſe zu ſenden.

Es ſoll geſchehen, ich werde dieſe Adreſſe aufheben und die beiden Briefträger Ihres Bezirks in Kenntnis ſetzen.

Entſchuldigen Sie, iſt nicht hier in der Nähe eine Leihbibliothek?

Jawohl, es iſt eine in dem

Sì signore, bisogna che ci mętta un altro francobǫllo da dięci Pfęnnig, se non vuǫle chę il destinatário paghi la multa.

Quanto spęndo pęr affrancare una léttera pęr Sidney?

Ora guardo se fa parte dęll'Unione postale universale.

Vorręi scrívere un telegramma.

Gli stampati éccoli là, signore.

Dęve éssere »urgęnte e cǫlla rispǫsta pagata«. Quanto metterà?

Un' ora e męzzo al più.

Avręi da mandare un pacco postale in Itália; come si fanno lę spedizioni?

Lę darò una bullętta di spedizione chę dęve inviare qui riempita e accompagnata cǫl pacco.

Mi fa il piacęre, mi rimętte all' indirizzo qui trascritto qualunque corrispondęnza arrivasse pęr mę fęrma in pǫsta? Si trattasse pure di léttere raccomandate ǫ assicurate, come di telegrammi.

Sarà servito, signore; conserverò questo indirizzo, e avviserò i due postini dęl suo quartięre.

Scusi, signore, ci dęve éssere pęr qui una bibliotęca circolante.

Sicuro, cę n'è una in fǫndo

weißen Hause da neben der Apotheke am Ende dieser Straße.

Ich möchte mich bei Ihnen abonnieren; wie sind Ihre Bedingungen?

Drei Mark monatlich; natürlich können Sie die Bücher wechseln, so oft Sie wollen.

Haben Sie eine große Auswahl von belletristischen Sachen?

Sie finden bei uns die neuesten litterarischen Erscheinungen des In- und Auslandes, letztere können Sie im Urtext haben, doch auch in guten Übersetzungen.

Darf ich um einen Katalog bitten?

Bitte sehr, Sie können ihn mitnehmen.

Danke sehr, ich komme dieser Tage wieder heran. Adieu.

Empfehle mich bestens. —

Können Sie mir sagen, ob es in dieser Straße eine Papierhandlung giebt?

Ich glaube, Nummer 21 ist eine, aber genau weiß ich es nicht.

Nun, ich werde einmal sehen, immerhin danke ich Ihnen.

Bitte sehr. —

Ich bitte um englisches Briefpapier?

Bitte, ist dieses Format recht?

Jawohl, bitte fünf Buch davon mit den dazu passenden Briefumschlägen.

a_questa strada in quello stábile bianco accanto alla farmacía.

Vorrei abbonarmi alla sua bibliotęca; le condizioni quali sono?

Tre_marchi al mese, signore; s'intende che i libri li può_cambiare quanto vuole.

È_ben fornito il suo assortimento d'amena letteratura?

Può avere le più_recenti pubblicazioni letterárie tanto nostre come_dell' éstero; queste últime poi le potrà_léggere nel testo originale oppure ben tradotte.

Mi favorisce un catálogo?

Ecco, signore, lo può_prénder pure.

Grázie, ritornerò uno di questi giorni. A_rivederla!

La riverisco, signore. —

Può_dirmi, se in questa strada si trovi una cartoleria?

Credo che_ce ne sia una al número ventuno, ma_non lo so_di certo.

Guarderò; grázie lo stesso.

Di nulla, si figuri. —

Mi dà_della carta da_léttere inglese?

Ecco, signore; è_questo il formato che_desídera?

Precisamente; me ne dia cinque quinterni colle relative buste.

Sonſt noch etwas gefällig?

Geben Sie mir noch ein Fläſchchen ſchwarze Tinte, einen Radiergummi und ein Dutzend Federn, Spitze E. F.

Sonſt haben Sie keinen Bedarf?

Nein; doch! Beinahe hätte ich es vergeſſen, ein Quartheft liniiert und mit Rand, dann ein paar Löſchblätter, bitte.

Wo darf ich Ihnen die Sachen hinſchicken?

Ich nehme ſie lieber gleich mit. Wickeln Sie mir bitte alles zu einem Paket zuſammen.

So, mein Herr. —

Nun noch zum Schneider, dann bin ich fertig. Die Straße iſt richtig, aber welche Nummer wohnte er doch gleich? Ach was, ich ſehe hier nur ein Geſchäft, das wird es jedenfalls ſein ... Guten Tag, läßt nicht Herr Profeſſor N. bei Ihnen arbeiten?

Jawohl, er iſt ein alter Kunde von mir.

Er hat Sie mir warm empfohlen.

Ich werde alles thun, um Sie zufrieden zu ſtellen. Womit kann ich dienen?

Ich wünſche meine Wintergarderobe zu vervollſtändigen.

Darf ich Ihnen einige Muſter von warmen Stoffen vorlegen?

Lę occǫrre altro?

Mi dia anche una boccętta d'inchiǫstro nęro, un pęzzo di gǫmma elástica, ę una dożżina di pennini di punta finíssima.

Ha‿biśǫgno d'altro?

Nǫ; sì invęce! Un altro pǫ', ę‿mę nę scordavo: mi favorisca un quadęrno rigato ę‿cǫl márgine, ę‿ci unisca due fǫgli di carta suga.

Dǫve‿lę pǫsso mandare quęsta rǫba?

Preferisco portármela via súbito. Mę l'invǫlti, pęr piacęre, ę‿nę faccia tutt' un fagǫtto.

Ęcco, signǫre. —

Ancǫra dal sarto, ę hǫ‿finito. La via è‿quęlla; ma ... ǫ a‿chę‿número stava? Basta, nǫn vędo chę‿quęsta sartoria, cęrtamęnte sarà‿quęlla ... Buǫn giǫrno, signǫre; il Professǫre N. si sęrve da‿lęi, nǫn è‿vęro?

Sicuro, signǫre, è un mio vęcchio clięnte.

Il professǫre mę l'ha‿raccomandato caldamęnte.

Farǫ‿di tutto pęr contentarla. In chę‿pǫsso servirla?

Desídero completare il mio vestiário da invęrno.

Sę‿mi permętte, lę faccio vedęre alcuni campiǫni di stǫffe gravi.

Bitte ſehr ... Von dieſem Stoffe möchte ich ein Jackett, Weſte und ein Paar Beinkleider. Dann brauche ich einen eleganten Überrock mit Weſte von gleichem Stoffe.

Dafür möchte ich Ihnen einen von dieſen engliſchen Stoffen empfehlen; ſie tragen ſich vorzüglich.

Schön, dann nehme ich dieſen.

Die Farbe ſteht Ihnen ſehr gut. Was für ein Beinkleid befehlen Sie dazu? Würden Ihnen dieſe geſtreiften Stoffe zuſagen? Sie ſind jetzt modern.

Dieſer hier wird zu dem Überrock paſſen. Nun brauche ich noch einen ſchwarzen Geſellſchaftsanzug und außerdem einen Winterüberzieher.

Erlauben Sie, daß ich Ihnen Maß nehme.

Sorgen Sie dafür, daß die Sachen gut ſitzen; ich bin ſehr eigen.

Sie ſollen mit mir zufrieden ſein; doch möchte ich bitten, daß Sie ſich zur Anprobe herbemühen.

Wann ſoll ich kommen?

Ich werde die Sachen ſofort zuſchneiden und in Arbeit geben. Darf ich bitten, heute über acht Tage heranzukommen?

Ich werde pünktlich daſein, aber laſſen Sie mich nachher nicht etwa warten.

Mi farà_piacęre... Di quęsta stǫffa vorrei una giacchętta, un panciǫtto ę un páio di pantalǫni. Pǫi hǫ_bisǫgno di un tait elegante cǫn sottovęste dęlla stęssa stǫffa.

Pęr il tait lę consiglierei di prέndere una di quęste stǫffe inglęsi; fanno ǫttima riuscita.

Bęne; allǫra prędo quęsta qui.

Il colǫre lę dǫna mǫlto. I pantalǫni cǫme_li comanda? Lę piacerέbbero quęste stǫffe a_righe? Sǫn di última mǫda.

Quęsta qui anderà_bęne cǫl tait. Ę ǫra mi occǫrre anche un ábito complęto da_società, di panno nero, ę, pęr di più, un cappǫtto da invęrno.

Mi permętta di prέnderle lę misure.

Procuri chę_tutto tǫrni bęne; sǫno mǫlto stucco.

Rimarrà_contęnto, signǫre, nǫn dúbiti; ma_la pregherei a_prέndersi la nǫ́ia di tornare pęr la prǫva.

Quando dęvo venire?

Taglierǫ́_súbito tutto ę_lǫ darǫ́ ai lavoranti. Si compiaccia dunque ritornare ǫggi a ǫtto.

Sarǫ́_precíso, ma_lęi badi di nǫn mi fare aspettare dǫpo.

Sie können ſich darauf verlaſſen, bis Ende nächſter Woche werde ich alles fertigſtellen. Übrigens danke ich Ihnen für Ihr Vertrauen und bitte, mich dem Herrn Profeſſor zu empfehlen. —

Darf ich fragen, was hier vorgeht?

Man hat einen Taſchendieb auf friſcher That ergriffen, als er einer Dame, die ſich das Schaufenſter dort anſah, das Portemonnaie aus der Taſche zog. Ein Schutzmann hat ihn feſtgenommen und führt ihn auf die nächſte Polizeiwache.

Sind die Straßen in Berlin ſo unſicher?

Aber ich bitte Sie, dergleichen kommt doch überall vor.

Stia pur tranquillo, signǫre, terminerò_tutto pęr la fine dęlla próssima settimana. La ringrázio pęr altro dęlla fiducia chę_mi ha, ę_la pręgo dęi mięi rispętti pęr il signór Professǫre. —

Mi dice, signǫre, chę è_succęsso?

Hanno cǫlto un borsaiuǫlo sul fatto, quando stava rubando il pǫrtamonęte di tasca a una signǫra chę_guardava quęlla vetrina. Una guárdia l'ha arrestato ę_lǫ conduce alla sezióne di questura più_vicina.

Sǫn così_pǫco sicure lę strade di Berlino?

Cǫsa vuǫle, quęsti sǫn fatti chę accádono dappertutto.

IV.

Ein Krankenbeſuch.

Ei warum ſo ſorgenvoll, verehrte Frau?

Ich fürchte, meine kleine Eliſe iſt krank; ſie klagt über Halsſchmerzen, der Kopf brennt ihr, und ihr Puls geht ſchnell.

Sie wird ſich erkältet haben und einen tüchtigen Schnupfen bekommen. Das wäre bei dieſem naſſen und nebligen Wetter gar nicht zu verwundern. Haben Sie ſie zu Bett gebracht?

IV.

Una vísita dęl dottǫre.

Ǫ_chę_la rǫnde così_pensierǫsa, cara signǫra?

Hǫ_paura chę_la mia píccola Elisa sia malata; accęnna un dolǫr di gǫla, la tęsta lę brucia, ę il pǫlso lę batte fǫrte fǫrte.

Avrà_pręso fręsco, ę_lę verrà un bęl raffreddǫre. Nǫn ci sarębbe punto da_meravigliársene cǫn quęsta stagióne úmida ę_nebbiǫsa. L'ha_męssa a_lętto?

Noch nicht, wir wollen abwarten, was der Arzt sagt; ich habe ihm telephoniert.

Sind Sie ängstlich?

Das nicht gerade, aber unsere Elise ist ein sehr zartes Kind und muß daher sehr in acht genommen werden. Sie hat schon viele Krankheiten durchzumachen gehabt.

Es klingelt; das wird der Doktor sein.

Guten Tag, gnädige Frau. Nun, was giebt es bei Ihnen?

Elise ist nicht wohl.

Wie kommt denn das? Daran ist gewiß das häßliche Wetter schuld. Lassen Sie einmal schauen; wo ist denn unsere Patientin?

Sie liegt im Nebenzimmer auf dem Sofa.

Nun, mein Fräulein, was machen Sie für Geschichten? Sie haben keinen rechten Appetit?

Nein, das Essen schmeckt mir nicht.

Wie steht es mit dem Kopf?

Etwas benommen.

Haben Sie irgendwo Schmerzen?

Beim Schlucken thut mir der Hals weh.

Wie war denn die Nacht?

Ich habe wenig geschlafen und wild geträumt.

Zeigen Sie mal bitte Ihre Zunge. Allerdings etwas belegt. Und nun machen Sie mal

Ancora no, staremo a sentire quel che dirà il médico; gli ho telefonato.

S'impaurisce facilmente, signora?

Non è, ch'io sia apprensiva, ma la nostra Eliša è di complessione delicatíssima, e perciò, va riguardata molto. Ha già avuto a passare di gran malattie.

Suónano; sarà il dottore.

Buon giorno, signora; dunque, di che si tratta?

L'Eliša si sente poco bene.

Oh che ha fatto? Sarà stato questo tempaccio, senza dúbbio. Vediamo un po'; e dove è la nostra ammalata?

Si è šdraiata sul sofà, qui accanto.

Ma dica, signorina, o che si mette a fare? Ha poco appetito?

Già, il mangiare non mi ci va.

La testa come l'ha?

Un po' confuša.

Sente dolori in qualche parte del corpo?

A inghiottire, mi duole la gola.

Come ha passato la nottata?

Ho dormito poco, e ho fatto certi sognacci ...

Mi fa, un po', vedere la lingua? Infatti, è sudicetta. E ora apra la bocca più che

den Mund recht weit auf, damit ich Ihnen in den Hals sehen kann ... Da haben wir's, die Rachenwände sind gerötet und die Mandeln geschwollen.

Es liegt doch nicht etwa Diphtheritis vor, Herr Doktor?

Ängstigen Sie sich nicht, gnädige Frau, so schlimm ist die Sache nicht. Eine leichte Entzündung, nichts weiter. Und Sie, liebes Fräulein, legen sich der Vorsicht halber zu Bett, und da Sie etwas fiebern, nehmen Sie heute und morgen nur leichte Sachen zu sich. Haben Sie eine dreiprozentige Chlorkalilösung im Hause, gnädige Frau?

Gewiß, die ist immer da.

Sehr schön, lassen Sie sie alle zwei Stunden damit gurgeln. Könnte ich ein Blatt Papier bekommen? Ich will Ihnen noch ein Rezept aufschreiben.

Hier ist alles, was Sie brauchen.

Davon nehmen Sie stündlich einen Eßlöffel, mein Fräulein. Sie brauchen sich nicht zu fürchten, die Medizin schmeckt sehr süß; ich hoffe, das Fieber wird sich gleich danach legen.

Wie lange werde ich zu Bette liegen müssen?

Wenn Sie sich recht ruhig halten, nur ein paar Tage. Also nicht gelesen und nicht gespielt! Langeweile ist der beste Arzt. Gute Besserung! Leben Sie wohl.

puǫ̀, perchè‿lę pǫssa eśaminare la gǫla ... Mę l'immaginavo: ę̀ infiammata la faringe, ę‿lę tonsille sǫno gǫ́nfie.

Nǫn si tratta mica di difterite, dottǫre?

Nǫn si dia pensięro, signǫra; la cǫsa nǫn ę̀‿grave a‿quęsto punto. Un pǫ'‿d'infiammaziǫne, nięnt' altro. Ę‿lęi, cara signorina, pęr ǫgni buǫn rispętto, si mętta a‿lętto, ę‿siccǫme ha un pǫ'‿di febbriciáttola, stia pęr ǫggi ę‿domani in dięta. Ha in casa una soluzione di clorato di potassa al trę‿pęr cęnto, signǫra?

Sicuro, ci si tięne sęmpre.

Beníssimo; lę faccia fare dęi gargariśmi ǫgni due ǫre. Mi favorisce un fǫglio? Vǫglio scríverle ancǫra una ricętta.

Ęcco qua tutto l'occorręnte.

Di quęsta rǫba nę prenderà una cucchiaiata pęr ǫra, signorina. Stia pur tranquilla; ę̀ una medicina dolcíssima. Spęro chę‿lę troncherà‿la fębbre súbito.

Quanto mi toccherà‿stare a‿lętto?

Sę‿starà‿quięta quięta, due ǫ‿trę‿giǫrni. Dunque nięnte libri ę‿nięnte giuǫchi! La nǫ́ia ę̀ il migliǫ́r mę́dico chę‿vi sia. Guarisca pręsto! A‿rivedęrci.

Es ist doch kein Grund zur Besorgnis vorhanden, Herr Doktor?

Nicht der geringste, gnädige Frau. Nur müssen wir bei diesem Wetter mit dem Kinde doppelt vorsichtig sein. Jede Erkältung artet augenblicklich leicht in eine gefährliche Krankheit aus, wenn man sie vernachlässigt. Wie geht es übrigens Ihrem Herrn Gemahl mit seinem Magenleiden?

Gott sei Dank, es geht besser. Wenn er streng die vorgeschriebene Diät befolgt, fühlt er sich wohl und munter, aber jede noch so kleine Unvorsichtigkeit rächt sich sofort.

Bitte, grüßen Sie ihn bestens von mir. Ich werde morgen wieder vorsprechen, um nach meiner kleinen Patientin zu sehen. —

Marie, nehmen Sie dieses Rezept und tragen Sie es nach der Apotheke. Sie werden darauf warten können. Es wird wohl nicht allzu lange dauern. Sie können gleich noch eine Schachtel gestoßenen Rhabarber mitbringen und ein Fläschchen Choleratropfen mit einem Tropfenzähler.

Non c'è mica da stare in pensiero, eh, signór Dottore?

Nient' affatto, signora. Solamente con questa stagione la piccina va riguardata più che mai. Ogni infreddatura, a trascurarla, col tempo che corre, degénera facilissimamente in malattia pericolosa. A propósito, il suo signore come sta del suo gastricismo?

Se Dio vuole, va meglio. Quando osserva rigorosamente la dieta prescritta, sta próprio bene, ma ogni imprudenza, per píccola sia, la paga súbito cara.

Faccia il piacere di salutármelo tanto. Ripasserò domani, per vedere come starà la nostra píccola ammalata. —

Maria, tenete questa ricetta, portátela alla farmacía. Potrete aspettare che sia lesta. Credo, non ci vorrà tanto. Porterete pure una scatoletta di rabárbaro in pólvere e una boccettina di láudano col contagocce.

V.

Leben im Winter: Eisbahn; Weihnachten; Tanz.

Ein kalter Morgen, nicht wahr? Wie viel Grad mögen sein?

V.

Vita d'inverno: pattinaggio; Natale; ballo.

Fa freddo stamani eh? Quanti gradi saranno?

Es ſind fünf Grad unter Null, gnädige Frau, ich habe eben nach dem Thermometer geſehen.

Sieh mal an! Daher ſind auch die Fenſterſcheiben ganz beſchlagen.

In meinem Schlafzimmer ſind ſie teilweiſe zugefroren, und die zierlichſten Eisblumen blühen darauf. Hoffentlich ſchneit es nicht, ich haſſe den Schnee.

Das kann ich nicht ſagen; im Gegenteil, ich fahre ſehr gern Schlitten, beſonders durch einen Tannenwald, wenn die Äſte ſich unter der Laſt des Schnees zur Erde ſenken und im Sonnenſchein glitzern.

Giebt es gute Eisbahn in Berlin?

Auf den Seen im Tiergarten läuft man Schlittſchuh; dort verſammelt ſich die feine Welt und wiegt ſich auf der glatten Fläche nach den heiteren Klängen einer Muſikkapelle.

Das Schlittſchuhlaufen iſt eine ſchwere Kunſt; ich habe in meiner Jugend verſäumt, mich gründlich darin auszubilden. Nachher hat es mir an der Übung gefehlt, und nun iſt es zu ſpät. Im Alter werden die Glieder ſteif und ungelenk, und wenn man fällt, kann man ſich leicht Schaden thun.

Ja, ja, was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. Sie ſollten meinen Jungen ſehen!

Cinque sotto żero, signora; ho guardato al termómetro in questo momento.

Capisci! Ecco perchè i cristalli sono tutt' appannati.

In cámera mia il gelo l'ha ghiacciati in parte, ricamándoci sopra tanti fiori graziosíssimi. Speriamo bene che non névichi: ódio la neve.

Io poi no, anzi trovo molto piacere a andare in islitta, specie attraversando un bosco d'abeti, i cui rami si piégano verso il suolo sotto il peso della neve che riluce percossa dai raggi del sole.

C'è da pattinár bene qua?

Páttinano sui laghetti del Tiergarten, dove si dà ritrovo il mondo elegante, scivolando con bel garbo su quei piani uniti, ai suoni allegri di una banda.

Il pattinare è un' arte difficile; ho trascurato d'imparrarla a fondo, quando ero giovane. Dopo, mi è mancata la prática, e ora è troppo tardi. Invecchiando, le membra véngono rígide e disadatte, e così è fácile che, a cadere, uno si faccia male.

Eh già, signore, il salcio va piegato quando è gióvane. Vedesse il mio ragazzo! Sa

Er kann auf dem Eise eine Menge der schwierigsten Figuren beschreiben, und zwar so geschickt, daß es aussieht, als wäre gar nichts dabei.

descrívere, pattinando, un' infinità_di figure difficilíssime, ę_cọn tanta bravura chę_nọn pare nemmęno.

Ja, der Winter ist eine freudenreiche Zeit, besonders für die Jugend.

L'invęrno bisọgna dire chę ę_ricco di divaghi, specialmęnte pęr i giọvani.

Ist das Weihnachtsfest bei Ihnen in Italien ein ebenso wichtiges Ereignis wie hier?

Dęl Natale da_lọro, in Itália, nę fanno caso cọme_qua?

I bewahre, man macht nicht halb so viel daraus.

Neppúr pęr idęa; ci si guarda mọlto, ma_mọlto męno.

Bei uns, meine ich, übertreibt man die Sache ein wenig. Wir Deutsche gelten ja im allgemeinen für ruhige, verständige und sparsame Leute, aber zu Weihnachten wird eigentlich jeder von einer Art Taumel ergriffen und giebt mit vollen Händen, bis der Boden der Börse erreicht ist.

Qua mi pare si eśágeri un pọ'; sę in generale noialtri Tedęschi abbiamo nọme di gęnte calma, giudiziọsa ę ecọnoma, pęr Cęppo tutti si puọ_dire siamo invaśi da una spęcie di vertígine chę_ci fa_spéndere ę_spandere, finchè_nọn si vęde il fọndo dęlla bọrsa.

Was wünschest du dir denn zu Weihnachten, Elise?

Ę_tu Eliśa, chę_vorręsti pęr Natale?

Ach, lieber Onkel, so viel! Eine Puppe zum An- und Auskleiden, eine neue Puppenstube, ein schönes Geschichtenbuch und noch sonst allerlei, was mir gerade nicht einfällt.

Qh tante cọse, caro zio! Una bámbola da_vestirsi ę_spogliarsi, una nuọva casa pęr lę bámbole, un bęl libro di racconti, ę ... chi_si rammęnta di tutto?

Was werden Sie Ihrem Jungen schenken? Für sein Alter muß es schwer sein, etwas Passendes zu finden, denn mit Bleisoldaten, Puppentheater und dergleichen spielt er doch nicht mehr.

Chę_farà_di regalo al suo ragazzo, signọra? Dęve ęsser diffícile di trovare qualche_cọsa di adatto alla sua età, perchè_m'immágino chę_nọn si divertirà_più_cọi soldatini di piọmbo, cọl teatro dęlle marionętte ę_cọn altri balọcchi di quęsto gęnere.

Ich glaube, er wünſcht ſich ein Paar Rappiere und Turngeräte, wenigſtens ein Reck und einen Barren; er iſt ein leidenſchaftlicher Turner.

An welchem Tage findet bei Ihnen die Beſcherung ſtatt?

Natürlich Heiligabend; die Geſchenke werden auf einem Tiſch unter dem Weihnachtsbaum aufgebaut. Die Kinder haben übrigens auch alle möglichen kleinen Überraſchungen für uns in Bereitſchaft: Handarbeiten und niedliche Geſchenke, die ſie von ihrem geſparten Taſchengeld gekauft haben. Außerdem ſpielen ſie noch vierhändig auf dem Klavier ein Stück vor, das ſie ſich wochenlang vorher eingeübt haben.

Wie feiern Sie den erſten Weihnachtstag?

Da pflegen wir uns alle miteinander groß und klein bei meinen Eltern zum Eſſen einzuſtellen, wo wir noch viele andere Verwandte verſammelt finden. Da ſind wir ſehr luſtig, und wenn wir von Tiſch aufſtehen wollen, verſchwinden plötzlich die beiden alten Leute, um im Saal die Lichter am Weihnachtsbaum anzuzünden; dann öffnen ſie weit beide Flügel der bisher ſorgſam verſchloſſenen Thür und ſehen vergnügt zu, wie ihre Enkel jauchzend hineinſtürmen, um den ſchön geputzten Baum und die

Crędo avrębbe piacęre gli si regalasse un páio di fiorętti ę_dęgli attręzzi ginnástici, almęno una śbarra fissa, ę un páio di parallęle; ę appassionato pęr la ginnástica.

In chę_giǫrno danno i regali?

La Vigília, s'intęnde; li accomodiamo su una távola sǫtto all' álbero di Natale. Ma_sáppia chę anche i figliuǫli hanno in prǫnto tante ę_tante píccole sorpręse pęr nǫi: lavorętti ę_regalini comprati cǫi risparmi fatti sulle mesate. Pǫi suǫnano anche al pianofǫrte un pęzzo a_quattro mani, chę, prima, hanno studiato pęr dęlle settimane intęre.

Il primo giǫrno di Natale cǫme_lǫ solenníżżano?

Siamo sóliti di recarci grandi ę_piccini a_pranżo dai miei genitǫri, dǫve_troviamo riuniti tanti nǫstri parǫnti. Regna mǫlta allegria a_távola, ę_quando stiamo pęr alzarci, ęcco i due vęcchi chę inflano l'uscio, ę accęse in sala lę candęle dęll' álbero, spalancano i due battǫnti tenuti gelosamęnte chiusi fino a_quęl momęnto, rallegrándosi a_vedęre i nipǫti cǫn grida di giúbilo precipitarsi dǫntro, pęr ammirare l'álbero graziosamęnte adornato ę i regali

Geſchenke der Großeltern zu bewundern. Nachher, wenn der erſte Jubel verrauſcht iſt, pflegen wir allerlei Geſellſchaftsſpiele zu ſpielen, ſo zum Beiſpiel: Mohrenſtuhl, Blindekuh, Wie kommt Amor geflogen, Was bringt die Zeitung, Ringlein, Ringlein, du ſollſt wandern, und eine Menge Pfänderſpiele. Dabei iſt dann niemand luſtiger als die beiden alten Leutchen.

In Italien tanzt man am Heiligabend in vielen Familien, aber einem echten Deutſchen wird dieſe Sitte ſtets widerſtreben. Haſt du übrigens ſchon Tanzſtunde gehabt, Eliſe?

Jawohl, Onkel, vorigen Winter; es war reizend!

Das kann ich mir denken. Sie tanzen wohl gern, mein Fräulein?

Ja, ſehr gern!

Nun, wie wär's, gnädige Frau, wollen Sie mir erlauben, Ihren Kindern einen kleinen Ball zu geben?

Sie ſind wirklich zu gütig! Sie verwöhnen ſie mir. Da kommt ja mein Junge wie gerufen. Hör bloß, der Onkel will euch ein Tänzchen geben. Was meinſt du dazu? Du haſt doch wohl nichts dagegen?

Aber, liebe Mutter, welche Frage? Iſt denn das dein Ernſt, Onkel?

Mein völliger Ernſt. Aber

avuti dai nǫnni. Dǫpo, sfogato il primo entuśiaśmo, generalmęnte facciamo tanti giuǫchi di sala, cǫme_sarębbe la berlina, la mǫsca cięca, il cencín dęlla comare, ę arrivato un bastimęnto cárico di ..., anęllo mio anęllo, ę_tanti altri, dǫve_ si paga pęgno. Ę_cręda, nessuno ci si divęrte quanto i due buǫni vęcchi.

In Itália, la Vigília, in mǫlte case si balla; ma a_chi_sęnte da_buǫn Tedęsco quęsto uśo nǫn potrà_mai andare a_génio. A_propǫśito, lezióni di ballo l'hai mai pręse, Eliśa?

Sicuro, zio, l'invęrno scǫrso; chę_bęllo śvago!

Già, mę l'immágino; trǫva gusto a_ballare la signorina ęh?

Oh tanto!

Dica un pǫ', signǫra, mi permetterębbe di far far quattro salti a_quęsti figliuǫli?

Ma_lęi ę_trǫppo gentile, si figuri! Mę l'avvęzza male. Tǫ', ęcco il mio ragazzo chę_ giunge a_buǫn punto! Sęnti, lǫ zio vi vuǫl far ballare; chę_tę nę pare? Nǫn avrai mica nulla in contrário?

Chę_si domanda, cara mamma? Ma_dici davvęro, zio?

Davveríssimo! Ma_tu_ti dęvi

du mußt mir einen Teil der Arbeit abnehmen. Du mußt die Einladungskarten ſchreiben, die Tanzordnung aufſtellen, Contre und Quadrille kommandieren und den Cotillon leiten, denn von alledem verſtehe ich nichts.

O je, da muß ich noch tüchtig üben, bevor ich mich daran wage.

Haſt du denn niemand, der dir dabei behilflich ſein könnte?

Richtig, da fällt mir ein, ich kann mir ja von meinem Vetter helfen laſſen, der ſchon ſo oft Feſtordner auf Bällen geweſen iſt.

Nun, ſo ziehe ihn zu Rate, beſonders auch in betreff der verſchiedenen Touren des Cotillons. Natürlich muß es viele Überraſchungen geben. Die Blumenſträuße und die Orden werde ich beſorgen. Könnten Sie uns einen guten Klavierſpieler empfehlen, gnädige Frau?

Ja, ich kenne einen, der vorzüglich zum Tanz ſpielt. Ich werde ihn beſtellen.

Alſo, Kinder, zu ſechs Uhr laden wir ein, um halb ſieben werden dann wohl alle hier ſein. Dann werden die Tanzkarten verteilt, die Herren fordern die betreffenden Tänzerinnen auf, und das Feſt nimmt ſeinen Anfang ... Und wir Großen werden uns auch amüſieren, nicht wahr, gnädige Frau?

prẹ́ndere la tua parte di lavọro, scrivẹndo i bigliẹtti d'invito, fissando l'ọ́rdine dẹi balli, comandando i Lancięri ẹ_lẹ Quadriglie, ẹ_dirigẹndo il *cotillon,* chè io di tutto quẹsto nọn mẹ n'intẹndo.

Ọhi ọhi, mi toccherà_far di gran prọve prima di cimentarmi!

Chẹ_nọn ci hai nessuno chẹ_ ti pọssa aiutare?

Ma_sì, ọra chẹ_ci pẹnso; mi farọ̀ aiutare da_mio cugino chẹ ha_già_dirẹtto tante fẹste di ballo.

Benissimo; allọra ti rivolgerai a_lui pẹr avẹ́r consigli, specialmente pọi riguardo alle divẹrse figure dẹl *cotillon.* Si capisce chẹ_ci vorranno di mọlte sorprẹse. Ai· mazzẹtti ẹ alle decorazịọni ci penserọ̀ io. Saprẹbbe indicarci un bravo pianista, signọra?

Sì, nẹ conọsco uno chẹ_ suọna a_ballo stupẹndamẹnte. Lọ fisserọ̀.

Dunque, figliuọli, gl'inviti si fanno pẹr lẹ sẹi, così alle sẹi ẹ_mẹżżo direi chẹ_tutti saranno arrivati. Allọra si distribuiranno i *carnet,* i ballerini inviteranno lẹ respettive ballerine, ẹ_la fẹsta comincerà ... Ẹ_ci divertirẹmo anche noialtri grandi, dico bẹne, signọra?

Gewiß; aber merkt euch gleich, Kinder, um halb elf wird mit Tanzen aufgehört, dann wird Abendbrot gegessen, und um halb zwölf muß alles vorüber sein, so daß ihr um Mitternacht schon tief in den Federn liegt.

Um bis zum Morgen selig zu träumen.

Dice benissimo. Ma intendiámoci fin da ǫra, figliuǫli miẹi, alle dięci ę_mężżo si śmętte di ballare; si cęna, ę alle úndici ę_mężżo tutto ha da ęsser finito, di mǫdo chę a_mężżanǫtte sarẹte bęll' ę andati a_lętto.

Pęr fare tutta la nǫtte sǫgni dolcíssimi.

Deutsches Wörterverzeichnis.

(Die große Ziffer bedeutet die Seite, die kleinere die betreffende Zeile.)

A 233 3
aalglatt 167 8
abbeißen 214 8
abbitten 73 2
Abbruch 24 23
abbürsten 262
Abend 102 24. 194 18
Abendmahl 36 23
aber 29 23. 153 11
— auch 131 24
abermals 132 20
abgeben 61 13
—, sich (mit) 59 28
abgeblitzt 173 8
abgebrannt (fig.) 173 9
214 11
abgebrüht 173 10
abgedroschen 173 11
abgefeimt 107 5. 127 17
128 11
abgekartet 187 5
abgelegen 29 14
abgemacht 252
abgesehen von etw. 81 17
abgethan (= erledigt) 7 3
abgewöhnen 81 21. 256
Abgrund 145 2
abhalten 260
— (d. Examen) 8 23
— (Musterung) 31 5
abhanden 72 24
abhängen 38 23. 39 13
abheben, sich 57 9
abhelfen 257
abholen 3 6. 63 12. 244
Abiturientenexamen 87 17
abkanzeln 173 12
abkommen 61 26
abkömmlich 110 18
abküssen 218 1
Ablauf 145 11.18
—, nach 118 17
ablaufen, tr. 179 18. 193 7
— (= enden) 1 4. 10 24
57 18. 88 27. 131 7
212 17
ablegen 73 3.4
— (Rechenschaft) 8 29
— (Angewohnheiten) 61 8
— (einen Eid) 66 7
— (die Beichte) 68 13
abmachen (=festsetzen) 19 5
abnehmen 21 9. 251. 275
abnehmend 53 17
abquälen, sich 202 20
Abraham 169 3
Abrede 71 19
—, in 91 20
Abreise 81 19
abreisen 69 10
abrufen 73 7
Abschied 91 23. 100 2
Abschiedsvorstellung 98 7
abschlagen 11 23
abschlägig 110 17
abschmeicheln 158 5
abschneiden 204 16. 261
abschreckend 12 13. 79 25
abschreiben (= absagen)
133 23
Absatz (= Verkauf) 136 26
absehen 218 2
absehen 201 1
Absender 91 21
absetzen (=wohin bringen)
258
Absicht 15 24. 156 20
absichtlich 134 6
abspeisen 173 13
abspringen 258
Abstand 36 22
abstatten 255
absteigen 67 24
abstimmen 102 10
abtrumpfen 173 14
abwarten 45 15. 96 3
abwärts 131 10
abwechselnd 127 2
Abwechselung 80 13
Abwege, die 204 17
Abwesenheit 207 8
abwickeln (fig.) 235 13
abziehen 178 15
Abzug 81 11
ach 151 17
— ja 131 4
— so! 152 26
— was! 153 13
Achillesferse 187 6
Achsel 173 16. 187 7
Acht, die 173 15
acht 10 25. 37 6—8. 256
Achtung! 152 19
Adam 220 3. 221 11
Ader 204 18
Adlernase 102 13
Adr., per 242
Affe 204 19

aha! 152 27
ahnen 73 5. 203 5
ähnlich 45 24. 46 1. 54 21 202 6
Ähnliche, das 84 28
Ahnung 120 23. 251
Aktien, die 187 8
albern 217 8
all und jedem, in 165 3
alle 122 5
allein 40 9. 227 2. 236 10
allemal 133 3
allerdings 53 11. 134 10 153 16. 244
allerlei 123 8. 272
allernächst 160 5
Allerwerteste, der 220 1
alles 85 10. 106 2. 121 26 156 5. 224 19.20. 227 11
allgemein 57 30. 154 2
allmächtig 79 9
allmählich 123 12 137 22
allzu 127 18
Almosen 103 13
Alphabet 144 5
als 141 8.10
— (nach d. Komparativ) 104 8. 119 30
— (= in d. Eigenschaft) 143 20
— ob 45 14
alt 6 9.10. 110 9.19—24 158 27
Alte, das 115 3.4
Alten, die 234 7
Alter 41 23. 108 31. 131 15 159 22. 196 11. 224 22
Altertum 117 21
Amen 161 25
Amor 274
Amt 232 13
an 140 17. 141 13.14 142 12—17. 143 21.22 144 34.35. 145 1—3
anbehalten (Kleider) 42 13
anbeißen 173 18. 174 1 204 20
Anbetracht, in 45 11. 81 6
anbetteln 73 6
anbieten 55 2
Anblick 138 16
anbrennen 34 8
Andenken 119 4
ander 137 21
andere, das 196 14. 200 19
anderem, unter 85 1
andererseits 136 8. 141 7
anderes 65 15. 84 21
—, etwas 115 5
andermal 15 6
ändern 65 14. 228 9
—, sich 18 1
— (sich — lassen) 196 19
anders 3 27. 84 13. 131 7
—, wo 90 27
anderthalb 125 23. 225 5
Andeutung 83 8. 134 12
anderweitig, adv. 247
anerkennen 155 4
Anfang 22 18. 224 18
anfangen 10 11. 39 27 63 3. 65 19. 176 7 212 25
— (= machen) 3 10. 18 16
anfangs 106 28
Anfangsgründe, die 138 17
anfassen 35 25. 36 5 207 23
anfechten 34 10
Anflug 91 22
anführen (= citieren) 31 15 155 15
angeblich 11 24
angeboren 213 4
angebracht (= passend) 83 7 136 18
angebrochen 60 21
angebunden, kurz 187 9
angegossen 167 1. 168 9 173 17
angeheitert 104 7
angehen (= betreffen) 54 31 86 6
— (= möglich sein) 197 11
angehend 199 10
Angel 185 16
Angelegenheiten, die 56 12
angenehm 71 9. 89 13
angenommen (= gesetzt den Fall) 10 15. 47 23
angerichtet (= aufgetragen) 90 21
angeschrieben, gut 173 19 187 10
Angesicht 222 8
angesichts 145 24
angestochen 167 7
angethan 221 4
angewiesen 90 1
Angewohnheit 61 8
angezeigt 155 5
angezogen (= bekleidet) 106 5
angreifen (= fassen) 233 16
— (= ermüden) 257
angst 160 26
ängstigen, sich 73 8. 269
ängstlich 268
anhaben (= bekleidet sein) 6 12
anhalten, tr. 61 5
— (um ein Mädchen) 59 17
anheim 28 4
anklagen 66 17
Anklagepunkte, die 97 13
Anklang 159 4
anknüpfen 65 8
ankommen auf 39 12. 55 14 56 17. 204 8
anlassen, sich 25 5
Anlauf 103 32
anlegen 25 19. 159 1
anmachen (Feuer) 102 12
anmerken (sich — lassen) 21 27
— (jdm. etw.) 73 11
Annäherung 91 24
Annahme 72 7
— (= Hypothese) 155 6
annehmen 72 15. 214 4
— (= den Fall setzen) 25 4
Annehmlichkeit 259
Anprobe 266
anreden 73 12. 91 6
anregend, adv. 247
anrichten 19 27. 160 14 212 13
ansässig 110 25
Anschauung 44 25
Anschein 39 24. 79 17 139 10. 157 2
anscheinend 157 3
anschlagen (Ton) 65 18
Anschlagsäule 83 18
anschließen, sich 73 13
Anschluß 61 7
anschwärzen 173 20.
ansehen 45 13. 57 1. 73 9.14 79 22. 100 16. 134 17 151 28. 261
ansetzen 190 13

Ansicht (= Meinung) 4 8 14 5. 72 10. 124 18 144 22
Ansichtssache 91 25
anspielen (auf etw.) 13 18
Anspruch 72 8
— (in — nehmen) 37 9.10 91 27
Ansprüche, die 119 15
anspruchsvoll 110 26
anständig 120 17. 130 1 134 3
anstecken (Ring) 26 22
anstellen (= machen) 17 26 164 13
Anstellung 1 11. 102 7
Anstoß 72 20. 222 12
—, ohne 91 26
anstoßen 71 15. 73 15 230 11
anthun 200 1. 221 6
Antrag 102 10
—, auf 146 17
antreten (e. Reise) 27 3
Antrieb 91 28
Antwort 162 24. 229 15
antworten 138 7
anvertrauen, sich 58 28
anweisen 8 19
anzeigen (= mitteilen) 9 2
anziehen (Kleider) 26 20 63 8
—, sich 60 2
—, sich (Kleider) 60 28
Anziehen, zum 272
Anzug (= Toilette) 25 10
Anzuge, im 91 29. 177 15
Apfel 173 21. 214 19 225 21
Apothekerrechnung 204 21
Appartement 219 14
Appetit 22 26. 54 27
April 173 22
Arbeit 83 14. 191 15. 225 2 237 15.17
arbeiten 18 4. 20 17 134 15. 140 4. 167 13
— lassen 265
Ärger 117 7
ärgern, sich 6 7. 19 14 61 1. 197 10. 214 3
Ärgernis 8 28
Argwohn 9 17
arm 168 16
Arm 84 3.4. 142 1
Ärmel 173 23
ärmlich 200 17
Armut 225 3
Art 18 2. 123 13. 131 11 160 27. 225 4
—, nach 137 13
—, nach der 146 3
artig 16 28. 107 12
Artikel (= Ware) 7 12
Asche 28 16
Aschermittwoch 100 10
Aß 61 22
Atem 50 7
Athen 176 9. 227 17
ätsch! 153 9
auch 129 20. 131 7.8 148 4—13
— so 4 17
auf 133 28. 137 27—33 138 1—7. 140 2.18—20 141 15. 142 18—29 143 23—29. 145 10
aufatmen 73 16
aufbauen 273
aufbauschen 210 17
aufbieten 20 27* 3
aufbinden 173 24. 174 11 218 11
aufbrechen, intr. 256
aufbringen 73 17
Aufenthalt 92 1
auferlegen 260
auffessen 161 20
auffahren 169 22
auffallen (= überraschen) 9 28. 59 20
auffangen 63 9
auffassen 35 24. 73 18 124 22
aufliegen 175 25
aufführen, sich 32 9. 42 7
Aufführung 66 20
Aufgabe (eines Geschäfts) 87 20
aufgeben (= verzichten) 20 25. 164 20
— (= verloren geben) 22 2
— (ein Telegramm) 263
aufgehen 180 25
— (= sich widmen) 15 9
aufgehoben 237 7
aufgelegt sein 16 1
aufgeputzt 169 23
aufgeräumt(=heiter)110 27
aufgeschoben 237 7
aufhalsen 205 5
aufhalten 64 28. 73 23 84 19
—, sich (über) 73 19. 125 12
aufheben 207 24
aufhetzen 26 2
aufhören 31 4. 198 10. 276
aufkleben 263
auflachen 18 21
aufladen 199 20
Auflage 114 10
aufmerksam 16 28
— machen 156 2
aufnehmen (= empfangen) 107 14. 198 7. 217 19
— (es — mit jd.) 16 8. 72 1
aufpacken 200 20
aufpassen 61 23. 169 10
aufraffen, sich 64 2
aufrecht 199 13
aufregen, sich 78 18. 124 24 149 14
aufrichten, sich 73 24
aufsagen 12 20. 91 26
aufschnallen 253
aufschneiden 160 13. 173 25
Aufschnitt 254
aufschreiben 35 19
Aufschrift 32 7. 258
aufsetzen 191 17. 208 7
— (Hut, ...) 26 21
aufstehen 87 16. 106 9 177 6. 179 20
auftauchen 174 3
aufthun (d. Mund) 65 6
auftischen 174 2
Auftrag 88 30. 143 36
auftreten (= sich benehmen) 20 21
aufwachen 109 2
aufwärmen 180 10
Aufwartung 92 2. 256
aufwiegen 207 11
aufwirbeln 185 4
aufzäumen 183 3
aufziehen 183 18
— (d. Uhr) 257
— (= zum besten haben) 125 3
Aufzug (= Fahrstuhl) 252
Augapfel 165 11. 170 2
Auge 117 15. 144 9

Auge (im — haben) 92 4
Augen, die 22 24. 102 15 122 27. 187 11. 219 2 225 7
—, aus den 92 3. 154 8
— (b. Würfeln) 19 3
Augenblick 97 5. 131 19 196 5
aus 23 15—18. 45 8. 81 7 133 22. 138 8.9. 140 21.22 141 16.17. 143 30—32 161 7
ausarten 270
ausbeuteln 202 21
ausbilden, sich 271
ausblasen 191 22
ausbleiben 39 26
ausbrechen 10 2.3. 109 1
Ausbund 86 15. 187 13 214 2
ausdehnen 236 13
Ausdruck 40 19. 106 25
ausdrücken, sich 64 20
ausdrücklich 135 13
ausdruckslos 12 25
auseinander 54 12
auseinandersetzen 162 7
ausfahren 73 20
ausfallend 187 14
ausfechten 237 1
ausfindig 20 27
Ausflug 161 26
ausführlich, adv. 245
Ausführung 26 9. 67 8 200 11
Ausgaben, die 82 9
ausgeben 142 33. 201 18
— (= behaupten) 10 4.5
ausgegangen (vom Geld) 105 13
ausgehen (= endigen) 67 5 101 9
— (v. Gelde) 73 21
— (v. Feuer) 259
ausgelitten 220 8
ausgemacht 163 21
ausgepicht 174 8
ausgeschlagen (= vollständig) 83 10
ausgeschlossen 131 1
ausgesucht 134 8
ausgetauscht 121 18
ausgezeichnet 60 27. 108 8 198 17
aushacken 227 4
aushalten 39 3. 54 24 56 23.24. 69 15
ausharren 233 5
Aushilfe 92 5
aushorchen 198 11
auskommen 109 5
— (= genug haben) 53 2
Auskommen, das 55 16 92 6
auslachen 73 22
auslassen (s. Ärger) 64 12 72 11
— (seinen Zorn) 124 28
auslaufen (= endigen) 67 6
auslernen 230 5
ausmachen 31 19
— (= regeln) 125 4
Ausnahme 81 13 229 16
ausnutzen 26 5
auspacken (fig.) 174 7
auspofaunen 127 27. 177 18
ausputzen 58 25
ausradieren 74 1
ausraufen 215 6
ausreden 74 2
— (= fertig sprechen) 11 26
— (sich etw. — lassen) 13 6
ausreißen 218 16
ausreiten 74 3
ausrichten 17 24. 18 26
ausrotten 163 7
ausruhen 205 1
ausschlafen 73 10
Ausschlag (an der Wage) 174 9. 205 2
ausschlagen 176 13
ausschmücken 199 15
ausschütten 70 4. 187 15 190 15
—, sich 103 17
Ausschluß 92 7
aussehen 21 4. 55 29. 74 4.5
— (nach etw.) 19 20. 51 25 105 20
— (= erscheinen) 2 22 82 18. 83 5. 84 1. 91 16 110 24. 115 26. 159 22 236 2
Aussehen 65 12
aussetzen (Belohnung) 93 2
— (= einwenden) 74 6
Aussicht 92 8.9. 93 17 97 19. 102 7. 202 17
ausspielen 88 5
aussprechen 100 14
ausstechen (= übertreffen) 174 10
ausstehen 165 4
— (= dulden) 159 16. 218 6
— (= leiden mögen) 201 23
aussteigen 67 23.32. 250
außer 131 16. 136 29 205 6
außerdem 136 14
Äußere, das 92 10. 100 21
äußerst 160 3
austanzen 64 11
Austritt 92 11
Ausverkauf 87 20
Auswahl 264
Ausweg 196 10
ausweichen 63 24
Ausweispapiere 262
auswendig 164 11. 204 11
auswetzen 193 17
auszahlen 63 5
ausziehen 61 10
— (= ablegen) 221 11
Ausziehen, zum 272
auszusetzen haben 57 14

B 233 3
Backe 111 16
Backen, die 102 13. 112 23
Backfisch 174 5
Backofenglut 166 4
Backsteine 215 21
Bad 187 15
— (= Badeort) 100 6
Badegast 246
baden 74 7
Badezimmer 253
baff 120 5
Bahn 236 7
Bahnsteig 250
bald 39 27. 131 23
bald — bald 88 9. 117 23 147 26. 148 1
baldig 110 28
baldigst 123 1
Balken 222 10. 238 3
Ball (= Tanz) 137 30. 274
Band 162 19
bange 160 26
Bank 187 16
Bann 173 15
bar 135 2. 209 14

Bär 165 19. 174 11
bärbeißig 187 18
barbieren 192 5
Bärenhaut 187 17
Bärenhunger 215 14
Bärenkräfte 167 4
barhäuptig 134 29
Barometer 41 15
Barmherzigkeit 161 15
Barren 273
Bart 40 22. 141 33
174 12.13. 187 19
Barthel 227 13
basta 130 28
Batzen 51 28
Bau 205 3
Bauch 134 21. 205 4
bauen 179 2. 222 6
Bauer, der 232 19
Baum 174 14
baumeln 134 32
baumlang 167 18
baumstark 129 17 167 4
Baumwolle 174 15
bauz! 153 19
beachten 29 26
bedacht 105 25. 111 1
196 3
bedauern 258
Bedauern, das 245
bedenken, sich 122 26. 160 16
Bedenken 32 16
Bedenkzeit 92 12
bedeuten 8 3. 15 11.13
54 6. 159 23
bedeutend, adv. 83 25
Bedingung 119 11. 139 25
140 12. 160 9
bedrohen 67 14
bedürfen 130 27
beede 227 7
Befehl 143 27
befehlen 233 6
Beförderung 258
befriedigen 203 15
Begabung 123 21
begeben, sich 67 13. 233 17
begegnen 45 4
begehen 249
begehren 81 23
begossen 169 9
begraben 174 16—18
178 22. 196 25
begreifen 53 26
begreiflich 156 19
begreiflicherweise 53 8
Begriff (im — sein) 39 15
Begriffe, über alle 79 23
92 13
begriffen 96 7
Begriffen, von 105 18
behagen 18 3. 125 16
behaglich, adv. 198 6
Behaglichkeit 259
behalten 34 14. 42 21
— (im Auge) 42 29
— (im Kopf) 74 8
— (Platz) 94 21
behandeln 141 8
behaupten 11 21. 14 4
119 31
Behauptung 143 10. 155 2
behelfen, sich 20 14
beherrschen 74 9
beherzigen 74 10
behext 205 7
behilflich 275
behutsam 134 2
bei 1 10. 2 30. 69 16.20
133 26. 138 10—20
140 3—5.23 141 18—20.32
142 30—32. 143 33—35
144 25. 145 4.5. 213 9
beibringen 18 5. 20 18
beide 127 11.15. 142 7
197 11
beides 85 7. 121 9
Beifall 59 4
beigeben 187 20
beikommen 74 11
beiläufig 88 28. 136 7
157 16
Beileid 100 14
Bein 89 14. 102 13. 175 5
178 17. 205 9. 218 16.
219 5
— (= Gebein) 162 12. 163 6
beinahe 6 30. 29 8. 76 6
123 11. 131 26. 132 8
Beiname 14 3
beiseite 61 7. 95 3. 106 26
140 23. 142 31. 159 14
Beispiel 8 14. 66 6
Beispiele, die 225 15
beispringen 146 23
beißen 173 21. 177 19
179 21
bekannt 154 2. 156 12
bekanntlich 157 6
Bekanntschaft 70 21. 247
bekennen 176 12
beklagen, sich 199 16
bekleiden (ein Amt) 42 4
bekommen 6 13.15.27. 17 22
34 23. 180 15.
— (= erben) 47 16
— (übers Herz) 8 8
— (ein Kind) 18 24
— (Bart) 26 1
— (von Krankheiten) 46 15
— (zu stande —) 85 21
— (Zähne) 103 23
—, zu hören 199 7
— (= zusagen) 19 13. 59 23
65 1. 107 22. 256
bekümmern, sich 56 12
belassen 206 21
belästigen 9 6
belebend 111 2
Beleg 31 14
belegt 102 16. 108 32. 268
belehren 115 7
belesen 111 3
belieben 159 10. 164 18
Belieben 17 22. 28 3
139 11. 236 15
beliebt 45 10
bellen 223 1
belletristisch 264.
bemängeln 120 8
bemühen 87 9
—, sich 9 14. 38 15. 59 27
118 24
Bemühung 81 4
benachrichtigen 160 2
benehmen, sich 32 10. 140 7
Benehmen 89 21
benommen (= nicht klar)
268
benutzen 69 13
beobachten (Diät) 42 6
bequem 17 2. 253
Bequemlichkeit 82 19
100 12. 116 6. 134 1
berechnen 25 15
berechnet 138 2
berechtigt 109 10
bereit 130 27
bereuen 201 5. 205 12
Berg 174 19.20. 187 21.22
188 1
bergab 4 2. 203 3

bergauf 4 1
berichten 178 3. 245
berſten 215 19
Beruf 98 19
beruhigen, ſich 74 12
berühmt 9 1
Beruhigung 92 14. 98 8
Beſcheid 92 15. 127 29 136 22
beſcheiden, ſich 235 8
Beſcherung 7 6. 273
beſchlagen (= bewandert) 174 21
— (vom Glas) 271
beſchlußfähig 111 4
beſchmieren 230 19
beſchränken, ſich 155 16
beſchränkt 107 32
beſehen 64 8. 192 1
beſeitigen 260
Beſen 230 20
Beſenſtiel 167 10
Beſeſſene, der 169 16
beſetzt 105 9
beſinnen 150 19
—, ſich 74 13. 115 6
Beſinnung 92 16
beſinnungslos 90 9
beſitzen 86 14
beſonder 86 16
Beſondere, das 85 11 108 27. 118 13. 120 18 121 30. 128 16
beſonders 108 26. 122 1 124 1. 141 2
beſorgen 35 12. 74 14 130 20. 251
— (= befürchten) 89 9. 246
Beſorgnis 270
beſprechen 155 16
Beſprechung 156 13
beſpritzen 260
beſſer 52 14.25. 79 20. 213 10
Beſſere, das 16 9. 115 6.7 132 16
beſſern, ſich 53 21
Beſſerung 92 17. 98 23
beſtätigen 65 5
beſte 2 9. 5 44. 115 8—13
beſtehen 30 1. 231 8
— (Examen) 22 17. 63 25
— (eine Probe) 69 14
beſtellen 19 6. 74 15. 87 14 89 1. 131 2. 247. 275
Beſtellung 18 26
beſtimmen 120 2
beſtimmt, adj. 122 22
— adv. 147 13. 245
beſtreiten 11 22. 157 5
beſtürmen 205 8
Beſuch 86 19
beſuchen 3 9. 47 18
beſucht 19 12
beſudeln, ſich 233 16
betäubt 215 2
bethören, ſich — laſſen 32 8
betrachten 154 4
beträchtlich 122 21
betragen (= ausmachen) 263
Betragen 65 14
Betreffende, der 122 14
betreff, in 275
betrübt 24 26
Betrüger 128 11
Bett 22 21. 33 10. 196 6
bettelarm 168 16. 214 12
betteln 74 16
Bettelſtab 174 22
Beule 21 8
Beutel 174 23
bewaffnet 212 2
bewahre! (abwehrend) 146 26. 147 5. 153 14
—, i! 272
bewahren 61 14. 103 21
bewähren, ſich 47 2
bewandert 84 12
Bewandtnis 85 30
bewegen (= überreden) 15 22
Bewegung 215 7
— (= Rührung) 139 30
Beweis 143 10. 144 16 155 2.3. 156 15
Bewenden 92 18. 121 20
bewirten 42 14
bewußt 62 1. 111 5.6
bezahlen 120 21. 161 21
Beziehung 24 23. 41 21 144 27
Bezirk 263
Bezug nehmen auf 92 19
bezüglich 124 18
biegen (um d. Ecke) 72 21
Biene 166 21
bieten (auf etw.) 13 12
— (Trotz) 42 18
bieten (d. Spitze) 66 12
—, ſich 116 1
Bild 170 17
bilden 19 21. 103 10
bildſchön 120 7. 165 20
billig 80 4. 111 7.8. 133 14 162 23. 258
billiger 235 7
bimbam! 153 23
Binde 32 22. 84 4
binden 184 16
—, ſich 74 17. 205 10
binnen 160 15
bis 122 7
Biſſen 172 13. 205 11
bißchen, ein 83 15
biſſig 107 26
bitte (als Aufforderung) 136 13
Bitte 7 23. 138 21
bitten 12 4. 55 28. 74 18
— laſſen (als Gewährung eines Wunſches) 31 8
Bitten, das 28 22
bitte ſehr (abwehrend) 14 10 15 3. 53 7. 120 24
— — (als Aufforderung) 17 25
bitter, adv. 172 4. 201 5
bitterlich 205 12
blaken 57 28
blamieren 21 14. 203 10
—, ſich 86 12. 212 20
blank 117 24
blaſen 206 14
blaß 217 12
Blatt 174 24.25. 188 2
—, vom 92 20
blau 117 13—17.19.20 118 18—20. 174 4
Blauſtrumpf 188 3
Blei 170 11
bleiben 2 4. 38 3. 39 1 71 18. 115 3.4. 116 16 120 2. 143 34. 197 17
— bei etw. 21 12. 55 13 74 20
— (nicht kommen) 18 18
— (lange —) 107 2
— laſſen 88 26. 121 27
bleiern 168 3
bleiſchwer 168 14
Blick 47 10. 137 16
— (= Ausſicht) 97 19

blicken 118 6
— (sich — lassen) 106 12
blind 6 11. 108 5. 140 19 237 8.13
Blinde, der 178 13. 232 2
Blindekuh 274
blindlings 134 31. 135 5 156 11
Blitz 205 13
blitzblank 167 19
blitzen 170 5
Blocksberg 219 1
blöde 226 17
blöken 223 12
blond 102 13
bloß 111 9. 116 10. 123 24 162 15. 205 14
— (Flickwort) 17 26. 85 23 147 7. 148 14—18 151 30. 160 10
Blöße 188 4
blühen 186 18. 213 6
blühend 86 14. 171 9
Blume 188 5
Blumensprache 87 19
Blut 118 20. 161 2. 168 23 234 19. 235 5
Blüte 41 25
bluten 19 26. 205 15
blutrot 168 23
Blutsturz 98 12
blutwenig 203 22
Bock 175 1.2. 188 6
Böcke, die 218 10
Bockshorn 188 7
Boden 70 6. 176 13. 205 16 228 18
Bogen 124 19
böhmisch 175 16
Bohnenstroh 170 7
bohren (in d. Grund) 67 9
Boot 66 29
borgen 35 23. 76 3
Borgen, das 225 14
Borke 174 14
bös 56 15
böse (= ärgerlich) 42 17 111 10—13. 123 18 124 23
Böse, der 219 13
Bösen, im 134 4. 158 11
Bouillon 53 16
brandschatzen 164 8
Brauch 139 13. 235 11
brauchen 6 5.31. 25 10.12 53 6. 121 12. 131 5
braun 117 18.19
Braus 162 28
Braut 233 7
brav 179 3
brechen 47 3. 178 8. 226 2
— miteinander 125 1
— mit 146 13
—, sich 74 21. 221 2
Brei 191 7. 232 6
breit 163 10
—, adv. 161 16. 162 7
Breite 5 7. 144 4.
brennen 18 8. 34 6. 188 19 205 16
— (= schießen) 193 1
Brett 175 3. 194 10. 219 3
Brief 100 9. 118 30.31 160 19
brieflich 249
Brille 103 27
bringen 33 1—34 2. 63 20 65 15. 198 11. 212 26
— (es zu etw. —) 21 28
— (zur Welt —) 26 6
— (zur Verzweiflung) 26 7
—, sich 26 25
—, mit sich 32 3
brodeln 224 14
Bronzesachen 99 20
broschiert 110 3
Brot 92 21. 138 19. 175 12 188 8. 234 4
Brötchen 108 32
Brotkorb 175 4
Brotneid 98 32
Brücke 188 9
Bruder 175 8
Brüder, die 228 12
Brüderpaar 164 1
Brühsuppe 99 32
brüllen 137 4. 167 26 169 16.17. 223 5.7.
Brummbär 187 18
brummeln 174 13
brummen 141 33. 222 17 223 30
Brunnen 225 19
Buch 168 12. 188 10
— (Papier) 264
buckelig 220 18
bums! 153 21
bumsfallera! 153 21
Bund, das 169 13. 175 7
Bündel 205 17
bündig, adv. 162 3
bunt 111 14. 166 16 174 6. 188 11
Bürgschaft 27 23
bürsten 135 4
Bürstenbinder 166 19
Busch 128 6. 175 9.10
büßen 124 16. 172 4
Butter 175 12
Butterbrot 216 22

Centner 225 10
Civil, in 107 4
Contre 275

da (kausal) 147 2
— (Flickwort) 3 4
dabei 17 9—11.13. 39 28 88 3. 116 16. 120 2 130 15. 133 10. 148 19
— bleiben 203 19
— (= zu gleicher Zeit) 120 16
— sein 272
Dach 175 13
Dächer, die 184 20
Dachs 166 24
dafür 17 16. 119 19
Dafürhalten, das 92 22
dagegen 17 16. 62 2. 85 24 88 25
dagewesen 44 20. 109 25
daher 156 2
dahinter 49 10
dahinterstecken 133 12
Dame (beim Tanz) 92 23
Damenrad 99 27
damit 119 14. 133 23
Damm 188 12
Dampfbahn 99 6
Dank 14 19. 51 1. 70 22 89 28. 100 28. 146 2
dankbar 160 3
danke sehr (ablehnend) 22 9
— (Antwort auf Erkundigung) 23 11
danken 217 13
dann 13 24
daran 17 20. 23 14. 82 10 235 17
daransetzen 27 9
darauf 122 3. 131 21

darben 74 22. 201 16
darlegen 156 3
darstellen 79 21
darum 127 16. 130 24
das (Demonstrativ-Pron.) 12 26. 119 26
dasein 3 14. 22 1. 108 26 145 15. 196 8
Dasein, das 101 30
Dauer 47 12. 79 7
dauerhaft 111 15
dauern 51 15. 90 26. 254
— (= leid thun) 74 23
Daumen 187 12
davon 7 7
davonkommen 117 15 123 24. 124 13. 125 5 174 4. 208 16
davonmachen, sich 123 20 148 2
dazu 154 5
dazwischen 59 2. 198 15
Decke 188 13. 234 1
decken 12 3. 205 18
deckenhoch 219 4
Deckmantel 205 19
dehnen, sich 164 10
deinetwegen 144 21
denken 11 19. 12 23. 13 4 18 13. 54 14. 62 1 70 15. 226 3
—, sich 88 3. 95 16
Denkmal 27 8
Denkzettel 205 20
denn 17 10. 45 5. 132 2 147 1. 148 20—27. 149 1.2 152 2.3
dennoch 154 7
der 17 4.6. 119 16.17. 158 6
der und der 10 16
dergleichen 84 28. 119 12 267. 272
derselbe 119 21
Deut 175 14
deutlich, adv. 130 5. 163 26
Deutsch, auf 109 29
dichten 57 22
dick 111 16. 161 4. 206 11 225 16
dick und dünn, durch 161 3
die, pl. 118 24
Dieb 59 7. 152 15. 226 10 228 8
diebisch 167 12
dienen 90 7. 156 15. 231 1
Diensten, zu 92 24
dieser 221 9
Diktat 144 29
Ding 228 15. 229 12
Dinge, die 92 25. 199 19
dir 228 19. 234 8
doch 6 32. 22 12. 122 31 130 22. 132 15.22. 147 4 149 3—14
— (Flickwort) 3 7. 4 20 8 6. 13 13. 17 19. 132 12
— einmal 5 6
— lieber 124 6
— nun mal 88 11
Doctor juris 143 15
donnern 223 27
Donnerwetter 151 13
doppelt, adv. 226 12
doppelzüngig 175 15
Dörfer 175 16
Dorn 205 21
Dornen 229 17
Drachen 61 17
dran 161 1
Drang 92 26
drängen 55 12. 259
Drängen, das 82 3. 145 10
drauf! 152 20. 161 1
drei 126 4.5. 127 20
dreifach 129 14
Dreikäsehoch 165 10
dreinsehen 170 5
Dreißiger, die 126 15
Dreiste, der 235 15
dreiviertel 125 21
dreschen 185 12
drin 116 2
dringend, adj. 263
—, adv. 246
dritte 126 18.19. 215 3
Droschke 67 16. 87 14. 251
Droschkenmarke 251
drucken 101 29
drücken 64 22. 182 3 193 22
drückend 62 3
du 9 23. 143 18
ducken, sich 198 14
dulden (Aufschub) 90 3
dumm 100 11. 111 20 148 9. 171 16
Dumme, der 123 19. 199 18
dümmer 171 23
Dummkopf 147 12
Dunkele, das 205 22
dunkel 18 8.9
dunkelrot 21 23
dünken 55 27. 60 5
dünn 109 15
Dunst 175 17
durch 69 9. 88 7. 135 18.21
durchaus 55 28. 121 21 161 5
durchbohren 30 19
durchbrennen (fig.) 175 18
durchbringen (= vergeuden) 61 21. 101 25
durcheinander 68 6. 83 6 136 23
Durchfall (= Diarrhöe) 92 27
durchfallen (fig.) 175 19.20 203 9
durchgehen (v. Pferd) 34 12 61 5. 74 24
— (v. Gesetz) 29 20
— lassen 158 19
Durchhauen, zum 216 6
durchhecheln 175 21
durchkommen (durchs Examen) 161 22
durchnäßt 214 14
Durchreise 141 15
durchschauen 196 7
durchschlagen, sich 74 25
—, — (fig.) 50 22
Durchschnitt 88 6
Durchschnittsmensch 116 7
durchschwimmen 30 7
durchsehen 30 20
Durchstudieren, das 82 7
durchum 161 5
durchwacht 253
durchwaten 30 8
dürfen 2 6. 51 19. 53 9 84 27. 106 4. 159 5
dürftig 109 18.
Durst 23 1. 219 16
durstig 5 26

eben 88 2. 119 25. 130 21 131 3. 149 15—22
ebenso — wie 123 4
Ecke 92 28. 161 6. 261
Echo 57 8
echt 107 10
edel 164 1. 198 9

Egoist 118 27
ehe 106 6
Ehe 87 15
Eheleute 237 1
eher 39 19
Ehre 11 5. 101 14. 142 24 146 8. 201 22. 237 9
Ehren, in 44 4
ehren 233 8
Ehrerbietung 243
ehrlich 179 3. 237 10
Ei 169 4. 170 18.22. 205 23
Eiern, auf 166 7
Eiche 232 10
eichen 219 3
Eifer 237 8
eigen 94 1. 118 29. 119 9
— (besonder) 213 17
— (sorgsam) 266
eigenhändig 242
Eigenlob 226 15
eigens 134 7
eigentlich 12 12. 35 8. 51 4 84 23. 130 23. 246
eigentümlich 123 15
eignen, sich 21 2
Eile 7 19. 164 9
eilen 169 19. 226 16. 248
eilig 56 19. 100 25. 111 17 129 1
ein 161 7
Einäugige, der 232 2
einbegriffen 81 9
Einbildung 87 4
einbrechen 75 2
einbrocken 185 13. 194 15
Einbruch (= Beginn) 81 15
einbüßen 122 21
Eindruck 123 15. 141 25
einemmal, mit 15 1
—, in 137 11
einer 47 20
einerlei 126 24.25
Einerlei, das 92 29
einerseits 141 7
einfach 51 17. 159 15 164 25
—, adv. 40 20. 134 27 158 13
einfahren, intr. 66 30
einfallen (in den Sinn kommen) 27 2. 47 13 48 1. 51 21. 132 30 135 25
einfallen (= sich erinnern) 74 19
einfältig 173 3
einflußreich 111 18
eingebildet 57 24. 92 13
eingehen, intr. 30 6. 204 6
—, tr. 30 13. 65 23. 66 11 122 11
eingehend 155 6
eingemummelt 172 20
eingeschrieben, 263
einholen 143 3
— (jd.) 35 5. 59 1
einig (gleichgesinnt) 124 12
— (wenig) 123 9. 143 26
einigen, sich 27 2
Einigkeit 227 9
einlassen, sich 60 22.23
einlaufen 263
einlegen (Ehre —) 9 11
einleuchten 62 9
einleuchtend 111 19
einmal 3 7. 6 24. 16 23 107 18. 121 10. 122 32 227 10
—, auf 138 5. 197 3
Einmaleins, das 125 19
einmalig 122 25
Einnahme (= Gehalt) 100 19
einnehmen (Platz) 42 11
einnicken 253
einpökeln 168 15. 175 6
einräumen 154 7
einrennen 218 15
einrichten (e. Wohnung) 61 24
—, sich 25 24
einrühren 213 3
eins 17 30. 48 20. 84 21 126 2. 127 3. 137 21 156 1. 196 14. 199 3
einschenken 195 8. 254
einschlafen (v. Fuß) 175 22
einschlagen (v. Blitz) 75 3
— (Weg) 34 11. 65 17
einschließen, sich 75 4
einschließlich 122 7
einschmuggeln, sich 203 7
einschreiben 25 18
einsehen 72 6
einsichtsvoll 45 9
Einspänner 99 12
einstellen, sich 273
einstweilen 144 19
einträglich 109 17
einträufeln 175 23
eintreten (= Stellvertreter sein) 75 5
Einvernehmen 163 16
einverstanden 105 11
Einverständnis 2 14
einzahlen 25 14
einzeln 126 22.23
einziehen (Erkundigungen) 35 16
einzig 110 1
Eis 206 1
— (= Speise) 34 17
Eisen 230 6. 237 18
Eisenbart, Doktor 176 1
Eisenfresser 176 2
eiskalt 167 5
eitern 53 14
Eiweiß 97 15
Elefant 206 2
elend 2 22
Elend 49 15. 234 18
Elle 176 3
ellenlang 80 1. 215 20
Elster 167 12
Empfang 37 11
Empfänger 263
empfehlen 159 28
—, sich 206 20. 262
Empfehlung 243
empfinden 32 1
empfindlich 68 12. 111 22 116 22
emsig 166 21
Ende 6 23. 35 25. 36 20.21 66 2. 124 7.8. 137 5 202 16. 225 16. 227 11
Ende (ein — machen) 25 9
— (ein — nehmen) 52 17
—, zu 101 23
—, am 104 10. 146 1
Enden, die 161 6
enden 3 3. 44 16. 54 5
endlich 107 18. 156 7
endlos 81 22. 131 25 199 9
—, adv. 172 7
Enge, die 101 31. 176 4
Engel 176 5.6
engelschön 165 20
Engelsgeduld 176 8
enggeschrieben 108 13
Engländerin 102 21

entbehren 20 15. 74 26.27
Ente 166 6. 168 3. 170 5
Enten, die 175 25
entfallen 30 10. 74 28
entfernteſten, im 104 5
Entfernung 138 1
entfernt, weit 156 11
entgehen 29 8. 260
entgegenkommen, ſich 75 1
Entgegenkommen, das 201 14
entgegenſehen 106 13
Entgelt 201 22
entgleiſen 54 18
entlang 29 10. 34 4
— gehen 260
entlaſſen 149 13. 161 1
Entlaſſung 8 12
entlegen 135 19
entſchlafen 206 3. 220 8
entſchloſſen 80 19
entſchlüpfen 125 8
Entſchluß 204 3
entſchuldigen 53 7
Entſchuldigung 25 21 163 18
Entſchuldigungen, die 236 20
entſchwinden 164 2
entſinnen, ſich 129 27 157 12. 249
entſprechend 146 15
entſpringen (v. Flüſſen) 55 21
entſtehen 256
entſtellt 95 24
entweder — oder 127 11 147 23
entwickelt 95 5
Entzündung 269
entzwei 203 1
entzweien, ſich 60 18
epileptiſch 221 1
erbaut 231 5
Erdbebenſtöße, die 98 6
Erde 116 10. 142 20. 206 4
Erden, auf 93 1
erdenklich 111 23. 127 30 164 22
ereifern, ſich 13 29
erfahren 6 16. 47 17
Erfahrung 33 15 63 20 227 12
erfinderiſch 231 3
Erfolg 58 19. 86 16. 202 17
erforderlich 83 28. 111 24
Erfriſchung 253
erfüllen 68 3
Erfüllung 5 8
ergeben, adj. 143 4. 243
—, ſich 75 6
ergebenſt 243
ergehen 25 16. 158 10 160 18
ergreifen 34 21. 100 18
— (= anfangen) 66 3
Ergreifung 93 2
erhalten (= bewahren) 42 20
— (= unterſtützen) 6 25
—, ſich 199 13
erheben 26 17. 67 7. 129 3
— (Einſpruch) 72 5
erhoben 139 4
erholen, ſich 57 11
Erholung 80 14. 255
Erholungsreiſe 99 28
erinnern 155 14
erkälten, ſich 44 15. 261 267
erklären 92 11
—, ſich (= klarſtellen) 16 2
—, — (für) 59 16
erklärlich 111 25
Erklärung 83 28
erlahmen 47 5
erlaſſen (d. Schuld) 62 10
Erlaubnis, mit 157 15
erlaubt 159 25
erleben 44 19.21. 53 3 63 14. 117 14
erledigen 197 3
erledigt 196 13
ermangeln 159 28
Ermeſſen, das 132 24
erneuern 197 13
ernſt 36 15. 38 13. 42 9
Ernſt, der 12 1. 145 7. 274
—, im 68 22. 135 11
ernſtlich 116 20
erörtern 155 6
erraten 9 20. 128 18
erregen 8 28. 9 17
erreichen 82 3.4. 91 12 124 27
Erſchaffung 176 7
erſcheinen 30 9. 45 1 95 19
erſchienen 83 22
erſchrecken, tr. 19 17
—, ſich 19 24. 160 7
erſetzen (d. Schaden) 63 2
erſt 128 19
—(=ne—que) 38 5. 106 1
erſtarrt 168 20
Erſtaunen 27 11
erſte, der 54 4
erſtenmal, zum 213 7
erſterer 126 16
ertappen 34 27. 67 30 105 3
ertragen 230 21
ertrinken 214 5. 220 15
Ertrinkende, der 225 22
erwachen 139 28
erwähnen 146 19. 156 7 246
erwarten 45 3. 64 24 218 5
Erwarten, wider 89 8
erweichen, ſich 38 14
erweiſen 89 18. 101 14. 246
—, ſich 155 8. 243
erwerben 25 23
erwidern (e. Gruß) 62 26 63 13
erwieſen 90 19
erwiſchen 124 5
erzählen 119 16
Eſel 167 29. 186 11 193 3. 226 18
Eſpenlaub 169 14
eſſen 34 17. 57 8. 113 33 167 21.22. 216 1
Eſſen, das 67 33
Eßzimmer 99 15
etwa 5 1. 12 5. 149 23—28 150 1
— (ungefähr) 126 13 130 14
etwas 49 14. 84 22 121 11.12. 127 10 158 25. 235 17
—, ſo 90 16. 151 29
Eulen 176 9. 227 17
eventuell 132 4. 160 2
ewig 82 7. 92 29. 107 34 142 27. 247
—, adv. 159 21
Ewigkeit 127 21. 216 13
Examen 22 16.17
Excellenz 241. 242

Exemplar 110 3
Exerzierplatz 98 33

fackeln 176 10. 236 9
Faden 206 5.6
fadenscheinig 111 26
Fahne 188 14. 206 7
fahren 2 18—20. 31 7
75 7. 179 5. 188 15
215 8
Fahrgeld 252
Fahrschein 258
Fall (= Sturz) 24 16. 33 22
162 2. 228 22
— (= Umstand) 2 9.10
111 24. 158 8
— (= Geschmack) 86 30
Falle 5 9. 27 21
fallen 66 22. 180 14
—, zur Last 16 4
— (in schlechte Hände) 54 2
— (v. Festen) 46 13. 206 8
— (= abnehmen) 53 18
— lassen 200 13
fällen (Urteil) 31 20
fällig 57 19
falls 147 18.29. 247
falsch 104 19. 107 19
—, adv. 132 6. 134 16
Familie 89 10
Familienangelegenheiten
234 17
fangen 35 1.27. 59 6. 226 19
Farbe 40 17. 171 9
176 11.12
Faselhans 196 15
Faß 80 25. 176 13
fassen 59 7
— (Mut) 21 19
— (Fuß) 35 14
— (= Raum haben für)
42 10
—, sich 75 8
—, — (in Geduld) 51 14
—, sich kurz 15 15. 159 17
faß ihn! 152 21
Fassung 93 3. 196 23
203 16
fast 39 16. 105 5. 129 9.10
faul 111 21
Faulpelz 88 15
Faust 103 25. 166 27
188 16
Fäustchen 176 14
faustdick 182 20
faustgroß 214 17
fechten 75 9
Feder 49 12
federleicht 167 14
Federn, die 206 9
— — (= Bett) 276
Federball 176 15
Federlesens, viel 188 17
Federzug 97 20
Fehde 206 10
Fehdehandschuh 207 24
fehlen 44 22. 75 24
213 2.11
Fehler 94 14. 108 33
fehlgehen 137 23
Fehltritt 108 3
feiern 249
Feiertage, die 103 1
feilhalten 181 12
feilschen 75 14
fein 102 13
—, adv. 227 16. 257
feist 172 5
Feld 188 18
Fell 176 16.17. 206 11
felsenfest 167 3
Fenster 138 10. 216 17
ferner 82 13
fernhalten, sich 38 18
Fersen, die 206 12
Fersengeld 176 18
fertig 17 28. 22 8. 72 18
105 4. 106 6. 111 27.28.
158 28. 161 9. 256. 262
— bekommen 88 13. 91 23
— bringen 33 8. 59 22
— stellen 267
— werden 199 17
fesseln 67 19
fest 38 13. 41 1—3. 110 6
—, adv. 132 31. 163 25
festhalten 248
festnehmen 267
Festordner 275
feststellen 155 13
Festtag 110 7
fett 161 4. 226 17
Fett 213 18
feucht 35 10
Feuer 161 8. 175 13
188 19. 206 13.14. 215 18
—! 152 16
— (= Schlacht) 45 2
Feuerversicherung 99 13
feurig 108 18
ff, aus dem 104 14
Fieber 217 14
fiebern 269
finden 66 14.15. 93 15
222 13
—, sich 44 14. 210 11
—, — in etw. 21 29. 75 10
Finderlohn 84 17
Finger 79 12. 172 8
176 20.21. 188 20.21
206 15.16. 220 6
finster 118 6. 171 13
Finstern, im 137 7
Fisch 167 27. 168 4.24
fischen 211 13
Fittiche, die 206 19
fix 161 9
Fläche 271
Flamme 161 8
Fläschchen 265
Fleck 61 25. 118 18. 131 20
188 23
Fleisch 176 22. 221 13
flicken 195 13
Flicken, die 169 13. 175 7
Fliege 166 13. 177 1
206 17. 229 4
fliegen 67 22
fließen 217 1
Flinte 177 2
Flitterwochen 99 1
Floh 206 18
flöten 188 24. 223 9
fluchen 165 21. 220 15
flüchtig 154 3
Fluge, im 58 21
Flügel, die 102 22. 206 19
— (einer Thür) 273
Flut 215 11
Folge 32 2. 46 21. 156 6
folgen (= sich ergeben) 155 8
folgend 93 26. 130 26
folgendes 156 16
Folter 188 25
Formular 263
forschen 131 18
fortgeblasen 169 7
fortgehen 48 2
fortjagen 163 2
fortkommen 22 13. 235 7
fortlaufen 129 1
fortmachen, sich 123 28

fortscheren, sich 29 16
Fortschritte, die 72 4
fort sein 55 17
Fortsetzung 72 22
fortstehlen, sich 125 8
fortstürzen 136 17
forttragen 215 13
fortwährend 82 9
fortwerfen 137 2. 165 2 214 18
Frage 27 22. 49 11. 93 4 128 7
fragen 8 4. 87 24. 106 4 164 5. 218 14
— nach etw. 60 10
— — jd. 51 13
—, um Rat 235 12
Fragen, das 230 13
Frankreich 169 11
französisch 206 20
Frau 120 1
Frauenzimmer 145 17
frech 170 6
Frechheit 212 15
frei 101 2. 105 2. 106 15 112 1.2. 116 19. 136 3 167 15
—, adv. 134 23
Freibillet 98 21
Freie, das 106 22
Freien, im 259
Freier 189 2
freigebig 109 6
freilassen 117 26
freilich 157 8
freistehen (erlaubt sein) 41 4 159 11
freistellen (= erlauben) 28 3
fremd 106 10
Fremdenbuch 253
Fremdenzimmer 252
fressen 228 1
Freude 9 3. 55 25. 89 22 202 22
freuen 6 3
—, sich 55 11. 60 14 64 23. 100 9. 105 10 159 20. 255
Fräulein 43 18
Freund 93 5.6
freundlich 100 23. 107 14 213 5
Freundlichkeit 246
Friede 25 1. 93 7
friedlich 25 7.
frieren 5 28. 215 19
frisch 34 27. 108 14
—, adv. 227 18
fristen 101 30
froh 105 2. 112 3. 158 12
fröhlich 171 4. 236 3
frohlocken 128 3
Frostbeulen, die 141 13
Frucht 221 12
früh 87 26. 106 9. 107 15
frühstücken 19 22
frühzeitig 107 15. 150 11
Fuchs 165 17. 189 1 226 19
fügen 51 6. 84 7
—, sich 75 11
fühlen 175 11. 238 7
—, sich 122 24. 168 21 198 6
führen 1 3. 233 10
— (e. Artikel) 42 5
— (e. guten Tisch) 72 29
— (e. Leben) 19 4. 42 15 65 22
— (die Hand) 62 21
— (Krieg) 103 11
— (an die Augen) 32 6
—, zu weit 127 5
Fuhrmann 165 21
Fülle 100 24. 161 24
fünf 126 4.8.9
fünfte 209 24
fünfviertel 125 21.22
Fünfziger, die 126 14
funkelnagelneu 177 3
für 142 33
Fürbitte 24 20
Furcht 18 6. 88 19. 198 1
fürchten 6 2
—, sich 6 1
fürstlich, adv. 42 14. 217 19
Fürwitz 232 13
fuselig 215 4
Fuß 127 13. 161 18 177 4—6. 189 4—8 206 21—23
Füße, die 171 11. 189 2.3
Fußfall 24 18
Fußstapfen, die 35 6

gäbe 161 10
gackern 222 24
Galle 161 14
gallebitter 165 12
Galopp 138 26
Gang 93 8
— (= Besorgung) 260
gäng 161 10
Gängelband 177 7
Gans 177 8
Gänsehaut 207 1
Gänsemarsch 189 9
Gänsewein 177 9
ganz 110 12. 119 5
—, adv. 37 20. 106 10.11 122 24. 125 14. 135 10 163 9
ganzen, im 162 6
ganz und gar 109 19 153 15. 161 11. 164 24
gar 119 27
— nicht 18 13. 132 3 153 15. 213 21
— nichts 132 23
— zu gern 55 24
Gardinenpredigt 189 10
Gärtner 175 1
Gas 139 3
Gasbeleuchtung 99 10
Gashahn 97 6
Gast 93 9
Gaul 227 6. 257
Gauner 107 5
Gebäck 254
geben 10 17—11 17. 9 19 26 4. 59 10. 60 11 79 12. 226 12. 252
— (= existieren) 5 26
—, verloren 10 13
— (e. Rolle) 20 22
— (d. Ehre) 66 8
—, von sich 71 5
Gebet 189 11
gebettet 183 16
Gebiet (fig.) 106 11
geblieben 220 11
geboren 199 5
Geborene, die 55 22
Gebot 43 12. 231 2
Gebote, die 126 12
gebrannt 117 18. 226 20
gebraten 185 15
Gebrauch 79 10
gebrauchen 104 25. 202 19
—(= Verwendung haben) 19 18. 58 13
gebügelt 161 13

gebühren 237 9
gebunden 87 13
Geburt 69 8
Geburtstag 100 4
Gedächtnis 108 8. 170 8 226 21
Gedanke 33 13
Gedanken 228 5
—, in 118 26. 136 12
gedeckt 185 22
gedeihen 46 24. 232 1
gedenken 75 12
Gedränge 251
gedruckt 166 3
Geduld 235 2
gedulden, sich 261
geduldig 118 13
Geduldsfaden 189 12
Gefahr 49 16. 138 6. 140 2
gefallen 220 11
— (sich — lassen) 61 2 72 13. 195 19
Gefallen, der 59 26. 71 22 110 1.13
—, zu 93 10
gefällig 112 4.5. 256. 261
gefälligst 37 5
gefaßt 23 13. 72 2
gefehlt (= falsch geraten) 105 17
gefesselt 171 11
gefressen 192 13
gefühllos 64 5. 202 11 203 18
gegen 135 4. 138 21 140 6.7. 145 4
Gegend 101 15. 106 10
Gegenliebe 93 11
Gegensatz, im 146 14
gegenseitig 137 15. 203 8
Gegenstand 156 13.14
gegenwärtig 154 4
Gehalt 88 8
gehauen 161 12
Gehege 189 13
geheim 112 6
Geheimbund 81 2
geheimen, im 136 32
Geheimnis 26 11
Geheimpolizist 74 5
Geheimrat 242
gehen 3 17—5 24. 25 11 68 8. 72 30. 78 16 235 9. 236 12
gehen (seiner Wege —) 86 8
— durch 30 21
— (auf den Grund) 82 10
— (v. d. Uhr) 19 15
— (v. d. Gesundheit) 37 14
— (v. Geschäft) 204 7
— (= geschehen) 79 6
geheuer 199 23
Gehör 66 24. 139 15
gehorchen 233 6
gehören 16 11. 51 16. 54 30 89 10
—, sich 164 12
gehörig 51 28. 107 16. 120 3
—, adv. 8 18. 86 12. 125 9 135 12.14. 163 19
Gehorsam 93 12
Geige 177 11
Geigen, die 179 14
Geist 221 13
Geiste, im 245
Geiz 228 6
Geizhammel 177 12
gekleidet 134 27
gekrönt 233 5
Gelächter 10 2. 109 1
geladen (= betrunken) 177 13
Gelag, ins 46 14. 137 14
gelaunt 87 23. 102 19
gelb 117 7
Geld 7 17. 46 2. 101 18 158 28. 163 17. 228 7
Geldanweisung 262
Geldgeschäfte 235 13
Geldheirat 98 24
Geldspind 108 15
geleckt 169 24
gelegen 139 8
Gelegenheit 70 14. 116 1 138 13. 228 8
gelegentlich 54 3
Geleise 189 14. 259
gelesen 87 25
geliefert 217 5
gelobt 222 1
gelten 104 17. 199 11 226 4. 235 5
— für etw. 13 2. 30 15. 51 12
— (= wahr sein) 75 13
— (= auf dem Spiele stehen) 2 24
— (= jd. betreffen) 12 28 46 20
Geltung 93 13
gelungen, adj. 212 22
gemach! 153 10
gemächlich 133 30
gemacht 23 20—25
gemäß 145 19
gemeinsam 143 13
gemeldet (v. Zuge) 250
gemischt 207 3
gemünzt 182 2
gemütlich 112 7.8. 254
Gemütsruhe 124 25
genäht 138 36
genau 19 15. 79 18. 122 16 124 11. 130 3. 134 9. 213 13
genauest 116 13. 129 6
genehmigen 242
genieren, sich 9 4
genießen 34 5. 236 14
genug 22 10. 80 10. 120 21 131 22
Genüge 24 19
genügen 55 23. 83 8. 131 18 134 12. 156 3
Genuß 245
Gepäck 7 26
Gepäckschein 251
Gepäckträger 251
gepellt 170 18
Gepfeife 139 27
gepflastert 226 6
Geplauder 20 1
geputzt 273
gerade 4 15. 134 11. 136 19
— (= soeben) 105 23 129 19. 146 11
— (= im Begriff sein) 16 14 17 12. 47 15
— (Flickwort) 150 3. 213 23—25
gerädert 170 10
geradezu 12 6. 121 29
geraten 47 14. 196 23 204 17
—, außer sich 101 24
— (in Wut) 44 18
geräumig 252
gerben 176 16
gerecht 140 6. 151 21 183 20
Gerede 32 4. 33 16. 200 15
gereichen 67 28
gereist (= erfahren) 22 3

gerettet 237 5
Gericht 143 8. 189 15 221 14
— (= Speise) 121 8
gerieben, adj. 204 4
gering 237 15
geringsten, im 135 25. 218 8
gern 5 19. 45 23. 53 5 122 20. 137 18. 155 4 214 15
gerötet 269
Gerücht 65 20
gerufen 169 18
gesagt 42 31. 207 4
Gesagte, das 156 18
Geschäfte, die 199 20
Geschäftsreise 99 28
geschehen 19 7. 37 15 228 9. 232 16
gescheit 90 28. 159 3
Geschenk 66 27. 143 11
geschenkt 227 6
Geschichte 110 4.9. 158 9.27 207 5. 213 15
geschieden 94 8
geschlagen 170 13
geschlossen 136 4
Geschmack 231 16
Geschmackssache 82 14
Geschmause 131 25
geschniegelt 161 13
geschnitten 170 16
Geschrei 207 6. 232 4
geschützt gegen 145 21
Geschwätz 171 16
geschwollen 269
gesellen, sich 228 11
Gesellschaft 84 16. 107 1
Gesellschaftsanzug 266
Gesellschaftsspiel 98 28 274
gesenkt 139 5
gesetzt (= verständig) 27 10 71 24
Gesicht 8 10. 22 22. 67 20 93 14. 168 18. 171 4 177 14
—, ins 105 4. 128 15
Gesichtspunkt 155 1
gesogen 176 19
gesonnen 15 10
gespannt 177 4. 189 5
Gespenst 68 18
gesponnen 227 16
Gespött 116 18
Gespräch 65 8
gesprächig 112 9
gesprungen 235 16
gestatten 59 19. 149 12 156 2
gestehen 79 13. 157 13
gestochen 161 12. 168 8 169 22
gestohlen 170 17
gestorben 141 14
gestreift 266
gesund 23 5. 71 11. 86 2 107 17. 112 10. 168 24
Gesundheit 86 14
gethan 207 4. 237 17
getrauen, sich 8 9
Getriebe 260
getrieben 101 31
getroffen 68 12
—(beim Photographieren) 35 2
Getrommel 139 27
Gevatter 41 8
gewachsen 22 5. 170 14 172 2
— (= ebenbürtig) 56 16
gewagt 227 18
gewählt, adv. 199 14
Gewalt 144 3. 197 14 228 10
gewarnt 237 5
gewaschen 186 10
Gewesene, das 228 3
gewichtig 112 11
gewinnen 35 15. 160 17 233 13
gewiß 12 2. 147 4
Gewissen 102 18. 172 17 200 18. 236 20. 237 11
Gewitter 10 21. 177 15 207 7
gewöhnen, sich 18 17
Gewohnheit 97 28
gewöhnlich 106 21
gewohnt 229 14
gewonnen 95 10. 227 18 234 9.14
gezählt 158 3
gezeichnet 136 3
geziert 57 15
gezwungen 137 18
Gickgack 177 8
gießen 182 21
gießen (= regnen) 172 15
Gift 161 14. 218 17
girren 223 15
glänzen 207 8. 227 15
Glas 219 16. 228 13
Glasauge 140 25
Glashaus 233 11
glatt 172 22. 271
Glatteis 177 16
Glatze 109 21
Glaube 93 15. 163 8
glauben 12 27. 18 25 59 29. 79 4.11. 142 17 220 10. 236 19
— an 68 18
— (= halten für) 21 7
gleich (= dasselbe) 51 27 120 11.13. 122 28 228 11.12
— (= im Augenblick) 3 14 4 2. 46 22. 58 4. 88 12 106 28. 132 11. 145 13 226 12
—, adv. 6 10. 88 10
— (Flickwort) 13 13
gleichaltrig 112 12
Gleiche, das 115 14. 202 4
gleichen, sich 169 4. 207 14
gleichfalls 122 33
gleichgültig 18 22. 112 13 164 6. 202 14
gleichstehen, sich 123 21
Glieder, die 170 11
glitzern 271
Glocke 177 17.18
Glück 14 21. 65 26. 93 16 96 11. 107 24. 113 2 125 6. 138 3. 144 13 152 11. 198 24. 200 23 226 8
glücken 47 9
glücklich 107 20. 230 8
—, adv. 51 2
glucksen 222 24
Glücksfall 54 1. 97 16
Glückskind 204 9
glühend 218 7
Gnade 161 15
Gnadengesuch 99 25
Gnadenstoß 97 17
gnädig 124 14
Gold 207 11. 226 14. 227 15
golden 174 19. 207 10
Gondel 97 32

gönnen 55 10. 87 2
—, sich 256
Gott 51 10. 151 17.18.20.23 169 11. 189 16
—, Herr! 151 11
gottlob! 151 24
Gottseibeiuns 219 13
gottserbärmlich 131 13
Grab 41 27. 169 2. 206 23
graben 233 4
Grad 129 2. 270. 271
Gras 177 19. 189 17 207 12. 216 14
gratulieren 18 28. 62 18.19 102 25
—, sich 212 9
grau 103 18. 117 21 128 26. 225 8
Grazie 213 4
greifen 59 6
Greise 226 7
grell 110 15
grenzen 42 30
greulich 146 20
griechisch 142 27
Grillen, die 189 18
Grimasse 78 19. 100 8
grob 102 13. 108 33.34 127 6. 170 7
groß 101 5. 116 14.15
— thun 9 16. 24 27
—, adv. 161 16
großartig, adv. 204 7
Große, das 233 8
Größe 108 22
großen, im 162 6
großmütig 198 9
größt 122 10
Grube 233 4
grün 117 3—11. 228 14
Grund 28 11. 72 28
— (= Ursache) 143 32 199 16
Gründe, die 111 19
Grunde, im 36 11. 145 26
gründlich 135 17. 253
Gründonnerstag 117 8
Grundsatz 5 1
grunzen 223 14
Grüße, die 85 2. 89 2. 243
grüßen 19 8. 62 20. 243
Grüßfuß 177 20
gucken 219 16
gültig 104 18
Gunst 100 29
günstig 105 12. 116 1 204 2
gurgeln 269
Gurkensalat 232 19
gut 102 15.18.24. 107 1 109 29. 112 14.15. 119 29 124 6. 140 6. 152 10 228 15.16
—! 133 23
—, adv. 3 24. 16 16. 104 13 152 8. 162 4
Gut, das 161 17. 232 1
Gutdünken, nach 94 3
Gute, das 56 5. 115 15—18 219 16
Guten, im 134 4. 158 11
Güte 88 15. 151 22
gute, zu 50 14
gutmachen 23 6
Gutmütigkeit 127 18
gutsagen 14 15

Haar 102 13. 172 9. 177 21 189 19—21. 207 13—16
—, aufs 46 19
Haare, die 128 26. 143 22 161 20. 166 20. 178 1.2 189 22
Haarbeutel 189 23
haarfein 167 2
haarklein 178 3
haarscharf 171 2
haarsträubend 178 4
Hab 161 17
haben 7 4—8 6. 66 21 233 14
— (Einwohner) 18 15
— (Fieber) 20 3
—, zu thun 82 1
— (an sich —) 10 1
Hacken 83 16
Hackpack 228 17
hadern 255
Hafenplatz 98 5
Hafer 207 16
hageln, tr. 131 11
Hahn 178 5. 190 1.2
Häkchen 232 15
halb 84 10. 125 21.23 126 1. 142 5
halber 80 13. 90 2
halblaut 138 34
halbleicht 129 11
Halbschlaf 142 8
halbtot 214 20
Halbtrauer 118 15
Hälfte 236 19
Halle (des Bahnhofs) 250
hallen 223 24
Hals 91 2. 135 6. 178 6—8 190 3.4
— über Kopf 134 33. 136 17
halten 43 4—44 12. 67 26
— (d. Bank) 66 12
— (d. Mund) 55 3. 110 1
— (e. Rede) 18 30
— (Versprechen) 103 22 121 2
— (= denken) 84 14. 124 21
— auf etw. 39 8
— für etw. 7 1. 35 8. 55 26 56 1. 110 19
— (= ausdauern) 199 8
— (= stehen) 251
— (es mit jd. —) 39 4 120 4
—, sich 38 21. 195 7
—, an sich 38 26. 56 27
— (sich — für) 16 9
halt ihn! 152 14
Haltung 31 18
Halunke 127 17
Hammer 178 9
Hand 4 20. 5 20. 93 17.18 97 25. 101 2. 136 3 138 11. 161 18. 178 10—13 190 5.6. 201 18. 207 19—22 215 18
Handarbeiten 273
Hände, die 171 11 178 14—16. 190 7
Händel 27 7
handeln 62 22
— (= feilschen) 75 14
—, sich 148 27. 155 10. 156 16
handelseinig 70 18
handgemein 101 3
Handgepäck 251
handgreiflich 112 16
—, adv. 128 1
Handschuh 207 23.24
Handstreich 97 18
Handumdrehen, im 12 15 93 19. 128 2
Handvoll, eine 199 21
Handwerk 28 10. 178 18 228 18

hängen, tr. 175 4. 177 18 226 10.11
—, intr. 42 25. 170 9
— lassen 70 10
— —, sich 216 21
Hängen, mit 161 22
Hans 232 17. 271
Hänschen 232 17. 271
Harke 175 24. 178 19
Harnisch 178 20
Harren 229 1
hart 110 5
hartgesotten 178 21
Hase 178 22. 189 1 190 9. 232 5
Hasenfuß 168 13
Hasenpanier 190 9
hassen 168 6
häßlich 86 13. 166 2 204 10. 268
Häßlichkeit 79 25
Hast 164 9
hastig 134 13
Haube 190 10
hauen 184 2. 192 5. 215 16
Haufen 67 10. 101 5. 190 11
Haupt 172 25
Haupt- und Staatsaktion 210 17
Haus 38 27. 161 19. 207 26
Häuschen 178 23. 179 1
Hausdiener 253
Häuser, die 179 2
Hausfrau 21 21
Hausstand 25 24
Hauswirt 98 2
Haut 56 21. 125 5. 161 20 179 3—5. 190 12. 215 8
he! 152 28
Hebel 190 13
heben 62 14
Heft (am Schwert) 179 7
heftig 4 3. 10 3. 217 14
—, adv. 48 17. 134 26
hegen 156 11
Hehl 93 21.22
Heide, der 165 21
Heidengeld 90 17. 217 9
Heidenlärm 85 18. 198 2
heidi! 45 12
Heil 86 31. 93 23.24
heil 125 5. 190 12
heilig 151 21
Heim 101 11
Heimat 163 24
Heimchen 179 6
heimführen 233 7
heimgegangen 220 8
Heimweg 93 25
heimzahlen 8 18. 34 24 209 15. 212 4
heiratsfähig 141 9
heiß 58 16. 186 2. 230 6 232 12
heißa! 153 7
heißen (= bedeuten) 11 25 13 23.25.27. 15 14.18 52 13. 85 27
— (= man sagt) 6 18 12 8.14
— (= nötig sein) 53 10. 90 23
—, willkommen 8 16
heiter 205 13
heizbar 112 17
Heldenthaten, die 248
helfen 89 29. 208 6. 228 21 238 4
—, sich 120 7. 162 22
hell 19 16. 44 18. 109 1.27 112 18.19
—, adv. 18 21
Heller 117 12. 121 1. 161 21
Hemd 179 8
Hemdsärmel 38 29
Henker 151 16. 220 17
Henne 205 23. 237 13
her 89 12
herankommen 30 3
heranreichen (fig.) 54 13
herausbekommen 75 15 200 12
herausbringen 33 7
herausfahren 47 7
herausfinden, intr. 196 6
herausfordern 67 25. 160 23
herausgeben 75 16
heraushelfen, sich 94 28
heraushören 68 10
herauskommen 67 31. 205 3
— (= resultieren) 13 28 84 11. 120 11
herausmüssen 64 13
herausnehmen, sich 36 1
herausrücken 25 22
herausrufen 83 23
herausſagen 119 1
herausschallen 234 10
herausschlagen 19 23
herausſuchen 204 1
herauswinden, sich 123 23
herbeigezogen 69 19. 143 22 207 16
herbeisehnen 64 16
herbemühen, sich 266
Herd 226 14
herein 152 25
—! 253
herfallen 9 18. 179 9
hergeben 25 13. 253
hergebracht 197 18
hergehen 217 15. 245
Hering 165 15. 168 15
herkommen 201 20
Herr 19 11. 94 1. 116 14 206 3. 225 20. 234 6
— (beim Tanz) 83 26 275
Herreden, das 82 5
Herren, die 230 14. 237 20
Herrenbad 99 30
Herrgott! 151 19
herrlich 86 22. 87 8. 108 29 135 28. 158 15
—, adv. 172 2
Herrschaften 258
herrschen 156 10
herrschend 86 25
herumbummeln 134 20
herumfechten 71 7
herumführen 69 6
herumgehen 5 17
herumkommen 44 24
herumliegen 137 6
herumschlendern 137 24
herumtanzen 182 10
herunter 44 17
herunterlügen 117 17
Herz 33 17. 37 12. 49 8. 85 13 179 10.11. 190 14—21 208 1.2. 234 5
Herzen, von 110 12. 122 20
herzählen 68 17. 206 15
herzen 82 12
herzensgut 171 14
herzlich 243
Herzenslust, nach 254
Heu 168 17
Heuchler 127 14. 129 15 188 10
heulen 223 1.17. 224 15 230 10
Heulen, das 221 17

heute 119 13. 120 10 228 19.20
heutzutage 100 27. 251
hexen 179 12
hier! (= zugegen) 153 1
hierdurch 159 24
hierher 118 24
hierherführen 31 16
hiesig 119 10
Hilfe 200 22
—, mit 146 7
—, zu! 152 17
Himmel 3 15. 26 17. 116 19 129 3. 151 21. 179 13.14
himmelschreiend 208 3
himmelweit 117 22. 215 5
hin 83 3. 196 1
— und her 125 10
— und zurück 83 3
hinaufklettern 215 8
hinaus 131 17
—! 152 35
hinausgehen 53 4. 219 15
— (von Zimmern) 5 10
hinausjagen 215 9
hinausliegen nach 57 5
hinausspringen 216 17
hinauswachsen 178 7
hinauswollen auf 75 17
hindenken 159 3
hinderlich 112 20
hindurch 29 9
hinein 29 9
hineinfallen 233 4
— (fig.) 35 9. 57 6. 131 26
hineinkommen 35 20
hineinleben 204 12
hineinlegen (fig.) 212 12
hineinmischen, sich 76 10
hineinreden 137 14
hineinrufen 234 10
hineinschlafen 196 4
hineinschwatzen 117 16
hineinsetzen, sich 259
hineinstürmen 273
hineinziehen, 67 21
hinfinden 136 4
hingeben 217 20
—, sich 71 4. 155 9
hingehen 122 13. 171 4.5
— (= erlaubt sein) 29 24
— lassen 30 22. 105 1
hinhalten 62 4. 203 14
hinken 38 1
hinlegen 62 13. 172 25
hinnehmen 124 25
Hinreden, das 82 5
Hinreise 81 18
hinsein 3 16
hinsetzen, sich 26 24
Hinsicht 100 15. 101 21 144 2
—, in 108 12
hinstellen 62 13. 253
— als 32 5
hinsterben 166 13
hinter 94 26. 105 23 138 22. 199 19
hintereinander 135 16
Hinterfüße, die 179 15 207 9
Hintergedanke 128 23. 255
hintergehen 102 3. 203 20
hinterher 90 14
hinterlassen 75 18
Hinterperron 258
hinterrücks 137 8
Hintertreffen 190 22
hinunterfallen 185 23
hinuntergehen 53 1
hinunterkommen 254
hinuntertullern 136 28
hinweggehen 31 6
hinwegkommen 200 2
hinwegsehen 30 16
hinwegsetzen, sich 27 19
hinweisen 136 18
hinwerfen 207 24
Hinz 91 7
hinziehen 58 15
Hitze 62 3. 208 4
hitzig 89 5. 128 20
hoch 106 17. 108 31. 109 3 110 7. 112 22
—! 152 34
— hinaus 52 8
—, adv. 79 16. 163 6
hochsein 127 5
hochgehen 3 23
höchlichst 101 7
Hochmut 228 22
Hochschätzung 243
höchst 129 2
höchstens 79 14
hochtrabend 190 23
Hochwasser 53 18
Hochwohlgeboren 241
Hochzeit 72 16
Hochzeitsgedicht 99 31
Hof 161 19
— (= Hofhaltung) 138 14
Hoffen 229 1
hoffentlich 58 2. 121 30
Hoffnung 71 16. 129 8
hoffnungsvoll 112 21
Höflichkeit 120 15
Höhe 44 12
Höhenluft 59 23
hohl 112 13
höhlen 231 12
hold 213 4
holen 75 19. 198 3. 221 5
— lassen 61 19
—, sich (eine Krankheit) 34 16. 56 8
Hölle 151 12. 208 6. 226 6
Höllenlärm 127 28
Holzweg 179 16
honigsüß 166 23
Hopfen 179 17
Hopfenstange 167 18
hopp! 153 18
horch! 153 4
horchen 39 21
Horcher 225 23
hören 9 7. 57 27. 101 12 207 12. 233 15. 238 7
— (= erfahren) 6 14. 63 19 75 20
— lassen 12 9
— —, von sich 8 20. 106 14
Hören, das 80 6. 161 23 216 9
Hörensagen, von 144 10
Horizont 5 15
Hörner, die 179 18. 208 7
Hosen, die 179 11. 208 8
hübsch 123 5
Huckepack 2 17
Hufeisen 98 15
Huhn 226 19
Hühnchen 179 19
Hühner, die 179 20
Hülle 161 24. 220 2
Hund 166 16. 169 8 178 22. 191 1—3
Hunde, die 179 21. 232 5
Hunderten, zu 139 36
hundertfach 129 14
Hundertste, das 179 22
Hundesteuer 99 33
Hundewetter 99 18

Hundsfott 220 16
Hunger 229 2
Hungerpfoten 179 24
Hungertuch 179 23
hungrig 5 27
hurra! 152 34
Hustenanfall 97 33
Hustenpastillen, die 99 29
Hut, der 180 1. 230 9
—, die 38 25
hüten 68 15. 170 2
—, sich 75 21
Hutschachtel 251

ich 121 4
Idee 33 12
inner 88 4
immerhin 264
immer, noch 133 4
impfen 75 22
im stande 198 4
in 138 23–30. 141 21.33 142 1.2. 143 36. 144 1.2 144 26.27. 145 6–8
infolge 82 9. 95 20
Inhalt 93 26
Inhaltsverzeichnis 101 6
innehalten 46 4
inwendig 164 11
inwiefern? 88 4
irgend 165 1
— etwas 63 18
— jemand 63 18
irgendwo 268
irren 157 11. 229 5
—, sich 66 9. 151 3
Irrlichter, die 108 6
Irrtum 72 6. 116 11
italienisch 141 30

ja 55 18. 161 25
— (Flickwort) 12 3. 13 5 150 2–13
— mal 87 24
— noch 3 22
Jagd 66 18. 137 30
Jagdhund 99 14
jagen 188 7
Jahr 4 28. 102 25
Jahreszahl 74 8
Jahrmarkt 104 4
jawohl 134 10. 159 15
jedenfalls 265
jeder 229 8–11
jederzeit 122 9. 130 27
jedesmal wenn 147 25
je — desto 229 6.7
jener 221 9
jenseits 121 19
Jubel 47 6
Jubeljahre, alle 171 22
juchhe! 153 7
jucken 208 9
Jude 107 34. 228 3
Jugend 80 9. 229 13
jung 109 23. 118 9. 229 14
Junge 117 6
Jungen, die 234 7
jünger 112 24
Jüngling 128 21
jüngste 112 25. 221 14
juristisch 61 5

kahl 168 16
Kaiser 174 12. 234 12
Kalb 180 2
kalben 215 17
kalt 5 28. 16 21
— lassen 163 23. 213 12
—, adv. 103 9
Kamm 191 4. 208 10
Kante 142 22
Kappe 191 5. 228 12
Karfreitag 109 34
Karte 27 6. 28 17
Kartenspiel 231 19
Kastanien, die 198 3
Kasten 71 14
Kater 166 11
— (fig.) 191 8
Katze 165 18. 169 8. 180 3 191 6.7. 208 11. 225 8 233 1
Katzenjammer 191 8
Katzensprung 127 24. 180 4
Kauf 208 16
Kaufmann 100 3
kaum 12 27
Kauz (= Sonderling) 11 6
Kavallerist 83 29
Kegel 161 26
Kehle 2 12. 137 4. 143 35
kehren 26 10
— (= fegen) 229 11. 230 20
—, sich 54 10
kein 94 13. 118 10. 127 1 132 27
keinerlei 203 25
keineswegs 155 7
keinmal 227 10
kennen 18 6. 45 7. 100 13 109 24. 198 1. 215 3
— lernen 15 27
Kenntnis 127 25. 263
Kerbholz 179 19
Kerl 83 9. 85 19. 163 22
Kernpunkt 208 12
kerzengerade 166 22
Kette 103 10
Kieselsteine 215 10
Kind 17 8. 86 11. 91 8 161 26. 191 9. 216 8 229 18
kinderleicht 166 28
Kindermund 229 19
Kinderspiel 213 24
Kindheit 248
Kinn 102 13
Kirche 66 18
Kirchenmaus 168 16
kirchlich 15 10
Kirschen 180 6. 230 14
kitzelig 112 26
klagen, tr. 72 23
—, intr. 75 23. 267
kläglich 88 8
Klappe 177 1
klapperdürr 165 15. 172 23 197 16
klappern 59 3
Klapperstorch 180 7
klar 162 1
—, adv. 163 26
Klasse 2 20. 18 20
Klatsch 23 18
klatschen 59 4
Kleid 106 17
kleiden, sich 158 13
Kleider 229 20
kleidsam 112 27
klein 55 1. 106 24. 145 12 162 5. 236 17
Kleine, das 221 7. 233 8
Kleingeld 101 28
Kleinigkeit 78 18. 94 2 149 13. 213 24
klemmen, sich 75 26. 200 6
Kletten, die 170 9
Klinge 26 14. 180 8
klingen 228 25
— (v. d. Ohren) 55 4 224 4

klingen (= sich anhören) 57 15
klingeln 58 1. 268
klingling! 153 22
klipp 162 1
Klippe 208 13
klirren 224 10
klopfen 128 6. 175 9.10
Klopfen, das 82 8
Klosett 219 14
klug 62 17. 89 6. 94 12 104 12. 112 28.29. 201 4 203 13. 226 13
klüger 171 23
Klügere, der 226 1
knacken 223 26
Knall 162 2
knallen 64 3. 224 6
knapp 82 9. 109 20. 136 10
—, adv. 133 5
knarren 224 11.12
Knecht 234 6
Kneifer 103 27
Knick 86 29
Knie. 191 10
Kniee, die 135 22
knieen 38 30
Knigge 186 3
knirschen 64 14. 224 9
knistern 223 21. 224 5
Knoten 180 9. 208 14
knurren 223 1. 224 3
knuspern 223 22
Koch 229 2
Köche, die 232 6
kochen, intr. 75 27. 139 3 171 12.
—, tr. 103 8. 151 16
Kochkunst 98 18
Kohl 180 10
Kohlen, die 180 11
kohlrabenschwarz 168 1
kohlschwarz 168 1
kokett 113 1
Komma 22 20
Kommandeur 80 23
kommen 48 4—50 17. 2 12 17 30. 45 5. 79 16. 154 5
— (= geschehen) 1 11. 2 6 14 26. 15 21
—, auf jd. zu 21 30
— (an sich — lassen) 203 4
— durch 30 23
—, ins Gerede 13 20
kommen von 67 33
— (= anwesend sein) 55 18
— sollen 85 15
komponieren 75 28
Konflikt, in 118 23
können 20 17. 51 5. 57 12 230 18
— für etw. 6 6. 21 17 75 29
— (= wissen) 104 1
Konnexion 13 22
Kopf 4 30.31. 40 15. 67 4 70 10. 71 2. 138 9 180 12—14. 191 11—15 208 17.18
— hoch! 152 29
Köpfe, die 231 11
Kopfende 97 12
kopfscheu 217 4
kopfüber 134 28
Kopfweh .22 25
Korb 178 5. 180 15
Korn 177 2. 208 19. 237 13
Korrespondenz 41 24
kosten (Geld —) 15 30 52 23. 90 17. 91 2
— (Mühe) 203 23
Kosten, die 32 21. 49 17 71 3. 205 18. 211 12
köstlich 85 17
Kostüm 220 3
krächzen 223 11
Kraft 162 27
kraft 146 21
Kräfte, die 5 14. 50 17 119 23. 137 12
kräftig 26 6
Kragen 180 16
Krähe 227 4
krähen 190 1. 222 23
Krähenfüße 180 17
krank 19 14. 214 20
kränken 116 22
kraß 118 27
Kraut 170 12. 228 2
krebsrot 168 22
kreideweiß 166 1
Kreis 236 17
Kreuz 151 21. 191 16 208 20
— (= Körperteil) 91 17
Kreuzband 86 3
kriechen 191 16
Krokodilsthränen 208 21
Krone 191 17.18
Krug 226 2
krumm 102 13. 186 16
krümmen 221 15
—, sich 232 15
Kuckuck 151 15
kugeln, sich 214 20
kugelrund 169 12. 197 16
Kuh 170 4
Kühne, der 225 18
Kulissen, die 208 22
kümmerlich 50 22. 101 30
kümmern (=angehen) 10 14
—, sich 36 3. 61 27. 68 4
Kunde, der 265
kündigen (d. Wohnung) 76 2
kundthun 229 19
künftig 46 12
Kunst 140 9
Kunststück 212 21
Kunz 91 7
Kupferstich 99 21
Kupplerdienst 197 6
Kuriosität 146 19
Kurs (außer —) 2 3
Kursbuch 99 2
Kurszettel 99 3
kurz 19 19. 86 27. 113 2 121 8. 132 26. 162 5 230 4
— (zu — kommen) 57 20
—, adv. 80 10.19. 136 31 156 16.18. 158 16. 162 3.4
kürzer 53 19
kürzere, der 191 19
kurzsichtig 113 3. 218 4
kuschen 153 8
—, sich 30 5
Kuß 244
küssen 82 12. 244
Kußhändchen 64 26
Kutscherbock 67 15

lachen 135 6. 203 12. 214 20 234 3
Lachen, das 84 26. 172 19
lächerlich 26 16. 57 21 113 4. 116 17
Lackschuhe, die 98 26
Lage 100 13. 102 2. 154 4
lagern, sich 117 9
lahm 172 14
la la 128 4. 130 16

Lamm 165 14. 167 24. 215 1
Land 142 19. 222 1. 230 9
ländlich 230 3
Landstraße 109 16
Landweg 143 23
lang 70 2. 86 27. 109 33 113 5.6. 121 8. 132 26 209 16. 220 6
—, adv. 162 7
lange 6 22. 15 16. 89 12
—, schon 156 1
Länge 67 27. 144 4
Langeweile 113 7
langen 52 27
Langohr 226 18
langsam 3 18. 106 7. 233 12
längst 187 21
langweilen, sich 64 4
langweilig 113 8. 214 9 218 12
langwierig 200 10
Lanze 208 23
Lappen, die 191 21
Lärm 8 3. 108 5. 218 18
lassen 75 25. 142 32. 177 21 178 2
— (= faire) 21 10
— (= anerkennen) 39 11
— (= verkaufen) 111 8
— (Ruhe —) 9 8
— (in Frieden —) 39 9
— (aus d. Augen) 91 15
— (sich Zeit —) 96 25
—, sich + Infinitiv 46 10 53 25. 104 21
Last 28 12.13. 208 15
Laster 230 17
Lästermaul 217 18
lästig fallen 57 13
Latein 180 18
Laterne 180 19
Lauf 86 21. 196 2
laufen 8 11. 125 2. 166 18.19 225 13
— (um die Wette) 20 9 96 10.16
—, Gefahr 157 7
— (v. Gefäßen) 58 20
— lassen 226 10
laufenden, auf dem 208 24
Lauffeuer 169 6
Laufpaß 180 20
Laune 42 20. 55 8. 118 5 141 19. 236 3
launenhaft 86 24
Laut 71 5
laut 113 9. 138 34
läuten 9 15
Lautenschlagen, das 167 29
leben 9 13. 90 12. 190 6 236 17
— (in London) 31 2
—, von etw. 68 9. 83 14
— Sie wohl 37 22
Leben 36 24. 49 25. 214 15 216 10
lebendig 131 16
Lebensgeschichte 204 11
Lebensgröße 109 22
lebenslänglich 101 1
Lebenslicht 191 22
Lebensversicherung 99 34
Lebenszeichen 94 4
Lebenszeit 137 33
Leber 191 23
Lebewohl 149 11
Lebzeiten, bei 94 5
Leckerbissen 108 20. 196 17
leer 163 18
Leere, das 60 13
legen 28 9—23. 38 31
— (ein Ei) 103 12
— (in d. Mund) 71 12
— (ans Ohr) 197 2
—, sich (v. Fieber) 269
—, — (ins Mittel) 54 29 71 6
Lehre 26 4. 90 7
lehren 26 12
Lehrer 119 10
Lehrgeld 208 25
Lehrmeisterin 227 12
Leib 94 6.7. 113 19. 133 27 152 23. 219 5
Leibeskräften, aus 79 8 136 16. 172 21
leibhaftig 169 15
Leibhaftige, der 219 13
leiblich 107 29
leibt 162 8
leichenblaß 168 7
Leichenwagen 108 16
Leichnam 180 21
leicht 107 25. 256
—, adv. 20 16. 36 16 54 28. 105 15. 130 4
Leichtes, ein 155 15
Leid 232 11
leid 24 24. 70 11. 255
leiden 6 4. 57 10. 64 21 103 26. 141 13
— (= gern haben) 124 1
leider 77 25. 132 9. 151 23
leidlich 29 22. 147 19
leidthun 159 21
Leier 180 22
Leihamt 201 13
Leihbibliothek 263
leihen 72 3. 76 3
Leim 180 23
leise 102 20. 109 14. 138 34
leisten 2 28. 146 12 197 6
— (Gesellschaft) 42 16
Leisten 231 9
Leithammel 209 1
lenken 56 4. 226 3
lernen 163 17. 218 19
lesen 65 24
letzt 94 10. 101 14
letzte, das 217 10
letzterer 126 16.17
leuchten 76 4
leugnen 116 16. 155 7
Leute, die 5 19. 94 8 229 20. 235 4
leutselig 135 31
Leviten, die 180 24
lieb 6 19
Licht 4 27. 84 2. 110 15 159 12. 180 25.26. 181 1.2 192 1. 222 2
licht 196 4
lieb 3 15. 107 8. 109 33 113 10. 158 7. 160 22
liebäugeln 20 8
Liebe 162 10. 224 21. 231 19 237 14.15
liebenswürdig 115 25
lieber 4 26. 15 17. 20 19.20 39 17. 86 23. 105 5
Liebesgedicht 106 20
Liebesmüh 203 21
liebgewinnen 34 9
liebhaben 51 22
Liebling 198 20
Lied 94 9. 192 3. 234 4
Liedchen 192 2
liederlich 42 15. 134 13
liefern (e. Schlacht) 65 7
liegen 38 11.12. 65 27. 156 20 199 3.
—, zu Bett 16 3. 38 19

liegen (an d. Kette) 38 4
— (vor Anker) 39 5
— (an einer Krankheit) 42 12
— (am Herzen) 6 21. 38 24
— (in den Gliedern) 88 21
— (im Streite) 13 10
— (geographisch) 57 3 113 17
— (= begründet sein) 15 2 54 19
— (es liegt mir daran) 42 26
link 177 6
links 106 8. 139 14. 37 192 4
Lippen, die 207 25
loben 8 27. 152 8. 225 17 230 7
Loch 128 5. 165 22. 181 3 195 14
locken 191 1
Löffel 192 5
—, die 181 4
Lohn 231 18
lohnen 212 19
—, sich 54 9. 55 20
Lorbeeren, die 205 1
Los 209 2
los! 152 24
Löschblatt 265
löschen 209 3
lose 102 17. 220 7
losen 76 5
lösen (Billet) 35 12. 250
losreißen, sich 76 21
lossein 56 11
los werden 171 8
Löwenanteil 209 4
Luchsaugen 209 5
Luft 9 10. 22 19. 167 15 181 5. 192 6—8. 209 6
Luftballon 97 32
Luftballonfahren, das 2 7
lüften 9 9
luftig 252
Luftschlösser, die 25. 99 24
Lug 162 9
Lüge 108 34. 230 4
lügen 166 3. 233 9
Lügner 226 21
Lunge 216 18
Lunte 181 6
Lust 125 7. 129 9. 162 10 237 15
lustig 50 4. 70 13. 101 27
lynchen 76 6

machen 22 11—23 25. 13 8 15 16
— (Jagd — auf) 8 24
— (jd. schlecht —) 13 7
—, sich (e. freien Tag) 35 26
— (seinen Doktor) 61 5
— (ein Examen) 87 17
— (= leben) 200 14
— (= sich befinden) 209 8
—, sich 209 7
Macht 16 13. 97 28
Mädchen 86 11
Magen 65 27. 87 10 181 7. 209 9
Magenleiden 270
mahlen 234 2
mal (Flickwort) 14 22 39 20. 23. 64 10. 83 11 123 10. 147 9
— (b. Multiplizieren) 16 25
malen 68 21. 194 20
Malz 179 17
mancher 15 4
Mandeln 269
Mann 33 9. 51 18. 94 10 162 11. 181 8. 17. 231 10 237 12
Männerkleidung, in 141 11
Manöver 101 4
Mantel 181 9
Mäntelchen 192 9
Mark 162 12
Markt 192 10
Marsch 81 22
Maschine 138 36
Maske 181 10
Maskenball 99 23
Maß 44 1
Maßen, über alle 79 24 92 13
—, — die 214 10
Maßgabe, nach 146 12
mäßig 79 10
—, adv. 256
Mauerblümchen 181 11
Maul 185 15. 227 6
Maulaffen, die 181 12
Maulesel 166 12
Maulwurf 166 15
Maus 162 11
mäuschenstill 165 7. 169 20
Mäuse, die 181 13. 230 15 233 1
Mausen 226 9
Mäuslein 181 14
meckern 223 18
Meer 145 1. 216 7. 225 13
Meerschaumspitze 97 8
mehr 83 25. 121 5. 229 7
— nicht! 213 19
Meineid 108 2
meinen 5 26. 12 2. 19. 52 12 54 8. 55 30. 56 13. 76 7. 8. 123 19. 147 6. 151 25 198 22
— (jd. bezeichnen) 13 18
— (böse —) 13 19
— (= sagen wollen) 13 5
— (= verstehen) 13 26
— (= vermuten) 56 6
— wollen 12 10
meinerseits 141 6
meinethalben 144 20
meinetwegen 14 25
Meinung 19 1. 87 6. 90 10 94 11. 125 14. 133 17 139 9. 158 23
meistenteils 128 24. 136 15
Meister 225 17. 227 14 231 17
melden 157 14
Melodie 1 12
Menge 33 3. 108 25. 122 19
Mensch 86 32. 94 12—14
Menschen, die 50 2. 237 3
Menschengedenken, seit 146 5
Menschenseele 110 14
Menschenverstand 107 17
menschlich 229 5. 261
Menschliches, etwas 221 8
merken 124 4
—, sich 276
merkwürdig 84 5
Messer 129 7. 209 10
Methusalem 166 9
meuchlings 35 7
miauen 223 2
Miene 20 28. 65 21. 209 11
mieten 76 9
Milch 226 7
mildernd 106 23
mindeste 87 3. 202 10

mindestens 79 14
Mine 183 10
Minister 100 21
mir 228 19. 234 8
mißbrauchen 68 2
mißlingen 124 3
mißverstehen 34 26
mit 80 25. 81 12. 96 21 138 31–37. 139 1–6 140 25. 141 22.23. 143 1–4 144 3.28
mitbekommen 31 12
mitbringen 31 11
miteinander 122 8. 142 10
Mitgift 61 21
Mitglied 80 22. 81 2
mitgespielt 213 16
mitkommen 42 23. 124 2 258
Mitleider, die 225 11
mitmachen 17 9
mitnehmen 31 10. 130 18
mitspielen, übel 158 22
Mittag 11 4
Mittagsruhe 43 15
mitteilen 70 12. 159 24
Mittel 28 23. 66 15. 71 6
—, die 162 13
Mittelding 108 23
Mittelstraße 236 6
mitten 97 24. 107 3. 109 26 116 2. 146 6
mittler 108 22. 129 12
mitunter 12 16. 137 20 151 5
Mode 30 11. 46 23. 58 18 86 25
Modell 41 8
modern 113 11.12. 266
mögen 6 26. 51 26. 56 18
—, wissen 3 15
möglich 55 26. 130 4 147 8.10. 234 19
mögliche, alles 82 6. 129 22
möglicherweise 83 22
Möglichkeit 151 27. 203 17
Mohren 181 15
Mokierstuhl 274
Mollen, die 181 16
Monatsraten, die 138 27
Mond 181 17.18
Monat 141 29
Mondschein 97 14
Montag 117 13
moralisch 208 20
Moralprediger 160 1
Mörder! 152 15
Mördergrube 181 19
Mores 26 12
Morgen 20 2. 102 24
morgen 228 19.20
Morgenstunde 230 16
Most 227 13
Mücke 206 2
Mühe 11 17. 22 23. 86 20 111 23. 127 30. 138 32 162 14. 163 20. 197 14
muhen 223 5
Mühle 186 14
Müller 186 11
Mund 37 2. 43 17. 153 3 170 13. 181 20–23. 182 1 192 11.12. 209 12.13
münden 25 6
mündlich 137 17
Mundwerk 181 24
munter 29 7. 163 12
Münze 209 14.15
Murmeltier 166 24
Mus 182 3
musikalisch 113 13
Mustopf 182 4
Muß, der 237 16
müßig 4 5. 155 11
Müßiggang 230 17
müssen 3 10. 6 25.32
— (= nicht umhin können) 47 22
Muster 265
Mut 7 20
Mutter 238 2
mutterseelenallein 173 1
Mutterstelle 42 19

nach 1 12. 81 16. 139 7–19 140 9.26. 141 24–26 143 5. 144 4–8.29
Nachahmung 79 2
nachbedacht 232 11
nachfragen 3 7
nachfühlen 59 25
nachgeben 226 1
nachgehen 171 6
— (v. d. Uhr) 133 19
nachgerade 197 1
Nachgeschmack 83 13
nachher 230 18
nachholen 63 6. 115 23
nachkommen 225 16
— (der Einladung) 43 1
nachlassen 53 20
nachlaufen 63 7
nachreden 235 4
Nachricht 101 10. 236 11
Nachschlüssel 108 1
nachsehen 3 8. 42 22. 76 11 84 10
— (= verzeihen) 124 15
Nachsehen, das 182 5
nachsenden 63 1
nächst 121 17. 134 25
nächste, der 229 10
nachstehen 123 25
nachstellen 28 5
Nachstellungen, die 140 27
nächstens 39 25
Nacht 102 24. 228 16
Nachteil 197 11
Nachtfahrt 253
Nachtigall 166 10
nächtigen 117 10
nachtragen 76 12
Nachwehen, die 98 11
nachweisen 128 1. 155 9
Nacken 128 12. 193 15
nackt 162 15. 164 14
Nagel 182 6.7
Nägel, die 188 19
Nagelschere 99 26
nagen 179 23
nahe 86 28. 103 14. 110 10
—, adv. 120 25
Nähe 94 15. 134 25. 257
nahegehen 4 18
nahelegen 28 15
näher 247
Name 10 26. 94 16. 138 28 140 8. 180 5
— (= Ruhm) 9 11
Namensvetter 88 23
nämlich 57 16. 147 14
Narr 128 17. 163 21. 192 13
Narren, die 229 18
Narrenhaus 61 6
Narrenhände 230 19
närrisch 214 16
Nase 68 11. 69 6.9. 113 5.6 144 31. 145 9. 182 8–12 192 14.16. 209 16
— (= Rüge) 192 15
Nasenbluten 94 17
naseweis 19 10

naß 113 14. 165 18
Natur 68 21
natürlich 53 26. 57 17 157 7. 213 13.22. 245
Nebel 216 6
nebenan 133 16
Nebenzimmer 268
necken 60 8. 76 13
nehmen 36 8–37 12
— (einen Stein im Spiel) 61 23
—, Maß 103 31. 266
— (ein Ende) 3 5
— (Entlassung) 8 12
— (= ausgeben) 25 17
— (= behandeln) 196 16
—, sich (ein Beispiel) 66 6 72 26
—, auf sich 209 17
Neider 225 11
Neige 101 22
Neigung 31 22. 70 23
nein (Ausruf) 12 17. 152 12
— (zur Verstärkung einer Behauptung) 12 6 146 25
—, aber! 152 6
Nergler 202 7
nervös 10 7. 113 15
nennen 180 5
— (= schelten) 6 33
—, sich 9 23
Nest 56 7
nett 89 21. 131 27. 152 4 212 14. 213 1
—, adv. 57 22. 140 7 212 25
Netz 5 9
neu 16 26. 58 14. 102 25 170 4
Neue, das 86 18. 212 24
neueſt 129 5
neugeboren 57 7. 167 9 168 21
neugierig 166 25
Neujahr 97 11. 107 23
neulich 121 6
neun 103 2
nicht 133 20
—? 133 9
— einmal 79 1. 147 21
— als ob 15 23
—, auch 147 20
— nur ... nicht 146 24
nicht nur, sondern auch 147 22
nichte, zu 23 19. 201 11
nichts 17 5. 82 15. 120 12 121 26. 131 8.24. 159 6.7 228 4. 234 12
nichtssagend 113 16
nicken 20 26
nie 128 18. 165 5. 225 12
nieder! 152 22
niedergeschlagen 139 6
niederknien 76 14
Niederkunft 106 13
Nieren, die 190 20
nimmer 162 16
noch 7 10. 121 10–12.14 132 18. 156 1
— (Flickwort) 3 4. 47 20 150 14.15
— immer 15 25. 119 21
nochmals 58 16
nördlich 113 17
Not 6 4. 136 10. 160 22 162 14. 200 22. 209 18 229 4. 231 2.3. 237 18
not 24 21.22
nötig 113 18. 119 24
notthun 51 20. 88 17 94 18
Notdurft 100 7
Notwehr 109 11
Notwendige, das 109 32
notwendigerweise 154 4
Nu, im 45 19. 82 17. 127 22 172 12
Null 125 20
Nummer Sicher 182 13
nun 130 12. 132 21. 159 9 162 16
—? 130 19
— (Flickwort) 15 12. 16 23
— einmal 51 11. 119 18 122 32
— schon 130 25
— gar erst 60 12
nur 21 1. 122 29
— (Flickwort) 12 11. 130 22 132 1.2.10. 150 16–23
— (als Einleitung einer Einschränkung) 39 6 84 25
— erst 39 14
— ... nicht 132 7
Nürnberger, die 226 11
Nuß 182 14. 237 16
Nüsse, die 192 17
nutze, zu 71 8
nutzen 57 25
Nutzen 139 35
nutzlos 202 17

ob 121 22
oben 34 14. 143 14
obenauf 128 7
obendrein 135 24
Oberhand 182 15
Oberfläche 195 18
oberflächlich 127 25
Ober-Italien 106 19
oberst, zu 26 10
Oberstübchen 182 16
Oberwasser 192 18
obwaltend 143 6
Ochs 215 17
oder 131 2. 147 24
Oderkähne 216 11
Ofen 191 1
offen 40 13. 113 19. 138 31 203 17
— (= freimütig) 46 25 79 13. 80 8
offenbar 140 13
öfters 46 8. 121 16
Öffentlichkeit 92 7
Ohnmacht 47 1
ohnmächtig 61 4
Ohr 88 29. 94 19. 192 5
Ohren, die 171 18 182 17–20. 192 19.20 233 15
Ohrfeige 2 15. 110 8
ohrfeigen, sich 36 7
Ohrringe, die 103 28
Öl 144 26. 182 21. 209 19
Ölgemälde 99 8
Ölgötze 170 3
Olim 127 4. 182 22
Opfer 33 4
Orden 275
ordentlich, adv. 58 6.7 130 2. 135 14. 164 12
Ordentliche, das 21 28
Ordnung 43 10. 89 25 202 13
Orgelpfeifen, die 168 25
Ort 145 3. 162 17
Örtchen, das 219 14
Ostern 228 14

paar 12 22. 127 8
Paar 109 23
Pack 162 26
packen 45 19. 76 15. 101 16 143 35. 211 21
Paket 63 12
Pantoffel 182 23
Papier 34 1. 118 12
— (= Wertpapier) 32 20
Papiere, die 89 25
Papierhandlung 264
Pappenheimer 182 24
Paradepferd 183 1
pardauz! 153 19
Parkett (im Theater) 107 33
Partei 100 18
Partie (im Spiel) 121 14
Paß (= Ausweis) 262
passen (= harmonieren) 13 14. 18 7. 37 24.25 46 19. 59 24. 76 16 198 5. 202 3
— (v. Kleidern) 1 13.14 38 8
— (= aufpassen) 196 20
— (im Spiel) 29 17
passend 155 12. 264
Pastor 183 9
Patientin 270
Patsche 183 2
Pech 12 17. 192 21. 215 12 220 6. 233 16. 253
pechschwarz 168 1
Pechvogel 172 3. 192 21
peinlich, adv. 43 10. 172 16
pekuniär 108 12
Pelz 193 1
Pension 85 29
Perlen 222 3
Person 91 1. 94 20
personifiziert 120 15
persönlich 140 29
Petroleumlampe 99 9
Pfand 66 4
Pfänderspiele 274
Pfeffer 178 22
Pfeife 193 2
pfeifen 176 6. 181 3. 184 20 223 31. 224 15
pfeilschnell 169 19
Pfennig 118 10. 127 9 161 21. 233 8
Pferd 167 13. 183 3 193 3. 209 20
Pferdebahn 2 19. 258
—-Verbindung 29 15
Pferderennen 138 12
Pfifferling 175 14. 183 4
Pfingstochse 169 23
Pflaster 193 4
pflegen 4 11. 106 9
Pflicht 162 18
pflücken 179 19. 230 12
pfliigen 180 2
pfui! 152 37
Pfund 222 4
pfuschen 178 18
piepen 223 3.8
Pilatus 222 5
Pilze, die 167 28
Pistole 183 5
Plakat 32 7
Plan 32 19
Plätzierchen 194 23
plätschern 224 8
Platz 37 5. 38 6. 142 19
— da! 152 31
platzen 214 20
plaudern 54 20. 254
plötzlich 77 22. 135 27 137 10
plumps! 153 20
poetisch 204 18
Polizeiwache 267
polizeiwidrig 183 6
Polizist 112 6
Pontius 222 5
Portier 61 13
Portion 107 16. 212 15
Posten 41 6. 183 7. 193 5
postlagernd 108 9. 242
Postpaketadresse 263
Postsachen 263
Posttag 183 8
potztuckuck! 219 10
potzsapperment! 219 10
Potztausend 151 26
Prachtexemplare 218 10
prächtig 84 6
Praxis 83 24
predigen 182 17
Predigt 120 3. 209 21
Preis 35 11. 88 24. 100 17 116 13. 122 12. 139 24
preisen 230 8
Privatdozent 109 12. 241
pro 91 1
Probe 67 12. 70 16
Probieren, das 231 4
Prophet 226 4
profit 107 23
—! 152 32
Protokoll 110 11
Prozeß 193 6
prüfen 190 20
Prüfung 100 20
Pudel 169 9
pudelnärrisch 216 19
Pulver 209 22
Pumpheimer 177 9
pünktlich 150 13. 172 11
puterrot 168 23
putzen (d. Stiefel) 61 15

Quadrille 275
quaken 222 20
Qual 238 6
qualmen 167 23
Quartheft 265
Quecksilber 183 11
Quelle 209 23
Quentchen 225 10
Querstraße 260
Queue 103 10
quieken 224 7
quitt 164 19
quittieren 262

Rabatt 10 27
Rabe 167 11. 168 19
Rache 124 9
rächen, sich 270
Rachenwände 269
Rad 209 24
radebrechen 59 5. 183 12
radeln 2 7
Räder, die 50 1
Radiergummi 265
Rand 145 2. 162 19
Rang 83 17. 193 7
Rappen 118 2. 184 15
rappeln 182 16
Rappier 273
rascheln 224 2
rasieren 261
raspeln 194 17
rasseln 223 28
Rast 162 20
Rat 94 22. 162 21. 197 8 228 16. 230 2
raten 86 32. 158 20. 162 22 238 4

raten (sich — lassen) 35 21
ratsam 129 24. 257
Ratte 166 24
rauchen 76 17. 103 19 218 19
Rauchfang 193 8
raufen, sich 20 6
rauschen 223 20.29. 224 8.14
rechnen 76 18
Rechnung 32 15. 48 24 194 12. 210 1
Recht 138 33. 158 4
recht 23 4. 35 25. 37 21 57 26. 85 16. 104 22 106 2. 107 9. 110 13 113 20—28. 129 26.27 132 5. 136 19. 139 33 152 7. 162 23. 232 18
— haben 12 2
—, ganz 131 3
—, erst 133 11
Rechtes 212 10.18. 213 8
Rechte, das 46 9. 150 20
—, der 115 19
rechtfertigen 47 4
rechts 139 14.37
Rede 28 6. 41 9. 65 15. 82 6 87 3. 94 23.24. 162 24 196 9. 227 7. 236 18
reden 12 22. 13 11. 100 11 163 26. 168 12. 170 14
— (= citieren) 13 1
— über jd. 13 17
Reden, das 237 19
Regel 140 9. 229 16
Regen 183 13. 225 6
Regenwetter 168 18
regieren 228 7. 237 20
— (= konstruiert werden mit) 34 22
Regiment 134 18. 216 3
Region 183 14
regnen 44 17. 46 22. 134 26 215 21
regnerisch 81 8
reiben 192 14
reichen (= genug sein) 21 3 57 29
— (= geben) 30 18
— (v. Auge) 136 5
reichlich 107 13. 109 7
Reichtum 236 19
Reihe 38 22. 48 18. 72 27 111 14. 230 21. 237 4. 261
reimen 2 26
rein 23 3. 91 10. 108 19 110 2. 133 24. 153 3
— (= durchaus) 85 28 106 27
reine, ins 115 21.22
Reise 107 20. 142 20
reisen 2 21. 29 11. 100 6 143 5
Reisetasche 251
reißen 63 15. 82 2. 128 5 189 12
—, sich 54 26. 127 26
reißend 136 26
—, adv. 203 3
Reissuppe 99 32
reiten 2 16.17. 219 1
Reiz 97 4
reizen 204 1. 215 1
reizend 83 2. 213 20. 274
rennen 208 17
Rennen, das 100 17
Rente 40 12
Respekt, mit 157 14
retten 213 2
Rhein 177 8
richten, zu Grunde 72 19
—, sich 62 23. 76 19. 89 23 164 26
—, — zu Grunde 218 9
richtig 80 17. 113 29—32 129 25. 131 4. 220 12
Richtigkeit 94 25
riechen 76 20. 86 10. 181 6
Riegel 163 3. 183 15
Riemen 253
Riesenschritte, die 99 19
Ringen, das 123 27
Ringlein 274
rittlings 134 30
Rock 179 8
roh 170 22
Rohrpostkarte 262
Rohrspatz 170 15
Rolle 10 28. 193 9—11
rollen 223 23
Rom 219 1. 231 5. 232 7
Rose 183 16. 229 17. 230 12
rosig 84 2
Rosinen, die 192 17
rosten 224 21
rot 102 13. 117 12. 228 20
rotgelb 142 9
Rotwein 117 28
Rüben, die 170 12
rücken 21 26
—, sich 162 25
Rücken 94 26. 101 26 136 6. 138 22. 193 12.13 201 15. 209 25. 210 2
Rückfall 19 2
rückgängig 70 3
Rückreise 81 18
Rückschritte, die 172 1
Rücksicht 36 25. 119 3 143 31
Rückzug 204 16
Ruder 183 17
Ruf (= Leumund) 41 19.20 94 27. 107 7
rufen 8 26. 66 23. 143 33 223 4
Ruhe 9 8. 27 17. 38 16 153 2. 162 20. 164 17
Ruhekissen 237 11
ruhen 89 30. 237 17
— lassen 14 27
ruhig, adv. 196 5 200 7
Ruhm 125 17
rühmen, sich 14 1
rühren 158 24. 206 16
— (v. Schlagfluß) 34 7
rühren, sich 61 25. 162 25
rüstig 31 13. 118 8. 165 6

Saat 40 18
Sache 13 22. 23 10. 140 24
—, bei der 88 19. 201 21
Sachlage 98 9
Sack 162 26. 208 11
sackgrob 170 7
Saft 162 27
sagen 14 6—23. 76 1. 78 21 85 26. 152 1
— (kein Wort) 13 25
— (guten Tag —) 102 24
— (= bedeuten) 13 21
— lassen 60 20. 61 20
Sagen, das 231 6
Saiten, die 183 18
Salz 210 3
Salzsäule 168 20
sammetweich 167 25
Sand 193 14. 210 4. 222 6
Sandmann 183 19
sanft 167 24. 237 11
satt 22 9. 23 7. 70 9. 113 33 172 13. 197 1

Sättel, die 183 20
sauber 28 10. 172 16
—, adv. 32 24
Säue 222 3
sauer 125 11. 151 6. 173 21
saufen 165 22
saugen 179 24
säumig 200 3
Saure gurkenzeit 183 21
Saus 162 28
Scene 210 5
Schabernack 144 15
Schach 88 16. 183 22
Schade 95 1
schade 149 7
—! 153 5
Schaden 37 4. 87 27. 112 29 139 35. 203 13. 226 13 238 5
schaden 21 16. 237 8
Schädigung 140 13
schadlos 113 34
Schaf 222 7
Schäfchen 183 23
schaffen 18 4. 106 26. 164 3
— (vom Halse) 93 20
— (zu — machen) 9 22 21 6
— (zu — haben) 21 18
Schalk 193 15
schallen 223 24
schallend 110 8
schalten 163 1. 236 15
schämen 216 4
—, sich 135 36
Schande 33 18. 163 2 225 23
Schanden, zu 95 2
schänden 225 3
Schanze 193 16
Schar 218 3
scharf 224 23
schärfen 261
Scharlach, der 46 15
Scharte 193 17
schartig 224 23
Schatten 193 18
schätzen 42 27
— (= taxieren) 8 13
Schau 32 17. 70 1
schau 231 15
schauen 268
Schaufenster 267
Schaukelstuhl 99 11
scheckig 214 20
Scheffel 222 2
Scheibe 139 16. 258
Schein 69 3. 100 5. 226 5
scheinbar 143 12
scheinen 52 15. 235 5
— (v. Gestirnen) 8 10. 15 28
scheitern 208 13
Schelm 225 5. 227 1
schelten 9 24. 226 18
schenken 48 3. 60 15
scheren 191 4
—, sich 151 16
Schererei 52 26
Scherz 12 1. 61 7. 143 30 159 14
scherzen 13 29. 21 1. 68 22
scherzhaft 35 24
Scheu 128 15
scheu 35 22
scheuen 226 20. 231 14
Scheunendrescher 167 22
Scheunenthor 166 8
schicken 67 11. 144 7. 173 22
—, sich 38 9. 227 8
Schicklichkeitsgründe 98 17
Schicksal 160 23
schieben 184 11. 187 16
schief 108 4. 151 2
—, adv. 54 11. 134 17
schielen 63 23
schießen 40 5. 139 1. 175 2
Schießhund 169 10
Schild, der 193 19
Schimmel 118 2
Schimmer 109 13
Schimpf 163 2
schimpfen 121 28. 170 15
Schimpfwörter 215 11
Schirm 159 13
Schlacht 141 20
Schlachtbank 165 14
schlachten (= ähneln) 42 28 69 18
Schlaf 102 20. 215 13 225 20
schlafen 116 10
schlafend 226 19
schlaflos 88 21
Schlafmütze 183 24
Schlafrock 99 17
Schlafwagen 253
Schlafzimmer 252
Schlag 134 14
Schlag (= Gepräge) 90 18
Schläge (= Prügel) 131 11
schlagen 76 22. 117 19 122 4. 158 17. 177 14
— (= übertreffen) 61 22
— (in die Flucht) 26 18
— (in die Höhe) 64 9
— (zu Boden) 69 22
— (ein Rad) 103 15
—, sich 21 8. 228 17
—, um sich 70 26
— (sich etw. aus d. Sinn) 87 5
schlank 102 14
schlapp 174 23
Schlaraffenleben 183 25
schlau 55 6. 152 9. 165 17 212 8
Schlaukopf 204 4
schlecht 60 17. 109 4. 118 5
—, adv. 3 25. 133 21 158 10
Schlechte, das 235 11
schleichen 166 5
Schleier 210 6
schleunigst 136 24
Schliche, die 183 26
schließen 220 9
— (Frieden) 103 11
—, in die Arme 247
schließlich 82 10. 125 15 132 25
schlimm 61 10. 82 16. 85 20 110 4. 114 1.2. 158 8.9 236 2
Schlimme, das 88 1
schlimmst 2 10
Schlingel 148 18
Schlittschuh 271
Schloß 163 3
Schluck 24 15. 143 1. 199 6
Schluß 154 6
Schlüssel 138 37
Schlüsselbund 97 31
schmal 58 27
Schmaus 184 1
schmecken 2 1. 104 20. 254 268
schmeicheln, sich 71 16
Schmerz 28 19
schmerzen 2 11
schmerzlich 77 23
schmettern 224 13
Schmied 229 9

Schmiede 184 10
schmieden 230 6
schmieren 233 10
schminken, sich 64 25
Schmöker 82 7
schmollen 31 21
Schmuck (=Schmucksachen) 107 35
schmücken, sich 206 9
Schmuggel 68 9
schmutzig 118 1
Schnabel 170 14. 184 4
schnarchen 172 21
schnattern 222 21
Schnecke 166 5
schneeballen, sich 76 23
Schneefall 260
Schneemann 98 10
schneeweiß 165 23
Schneewetter 53 15
schneiden 18 29. 100 8
—, sich 176 22
schnell 3 18. 4 12. 58 5 123 2
Schnellzug 250
Schnippchen 193 20
Schnitzer 127 6
Schnupfen 59 9. 201 19 267
Schnur 184 2
Schnürchen 184 5
schnüren 205 17
Schnurrbart 102 13
schnurren 223 2
Schockschwerenot 151 13
schon 233 14
— (Flickwort) 8 18. 14 20 21 11. 23 9. 54 23 130 21. 150 23–28
— gut! 1 5. 37 19
— lange 4 31. 15 19
— möglich 10 8
— wieder 3 22. 104 11
schön 83 11. 85 6
—! 1 7. 37 19
Schöne, das 212 13
schonen, sich 43 3. 245
schöner 213 10
Schönheit 231 8
schönthun 24 25. 101 8
Schopf 210 7
schöpfen 34 19. 59 21
Schornstein 167 23. 193 8
Schornsteinfeger 168 2
Schoß 38 31. 169 3 184 6.7
Schoßkind 184 8
Schranken, die 193 21
Schreck 123 24
schreiben 104 21. 168 8 192 20
— (ins Reine) 26 15
— (v. d. Feder) 17 31
Schreibfehler 98 27
schreien 123 14. 167 7 216 18. 222 18
schriftlich 135 29
Schritt 24 14. 126 5. 127 20 138 26. 152 23. 163 4 171 6
Schritte, die 89 16
Schrot 139 1
Schuh 193 22.23
Schuhe, die 184 11
Schuld 111 5. 158 14
schuld 15 5. 32 13. 79 5 102 23. 119 2
Schulden, die 140 11 166 20. 214 6
schuldig 114 3.4. 256
Schuldigkeit 162 18
Schule 49 5. 138 25 184 13.14
Schulgeld 160 11
Schultern, die 194 2
Schummerstunde 200 16
Schuppen 184 12
Schuß 50 13
Schuster 184 15. 231 9
schütteln 20 26. 173 23 222 11
—, sich 172 19. 214 20
Schutz 98 1. 145 25
schützen 68 19. 224 22
—, sich 61 6
schwach 55 19. 109 13 116 9. 129 8. 177 5 221 13
Schwächen, die 256
Schwalbe 166 25. 227 5
schwanen 203 2
Schwange, im 67 3
Schwank 80 5
schwanken 76 24. 133 6 134 19. 210 10
Schwanken 51 3
Schwanz 166 11. 191 2 210 3
Schwänzelpfennige 194 1
schwärmen 105 21
schwarz 116 25.26. 117 1 181 8
Schwarze, das 117 2
schwatzen 184 14. 200 4 235 4
schweben 183 14
schweigen 11 2. 217 11
Schweigen, das 237 19
Schwein 167 7
Schweiß 222 8
Schweizerreise 247
schwellen 208 10
schwer 32 12. 36 14. 103 7 105 18. 108 24. 109 2 114 5.6
— werden 58 3. 91 23
—, adv. 43 6. 57 27
schwerebrett! 219 12
Schwerenöter 115 25
schwerhörig 197 4
schwerlich 54 16. 56 26 105 14
Schwertstreich 80 16
Schwierigkeiten, die 125 13
schwimmen 168 3.4. 201 15 210 8.9. 211 1. 216 7
Schwindel 131 26
schwindelig 114 7
schwindeln 76 26
Schwindsucht 67 17. 214 3
schwitzen 161 2
schwören 69 4. 124 9 145 5. 163 6. 188 14 201 3
sechsfach 57 8
See, die 208 5
Seebäder, die 103 5
Seebär (fig.) 97 29
Seele 171 3. 179 10. 184 16
Seelen, die 210 11
Seeweg 143 23
Segel, die 210 12
segeln 2 16
sehen 45 20–46 10. 69 5 219 2.3
—, sich 56 7
Sehen, das 80 6. 161 23 216 9
sehenswert 80 7. 259
sehnen, sich 76 27. 122 17 248
sehr 104 9

Seide 194 3
Seidenstickerei 99 22
seidenweich 167 17.25
sein 16 15—17 20. 18 3 18 20. 156 17. 220 8
— (recht —) 1 8
— (in Ordnung —) 1 9
— (stolz —) 2 13
— (im Einverständnis —) 2 14
— (bei einer Sache) 39 29
— (Ingenieur) 103 20
Seinen, die 225 20
seit 15 20. 132 32
Seite 5 21. 95 4. 116 9 143 28. 158 4. 199 3
— (d. Buches) 4 22
Seiten, die 229 12
seiten, auf 41 14
selbst 141 1. 231 10. 285 9
—, von 173 6
Selbstgefühl 95 5
selbstverständlich 57 17 157 4
selig 114 8.9
—, adv. 276
selten 136 20. 168 19
setzen 27 5—19
— (d. Fall) 66 5
— (sich in d. Kopf —) 67 4
— (aufs Spiel) 70 5
—, sich 179 15
—, — (zur Ruhe) 72 17
sicher 37 18. 69 2. 86 5 140 27. 156 4
—, adv. 10 4. 68 8. 116 21 121 22
—, ganz 132 29
Sicherheit 26 25. 90 2 135 1
Sie 9 23. 120 1
—, pl. 118 25
Sieb 170 8. 177 10
sieben 126 10.11
siebent 126 20
Sieg 125 15
Siegel 210 13
Siegellack 97 10
Silbe 127 1. 237 19
singen 1 12. 79 26. 166 10.11 234 4
sinken 61 4. 206 4
Sinn 31 17. 52 10. 65 16 107 31. 163 5. 225 7
Sinn (= Bedeutung) 13 28 19 1. 99 4. 139 18
— (= Zweck) 203 20
Sinne, die 196 24. 231 11
Sinnen, von 95 6
Sitte 58 17. 225 15
sittlich 230 3
sitzen 18 20. 20 2. 38 11 48 15. 163 3. 184 9
— (v. Tieren) 16 5
— (v. Kleidern) 38 7 58 12. 136 11. 266
— bleiben 184 17.18
— lassen 71 23
— (auf sich — lassen) 76 28
Sitzung 81 5
so 5 24. 117 23. 119 18 122 16. 130 10. 132 13 136 27
— ? 133 8. 135 9
— (b. Beteuerungen) 123 7
— (zur Einleitung des Nachsatzes) 147 2
— (Flickwort) 4 11
so — wie 123 5
sobald 106 15
soeben 18 11. 88 22. 247
sofort 130 13
sogar 146 24
sogenannt 107 1
Sohn 222 9
solange 90 24
sollen 6 24.28. 15 29. 21 13 51 8.9. 76 29
— (= werden) 3 3. 20 18 105 6
— (engl. I ought) 3 12 7 2
— (= möglich sein) 57 30
— (= man sagt) 11 20. 51 7
Sommer 141 21. 227 5
sonderbar 116 3. 246
Sonderling 10 20
Sonne 227 16
sonnenklar 166 14
Sonnenschein 225 6
sonnen, sich 34 20
Sonnenstich 97 21
sonst 111 10. 122 2. 146 23 148 2. 153 17
Sonntag 224 17
Sonntagsschule 108 10
Sorge 32 14. 71 21. 95 7.8
Sorgen, die 89 7. 225 14
sorgen 8 5. 36 2. 61 12 238 5
—, sich 9 12. 76 30. 245
— lassen 119 19
sorgenschwer 118 3
sorgenvoll 267
sorgfältig 172 24
Sorte 119 29
so so 128 4. 130 16
soundso 122 15
soviel 78 14. 119 22—24 160 4. 165 1
so wie so 120 14. 122 30 131 6
sowohl als 130 11
sowohl — wie 147 3
sozusagen 157 9.10
spannen 188 25
sparen 19 28. 77 1
Sparren 184 19
Spaß 61 16. 95 9. 143 30
spaßen 58 24
spät 18 27. 90 24.25. 225 12 257
—, adv. 20 12. 48 14 197 19
später 90 8. 131 14
Spatz 170 6
Spatzen, die 184 20
spazieren gehen 4 19. 127 10
Speck 230 15
Speichellecker 184 21
speien 161 14
— (v. Vesuv) 53 13
speisen 256
Sperling 225 9
Spiegel 170 17
spiegelblank 167 19
Spiegelberg 184 22
spiegelglatt 167 16. 184 23
Spiel 41 12. 67 12. 95 10 107 25. 194 4. 210 14
—, im 178 12
— (Karten) 97 30
spielen 60 9. 69 2. 184 24
— (e. Spiel) 20 10
— (e. Instrument) 104 2 138 9
— (im Theater) 15 31
— (eine Rolle) 19 11 56 22. 86 13
— (Komödie) 103 34
— (v. Zufall) 12 16
— (v. Farben) 56 9

Spieler 200 8. 217 16
Spielverderber 84 8. 200 5
Spieß 169 17
Spießbürger 183 27
spindeldürr 169 1
spinnefeind 199 2
spinnen 194 3
Spitze 185 1. 194 5
spitzen, sich 185 2
Splitter 54 26. 222 10
splitterfasernackt 168 5
spornstreichs 137 3
Spott 238 5
Sprache 34 2. 95 11
sprechen 12 1. 138 35 168 11. 233 2
— (e. Gebet) 12 21
— von etw. 13 13. 19 29
— (zu — sein) 16 10
—, sich 45 6
Sprechen, zum 54 21. 202 6
Sprechstunde 95 12
sprengen, tr. 67 22
Sprengwagen 260
Sprichwort 120 4.5
springen 26 14. 210 15 219 4
— (v. Fontänen) 53 12
sprühen 202 9
Sprung (= Riß) 95 13
Sprünge, die 194 6. 210 16
Spur 33 14. 101 5
Staatskosten, auf 146 18
Staatsstreich 97 22
Stab 194 7
Stadt 141 28
Stamm 225 21
Stammbaum 98 20
stammen 47 21
stampfen 62 11
stand 27 12
stande, im 67 2
—, zu 70 25. 104 23. 203 24
Ständchen 33 5
Standesamt 107 30
Standpunkt 98 30
Stange 97 10. 185 3
stark 107 28. 114 10
— (= unerhört) 106 3 132 22. 160 8. 195 19 210 18
— (= leidenschaftlich) 256
Stärke (= Kraft) 116 12
starren 60 13
statt 171 23
statten, zu 50 16
Staub 27 16. 185 4. 194 8 222 11
Staube, aus dem 128 14
stechen 207 17
— (in See) 34 13
stecken, tr. 71 14. 199 19
—, intr. 123 26. 169 17 179 4
— (= versteckt sein) 12 11 85 22
— bleiben 129 13. 203 11
Steckenpferd (fig.) 194 9
Stecknadel 170 21. 216 15
Stegreif 185 5
stehen 40 1—41 29. 16 6 145 6. 159 12. 198 21
— (= zu lesen sein) 11 25 12 24
— (= kleiden) 266
— (= konstruiert werden mit) 2 30
— (von d. Gesundheit) 2 8
— bleiben (v. d. Uhr) 257
—, zu Diensten 16 7
— (zu — haben) 42 8
—, sich 123 27
stehend 127 13
stehlen 106 26. 167 11
steif 168 10. 271
—, adv. 167 10. 192 19
steigen 66 29. 67 15.16
— (zu Kopf) 9 21
— über 64 1
— lassen 61 17
Stein 108 11. 163 6. 185 6 186 2. 194 10. 222 12
steinalt 170 20
Steinerweichen, zum 79 26 171 15
Steinhagel 207 18
steinhart 166 26
steinreich 11 20
Stelle 50 3. 89 15. 145 3 162 17. 171 17. 215 15
—, auf der 91 5. 127 13
— (= Amt) 81 18
— (aus einem Buch) 155 15
stellen 27 20—28 8
—, sich 219 6
—, — (= heucheln) 28 8
Stellung 108 4
Stellvertreter 81 3
Stelzen 210 20
sterben 228 1
— (an etw.) 67 17.18. 87 28
Sterben, zum 214 9
Sterbenswort 120 26
sterblich 220 2
—, adv. 62 8. 198 18 216 5
stet 231 12
Steuergesetz 80 24
Stich 185 7.8
—, im 71 17
— (im Kartenspiel) 20 24
stiefmütterlich 210 19
Stiel 163 7
Stier 167 26
stiften 237 2
still 16 28. 29 14. 52 18 231 13
—, adv. 41 5
Stille 95 14
stillen 61 9
—, im 135 33
Stillschweigen 31 6. 103 21 144 28
Stimme 83 4. 232 9 236 5
stimmen (= in eine Stimmung versetzen) 9 5 25 7.8. 204 2
— (= richtig sein) 38 2 58 11. 258
Stimmung 42 20
stinken 172 18. 226 15
Stint 166 17
Stirn 102 13
— (= Mut) 65 9
Stock 168 10
— (= Etage) 138 29. 252
stockdunkel 171 13
stocken 55 15
Stocken, das 260
stocktaub 169 5
Stoff 32 23. 111 15
stolpern 9 26
stolz 43 2. 140 6. 201 6
stören 61 11
— (sich — lassen) 38 15 253
störrisch 166 12
Störung 259
Stoß 190 14
stoßen 60 24. 188 6. 191 13
—, sich 9 27

ſtrafen, Lügen 72 25. 104 16
Strafgeſetzbuch 118 23
Strand 144 35
Stränge, die 184 3. 194 11
Straße 185 9
ſträuben, ſich 190 7
Straußenmagen 185 10 210 21
ſtreben 125 17. 139 17
Streben, das 4 29
ſtrecken (zu Boden) 26 3
—, von ſich 126 6
—, ſich 164 10. 234 1
Streich 232 10
— (= Dummheit) 91 4 124 3. 159 2. 164 4
ſtreichen 210 12
Streit 36 6. 67 21. 195 11
ſtreiten 231 16
—, ſich 174 12
Streitigkeiten, die 237 1
ſtreng 134 18. 237 20
—, adv. 15 10. 36 10 46 4
ſtreuen 210 3.4
Strich 135 4. 185 11 194 12.13
Strick (= Rüpel) 229 6
ſtricken 103 8
Stroh 185 12
Strohfeuer 108 7. 210 22
Strohhalm 225 22
Strohmann 210 23
Strom 211 1
Strömen, in 217 2. 172 15
ſtrotzen 54 17
Stubenhocker 202 2
Stück 95 15. 212 11
Stücke, die 127 26. 207 2 215 16
—, große 44 3
ſtudieren 64 27
Studieren, das 231 4
Stuhl 9 19. 194 14
ſtumm 167 27
Stumpf 163 7
ſtumpf 202 11. 261
Stunde (= Lehrſtunde) 141 30
ſtundenlang 144 18
ſtürzen, ſich 135 5
Stütze 196 11
ſtutzen 77 2
ſtützen 155 2
ſtutzig 9 25
Suche, auf der 142 26
ſuchen 21 15. 45 16. 170 21 222 13
— (= verſuchen) 18 5
Süden 139 8
Sümmchen 61 3
ſummen 222 19. 224 1
Sünde 168 6
Sündenbock 222 14
Sünder 178 21
Suppe 185 13. 194 15.16
ſüß 225 2
Süßholz 194 17

tadellos 136 11
Tafel 98 4
Tafeln, das 235 1
Tag 86 22.23. 109 33. 211 3
Tage, die 158 3. 194 18
Tagesanbruch 81 14. 86 26 145 4
Tagesordnung 164 25 211 4
taghell 135 23
Taille 102 14
Takt 49 6
Tänzchen 127 23
tanzen 63 16. 165 19. 193 2 233 1
Tanzkarten 275
Tanzordnung 275
Tapet 211 5
tappend 137 7
Tarantel 169 22
Taſche 185 14
Taſchendieb 267
Taſchengeld 273
Taſchenſpielen 97 9
Taſchentuch 43 14
taub 138 21. 140 20. 182 17 201 8
Taube, die 225 9
Tauben, die 185 15. 194 19
Taubenſchlag 128 13
taufen 21 22. 211 6
Taumel 272
Tauſch 122 23
tauſchen 77 3
tauſend 55 25. 214 4
Tauſend, ei der! 151 26
Tauſende 139 36
tauſendfach 129 14
Tauſendſte, das 179 22
Teil 86 4. 94 20. 95 16 159 26. 200 20
teil (zu — werden) 200 23
teilen 20 4. 211 7.8
teils 142 6. 147 27
Teller 211 2
Teſtament 66 1
Tete-a-Tete 128 25
teuer 40 26. 163 6. 211 16
Teufel 151 12.15.16. 169 15 194 20. 211 9. 229 4
Thaler 233 8
That 34 27. 108 14. 162 21
—, auf friſcher 267
Thatſache 90 19. 154 2
thatſächlich 154 10
Theatercoup 98 29
Thema 67 29. 197 17
Thermometer 40 25
Thomas 222 15
Thor, das 170 4
Thoresſchluß 194 21
Thorheit 224 22
thöricht 154 9
Thräne 41 26
Thränen, die 103 14. 118 11 210 8
thun 24 1—25 2. 235 3
— (zu — haben) 45 17 120 20. 202 10
— (zu — haben wollen) 71 1
— als ob 53 23. 102 8 201 8
Thun, das 231 6
Thür 120 9. 185 16.19 194 14.22
tief 41 7. 101 19. 231 13
—, adv. 219 16
Tier 85 23
— (fig.) 109 3
Tierchen 194 23
Tinte 185 17.20
Tiſch 185 18.22
— (= Mahlzeit) 95 17.18 138 14
Tiſchdecke 99 16
Tiſchrücken, das 108 21
Tod 91 8. 138 15. 228 2 232 5. 238 1
—, auf den 128 9. 145 27
todesmutig 135 5
tödlich 214 7
todmüde 211 10
toll 165 13

Topf 185 21. 235 16
Töpferschürze 170 3
tot 91 5. 131 16. 171 21 228 20
Totenbett 137 32
totlachen, zum 171 10
totmüde 160 20. 216 16
totschlagen 165 13. 211 11
Tour, die 247
Touren (im Tanz) 275
Tracht (= Anzug) 112 27
— (= Prügel) 196 18
träge 138 20
tragen 32 11—24. 159 26 202 8. 211 12
—, sich 58 24. 266
trau 231 15
trauen 3 4. 54 15. 83 9 93 7. 96 13
Trauer 118 14.15
trauern 77 4. 118 17
Trauerrand 95 19
Trauerzeit 118 18
Traufe 183 13
Traum 56 2
träumen 268. 276
traut 101 11
treffen 35 3
— (e. Wahl) 17 29
— (Vorsorge) 34 25
— (Maßregeln) 35 17
— (jds. Geschmack) 60 25.26
—, sich (= geschehen) 77 5 84 6
treiben 31 23. 176 4. 234 11
— (= machen) 64 18
— (sein Spiel) 36 4. 210 14
— (eine Sprache) 103 29
Treiben, das 259
Treppe 185 23
Treppenweisheit 235 14
treten, tr. 27 4. 62 12
—, intr. 21 30. 29 2 58 26. 66 28. 90 4
— (jdm. zu nahe —) 71 20 80 11
treu 64 7
Treu, auf 163 8
trillern 223 6
trinken 138 8. 219 16 220 4
— aus 68 5
— (Kaffee) 103 30
Trinkgeld 107 11. 142 33
Tritt 43 24. 163 4. 171 6
trocken 165 16. 182 19
Trockene, das 183 23. 186 1
Tropfen 186 2. 231 12
Tropfenzähler 270
trotz 82 4.8. 140 10.11
Trotz, zum 145 23
trübe 118 3.4
trüben 170 1
Trüben, im 211 13
Trug 162 9
trügen 226 5
Truppen, die 44 11
tüchtig 59 9. 147 15. 212 15
Tugend 209 18. 229 13 231 8. 236 19
turnen 77 6
Turner 273
Turngerät 273

U 187 2
übel 114 11
—, adv. 50 19. 88 27
— (daran sein) 89 4
Übel, das 228 6
übelnehmen 6 20. 71 13 89 3. 105 19
Übelstand 87 1
üben 77 7
über 69 12. 121 8. 132 26 139 20.21. 142 2. 159 8
Überarbeitung 95 20
Überdruß 201 7
übereilig 236 20
übereinstimmen 2 25
überfahren 258
überfallen 35 7
überflüssig 83 12
überführen 157 3
übergehen 30 4. 144 28 234 5
übergeschnappt 186 4
Übergewicht 185 24. 262
überglücklich 198 12
übergossen 168 23
überhaupt 132 4
überhören 64 6
überlassen 17 23
überlaufen 103 9. 207 1
überleben 88 20
—, sich 77 8
überlegen 56 10. 125 10
Überlieferungen, die 146 13
übermorgen 121 15
übernehmen 77 9
überraschen 57 2
überraschend 135 26. 136 34
überrascht 104 15
Überraschung 140 14
Überschlag 135 8
überschreiten 30 17
überschütten 141 23
übersehen 30 12
übervorteilt 60 19
überwerden 47 12
überwerfen, sich 91 9
überzeugen, sich 154 4
überzeugt 163 25
üblich 114 12.13
übrig 70 7
übrigens 121 24. 136 21 155 10. 248
übriglassen 204 14
Übung 38 28. 49 7. 231 17
Uhr 27 20. 40 23. 139 22.23
um 133 7. 139 22—24 141 27. 144 9
umarmen 244
umdrehen, sich 63 4
Umfallen, zum 80 2. 172 18
Umgangssprache 95 21
umgehängt 137 9
umgehen (von Gerüchten) 55 7
— (= verkehren) 231 7
— (= behandeln) 105 24 169 13. 170 22. 175 7
umgehend 91 18
umgekehrt 90 5. 211 22
—, adv. 193 23
umhängen 26 23. 192 9
umhergehen 5 18
umhin 20 13
umkehren 58 8. 133 18
umkommen 233 17
Umkommen, zum 214 13
umnehmen 77 10
umrühren 60 6
umsatteln 195 1
Umschläge, die 103 16
Umsicht 108 17
um so 122 18
umsonst 199 12. 238 1
Umstände, die 87 11. 106 23 136 30. 143 6.7. 220 5
—, ohne 159 27
umsteigen 59 12
Umweg 69 24. 95 22

umziehen 65 13. 248
—, sich 59 11
unablässig 82 3
unabsichtlich 50 21. 80 20
unangebracht 114 14
unangenehm 114 15. 236 10
—, adv. 57 2. 104 15
Unangenehme, das 105 8 116 5
unartig 105 7
unaufhörlich 81 21
unausstehlich 218 12
unbehelligt 135 32
unbekannt 16 27
unbeliebt 51 24
unberechenbar 114 16
unberufen 198 17
unbescheiden 86 9
unbesorgt 17 1
unbestellbar 114 17
unbewußt 47 8
Undank 231 18
undankbar 199 20
undenkbar 85 8
unecht 107 35
unentbehrlich 114 18
unentschieden 127 12
unerbittlich 164 16
unerfahren 106 11
unerhört 14 13. 114 19 198 24
uneröffnet 80 15
unerträglich 202 7
unerwartet 48 13
unfähig 128 8. 141 3
unfehlbar 135 1. 202 1
unfein 106 25
ungeachtet 146 9
ungebräuchlich 114 20
ungefähr 131 9. 135 8
ungehalten 255
ungelenk 271
ungern 56 3. 135 30. 137 18
ungeschickt 172 6
ungesund 118 7. 225 1
ungestört 254
ungewiegt 211 14
Ungewißheit 214 7
ungewöhnlich 107 6. 116 8
ungezogen 114 21
ungläubig 222 15
unglaublich 91 11. 164 4 217 7
—, adv. 12 18
Unglück 6 28. 144 14. 158 21 226 8. 227 2
Unglücksbotschaften, die 236 8
Unglücksstern 107 27
Ungunst 95 23
Unheil 202 2
Unkenntlichkeit 95 24
unklar 64 20
Unkosten, die 81 11
Unkraut 231 20
Unmenge 248
unmittelbar 144 32
Unmögliche, das 204 1
Unmöglichkeit 95 25
Unrecht 68 16. 72 6. 138 33 199 3
unrecht 2 12. 232 1
— haben 12 5. 102 4
unreif 22 4
unsäglich 218 6
unscheinbar 70 19
Unschuld 221 16
unschuldig 167 9
unser 143 17
unsicher 267
Unsinn 123 22
unsympathisch 6 17
unten 119 17. 143 14
unter 5 19. 86 1. 130 17 139 25—27. 140 12.13 142 3.4. 143 6.7
unterfassen 77 11
untergefaßt 134 22
Untergang 97 27
untergehen 162 11. 211 15
unterhaltend 114 22
Unterhaltung 32 21
unterliegen 77 12
Unterredung 69 23
untersuchen 65 2. 155 5.11
unterscheiden 69 1
Unterschied 117 22. 213 14
unterschlagen 85 14
unterschreiben 110 11
Unterste, das 26 10
unterstehen, sich 55 9
untertreten 77 13
unterwegs 90 20
unterziehen 100 20
unumgänglich 109 32
unverändert 158 26
unverbesserlich 200 8 217 6.16
unverblümt 164 15
unverfälscht 91 10. 109 9
unverhofft 200 23
—, adv. 232 3
unvermittelt 117 27
unverrichtet 80 18
unversehens 135 27
unversehrt 164 27
unverständig 212 23
unversucht 91 13
unverzüglich 26 19
unvorhergesehen 136 30
Unwahrheit 84 24
unwürdig 114 23. 141 4
unzureichend 164 7
unzuverlässig 79 27. 198 13
uralt 171 7. 173 5
Ursache 120 22. 230 1
Urteil 139 12. 234 19
urteilen 69 3. 141 25
Urtext 264

Vatersname 83 27
verabreden 160 21
—, sich 77 14.15
verbeißen, sich 195 2.3
verbergen 139 30
verbinden 30 2. 255
Verbindung 95 26
verbitten 77 16
verbittern 235 10
Verbleib 95 27. 246
verbleiben 243
verboten 221 12
verbrauchen 1 10
verbreiten 3 13
—, sich 169 6
verbrennen 192 11
verbunden 42 3
verbürgen, sich 38 17
Verdacht 109 14. 156 11
verdauen 215 10
Verdeckplätze 259
verdenken 77 17
verderben, tr. 82 7. 87 10 225 15. 232 6
— (es — mit jd.) 60 7 197 5
—, sich (d. Magen) 34 15
verdienen 217 17
verdient (sich — machen) 69 7
Verdienst, das 201 24 204 13

verdorben 2 23
verdrehen 186 5
verdreht (=närrisch) 151 8
verdrießlich 25 8
Verdruß 27 7
vereiteln 201 11
Verfahren 116 8
verfärben, sich 77 19
Verfassung 96 1
verfehlen 66 10. 255. 261
verflixt! 219 11
verflogen 172 12
verflucht! 151 14
verfügen 94 3. 204 6. 243
Verfügung 41 18. 247
Vergangenheit 14 27
vergeben, adj. 203 21
—, sich 198 19
vergebens 196 21
vergeblich 135 20 197 14
vergehen 29 4. 58 21. 80 6 161 23. 216 9. 231 8.20
Vergehen, das 67 30
vergelten 60 1. 62 24.25 77 18. 115 14. 202 4
Vergeltung 236 4
vergessen 69 12. 201 12
Vergeßlichkeit 246
Vergleich 157 17
—, im 18 23. 145 20. 146 10
vergleichen 78 20
—, sich 47 11
Vergnügen 107 21. 122 10 213 17
vergnügt 103 1. 166 17
vergriffen 60 4
verhalten, sich 37 17. 85 4
Verhältnisse, die 38 20 85 3. 90 12. 124 17 200 17
verhältnismäßig 18 23
Verhandlung 2 29
verhängt 134 24
verhaßt 171 3
verhauen, sich (fig.) 186 6
verheiraten, sich 35 13
verhören, sich 94 11
verkaufen 211 16
Verkehr 84 9. 88 18
verkehren 62 16. 77 21 87 12
verkehrreich 259
Verkehrsader 259
verkehrt 136 25
verklagen 8 21
verkleidet 141 10
verlangen 103 33. 247
Verlangen, das 32 18 137 31
Verlaß 96 2
verlassen, sich 54 22. 63 11 68 14. 131 5. 148 10. 267
Verlauf 96 3
verlaufen 193 14. 247
verleben 18 14
verlegen 172 6
Verlegenheit 33 11
verleugnen 236 5
verliebt 62 8. 128 22. 171 18 182 18. 198 18. 204 5 216 5
verliehen 87 25
verlieren 67 20. 160 17
— (die Lust) 29 21
— (d. Verstand) 8 22. 87 21
verlobt 20 7
Verlobung 78 10
verloren 222 7.9
— geben 11 9.14
Verlust 124 13
vermachen 61 3
vermeiden 197 11
vermissen 77 22.23
vermögen 165 1
Vermögen, das 25 23 118 29
vernagelt 195 4
Vernunftheirat 98 16
verprügeln 158 18
verraten 176 20
verrauscht 274
verrechnen, sich 77 20
verreisen 77 24
verrichten 100 7
Vers 195 5
versagt 77 25. 247
versalzen 194 16
Versammlung 111 4
versäumen 16 2. 61 7
Versäumte, das 63 6 115 23
verschaffen, sich 93 12
Verscheiden, im 67 1 100 22
verschenken 8 17
verschlingen 216 2
verschlucken 176 3
verschnupft 195 6
verschoben 138 4
verschuldet 182 18
Verschwender 200 24. 217 6
verschwiegen 169 2
Verschwiegenheit 210 13
verschwinden 219 15. 273
versehen, sich 56 8
Versehen, das 96 4
versenken 248
versetzen 2 15
—, sich 202 5
versiegeln 186 7
verspäten, sich 18 10
Verspätung 69 16. 88 14 250
verspielen 161 19
verspotten 26 16
Versprechen 43 21
Verstand 41 5. 87 21 163 5. 219 7. 225 10
verständig 22 6. 26 13 71 24. 114 24
verstehen 11 13. 15 33. 21 5 56 25. 64 19. 104 24 141 5. 200 9
—, sich 78 17. 89 17 197 9. 201 2
verstohlen 124 26. 137 1
verstorben 109 30
Versuch 197 13
versuchen 57 4. 77 26
versunken 118 26
vertauschen 15 14. 63 22
Vertrag 46 4
vertragen 56 20. 62 15
—, sich 13 15. 77 27.28 160 12. 228 17
vertrauen 142 29. 156 11
Vertrauen, das 47 4. 79 19
vertraut 35 20. 189 6
vertreiben 31 3
vertreten 20 23. 42 19 102 6
Vertreter 81 4
vertrösten 78 1
vertuschen 186 8
verurteilen 66 26. 101 1
verwandt 47 19
Verwandtschaft 110 10 235 10
verwechseln 63 21
Verwechseln, zum 80 3
verweigern 72 7
verwenden 65 10

Verwendung 96 5
verwirren, sich 64 15
verwöhnt 252
verwundern 267
verwundert 101 7. 251
verzagen 34 14
verzehren 256
verzeihen 6 8
verzichten 249
verziehen, jd. 60 16. 78 2
— (e. Miene) 72 14. 136 1
Verzweifeln, zum 85 28
verzweifelt 129 10
Verzweiflung 197 7
viel 107 21.24. 147 15. 225 13
Viel, das 232 8
viele 128 17
vielmals 19 8
vielmehr 156 11
vielseitig 114 25
vier 126 6.7. 139 26
vierhändig 273
viertel 125 21
vierzehn 122 5
Villa 76 9
Visitenkarte 97 7
Vogel 167 15. 228 1
Vögelchen 167 21. 176 20
Vogelperspektive 98 13 137 19
Vokabeln 64 6
Volk 232 9
voll 108 18. 114 26. 135 6 137 2.4. 234 5
— und ganz 163 9. 164 21
Vollbart 103 27
Vollblut 109 31
vollführen 127 28
vollgepfropft 246
völlig 164 2
vollkommen 2 28
Vollmond 129 4
vollschlagen, sich 135 7
vollständig 125 20
von 6 13.14. 139 28. 145 12
— ... an 132 19. 133 2
— ... auf 133 1
— ... zu 122 6
vor (v. Ort) 139 29.30 140 27. 143 8. 144 30.31 145 14
— (v. d. Zeit) 15 26. 18 12 128 15. 145 9.11
— allen 145 22
vorangehen 8 14
voraus, im 96 6. 204 6
vorausſehen 123 17
vorausſetzen 156 12
Vorausſetzung 155 8
vorbauen 201 4
Vorbedacht 136 9
Vorbehalt 202 18
vorbei 22 7. 29 3. 85 9 133 22
vorbeifahren 29 13
vorbeikommen 29 12
Vorbereitung 134 23
Vorbild 32 5
vorbringen 25 21. 78 3
vorfahren 251
vorgehen 29 19. 267
vorgerückt 131 15
vorgeſehen! 152 19
vorgeſtern 121 15
vorgethan 232 11
vorhaben 83 20. 199 1. 260
vorhalten 171 19
Vorhalten, das 81 21
vorher 14 12
vorherbeſtellen 253
vorig 29 5. 121 7.17
Vorigen, die 14 2
vorkommen (= geſchehen) 10 9. 44 23. 54 1. 84 18 86 7. 151 5. 267
—, ſich 85 12
Vorladung 59 18
vorläufig 144 19
vorlaut 196 12
Vorleſung 43 23
vorlieb 20 5. 36 18.19
vorliegen 269
vorliegend 119 8
vormachen 175 17
Vorname 83 27
vornehm 108 30
vornehmen 31 1. 235 6
—, ſich 197 15
Vorſätze, die 226 6
vorſchieben 25 20 183 15
vorſchreiben 50 20
vorſchweben 76 25. 87 7
Vorſicht 202 15. 238 2. 269
vorſichtig 105 24
vorſprechen 270
vorſpringend 102 13
vorſtellen, ſich 78 19
Vorteil 46 3. 111 1. 196 3
vortrefflich 39 10. 108 28
—, adv. 202 3
vortreten 21 25
Vortritt 59 13
vorüber 29 6
Vorwand 104 22. 140 12
vorwärts! 152 24
vorwärtsgehen 53 22
Vorwürfe, die 72 12
vorwurfsvoll 114 27
vorzüglich 135 34
vorzüglichſt 242
Vulkan 186 9

wach 29 7. 38 12
wachen 20 3
Wachs 167 20
wachsbleich 168 7
wachſen 128 26. 142 16 200 21. 207 12
wachsgelb 167 6
Wachstum 96 7. 138 2
wackelig 114 28
wagen 70 16. 157 17 233 13. 275
Wahl 238 6
wählen 79 20
wahnſinnig 56 14
wahr 12 3. 150 6
— (in Beteuerungen) 15 7.8. 123 7. 130 8
Wahre, das 200 15
wahren 42 24
währen 237 10
während 81 5
Wahrheit 11 5. 125 9 177 14. 229 3
wahrlich 201 24
wahrnehmen 60 3. 202 12
Wahrſcheinlichkeit 101 17
Wald 234 10
walten 163 1
Wand 180 12. 194 20
Wände, die 211 17
wandern 274
wann? 123 3
Ware 80 4. 235 7
warm 5 28. 16 21
warnen 78 4. 79 2
warten 6 22. 64 17. 83 10 212 16
— laſſen 198 23
warum nicht gar?! 13 9 130 7. 147 5. 153 12

waschen 181 15. 211 18 221 16. 227 3
—, sich 116 24
was 18 19. 129 23
— ... betrifft 123 6
— für ... 147 16
Wasser 5 4. 41 13. 138 19 161 2. 170 19. 186 12—14 195 7. 211 19.22. 225 13 238 3
Wässerchen 170 1
Wasserfahren 2 7
Wasserfall 168 11. 186 15
Wasserflasche 58 20
wässerig 181 22. 209 12
Wasserleitung 109 28
watscheln 166 6
Watte 211 21
wechseln 65 11.13. 176 11
— (Geld) 258
— (= austauschen) 127 19
weder — noch 160 17
weg, Kopf! 152 18
Weg 4 17. 8 11. 28 1 96 8—13. 107 9. 143 25
Wege, auf dem 21 21. 70 8
—, aus dem 4 25.26. 257
—, zu 70 20
—, die 90 15. 162 13 186 16. 232 7
wegen 81 8. 145 17. 146 20
wegschnappen 192 16
weh 91 17. 261
wehe! 152 13. 153 6
wehen 186 22
Wehr 27 18
weich 167 20. 254
weiblich 21 6. 218 1
Weihnachten 139 34. 228 14
Weihnachtsbaum 58 25
Weihnachtsfest 81 16
Weile, die 43 9. 228 15
—, mit 226 16
Wein 195 8. 226 7. 229 8
weinen 205 12. 219 8
Weinen, zum 84 26
weise 236 18
Weise, der 108 11
—, die (= Art) 107 12 142 25. 160 27
weisen 190 5
Weisheit 181 4. 201 10 238 2
Weisheitszähne, die 98 22
weismachen 123 29. 159 18
weiß 116 24.25. 168 19 228 14
— Gott! 251
weit 4 9.10. 17 3. 19 9 33 1. 49 19.20. 89 20 90 22. 120 19. 128 19 163 10. 195 9. 200 18 212 26
Weite, das 186 17
weiter 121 13
—, adv. 39 18. 122 26 131 24. 132 17
—! 57 23
— nichts 87 29
weiteres, ohne 121 25 133 25
weitergehen 5 24. 54 25
weiterhören 89 27
weitgehend 109 8
Weizen 186 18
Welt 129 3. 186 19
—, in aller 85 22. 96 14
Weltordnung 211 22
Weltpostverein 263
wenden, sich 79 3. 188 2
wendend 91 18
Wendung 158 9
Wenig, das 232 8
Wenigkeit 90 11
wenigstens 122 4
wenn auch 83 21
— nicht 134 5
— ... noch 12 7. 159 19
— ... nur 17 27. 78 13 147 28
wer da? 1 6
werden 2 5. 16 12. 37 16 46 17.18. 136 31
— (im Fut. Act.) 6 29 51 28
— (im Passiv) 3 11. 47 6
— (mit Adj.) 2 27. 21 23.24 103 6
— (b. Beruf) 3 2. 21 20 29 25
— (Abend) 20 1
— (18 Jahr —) 3 1
— (zum Sprichwort) 30 14
— lassen 61 18
werfen 19 3. 35 4. 67 10 68 6.7. 83 6
— (e. Blick) 154 3
— (e. Auge auf jb.) 103 24
werfen, sich 133 28
Werk 225 17
Werke, zu 202 15
Wert 28 9. 71 10
wert 94 23. 114 29. 237 14
— halten 173 2
Wertangabe 263
Wesen 18 3. 203 18
wesentlich 155 16
weshalb denn? 85 25
Wespennest 211 23
Wespentaille 216 12
Weste 266
Wette 20 9. 96 15.16. 122 11
Wetter 16 22. 27 1. 163 11
wetterwendisch 173 4
wichtig 36 17. 85 12 116 4. 155 13
wickeln 172 8. 176 21 188 22
Widerrede 42 2
widersprechen 10 6
widerstreben 274
widerwärtig 172 10
widerwillig 135 3.30. 171 5
widmen, sich 10 12
wie 119 28
—? 130 9
—, und! 121 23. 152 5
wieder 4 2. 16 19. 58 9.10.14 129 31. 132 14
wiederholentlich 101 20
Wiedersehen, auf 110 28 137 28. 243
Wiege 211 24
wiegen, sich 211 25. 271
wiehern 223 10
wie lange 3 20
wieso 156 19
wieviel? 139 22
wievielen, zu 143 16
wievielte, der 160 6. 254
Wille 24 17. 96 17—19 135 13
—, letzter 102 9
Willen, mit 163 13
—, um 97 3
willig 221 13
willkommen 8 16. 103 4
wimmeln 55 5
Wind 28 18. 163 11. 166 18 186 20—22
Winde, die (pl.) 127 27
windig 16 22

Windmühle 99 7
Windstoß 97 23
Wink 11 2. 195 12. 200 9
winseln 223 1
Winter 141 21
Wintergarderobe 265
wirken 78 5. 125 23
wirklich 51 23. 63 17. 76 1 131 27. 143 12. 147 11
—? 132 28
Wirkung 171 20. 203 25
Wirkungen, die 230 1
wirr 254
Wirt 101 13. 210 1
wischen 182 1
wissen 18 19. 56 5. 78 15 89 24. 147 17. 199 4 213 13. 232 12
Wissen, das 96 20. 110 6
—, mit 163 13
—, ohne 146 4
Witterung 95 23
wochenlang 273
wochentags 98 25
woher 1 11
—? 130 6
wohl 50 19. 56 21. 105 22 107 22. 117 25. 163 12
— (Flickwort) 151 1—9
— (es sich — sein lassen) 10 10. 124 10. 201 9
— möglich 10 8
— nicht 13 24
Wohl, das 6 21. 73 15 137 29. 152 33. 158 2
wohlerwogen 81 10
wohlhabend 106 18
wohlleben 119 14
Wohlthätigkeitsbazar 97 26
wohlthun 58 23
Wohlthun, das 234 13
wohnen 38 10. 101 15 145 14. 186 19. 216 20
Wolf 233 2
Wölfe, die 230 10
Wolken 211 26
Wolle 207 6. 232 4
wollen 52 1—23. 156 17 211 27. 232 14. 233 14
womit? 143 2
Wonne 187 3. 216 7
woran 17 14
Wort 43 22. 96 21.22. 99 4 212 1. 218 18. 237 12
Worte, zu 50 15
—, die 121 31
wortkarg 114 30
Wortwechsel 47 14
wozu? 79 15. 90 6
wuchern 222 4
wühlen 186 23
wunderbar 171 20
Wunder 96 23. 117 14 156 8
wunder 37 3. 96 24
wundernehmen 19 25
wundern, sich 78 6. 156 9
Wunsch 3 28
wünschen 59 14. 103 1 204 14
Wurf 195 10
Würgen, mit 161 22
Würmer, die 187 1
Wurzel 228 6
Wut 28 20. 118 19. 171 12 215 1
wüten 78 7
wütend 6 7. 100 26. 197 10 201 17

X 187 2

zäh 198 8
zahlen 84 15
zählen 126 4. 205 11
Zahler 172 11. 200 3
Zahlung 122 25
Zahn 144 9. 175 11
Zähne, die 178 1. 212 2
Zähneklappen 221 17
zanken, sich 118 22
zart 268
Zartgefühl 89 11
Zaum 67 26. 211 28
Zaun 195 11
Zaunpfahl 195 12
Zehe 28 7
zehn 126 12.13
zehnte 126 21
Zeichen 65 25. 146 16. 236 11
Zeichensprache 87 19
zeigen 21 11. 45 18. 51 5
—, sich 19 19. 44 14. 236 21
Zeile 91 14
Zeit 26 13. 35 18. 70 2 86 17. 96 25—27. 102 1 103 3. 112 22. 119 6 230 2. 234 14.15
Zeiten, die 87 22. 119 20
zeitig 144 17
zeitlebens 81 1
Zeitung 40 10. 43 13. 145 8
Zeitvertreib 80 12
zerbrechen 180 13
zerfließen 187 3. 212 3
zergehen 196 22
zerronnen 234 9
Zerspringen (schmerzen z. —) 2 11
Zerstreutheit 115 18
Zeug 44 9. 195 13
—, ins 124 20
— (= Dinge) 106 21. 173 11
—, dummes 100 11. 200 4
Zeuge 27 24. 39 7
Zeugen, die 246
ziehen, tr. 26 11 46 16. 59 15. 66 25
—, intr. 69 11. 144 1
— (vom Wind) 78 8
— (= die Wohnung wechseln) 140 15
ziehen, sich 2 29
Ziel 124 27. 163 14. 233 12
ziemlich 107 2. 131 12
Zimmer 142 19. 176 5
Zimmermann 195 14
Zinsen 32 20. 212 4. 234 13
Zinsfuß 122 22
zirpen 222 22
zischen 223 13. 224 14
zittern 169 14. 199 22
zollfrei 228 5
Zollrevision 65 3
Zopf 195 15
Zorn 124 28
zu 83 20. 139 31—36 140 14.15.28. 143 9—11 144 11—16. 145 15
zublinzeln 104 3
zubringen 30 25
Buchthaus 66 19. 101 1 134 5
zucken 69 17
Zuckerhut 98 3
zudecken 225 19
zudrücken 204 22
zuerst 234 2
Zufall 31 16. 84 7
zufällig 70 17. 255
zufälligerweise 144 23
Zuflucht 72 9

zufrieden 11 11.12. 55 7
— stellen 105 16. 265
zufügen 232 14
zuführen 202 16
Zug (d. Eisenbahn) 4 13
— (= Wind) 34 18
— (im Spiel) 88 16
— (= Atem) 135 15
Zuge, im 83 1. 107 3
Züge, die (des Gesichts) 102 13
zugehen (= geschehen) 85 5 199 19
Zügel 134 24. 195 16
zugeknöpft 212 5
Zugeständnisse, die 109 8
zugesungen 176 20
zukehren 101 26
zukommen lassen 30 24
zulangen 58 7
zuleide 206 17
zuletzt 234 3
zuliebe 118 28. 236 16
zumachen 68 11. 145 9
zumuten 20 11
—, sich 78 9
Zunder 165 16
zunehmend 53 17
Zunge 87 18. 89 19 102 16.17. 190 21. 212 6
zurechtsetzen 191 14. 208 18
zurechtweisen 26 8
zurichten 198 16
zurück 104 11
zurück! 152 30
zurückbleiben 121 1
zurückgehen 78 10
zurückhaltend 119 7
zurückkommen auf etwas 67 29. 156 14
zurückziehen, sich 197 12
zusagen 2 2
zusammen 17 15. 122 8
zusammenfahren 78 11
zusammenfassen 156 18
Zusammenhang 96 28
zusammenkommen 69 23
zusammenlaufen 211 19
zusammenlegen 63 10
zusammennehmen 196 24
zusammenpacken 126 11
zusammen sein 39 2
zusammenthun, sich 37 23
zusammentreffen 84 5
zusammenwickeln 265
zuschneiden 266
zuschieben, sich (d. Schuld) 203 8
zuschließen 138 37
zuschwören 164 23
zusehen 39 22. 79 18
zusehends 136 2
zu sehr 19 24
zusprechen (d. Glase) 58 6
Zustand 158 26
Zustimmung 39 13
zustoßen 221 8
Zuthun, das 96 29
zutragen, sich 29 18
zuträglich 79 10
Zutrauen 68 20
zuverlässig 114 31
Zuversicht 248
zuversichtlich 248
zu viel 84 20. 219 16. 232 20 235 6
zuwege 33 20
zuweilen 137 20
zu wenig 84 20
zuwerfen 8 25. 64 26
zuziehen, sich 133 29
Zwang 260
zwanglos 90 13
zwanzig 126 13
zwanzigstenmal, zum 89 26
zwar 121 28. 130 26
Zweck 7 19. 163 14
zwecklos 155 11
zween 231 1
zwei 121 3. 126 2.3. 235 12
Zweideutigkeiten, die 129 16
zweierlei 121 2. 126 26 231 6
Zweifel 156 10
zweifellos 15 32
Zweig 117 3
Zweikampf 67 25
zweimal 136 33
zweit 121 4
zwingen 70 24
zwitschern 223 16. 234 7

Italieniſches Wörterverzeichnis.

(Die große Ziffer bedeutet die Seite, die kleinere die betreffende Zeile.)

a 137 26—139 37
abbaco 126 4
abbandonarsi 189 18
abbassare 69 22
abbasso! 152 22
abbachini, gli 125 19
abbaiare 174 1
abbastanza 46 10
abboccare 173 18
abboccarsi 69 23
abbonato 43 13
abbottonato 212 5
abbracciare 58 23. 235 6 244
abbraccio 82 12. 244
abbraccione 249
abbronzito 117 18
abbuiato 186 8
abisso 214 2. 215 5
abitante 18 15
abito 266
abusare 68 2. 79 10
accadere 4 11. 6 28. 48 8
accanimento 218 19
accanito 256
accanto 133 16. 184 24
accarezzare 32 19. 58 24 233 17
accelerato 4 6
accendere 102 12
accennare 267
accertato 41 1
accettare 238 7
accetto 187 10
acchiappare 59 6
accidempoli! 219 12
accidente 34 7. 214 3
accidenti! 151 13
acciderba! 219 12
accingersi 156 13
accipreti! 219 12
acciughe, le 168 15
accogliere 47 6. 214 4
accollare 205 5
accollato 106 17
accomodamento 47 11
accomodare 25 1. 33 2 113 27. 189 14
accomodarsi 23 9. 37 5 183 23. 261
acconsentire 229 15
accorarsene 37 12
accordo, d' 2 25. 27 2 77 15. 133 17. 163 16
accorgersi 73 11. 77 22
accorto 212 8
accusa 236 20
accusare 65 5. 66 17
acqua 166 14. 167 9 176 9. 181 21. 183 20 195 19. 196 1—8. 211 20 227 17
— (= pioggia) 21 4
—, sott' 41 13. 186 23
— in bocca! 153 3
acque, le 185 20. 186 1
acquistare 52 25. 233 8
acquolina 209 12
acutissimo 219 3
adagio 3 18
—! 153 10
Adamo 220 3
adattarsi 36 18. 78 17 113 28
addebitare 115 18
addentro 45 9
addietro 133 18.19
—! 152 30
addio 100 2. 133 20—23. 243
addirittura 133 24.25. 252
addirizzare 181 15
addormentarsi 206 3 211 14
addosso 9 18. 88 21. 112 16 133 26—29. 167 1
—! 152 20
adempiere a 68 3
adornare 58 25
affacciarsi 58 26
affaraccio 114 1
affare 25 5. 82 14—16 150 22
— di Stato 210 17
affari, gli 100 3
affatto, nient' 161 11
affermare 74 20
affermativo 244
affettare 70 1
affettarsi 216 6
affettato 254
affetto 190 18
affettuoso 243
affezionato 190 17
affilata 261
affilato 171 2
affmo 243
affogare 214 5 6. 217 4 225 22. 228 1

affogarsi 5 4
affrancare 263
aggiungere 156 1
aggravio 77 17
agguantare 45 19
agiato 106 18
agile 220 6
agio 82 19. 133 30. 134 1
agitato 114 11
agitazione 114 11
agnello 167 24
agonia 67 1. 188 25. 214 7
Agostino, Sant 172 14
aguzzarsi 176 22
ah 151 1
— già! 150 6
aire 83 1
aiutare 228 21
aiuto 24 22. 194 6
—! 152 17
ala 19 21
alba 196 4
albero 232 10
algebra 175 16
ali, le 102 22. 206 19
alleanza 66 11
allegramente 162 28
allegrezza 9 5
allegro 37 25. 42 20. 104 7 212 9. 220 18
allegri! 152 29
allegria 162 19
alloggiare 179 21
allontanarsi 204 17
allora 129 19
allori, gli 205 1
allungare 58 27. 198 23
allungarla 69 24
alpinista 248
altamente 95 5
altare 169 3
altarini, gli 184 14
alto 104 8.9. 106 19. 165 10
altresì 155 5
altrettanto 122 33
altri, gli 232 14
altrimenti 146 23
altro 5 16. 16 2. 18 13 51 17.21. 92 18. 121 2—31 122 1—4. 256
alzare 52 8. 175 4. 219 16
alzarsi 20 28. 28 7. 73 24
amaramente 205 12
amare 165 11. 171 3
amaro 165 12
ambra 166 14
ambulante 180 21
ameno 264
ammainare 210 12
ammalarsi 95 20
ammaliato 221 4
ammattire 21 6. 41 5. 52 26
ammattito 95 6
ammazzare 161 3. 165 13 191 22. 211 11. 214 9
ammazzarsi 36 24. 95 2 214 8. 221 6
ammodo 134 2.3
amo 173 18. 204 20
amore 20 7.8. 32 1. 83 2 97 3. 224 21. 231 19
—, con 162 10
—, d' 163 16
—, per 134 4
amoroso 106 20
anatra 166 6
anche 134 5
áncora 39 5
ancora 129 20.21
ancudine 185 16
andante 106 21
andarci 76 29
andare 1 2—3 16. 33 1 43 24. 49 20. 52 2 66 18—20. 78 16. 79 6—8 95 27. 96 9. 235 9
— giù 194 13
— in pericolo 49 16
— sotto 211 15
— via 161 23
andata 83 3
anello 274
angiolino 176 20
angiolo 165 20. 166 10
anguilla 167 8. 196 5
anima 4 18. 114 8. 169 16 208 2. 215 8. 217 16.20
animaccia 56 12. 182 9
animato 247
anime, le 179 10
animo 7 20. 8 9. 33 17 73 5. 83 4
—! 152 24
annaffiatore 260
anni, gli 100 4
—, mille 218 5
anno 6 9. 29 5. 41 23 102 25. 110 19
annoiarsi 70 2. 113 7
annoiato 214 10
annullare 70 3
antichità 117 21
anticipato 96 6
antico 171 7
antifona 180 22
antipatico 6 17
anzi 146 24—26. 248
ape 166 21
aperto 106 22
appagarsi 11 11
appannare 271
apparecchiare 12 3
apparenza 226 5
—, all' 39 24
apparenze, le 100 5
appena 257
appetire 228 11
appetito 54 27
appiccicato 171 8
appisolarsi 253
apposta 23 25. 134 6—8 159 1
apprensivo 268
apprezzamento 42 21
approfittare 112 1
approvare 17 16
appuntamento 77 14
appuntino 134 9
appunto 35 19. 53 2 134 10.11. 149 15
aprire 65 6. 80 15
aprirsi 58 28. 70 4. 74 25
arare 186 16
arcifintone 188 10
arcolaio 224 22
ardentemente 76 27
argani, gli 196 6
argento 228 7
— vivo, l' 183 11
argine 183 15
Argo 196 7
argomento 156 14
aria 9 9.16. 22 19. 34 18.19 65 11. 67 22. 78 10 83 6—8. 134 12. 186 13 209 6. 217 11
— (del viso) 24 26
arieggiare 7 22
aringa 165 15
armato 212 2
arnese 83 9. 189 19
arrabbiarsi 111 10. 214 13

arrabbiata, all' 134 13
arrabbiato 165 13
arrendersi 226 1
arrendevole 188 22
arrestare 93 2
arridere 186 18
arrischiare 70 5
arrivare 3 20. 4 18.21 5 15. 48 19. 49 23. 52 27 53 1—4. 110 21. 186 12
—, tr. 59 1
arrosto 180 1. 232 4
arte 163 17. 228 18
articolo 161 18
artificiale 23 20
ascensore 252
asciugare 261
asciutto 165 15.16. 173 9 182 5. 187 9
ascoltare 14 17
ascolteria 225 23
asino 9 24. 171 19. 183 3 186 11
aspettare 43 5. 181 12 188 19. 232 17. 234 8 235 2—4
aspettarsela 123 17
aspetto 65 12. 73 18. 188 2
aspirazione 4 29
assai 79 16. 129 22.23 232 8
assalto 134 14
assassino 93 2
—, all'! 152 15
assenza 207 8
assicurare 246
assicurazione 99 13.34
assieme 228 15
asso 126 2
—, lasciare in 185 7
assodare 171 23
assumere 191 5
asta 178 9
astrologo 167 29
astuto 165 17
attaccare 65 7.8. 70 6
attaccarsi 225 22
attaccato 11 15. 190 16
attendere 53 7
attenersi 44 8
attentare 28 5
attenti! 152 19
attento 10 25. 16 28
attenuante 106 23
attenzione 156 2
attimo 82 17
attinenza 41 21
atto 65 21
attore 56 22
attorno 134 15
attrattiva 97 4
attraversare 49 9
attraversarsi 59 2
attraverso 2 12. 134 16.17
attrezzi ginnastici, gli 273
audacia 212 15
augurio 194 20. 249
avanti 21 25. 33 1. 49 20 50 3. 193 7. 232 11
—! 152 24.25
avanzare 53 5. 70 7. 112 14
avanzia 228 6
avanzo 195 15
avello 172 18
avere 5 25—7 3. 40 15 41 23. 66 21. 74 14 78 13. 79 9.20. 234 11
avercene 158 3
averci 43 18. 96 28
averla 123 18.19
avere, l' 161 17
avvenire 228 15
—, in 82 13
avverarsi 5 8
avvertimenti, gli 186 21
avvezzare male 78 2
avviarsi 70 8
avvicinarsi 91 24
avvisare 92 15
avvisato 237 5
azioni, le 229 9
azzardo 212 17
azzeccare 237 13
azzimato 169 23

babbo 20 23. 170 16. 217 7
bacchetta, a 134 18
bacchettina 179 12
baciare 244
baci, i 218 1
bacio 82 12. 244
badare 37 8. 46 9. 50 1 68 4. 150 13
baffi, i 26 1. 102 13 176 14
bagaglio 251
bagnare 113 14
bagnato 165 18. 169 9 182 20. 214 9. 227 18
bagni, i 99 30. 100 6. 103 5
bagno 74 7
balbettare 59 5
baleno 169 6
balla 196 8
ballare 63 16. 165 19 183 16. 214 15.16. 233 1.3
ballerina 275
ballerino 275
ballato 234 10
ballo 67 21. 99 23. 233 3
—, venire in 196 9
balocchi, i 272
balta, dare di 186 4
balza 202 12
balzi, i 234 9
bambagia 211 21
bambini, i 229 19
bambola 272
banco 66 12. 172 11
banda 271
banderuola 181 9
bandolo 196 10
baracca 197 12
baratto 77 3
barba 40 22. 103 27 181 1. 227 18
barbero 180 26
barbone, can 216 19
barca 183 17
barche, le 216 11
barchetta 2 7
barcollare 210 10
barcollini 134 19
barelloni, andar 134 19
—, i 177 13
barone 220 16
barzelletta 29 26
base, la 194 2
basso 41 7. 106 24—26 174 23. 186 1
bastare 5 14.15. 24 1 33 8.17. 53 6. 70 9 154 3.5. 156 3
bastimento 274
bastonare 227 10
bastone 172 17. 196 11
battaglia 65 7
battenti, i (di una porta) 273
battere 59 3.4. 65 10. 73 15 208 17. 230 6

battere, il 97 5
battersela 123 20.21
battersi 44 11
battezzato 175 3. 211 6
batti, imper. 81 21
baule 76 15
bazza 102 13
bazzotto 254
beato 236 17
beccare 59 7. 221 5
becco 97 6. 117 12. 196 12.13
beffe, le 238 5
belare 223 12.18
bella, oh! 151 29
belle, le 117 14
bellezza 83 11. 231 8
bello 3 16. 22 8—10 104 10.11. 106 27.28 107 1—3. 163 18.20.21 165 20. 212 11—24
—, il 115 25.26. 116 1—3
benda 184 12
bene 1 7—9. 23 12. 32 9 51 22. 76 8. 94 25. 115 9 126 9. 129 24—27. 130 1.2 149 5. 150 4. 158 7 163 19. 212 25.26
—! 152 7
—, un gran 13 8
benedetto 151 20. 219 11
benedire 220 17
beneficio, a 115 10
benefizio 113 19
benestare 56 21
beniamino 184 8
benino 57 22. 213 1
—, per 175 21
benissimo 12 2. 113 29 130 3—5
bentornato 103 4
benvenuto 103 4
bere 24 15. 58 6. 59 8 68 5. 165 22. 166 28 191 8. 196 14. 220 4 228 1
berlina 274
Bernardo 177 8
berretta 196 15
bersela 123 22. 173 24
Berta 182 22
bestemmiare 165 21
bestia 2 27. 196 16
—, montare in 178 20
beva 194 9
biada 207 17
Biagio, San 177 17
bianco 103 18. 117 22—27 118 2. 165 23. 166 1 168 19. 171 9. 224 22 230 19
—, in 162 2
biblioteca 263
bicchiere 73 15
bicchierini, i 16 6
bicicletta 2 7. 99 27
biffe, le 183 10
bighelloni 134 20
bigio 200 15. 225 8
biglietto 35 12. 97 7
bilancia 205 2
bile 64 12. 117 1.7. 161 14
bimbo 17 8
birbante 32 10
birbone 160 26
birri, i 166 19
bisognare 53 9—11
bisogno 6 4.5. 73 10. 83 12 111 24. 231 3. 237 18
bisogni, i 100 7
bisticciarsi 48 17. 189 22
bizze, le 188 6
bizzeffe, a 161 24
bocca 4 21. 18 17. 32 4 37 2. 65 6. 76 10. 83 13 166 8. 174 7
— aperta, a 170 5
— dolce, a 173 13
—, fare la 185 2
—, in 126 19
—, mettere in 209 13
— di barile, a 181 16
boccacce, le 100 8
boccaccia 78 19
boccata 34 19
boccetta 265
bocchino 97 8
bocciare 63 25
boccone 64 21. 196 17
bocconi, i 205 11
—, rimaner 134 21
bollire 171 12.23. 181 5
bomba 67 29
bontà 151 22
borbottare 174 13
borghese 107 4. 112 6
Borsa 99 3
borsaiuolo 267
borsellino 177 12
bosco 183 20. 185 23 196 18
botta 4 24. 182 2. 196 19
botte 197 5
bottiglia 68 5
braccetto, a 77 11. 134 22
braccia, le 83 14. 206 4
—, a 134 23
—, fare a 185 5
—, sulle 178 6
braccio 32 22
brace 182 21. 183 13
brache, le 179 11
bravi! 152 8
bravissimo 104 14
bravo 46 10. 104 12.13 107 5. 113 22. 212 8
—! 16 18. 152 9
—, il 116 4
bravura 272
brenne, le 257
breve 15 15. 80 10. 162 4
briccone 211 20
briciolino 83 15
brigata 73 13. 236 17
briglia 134 24. 211 28
brillare 207 8
brioso 245
brividi, i 103 9
broda 184 11
brodetto 171 7
brodo 187 3
broncio 31 21
brontolare 40 14. 61 2 170 15. 223 23. 224 3
bronzo 99 20
bruciapelo, a 134 25
bruciare 53 16. 223 21 230 1. 267
bruciaticcio 202 10
bruciato 107 6
bruno 95 19. 118 14—17
brusco 200 16
bruscoli, i 222 10
bruscolo 49 14
brutte, le 158 8—10
brutto 12 13. 27 1.7. 79 25 104 15. 107 7. 158 22 166 2
—, il 116 5
bubbole, le 180 10
bucato 200 24
bucce, le 175 21. 196 20
buccia 206 11

bucinare 191 21
buco 196 21. 214 17
— (fig.) 56 7
bucolino 181 14
Buda 166 19
bue 226 18
bufalo 167 22
buffa 181 10
— in baffa, di 234 9
buffo 171 10
bugia 182 11. 230 4
bugiardo 104 16. 166 3 226 21. 233 9
bugie, le 162 9. 174 2
buio 18 9. 171 13. 205 22 225 8
buoi, i 183 3
buona, alla 134 27. 158 13
—, in 160 12
buone, le 158 11
—, colle 115 15
buono 8 15. 104 17—25 105 1.2. 107 8—25. 117 5 158 12. 163 18.20—22 171 14. 213 2.3
—, a 134 26
burattini, i 197 12
buratto 168 11
burbanzoso 190 23
burberaccia 187 18
burla 26 16
burlettona 193 15
burro 179 6. 196 22 200 13
buscare 160 18. 221 5
buscarsi 59 9
busillis 178 22
bussola 196 23
bussolotti, i 97 9
buste, le 264
buttare 53 12—15. 68 6.7 186 2.21. 206 13 214 18.19
— fuori 191 23
— giù 34 1. 181 10. 246
— via 187 15
buttarsi 70 10. 214 20 216 17
— a fare qc. 256

caccia 8 24. 66 18. 99 14
cacciare 49 13. 231 1
Cacco 167 11
cacio 169 18. 186 14
cadavere 180 21
cadere 24 16. 48 21. 49 15 66 22. 74 28. 206 8
caduta 33 22
caffè 103 8.30
cagione 145 17
cagnolino 171 6
Caino 181 17
Caio 91 7
calante 53 17
calare 53 18—20. 185 15
calata 203 4
calcagna, le 83 16. 176 18 206 12
calcagni, i 196 24
calcagno 218 8
calcio 76 22
calcolare 193 10
caldo 5 28. 16 21. 62 3 80 2. 105 3. 163 23 173 10. 230 6
—, un 166 4
calende, le 196 25
callo 173 10
calmarsi 28 18.19
calore 208 4
calza 103 8
calzari, i 222 11
calze, le 187 1
calzoni, i 182 23. 208 8
cambiale 57 19
cambiamenti, i 115 4
cambiare 53 21. 59 10—12 65 11—19. 115 3. 188 2 195 1. 258
— discorso 48 25
cambiarsi 92 29
camera 99 17
camerino 219 14
camicia 161 19. 177 6 179 8. 197 1. 214 12 217 10.16
cammina, imper. 81 22
camminare 3 18.20.21 53 22. 68 8. 166 5—7
campana 169 5. 197 2—4
campane, le 9 15. 227 7
campanile 167 18. 183 27
campare 68 9. 96 26 166 9
campi, i 40 18
campioni, i 265
campo 34 2. 78 3. 98 33 178 18
canarino 167 21
candela 197 5
candeliere 197 6
candire 185 17
cane 99 14.18.33. 163 2 165 13. 167 13. 173 1 180 3
cani, i 83 17. 168 19 169 8. 197 7
canna 169 14
canne dell' organo, le 168 25
cannello 97 10
cantare 53 23. 66 24 166 10.11. 171 15. 174 25 222 22.23. 223 4.22 224 5
cantina 171 13
canto 174 5. 229 11
cantonate, le 83 18
cantonata 186 6. 262
canzonare 53 24. 70 13 73 22. 113 4. 115 12 193 20
capace 105 4—6
caparbio 166 12
capelli, i 69 19. 102 13 207 16
—, fin sopra i 178 7
—, in 111 9
capello 167 2
—, a 46 19
capire 7 5. 28 15. 53 8.25.26 68 10. 70 15. 73 14 94 12. 112 28. 152 26 195 5.12
capirsi 156 19
capitare 54 1—4. 70 14 96 10. 115 13.19
— sotto 195 10
capo 76 26. 83 19. 97 11—13 134 28.29. 197 8.9 208 17. 216 20. 232 16
—, a 33 20
— (in — a) 145 18
—, venire a 111 28
capolino 19 19
cappa 168 1
cappello 197 10
—, amici di 177 20
capperi! 151 26
capra 197 11.12
caprino 174 12
capro 222 14
caratteri, i 100 9

carbone 168 1
carboni, i 182 21
carestia 229 4
carica 42 4. 197 13
caricare 257
caricarsi 197 14
carico 28 13. 107 28 208 15
—, a 16 4
carino 112 8. 213 5
carità, per 150 12
carnale 107 29
carne 197 15. 221 13
—, in 162 8
carnet, i 275
carnevale 197 16
caro 6 19. 40 26. 74 10 79 24. 163 22. 213 4 235 13
carote, le 175 25
carozza 44 5
carponi 126 7
carreggiata 197 17.18
carro 183 3
carrozza 73 20. 197 19
—, in 2 18
carta 34 1. 230 19
— bianca 178 10
— suga 265
carte, le 20 10. 28 17 176 12. 231 19
—, far le 177 11
cartoleria 264
casa 25 24. 65 13. 83 20 163 24. 186 19. 198 1.2 217 19. 226 14. 234 17
casaccio, a 117 16
casato 83 28
cascare 6 30. 54 5. 75 3 166 13. 179 11. 211 26 213 15
casi, i 12 16
caso 18 22. 19 25. 66 5 76 1. 83 21.22.28
— mai 8 10. 149 25
caspita! 151 26
castagna 198 3
castelli, i 99 24
castello in aria 2 5
catena 26 23. 38 4
catinelle, a 181 16
cattivissimo 105 8
cattivo 16 22. 105 7 107 26.27. 18 5 20
causa 33 22. 48 7. 75 23
cava 185 9
cavalcioni, a 134 30
cavaliere 83 26
cavalleria 83 29
cavallina 179 18
cavallo 98 15. 227 6
—, a 2 16. 74 3. 174 20
cavallo di battaglia 183 1
cavalluccio 2 17
cavare 66 25. 75 15. 113 33 198 3. 217 20. 227 4
cavarsela 123 23.24
cave, le 176 7
cavezza 184 2
cavoli, i 197 11.12
cavolo 166 27
cazzotti, fare ai 198 5
cecca 173 8
cece 171 21
ceci, i 204 3
cedere 59 13
cederla 123 25
celia 21 1
—, per 12 1
cena 67 33
cenare 276
cenci, i 126 11. 169 13 198 6
cencino 274
cencio 172 17
cenere 28 16
Ceneri, le 100 10
cenno 65 25
centesimo 161 21
cento 128 16.17
Ceppo 225 21. 228 14
cera 167 6. 168 7
— (= aria) 198 7
cerca, in 189 2
cercare 27 9. 59 14. 63 18 170 21. 171 21. 222 13
cerchio 197 5
cerimonie, le 39 8
cero 166 22
certo 10 4. 123 14.15 155 7. 163 25
cervelli, i 231 11
cervello 180 13. 182 16 196 15. 224 22
Cesare 198 9
cestone 171 16
che 120 18—22
—! 153 14.15
che? 149 23.24
—, ma! 153 12
— (particella) 213 23
—, relat. 14 7
Checca 178 5
chetarsi 43 17. 52 18
chetichella, alla 136 32
cheto 231 13
chi 5 26. 120 23. 154 9
chiacchierare 20 1
chiacchiere, a 192 12
chiama, imper. 82 1
chiamare 37 1. 59 15 61 19. 66 23. 73 7. 75 19
chiamarsi 14 21. 59 16
chiamate, le 83 23
Chiar^mo 241
chiaro 18 8 97 14.15 162 1. 163 26. 166 14
—, in 115 21.22
chiasso 113 9. 185 4
chiave 1 14. 75 4
chicco 172 13. 214 19
chiedere 7 23. 28 6. 59 17 73 2.6. 74 18
chiedi, imper. 81 23
chiesa 15 16. 66 18. 230 10
chilo 43 15
china 196 2
China 181 18
chinare 75 11
chiocciare 222 24
chiodi, i 198 10. 216 1
chiodo 169 1. 172 23
chiotto 165 7
chiù 117 20
chiudere 68 11. 75 4. 92 7 204 22. 225 19
chĭunque 122 13
chiusino 25 20
ci (avv.) 15 33
ciambelle, le 236 12
ciampanelle, in 100 11
cicala 198 11
ciccia 161 4. 184 4
cieca, alla 134 31
ciechi, i 232 2
cieco 6 11. 166 15
cielo 26 17. 126 20. 151 21 198 12
cigne, le 253
cigolare 224 7.12
cilecca 193 20
ciliege, le 230 14

Cimabue 217 2
cimato 182 20
cimentare 70 16
cimentarsi 275
cimento 67 12
cinguettare 223 16
ciocco 229 20
cioè 14 14. 52 21
ciondoloni 134 32
cipolloni, i 183 21
circolante 263
citare 59 18
ciuco 226 18
ciuffo 207 13. 210 7
ciurlare 198 13
civetta 113 1. 198 14
civile 107 30
classe 2 20. 18 20
clemente 189 15
clientela 83 24
cocchiere 258
coccodrillo 208 21
coda 83 25. 84 10. 183 3 198 15. 210 3. 215 19 225 16. 227 13
codesto 119 15. 245
cogliere 60 3. 67 30. 117 2 182 7
cognome 83 27
coincidenza 62 7
colato 167 1
colazione 19 22. 254
collera 2 27. 111 11
collo 84 3.4. 176 17. 198 23
—, al 32 22
collocare 33 9. 190 10
collottola 209 25
colmo 112 19. 191 17
colore 37 24. 65 13. 84 1.2
colori, i 217 11
colpa 6 6. 32 13. 75 29 102 23. 158 14
colpire 59 20. 68 12
colpo 19 24. 80 16. 97 16—23 135 1. 232 10
— di grazia, il 178 8
coltello 209 10. 228 12
comandamenti, i 43 12
comandante 80 23
comandare 5 12. 112 4 233 6
comare 274
combinare 70 17
combinarsi 70 18
combinazione 23 8. 77 5 84 5—7
—, per 255
come 14 22. 94 22. 130 6—9
—? 50 8.9
cominciare 22 18. 224 18 227 18
commedia 80 5. 103 34
comodi, i 100 12
comodità 259
comodo 19 18. 38 15. 94 21
—, il 116 6. 253
compagnia 42 16. 84 8.9 236 16
—, far 220 14
compagnie, le 225 15
compagno 7 2
compare 41 8
comparire 70 19
comparita 82 18
compartimento 253
compassione 74 23
compatire 59 25. 225 11
compiacersi 59 19
compiangere 70 11
compiere 110 22
complessione 268
completo 105 9
complimenti, i 194 17
—, senza 188 17
componente 80 22
comporre 75 28
comportare 230 21
comprare 208 11
compreso 81 9
compromettersi 188 4
comune 107 31
—, il 116 7.8
comunione 36 23
con 140 1—15
concepire 59 21
concernente 80 24
concerto 52 19
conciare 198 16
conciliare 248
concludere 59 22. 70 20 70 25
conclusione 50 12. 84 11
condannare 66 26. 194 7
condizioni, le 100 13
condoglianze, le 100 14
condotta 42 7. 65 14
condurre 65 22. 232 7
conduttore 258
confarsi 59 23.24
confermarsi 243. 248
confessarsi 68 13. 179 2
confidare 67 14
confidenza 20 11. 78 9 89 10. 189 6
—, a 36 16
confidenze, le 36 1
confinare 68 15
confondere 76 13
confondersi 59 27—29 213 12
conformità (in—di) 145 19
confronto 56 24. 78 20 145 20
confusione 170 12. 251
confuso 170 4
conoscere 70 21. 113 13 165 5. 166 16. 174 6 215 3
conoscersi 68 16
consacrato 40 19
consegnare 37 11
consegno 260
conseguenza 46 21. 156 6
conseguenze, le 32 2
consenso 163 13
considerare 155 1
considerato 81 10
considerazione 243
consigli, i 162 21. 228 16
consiglio 14 17. 35 21 230 2. 235 12. 238 7
consolazione 212 18
consonante 67 5
consumare 215 4. 217 6
contagocce 270
contare 54 6. 206 15
contarsi 68 17
contegno 189 10
contenente 80 25
contentare 23 4. 24 17 59 26. 70 22. 93 10
contentarsi 36 19. 54 7 235 8
contentezza 53 25
contento 22 22. 105 10.11 166 17
conti, i 100 15. 179 19 210 1. 235 13
continuare 57 23. 72 22
conto 8 29. 24 7. 32 15 43 3. 76 18. 77 20. 80 6 84 12—15. 212 19. 256

conto, tenir 233 8
contrabbando 68 9
contraccambiare 60 1 237 14
contraffazioni, le 79 2
contraggenio, a 135 3
contrappelo, a 135 4
contrario 5 1. 105 12
contrarre 65 23
contro 26 2
contromarca 251
convenienza 98 16.17
convenire 41 22. 54 8.9 149 13. 157 5
convento 216 3
conversazione 32 21. 84 16
convincersi 154 4
coperchio 225 1
coperto, al 145 21
coppia 164 1
coppie, le 111 14
coprire 33 18. 205 18
coprirsi 60 2
coraggio 21 19
corbezzole! 151 26
corda 183 22. 224 23
corde, le 111 26
corna, le 198 17. 208 7
—, dire 173 20
corno 21 8. 166 26. 175 14
corpo 151 12
— morto, a 135 5
corrente 209 14
—, al 208 24
—, la 31 23. 211 1
correre 20 9. 54 10—13 65 20. 93 8. 96 16 166 18.19. 171 17. 198 4 213 14. 232 13. 236 5
— su 182 11
corriere 91 18
corrispondenza 41 24
corrispondere 70 23 93 11
corsa 62 7. 252
corse, le 100 16
corso 43 23
—, lasciar libero 195 16
— (della rendita) 40 12
corte, alle 158 16
cortesia 84 17. 230 9
corto 105 13. 107 32
corvi, i 168 19. 227 4
cosà 130 10
cosa 52 13. 84 18—28 85 1—12
—? 13 4.5
—, bella 158 15
—, una gran 213 8
cosacco 167 23
coscienza 5 6. 85 13 102 18. 172 17. 237 11
cose, le 178 4. 195 8
così 4 15. 96 21. 130 10—16 157 9
cospetto, al 145 22
costare 52 23. 70 24. 111 7 217 9. 230 9
costi, i 100 17
—, a tutti i 161 5
costoro 37 23
costume 112 27. 220 3
costure, le 176 16
cotone 211 21
cotto 164 2—4. 166 13 171 18. 198 18
covare 199 19
covarla 123 26
cozzi, ai 177 14. 180 12
crazia 128 8.
crederci 79 4.11
credere 5 26. 52 12. 54 14—16 60 5. 93 15. 94 3.11 96 24. 166 28. 188 9
— in 68 18
Credo 166 27
crepapancia, a 135 6
crepapelle, a 135 7
crepare 54 17. 214 20
crescente 53 17
crescere 40 22. 96 7
cresta 208 10
Crezia 198 21
cristalli, i 254
cristiano 21 22
Cristo 151 20
croce 32 12. 135 8. 173 15 179 9. 198 19. 199 2
— (nel fig.) 208 20
crocidare 223 11
crudo 164 2—4.14.15
crusca 232 1
cucchiaino 254
cuccia, a! 30 5. 153 8
Cucco 198 20
cuccuma, sulla 185 11
cuce 219 1
cucina 75 27. 98 18
cucito 177 7. 186 7
cuffia 174 4. 198 21
culla 85 14. 211 14.24
cullarsi 211 25
culto 44 4
cuochi, i 232 6
cuoco 229 2
cuoia, le 198 8
cuore 8 8. 38 24. 97 24 188 23. 198 22. 208 1.2
—, a 6 21
cura 36 2. 37 6. 229 11
curare 111 22
curarsi 23 18. 27 19
cure, le 224 19
curioso 166 25. 246
custodire 170 2

da 16 7. 40 16. 140 16—141 11
dacchè 40 8
dadi, i 198 24
dagli! 152 21
dalli 82 2
dannato 169 16
danno 19 27. 63 2. 238 5
dappertutto 161 6
dare 8 7—10 16. 4 20. 5 7.24 66 27. 79 12. 158 17—20 182 7. 226 12. 227 1
— (di testa) 162 22
— (sulla strada) 5 10
darla 123 29
darsela 123 27.28
darsi 75 6. 93 24
data, la 254
davanti 4 27. 130 17
davvero 12 1. 135 9—12
debiti, i 166 20
debito 62 10. 209 3
debitore 225 14
debole 187 6. 221 13
—, il 116 9
decalogo 126 12
decidere 191 7
deciso 161 1
decorazioni, le 275
decrepito 170 20
defalcato 81 11
degenerare 270
degnarsi 192 4
delizia 85 17
denari, i 33 19
denti, i 103 23. 182 5 199 1

dentro 42 21. 95 16. 259
derivare 49 3
desiderare 76 27. 112 4
desinare 11 4. 39 28. 67 33 99 15
destinatario 263
destino 85 15
detto, ptc. 52 16. 81 12 207 4
—, il 231 6
—, per 42 31
deviare 54 18
Devotmo 242
di 141 12—30
dì 232 15
diascolo! 219 13
diavolo 85 18—23. 151 12 151 15.16. 169 15. 186 19 198 2. 199 2.3. 215 8.9 221 9. 227 13. 236 2
—, un povero 211 9
dibattersi 70 26
dichiarare 92 11
diciotto 125 21. 198 24
dieci 128 8
diecina 126 13
dieta 42 6. 269
dietro 42 22.23. 130 18 145 10
difendere 68 19
difese, le 100 18
differente 115 5
differenza 30.1. 31 19 126 26
difficile 43 6. 105 14—16
difficoltà 85 24.25
diffidare 68 20
digerire 185 10. 215 10
digiuno, al 199 4
diligente 166 21
diligenza (= specie di carro) 244
diluvio 215 11
dimenare 60 6
dimenticone 246
dimissione 8 12
dimostrare 110 24
dinanzi 76 25
din din! 153 22
— don! 153 23
Dio 50 22. 51 1—3. 52 22 151 11.17.19. 199 5 229 8
dio 166 10
dipendere 36 12. 48 6 54 19. 93 18. 94 1
dipingere 68 21. 168 8
dipingersi 236 3
dipinto 174 18
dire 11 18—14 5. 3 13 6 31. 11 5. 16 18. 22 22 47 23. 52 20. 68 22 78 21. 79 5.13.14. 80 17 93 19.21.26. 96 21. 113 32 149 17.20. 150 10. 151 5.6 152 6. 157 9.10. 158 21—23 164 5. 194 18. 195 8
diritti, i 189 13
diritto 27 4. 126 3. 166 22 207 22
diretto, il 250
dirla 79 19. 124 1
dirotto 10 3
dirsi 79 24
disadatto 271
disavvedutamente 96 4
disco 258
discorrere 33 6. 54 20.21.28 112 9
discorsi, i 193 6
—, a 192 12
— in aria 117 16
—! 153 13
discorso 18 30. 65 8.15 74 2. 85 26.27. 156 14 215 20
discutere 49 11
disdetta 76 2. 192 21. 253
disgraziato 215 12
disgrazie, le 6 28. 227 2
disgustare 60 7
disgustarsi 189 21
disperare 60 8
disperato 169 16
disperazione 26 7. 85 28
dispetto, a 145 23
dispiacere 24 24. 113 23 114 15
—, il 91 23. 245
disporre 94 3. 226 3. 243
disposizione 41 18
disputare 174 12. 231 16
dissimulare 93 22
distante 17 3. 105 17. 260
distinguere 69 1
distinto 107 33. 243
disturbare 6 2
dita, le 126 4
dito 49 13. 97 25. 199 6.7
divagare 33 13
divellere 163 7
diventare 217 12
divertire 60 9. 115 11
dividere 211 7
doge 169 11
dolce 166 23
dolcezza 179 14
dolere 91 17. 234 5
dolore 200 2
— di capo 22 25. 172 10
domanda, la 27 22
—, imper. 81 23
domandare 12 4. 60 10 164 5. 230 13
domani 187 16. 228 19.20
Domenica 175 3
domino 20 10
donare 40 17. 112 27
donato 227 6
dondolo 99 11
dopo 230 18
doppio 129 14—17
doppione 126 2
dormire 73 10. 94 19 166 24. 215 13. 225 20 226 19
dosso 23 24
dote 31 12. 61 21
dovere 151 3.6
—, il 26 12. 85 16. 98 19 162 18. 231 14
—, a 135 14
—, stare a 187 12. 193 21
dovuto 157 14
dozzina 85 29
dubbio 15 32. 41 3 156 10
dubitare 17 1. 54 22.23 150 23.24
duello 67 25
due 126 5. 127 8—16 231 1
dunque 147 1. 154 7
durante 81 1
durare 22 23. 44 9.10 54 24.25. 111 15. 113 2 114 6. 199 8
durarla 233 5
durato 171 19
duro 105 18. 136 1. 158 24 166 25
—, il 116 10

e 147 2.3. 148 8.9.19—23 149 27
ebbene 14 25. 130 19 149 1
ebreo 107 34
Eccellenza, sua 241
eccettuato 81 13
eccezione 229 16
ecco 7 17. 16 17. 24 11 40 6. 48 5. 130 20—28 149 19
economia 19 28
edificare 222 6
effe 220 16
effetto 26 9. 67 8. 74 5 78 5
eh 149 3.4
ehi! 152 28
elefante 206 2
elemosina 73 6. 103 13
Elisabetta, Santa 199 9
energumeno 169 16
enfiare 111 16
entrare 4 22.28. 5 2.3. 49 14 54 26.27. 55 1. 66 28—30 75 2. 77 13. 166 27 189 13. 194 4. 195 4
entrarci 24 8. 54 29—31 71 1—3. 96 29
entrate, le 100 19
entro 145 11
entusiasta 161 8
epitaffio 166 3
eppure 178 13
equivoco 34 26
erba 207 12
—, in 199 10
—, mal' 231 20
erigere 27 8
Erode 222 5
errante 107 34
errare 156 11. 229 5
erta, all' 38 25
esagerare 31 22
esagerato 8 6. 194 5
esame 5 6
esami, gli 100 20
esaminare 190 20. 192 1
esaurire 60 4
esca 165 16. 173 9
escluso 81 13
esempio 8 14. 31 15. 32 5 46 19. 66 6
esemplare 114 10
esente 228 5
esercizio 38 28
esperienza 227 12
espiatorio 222 14
esistere 192 8
essere 14 24—16 14. 7 6.9.18 10 18.20. 40 9.10. 46 7 55 6. 67 1—3. 155 6 156 17. 220 8
estensione 99 4
esteri, gli 100 21
esteso 247
estremi, gli 100 22
età 6 10. 112 12
eterno 220 8
evviva! 152 34. 153 7

facce, le 175 15
faccenda 37 17. 85 30
facente 81 2.3
facchino 25 1
faccia 65 9. 86 2. 113 16 183 6. 212 15
—, in 145 24
facile 105 19.20. 155 15 166 28
fagotto 205 17
fai, imper. 82 4
falce 178 18
fallo 67 30
—, senza 245
falso 107 35. 108 1—5
—, il 116 11
fama 9 11
fame 5 27. 103 26. 172 7 215 14. 229 1.2
famiglia 47 21. 86 1. 98 20 161 26
fanatico 43 10. 93 6. 105 21
fango 199 11
fannullone 187 17
farabutto 33 19
fare 17 21—22 10. 4 23. 7 27 10 24. 11 9. 16 21.22.25 17 5.7.8. 48 14. 49 10 50 8. 52 9. 74 26. 79 15.16 93 19. 96 5.18. 149 21 164 6.7. 191 2. 192 5 209 8. 219 6. 231 10.17 232 14. 234 11
— al teatro 11 1
— carte 10 22
— caso, conto 11 7
— piacere 43 16
fare una fine 36 20
farina 180 2. 232 1
faringe 269
farla 124 2—7
farsene 3 27
farsi 209 7
fascia 86 3
fatato 179 12
fatica 22 23. 56 3. 111 21 203 21
—, a gran 162 14
faticare 237 17
fattezze, le 102 13
fatti, i 101 3. 162 21
fatto, ptc. 3 10. 16 23 81 14—16. 207 4
—, il 13 20. 41 1. 86 4—9 156 4. 230 18
—, sul 17 11. 34 27
fatuo 108 6.7
fava 177 1
favore 98 21
—, col 145 25
—, per 136 13
favorire 37 5. 50 16. 55 2 60 11. 93 9
fazione 41 6
fazzoletto 32 6. 208 14
febbre 217 14
febbriciattola 269
febbri, le 34 16
febbrona 20 3
fede 48 3
—, in buona 163 8
fegatello 172 20
fegato 215 4
felice 105 22. 108 8
femmina 18 24
ferire 80 16
ferita 53 14
fermare 43 7. 152 14
fermarsi 40 23. 77 2. 92 2
fermo 10 4. 40 5. 43 8 108 9. 167 3
ferro 164 8. 230 6
fesso 235 16
festa 184 1. 224 17. 230 7
feste, le 100 23. 103 1
festivo 108 10
fiaccona 170 11
fiammifero 34 6. 175 13
fiasco 175 19. 180 15
fiatare 55 3. 71 5
fiato 50 7. 80 1. 86 10. 199 12

fiato, d'un 135 15
fibra 162 27
ficcare 164 6.7
ficcarsi 12 11. 67 4
fichi, i 181 12
fico 175 14
fidarsene 96 2
fidarsi 2 4. 79 27. 93 7 96 13
Fidati 231 15
fiducia 114 31
fiele 165 12
fiera 97 26. 104 4
Fiesole 176 7
figliare 215 17
figlio 86 11
figliuoli, i 180 7
figliuolo 222 9
figura 19 20. 21 14. 74 4 86 12.13. 212 20
figurarsi 14 10. 60 12 78 19. 152 4. 245
fila 103 10
—, alla 189 9
—, di 135 16
filare 57 28
fil di spada 26 14
fili, i 181 3. 199 13
filo 176 21. 206 5.6
—, per 178 3
filosofale 108 11
finanziario 108 12
finchè 96 26. 230 8
fine 25 9. 66 2. 97 27 167 2
—, in 5 23. 145 26.27
finestra 40 14. 46 5. 175 20
fingere 24 6
fingersi 28 8
finire 3 3.5. 5 22. 24 9 28 10. 36 21.22. 52 17 67 5.6. 94 9. 110 22 150 15. 156 5. 192 3
finirla 124 8
finirli 158 28
finito 85 9. 94 8. 161 9
fino 145 12.13
finto 24 5
fiocchi, i 178 1
—, coi 186 10
fiocco 229 20
fiore 23 20. 86 14.15. 173 2
— d'acqua, a 195 18
—, in 41 25
fiorire 236 21
fiottare 224 8
firmarsi 243
fischiare 55 4. 196 14 223 8.13. 224 4.15
fissare 253
fissarsi 60 13
fissato 41 2
fitto 108 13. 134 28
flagrante 108 14
focaccia 202 4
foderato 174 15. 184 9
foglia 169 14. 180 25
fondamenta, le 28 11
fondare 222 6
fondi, i 174 23
fondo 36 11. 53 1. 67 9 263
—, a 135 17
—, andare a 162 11
—, dare 217 6
—, in 146 1
fonte 6 16
—, da buona 209 23
—, vin di 177 9
forbicine, le 99 26
forca 225 15
forchetta 180 8 199 14
formicolare 55 5
forni, i 217 18
forno 166 4.8
forse 5 1. 76 24
forte 108 15. 167 4 210 18
—, il 116 12
fortuna 28 17. 47 20. 51 6 65 26. 96 11. 178 11 231 19. 233 7
Fortuna! 152 11
fortuna, cattiva 209 11
fortunato 14 21. 93 16 172 3
forza 97 28. 212 21. 227 9 228 10
—, a 135 18
—, per 73 17. 134 4
forze, le 5 14. 100 24
fossa 41 27. 206 23
fosse, le 112 23. 235 14
fotografo 35 2
fra 7 29. 141 31.—142 10
frammettersi 70 6
Francesco, San 184 15
francese 170 19
francese, alla 206 20
francobollo 262
frangia 199 15
frasca 172 25. 179 22
frate 176 5
frati, i 200 5
freccia 169 19
freddo 5 28. 16 21. 75 8 163 23. 167 5. 173 10
freno 67 26
fresco 105 23. 172 4 213 6
fretta 226 16
—, in 164 9
frettoloso 226 16
friggere 151 16. 224 1
frittata 182 3
fritto 173 11. 183 2
fronte 102 13
—, far 185 1
frullare 4 30
frusciare 223 29
frusta 64 3
frustare 173 12
frutti, i (fig.) 32 20
frutto 86 16. 212 4. 221 12 224 20
—, senza 135 20
fuga 26 18. 34 21. 93 24
fulmine 75 3. 205 13
fulmini! 151 13
fumare 103 19. 167 23
fumo 34 8. 76 17. 171 3 186 13. 232 4
funebre 108 16
funghi, i 167 28. 225 13
fuoco 34 6. 35 27. 102 12 164 8. 215 7.18
—, al! 152 16
—, dar 190 2
fuorchè 230 21
fuori 25 22. 49 6. 73 18 131 1. 135 19. 145 14.15 179 16. 205 6
—! 152 35
furbone 178 1
furia 7 19. 86 17
—, a 135 21. 218 14
—, in 164 9
furie, le 100 25.26
furto 66 17
fusa, le 223 2
fuscelli, i 177 5
fuso 166 22

gabbato 231 18
gagnolare 223 1
galantuomo 152 28. 236 4
Galateo 186 3
galera 66 19
galla 236 7
galleria 30 23
gallina 166 11. 180 17 205 23. 225 4. 236 1
gallo 178 5
galoppare 228 22
Gamba 184 15
gamba, di buona 206 22
— (di — sana) 199 16
—, di sotto 173 23. 185 14
—, in 183 7. 205 9
gambe, le 40 4. 102 13 178 17. 199 17
gamberi, i 172 1
gambero 168 22
gancio 183 5
gangheri, i 179 5
garante 38 17
garantire 14 15. 41 29
garanzia 27 23
garbo 76 16. 271
gargarismi, i 269
gastricismo 270
gatta 168 3. 180 5 199 18—20. 208 11
gattabuia 163 3
—, in 182 13
gatte, le 225 8
gatti, i 169 8
gattini, i 221 2. 226 16
gatto 166 11. 169 17 171 17. 199 21
gazza 167 12
gazzette, le 199 22
gelare 162 12
gelato 34 17
gelosia 98 32
geloso 105 24.25. 108 17
genepraio 199 23
genere 7 12. 42 5. 86 18.30 212 22
generoso 108 18
geni, i 210 11
gente 5 19. 19 12. 86 19 114 26. 162 11
Gentilma 242
genuino 108 19
gesta, le 248
gesticolare 71 7
Gesù 217 13
gettare 28 11. 49 12. 182 6
gettarsi 24 18
ghiaccio 167 5. 206 1
ghingheri, in 161 13
ghiotto 108 20
ghiottoni, i 230 10
ghiro 166 24
già 113 20. 131 2—8 148 4.5. 149 16.26
—! 153 12
giacchetta 26 20
giacere 178 22
giallo 167 6. 168 19
gigante 99 19
ginnastica 77 6
ginocchi, in 38 30. 76 14
ginocchio 172 9
ginocchioni, in 135 22
Giobbe 168 16. 176 8
giocare 55 6. 69 2. 180 6 217 16. 220 6. 231 19
giocarsi 161 19
giornale 40 10
giornata 86 21—24
giorni, i 100 27
giorno 8 15. 15 26. 48 10 86 25—27. 102 24. 112 18 190 6. 213 7. 220 10
—, a 135 23
— di riposo 35 26
—, un bel 211 3
Giotto 173 3
giovane 229 14
giovarsi 71 8
Giovedì 117 8
gioventù 229 13
gira, imper. 82 5.6
girante 108 21
girare 55 7—9. 76 26 114 7. 116 26. 159 3 224 22
girellare 5 18
giro 5 17
gite, le 247
gittare 173 16
giù 131 9—13
—, all' in 134 28
giubba 176 11
giudicare 69 3. 79 17
giudizio 31 20. 98 22 112 25. 114 24. 212 23 221 14. 234 19
giuggiole, le 187 3
giungere 16 26. 49 19
giunta, per 135 24
giuoco 36 4. 115 12. 178 14 200 1.8. 210 14. 236 13
—, in 41 12
giuramento 66 7
giurare 69 4. 163 6. 164 23
giurarla 124 9
giustizia 75 25. 76 6
giusto 14 18. 84 20. 106 2 108 22.23. 116 13. 162 23 232 18
gloria 114 9. 201 22. 230 7
—, a 11 5
gnocchi, gli 236 15
goccia 231 12
gocciola 176 13. 186 2
gocciole, le 169 4
godere 41 19. 55 10.11 60 15. 163 12. 235 8
—, il 194 16
godersela 124 10
godersi 8 1
gola 86 28. 174 8. 209 10
—, mal di 245
gomito 86 29. 200 2—4 219 16
gomma 74 1
gonfio 108 24. 204 7
gonnella 177 7. 179 8
gonzi, ai 159 18
gorgheggiare 223 9
gorgogliare 224 14
governarsi 176 21
governo 164 26
gracchiare 223 11
gracidare 222 20
gradi, i 270
gradire 60 14. 71 9. 242 256
grado 40 25. 67 2
gramigna 216 14
grammatica 231 4
granata 230 20
granchio 175 2. 177 12 200 6
grande 108 25—30. 148 26
—, sul 116 14.15
grandine 207 18
grasso 172 5
grattare 181 20. 182 1 198 11
grave 103 7. 108 31
gravido 108 32

grazia 86 31. 99 25. 231 18
—, in 146 2
—, la! 152 5
grazie, le 14 19. 100 28.29 194 10
greco 196 25
greppia 175 4
gridare 167 7. 173 15 179 9. 220 21
grido 9 1
grilli, i 179 20
grillo 86 32. 179 13
Grillo 176 1
groppa 228 22
grosso 3 23. 106 3 108 33.34. 109 1—3. 188 11
—, il caval 209 20
grugare 223 15
grugnire 223 14
gua'! 152 2. 153 16.17
guadagnare 7 28.30. 28 2 50 4. 112 10. 217 17 222 8
guardarla 124 11
guadagno 33 3. 194 3
guado, a 30 8
guai! 152 13
guaina 228 12
guaio 87 1
guanciali, i 200 7
guanti, i 26 20. 170 22
guanto 207 23.24
guardare 45 5. 46 2.5.6.8 56 17. 115 20. 149 14 187 7
guardarla 79 18
guardarsi 37 7. 69 5. 79 2 94 7
guardia 78 4. 112 6
—, in 75 21. 175 1
guarigione 98 23
guarire 71 11. 92 17
guastare 60 16.17. 78 18 92 27
guastarsi 60 18
guasto 109 4
guerra 103 11
guerreggiato 206 10
guidaiuola, la pecora 209 1
guidare 183 17
guisa, a 146 3
guizzare 167 8
guscio 182 19. 186 22
gustare 23 16
gusti, i 231 16
gusto 35 15. 61 16. 87 2 113 21. 213 17

idea 65 16. 79 23. 87 3—7 95 27
—, per 135 25
ignorare 154 2
ignoto 186 17
Illmo 241
illudersi 71 4
illuminazione 99 10
illusioni, le 211 25
imbarazzo 33 11. 238 6
imbasciata 18 26. 74 15
imbeccare 71 12
imbraca 207 9
imbrattarsi 233 16
imbrigliare 183 3
imbrodarsi 226 15
imbrogliare 60 19
immaginabile 164 22
impacciarsi 60 22.23
impacciato 172 6
imparare 112 29. 226 13 231 17
impastato 183 24
impaurirsi 268
impedimento 112 20
impegni, gli 247
impegno 11 17. 74 17 77 9.25. 86 20
impensata, all' 135 26
imperiale 259
impermalirsi 71 13
impiccare 230 11
impiccarsi 226 10
impiccio 194 15
impiegare 222 4
impiegarsi 1 11
importanza 36 17
importare 24 2.10. 55 14 212 10
impossibile 3 26. 55 26 95 25
impostare 71 14
improvvisata 255
improvviso, all' 135 27
in 142 11—143 18
inalzare 67 7
incallito 179 17
incalzare 55 12. 92 26
incanto 87 8. 171 5
incanto, d' 135 28
—, per 169 7
incapriccirsene 195 3
incaricare 60 20
incattivire 111 12
incavarsi 231 12
incendio 99 13
inchiostro 168 1
incignato 60 21
inciampare 60 24. 91 26
inciampo 222 12
incisione 99 21
incolpare 28 12
incomodo 87 9
incontrare 60 25. 159 4
incontro 21 30
incrinare 95 13
indagare 155 11
indebitato 182 18
indecente 14 13
indiano 199 18
indicatore 99 2
indietro 58 8
—, lasciare 193 18
indigestione 34 15. 87 10
indirizzo 262
indovinare 48 23. 60 26.27 171 22. 179 13. 229 18
indurcela 158 5
indurito 178 21
indurre 15 22. 77 26
infamia 33 18
infatti 256
inferno 49 18. 208 6 215 21
infiammato 269
infilare 260. 273
infilarsi 60 28
informazioni, le 35 16
informicolirsi 175 22
infradiciare 113 14
infreddatura 270
infuriarsi 44 18
infuso 181 4
ingannare 226 5
inganno 233 4
ingegnere 103 20
ingegno 55 6
ingegnoso 231 3
ingiù, all' 234 18
inglese 109 31
ingoiare 173 21. 176 3
ingombro 259
ingrato 30 9

ingresso, biglietto d' 250
iniquità 214 2
innanzi 25 21. 131 14
innamorato 182 18. 187 11
innestare 75 22
innocente 167 9
innocentino 170 1
innocenza 116 24
inoltrarsi 4 10
inoltrato 137 5
inosservato 29 26
inquietarsi 61 1
insaputa, all' 146 4
insieme, nell' 162 6
insinuarsi 191 9
insomma 162 4. 246
insultare 76 28
intaccare 71 15
intemperie, l' 163 11
intendere 233 15
— ragione 191 14
intendersela 124 12
intendersi 61 2. 157 7
intenzionare 75 12
intenzione 156 20
interamente 163 9
intercedere 24 20
interdetto 170 4.13
interessante 220 5
interesse 98 24. 112 13
interito 167 10
interno 258
intero 164 21
interrogare 189 11
intervenire 28 23
intesa, d' 188 13
inteso 2 14. 55 13
intimidire 188 7
intimità 87 12
intontito 170 5
intralciare 260
intrattabile 109 5
inutile 157 4
invadere 272
invecchiare 110 20
invecchiarsi 235 1
inventare 176 19. 209 22
invenzione 192 7
invertire 15 14
inviare 263
invidiare 225 11
invitare 92 23. 200 1
invito 43 1
io 94 20
iosa, a 161 24
ira d'Iddio 177 21
ire 96 8. 188 18
ironia 91 22
irriconoscibile 95 24
ito 188 24

la, pron. 37 2
là 131 15–18
—, in 2 28. 21 26
labbra, le 190 21
labbro 207 25
laccio 177 16
lacrime, le 41 26. 208 21
210 8
—, in 212 3
ladri, i 169 14. 228 17
ladro 6 33. 167 11.12
228 8
—, al! 152 15
ladroni, i 226 10
ladrucci, i 226 10
laghetto 271
lamento 164 20
lana 174 12. 207 6. 232 4
lancia 208 23
Lancieri, i 275
languire 55 15
lanterne, le 174 11
lanzo 165 22
lardo 226 2
larga, alla 194 22
—, —! 152 23
largo 5 7. 109 6–8
—! 152 31
—, in 164 10
—, per il 164 11
lasca 168 24
lasciare 17 19. 40 21. 49 4
61 3.4.13. 71 23. 78 3
95 4. 231 1
— detto 75 18
— + inf. 11 13
— qd. 3 22
— scritto 75 18
lasciata 236 14
lastre, le 174 6
lastricare 226 6
lastricato 174 8
lastrico 174 22
latino 200 9
lato 5 21
latte 182 19. 218 12
lattuga 175 1
laurearsi 61 5
lavare 221 16. 227 3
lavarsene 177 21
lavata di capo 211 18
lavorare 167 13. 186 23
lavori, i 99 20
— forzati, i 101 1
lavoro 98 25. 212 13
leccato 169 23
leccazampe 184 21
lecito 106 4. 159 5
legare 171 11. 186 12
legarsi 61 6. 205 10
legato 178 16
legatura 87 13
legge 25 16. 29 20. 50 20
leggere 92 20. 111 3
leggi, imper. 82 7
leggiero 106 5. 167 14
legittimo 109 9–11
legna, le 182 21. 197 14
legno 87 14. 202 11
lei 9 23. 45 21
lena 200 10
lenti, le 18 7. 103 27
lenzuolo 234 1
leone 167 4. 209 4
lepre 166 20. 168 13. 169 10
lepri, le 231 1
lesso, a 180 1
leste, per le 159 17
lesto 3 18. 20 9
leticare 199 3. 228 17. 255
lettera 200 11
letteratura 264
lettere di scatola, le
161 16
letto 67 19. 87 15
—, a 16 3. 33 10
lettura, in 87 25
levare 33 19. 37 2
61 7.10–12.16. 73 4
74 24. 80 1. 96 22
levarsela 124 13
levarsi 22 13. 33 7. 61 8.9
179 20. 182 4. 183 8
200 12
— (un vizio) 256
levataccia 87 16
levato 81 17.18
lezione 90 7
lezioso 194 17
lì 15 25. 24 9. 131 19–26
225 13

libbre, cento 225 10
liberare 61 14
liberarsi 76 21
libero 7 10. 28 3. 101 2 109 12. 167 15
—, a piede 206 21
libertà 37 9. 189 7
libraio 103 20
libro 168 12
licenza 87 17
licet 219 14
lido 186 17
lima! 153 9
limitarsi 155 16
lince 209 5
lindo 169 24. 170 18
linea 258
lingua 42 24. 74 9. 87 18 95 21. 198 22
— (= parte della bocca) 102 16.17. 234 5.17
linguaggio 87 19
liquidazione 87 20
lisciare 24 25. 187 19
liscio 54 11. 117 15 167 16.17. 227 16
listare 95 19
listino 99 3
lite 195 11
livido 118 18.19
lodare 225 17
lodarsi 52 4. 226 15
lode 8 27. 226 15
lontana, alla! 152 23
lontano 38 18. 94 6 109 13.14. 156 11. 225 7 233 12. 235 10
loro 118 24.25
lotto 171 22
lucciole, le 174 11
luce 26 6. 45 1
lucerna 222 2
luglio 201 24
lumache, le 166 5
lume 18 8. 76 4. 87 21.22 99 9. 171 20
lumicino 180 19. 181 3 200 14
luna 15 28. 53 17. 99 1 169 12. 173 4
lune, le 87 23
lunedì 117 13
lunga 188 8
lunghe, per le 2 29
lungo 15 16. 67 27. 79 7 95 22. 106 1.6.7. 109 15 167 18. 172 7
—, a 43 19
—, in 2 29. 164 10
—, per il 164 11
luoghi, sui 162 17
luogo 42 19. 164 17. 219 14
lupo 97 29. 167 22. 175 1 181 8. 200 15. 227 4 235 5
lusco 200 16
lusingarsi 71 16. 155 9
lustrare 61 15
lustro 98 26. 103 14 167 19
lutto 77 4

ma 14 8. 42 2. 147 4—17 148 10.11.18. 149 23 151 8.9
maccheroni, i 169 18 186 14
macchinare 193 19
macello 165 14
macigno 166 26. 218 15
macinare 196 1. 228 3 234 2
macine 215 13
maestra 109 16
maestro 227 14
magari 148 17
magro 109 17.18
mai 48 6. 50 6. 96 14 131 27. 132 1—5. 148 14.15 162 16. 225 12
maiale 167 7
malamente 24 16
malannaggio 219 11
malanno 56 8. 221 5
malato 28 8
malattia 19 14
male 12 5.6. 19 13. 23 10.11 37 4. 87 27. 96 19. 114 2 132 6. 163 19. 200 17 213 10
—, a 2 22.23. 6 20. 56 15
—, far 195 13. 206 17
—, il 24 3. 87 24.28.29 88 1—3. 227 2
—, per 6 20
—, poco! 159 6
—, quel 221 1
maledeggio 219 11
maledizione 151 14
maligno 219 13
malinconia 9 5. 189 18
malincuore, a 135 30
mamma 217 7. 226 14
—! 152 12
mancanza 92 5
mancare 43 22. 55 16—19 71 17. 213 11.14. 220 9 245
mancino 106 8
mandare 61 17—20. 67 8—10 172 15. 235 9
mandarla 124 14
mandarsi 214 20
manevole 167 20. 172 8
mangiare 58 7. 61 21—23 95 17. 167 21.22. 216 1.2 218 1. 228 1. 233 14 234 4
mangiarsela 161 20
mangiato 95 18
mani, le 101 2.3
mania 194 9
manica 200 18.19
maniche di camicia, le 38 29
manico 177 2. 179 1 200 20
— di granata 176 3
maniera 87 11. 88 4 160 27
—, in 18 5. 164 13
manifesto 236 20
manna 185 15. 200 22.23
mano 4 20. 34 12. 38 31 66 3.21. 88 5. 135 31.32 178 12.13. 184 7. 200 24 201 1—6. 207 19—22
— (di — in —) 5 20
manovre, le 101 4
mansueto 167 24
mantello 183 20
mantenere 6 25. 43 21 103 21.22. 237 12
mantenersi 44 7.12. 189 3
manto 205 19
marameo! 117 20
marcio 109 19. 201 7
— dispetto, a 135 13
mare 3 23. 34 13. 170 12 184 23. 227 17
—, in alto 208 5
margherite, le 222 3

mari, i 174 19
marina 177 15
marinare 175 6. 184 13
marinato 183 2
marionette, teatro delle 272
marito 35 13. 237 1
marmo 167 5
marmotta 166 24
Marte 98 33
martello 185 16
maschera 99 23
mascherina 184 22
maschio 18 24
maschiotto 26 6
Masino 199 18
massaia 21 21
masse, le 101 5
masticare 183 12
Materassai, Via 176 15
materiale 109 20
materie, le 101 6
matricolato 178 1
matrigna 210 19
matrimonio 65 23
matti, i 229 18
mattina 87 26. 230 16 232 15
mattiniero 106 9
matto 103 17. 172 19 192 13
mattone 215 15
maturare 230 12
Matusalemme 166 9
mazzetti, i 275
mazzo 97 30.31. 185 21
me 94 20
medesime, alle 158 26
media 88 6
megera 126 10
meglio 40 28. 94 27 115 8. 150 20
—, al 2 9
—, alla 3 24. 20 5
mela 169 12. 171 9
memoria 35 19. 157 12 170 8. 226 21. 249
—, a 146 5
mena, imper. 82 3
menare 33 16. 69 6
menarla 124 15
meno 12 15. 47 1—5 112 24. 132 7.8.13
—, a 20 13—15. 74 26. 111 8
meno (a — che) 147 18
—, da 16 8
—, di 3 27
— male! 152 10.11
mente 30 10. 47 13 74 8.19
mentire 117 17
mentita 235 4
Meo 197 1
meraviglia 135 34. 156 8
meravigliarsene 96 23
meraviglie, le 101 7
mercante, orecchi di 201 8
mercato 111 7
—, a buon 208 16
merce 181 2
merenda 166 27
meritare 55 20. 69 7. 94 23
merito 77 18
merlo 180 23
mescolato 207 3
mesi, i 125 21
messa 65 24. 175 23
mestiere 26 4. 28 10. 98 32 231 9
mestola 200 20
mestolo 177 11
metà 125 23. 227 18. 236 19
—, a 20 4
metafora, sotto 188 5
mettere 25 3—27 4. 10 26 11 12.17. 22 20. 24 13 33 10. 34 1.2. 36 17 66 2—4. 67 11.12. 194 14
— appetito 22 26
— in conto 48 24
— in pace 75 10
— male 23 10
— sete 23 1
— su 161 4
metterci 76 10
mettersi 23 14. 41 17. 67 13
mezzi, i 190 13
—, a 38 20
mezzo 26 19. 88 7. 126 18 129 8—13. 134 12
—, di 54 29
—, il 27 9
—, in 146 6
—, per 146 7
mezzogiorno 257
miagolare 223 2
mia, la 158 23
mica 37 4. 149 3
Michelaccio 183 25
micio 180 5. 201 9
miei, sui 160 17
miele 99 1. 166 23
miglia, le 104 5
miglio 215 20
migliore 30 6
mignatta 171 8
millantare 24 27
mille 128 18.19
minacciare 67 14
minchioneria 111 20
minestra 34 8. 99 32. 117 4 200 21. 211 2. 228 1
mio 25 17. 118 29—31 119 4
mira 52 8. 208 19
miracoli, i 204 11
miracolo 213 9
mirallegri, i 18 28
mirare 92 4
mischia 208 4
miseria 49 15. 88 8. 191 3
misericordia, per 161 15
misure, le 35 17. 103 31
—, prendere le 266
mobilia, fare da 181 11
moccoli, i 201 10. 220 15
moda 30 11. 46 23. 113 11.12
modello 41 8. 187 13
moderare 44 1
modestamente 57 24
Modesto, Fra' 226 17
modi, i 187 9
modo 7 24. 17 6. 36 13 66 15. 88 9.10. 94 28 96 17. 162 13
—, a 113 25. 164 12. 193 2
—, in 164 13
moggio 222 2
moglie 15 9. 35 13. 102 21 182 23. 237 1
moine, le 101 8
molle, le 218 10
molto 213 12.13
momenti, a 46 22
momento 16 7. 45 3 88 11.12. 188 19. 194 21
monaca 21 20
monco 215 1
mondo, adj. 109 21
—, il 26 6. 40 8.9. 149 22 194 23. 215 3. 237 3

mondo, l'altro 178 4 181 18
moneta 209 14.15. 234 15
monne, le 204 19
montare 24 12. 67 15.16 209 20
— qc. 61 24
monte 67 10. 201 11—13
monti, i 174 19
moralmente 95 25
morbido 167 25. 201 14
mordere 177 19. 201 5 215 12
morire 69 8. 166 13. 181 23 201 18. 214 8. 216 4.5 221 8
— di qc. 67 17.18
morso 201 16
mortaio 185 12
morte 168 7. 172 23. 190 4
morto 199 18. 201 15
mortorio 217 15
mosca 172 16. 201 17. 206 2
— cieca, la (= un giuoco) 274
mosche, le 166 13. 168 19 178 15. 182 10
mossa 88 16
mosse, le 101 9
— alle 38 26
mostra 32 17. 196 8
motivo 195 11
moto 88 17
movimento 88 18
mugellese 236 1
mugghiare 167 26. 222 17 223 5
mugolare 223 1. 224 15
mula 233 17
mulino 99 7. 196 3
mulo 166 12
muovere 24 14. 61 25.26 75 23. 206 16
muoversi 48 16. 110 18 162 25. 170 3
mura, le 101 11
murato 168 9
muri, i 211 17
muricciuoli, i 180 12 184 20
muro 174 14. 175 3 182 17. 215 8. 230 19
musica 75 28. 77 7. 113 13 180 22
muso 42 17. 88 13.19. 136 1
mutare 65 11—19. 183 18
mutarsi 71 18
muto 167 27. 170 13

nascere 23 25. 48 9. 55 21.22 167 28. 201 18. 207 12
nascosto, di 94 26
naso 6 29. 69 6.9. 94 17 102 13. 201 19. 218 4
natalizio 249
nato 167 29
natura 220 8
naturale 109 22. 170 14
nauseare 268
navicella 97 32
nè 147 19
nebbia 201 20
necessario 17 17. 94 18
necessità 209 18. 231 2
negare 71 19
negativa, sulla 116 16
Negri 197 19
nemico 219 13
nemmeno 147 21
neppure 147 20
nero 117 22.23.28. 118 1—6 168 1.2
nervi, i 102 19
nessuno 50 2. 94 13. 126 21 237 4
netto 163 26
neve 53 15. 165 23
nevi, le 247
nevicata 260
niente 120 24—26. 121 1 189 16. 238 1
—! 10 19
nientedimeno! 151 28
nitrire 223 10
no 11 22.23. 20 26. 133 5—7 151 5. 159 15
nobile 242
nocciolo 179 10. 208 12
noccioli, i 180 6
Nocco 178 22
nodo 97 33. 208 14
noia 9 6. 31 3. 113 8
—, a 47 12. 172 10. 218 12
noie, le 190 3
noioso 12 18. 57 13
nome 10 26. 41 20. 66 23 83 27. 114 19
Nontifidare 231 15
nostro 119 3.8
notare 168 3.4. 179 14 210 8.9. 216 7
note, le 174 25
notizie, le 6 14. 101 10
nottata 20 3. 30 25 88 20.21. 253
notte 8 15. 102 24. 228 16
—, di 257
—, felice! 153 11
nove (9) 125 21
—, le 103 2
novello 109 23
novità 88 22. 212 24
noviziato 208 25
nozze, le 30 13. 200 1
—, andare a 171 4
nudo 162 15. 164 14.15 168 5. 172 9. 205 14
nulla 4 5. 7 25. 14 9 96 29. 120 23.24. 191 6 193 12.14. 213 14.15
—, di 14 10
nullità 125 20
numero 46 16. 200 12 227 10
—, in 111 4
nuocere 237 2
nuoto, a 30 7
nuova, la 236 11
nuove, le 8 20. 101 12 236 8
nuovo 58 14. 106 10 109 24.25
—, a 261
nuvole, le 183 14. 201 21 211 26
nuvolo (= schiera) 218 3

O 173 3
o 147 23.24. 148 24.25 149 6—8.28
obbligare 67 19
Obbligat^{mo} 243
obbligo 237 16
occasione 54 3. 228 8
oche, cent' 232 5
occhi, gli 102 15. 103 14.24
occhiali, gli 26 21. 103 27
occhiate, a 136 2
occhiata 8 25
occhio 7 26. 9 28. 18 17 65 10. 136 3—5
—, a 135 8

occhio, a vista d' 136 2
—, d' 42 29
—, di buon 173 19
—, per 175 5
occorrenza 111 24
occorrere 7 21.23. 55 23 156 12
occuparsi 61 27. 62 1 192 4
occupatissimo 37 9. 91 27
oceano 179 14
odiare 168 6
odore 76 20
offendere 71 20. 80 11
oggi 228 19.20
ogni 17 6. 122 5.6. 147 25
ognuno 227 8.9
oh 148 16. 150 7.8
olio 99 8. 167 9. 169 20 171 20. 184 23. 209 19
omaggio 66 8
—, in 146 8
ombra 9 17. 35 22. 98 1 201 23
omonimo 88 23
oncia 225 10
onda 238 3
onesto 237 10
onore 9 11. 50 6. 67 28 201 24
—, a 11 5
—, farsi 190 14
—, rendere l' 237 9
onori, gli 101 13.14
onta, ad 146 9
opera 225 17
opinione 4 8
oppe là! 153 18
opporre 27 18. 62 2
opposto, fare all' 193 23
opprimere 62 3. 193 22
ora 103 3. 132 11.12 147 26. 159 9
—, l' 18 27. 45 3. 112 22
—, per 93 17
orario 88 14
ordine 38 21. 41 18. 46 9
— del giorno, 211 4
ore, le 25 10
orecchi, in 169 10
orecchini, gli 103 28
orecchio 18 17. 66 24
originale 10 20. 41 20
ormai 18 1
oro 88 24. 207 10.11. 227 15 230 16
orologio 19 15. 40 23 46 6
orso 165 19. 202 2. 226 11
ortica 166 16
ortiche, l' 182 6
orto, via dell' 180 4
ossa, le 162 8
ossequi, gli 243
osservanza 243
osservare 43 12
osservazione 190 1
osso 182 14
ostacolo 28 14
oste 210 1
otre 172 13
otto 159 8
ozio 230 17

pacco 63 12
pace 9 8. 25 7. 74 12 77 27.28. 88 25. 103 11 162 20. 164 16.17
padella 183 13
padronanza 74 9
padrone 28 3. 41 4. 88 26 98 2. 163 1. 234 6
—! 159 10.11
padronissimo 88 26
paese 220 17. 230 3. 237 3
Paganini 183 9
pagare 11 8. 40 26. 55 24 112 3. 161 21. 172 11 193 16
pagarla 124 16
pagato 213 18
paglia 210 22.23. 230 12
paio 164 1
paiuolo 171 12
palate, a 214 18
paletto 25 20
palio 184 1
palla 202 12
— di neve 76 23
palliare 192 9
pallido 77 19. 168 7
palma 207 19
palmo 113 5.6
— di naso 209 16
palo 176 3.22. 179 22
pallon volante 2 7
pancia 136 6. 205 4
panciotto 266
pane 98 3.4. 171 14 180 5. 202 3.4
panie, le 180 23
paniere 183 23
panierino 185 15
panna 254
panni, i 176 4. 177 21 178 19. 202 5. 229 20
panno 166 1
paoli, i 202 8
papa 169 11
paperi, i 175 1
pappa 175 12
paragone 38 1. 157 17
parare 62 4.5. 75 17 159 12.13
— (la luce) 4 27
pararsi 62 6
parata 88 27
parecchio 21 6. 247
parentesi 88 28
—, fra 157 16
—, tra 136 7
parenti, i 235 10
parere 16 20. 48 12 55 25—30. 56 1—7. 157 2.3 164 18. 168 8—11
—, il 4 8
pari 209 15
— e patta 164 19
Parigi 180 7
pariglia 62 25. 115 14
parlantissimo 170 17
parlare 33 21. 50 15. 69 9 157 14. 168 11.12. 170 14 181 19. 189 17. 237 19
parola 12 22. 13 25. 19 29 33 7. 88 29. 103 22 181 23
parole, le 47 14. 114 30
—, a 36 6
paroline, le 32 8
parte 4 9. 9 2. 68 16. 89 3 136 8. 147 27. 155 4 163 17. 228 18
— (in un pezzo di teatro) 10 28
—, da 77 1. 88 30. 89 1.2 159 14
partecipare 243. 247
parti, le 15 14. 75 5 100 18. 101 15. 189 1
particolare 195 9
particolari, i 162 7

partire 4 13. 69 10.11 186 17
partito, ptc. 81 19
—, il 26 13. 89 4. 136 9
parto 69 8
partorire 221 7
parucchiere 261
pascersi 229 1
Pasqua 228 14
pasqua 166 17
passaporto 262
passare 29 1—31 8. 4 9 5 13.20. 11 16. 49 22 80 12. 157 17. 172 12 175 20. 189 1. 190 22 193 7
— (agli esami) 22 17
— (detto di una lettera) 159 15
— (= soffrire) 159 16
passarci 192 2
passarla 117 15
passarsela 124 17
passeggiata 4 19
passio 172 7
passo 24 14. 61 25. 74 25 75 1. 89 5. 224 18. 234 1
—, a 43 24
pasta 167 20. 172 8. 178 12 179 3
paste, le 254
pasticche, le 99 29
pasticcio 89 6
pasto 182 8
patapum! 153 21
patatràc! 153 21
patire 103 25. 165 4. 218 6 220 12
patrimonio 25 23
patti, i 235 13
pattinare 271
paura 6 1.2. 79 25. 160 7.26 198 1
pauroso 168 13
pazzia 184 19
pazienza 6 8. 51 14. 68 2 189 12
—! 150 14. 159 19
pazzi, i 230 19
pazzo 225 5
peccato 166 2
—! 153 5
— mortale 168 6
peccatore 178 21
pece 168 1. 233 16
pecora 222 7. 235 5
pecore, le 175 1. 215 12
pedante 10 1
pedata 220 1
pedate, le 35 5
pedina 61 23
peggio 194 11
—, al 2 10
—, aver la 77 12. 191 19
peggiorare 193 3
pegno 66 4. 274
pelare 178 2. 199 20
pelle 98 26. 178 23. 180 16 226 11
— d'oca 207 1
pelo 170 16. 202 6.7 207 13—15. 228 9
pena 114 29. 136 10
penare 56 8
pendere 56 9. 207 25
Penelope 203 24
penetrare 27 16
penna 17 31. 49 12
penne, le 206 9
pennello, a 136 11. 173 17
pensarci 71 21. 95 8
pensare 4 31. 9 25. 56 10—15 79 1. 96 19. 232 11
pensarla 124 18
pensiero 9 12.13. 36 3.14 73 8. 76 30. 89 7.8
—, sopra 136 12
pensieroso 267
pentirsi 95 1. 232 11 238 7
pentola 181 5. 235 16
pepe 202 9.10
peperone 168 23
per 143 19—144 23
perbacco! 151 25
percuotere 271
perdere 49 7. 62 7. 67 20 73 23. 193 8
perdersi 62 8. 69 12
perdiana 219 10
perdinci 219 10
perdio! 151 18
perdita 136 5
— d'occhio, a 163 10
perdonare 62 10. 188 20 227 10
pere, le 166 13. 229 6
perfido 238 3
pericolo 89 9
periodone 80 1
perire 49 25
permicio 219 10
permio 219 10
pernottare 117 10
però 150 28. 155 2
perpetuo 247
persistere 74 20
perso 11 9.14
persona 31 18. 89 10.11 193 16
personaggio 193 9
persuadere 52 15. 62 9 111 19
persuaso 218 17
pertica 167 18
pervenire 246
perzio 219 10
pesare 207 11
pesca, a 3 15
pescare 211 13
pesce 167 27. 168 4.24
— d'aprile 173 22
pesci, i 180 18. 220 14
peso 65 27. 112 11. 114 5 168 14. 185 6
pestare 62 11.12. 90 4 185 12. 192 20
peste, le 185 17
petrolio 99 9
pettegolezzi, i 23 18
pettinare 173 12
petto 173 2
—, a 146 10
pezzette, le 103 16
pezzetti, i 215 16
pezzetto 43 9
pezzi, andare in 207 2
—, fare in 162 5
pezzo 89 12. 168 10. 170 3 202 11
—, da un 11 9
pflun! 153 20
piacente 92 10
piacere 5 19. 52 22. 93 5 164 18. 213 20
—, il 6 3. 9 3. 45 23 89 13. 113 10.21. 159 20
—, per 136 13
piacersi 71 22
piangere 47 22. 215 6 226 8
piangerli 159 21

piano 233 12
pianoforte 104 2
pianta, di sana 176 19
piantare 27 13. 40 20 71 23. 191 20
pianto 10 3. 164 20. 221 17
piattaforma 258
piazza 18 23. 185 18
picchia, imper. 82 3.8
picchiare 117 19. 184 10
piccino 80 9
piccioni, i 177 1
picco 67 9
piede 35 14. 89 14
piedi, i 179 4.15. 202 13 220 5
—, in 40 2.3
—, sotto i 27 4
piega 96 3. 190 8
piegare 181 9. 232 17
piegarsi 191 16
piena 53 18. 234 12
pieno 109 26.27. 164 21 172 13
pietà 79 26
Pietà 201 13
pietra 174 17
pietre, le 215 6
pifferi, i 233 4
pigiare 259
pigiato 168 15
pigione 76 9
pigliare 34 3—36 7. 77 11 175 2. 180 18. 191 13 225 18. 226 19
pigliarla 124 19—21
pigolare 223 3
Pilato 166 27. 222 5
pillola 173 21
pioggia 202 14. 225 6
piombo 168 3.14. 171 17 202 15
piovere 51 25. 169 18 172 15. 184 6
Pisa 228 17
Pisani, i 183 19
pittore 35 2
più 110 23.24. 132 13—16 136 14—16. 220 8. 229 7
—, da 16 9
piuma 167 14
pive, le 182 12
pizzicare 181 20
plagas 177 21
pneumatico 262
p° terr° 242
po', un 14 22. 150 17.18
pochi, i 126 21
—, molti 232 8
pochissimo 170 8
poco 14 20. 112 9. 123 8—13 158 3. 164 24. 213 19
—, il 233 8
— (per — che) 147 28
poesia 12 20. 57 22. 99 31
poeta 202 1
poi 2 6. 14 23. 132 17—26 148 6. 154 5.8. 158 6 160 8
politica 194 22
pollaio 172 17
pollastrina 174 5
polli, i 178 2. 182 24. 217 8
polso 4 6. 175 10. 267
poltrona 99 11
polvere 177 19. 209 22 222 11
—, gettar 210 4
ponti, i 231 13
popolo 232 9
poppa 216 8. 226 7
porci, i 222 3. 229 6
porco 172 21
porgere 203 5
porre 33 11. 66 5
porta 92 7
portare 31 9—32 10. 24 23 67 21. 154 6. 176 9 207 19. 221 9
— via 192 16
portarli 159 22
porticcuola 178 11
portinaia 166 25
porto 98 5. 202 16
portone 77 13
posare 27 14. 62 13
posarsi 27 15. 71 24. 182 10
posato 27 10
posizione 21 28
possibile 3 26. 85 8. 164 22
—! 151 27
posticino 219 14
postino 263
posto 26 8. 65 13. 89 15
—, mettere a 208 18
potabile 109 28
potere 27 12. 52 11. 56 16.18 72 1. 111 18. 151 2. 165 1
potere qc. 62 14.15
potersi 159 25
povero 109 29.30. 168 16 200 17
—! 3 25. 153 6
povertà 225 3
pozzo 175 17. 187 2
prati, i 117 9
pratica 35 20. 89 16.17 231 4
praticare 62 16. 231 7
pratico 106 11
precauzioni, le 238 2
precipitare 191 10
precipizio, a 136 17
precisamente 16 18. 113 20 149 15
preciso 170 16
predica 209 21
predicare 236 18
pregare 159 27
preghiera 12 21
preghiere, le 28 22
pregiudizio 24 23
Preg^mo 242
premere 24 10. 56 19 111 17
premio 35 6
premura 9 14
premure, le 170 2
prendere 34 3—36 7. 2 6 7 8. 8 2. 66 6. 73 17.18 191 18
— alla parola 212 1
— (gli esami) 22 16. 41 10
— (una via) 4 17
prenderla 124 23
prendersela 124 22.24.25
prepararsi 72 2
preparato 48 13. 187 5
—, stare 23 13
presa 74 11
prese, le 101 16
—, alle 177 4
presentare 159 28
presente 159 24
—! 153 1
prestare 27 23. 48 3. 66 7 76 3
prestarsi 72 3
prestito, a 35 23
presto 3 22. 12 3. 20 16 96 16. 110 28. 226 12 228 15

presuntuoso 12 18. 92 13
prete 21 20
pretendere 103 33
pretenderla 125 17
pretensioni, le 110 26
pretto 192 7
prezioso 106 12. 234 15
prezzo 19 5. 75 14
—, a caro 211 16
prima, prepos. 92 25
primavera 185 19
primo 94 10. 115 13
128 20—22. 234 2
privarsi 249
privato 27 17
privazione 74 27
privo 101 10
probabilità, le 101 17
procurare 32 14. 266
prodigio 42 30
prodigo 222 9
produrre 27 24
professione 195 1
profeta 226 4
profittare 69 13. 72 4
profitto 50 14. 115 17
—, a 26 5
profumato 262
progetti, i 192 17
progetto 58 24
proibire 7 14
proibito 183 6. 221 12
promessa 43 21
promesso 222 1
promettere 40 18. 164 23
174 19. 212 26. 237 12
pronti contanti, a 135 2
prontissimo 155 4
pronto 221 13
pronunziarsi 28 1
propizio 95 23
proporre 226 3
proposito 114 14
—, a 136 18. 146 11
proprio 17 17. 132 27—31
148 7. 149 2. 195 8
prosperità 152 32. 228 13
prossimo 229 10
protestare 72 5
prova 31 14. 89 18. 93 23
156 15. 266
provare 6 24. 57 4. 159 26
proveniente 81 7
proverbio 12 8. 30 14
provvedimento 34 25
prudere 208 9
pruno 205 21
pugni, i 20 6. 103 25
—, a 177 14
pugno 178 15. 202 17
puh! 152 37
pulce 206 18
pulcino 165 18. 169 9
172 6
pulitissimo 32 24
pulito 170 18. 172 16.17
185 17. 213 21. 237 11
—, il 26 15
pulpiti, i 160 1
pungere 236 21
punta 28 7. 67 6. 89 19
191 13. 218 4
— della lingua, sulla
212 6
— (delle dita) 184 5
punti, i 19 3. 27 6
punto 89 20. 187 6
—, a buon 136 19
—, di 162 2
— (nella negazione)
164 24
—, il 39 12. 40 29
punzecchiare 187 14
pupilla 165 11
pure 17 25. 150 16
purga 202 18
puro 109 32. 164 25
purtroppo 132 9. 249
—! 151 23
puzzare 56 20.21. 86 10
172 18. 226 15
puzzo 202 10

qua 132 32
Quadriglie, le 275
quadro 99 8
quaggiù 93 1
quale 155 3. 225 21
—, la 120 17
qualora 147 29. 249
qualunque 122 11.12
qualvolta 147 25
quando 148 1
— mai 160 2
quanto 3 20. 15 7.8
123 1—7. 160 3—6
—, per 16 13
—, tutto 161 20
quanto? 15 20
quarantena 202 18
quarantina 126 15
quarantotto 128 15
quaresima 197 16
quarto 125 22. 129 1
quasi 126 1
quattrini, i 19 23. 40 16
79 9. 101 18. 168 17
quattrino 117 12. 203 4
quattro 126 11. 127 19—30
128 1—3. 174 25. 189 10
192 14. 214 4
quello 15 2. 119 16—31
120 1—9. 126 16. 160 7
querela 8 21
questa, o? 159 23
questo 119 9—14. 126 16.17
160 8.9
questura 267
qui 133 1.2. 220 12
—, di 34 4
quieto 38 16
quindici 125 21. 128 10
159 8
quintadecima 129 4
169 12
quinte, le 208 22
quinterno 264
quinto 129 2. 209 24

rabbia 6 7. 195 2
raccapezzarsi 62 17
raccattarsi 126 6
raccomandarsi 50 1
150 11. 184 16
racconto 248
radice 163 7
rado, di 136 20
raffi, di 136 27
raffreddore 267
raggiungere 50 11
ragguagli, i 245
ragia 181 6
ragionare 200 4. 257
ragionato 161 18
ragione 21 29. 28 6. 117 19
160 10. 190 12. 228 10
—, in 146 12
ragliare 222 18
ragno 202 19
rallegrarsi 62 18.19
ramanzina 192 15
rame 99 21

rammentare 243
rammentarsi 62 20
rammentato 233 2
rancore 76 12
ranno 202 20
rannuvolato 168 18
rapa 183 4
rapporti, i 24 23. 189 4
rappresentante 81 4
raro 168 19
rasciugare 185 13. 202 21
rasciutto 182 19
rasentare 126 15
raso 234 17
rasoi, i 186 9
rasoio 171 2
raspatura 180 17
ravvedersi 72 6. 115 6
razza 18 2. 89 21
razzolare 225 4. 236 18
reale 161 26
recapito 114 17
recente 264
recisamente 162 3
recitare 56 22
redini, le 179 7
regalo 31 11. 66 27. 89 22
202 22
reggere 33 17. 43 11.19
56 23.24.26.27. 57 1. 62 21
69 15. 181 3. 195 7
— a qc. 69 14
reggersi 40 4. 44 6. 96 1
161 12
registro 183 18. 253
regola 5 11. 76 19. 89 23—25
164 26. 229 16
regolarsi 17 14. 62 22.23
reliquia 172 24
remissione 52 3
remoto 117 21
rena 168 17. 222 6
rendere 14 19. 62 24—26
66 8. 115 14. 160 11
— + aggettivo 23 2.19
rendita 23 21. 44 12
reni, le 203 2
replica 89 26
reputazione 41 19
resistenza 27 18
resistere 190 7
respingere 72 7
respingersi 63 1
respirare 73 16
responsabilità 191 5
193 13
restare 17 3. 57 2.3. 113 17
156 7
resto 75 16. 89 27
—, del 136 21
rete 5 9
retta 9 7
—, dare 238 4
revolverata 193 1
riavere 111 2
ribatti, imper. 81 21
ricaduta, la 19 2
ricamare 271
ricamo 99 22
ricerca 246
ricercato 23 23
ricevere 95 12
ricevuta 65 5. 221 2
richiamare 155 14. 156 2
richiedere 236 20
ricompensa 89 28. 92 8
ricordarsi 48 22. 74 13
177 10
ricordo 42 25. 205 20
ricorrere 28 22. 79 3. 249
—, a 72 8.9
ricorso 99 25
ricredere 115 7
ricredersi 72 10
ridere 33 21. 47 22. 172 19
203 1. 226 8. 234 3
ridersela 124 26. 176 14
ridicolo 26 16
—, il 116 17.18
ridire 73 19. 74 6
ridurre 28 16
ridursi 174 22
riempiere 23 7
rientrare 160 17
riepilogare 156 18
rifare 22 21. 63 2. 75 16
rifarsela 72 11. 124 28
rifarsi 63 3. 112 5. 113 34
176 7
riferirsi 92 19
rifinito 170 10
rifiutare 190 5
rifiuto 110 17
riflettere 92 12
rifritto 173 11
riga 88 15
rigare 265
rigido 271
rigira, imper. 82 5
rigirarsi 63 4
rigiri, i 183 26
rigo 246
rigore, a 36 10
rigori, i 101 19
riguardare 8 4. 175 21
219 2. 232 13
riguardarsi 37 6. 192 19
riguardo 36 25. 245
rilasciare 189 7
rilazione 77 21
rileggi, imper. 82 7
rilucere 227 15
rima 2 26
rimanere 5 9. 27 11. 40 24
57 5.6. 78 6. 168 20
182 5. 220 11
— (= combinare) 160 21
rimbombare 223 24
rime, per le 136 22. 173 14
rimediarsi 22 14
rimedio 89 29. 228 2.9
rimettere 23 5. 27 20
49 24. 63 6. 115 23
187 16. 237 7. 242
rimettersi 28 4. 80 14
193 5
rimpedulare 182 16
rimproverarsi 72 12. 111 5
rimprovero 114 27
rinascere 11 6. 57 7
rinato 168 21
rinchinare 187 20
rinchiudere 75 26
rincollare 43 9
rincorrere 63 7
rincorsa 103 32. 136 24
rincrescere 24 24. 255
rinfusa, alla 136 23
ringhiare 223 1
ringraziamento 96 6
rinovare 63 8
rinsavire 72 15
rintanato, stare 205 3
rinunziare 36 22. 237 7
rinvoltare 172 20
rio 186 15
riparare 23 6. 63 9
ripetere 57 8. 182 9
ripetersi 77 16
ripicchia, imper. 82 8
ripiegare 63 10
ripigliare 49 17

riporre 174 16
riposare 220 8. 237 17
riposarsi 63 11. 80 14
riposo 89 30
riprendere 50 7. 75 8
riprese, le 101 20
ripulire 23 3
risa, le 42 9. 195 2. 205 4
risaltare 57 9
risata 10 2. 18 21
risate, le 103 17
riscaldare 112 17
riscaldarsi 13 29
riscontro 78 8
riscuotere 63 5
risentire 57 10. 191 8
risicare 192 10. 233 13
riso 236 3
risorsa 90 1
risorse, le 114 22
rispettarsi 11 10. 112 15
rispetti, i 101 21. 256
rispetto 90 2. 157 14. 243
rispondere 41 28. 80 19
114 4. 173 14
rispondi, imper. 82 1
ristretto, il 116 13
ritardo 90 3. 260
—, essere in 250
ritenere 43 20
ritirare 63 12
ritirarsi 27 17. 72 17
ritirata 204 16
ritornare 57 11. 63 13
92 16. 156 14. 160 12
192 18
— in forze 50 17
ritorno 83 3
ritrarre 225 21
ritratto 170 17
ritroso, a 146 13
ritrovare 176 16. 234 13
ritrovarsi 63 14
ritto 3 19. 40 4. 161 12
219 5
riuscire 3 28. 16 27. 57 4
57 12.13. 72 18. 155 8
227 11
riuscita 32 23. 266
rivendere 219 7
riverire 92 2. 243
riviera 183 20
rivincita 34 24. 193 17
rivista 31 5
rivolgere 73 12. 249
rivoltare 176 11
rizzare 208 10
rizzarsi 187 22
roba 4 22. 44 9. 73 3. 80 4
90 4. 162 26. 194 19
207 7
rodere 225 16
rogna 233 17
Roma 230 13. 231 5. 232 7
rompere 6 29. 231 13. 232 3
romperla 125 1
rompersi 63 15
rondine 227 5
ronzare 222 19. 223 30.31
rosa 229 17
rose, le 236 21
rosicare 233 13
rosignuolo 171 15
rossetti, i 102 13
rosso 21 23. 117 25
118 11—13. 168 22.23
171 9
rotaie, le 259
rotoli, andare a 203 3
rotta di collo, a 134 33
rotto, il 174 4
rovescia 90 5
—, alla 211 22
rovesciare 184 11
rovescio 126 3. 229 12
—, a 136 25. 146 14. 177 6
rovinare 72 19
ruba, a 136 26
rubare 194 1. 228 17
ruffa raffa 234 9
ruffi, di 136 27
ruggire 223 7. 224 21
rumore 207 6. 232 4
ruota 103 15. 209 24. 233 10
rupe 167 3
russare 172 21
ruta 172 4
ruzzoloni 136 28

saccente 19 10
saccentona 188 3
sacco 174 17. 208 11
sacrifizio 33 4
sacro 161 26
saette! 151 13
sala 98 28
salame 171 11
salare 184 13
salcio 232 17
saldare 262
saldo 234 19
sale 24 13. 180 14. 202 9.10
210 3. 213 22
salita 4 1
salmo 230 7
salotto 99 15
saltare 67 22. 179 22
210 15. 219 4. 228 1
salti, i 210 16. 234 9
—, far quattro 274
salute 23 5. 73 15. 112 10
163 12. 188 12
—! 152 32
saluti, i 19 6.8
salvare 180 16. 238 4
salvo 136 29.30. 164 27
237 5
sangue 19 26. 75 8. 94 17
210 9. 236 3.5
sanguinare 205 15
sano 164 27. 168 24
233 12. 235 10
santerello 170 1
santissimo 110 1
santità 236 19
santo 109 33.34. 117 8
203 6
sapere 6 32. 7 6. 14 12
23 23. 33 15. 56 25
57 15—17. 63 17.19.20
70 12. 78 15. 93 4. 94 22
95 14. 96 20. 104 1
111 6. 149 18. 157 6
165 1. 232 12
saperla 125 2.3
sapone 172 22. 202 20
saponetta 262
sapore 213 22. 225 2
saputella 188 3
sartoria 265
sassata 35 3.4
sassi, fare ai 233 11
sasso 9 26. 166 26
sbadigliare 47 22
sbagliare 25 4. 113 24
157 11.12. 261
— qc. 66 9.10
— qd. 63 21
sbagliarsi 80 3
sballare 160 13
sbalordire 80 6
sbarbatello 117 6

sbattezzarsi 216 10
sbellicarsi 214 20
sbornia 189 23
sbrigare 260
sbrigarsela 125 4
sbucciato 185 22
scacciare 163 2
scadere 57 18.19
scalato 168 25
scaldare 186 5
scalzo 162 15
scambiare 63 22.23
scampare 61 14
scamparla 125 5.6
scampo 22 15. 89 29
scandalizzarsi 72 20
scandalo 8 28. 222 12
scansare 63 24. 260
scansarsi 4 25.26
scantonare 72 21
scapitare 57 20
scapaccioni, a 203 7
scapolarla 125 5
scappare 62 5. 190 9 192 11. 194 8
scapparsi 189 12
scappato 187 21
scappellotti, a 161 22 203 7
scaricabarili 203 8
scarpa 227 8
scarpe, le 26 20. 186 12 216 11
scartare 63 25
scassare 74 1
scatenato 208 6
scatenarsi 215 21
scattare 170 16
scatti, a 114 16
scavalcare 64 1. 174 10
scegliere 238 6
scelta 17 29
scena 66 20. 98 29
scenata 210 5
scendere 67 23.24. 250
scesa 4 2
scheggia 225 21
scherma 75 8
scherzare 95 9
scherzo 35 24
schiacciare 203 9. 220 15
schiaffi, a 36 7
schiaffo 2 15
schiamazzare 222 21.24
schiantare 117 1
schietto 46 25. 80 8. 110 2
schioccare 64 3. 223 21 224 6
schioppettata 190 11 193 1
schizzare 161 14. 169 22
schricchiolare 223 26
scialarsela 162 28
scienza 181 4
scilinguagnolo 181 24
scintilla 230 1
sciocco 78 3
sciogliere 174 7
sciolto 110 3. 134 24
sciuparsi 218 16
scivolare 271
scodellare 174 2
scoglio 208 13
scommettere 96 15
scomparire 57 21. 203 10
scompigliare 194 12
scomporre 93 3
scomporsi 72 14
sconclusionato 52 7
sconto 10 27
scontrino 251
scoperta 212 24
scoperto 134 29
scopo 7 19. 50 11. 90 6 163 14
scoppiettare 223 21
scoprire 49 10. 227 16
scoprirsi 193 11
scorrucciato 111 13
scorso 98 27
scortese 21 24
scorticare 167 7
scorticato 166 11
scossa 98 6
scossone 78 11
scottare 205 16. 226 20
scovare 20 27
scricchiolare 224 2.11
scritta 57 18
scritto 16 24. 32 7. 116 25 135 29
scrivere 57 22. 75 28. 172 14
scrosciare 224 2.14
scrupolo 32 16
scuola 67 11
scuotere 222 11
scuotersi 64 2
scure 177 2
scusa 25 21. 73 2. 90 16 235 11. 236 20
scusare 69 16. 157 15
scuse, le 163 18
sdraiarsi 28 21. 117 9
sdrucciolarsi 172 22
se 150 2.3
— mai 160 2
— no 148 2
sè 118 26.27. 231 10
seccarsi 64 4
seccatura 113 8
seccature, le 248
secche, sulle 185 7. 203 11
secco 169 1. 172 23
secolo 216 13
seconda, a 3 28. 146 15 181 9
secondo, numerale 128 23
—, avv. 36 12
—, prep. 91 25. 92 22
sedere 9 19. 26 24. 73 24 226 16
sega! 153 9
segnale 250
segnare 40 25. 41 15
segno 11 2. 31 4. 117 2 182 7
—, a 113 30
—, in 146 16
—, per 178 3
segreto 26 11. 169 2
seguire 4 16. 48 9
seguitare 57 23. 72 22
seguito 90 8
—, di 135 16
—, in 146 17
sei 125 21
seminato 185 3. 197 17
semplice 164 25
sempre 3 22. 96 27. 133 3.4
Sempronio 91 7
senno 235 14
seno 231 18
sensi, i 216 9
senso 19 1
— comune 163 5
sentimento 90 9.10. 218 18
sentinella 41 6
sentire 3 7. 40 4. 45 22 57 24.27. 64 5.6.8. 79 21 95 5. 148 27. 151 30 152 1. 219 5. 227 7 230 5

sentire dire 75 20
sentirla 125 7
sentore 186 20
senza 114 18.19
separatamente 126 23
seppellire 217 5
sera 8 15. 20 1. 102 24
serata 98 7
serbare 76 12. 172 24
serbarsi 64 7
serenata 33 5
sereno 116 19.20
serio 110 4
—, sul 36 15. 68 22. 116 20
serpe 171 5. 231 18
serpi, le 236 9
serrature, le 253
servire 7 31. 57 25.29 92 24. 94 16. 150 21 157 12. 191 1. 231 1
servitore 90 11. 234 6
servizi, i 177 1
seta 167 17.25
sete 5 27. 209 3
sette 128 4—7
settimo 129 3
sezione 267
sfacciatamente 117 17
sfacciatone 170 6
sfamarsi 92 21
sferrare 229 5
sfibbiare 253
sfidare 57 30. 64 10. 67 25 148 12
sfigurare 95 24
sfogare 64 12
sfogarsi 64 11.13. 72 23 190 15
sfogato 252
sfogliare 39 28
sfogo 9 10
sfondato 167 22
sfortuna 12 17. 192 21 211 27
sforzi, gli 164 22
sfrenato 162 19
sfumare 28 20
sgarbo 114 21
sgattaiolarla 125 8
sgoccioli, gli 101 22.23
sgomentarsi 191 11
sgomento 34 14
sgranare 22 24
sgretolare 64 14
sgravio 98 8
sguardo 42 22
sì 11 21. 20 26. 133 5—11 150 28. 161 25
sicuro 135 1. 163 25 169 3
—, al 26 25
—, sul 116 21
sigillo, sotto 210 13
significare 8 3
signore 90 12
signoria 261
silenzio 31 6. 103 21
—! 153 2
simile 77 16. 84 28. 228 11
simpatia 23 15
sinistra, la 117 11
sistema 44 2
slitta 271
smanie, le 101 24
smarrire 72 24
smarrirsi 64 15
smarrito 222 7
smentire 72 25
smettere 17 18
smettersi 276
snocciolare 174 24
società 92 11
soddisfare 24 19
sodo 110 5.6
—, metter in 155 13
soffiare 206 14
soffio 172 12
soffrire 72 13. 112 26
soglia 218 2
sognare 56 2
sognarsi 251
solamente 147 22
soldo 214 11
— di cacio 165 10
sole 15 28. 34 20. 41 7 165 20. 166 14
solenne 110 7.8
solennizzare 273
solite, alle 158 27
solito 110 9. 126 25. 207 5
—, di 4 11
solletico 112 26
solo 40 9. 173 1. 236 10
soluzione 269
somigliare 45 24. 218 8
somigliarsi 80 3. 169 4
somma 136 31
sommario 76 6
sonare 58 1. 66 24. 223 25 233 4
sonarla 125 9
sonato 234 10
sonno 29 7. 102 20. 183 24 216 16. 248
soppiatto, di 136 32
sopra 209 17
sopraffare 191 15
sopravvento 182 15 185 24
soqquadro, a 26 10
sorbe, le 230 12
sordo 169 5
—, a 136 33
sorprendere 37 3. 156 9
sorpresa, di 136 34
sorprese, le 257
sorpreso 77 2. 78 6
sorso 24 15
sorte 76 5. 225 10
sospettare 156 11
sospetto, adj. 228 13
sospirare 232 11
— qc. 64 16.17
sostanze, le 101 25
sottecche, di 137 1
sotterrarsi 216 17
sottile 126 8
sotto 133 12.13. 144 24—32
sottomano, di 135 33
sottoposto 14 11
sottosopra 191 12
soverchio 225 1
sovrumano 237 18
spaccamontagne 176 2
spaccare 218 7
spaccone 19 11
spago 227 9
spalancare 273
spalla 220 18
spalle, le 77 10. 90 14 101 26.27. 112 29 203 12.13
spandere 165 2
spargersi 169 6
sparire 95 3. 169 7
spartire 211 8
spasso 90 15
—, mandare a 180 20
—, menare a 203 14
spazzacammino 168 2
spazzare 217 18. 229 11 230 20

spazzatura 184 6
—, per 175 7
spazzolata 262
specchiarsi 72 26
specchio 167 16.19
specie 19 25. 90 16
spedire 22 2. 91 21. 246
spedizioni, le 263
spellato 169 17
spendere 64 18. 80 4 114 3. 165 2. 218 9 235 7
spenderli 160 20
spendi, imper. 82 9
spengere 209 3
speranza 229 1. 243
speranze, le 78 1. 112 21 187 8
sperare 58 2. 92 8.9. 93 17
spergiurare 163 6
spese, le 32 21. 211 12 226 13
—, a 146 18
speziali, gli 204 21
spezzare 208 23
spianare 176 16
spiano, a tutto 137 2
spicchio 198 19
spicciarsi 22 12. 96 25 194 7
spicciativo 84 19
spicciolare 176 10
spiccioli, gli 101 28. 176 10
spiegare 162 7
spiegarsi 64 19.20. 95 11 111 25. 188 1
spiegazione 83 28
spiegazioni, le 41 9 162 24
spilli, sugli 202 15
spina 229 17
spine, le 180 11. 181 17 236 21
spiritare 218 10
spirito 221 13
S. P. M. 242
spogliare 221 11
spoglie, le 220 2
spolmonarsi 216 18
spontaneamente 91 28
sposare 72 16
spossare 257
sprone 137 3
spropositi, gli 218 10
sproposito 90 17
spugna 165 22
spulezzare 190 9
spuntare 261
spuntarla 124 27
sputare 161 14
sputo 179 6
squallido 191 3
squarciagola, a 137 4
squattrinarla 125 10
squillare 224 13
squisito 255
sregolato 42 15
sta'! 153 4
stabilito 110 25
staccare 52 10
staccarsi 5 21. 49 8. 163 4 170 9
staffe, le 203 16.17
stagione 32 3. 137 5 224 20
stagnarsi 40 11
stalla 225 19
stampa 90 18
stampati, gli 263
stampato 168 12
stampe, le 101 29
stancarsi 244
stanco 170 10. 211 10
stanghe, le 229 20
stante 81 5.6.8
stare 37 13—39 29. 3 7 4 5.14. 5 5. 7 29. 16 16.28 17 1.9.19. 43 9. 52 14 112 7.8. 117 3. 169 8—11 228 9
— con qd. 17 15
— facendo qc. 17 13
stato 98 9. 220 5
statua 98 10
— di sale 168 20
stazione 250
stecchetto 74 22
stella 117 10
stelle, le 176 6
stendardo 206 7
stendere 190 11
stendersi 234 1
stentare 58 3
— qc. 64 21
stesso 48 20. 120 10—16 126 24
—, lo 4 16
stillare 180 13
stima 44 3. 242
stinco 175 8
stirarsi 164 10
stizzire 195 6
stomaco 74 21. 185 6 209 9
stoppa 172 6. 181 1. 184 24
storia 90 19. 207 5
stormire 223 20
strada 4 7. 19 9. 34 11 65 17. 90 20. 178 17 179 16. 252
— ferrata 99 2
strage 78 7
strappare 224 23
strascico 98 11
strasciconi 137 6
stratta 76 21
stregare 205 7
stregato 221 4
stretta 185 8
— di mano 243
strette, le 101 30.31
stretto 36 10. 110 10
stridere 222 22. 224 9.14
stridore 221 17
stringere 55 12. 64 22 66 11. 176 4. 235 6
stringersi 69 17
stringi, imper. 82 10
striscio, a tutto 137 2
strizzare 104 3
strombazzare 177 18
strozzato 166 11
struggere 248
struggersene 191 7
struggersi 32 18. 64 23.24 212 3
struzzo, stomaco di 210 21
stucco 203 18. 266
studiare 77 7. 95 20. 103 29
studiato 23 22
stura 203 19
stuzzicare 211 23
su 57 5. 144 34—145 9
—! 22 12. 24 15. 150 17 152 24
sua, la 158 25
—, alla! 158 2
—, dalla 158 4
subito 4 2. 213 24
succedere 267
succhio 181 22
succinto, in 156 16

sudare 161 2
sudarsela 125 11
sudicetto 268
sudore 173 6. 222 8. 225 1
sue, le 159 2.26
suggerire 33 12
suggezione 9 5. 90 13
sugo 196 18. 203 20
suo 118 28. 119 1.5—7
—, di 91 28
superbia 228 22
superiore 41 16
supplire 92 5
supremo 221 14
svago 274
sveglio 38 12
svelto 220 7
svenirsi 203 22
svolgere 92 28
svolto 261

tacca 180 9
tacere 33 21. 229 15. 237 19
tacchi, i 214 10
tafani, i 196 4
tagliare 23 24. 173 25
174 9. 204 16. 216 21
261
tagliarsi 216 6
tait 266
tale 122 14—16. 225 21
talenti, i 114 25
talento 212 21. 222 4
talpa 166 15
tanaglie, le 203 23
tantino 91 22
tanto 4 31. 5 24. 15 19
33 8. 122 17—32. 231 11
—, un 30 24
tappare 43 14
tappeto 99 16. 211 5
tara 173 25
tardare 58 4. 247
tardi 18 10. 183 8. 225 12
tasca 66 21.25. 171 13
181 b
tassa 99 33
tasso 166 24
tastare 175 9
tastoni, a 137 7
taverna 230 10
tavola 90 21. 99 16
—, in 160 14
teatro 15 31
tegolo 171 18
tela 203 24
telegrafato 3 12
telegramma 12 24
temere 192 6. 231 14
tempaccio 215 9
temperino 74 1
tempesta 195 19
tempestare 205 8
tempi, i 102 1. 224 19
tempo 10 10. 35 18. 73 23
77 8. 90 22—26. 99 18
160 15. 203 25. 230 2
234 14.15
—, a 20 12. 48 14. 113 26
—, bel 16 22
temporale 10 21. 29 6
91 29
tende, le 230 7
tendere 74 16
tenerci 28 9. 71 10
tenere 42 1—43 3. 36 9
66 12.13. 67 26. 74 8
173 2. 188 14
— da 41 14
— dentro 195 2
— dietro 76 11
— in capo 160 16
tentare 93 23. 190 13
tentazione 77 26
tentennare 114 28
terminare 111 27
termine 40 19. 99 4. 157 15
termini, i 31 4. 40 27
102 2
termometro 40 25
terno 171 22. 209 2
terra 170 21. 204 1. 222 1
—, a 26 3
—, rimanere in 184 18
terreno 175 9. 205 2
terzo 126 20. 128 24—26
tesoro 74 10
testa 5 15. 40 15. 42 18
48 1. 66 13. 75 11
90 27.28. 91 1.2. 103 7
172 9. 175 3. 188 16
—, alla! 152 18
testamento 66 1
testimonio 27 24. 39 7
tetto 163 24. 181 13
tettoia 250
timpano 215 2
tinche, le 204 3
tingersi 64 25
tinta 204 4.
tintinnare 223 28
tipo 91 3
tirannia 237 20
tirare 4 3. 11 3. 16 22
37 1. 46 3. 64 26. 67 27
69 19. 75 9.14. 111 1
179 23. 207 16
— a qc. 23 17. 24 11
— da 69 18
— su 64 9. 187 1
— via 57 23. 58 5—7
tirarla giù 125 12
tirarsi 50 22. 76 23
— su 64 27
tiritombola! 153 19
tiro 50 13. 91 4.5
titolo 91 6
—, a 146 19
Tizio 91 7
tizzo 168 23
to'! 152 3. 274
toccare 8 5. 48 18. 49 1.2
72 27.28. 160 18. 218 11
230 8
toccarsi 188 21
tocco 29 2
togliere 234 12
togliersi 36 24
tomba 169 2
tombola! 153 19
Tommaso, San 222 15
tomo 91 3
tonare 223 27
tondo 163 26. 169 12
173 3. 228 7
tonsille, le 269
topi, i 225 4. 233 1
topo 173 5
torba 177 15
torbido 211 13
torcere 221 15
tordo 172 5
tornaconto 40 30. 46 3
75 7. 188 15
tornare 49 21. 50 10.14
57 26. 58 8—16. 67 28.29
80 18. 93 25. 115 17
155 12. 160 17
— comodo 17 2
— in ballo 174 3
tornato 16 19
tornio, al 172 2

torno 92 3
—, di 93 20
toro 167 26. 174 9
torrenti di sangue, i 217 1
torsolo 167 10
torti, i 102 3.4
torto 23 6. 114 23
tosse 99 29
tozzo di pane 216 22
tra 126 14
traboccare 176 13
trabocco 98 12
tracce, le 102 5
traccia 33 14
tracolla, a 137 9
tradimento 35 7
—, a 137 8
tram 2 19. 99 6. 258
tramontana 203 16
trampoli, i 210 20
tranquillizzare 92 14
tranquillo 17 1. 95 7 150 25. 237 11
trappola 5 9. 27 21
trascurare 255
trasporto 258
trastulla, a erba 173 13
trattare 48 11. 169 13 170 22. 191 4 207 23
trattarsi 17 4. 72 29. 94 24 155 10
trattenere 64 28
trattenersi 255
tratto 205 2. 231 6
—, a un 137 10
—, d'un 137 11
trave 222 10
traversa 260
traversare 72 30
travestito 112 6
tre 125 21. 127 16—18 231 10
tregua 162 20. 164 16
tremare 169 14
treno 4 13. 95 26. 189 8
— diretto 25 12
trenta 128 13. 232 17
trentuno 128 14
tributo 220 8. 228 5
triglia 204 5
trillare 223 6. 224 10
tristo 169 15
troncare 74 2. 269
troppo 132 10. 133 14 191 8. 232 20
—, il 225 1
trovare 3 9. 7 5. 50 5 57 14. 66 14.15. 67 30 213 25. 222 13
trovarsi 7 12.16. 17 11 40 7. 48 15. 65 1. 174 14
trotto 171 19
tu 9 23. 118 22.23
tua, alla! 158 2
tubare 223 15
tuo 46 1. 119 2
tuono 65 18
turchino 118 20
turco 165 21. 175 16
turuntù! 153 21
tutti 94 14
tutto 15 9.10. 111 23 122 7—10. 165 3
—, dopo 148 13

ubbidire 93 12
uccelli, gli 167 15. 172 25
uccello 16 5. 225 9
udita, per 235 4
ufo, a 228 4
uggia 25 8
ultima, l' (= lettera) 160 19
ultimo 94 10. 126 17 129 5—7. 188 19. 194 21
ululare 223 17
umano 220 2. 228 13
umido, l' 35 10
umore 110 27. 196 16
undici 128 4.9
ungere 230 15. 233 10
unghia 218 8
unghie, le 220 6
unione 227 9
uno 95 15. 126 22.23 127 2—7. 227 10. 237 4
uomo 91 8
—, a tutt' 137 12
uova, l' 166 7. 171 23 183 28
uovo 103 12. 166 28. 204 6 205 23
urlare 169 16.17
urtare 113 15
urtato 189 5
urto 91 9
usanza 230 3
usare 36 25. 58 17 18
usarsi 235 11
uscire 4 25.27. 49 5 67 31—33. 73 20. 92 11 94 17.28. 161 7. 174 4 179 1
uscio 40 13. 174 14. 194 14 195 14
uscita 126 18
—, mettere a 193 8
uso 114 12.13.20. 161 10
—, a 137 13
utile 58 13
uva 91 10

vacanza 112 2
vaglia 262
vagone-letto 253
vaiuolo 75 22
valere 13 27. 17 20. 58 19 93 13. 189 20
vampa 209 19
vano 23 19
vantarsene 115 16
vanvera, a 137 14
vapore 99 6
variabile 173 4
variare 80 13
vario 194 23
ve' 24 5
vecchiaia 196 11. 229 14
vecchio 170 20. 173 5 221 11
vecciato 229 4
veci, le 102 6
vederci 113 3
vedere 44 13—45 19. 3 8.9 5 19. 7 7. 48 12. 50 2 73 9. 79 22. 91 25. 93 14 150 26. 152 27. 165 4.5 194 18
vederla 125 13.14
vedersi 80 7
vegeto 165 6
veglia 91 11
vegliare 46 4
vele, le 204 7
veleno 161 14. 165 12 231 18
velluto 167 25. 183 16
velo 210 6
—, a 2 16
vena di poeta 204 18
vendere 33 3. 181 2. 185 23

vendetta 208 3
vendita, in 7 13
venire 46 11—48 3. 3 14 4 24. 25 2. 96 9.12. 117 16 151 4. 164 6. 219 15
—, fare 22 25
— meno 73 21
— su 91 29
venti 232 17
ventina 126 13
ventiquattro 127 25 128 11.12
vento 4 3. 16 22. 31 16 53 20. 78 8. 99 7. 166 18 204 8
verbale 110 11
verde 117 7. 118 7—10 165 6. 197 14
vergogna 216 4. 228 22
—! 152 36
verità 154 10. 164 14 229 3.19. 230 11. 236 7
vero 15 8. 55 25. 68 21 75 13. 91 20. 110 12.13 157 8.13
versare 58 20. 217 1
versato 174 21
verso 35 25. 91 12—14 164 12
— (= muso) 18 29
vespaio 211 24
vespro 180 24
veste 99 17
vestiario 265
vestire 32 24
vestirsi 178 19
vestito 6 12. 204 9
vetrina 267
vetro 233 11
vettura 99 12
vetturino 165 21. 184 15
via! 4 20. 14 8. 17 19 96 18. 149 9. 150 19
— (moltiplic.) 16 25
— di mezzo! 152 35 236 6
—, per 146 20. 233 2
viaggio 27 3. 67 13. 99 28 177 1
—, in 77 24
vicenda, a 137 15
vicino 94 15. 106 13. 126 15
—, da 192 1
vigilia 41 11
vile 42 27
villanaccio 170 7
villania 237 12
vincere 69 20
vincerla 95 10. 125 15 233 5
vino 229 3
vinto 75 6
virgola 22 20
virtù 209 18. 233 7
—, in 146 21
visita 199 9
visitare 65 2.3
viso 73 14. 84 1. 103 6 204 10
—, buon 209 11
vista 24 6. 30 12. 53 23 67 20. 98 30. 219 3.8
—, a 91 15
—, a prima 137 16
viste, le 102 7.8
visuale 245
visuccio 91 16
vita 2 24. 19 4. 30 6 36 24. 42 15. 65 19.22 91 17. 99 34. 179 23 193 4. 204 11. 234 14
— (= parte del corpo) 102 14. 216 12
vivere 23 21. 92 6. 190 6 204 12. 230 5
vivo 68 12. 94 4.5. 106 14 110 14.15. 165 6
—, sul 116 22
vizio 179 17. 225 3. 226 9
voce 4 4. 8 26. 65 20 232 9
—, a 137 17
voga 67 3
voglia 29 21. 52 5. 137 18
volare 58 21. 169 19 216 15. 236 8
volentieri 17 15. 237 15
volerci 4 12. 24 4.22. 37 10 94 2. 113 18.31. 160 22
volere 50 18—51 28. 7 11.15 10 23. 16 23. 17 10. 36 13 78 14.20. 80 20. 149 22 211 27
— bene 34 9
— dire 76 7
volerla 125 16.17
volerle 160 23
volo 98 13. 175 18
— (a — d'uccello) 137 19
volontà, le 102 9
volpe 165 17. 230 10
volpeggiare 230 10
volta 8 22. 220 10
—, a 91 18
—, per 84 21. 137 21.22
voltare 210 2
volte, a (alle) 137 20
vostra, alla! 152 33
votare 174 7
voti, i 102 10. 249
vuoto 75 24. 77 23. 106 15
—, a 137 23

zampino 204 13. 226 2
zappa 176 22
zappare 200 5
Zappata, Padre 236 18
zecca 185 9
—, nuovo di 177 3
zelo 237 8
zeppo 246
zero 127 1
zitto 16 28. 95 16. 165 7 169 20
zonzo, a 137 24
zoppicare 204 14
zucca 180 14
—, in 111 9
zuccate, alle 180 12
zucchero 24 13. 232 19
zuppa 117 4. 231 9

Braunschweig.
Druck von George Westermann.

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 06369 1854

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD